

Томас О. Ламбдин

---

Учебник  
ДРЕВНЕ-  
ЕВРЕЙСКОГО  
ЯЗЫКА

---

---

Учебник  
**ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО**  
языка

---

---

INTRODUCTION TO  
BIBLICAL HEBREW



Thomas O. Lambdin  
HARVARD UNIVERSITY

*Charles Scribner's Sons · New York*

*Томас О. Ламбдин*

---

---

Учебник  
ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО  
ЯЗЫКА

---

---

Перевод с английского

*Якова Эйделькинда*

Под редакцией

*Михаила Селезнёва*

---

---

*Издание второе, переработанное*

Российское Библейское Общество

Москва 2000





УДК 809.245(Оя7)  
ББК 81.2(Оя7)  
Л 123

Перевод с английского  
Якова Эйделькинда

Под редакцией  
Михаила Селезнева

Художественное оформление  
Александра Юликова

Издание второе, переработанное



Thomas O. Lambdin  
Introduction to Biblical Hebrew

1971 © Published by arrangement with the original publisher  
Prentice Hall Inc, a Simon & Schuster company

© Перевод на русский язык, художественное оформление,  
Российское Библейское Общество, 1998

ISBN 5-85524-103-3 (рус.)  
ISBN 0-02-267250-8 (англ.)

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие к английскому изданию.....	15
Предисловие к русскому переводу .....	17
Введение.....	21
<b>Фонетика и письмо .....</b>	<b>24</b>
§1. Алфавит и система согласных звуков древнееврейского языка.....	24
§2. Гласные звуки и их обозначение на письме.....	29
§3. Структура слога и ударение.....	36
§4. Чередование смычных и щелевых согласных.....	39
§5. Чередования гласных.....	40
§6. Особенности гортанных согласных (כ', ע', פ', ח, פ', ח) и согласного ך׳.....	43
<b>Упражнения для начинающих.....</b>	<b>47</b>
<b>Основной курс</b>	
<b>УРОК 1</b>	
§12. Имя существительное. Род.....	50
§13. Число.....	51
§14. Определенный артикль ך׳ ha-.....	52
§15. Предлоги.....	54
§16. Место сказуемого в предложении. Наречие или существительное с предлогом в роли сказуемого.....	55
§17. Словарь 1.....	55
<b>УРОК 2</b>	
§18. Определенный артикль (продолжение).....	58
§19. Множественное число существительных: редукция гласных основы; сеголатные существительные.....	59
§20. Словарь 2.....	60
<b>УРОК 3</b>	
§21. Определенный артикль (окончание).....	64
§22. Имя прилагательное.....	64
§23. Употребление прилагательных.....	66
§24. Словарь 3.....	68

<b>УРОК 4</b>	
§25. Множественное число существительных: редукция гласных основы.....	71
§26. Глагол: активное причастие.....	71
§27. Предлог прямого дополнения $\text{לְ} \text{et}$ —.....	73
§28. Словарь 4.....	74
<b>УРОК 5</b>	
§29. Предлоги $\text{בְ} \text{bə-}$ , $\text{לְ} \text{lə-}$ и $\text{כֵּן} \text{kə-}$ .....	77
§30. Предлог $\text{מִן} \text{min}$ (из, от).....	78
§31. Сравнительная и превосходная степень прилагательного.....	79
§32. $\text{אֲשֶׁר} \text{'ăšer}$ .....	79
§33. Словарь 5.....	80
<b>УРОК 6</b>	
§34. Множественное число односложных существительных.....	84
§35. Причастия от глаголов с гортанными согласными в корне.....	85
§36. Словарь 6.....	86
<b>УРОК 7</b>	
§37. Слова $\text{אֲנִי} \text{'ani}$ и $\text{אֵין} \text{'ên}$ .....	88
§38. Предлоги $\text{בְ} \text{bə-}$ , $\text{לְ} \text{lə-}$ и $\text{לְ} \text{et}$ — с местоименными суффиксами.....	88
§39. Словарь 7.....	90
<b>УРОК 8</b>	
§40. Указательные местоимения.....	92
§41. Причастия (продолжение).....	94
§42. Словарь 8.....	94
<b>УРОК 9</b>	
§43. Перфект правильных глаголов.....	97
§44. Значение перфекта.....	99
§45. Предложение с глагольным сказуемым.....	99
§46. Формы союза $\text{וְ} \text{wə}$ (и).....	101
§47. Словарь 9.....	102

## УРОК 10

- §48. Перфект глаголов с гортанными согласными  
в корне ..... 105
- §49. Перфект глагола **נָתַן** *nāṭan*..... 105
- §50. Множественное число существительных  
(продолжение) ..... 106
- §51. Словарь 10 ..... 107

## УРОК 11

- §52. Перфект глаголов III-л: **מָשָׂא** *māšā(')*..... 110
- §53. Множественное число существительных:  
существительные женского рода  
с окончанием *-ā*. ..... 110
- §54. Вопросительная частица **הֲ** *hā*- (ли). ..... 111
- §55. Еще о слове **אָשֶׁר** *'āšer*. ..... 112
- §56. Словарь 11. .... 112

## УРОК 12

- §57. Перфект глаголов III-сл: **בָּנָה** *bānā*..... 115
- §58. Направительный суффикс **אֶ** *-ā*..... 115
- §59. Словарь 12 . .... 117

## УРОК 13

- §60. Предложения со сказуемым-существительным. .... 121
- §61. Глагол **הָיָה** *hāyā* (быть)..... 121
- §62. Множественное число существительных:  
существительные женского рода с окончанием *-ī*. 122
- §63. Словарь 13. .... 123

## УРОК 14

- §64. Перфект пустых глаголов..... 125
- §65. Предлоги **מִן** *min* и **עַל** *ka* с местоименными  
суффиксами. .... 126
- §66. **כֹּל** *kōl*..... 127
- §67. Словарь 14. .... 127

## УРОК 15

- §68. Перфект удвоенных глаголов. .... 130
- §69. Предлоги **עִם** *'im* и **עִלָּי** *'el* с местоименными  
суффиксами. .... 130



§70. Определительные придаточные предложения. Заключительные замечания о слове אָשֶׁר 'āšer. ....	131
§71. Словарь 15. ....	133
УРОК 16	
§72. Сопряженное сочетание. ....	135
§73. Сопряженная форма существительного в единственном числе: основные правила образования. ....	138
§74. Словарь 16. ....	139
УРОК 17	
§75. Сопряженная форма существительных в единственном числе: дополнительные правила. ....	142
§76. Сопряженная форма существительных женского рода на -ā в единственном числе. ....	143
§77. Словарь 17. ....	144
УРОК 18	
§78. Образование сопряженной формы от существительных во множественном числе с окончанием -īm .....	147
§79. Образование сопряженной формы от существительных во множественном числе с окончанием -ōi .....	149
§80. Словарь 18. ....	150
УРОК 19	
§81. Самостоятельная (субъектная) форма личного местоимения. ....	153
§82. Вопросительные местоимения. ....	154
§83. Предлоги אֶל, עַל, תַּחַת и אֶרֶץ с местоименными суффиксами. ....	155
§84. Словарь 19. ....	155
УРОК 20	
§85. Существительные с местоименными суффиксами. ....	159
§86. Словарь 20. ....	164
УРОК 21	
§87. Глаголы состояния. ....	167
§88. Существительные אָב, אִמָּה и פֶּה. ....	169

§89. Словарь 21. ....	170
УРОК 22	
§90. Имперфект.....	174
§91. Значение имперфекта.....	175
§92. Двойственное число. ....	175
§93. Словарь 22. ....	177
УРОК 23	
§94. Имперфект с гласным <i>a</i> в основе.....	180
§95. Имперфект глаголов III- <del>л</del> .....	180
§96. Существительные $\text{ןָ}$ и $\text{סָ}$ . ....	181
§97. Словарь 23. ....	181
УРОК 24	
§98. Глагольные формы в повествовании. ....	185
§99. Присоединение местоименных суффиксов к сеголатным существительным.....	188
§100. Замечания о некоторых предлогах.....	189
§101. Словарь 24. ....	190
УРОК 25	
§102. Повелительное наклонение. ....	195
§103. Глаголы I-горт.: имперфект и повелительное наклонение. ....	197
§104. Присоединение местоименных суффиксов к сеголатным существительным (продолжение)....	198
§105. Словарь 25. ....	199
УРОК 26	
§106. Юссив и когортатив. ....	203
§107. Побудительные формы в связном тексте. ....	203
§108. Глаголы I- <del>л</del> : имперфект и связанные с ним формы. ....	204
§109. Словарь 26. ....	206
УРОК 27	
§110. Обособленные обстоятельственные обороты с $\text{ןָ/ןָיָהּ}$ .....	208
§111. Существительные женского рода с окончаниями -(e)ִי и -(a)ִי.....	209
§112. Существительные, относящиеся к типу פְּרִי.....	209

§113. Словарь 27.....	210
УРОК 28	
§114. Инфинитив.....	213
§115. Употребление инфинитива.....	214
§116. Существительные, оканчивающиеся на -e.....	217
§117. Словарь 28.....	218
УРОК 29	
§118. Глаголы I-ז: имперфект и связанные с ним формы.....	220
§119. Словарь 29.....	222
УРОК 30	
§120. Глаголы I-ף: имперфект, повелительное наклонение, инфинитив.....	227
§121. Словарь 30.....	229
УРОК 31	
§122. Глаголы III-סל: имперфект, повелительное наклонение, инфинитив.....	233
§123. Словарь 31.....	235
УРОК 32	
§124. Пустые глаголы (II-ן и II-ף): имперфект, повелительное наклонение, инфинитив.....	240
§125. Словарь 32.....	242
УРОК 33	
§126. Удвоенные глаголы: имперфект, повелительное наклонение, инфинитив.....	246
§127. Словарь 33.....	248
УРОК 34	
§128. Пассивное причастие.....	252
§129. Абсолютный инфинитив.....	253
§130. Количественные числительные от 3 до 10.....	254
§131. Словарь 34.....	255
УРОК 35	
§132. Глагольные формы в повествовании (продолжение).....	259
§133. וַיְהִי וַיֵּשׁב.....	261
§134. Словарь 35.....	262

УРОК 36	
§135. תָּבַח. ....	265
§136. אָז и אָז־הָיָה. ....	267
§137. וְעַד и הָיָא. ....	268
§138. Словарь 36. ....	270
УРОК 37	
§139. Породы глагола. ....	274
§140. Порода נִפְעָל : значение. ....	275
§141. Порода נִפְעָל : образование основ и спряжение (правильные глаголы; II- и III-горт.) . ....	276
§142. Словарь 37. ....	279
УРОК 38	
§143. Порода נִפְעָל : глаголы I-ז, I-ו, III-ש, III-ס. ....	283
§144. נִפְעָל : глаголы, сочетающие особенности двух классов. ....	285
§145. Словарь 38. ....	286
УРОК 39	
§146. Порода נִפְעָל : пустые и удвоенные глаголы. ....	290
§147. Словарь 39. ....	292
УРОК 40	
§148. Порода פִּעֵל : значение. ....	296
§149. Порода פִּעֵל : образование основ и спряжение (правильные глаголы, II- и III-горт.) . ....	298
§150. Словарь 40. ....	301
УРОК 41	
§151. Порода פִּעֵל : глаголы III-ש, III-ס., удвоенные. ....	305
§152. Акцентные знаки и паузальные формы. ....	307
§153. Словарь 41. ....	309
УРОК 42	
§154. Порода פּוֹעֵל. ....	312
§155. Проклисис, перенос ударения и соединительный дагеш. ....	314
§156. Словарь 42. ....	315
УРОК 43	
§157. Порода נִפְעִל : значение. ....	319



§158. Порода <b>HIṢ'IL</b> : образование основ и спряжение (правильные глаголы, I-ḡ, I-горт.) .....	321
§159. Словарь 43. ....	323
УРОК 44	
§160. Порода <b>HIṢ'IL</b> : глаголы III-горт., III-ḡ.....	327
§161. Числительные (продолжение).....	328
§162. Словарь 44. ....	329
УРОК 45	
§163. Порода <b>HIṢ'IL</b> : глаголы I-ḡ.....	333
§164. Числительные от 11 до 19. ....	334
§165. Словарь 45. ....	335
УРОК 46	
§166. Порода <b>HIṢ'IL</b> : глаголы III-сл.....	339
§167. Числительные от 21 до 99. ....	340
§168. Словарь 46. ....	341
УРОК 47	
§169. Порода <b>HIṢ'IL</b> : пустые глаголы. ....	345
§170. Конструкции с глаголом <b>ḡḡḡ</b> .....	346
§171. Словарь 47. ....	347
УРОК 48	
§172. Порода <b>HIṢ'IL</b> : образование основ и спряжение (удвоенные глаголы). ....	352
§173. Глагольный гендиадис.....	353
§174. Словарь 48. ....	355
УРОК 49	
§175. Порода <b>HOṢ'AL</b> .....	360
§176. Словарь 49. ....	361
УРОК 50	
§177. <b>HIṢRA'EL</b> .....	365
§178. Словарь 50. ....	368
УРОК 51	
§179. Пассивный залог породы <b>QAL</b> . ....	372
§180. <b>ṢOLĒL, ṢOLĀL, HIṢṢOLĒL</b> .....	372
§181. Редкие породы.....	373
§182. Заключительные замечания о числительных.....	374
§183. Словарь 51. ....	376

## УРОК 52

§184. Глагол с объектными местоименными суффиксами.....	381
§185. Объектные суффиксы при форме 3-го лица ед. ч. м. р. перфекта.....	382
§186. Объектные суффиксы при форме 2-го лица ед. ч. м. р. перфекта.....	383
§187. Словарь 52.....	385

## УРОК 53

§188. Объектные суффиксы при форме 3-го лица ед. ч. ж. р. перфекта.....	389
§189. Объектные суффиксы при прочих формах перфекта.....	390
§190. Группа неправильных глаголов породы QAL.....	391
§191. Словарь 53.....	392

## УРОК 54

§192. Объектные суффиксы при формах имперфекта.....	396
§193. Объектные суффиксы при формах повелительного наклонения.....	398
§194. Объектные суффиксы при инфинитиве.....	399
§195. Словарь 54.....	399

## УРОК 55

§196. Условный период.....	402
§197. Заключительные замечания о глагольных формах в повествовании.....	405
§198. Словарь 55.....	409

**Приложение А**

Справочная таблица изменения существительных и прилагательных.....	415
---	-----

**Приложение В**

Справочная таблица спряжения глаголов QAL.....	437
--	-----

**Приложение С**

Производные породы: обзор основных форм.....	447
--	-----

**Приложение D**

Краткая аннотированная библиография.....	450
--	-----

<b>Древнееврейско-русский словарь .....</b>	<b>455</b>
<b>Русско-древнееврейский словарь.....</b>	<b>489</b>
<b>Индекс .....</b>	<b>505</b>

## Предисловие к английскому изданию

Этот учебник представляет собой вводный курс древнееврейского языка и рассчитан на один год обучения. Грамматический материал и лексика подобраны так, чтобы подвести учащегося к самостоятельному чтению библейской прозы. Я старался включить в книгу лишь то, что, по моему мнению, необходимо для осмысленного чтения выбранных мною текстов. Опытные преподаватели могут, если хотят, расширить или сократить изложение какой-либо темы в зависимости от их собственных предпочтений и особенностей аудитории. Описание грамматики я старался сделать простым и понятным, чтобы учебник мог использоваться также и в качестве самоучителя.

Хотя в целом учебник построен вполне традиционно, у него есть некоторые особенности, нуждающиеся в пояснении.

Прежде всего, это постоянное использование транслитерации. Таким образом достигаются три цели: во-первых, помочь учащемуся с первых шагов воспринимать древнееврейский язык как язык, а не как упражнение по дешифровке; во-вторых, избежать абсурдной ситуации, когда студенту нужно усвоить множество довольно абстрактных фонетических и орфографических правил прежде, чем он увидит своими глазами хоть одно предложение по-древнееврейски; в-третьих, сделать более наглядными парадигмы (и тем самым облегчить их заучивание).

Я постарался изложить глагольную морфологию в такой последовательности, чтобы в наибольшей степени использовать общие (т. е. не зависящие от фонетического класса) закономерности образования глагольных форм. Это дало возможность, во-первых, достаточно рано познакомить учащегося с наиболее употребительными глаголами, во-вторых, при рассмотрении производных пород не ограничиваться примерами одних только «правильных» глаголов.

Большое значение я придавал систематическому описанию морфологии существительных, а также присоединения местоименных суффиксов к глаголам. Слишком многие учебники трактуют эти две темы упрощенно, оказывая учащемуся медвежью услугу. Перейдя от учебника к подлинным, неадаптированным текстам, студент на первой же странице сталкивается с явлениями, которые ему следовало бы раньше изучить систематически, — и с которыми теперь ему придется знакомиться беспорядочно, урывками и преодолевая немалые трудности.



Наконец, особое внимание было уделено последовательному изложению синтаксиса древнееврейской прозы.

На первом этапе подготовки этого учебника мне очень помог при отборе лексики «Словарь древнееврейского языка для учащихся» Дж. М. Ландеса (G. M. Landes. A Student's Vocabulary of Biblical Hebrew. New York, 1961). Я выражаю свою признательность автору, который дал мне возможность ознакомиться с его работой еще до ее выхода в свет. Около десяти лет прошло с той поры; за это время мои студенты и коллеги, работая с разными набросками моей книги, предложили мне бесчисленное множество советов и исправлений, которые оказали мне неоценимую помощь и значительно улучшили учебник. Но особенно признателен я д-ру Ави Гурвицу, сейчас работающему в Еврейском университете (Иерусалим), за то, что он любезно согласился прочесть один из самых ранних вариантов учебника и предложил ряд ценнейших исправлений. За те ошибки, которые все-таки остались в тексте, конечно, отвечаю я один.

Напечатать древнееврейский текст с огласовкой и с особым значком, отмечающим ударение, — сложная задача, даже в наш век технических чудес. Мне хочется поблагодарить издателя и наборщиков, не пожалевших сил на то, чтобы обеспечить правильность печати.

*Томас О. Ламбдин*

*Кембридж, Массачусетс.*

*Май 1971*

## Предисловие к русскому переводу

За время, прошедшее с момента выхода в свет «Учебника древнееврейского языка» Т.О. Ламбина, эта книга стала стандартным учебным пособием в большинстве англоязычных университетов мира. Хорошо продуманная последовательность подачи материала, краткость и компактность уроков, обилие упражнений — все это выделяет учебник Ламбина из множества других. Описание синтаксиса у Ламбина выходит далеко за рамки вводного курса — и это опять-таки выгодно отличает его учебник от многих других, подробно разбирающих морфологию имени и глагола, но оставляющих студента беспомощным перед синтаксическими трудностями древнееврейского повествования.

Неудивительно, что когда Российское Библейское Общество приняло решение о подготовке и издании учебника древнееврейского языка, практически не было споров о том, какой из существующих на Западе курсов должен быть положен в основу такого учебника. Перевод книги Ламбина, набор и макетирование еврейского текста заняли несколько лет, но еще прежде, чем перевод учебника был закончен и подготовлен к печати, его ранние версии стали использоваться при преподавании древнееврейского языка в ряде учебных заведений Москвы. Этот опыт оказался очень важен для нас и, в частности, убедительно продемонстрировал, что студентам требуется не дословный перевод английского текста на русский язык, а его переработка и адаптация.

Коренной переработке подвергся вводный раздел учебника («Фонетика и письмо»). С одной стороны, это связано с тем, что объяснение древнееврейской фонетики, рассчитанное на англоговорящего читателя, не могло быть автоматически перенесено в учебник, предназначенный для русской аудитории. С другой стороны, в английском оригинале учебника знакомство с древнееврейской системой письма предполагалось лишь *после* изучения фонетической системы и фонетических законов языка. Студент, согласно этой методике, должен впервые познакомиться с еврейским алфавитом лишь в §7. До этого — при изложении таких языковых явлений, как особенности гортанных согласных, чередование смычных согласных со щелевыми или редукция гласных, — в английском оригинале используется исключительно транслитерация. Как показал наш опыт, такой порядок изложения материала порождает серьезные трудности при преподавании, и в окончательной версии учебника было решено перенести материал «орфографических» §§7–11 в начало раздела, распределив этот материал между «фонетическими» §§1–6. Таким образом, в нашем учебнике, в отличие от его английского оригинала, изложение фонетики и орфографии происходит параллельно.

Вопрос о том, как соотнести друг с другом вводный курс (фонетика, письмо) и основной курс (грамматика), должен, вероятно, решаться самими преподавателями. Можно (более традиционный вариант) сперва изучить систему письма, а затем уже переходить к грамматическому курсу. Можно поступить и по-другому (по всей видимости, именно такой путь казался более предпочтительным самому Ламбдину): после первого и самого общего знакомства с фонетикой, транслитерацией и системой письма прямо приступить к уроку 1. Постоянное использование в учебнике транслитерации делает это вполне возможным; алфавит и значки для гласных заучиваются в таком случае постепенно, «по ходу дела». В любом случае нам показалось полезным дать в конце вводного раздела упражнения на овладение системой письма и на различение внешне похожих букв.

Два изменения были внесены нами в принятую в учебнике систему транслитерации: вместо *tôrāh* мы пишем *tôrā*, а вместо *dəḇārāw* — *dəḇārā(y)w*. То, что Ламбдин сохраняет *h* в транслитерации таких слов, как *tôrāh* (где ה является *mater lectionis*), объясняется, по-видимому, желанием сблизить транслитерацию с традиционными для английского языка написаниями *Sarah*, *torah* и т. д. Для русского студента включение в транслитерацию произносимых букв (причем без скобок) порождает лишь дополнительные трудности — не говоря уже о том, что при этом приходится одинаково транслитерировать ה как *mater lectionis* и ה произносимое (с маппиком).

Мы сочли также необходимым дополнить таблицу алфавита образцами еврейской скорописи. Воспроизводить замысловатые очертания печатных еврейских буквы от руки — нелегкая задача для человека без особых рисовательных навыков. Поэтому, хотя освоение скорописи (довольно сильно отличающейся от печатного шрифта) требует дополнительных усилий на первом этапе изучения языка, эти усилия с лихвой окупаются впоследствии.

Серьезной переработке подверглось описание тех областей синтаксиса, где русский язык принципиально отличается от английского (артикли, употребление видовременных форм глагола), а потому при обращении к русскому читателю требуется иной порядок изложения, иная расстановка акцентов. При работе над параграфами, посвященными функционированию древнееврейских глагольных форм в повествовании, были использованы новейшие публикации, посвященные этому вопросу, а также материалы докладов и дискуссий на Семинаре по лингвистике библейского текста при Институте восточных культур Российского государственного гуманитарного университета.

Отдельные изменения были внесены и в некоторые другие разделы учебника.

Время, протекшее с момента публикации английского оригинала, заставило нас переработать данную в приложении библиографию; для удобства студента упоминаемые в ней работы были снабжены краткими аннотациями.

Имена собственные и географические названия, как правило, передаются на русский язык в соответствии с Синодальным переводом. В некоторых случаях мы даем два варианта передачи имени собственного на русский: более близкий к еврейскому произношению и «синодальный» (в скобках).

Цитируя Ветхий Завет, мы указываем название книги, номер главы и стиха по *еврейскому тексту*. Если читатель пожелает свериться с русским Синодальным переводом, ему следует помнить, что:

- книги 1–2 Царств в еврейской и западной традициях носят название 1–2 Самуила (у нас обозначены как 1–2 Сам), а 3–4 Царств называются 1–2 Царей;
- номера псалмов в Синодальном переводе и в еврейской Библии, как правило, различаются на единицу;
- нумерация стихов по Синодальному переводу и еврейской Библии в ряде случаев не совпадает.

При переводе упражнений были использованы материалы, подготовленные С. Э. Твердовским. На завершающей стадии работы рукопись была просмотрена преподавателями древнееврейского языка ряда московских учебных заведений: С. В. Лёзовым, А. С. Десницким, Л. В. Маневичем, О. В. Титовой, А. И. Шмаиной-Великановой, Л. Е. Коганом. Замечания и советы коллег помогли нам исправить немало недочетов. Особую благодарность хотелось бы выразить С. В. Лёзову, который подробно и критически изучил рукопись учебника, предложив множество ценных поправок, а также К. К. Андрееву, Л. В. Маневичу, В. В. Рынкевичу и О. В. Титовой, согласившимся взять на себя неблагодарную работу корректоров. Разумеется, всю ответственность за те упущения, неточности и ошибки, которые могли возникнуть при переводе и переработке учебника, делят между собой переводчик и редактор.

*Яков Эйделькинд*

*Михаил Селезнев*

*Москва, июнь 1998*



## Предисловие ко второму русскому изданию

При подготовке нового издания «Учебника древнееврейского языка» в текст был внесен ряд исправлений и уточнений. В нескольких случаях (например, в трактовке написаний שְׁתִּיִּם и שְׁתִּי ) мы отошли от интерпретации, предложенной Т. О. Ламбдиным, в пользу объяснений, которые, с точки зрения сегодняшней гебраистики, выглядят более обоснованными. Библиография была дополнена сведениями о новейших изданиях еврейской Библии.

По просьбе студентов, пользующихся учебником, справочная таблица изменения существительных и прилагательных (Приложение А) была существенно расширена и дополнена.

*Яков Эйделькинд*

*Михаил Селезнев*

*Москва, февраль 2000*

## Введение

**Д**ревнееврейским принято называть язык, на котором написана еврейская Библия (Ветхий Завет христианской Библии). В последнее время наряду с термином *древнееврейский язык* все чаще употребляется термин *библейский иврит*. Еврейская Библия — единственный памятник этого языка, если не считать очень скудного эпиграфического материала и дошедших до нас фрагментов книги Бен-Сиры (Иисуса, сына Сирахова).

Конечно, за столетия, в течение которых создавался Ветхий Завет<sup>1</sup>, разговорный язык должен был очень серьезно измениться. Между тем ветхозаветные тексты отражают эти изменения лишь косвенно и в смягченной форме. Это и неудивительно — ведь перед нами не запись устной речи, а особый письменный диалект, некогда сложившийся, конечно, на основе разговорного языка, но затем застывший и воспринимавшийся последующими поколениями в качестве незыблемой литературной нормы.

В послевоенную эпоху (начиная с VI в. до н. э.) древнееврейский язык испытывал сильное влияние других языков — прежде всего арамейского. Арамейский, на котором говорили в то время почти во всей Передней Азии, практически вытесняет древнееврейский из устного употребления (возможно, это произошло уже к концу I тыс. до н. э.). По-арамейски написаны некоторые главы двух поздних библейских книг — Эзры (1-я книга Ездры по Синодальному переводу) и Даниила.

Еврейский язык начала н. э. уже сильно отличается от древнееврейского языка Ветхого Завета. Его обычно называют послебиблейским или мишнаитским. (Мишна — собрание нормативных текстов иудаизма, древнейшая часть Талмуда; сложилась к 200 г. н. э.)

В первые два века н. э., после ряда восстаний против римского господства, большинство евреев было выселено или бежало из Палестины и рассеялось

---

<sup>1</sup> Т. О. Ламбдин относит создание текстов, входящих в Ветхий Завет, к 1200–200 гг. до н. э. Но это не единственная точка зрения, бытующая в современной библеистике. В литературе можно встретить датировку древнейших текстов Ветхого Завета и эпохой израильской монархии, и даже персидской эпохой. Наиболее поздним из ветхозаветных текстов обычно считается книга Даниила (завершена, скорее всего, в 60-е гг. II в. до н. э.). — Прим. ред.

по разным странам. В странах диаспоры (рассеяния) евреи переходили на язык местного населения. Еврейский язык продолжал существовать в качестве языка культа и письменности (т. е. выполнял у евреев ту же функцию, что и латынь у христианских народов Запада).

Когда в XVI в., под влиянием гуманизма и Реформации, среди ученых христианской Европы пробудился интерес к древнееврейскому языку, им пришлось столкнуться с серьезной проблемой. Оказалось, что в разбросанных по всему миру еврейских общинах сложились непохожие друг на друга традиции чтения священных текстов. Прежде всего различия касались произношения гласных звуков. В поле зрения тогдашних европейских ученых могли попасть две таких традиции: *ашкеназская* и *сефардская*. (Ашкеназами называются евреи Северной Франции, Германии и славянских стран, а также их потомки в других странах; сефардами — живущие главным образом в Средиземноморье потомки испанских и португальских евреев, бежавших от преследований инквизиции.) Так случилось, что выбор европейских ученых пал на сефардскую традицию. Обычно это решение связывают с именем великого немецкого филолога Иоганна Рейхлина (1455–1522), положившего начало систематическому изучению древнееврейского языка в христианском мире. Основанное на сефардской традиции произношение древнееврейских звуков (*Рейхлиново чтение*) стало общепринятым в европейских университетах.

В XX веке на основе библейского, мишнаитского и средневекового литературных диалектов был заново создан живой разговорный язык, на котором говорят сейчас в Израиле. Его называют *ивритом* (или, чтобы отличить от его предшественников, *современным ивритом*). В основу фонетики возрожденного иврита было положено рейхлиново произношение. Естественно, после того, как иврит вновь стал живым языком, его лексика, синтаксис и фонетика подвергаются постоянным изменениям.

Древнееврейский язык относится к семитской группе языков, которая включает в себя:

1. северо-восточную ветвь: *аккадский* (иначе — *ассиро-вавилонский*) язык;
2. северо-западную ветвь: (а) *угаритский* язык, (б) ханаанейские языки (*древнееврейский, моавитский, финикийский*), (в) *арамейский* язык, а также произошедший из него средневековый *сирийский* язык и современные арамейские диалекты;
3. юго-западную ветвь: *классический арабский* язык и множество современных арабских диалектов;

4. южную ветвь: (а) *древний южноаравийский язык*, (б) *гезэ* (язык средневековой литературы Эфиопии, сейчас — культовый язык эфиопской церкви) и родственные ему современные языки Эфиопии;
5. современные южноаравийские языки.

Эблаитский язык (середина III тыс. до н. э.), первоначально отнесенный исследователями к северо-западной ветви, сейчас считают близким к аккадскому.

До конца I в. н. э., как показывают свитки Мертвого моря, разные рукописи Библии сильно отличались друг от друга. С конца I в. н. э. все еврейские общины, где бы они ни находились, стали пользоваться списками Библии, почти тождественными друг другу, — по крайней мере в том, что касается согласных букв. В силу особенностей еврейского письма гласные в библейском тексте обозначались непоследовательно и неоднозначно (подробнее см. §§1–2 ниже). Поэтому навык правильного чтения библейских текстов в течение многих поколений передавался изустно.

С середины I тыс. н. э. еврейские ученые (*масореты* — от еврейского слова *מִסֹּרֶת* *масора́* «предание») стали обозначать гласные с помощью особых диакритических значков, проставленных в библейском тексте. Общепринятой стала *тивериадская* система обозначения гласных, получившая свое имя от города Тиверии на берегу Генисаретского озера, где жили наиболее известные масореты X в. — династия Бен-Ашеро́в. Нам известны по рукописным фрагментам еще две аналогичные системы (*палестинская* и *вавилонская*), более ранние, чем тивериадская, и очень скоро полностью вытесненные ею из употребления.

Масореты внесли в текст Библии, помимо диакритических значков для гласных, также и т. н. *акцентные знаки* (см. §152); кроме того, они составили своего рода критический аппарат к библейскому тексту. Наиболее важный элемент масоретского аппарата — примечания о чтении отдельных слов. Чаще всего это исправления мелких орфографических и грамматических ошибок и устаревших написаний; реже масореты предлагают целиком заменить одно слово другим (например, казавшиеся им непристойными слова заменяются эвфемизмами). Предлагаемые исправления снабжены в масоретских примечаниях пометой *פ* (сокращение арамейского слова *פָּרַשׁ* «читай»). Рукописное чтение, исправляемое масоретами, называют, вслед за средневековыми еврейскими грамматиками, термином *כְּתוּב* (по-арамейски: «написано»).

Об изданиях еврейской Библии см. Приложение D.

## Фонетика и письмо

*Этот очерк, содержащий последовательное описание древнееврейской фонетики и письма, предпослан урокам учебника одновременно и в качестве введения, и в качестве справочника. Изучив §§1–3, т. е. основы фонетики и письма, вы можете приступить к уроку 1. Прежде чем перейти к урокам 2-4, необходимо ознакомиться с §§4, 5.2, 6.1, 6.2, 6.4. Перед уроком 5 прочтите §5.3, перед уроком 6 — §§5.1, 6.3. Рекомендуем постоянно возвращаться к изложенным в «Фонетике и письме» правилам по ходу изучения основного курса.*

### §1. Алфавит и система согласных звуков древнееврейского языка

#### 1.1. Характер еврейского письма

Еврейский алфавит представляет собой одну из разновидностей первого на земле алфавита, которым пользовались семитские народы Восточного Средиземноморья уже с середины II-го тысячелетия до н. э.

Впрочем, «алфавитом» эту древнюю систему письма можно назвать лишь с известной долей условности, поскольку звуки здесь обозначались не все — *только согласные*. Например, русское слово «дом», записанное еврейским или финикийским писцом, выглядело бы так: ДМ. И точно теми же двумя буквами наш писец записал бы форму множественного числа — «дома», а также слова «дам», «дума» и т. д.! Конечно, кое-какие способы «намекнуть» на то, какой следует подставить гласный, чтобы правильно прочесть слово, были придуманы довольно скоро (мы познакомимся с ними ниже). Но специальные буквы для обозначения гласных звуков ввели в алфавит только греки, заимствовавшие письмо у финикийцев. (От греческого алфавита произошли впоследствии латинский алфавит и кириллица.) А в еврейском письме гласные звуки в большинстве случаев так и оставались необозначенными. Лишь в эпоху раннего средневековья еврейские ученые — масореты — внесли в текст Библии дополнительные значки для обозначения всех гласных, а также некоторых нюансов в произношении согласных.

Итак, древнееврейский алфавит состоит из 22 букв, обозначающих согласные звуки. Направление письма — справа налево.

Таблицу с алфавитом см. на следующей странице.

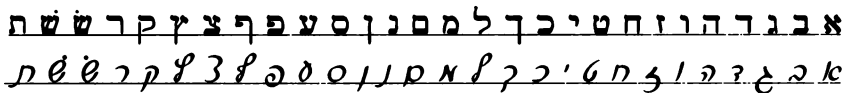
Конечно, внешняя форма письма с древнейших времен сильно изменилась. Самым радикальным изменением был переход от местной традиционной манеры начертания букв (т. н. *староеврейского письма*) к заимствованному в эпоху Плена (VI в. до н. э.) арамейскому *квадратному письму*. Правда, долгое время староеврейское письмо продолжало существовать рядом с квадратным, постепенно выходя из употребления (последний раз оно появляется на монетах во время восстания Бар-Кохбы — 132–135 гг. н. э.). Лишь секта самарян продолжает, в несколько измененном виде, использовать староеврейский алфавит до наших дней.

Квадратным письмом написаны средневековые манускрипты. Сейчас оно используется в печатных изданиях Библии, в словарях и грамматиках древнееврейского языка. На нем же основана письменность современного языка иврит.

В средние века из квадратного письма развилось несколько видов скорописи. Сейчас наиболее принят один из них — ашкеназский.

При описании древнееврейской грамматики обычно используют транслитерацию — запись еврейского текста латинскими буквами. Это позволяет начинающему, пока он еще не очень хорошо владеет еврейским письмом, легче понимать звуковую систему и грамматику языка. (Наряду с принятой в нашем учебнике, существует и несколько других систем транслитерации.)

Образец размещения букв на строке:



Буквы скорописи, как и печатные, не соединяются между собой:

אָדָם, דָּוִד

### 1.2. Еврейский алфавит

Название буквы		Начертание (квадратное письмо)	Транслитерация	Современное произношение	Скоростное начертание
אָלֶף	алеф	א	'	—	א
בֵּית	бет	בּ	<i>b</i>	б	בּ
		ב	<i>b</i>	в	ב
גִּמֶל	гíмел	גּ	<i>g</i>	г	גּ
		ג	<i>ḡ</i>	г	ג
דָּלֶת	дáлет	דּ	<i>d</i>	д	דּ
		ד	<i>d̄</i>	д	ד
הֵי	хе	הּ	<i>h</i>	как англ. h	הּ
וָו	вав	וּ	<i>w</i>	в	וּ
זַיִן	зáйин	ז	<i>z</i>	з	ז
חֵית	хет	חּ	<i>h</i>	х	חּ
טֵית	тет	טּ	<i>t</i>	т	טּ
יּוֹד	йод	יּ	<i>y</i>	й	יּ
כָּף	каф	כּ (ך)	<i>k</i>	к	כּ (ך)
		כ (ך)	<i>k̄</i>	х	כ (ך)
לָמֶד	лáмед	לּ	<i>l</i>	л	לּ
מֵים	мем	מ (ם)	<i>m</i>	м	מ (ם)
נוּן	нун	נ (ן)	<i>n</i>	н	נ (ן)
סָמֶךְ	сáмех	סּ	<i>s</i>	с	סּ
עֵיִן	áйин	ע	'	—	ע
פֵּי	пе	פּ	<i>p</i>	п	פּ
		פ (ף)	<i>p̄</i>	ф	פ (ף)
צָדֵי	цáде	צ (ץ)	<i>s</i>	ц	צ (ץ)
קוֹף	коф	קּ	<i>q</i>	к	קּ
רֵישׁ	реш	רּ	<i>r</i>	р	רּ
שֵׁין	син	שּׁ	<i>s̄</i>	с	שּׁ
	шин	שׁ	<i>s̄̄</i>	ш	שׁ
תּוֹ	тав	תּ	<i>t</i>	т	תּ
		ת	<i>t̄</i>	т	ת

### 1.3. Отличия древнего произношения согласных от современного

Принятое сейчас в научной среде произношение основано на средневековой традиции (см. «Введение»). Как произносились звуки древнееврейского языка в библейскую эпоху, мы в точности не знаем, но некоторые отличия древнего произношения от современного могут быть реконструированы на основе сравнения с другими семитскими языками.

1. Согласные  $\text{ק } q$  и  $\text{ט } t$  в древности отличались от  $\text{כ } k$  и  $\text{ת } t$  более напряженной (т. н. *эмфатической*) артикуляцией. (Несвойственная европейским языкам, но характерная для семитских языков, эмфатическая артикуляция соответствующих согласных сохранилась в арабском.) Таким же напряженным был и согласный  $\text{צ } \zeta$ . В современном произношении напряженная артикуляция этих звуков утеряна.
2. Утеряно также и различие, существовавшее некогда между  $\text{ש } s$  и  $\text{ס } s$ ; его фонетическая природа до конца не ясна.
3. Особняком в системе согласных звуков древнееврейского языка стояли гортанные  $\text{ח } 'h$ ,  $\text{ע } 'h$ . Как правило,  $\text{ח } 'h$  и  $\text{ע } 'h$  сейчас не произносят, а  $\text{ח } h$  и  $\text{ע } h$  заменяют в произношении на звуки, более привычные для европейских языков. Забегая вперед, заметим, что наличие гортанного согласного в корне слова оказывает значительное влияние на образование его грамматических форм.
4. Согласный  $\text{ו } w$  (английское *w*) был близок к гласному [u] и в определенных условиях мог чередоваться с ним. В современном произношении  $\text{ו } w$  и  $\text{ב } b$  совпали.
5. О существовавшем в древности различии между согласными  $\text{ג } g$  и  $\text{ג} \bar{g}$ ,  $\text{ד } d$  и  $\text{ד} \bar{d}$ ,  $\text{ת } t$  и  $\text{ת} \bar{t}$  см. ниже, 1.4.4.

### 1.4. Примечания к алфавиту

1.4.1. Не существует противопоставления строчных и заглавных букв:

$\text{אדא}$  Адам

$\text{דדד}$  Давид

1.4.2. **Конечные буквы.** Пять букв имеют по два начертания, одно из которых употребляется в начале и середине слова, а другое — на конце.



В начале и  
в середине:

כ

מ

נ

פ

צ

На конце:

ך

ם

ן

ף

ץ

**1.4.3. Син и шин.** Буква **ש**, в зависимости от положения точки над левым или правым зубчиком, обозначает два разных звука:

**ש** (син) — [с], в транслитерации *ś*,

**שׁ** (шин) — [ш], в транслитерации *š*.

В словарях древнееврейского языка син и шин обычно рассматриваются как две различных буквы: сначала приводятся слова на син, потом — на шин.

**1.4.4. Буквы כ, ג, ד, ז, פ и ל**, в зависимости от положения в слове (после гласного, после согласного, в начале слова — подробнее см. §4), произносились в масоретскую эпоху двумя способами — смычным или щелевым. В современном произношении сохраняется различие только между **כ** [б] и **כּ** [в], **ז** [к] и **זּ** [х], **פ** [п] и **פּ** [ф]. Щелевые **ד** (когда-то произносилось как английское *th* в слове *this*), **ל** (произносилось как *th* в слове *thick*) и **ג** (вероятно, это был звук наподобие украинского [г]) теперь произносятся так же, как и соответствующие смычные.

Для различения смычного и щелевого произношения этих букв масореты ввели особый значок — дагеш (точка внутри буквы), которым отмечали смычный согласный. Этот дагеш называется «слабым» (в отличие от «сильного», который выглядит точно так же, но используется с другой целью — см. 1.4.5). В транслитерации щелевое произношение обозначают чертой под или над буквой:

כּ b	גּ g	דּ d	כּ k	פּ p	תּ t
כ b	ג ḡ	ד ḏ	כ k̄	פ p̄	ת t̄

**1.4.5. Удвоение согласных.** Для древнееврейского языка характерно частое употребление удвоенных согласных (*bb, dd, uu* и т. д.). При этом, однако, никогда не удваиваются гортанные согласные, щелевые *b, ḡ, ḏ, k̄, p̄, t̄* и согласный *r*.

Удвоенные согласные обозначаются *одной* буквой, внутри которой стоит точка — так называемый *сильный дагеш*.

הַמֶּלֶךְ	<i>hammélek</i>	этот царь
הַבַּיִת	<i>habbáyit</i>	этот дом

Заметим, что в последнем примере точка внутри буквы **ב** одновременно выполняет функцию и сильного, и слабого дагеша. Как же понять, встретив в тексте букву **ב** с точкой, что именно она означает: *b* или *bb*? Надо помнить, что удвоенные согласные встречаются только после гласного (обычно после краткого, в исключительных случаях — после долгого, никогда — после сверхкраткого). Напротив, одиночные смычные согласные *b, g, d, k, p, t* могут встречаться только либо в начале слова, либо после другого согласного. (Почему так получается, станет ясно из §4.)

## §2. Гласные звуки и их обозначение на письме

### 2.1. Два способа обозначения гласных

Поначалу гласные в еврейском письме не обозначались вовсе. В древнейших еврейских и финикийских надписях (X в. до н. э.) слова *melek* «царь», *mōlēk* «царствующий», *mālak* «царствует» и т. д. писались одинаково: מֶלֶךְ. Затем, еще в допленную эпоху, сложился обычай отмечать некоторые гласные с помощью букв ם и ן, а на конце слова — также с помощью буквы ן.

Буквы ם, ן и ן в этом значении получили у средневековых еврейских ученых название הַקְרֵי יְמֵי אִמּוֹת *'immōt haqqarî'ā* («матери чтения»); в европейских грамматиках обычно используется дословный перевод этого термина на латынь — *matres lectionis* (в ед. ч. — *mater lectionis*).

Употребление *matres lectionis* на конце слова было достаточно регулярным; в середине же — скорее тенденцией, чем правилом. Часто на одной странице еврейской Библии можно встретить одно и то же слово, написанное различно: с использованием *matres lectionis* (т. н. *полное написание*) и без их использования (т. н. *неполное написание*).

Система последовательного обозначения всех гласных была создана лишь в середине — второй половине I-го тысячелетия н. э. Эта система постепенно разрабатывалась многими поколениями масоретов нескольких школ и была закончена в X в. масоретами из города Тиверии (отсюда ее название — *тиверидская*).

Тивериадские масореты обозначили все гласные с помощью специальных значков, которые помещались под или над строчкой. Не желая изменить ни одной буквы в священных текстах, они ставили свои значки так, чтобы те дополняли, но не вытесняли старые знаки для гласных — *matres lectionis*. В результате в некоторых случаях гласный звук оказался обозначенным в тексте Библии дважды: и с помощью *mater lectionis*, и с помощью масоретского значка.

## 2.2. Система гласных древнееврейского языка

Система гласных звуков древнееврейского языка впервые была описана еврейскими учеными-грамматиками X–XIII вв. н. э. Их классификация, несмотря на отдельные имеющиеся в ней неточности, до сих пор обычно используется при описании фонетики древнееврейского языка.

Согласно этой условной классификации, гласные древнееврейского языка могли быть долгими, краткими и сверхкраткими (это деление в целом соответствует тому, как современные ученые реконструируют систему древнееврейского языка конца I тыс. до н. э.). Сейчас и долгие, и краткие, и сверхкраткие гласные принято произносить одинаково.

В транслитерации краткость не обозначается никаким специальным знаком, сверхкраткость обозначается значком  $\checkmark$ , а долгота — значками  $\bar{}$  или  $\hat{}$ . Разница между значками  $\bar{}$  и  $\hat{}$  такова: если долгий гласный обозначен в еврейском тексте посредством *matres lectionis* ם или ן, то в транслитерации используется значок  $\hat{}$ , а если нет — значок  $\bar{}$  (Что касается обозначения кратких гласных посредством *matres lectionis*, то это для еврейской Библии является аномалией; сверхкраткие гласные никогда не обозначаются посредством *matres lectionis*.)

Вот как схематически можно изобразить систему гласных звуков древнееврейского языка:

Полные (долгие и краткие) гласные

<i>i, ī (î)</i>	<i>u, ū (û)</i>
<i>e, ē (ê)</i>	<i>o, ō (ô)</i>
<i>a, ā</i>	

В произношении тивериадских масоретов противопоставление гласных по долготе-краткости, скорее всего, было утрачено. Гласные *i* и *ī*, *u* и *ū* стали произносятся одинаково. Но *e* и *ē*, *o* и *ō* различались, хотя не по признаку долготы-краткости, а по признаку открытости-закрытости: *e* и *o* в тивериадском произношении звучали открыто, а *ē* и *ō* — закрыто. (Различение открытых и закрытых гласных свойственно и ряду современных языков: английскому, французскому, немецкому.) Гласные *ā* и *a* в тивериадском произношении тоже различались, поскольку *ā* стал огубленным и, по-видимому, совпал с *o*. Все перечисленные особенности тивериадского произношения отразились в созданной тивериадскими масоретами системе обозначения гласных (§2.3).

Сверхкраткие (редуцированные) гласные

<i>ě</i>	<i>ə</i>	<i>ǝ</i>
<i>ǎ</i>		

Неопределенный сверхкраткий гласный *ə* произносился, по-видимому, аналогично звуку *ə* в английском языке (примерно как *e* в русском слове *целовать*). Сейчас его обычно произносят просто как [e].

Три других сверхкратких гласных (*ǎ*, *ě* и *ǝ*) встречаются, как правило, только после гортанных (напротив, *ə* после гортанных никогда не встречается). При этом *ǎ* встречается значительно чаще, чем *ě* и *ǝ*.

### 2.3. Тивериадская система обозначения гласных

Полные (долгие и краткие) гласные

Знак	Название	Примеры простановки, транслитерация и современное произношение			
		без matres lectionis	с mater lectionis		
			י	ו	ה
	חִירֶק хирек	בִּי <i>bi/bī</i> (би)	בִּי <i>bî</i> (би)		
	צֵרֶה цэре	בֵּי <i>bē</i> (бе)	בֵּי <i>bê</i> (бе)		בֵּה <i>bē</i> (бе)
	סֶגֹּל сегól	בֶּי <i>be</i> (бе)	[בֶּי <i>bê</i> (бе)]		בֶּה <i>be</i> (бе)
	פָּתַח пáтах	בָּ <i>ba</i> (ба)			
	קָמֶץ кáмец	בָּ <i>bā/bo</i> (ба/бо)			בָּה <i>bā</i> (ба)
	חֹלֶם хóлем	בֹּ <i>bō</i> (бо)		בוּ <i>bō</i> (бо)	בוּה <i>bō</i> (бо)
	קִבּוּץ киббúц	בּוּ <i>bu/bū</i> (бу)		בּוּ <i>bū</i> (бу)	

Сверхкраткие (редуцированные) гласные

	שְׁוָא шва	בִּי <i>bə/b</i> (бе/б)
	חֲטֵף סֶגֹּל хатэф-сегól	בֵּי <i>bě</i> (бе)
	חֲטֵף פָּתַח хатэф-пáтах	בָּ <i>bǎ</i> (ба)
	חֲטֵף קָמֶץ хатэф-кáмец	בָּ <i>bǒ</i> (бо)

## 2.4. Замечания к таблице

### О matres lectionis

1. Как видно из таблицы, буква ך используется как mater lectionis только для гласных переднего ряда (*i, e, ē*), а буква ך — только для гласных заднего ряда (*u, o*). Буква ך используется как mater lectionis только для гласных *ē, e, ā, o* и только на конце слова.

2. На конце слова могут встречаться только долгие гласные и гласный *e* (который в этой позиции, по-видимому, тоже был долг, хотя в нашей условной транслитерации эта долгота не отмечается).

Употребление matres lectionis на конце слова обязательно (за исключением нескольких суффиксов, например, ך -*kā*).

Выбор между написаниями типа בֵּה *bē* и בִּי *bé*, בֹּה *bō* и בּוּ *bô* на конце слова обусловлен этимологией слова или грамматической формы.

בּוּ	<i>bô</i>	в нем
שְׁלֹמֹה	<i>šalômō</i>	Соломон
אַחֲרַי	<i>'ahārê</i>	(предлог) за
אַרְיֵה	<i>'aryē</i>	лев

3. Выбор между написаниями בִּי *bé* и בֵּי *bē*, בּוּ *bô* и בֹּי *bō* в середине слова тоже обусловлен этимологией слова или грамматической формы; так, для слов צִידָה *šēdāh* (пища) и קוֹל *qôl* (голос) стандартным является написание с mater lectionis (т. н. *полное написание*), а для слов גֵּר *gēr* (чужак) и דֹּב *dôb* (медведь) — написание без mater lectionis (т. н. *неполное написание*).

Впрочем, в тех словах и формах, для которых полное написание является стандартным, matres lectionis нередко опускаются: צִידָה *šēdāh*, קוֹל *qôl*. Значительно реже встречается обратное явление: גֵּר *gēr*, דֹּב *dôb* в полном написании. Подобные отклонения от стандартного написания связаны, видимо, с индивидуальной манерой писца.

4. Написания בּ в значении *bī* и בֵּ в значении *bū* (т. е. без matres lectionis) встречаются редко (и лишь в середине слова), причем их появление опять-таки связано не с этимологией слова, а с манерой писца. Исключением является слово דָּוִד *dāwīd* (Давид), для которого неполное написание является нормой.

5. Перед некоторыми окончаниями и суффиксами гласный *ê* под ударением звучал в произношении тивериадских масоретов более открыто; поэтому он

обозначен не через י .., а через י (Как уже было сказано, e и ē в произношении масоретов различались не по долготе-краткости, а по открытости-закрытости.)

В транслитерации принято передавать эту особенность масоретского чтения постановкой под ê значка открытости (ê).

סוּסֵיךָ *sūsékā* твоя лошадь

6. В тех случаях, когда гласный ū уже был обозначен через mater lectionis ו, масореты не использовали значок киббуц (ֿ), а отмечали букву ו точкой, называемой שׁוּרְק *šūrek*:

בוּ = bû.

7. Как узнать, выполняют ли в данном случае буквы ו, וּ и וּּ функции matres lectionis, или они обозначают согласный (y, w или h)?

а) Если буква וּ на конце слова обозначала *согласный h*, то масореты помещали внутрь וּ точку (так называемый *маппик*): מַלְכָּה *malkāh* ее царь. Маппик нельзя спутать с сильным дагешем, поскольку согласный *h* никогда не удваивается.

- б) Начертания וּ и וּּ имеют по два значения:

וּ = ww или ū;

וּּ = wō или ô.

Однако двусмысленности в тексте не возникает, поскольку в тех случаях, когда буква וּ употреблена в значении mater lectionis, предшествующая буква не может иметь при себе никакого другого значка для гласного. (Ср. מִצְוֹת *mišwōt* «заповеди» и מַצֹּת *maššōt* «пресные лепешки».) В начале слова וּ читается как ū.

в) Буква יּ в начертаниях типа בִּי *bî*, בֵּי *bê* и בֶּי *bê* всегда представляет собой mater lectionis, за исключением лишь тех случаев, когда эта буква имеет дагеш.

סוּסִי *sūsî* моя лошадь

צִיּוֹן *šiyōn* Сион

О значках, имеющих двойное чтение

8. Значок ך (קָמֶץ *kámeṣ*) соответствует одновременно и долгому *ā*, и краткому *o* (в последнем случае он называется в еврейской традиции קָטוּף *kátuf* *kámeṣ xatúf*).

כָּתַב *kāṭab* он написал  
 חֻכְמָה *ḥokmā* мудрость

Это объясняется тем, что, как мы уже говорили, в произношении тивериадских масоретов *ā* и *o* совпали. Однако в сефардской традиции, на которой основано наше произношение, такого совпадения не произошло, и поэтому мы обязаны различать *kámeṣ* и *kámeṣ xatúf* при чтении текстов. Как это делать, мы скажем в §3.5.1.

9. Значок ם (שְׁוָה *šva*) внутри слова мог передавать либо сверхкраткий звук *ə* («произносимое шва»), либо отсутствие гласного звука между двумя согласными («немое шва»).

כָּתְבוּ *kāṭəbū* они написали  
 מַלְכִי *malkî* мой царь

Подробные правила о различении «немого» и «произносимого» шва будут даны в §3.5.2.

«Немое» шва иногда ставится также на конце слова — а именно, в следующих двух случаях:

- а) на конце слов, оканчивающихся двумя произносимыми согласными:

וַיִּבְךְּ *wayyēḅk* и он заплакал;

- б) на конце слов, оканчивающихся на ך *k*:

לָךְ *lāk* тебе (ж. р.).

10. Во многих рукописях и печатных изданиях значок ך [ḥ] сливается с точками над буквами *шин* и *син*:

נָשָׂא *libo* נָשָׂא *nāšō(')* поднимать,  
 בָּשָׂם *libo* בָּשָׂם *bōš* он стыдился



11. В скорописи знаки для гласных выглядят точно так же, как в печатном тексте:

ֶ = *bi*

ֵ = *bē*

ִ = *be*

и т. д.

### §3. Структура слога и ударение

#### 3.1. Типы слогов

В древнееврейском языке возможны только два типа слогов: *открытые* слоги, имеющие структуру «согласный + гласный» (*bō, bi, bā* и т. п.), и *закрытые* слоги, имеющие структуру «согласный + гласный + согласный» (*bar, bār* и т. п.). Иначе говоря, слог (а значит, и слово) не может:

– начинаться с гласного (единственное исключение: союз ׀ *wə* «и» иногда имеет форму ׀ *ū*);

– начинаться с двух и более согласных;

– заканчиваться на два и более согласных (существует ряд исключений).

Таким образом, если два согласных непосредственно следуют друг за другом в середине слова, то слогораздел всегда проходит между ними: *yil-kōd* «он поймает». Этому правилу подчиняются и удвоенные согласные: они разбиваются слогоразделом надвое: *dib-ber* «он говорит». Стечение более чем двух согласных (или сочетание удвоенного согласного с другим согласным) является, по изложенным выше правилам, невозможным.

#### 3.2. Ударение

Ударение всегда падает либо на последний слог слова, либо (гораздо реже) на предпоследний. В этой книге ударение будет регулярно отмечаться лишь тогда, когда оно падает на предпоследний слог: ׀ִלֵּךְ *mélek* царь (´ – условный значок ударения, принятый во многих словарях и грамматиках древнееврейского языка). Отсутствие значка ударения говорит о том, что ударение падает на последний слог.

Суффиксы и окончания, присоединяясь к слову, обычно перетягивают ударение на себя.

### 3.3. Связь долготы гласного со структурой слога

**3.3.1.** Для безударных слогов тип слога и количество (степень долготы) гласного были взаимосвязаны:

- в безударном закрытом слоге встречаются только краткие гласные;
- в безударном открытом слоге встречаются только долгие и сверхкраткие гласные.

Это правило нарушается только перед гортанными и лишь в двух случаях: при т. н. скрытом удвоении (§6.1) и при вставке сверхкраткого гласного в сочетаниях **гортанный согласный + другой согласный** (§6.2):

הָרֶבֶב *hahéreb* этот меч  
 יֶהֱזַק *yehézaq* он станет сильнее

Возможно, однако, что это лишь кажущиеся исключения, связанные с тем, что наша условная транслитерация не вполне адекватно отражает реальное произношение масоретов (подробнее см. §§6.1, 6.2.2).

**3.3.2.** Существуют также известные ограничения на расположение в слове слогов со сверхкраткими гласными.

- а) Два смежных слога не могут содержать сверхкраткий гласный.
- б) Сверхкраткий гласный не может находиться на конце слова.

### 3.4. Метег

Открытые безударные слоги, за которыми следует слог со сверхкратким *ə*, помечаются в еврейской Библии значком *méteg*. Метег – это короткая вертикальная черточка под буквой (при наличии значка для гласного – обычно слева от него)<sup>1</sup>

יְבָרַכְנִי *yəbāraḵénî* он благословит меня  
 אָכְלָה *'ākalā* она съела

В последних двух примерах метег указывает на открытость слога и тем самым – на долготу гласного, обозначенного значком *камец*.

<sup>1</sup> Иногда (впрочем, довольно непоследовательно) метег может использоваться в Библии и в других значениях (например, отмечать второстепенное ударение, указывать место, где исчезло удвоение согласного и т. д.).

Отсутствие метега в подобных случаях указывает на закрытость слога и тем самым — на краткость гласного, обозначенного значком *камец*:

אֶכְלָה 'oklā еда.

Метег при других значках (кроме *камеца*) никак не влияет на их чтение и по-этому в текстах нашего учебника воспроизводиться не будет.

### 3.5. Структура слога и правила чтения

Приведенные выше правила помогают, в частности, различать при чтении *камец* и *камец-хатуф*, а также произносимое и немое *шва*.

#### 3.5.1. Правила чтения значка *камец*

Для правильного чтения *камеца* нужно помнить, что краткий гласный *о* встречается только в двух случаях<sup>1</sup>

а) В безударном закрытом слоге:

וַיָּקָם wayydaqom и он встал  
אֶכְלָה 'oklā еда

(Поскольку долгий *ā*, напротив, не может находиться в безударном закрытом слоге, то спутать *камец* и *камец-хатуф* в этой ситуации невозможно. Обратите внимание — в последнем примере именно отсутствие метега заставляет нас читать *камец* как краткий *о*.)

б) Перед сочетаниями «гортанный согласный + гласный *ō*» и «гортанный согласный + гласный *о*»: בָּאֲנִי bo 'ōnī на флоте, יוֹ'וֹמְדֻ יוֹ'omdū они будут поставлены. Правда, долгий *ā* тоже возможен в этом положении: בָּאֲנִי bā 'ōnī на [этом] флоте.

#### 3.5.2. Правила чтения значка *шва*

Значок *шва* читается как сверхкраткий гласный *ə* в следующих четырех случаях (все четыре правила вытекают из §§3.1, 3.3):

а) Если значок *шва* стоит под первой буквой слова:

בְּיָדוֹ bayādō в его руке.

---

Есть еще два слова-исключения: קְדָשִׁים qodāšim святыни и שְׂרָשִׁים šorāšim корни.

б) Если значок *шва* стоит под буквой с сильным дагешем:

דִּבְּרוּ *dibbərû* они говорили

в) Если гласный предшествующего слога — долгий и безударный:

הִיָּקְמוּ *hūqəmû* они были поставлены

בִּרְכוּ *bōrəḵû* они были благословлены

г) Если предшествующая буква тоже имеет под собой значок *шва*:

יִשְׁמְרוּ *yišmərû* они будут соблюдать

(Первое шва в подобных случаях всегда будет немым, как в только что приведенном примере.)

Но надо помнить, что никогда не читается значок *шва* на конце слова:

וַיִּבְךְּ *wayyēḅk* и он заплакал

Во всех остальных случаях значок *шва* не читается<sup>1</sup>

#### §4. Чередование смычных и щелевых согласных

4.1. Щелевые согласные *b, ġ, d, k, p, t* происходят из соответствующих смычных: в какой-то момент развития языка смычные *b, g, d, k, p, t* в позиции после гласного стали произноситься как щелевые. Таким образом возникли чередования *b/b, ġ/g, d/d, k/k, p/p, t/t*.

בַּיִת <i>báyit</i>	дом	כְּבֵית <i>kəbáyit</i>	как дом
כֶּלֶב <i>kéleḅ</i>	собака	וְכֶלֶב <i>wəkéleḅ</i>	и собака
דֶּלֶת <i>déleṯ</i>	дверь	לְדֶלֶת <i>lədéleṯ</i>	к двери

Исключения:

בָּתִּים <i>bāṯīm</i>	домá
שְׁתַּיִם <i>šəṯáyim</i>	две (абс. ф.)
שְׁתֵּי <i>šəṯé</i>	две (сопр. ф.)

4.2. Удвоенные *bb, gg, dd, kk, pp, tt* всегда, даже после гласных, сохраняли смычное произношение.

<sup>1</sup>Принято также читать значок *шва*, если он разделяет две одинаковые буквы (даже когда предшествующий гласный краток): הַלְלוּ *haləlû* хвалите.

הַבַּיִת	<i>habbáyit</i>	этот дом
הַכֶּלֶב	<i>hakkéleb</i>	эта собака
הַדֶּלֶת	<i>haddéleṭ</i>	эта дверь

Более того, в тех грамматических формах, где щелевые согласные *b, g, d, k, p, t* претерпевали удвоение, восстанавливалось смычное произношение согласных.

דָּבָר	<i>dābār</i>	слово	דִּבֶּר	<i>dibber</i>	он говорил
קֹדֶשׁ	<i>qódeš</i>	святыня	קִידָשׁ	<i>qiddaš</i>	он освящал

4.3. Смычное произношение согласных восстанавливается и тогда, когда щелевые *b, g, d, k, p, t* оказываются в начале слова или после согласного.

נָגַע	<i>nāga'</i>	он коснулся	נָע	<i>ga'</i>	коснись
נָפַל	<i>nāpāl</i>	он упал	לִנְפֹל	<i>linpōl</i>	чтобы упасть
לָכַד	<i>lākād</i>	он поймал	יִלְכֹד	<i>yilkōḏ</i>	он поймает

В эпоху масоретов правило 4.3 соблюдалось уже не так строго, в тексте Ветхого Завета встречается довольно много исключений из него (דַּבְּרְכֶם *dəḇarkem* ваше слово, בִּנְפֹל *binpōl* во время падения). Правила 4.1 и 4.2 по-прежнему соблюдались неукоснительно (если не считать трех слов-исключений, о которых мы говорили в 4.1). Больше того, нередко правило 4.1 действовало не только внутри слов, но и внутри словосочетаний, если эти словосочетания произносились «на одном дыхании» (ср. *liaison* во французском языке):

בַּיִת	<i>báyit</i>	дом	בָּנוּ בַיִת	<i>bānū báyit</i>	они построили дом
--------	--------------	-----	--------------	-------------------	-------------------

## §5. Чередования гласных

При изменении слова открытые слоги нередко становятся закрытыми, закрытые — открытыми, ударение тоже может передвигаться. Это вызывает изменение количества (а иногда и качества) гласных<sup>1</sup> Ниже приводятся важнейшие, наиболее регулярные закономерности чередования гласных.

---

Подобные позиционные чередования гласных важно отличать от чрезвычайно характерной для древнееврейского и других семитских языков внутренней флексии (*kāṭaḥ* писал — *kōṭēḥ* пишущий и т. п.). Позиционные чередования происходят автоматически, по фонетическим причинам, а внут-

### 5.1. Сокращение долгих гласных в безударных закрытых слогах

Долгие гласные  $\bar{a}$ ,  $\bar{e}$ ,  $\bar{o}$  в безударных закрытых слогах становятся краткими (ср. §3.3.1).

$\bar{a} > a$ :	דָּבָר <i>dāḇār</i>	слово	דְּבַרְכֶם <i>dəḇarkem</i>	ваше слово
$\bar{o} > o$ :	יָסֹב <i>yāsōḇ</i>	он повернется	וַיָּסֹב <i>wayyāsob</i>	и он повернулся
$\bar{e} > e$ :	יָסֵב <i>yāsēḇ</i>	он повернет	וַיָּסֵב <i>wayyāseḇ</i>	и он повернул

Перед удвоенными согласными гласные  $\bar{o}$  и  $\bar{e}$  не только сокращаются, но и меняют качество:  $\bar{o}$  переходит в  $u$ ,  $\bar{e}$  — в  $i$ :

$\bar{o} > u$ :	דָּב <i>dōḇ</i>	медведь	דְּבִים <i>dubbîm</i>	медведи
$\bar{e} > i$ :	חֵץ <i>ḥēṣ</i>	стрела	חִצִּים <i>ḥiṣṣîm</i>	стрелы

### 5.2. Редукция гласных в безударных открытых слогах

Под редукцией в грамматиках древнееврейского языка понимается переход долгих и кратких гласных в  $a$  (после гортанных — в  $\bar{a}$ ) при передвижении ударения. Редукции подвержены только долгие  $\bar{a}$ ,  $\bar{e}$ ,  $\bar{o}$  и краткий  $a$ . (Однако гласные  $\bar{a}$ ,  $\bar{e}$ ,  $\bar{o}$ , ставшие долгими в результате заместительного удлинения перед гортанным или  $\aleph$ , редукции не подвержены — см. §§6.1, 6.4.)

Различаются два вида редукции: в предударном слоге и в предпредударном слоге. *Предударным* называется слог, который либо находится непосредственно перед ударным, либо отделен от него «полуслогом» со сверхкратким гласным. *Предпредударным* называется слог, отделенный от ударного хотя бы одним слогом с гласным полного образования (т. е. не-сверхкратким). В слогах, следующих за ударным, редукции не бывает.

5.2.1. В предударном слоге подвергается редукции гласный  $\bar{e}$  (в личных формах глагола также  $\bar{o}$  и  $a$ ):

אֵיב <i>’ōyēḇ</i>	враг	אֵיבִים <i>’ōyāḇîm</i>	враги
סִפֵּר <i>sippēr</i>	он рассказал	סִפְּרוּ <i>sippərû</i>	они рассказали
יִכְתֹּב <i>yiktōḇ</i>	он напишет	יִכְתְּבוּ <i>yiktəḇû</i>	они напишут
כָּתַב <i>kātāḇ</i>	он писал	כָּתְבוּ <i>kātəḇû</i>	они писали

рения флексия — это грамматическое средство языка, такое же, как суффиксы или префиксы.

5.2.2. В предупредарном слоге, кроме перечисленных выше, подвергается редукции гласный  $\bar{a}$ .

כָּתַב <i>kāṭab</i>	он писал	כָּתַבְתֶּם <i>kāṭabtem</i>	вы писали
דָּבָר <i>dābār</i>	слово	דְּבָרִים <i>dəbārīm</i>	слова́

Примечания:

1. В двусложных словах с огласовкой  $\bar{a}-\bar{e}$  (типа זָקֵן *zāqēn* старик, כָּבֵד *kābēd* тяжелый и т. п.) и  $\bar{e}-\bar{a}$  (לֵב *lēb* сердце, עֵנָב *‘ēnāb* виноград, צֵלָע *šēlā* ребро, שֵׁעָר *šē‘ār* волос) гласный  $\bar{e}$  сохраняется в предупредарном слоге, но редуцируется в предупредарном:

זָקֵנִים <i>zəqēnīm</i>	старики	זִקְנֵי <i>ziqnē</i>	старики ( <i>conp. φ.</i> )
לֵבָב <i>lēbāb</i>	сердце	לְבָבֹת <i>ləbābōt</i>	сердца

2. В односложных словах  $\bar{e}$ , как правило, не редуцируется:

מֵת <i>mēt</i>	мертвый	מֵתִים <i>mētīm</i>	мертвые
----------------	---------	---------------------	---------

Лишь в некоторых односложных словах (בֵּן *bēn* сын, שֵׁם *šēm* имя, עֵץ *‘ēš* дерево, מַעֲיִם *mē‘īm* внутренности) гласный  $\bar{e}$  в части форм редуцируется (подробнее см. Справочную таблицу изменения существительных и прилагательных, Приложение А).

3. Гласный  $\acute{e}$ , происходящий из дифтонга *au* и всегда обозначаемый через mater lectionis י, не редуцируется. Например: זֵיתִים *zē‘īm* < \**zay‘īm* маслины (ср. זֵית *zay‘it* маслина).
4. Помимо указанных в пп. 1–3, в тексте Ветхого Завета встречается еще небольшое число форм, в которых  $\bar{a}$  и  $\bar{e}$  не редуцированы (например, שָׁבֻעַ *šābū‘ōt* недели, מוֹעֲצוֹת *mō‘ēšōt* советы и т. д.).

### 5.3. Прояснение сверхкратких гласных

Как мы уже говорили (§3.3.2), слоги со сверхкраткими гласными не могут находиться рядом. Если (например, в результате процессов редукции) два слога со сверхкраткими гласными должны оказаться рядом, первый из этих гласных всегда *проясняется* (переходит в краткий), второй же либо выпадает (если это  $\bar{a}$ ), либо остается неизменным (если это  $\bar{a}$ ,  $\bar{o}$  или  $\bar{e}$ ).

Возможны следующие случаи.

5.3.1. Рядом оказываются два слога с гласными *ə*. В первом *ə > i*, во втором *ə* выпадает. Например:

לְ	к	+	נְבִיאִים	пророки	=>	לְנְבִיאִים	к пророкам
lə		+	nəbī'īm		=>	linḥi'īm	

5.3.2. Первый слог – с гласным *ǎ, ǝ* или *ě*, второй – с гласным *ə*. В первом слоге сверхкраткий становится кратким того же качества (*ǎ > a, ǝ > o, ě > e*), во втором *ə* выпадает. Например:

הָ	ли	+	הִכְתַּבְתֶּם	вы написали	=>	הִכְתַּבְתֶּם	Написали ли вы?
hǎ		+	həktəbtem		=>	haktəbtem	

Обратите внимание: щелевой согласный после выпавшего сверхкраткого обычно сохраняется, в нарушение правила §4.2!

5.3.3. Первый слог – с гласным *ə*, второй – с гласным *ǎ, ǝ* или *ě*. В первом слоге *ə* переходит в краткий *a, o* или *e* соответственно:

לְ	к	+	חֲכָמִים	мудрецы	=>	לְחֲכָמִים	к мудрецам
lə		+	ħəkāmīm		=>	lahħəkāmīm	

## §6. Особенности гортанных согласных (א', ע', ה, ח) и согласного ר

Обратите внимание: в 6.1 речь пойдет о гортанных согласных и о ר, но в 6.2, 6.3 и 6.4 – только о гортанных!

### 6.1. Отсутствие удвоения и его компенсация

В определенную эпоху истории древнееврейского языка гортанные и ר потеряли возможность удваиваться. Очевидно, этот процесс прошел несколько этапов: так, ה и ח сохраняли удвоение дольше, чем א', ע' и ר. Поначалу потеря удвоения компенсировалась тем, что предшествующий краткий гласный становился долгим (*заместительное удлинение*). Позднее потеря удвоения не сопровождалась заместительным удлинением (либо такое удлинение уже не отражалось в тивериадской огласовке). В грамматиках это явление условно называют *виртуальным*, или *скрытым*, удвоением гортанного.



Например, древнееврейский определенный артикль имеет, как правило, форму *ha-*, причем следующий согласный удваивается:

דָּבָר *dāḇār* слово => הַדָּבָר *haddāḇār*

Но ср.:

רָעָב *rā'āḇ* голод => הָרָעָב *hārā'āḇ* (<\*harrā'āḇ)  
 חֶרֶב *héreb* меч => הַחֶרֶב *haḥéreb* (<\*haḥhéreb)

В первом примере потеря удвоения компенсирована заместительным удлинением *a > ā*, во втором – мы имеем случай скрытого удвоения.

При заместительном удлинении гласные *u* и *i* изменяют качество:

*u > ō*: מְבֹרָךְ *məḇōrāk* (<\*məḇurrāk) благословенный  
*i > ē*: מֵי'עַן *mē'ēn* (<\*mi''ēn) он отказался

(Заметьте, что это правило симметрично правилу о переходе *ō > u*, *ē > i* перед удвоенными согласными в §5.1.)

Гласные, ставшие долгими в результате заместительного удлинения, не подвержены редукции:

דָּבָר *dāḇār* слово — דְּבָרִים *dəḇārîm* слова, но:  
 פָּרָשׁ *pārāš* <\*parrāš всадник — פָּרָשִׁים *pārāšîm* <\*parrāšîm всадники

(сохраняется *ā* в предпредударном открытом слоге).

## 6.2. Сверхкраткие гласные после гортанных

6.2.1. Если в слове должна произойти, согласно правилам §5.2, редукция гласного, а перед этим гласным находится гортанный, то вместо *a* появляется *ǎ* (крайне редко *ĕ*):

חָכָם *ḥākām* мудрец                      חֲכָמִים *ḥākāmîm* мудрецы  
 צֹעֵק *šō'ēq* жалующийся              צֹעֲקִים *šō'āqîm* жалующиися

6.2.2. В масоретском произношении существовала тенденция избегать сочетаний **гортанный согласный + другой согласный**. Между гортанным и следующим за ним согласным часто вставлялся сверхкраткий гласный *ǎ*, *ĕ* или *ō*.  
 Ср.:

יִכְתֹּב	<i>yiktōb</i>	он напишет
יִלְמַד	<i>yilmad</i>	он изучит
		но:
יַעֲמֹד	<i>ya'āmōd</i>	он встанет
יִחְזַק	<i>yehēzaq</i>	он станет сильнее

(На первый взгляд, в этом случае краткий гласный оказывается в открытом безударном слоге. Но возможно, что сочетания типа *ya'ā*, *yehē* воспринимались в масоретскую эпоху как один слог.)

Тенденция разбивать сверхкратким гласным сочетания **гортанный согласный + другой согласный** так и не стала жестким правилом. В тексте Ветхого Завета нередко встречаются написания типа:

יַחֲשֹׁב *yahšōb* он подумает.

### 6.3. Долгие гласные перед гортанными на конце слова

Если слово заканчивается на гортанный и перед ним находится долгий *ē (ê), ô (ô), ū (û)* или *ī (î)*, то гласный получает призвук *a* и становится дифтонгом — *ē<sup>a</sup>, ô<sup>a</sup>* и т. д.

כֹּחַ	<i>kōaḥ</i>	сила
רוּחַ	<i>rūaḥ</i>	ветер
יָדַעַ	<i>yōdē<sup>a</sup></i>	знающий
מָשִׁיחַ	<i>māšī<sup>a</sup></i>	помазанник

(Это правило не распространяется на א, который на конце слова не произносится — см. §6.4.)

На письме призвук *a* обозначается знаком «патах», как и обычный краткий *a*. (Такой патах принято называть «беглым патахом», или *pataḥ furtivum*<sup>1</sup>.) «Беглый патах» ставится под гортанной буквой, но читается не после нее, а перед ней:

שָׁמַעַ	<i>šāmō<sup>a</sup></i>	слушать
שָׂמַחַ	<i>sāmē<sup>a</sup></i>	радостный

<sup>1</sup> По-латыни *furtivum* означает «краденый». Это буквальный перевод термина еврейских грамматиков — פַּתַח פְּנוּיָהּ *pataḥ ganūbiā*.

В некоторых рукописях и печатных изданиях «беглый патах» пишется сдвинутым чуть вправо:  $\text{שְׁמַע}$ .

Примечание.

В личных формах глагола и инфинитиве гласный  $\bar{e}$  перед конечным гортанным переходит не в дифтонг  $\bar{e}^a$ , а просто в краткий  $a$ :

$\text{יְדַבֵּר}$  *yəḏabbēr* он будет говорить —  $\text{יִשְׁלַח}$  *yəšallah* он выгонит

Ср., однако, причастия этих глаголов:

$\text{מְדַבֵּר}$  *məḏabbēr* говорящий —  $\text{מְשַׁלֵּחַ}$  *məšallēḥ* выгоняющий

#### 6.4. Немой א

Звук ' на конце слова и перед согласным перестал произноситься уже в древности (хотя букву א продолжали писать). В транслитерации выпавший («немой») ' принято заключать в скобки. Непроизносимая буква א не огласуется значком *шва*:

$\text{רֹאשׁ}$  *rō(')š* голова.

В словах типа  $\text{וַיִּרְא}$  *wayyār(')* «и он увидел», которые до выпадения алефа кончались на два согласных, принято под первым согласным писать немое шва.

Выпадение ' компенсируется заместительным удлинением предшествующего гласного:

$\text{מָצָא}$  *māšā(')* < \* *māša* 'он нашел.

## Упражнения для начинающих

### 1. Не путайте буквы:

	ד	и	ר	
עָבַד	он работал	—	עָבַר	он перешел
חָדָשׁ	новый	—	חָרָשׁ	кузнец
מָרַד	он восстал	—	מָרַר	он был горек

	ם	и	ס	
נָם	он задремал	—	נָס	он убежал
חָרַם	заклятие	—	חָרַס	солнце
חָם	Хам	—	חָס	он пожалел

	ט	и	מ	
עָטַר	он увенчивал	—	עָמַר	он вязал снопы
יִטְהַר	он очистит	—	יִמְהַר	он поспешит

	נ	и	ג	
נֵר	свеча	—	גֵּר	чужак
שָׁנָה	год	—	שָׁגָה	он блуждал

	ו	и	ז	
גֹּו	спина	—	גֹּז	стрижка (овец)
רָוַה	он утолил жажду	—	רָזַה	он стал тощим

	ו	и	י	
חַוָּה	Ева	—	חַיָּה	зверь
גֹּו	спина	—	גֵּי	долина

	ת	и	ח	
שָׁתַּח	он пил	—	שָׁחָה	он наклонился
פָּת	краюха хлеба	—	פָּח	ловушка

ה ו ח

יְהִי	пусть будет	—	יַחֲיִי	пусть живет
תְּהִלָּה	хвала	—	תְּחִלָּה	начало
הִלָּל	он восхвалял	—	חָלַל	он осквернял

ע ו צ

עָרִים	города́	—	צָרִים	враги
עֵדָה	собрание	—	צֶדֶה	пища
עוֹר	пробудись	—	צוּר	скала

ב ו כ

שָׁבַר	он разбил	—	שָׁכַר	он опьянел
בֵּן	сын	—	כֵּן	честный
נְבוֹן	мудрый	—	נְכוּן	прочный

2. Приведенный ниже список содержит общеизвестные имена собственные и географические названия, взятые из Ветхого Завета. Прочтите их, транслитерируйте и постарайтесь определить русские соответствия:

אָדָם	דָּוִד	כְּנָעַן	שָׁכֶם
רְחֵל	קָיִן	בְּבֵל	אֲרָרַט
לָבָן	יַעֲקֹב	שְׂמוּאֵל	יוֹנָה
חָם	עֵשָׂו	מוֹאָב	סִינַי
שָׂרָה	שָׂאוּל	נִינּוּה	אוּר
אֶהְרֹן	שְׁלֹמֹה	צִידוֹן	עֲמֹרָה
לֵאָה	יִסָּף	סָדָם	גְּדֵעוֹן
אֱלִיָּהוּ	יְהוּדָה	גְּלִיל	בְּנֵימִין
אֲבִרְהָם	מֹשֶׁה	נַח	יִרְדֵּן
גְּבַרְיָאֵל	רוּת	שְׁמֵעוֹן	לְבָנוֹן
אֲחָאָב	יִרְמְיָהוּ	מַלְכֵי צָדֵק	פְּלִשְׁתִּים
זְבַדְיָה	גְּלִית	יְרִיחוֹ	צִיּוֹן
דְּנִיָּאל	אֶסְתֵּר	חֲבָרוֹן	דְּמָשֶׁק

אֶפְרַיִם	יִצְחָק	בֵּית־לְחָם	יְשׁוּעָה
אִיּוֹב	רַבְּקָה	אֲשׁוּר	יִשְׂרָאֵל

3. Вспомните из предыдущего упражнения и напишите по-древнееврейски следующие имена собственные и географические названия:

Иаков, Сихем, Исав, Ханаан, Гоморра, Вавилон, Самуил, Соломон, Моисей, Ной, Иеремия, Мелхиседек, Иуда, Иордан, Израиль, Голиаф, Ефрем, Исая, Ахав, Вифлеем, Симеон, Илия, Гавриил, Даниил, Сион.

4. Переведите транслитерацию в еврейскую графику:

*'ārāraṭ, qáyin, rāḥēl, 'āḏām, mō'āḇ, šā'ûl, nînəwē, sīnay, səḏōm, 'úr, 'ahārôn, yəriḥô, šārā, pəlišṭîm, binyāmîn.*

# УРОК 1

Прочтите §§1–3 раздела «Фонетика и письмо»

## §12. Имя существительное. Род

В древнееврейском языке различаются два грамматических рода: мужской и женский.

Существительные мужского рода не имеют окончания:

זָקֵן	<i>zāqēn</i>	старик
שִׁיר	<i>šîr</i>	песня

Существительные женского рода имеют окончания *-ā* или *-î*. (Как правило, перед окончанием *-î* вставляется гласный *e* или *a*.)

מַלְכָּה	<i>malkā</i>	царица
בְּרָכָה	<i>berākā</i>	благословение
תִּפְאַרֶת	<i>tip'eret</i>	красота
דָּעָה	<i>dá'aî</i>	знание
בַּת	<i>bat</i>	дочь

Отметьте, однако, что к мужскому роду относится существительное בַּיִת *báyit* (дом), где **ת** является не окончанием, а частью корня.

К женскому роду относится также небольшое число существительных без окончания, а именно:

– слова, обозначающие лиц или существа женского пола, например:

אֵם	<i>'ēm</i>	мать
רְחֵל	<i>rāhēl</i>	овца

– слова עִיר *'ir* (город) и אֶרֶץ *'eretš* (земля, страна), а вследствие этого все названия городов и стран, например:

בָּבֶל	<i>bābel</i>	Вавилон
--------	--------------	---------

– названия парных частей тела, например:

יָד	<i>yād</i>	рука
קֶרֶן	<i>qéren</i>	рог

— некоторые другие существительные, например:

אֶבֶן	'ében	камень
אֵשׁ	'ěš	огонь
רוּחַ	rûah	ветер, дыхание, дух

Когда вы будете встречать в этом учебнике, в словариках в конце уроков, существительные, оканчивающиеся на *-ā* или *-t*, их следует относить к женскому роду, а все остальные существительные — к мужскому. В тех случаях, где это простейшее правило нарушается, мы будем указывать род существительного в скобках после русского перевода:

אִשָּׁה	'iššā	женщина	אֶרֶץ	'éreš	земля (ж. р.)
דָּבָר	dābār	слово	דֶּרֶךְ	dérék	путь (м. или ж. р.)

Последнее примечание означает, что существительное דֶּרֶךְ *dérék* может быть как мужского, так и женского рода; таких слов очень мало.

### §13. Число

Различаются три числа: единственное, двойственное и множественное:

ед. ч.		дв. ч.		мн. ч.				
יָד	yād	рука	יָדַיִם	yāḏáyim	руки	יָדוֹת	yāḏôṭ	руки
יוֹם	yóm	день	יּוֹמַיִם	yómáyim	два дня	יָמִים	yāmím	дни
בֵּן	bēn	сын	-- --			בָּנִים	bāním	сыны
בַּת	baṭ	дочь	-- --			בָּנוֹת	bānôṭ	дочери

Двойственное число употребляется очень ограниченно, в основном со словами, обозначающими парные части тела и предметы:

יָדַיִם	yāḏáyim	руки
נְעָלַיִם	na 'áláyim	сандалии

а также с названиями мер и чисел, например:

מֵאָתַיִם	mā(')áyim	двести
פַּעְמָיִם	pa 'ámáyim	два раза
שְׁנָתַיִם	šənāáyim	два года

Подробнее см. ниже, §92.



Множественное число образуется при помощи окончаний *-îm* и *-ôî* (*-ôî*). Выбор окончания обычно определяется родом существительного: *-îm* используется в основном для существительных мужского рода, *-ôî* (*-ôî*) — для существительных женского рода:

שִׁיר <i>šîr</i>	песнь	мн. ч.:	שִׁירִים <i>šîrîm</i>
בְּרָכָה <i>bərākā</i>	благословение		בְּרָכוֹת <i>bərākôî</i>

Впрочем, есть немало исключений, например:

אָב <i>'āb</i>	отец	мн. ч.:	אָבוֹת <i>'ābôî</i>
אִשָּׁה <i>'iššā</i>	женщина		נָשִׁים <i>nāšîm</i>

Довольно часто при образовании множественного числа изменяется и основа слова:

מֶלֶךְ <i>mélek</i>	царь	мн. ч.:	מְלָכִים <i>malākîm</i>
אִישׁ <i>š</i>	человек		אָנָשִׁים <i>'ānāšîm</i>
יוֹם <i>yôm</i>	день		יָמִים <i>yāmîm</i>

Правила, по которым происходят эти изменения, мы рассмотрим в ближайших уроках. Формы множественного числа некоторых слов будут даваться в словарице в конце урока. Желательно заучивать их сразу. Это наиболее употребительные слова, и, как часто бывает в языке, они-то и обнаруживают наибольшую неправильность в образовании форм.

## §14. Определенный артикль הַ ha-

В древнееврейском языке есть определенный артикль (неопределенного артикля нет). Важнейшие функции определенного артикля такие же, как, скажем, в современных европейских языках: индивидуализация и обобщение.

### 1) Индивидуализация

Определенный артикль ставится перед существительным, если:

а) назван предмет, единственный в своем роде:

הַשָּׁמַיִם <i>haššāmayim</i>	небо
הַשֶּׁמֶשׁ <i>haššémeš</i>	солнце

б) предмет уже упоминался раньше:

הָאִישׁ *hā 'iš* этот человек (о котором идет речь)

в) из ситуации или контекста ясно, какой предмет имеется в виду:

הַשֻּׁלְחָן *haššulḥān* этот стол (который стоит в этой комнате,  
на который я показываю рукой)

г) существительное однозначно определено прилагательным (например, прилагательным со значением превосходной степени):

הַבֵּן הַקָּטָן *habbēn haqqāṭōn* младший сын

Если существительное определено другим существительным, то в древне-еврейском языке артикль не ставится, см. §72.

## 2) Обобщение

Определенный артикль ставится перед существительным, когда оно называет целый класс предметов:

הָאָדָם *hā 'ādām* человек (вообще), человечество

Обычно определенный артикль на русский язык не переводится. Однако в упражнениях и, когда необходимо, в примерах мы будем переводить определенный артикль словом «этот», заключенным в квадратные скобки.

Как правило, артикль имеет форму הַ *ha-*; первый согласный слова при его присоединении удваивается. Артикль пишется слитно со словом, к которому относится:

בַּיִת <i>báyit</i>	дом	הַבַּיִת <i>habbáyit</i>
נָעָר <i>ná'ar</i>	юноша	הַנָּעָר <i>hanná'ar</i>
מֶלֶךְ <i>mélek</i>	царь	הַמֶּלֶךְ <i>hammélek</i>

В отличие от новоевропейских языков, существительное с определенным артиклем может использоваться в обращениях:

הַמֶּלֶךְ *hammélek* О царь!

## §15. Предлоги

В древнееврейском языке отсутствует склонение: существительные не изменяются по падежам. Как и во многих европейских языках, где нет склонения, падежные значения по большей части выражаются с помощью предлогов. Все предлоги можно разделить на три группы:

- а) Предлоги, которые пишутся слитно со следующим словом. Это три предлога:  $\text{בְּ}$  *bə-* (в, передает также значение творительного падежа),  $\text{לְ}$  *lə-* (передает значение дательного падежа) и  $\text{כְּ}$  *kə-* (как).

$\text{מֶלֶךְ}$	<i>mélek</i>	царь
$\text{לְמֶלֶךְ}$	<i>ləmélek</i>	царю
$\text{בְּמֶלֶךְ}$	<i>bəmélek</i>	царем
$\text{כְּמֶלֶךְ}$	<i>kəmélek</i>	как царь

При наличии определенного артикля эти предлоги сливаются с ним в один слог: начальный  $\text{ה}$  *h* поглощается, гласный артикля переходит к предлогу, например:

$\text{הַמֶּלֶךְ}$	<i>hammélek</i>	[этот] царь
$\text{לַמֶּלֶךְ}$	<i>lammélek</i>	[этому] царю
$\text{בַּמֶּלֶךְ}$	<i>bammélek</i>	[этим] царем
$\text{כַּמֶּלֶךְ}$	<i>kammélek</i>	как [этот] царь

- б) Предлоги, которые обычно присоединяются к слову через *маккэф* — короткую черточку в верхней части строки. Сюда относятся:  $\text{אֶל}$  *'el-* (к, по направлению к),  $\text{עַל}$  *'al-* (на) и  $\text{מִן}$  *min-* (из, от)<sup>1</sup>:

$\text{עַל־הַבַּיִת}$	<i>'al-habbáyit</i>	на доме
$\text{אֶל־הַבַּיִת}$	<i>'el-habbáyit</i>	к дому
$\text{מִן־הַבַּיִת}$	<i>min-habbáyit</i>	из дома

Маккэф указывает на то, что эти предлоги безударны и произносятся вместе со следующим словом (такие безударные слова, примыкающие к следующему за ним ударному, принято называть *проклитиками*).

- в) Третья и самая большая группа состоит из предлогов, которые пишутся отдельно, например:

<sup>1</sup> Подробнее о присоединении  $\text{מִן}$  *min* — см. §30.

אֶצֶל הַבַּיִת	' <i>éšel habbáyit</i>	рядом с домом
נֶגֶד הָעָם	<i>néged hā'ām</i>	перед народом
לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ	<i>lipnê hammélek</i>	в присутствии царя

Иногда предлоги этой группы могут присоединяться к слову при помощи маккефа, т. е. становятся проклитиками. Это зависит от довольно сложных правил фразового ударения и интонации, которые мы здесь не будем рассматривать. Мы предлагаем читателю руководствоваться стандартным вариантом написания, который дан в словарице.

### §16. Место сказуемого в предложении.

#### Наречие или существительное с предлогом в роли сказуемого

Сказуемое чаще всего стоит либо на первом, либо на втором месте в предложении. Если сказуемое выражено наречием или существительным с предлогом, то, как правило, оно стоит на втором месте в предложении (после подлежащего).

הַנְּעָר בַּבַּיִת *hanná'ar babbáyit* Юноша в доме.

Однако вопросительное наречие, например אַיֵּה *'ayuē* (где?), всегда стоит в предложении на первом месте:

אַיֵּה הַנְּעָר *'ayuē hanná'ar* Где юноша?

Обратите внимание: как и в русском языке, вспомогательного глагола-связки при именном сказуемом не требуется.

### §17. Словарь 1

#### СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

נְעָר	<i>ná'ar</i>	юноша, мальчик; слуга
זָקֵן	<i>zāqēn</i>	старик; старейшина
בַּיִת	<i>báyit</i>	дом (м. р.)
נָהָר	<i>nāhār</i>	река
שָׂדֶה	<i>sāde</i>	поле
דֶּרֶךְ	<i>dérek</i>	дорога, путь (м. или ж. р.)

#### ПРЕДЛОГИ

עַל-	<i>'al-</i>	на, над; против; о; из-за; через
------	-------------	----------------------------------

בַּ	<i>bə</i>	(см. §15а) в; <i>передает значение творительного падежа (при существительном, означающем орудие или способ совершения действия)</i>
אַצֵּל	<i>'əṣel</i>	около, возле, рядом с
НАРЕЧИЯ		
שָׁם	<i>šām</i>	там
אַיֵּה	<i>'ayyē</i>	где?
СОЮЗ		
וְ	<i>wə</i>	и, а, но ( <i>пишется слитно со следующим словом, например: וְהַנְּעָר wəhanná 'ar и юноша</i> )

Упражнения:

а) Разделите каждое слово на слоги:

שָׁמַעְנִי	<i>šamā 'éni</i>
וַיְדַבֵּר	<i>waydabbārū</i>
בְּקִשְׁתֶּיךָ	<i>biqqaštēkā</i>
יִתְנֶהוּ	<i>yittanēhū</i>
בְּרַכְּנִי	<i>bārākēni</i>
הִגְדַּתִּי	<i>higgadtáni</i>
וַיָּדַמְתָּ	<i>wayydmot</i>
מִכּוֹכָבִי	<i>mikkôkəbē</i>
דְּבָרָיו	<i>dəbārā(y)w</i>
שְׁלוֹשִׁים	<i>šalôšim</i>
יֹשְׁמְדוּ	<i>yošmədū</i>
שְׂדוֹתֵיכֶם	<i>šədotēkem</i>
יַעֲמְדוּ	<i>ya 'amdū</i>
זִקְנֵיהֶם	<i>ziquhēm</i>

б) Устно переведите на древнееврейский:

1. дом, [этот] дом , в [этом] доме , рядом с [этим] домом
2. поле, в поле, в [этом] поле
3. дорога, на дороге, на [этой] дороге
4. Где мальчик? – старик? – дом?

5. Мальчик (старик, дом) там.
6. Старик и мальчик; дом и поле.

в) Переведите:

1. 'ayyē hanná'ar? hanná'ar babbáyit.  
אִיָּה הַנֶּעַר הַנֶּעַר בְּבַיִת.
2. 'ayyē hazzāqēn? hazzāqēn šām.  
אִיָּה הַזָּקֵן. הַזָּקֵן שָׁם.
3. 'ayyē habbáyit? habbáyit 'ēšel hannāhār.  
אִיָּה הַבַּיִת. הַבַּיִת אֶצֶל הַנָּהָר.
4. haśśāde 'ēšel hannāhār.  
הַשָּׂדֶה אֶצֶל הַנָּהָר.
5. hanná'ar wəhazzāqēn baśśāde.  
הַנֶּעַר וְהַזָּקֵן בַּשָּׂדֶה.
6. 'ayyē hazzāqēn? hazzāqēn 'al-haddérek.  
אִיָּה הַזָּקֵן. הַזָּקֵן עַל-הַדֶּרֶךְ.

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Дом и поле рядом с рекой.
2. Юноша на дороге.
3. Где старик и мальчик?
4. Мальчик в поле.
5. Река рядом с домом.

## УРОК 2

Прочтите §§4–6 раздела «Фонетика и письмо»

### §18. Определенный артикль (продолжение)

Поскольку гортанные согласные (א', ה, ח, פ, צ) и согласный ר не могут удваиваться (§6.1), то при присоединении артикля к словам, начинающимся на эти звуки, происходит:

– либо заместительное удлинение *ha > hā*;

– либо скрытое удвоение согласного (у слов с долгим *ā* в первом слове при этом может изменяться и гласный артикля: *ha > he*).

Правило о форме артикля перед гортанными и *r* проще всего изложить в виде таблички.

	+ ударный гласный <i>ā</i>	+ безударный гласный <i>ā</i>	+ другие гласные
Перед ר <i>r</i>	הָ <i>hā</i>		
Перед א' <i>ʾ</i>			
Перед צ' <i>ʿ</i>			
Перед ה <i>h</i>	הֶ <i>he</i>		הַ <i>ha</i>
Перед ח <i>ḥ</i>			

Примеры:

а) перед א' и ר:

אִישׁ <i>iš</i>	человек	הָאִישׁ <i>hā'iš</i>
רָעֵב <i>rā'āv</i>	голод	הָרָעֵב <i>hārā'āv</i>

б) перед צ' :

עִיר <i>ir</i>	город	הָעִיר <i>hā'ir</i>
עָרִים <i>'ārīm</i>	города	הָעָרִים <i>he'ārīm</i>
עָב <i>'āv</i>	туча	הָעָב <i>hā'āv</i>

в) перед ה *h*:

הֵיכַל <i>hēkāl</i>	дворец	הַהֵיכַל <i>hahēkāl</i>
---------------------	--------	-------------------------

הָרִים *hārīm* горы      הַהָרִים *hehārīm*

г) перед פ *h*:

חֶרֶב *héreb* меч      הַחֶרֶב *hahéreb*  
חָכָם *hākām* мудрец      הַחָכָם *hehākām*

Как было отмечено в §15a, предлоги ב *ba-*, ל *la-* и כ *ka-* поглощают определенный артикль, причем гласный артикля переходит к предлогу. Это, естественно, распространяется и на рассмотренные выше случаи присоединения артикля к словам, начинающимся на гортанный согласный:

אִישׁ *hā'īš* человек      לְאִישׁ *lā'īš* человеку  
הָרִים *hehārīm* горы      בְּהָרִים *behārīm* в горах

### §19. Множественное число существительных: редукция гласных основы; сеголатные существительные

- 1) При образовании множественного числа существительных ударение переходит с основы на окончание. Часто это приводит к редукции одного из гласных основы (см. §5.2).

Согласно правилу 5.2.2, долгие *ā* и *ē*, оказавшись в предпредударном слоге (т. е. за один слог до ударения), редуцируются:

דָּבָר *dābār* слово      *мн. ч.:*      דְּבָרִים *dəbārīm*  
זָקֵן *zāqēn* старик      זְקֵנִים *zəqēnīm*  
מָקוֹם *māqôm* место      מְקוֹמוֹת *məqômôt*  
לֵבָב *lēbāb* сердце      לְבָבוֹת *ləbābôt*

В слове הֵיכָל *hēkāl* гласный *ē* не редуцируется, так как он происходит из дифтонга *ay* (§5.2.2, прим. 3). По той же причине это слово всегда пишется с *mater lectionis* ך:

הֵיכָל *hēkāl* дворец      הֵיכָלִים *hēkālīm*

После гортанных вместо *a* появляется *ā* (см. §6.2.1):

חֲצֵר *hāšēr* двор      חֲצֵרוֹת *hāšērôt*  
עֵנַב *ēnāb* виноград      עֵנָבִים *ānābīm*

Редукция *ē* в предударном слоге (правило 5.2.1) будет рассмотрена в §25.



2) У так называемых «сеголатных» существительных при образовании множественного числа изменяются оба гласных основы, причем эти чередования уже невозможно свести к правилам, данным в разделе «Фонетики и письма». К сеголатным относятся двусложные существительные с ударением на первом слоге<sup>1</sup>:

מֶלֶךְ <i>mélek</i>	царь	мн. ч. :	מְלָכִים <i>malākīm</i>
זֶבַח <i>zēbah</i>	жертва		זְבָחִים <i>zəbāhīm</i>
סֵפֶר <i>sēper</i>	книга		סְפָרִים <i>səpārīm</i>
נָעַר <i>nā'ar</i>	юноша		נְעָרִים <i>nə'ārīm</i>
עֶבֶד <i>'ebed</i>	раб		עֲבָדִים <i>'əbādīm</i>

Основа множественного числа у них всегда содержит в первом слоге *ə* (после гортанного — *ā*, §6.2.1), а во втором — *ā*.

## §20. Словарь 2

### СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

אִישׁ <i>iš</i>	(мн. <i>неправ.</i> : אַנְשִׁים <i>'anāšīm</i> ) человек, мужчина, муж
אִשָּׁה <i>iššā</i>	(мн. <i>неправ.</i> : נָשִׁים <i>nāšīm</i> ) женщина, жена
בָּתִּים <i>bātīm<sup>2</sup></i>	дома́ ( <i>неправ. мн. от</i> בַּיִת <i>báyit</i> дом)
יָלֵד <i>yéled</i>	(мн. <i>-îm</i> ) мальчик, ребенок
הֵיכָל <i>hēkāl</i>	(мн. <i>-ôl, -îm</i> ) дворец, храм
מֶלֶךְ <i>mélek</i>	(мн. <i>-îm</i> ) царь, правитель
סֵפֶר <i>sēper</i>	(мн. <i>-îm</i> ) книга, свиток, письмо
עֶבֶד <i>'ebed</i>	(мн. <i>-îm</i> ) раб, слуга
כֹּהֵן <i>kōhēn</i>	(мн. <i>-îm</i> ) жрец ( <i>в Синодальном переводе обычно «священник»</i> )
עִיר <i>'ir</i>	(мн. <i>неправ.</i> : עָרִים <i>'ārīm</i> ) город ( <i>ж. р.</i> )

### МЕСТОИМЕНЯ

הוא <i>hû(')</i>	он (см. §6.4)
היא <i>hî(')</i>	она
מי <i>mî</i>	кто?

<sup>1</sup> Сеголатными эти существительные принято называть потому, что обычно в одном из слогов или в обоих у них содержится гласный *e* (сегол); подробный разбор этого типа существительных см. в §§ 99 и 104.

<sup>2</sup> Обратите внимание на смычный *t* после гласного, в нарушение правила 4. 1.

## ПАРЕЧИЯ

פה <i>pō</i>	здесь
איפה <i>'ēpō</i>	где? (синоним איה <i>'auuē</i> )

Упражнения:

а) Присоедините предлог לִּ- *la-*, передающий значение дательного падежа, к следующим существительным (см. §4.1!):

כהן <i>kōhēn</i>	жрец
בָּבֶל <i>bābel</i>	Вавилон
כֶּרֶם <i>kérem</i>	виноградник
בוֹר <i>bôr</i>	яма
כֶּלֶב <i>kéleb</i>	собака
בָּקָר <i>bāqār</i>	крупный рогатый скот
תּוֹרָה <i>tôrā</i>	наставление
פָּרָשׁ <i>pārāš</i>	всадник
פֶּסֶל <i>pésel</i>	идол
דַּמָּשֶׁק <i>damméseq</i>	Дамаск
דֶּרֶךְ <i>derek</i>	путь
דוֹר <i>dôr</i>	поколение
גּוֹרָל <i>gôrāl</i>	жеребий
פְּגֵר <i>péger</i>	труп
פִּיָּךְ <i>píkā</i>	твой рот

б) Образуйте формы множественного числа существительных, руководствуясь правилами §§5.2 и 6.2.1 и используя данные в скобках окончания:

עָנָן <i>'ānān</i>	(-îm)	облако
נָהָר <i>nāhār</i>	(-ôl)	река
צָבָא <i>šābā(')</i>	(-ôl)	войско
שָׁכֵן <i>šākēn</i>	(-îm)	сосед
קָהָל <i>qāhāl</i>	(-îm)	собрание
חֲצַר <i>hāšēr</i>	(-ôl)	двор

в) Присоедините артикль к следующим существительным:

הַדָּר	<i>hādār</i>	честь, великолепие
אֲדָמָה	<i>'ādāmā</i>	земля, почва
עָפָר	<i>'āpār</i>	прах
חֲלָב	<i>hālāb</i>	молоко
אָדָם	<i>'ādām</i>	люди ( <i>собир.</i> ), человек ( <i>обобщ.</i> ), Адам
חֲכָמָה	<i>hokmā</i>	мудрость
רִיב	<i>rīb</i>	спор
הַיְכָל	<i>hékāl</i>	дворец

г) Образуйте формы множественного числа существительных, используя данные в скобках окончания:

פְּגֵר	<i>péger</i>	(-îm)	труп
עֵבֶד	<i>'ébed</i>	(-îm)	
שֶׁקֶל	<i>šéqel</i>	(-îm)	сикль ( <i>мера веса</i> )
מֶלֶךְ	<i>mélek</i>	(-îm)	
קֶבֶר	<i>qéber</i>	(-îm)	могила
דָּבָר	<i>dābār</i>	(-îm)	
יָלֵד	<i>yéled</i>	(-îm)	
זֶקֶן	<i>zāqēn</i>	(-îm)	
עֵצֶם	<i>'éšem</i>	(-ôl)	кость
דֶּרֶךְ	<i>dérek</i>	(-îm)	
אֶבֶן	<i>'ében</i>	(-îm)	камень
נֶפֶשׁ	<i>népeš</i>	(-ôl)	душа
נֵעַר	<i>ná'ar</i>	(-îm)	
חֶדֶר	<i>héder</i>	(-îm)	комната
נֶהָר	<i>nāhār</i>	(-ôl)	
חֶרֶב	<i>héreb</i>	(-ôl)	меч

д) Устно переведите на древнееврейский:

1. мужчина, мужчины, [этот] мужчина, [эти] мужчины
2. женщина, женщины, [эта] женщина, [эти] женщины
3. царь, цари, на [этих] царей

4. старейшина, старейшины, на [этих] старейшин
5. дом, дома, рядом с [этими] домами
6. книга, книги, в [этих] книгах
7. город, города, в [этих] городах

е) Переведите:

1. *hā 'ānāšīm bā 'īr.*

הָאָנָשִׁים בְּעִיר

2. *hannāšīm babbáyiṭ.*

הַנָּשִׁים בְּבַיִת.

3. *hamméleḵ wəhā 'ābādīm bahēḵāl.*

הַמֶּלֶךְ וְהַעֲבָדִים בְּהֵיכָל.

4. *hassəpārīm babbáyiṭ.*

הַסְּפָרִים בְּבַיִת.

5. *'ayyē hannə 'ārīm? hannə 'ārīm baśśāde.*

אֵיךְ הַנְּעָרִים. הַנְּעָרִים בְּשָׂדֶה.

6. *'ēpō habbātīm? habbātīm bā 'īr.*

אֵיפֹה הַבָּתִּים. הַבָּתִּים בְּעִיר

7. *'ēpō hannəhārōṭ? hannəhārōṭ šām.*

אֵיפֹה הַנְּהָרוֹת. הַנְּהָרוֹת שָׁם.

8. *he 'ārīm šām wəhaddérek pō.*

הַעֲרִים שָׁם וְהַדֶּרֶךְ פֹּה.

ж) Напишите по-древнееврейски:

1. [Эти] люди в городе.
2. Царь во дворце.
3. [Эти] женщины здесь.
4. Где [эти] юноши и рабы?
5. [Эти] книги в доме.
6. [Эти] города рядом с рекой.

## УРОК 3

### §21. Определенный артикль (окончание)

Если слово начинается со слога י *ya-* или מ *ma-*, определенный артикль, как правило, имеет форму ה *ha-*, причем первый согласный слова не удваивается, звук *a* выпадает:

יְלָדִים <i>yalādîm</i>	дети	הַיְלָדִים <i>haylādîm</i>
יְאוֹר <i>ya'ôr</i>	Нил	הַיְאוֹר <i>hay'ôr</i>
מְרַגְּלִים <i>maraggəlîm</i>	разведчики	הַמְרַגְּלִים <i>hamraggəlîm</i>

Исключение составляют слова, второй слог которых начинается на ע 'или ה *h*:

יהוּדִים <i>yəhûdîm</i>	הַיְהוּדִים <i>hayyəhûdîm</i>	евреи, иудеи
-------------------------	-------------------------------	--------------

Некоторые слова, принимая артикль, меняют огласовку основы. Вот самые употребительные из них:

אֶרֶץ <i>'ereṣ</i>	הָאֶרֶץ <i>hā'āreṣ</i>	земля, страна
הַר <i>har</i>	הַהָר <i>hāhār</i>	гора
עַם <i>'am</i>	הָעַם <i>hā'am</i>	народ
גַּן <i>gan</i>	הַגַּן <i>haggān</i>	сад
פַּר <i>par</i>	הַפַּר <i>happār</i>	вол
חַג <i>ḥag</i>	הַחַג <i>heḥāg</i>	праздник
אָרוֹן <i>'ārôn</i>	הָאָרוֹן <i>hā'ārôn</i>	ящик (в т. ч. ковчег Яхве)

### §22. Имя прилагательное

Прилагательное согласуется с определяемым существительным в роде и числе. Если у существительных род не всегда можно определить по окончанию (в частности, как мы видели, к женскому роду могут относиться существительные без окончания; во множественном числе окончание *-îm* не всегда указывает на мужской, а *-ôt* — на женский род), то у прилагательных род всегда однозначно выражается окончанием:

	ед. ч.		мн. ч.
м. р.	טוֹב <i>tôb</i>	хороший	טוֹבִים <i>tôbîm</i>
ж. р.	טוֹבָה <i>tôbā</i>		טוֹבוֹת <i>tôbôt</i>

В двусложных прилагательных с гласным *ā* в первом слоге этот гласный редуцируется, когда ударение передвигается на окончание (см. §5.2.2):

גָּדוֹל <i>gādōl</i>	большой	גְּדוּלִים <i>gəḏōlîm</i>
גְּדוּלָה <i>gəḏōlā</i>		גְּדוּלוֹת <i>gəḏōlōt</i>

После гортанных вместо *ə* появляется *ā* (см. §6.2.1):

חָכָם <i>hākām</i>	мудрый	חַכְמִים <i>hākāmîm</i>
חַכְמָה <i>hākāmā</i>		חַכְמוֹת <i>hākāmōt</i>

У прилагательного קָטָן *qātān* (маленький) при присоединении окончаний долгота гласного *ā* заменяется удвоением согласного *n*<sup>1</sup>:

קָטָן <i>qātān</i>	маленький	קְטַנִּים <i>qəṭannîm</i>
קְטַנָּה <i>qəṭannā</i>		קְטַנוֹת <i>qəṭannōt</i>

[Параллельно существует образованное от того же корня прилагательное קָטֹן *qātōn*, с тем же значением. От него, однако же, употребительна только форма мужского рода единственного числа.]

В группе односложных прилагательных с кратким гласным *a* в основе последний согласный тоже удваивается:

רַב <i>rab</i>	многочисленный	רַבִּים <i>rabbîm</i>
רַבָּה <i>rabbā</i>		רַבּוֹת <i>rabbōt</i>
עַז <i>'az</i>	могучий, свирепый	עַזִּים <i>'azzîm</i>
עַזָּה <i>'azzā</i>		עַזּוֹת <i>'azzōt</i>
חַי <i>hay</i>	живой	חַיִּים <i>hayyîm</i>
חַיָּה <i>hayyā</i>		חַיּוֹת <i>hayyōt</i>
דָּל <i>dal</i>	бедный	דָּלִים <i>dallîm</i>
דָּלָה <i>dallā</i>		דָּלוֹת <i>dallōt</i>

Вместо удвоения гортанных и ר происходит заместительное удлинение гласного (см. §6.1):

<sup>1</sup> Это явление, которое по аналогии с заместительным удлинением (§6.1) можно было бы назвать «заместительным удвоением», встречается сравнительно редко.

מָר <i>mar</i>	горький	מָרִים <i>mārîm</i>
מָרָה <i>mārā</i>		מָרוֹת <i>mārôṭ</i>
רָע <i>ra‘</i>	злой	רָעִים <i>rā‘îm</i>
רָעָה <i>rā‘ā</i>		רָעוֹת <i>rā‘ôṭ</i>

Прилагательные, оканчивающиеся на -e, изменяются следующим образом:

יָפֵה <i>yāpē</i>	красивый	יָפִים <i>yāpîm</i>
יָפָה <i>yāpā</i>		יָפוֹת <i>yāpôṭ</i>
קָשֶׁה <i>qāše</i>	трудный	קָשִׁים <i>qāšîm</i>
קָשָׁה <i>qāšā</i>		קָשׁוֹת <i>qāšôṭ</i>

### §23. Употребление прилагательных

В предложении прилагательное может быть определением или сказуемым.

Прилагательное-определение согласуется в роде и числе с определяемым существительным. Кроме того, оно согласуется с существительным и по категории определенности — т. е. если перед существительным стоит артикль, он ставится и перед прилагательным. Определение, выраженное прилагательным, всегда стоит после определяемого существительного:

אִישׁ טוֹב <i>‘îš ṭôḅ</i>	хороший человек
הָאִישׁ הַטוֹב <i>hā ‘îš haṭṭôḅ</i>	
אֲנָשִׁים טוֹבִים <i>‘anāšîm ṭôḅîm</i>	хорошие люди
הָאֲנָשִׁים הַטוֹבִים <i>hā ‘anāšîm haṭṭôḅîm</i>	
אִשָּׁה טוֹבָה <i>‘îššā ṭôḅā</i>	хорошая женщина
הָאִשָּׁה הַטוֹבָה <i>hā ‘îššā haṭṭôḅā</i>	
נָשִׁים טוֹבוֹת <i>nāšîm ṭôḅôṭ</i>	хорошие женщины
הַנָּשִׁים הַטוֹבוֹת <i>hannāšîm haṭṭôḅôṭ</i>	
עִיר גְּדוֹלָה <i>‘îr gəḏôlā</i>	большой город
הָעִיר הַגְּדוֹלָה <i>hā ‘îr haggəḏôlā</i>	

עָרִים גְּדוֹלוֹת *'ārīm gaḏôlôt*      большие города  
הָעָרִים הַגְּדוֹלוֹת *he 'ārīm haggəḏôlôt*

Обратите внимание: согласование в роде не означает, что прилагательное и существительное непременно имеют одинаковые окончания (ср. выше примеры נָשִׁים טוֹבוֹת *nāšīm ṭôḇôt*, עִיר גְּדוֹלָה *'ir gaḏôlā*, עָרִים גְּדוֹלוֹת *'ārīm gaḏôlôt*).

Если прилагательное выполняет синтаксическую функцию сказуемого, то артикль перед ним не ставится. Прилагательное-сказуемое может стоять как до, так и после существительного-подлежащего:

טוֹב הָאִישׁ *ṭôḇ hā 'iš*      Этот человек хорош.  
הָאִישׁ טוֹב *hā 'iš ṭôḇ*  
טוֹבָה הָאִשָּׁה *ṭôḇā hā 'iššā*      Эта женщина хороша.  
הָאִשָּׁה טוֹבָה *hā 'iššā ṭôḇā*  
טוֹבִים הָאֲנָשִׁים *ṭôḇīm hā 'anāšīm*      Эти люди хороши.

Если существительное не имеет артикля, то может возникнуть некоторая двусмысленность:

חֻכְמָה טוֹבָה *ḥokmā ṭôḇā*      хорошая мудрость *или* мудрость хороша

Однако такие случаи редки, и вопрос обычно легко решить исходя из контекста.

В некоторых случаях прилагательное (обычно с артиклем) выполняет синтаксические функции, более свойственные существительным – функции подлежащего и прямого или косвенного дополнения. Это может происходить, когда прилагательное обозначает:

1) носителя определенного качества:

הַחֻכָּם *heḥākām*      тот, кто мудр;

2) абстрактное понятие:

הָרַע *hāra'*      то, что плохо.



## §24. Словарь 3

## СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

דָּבָר	<i>dāḇār</i>	слово; предмет, вещь, дело (мн. - <i>îm</i> )
רָעָב	<i>rā'āḇ</i>	голод
אֶרֶץ	<i>'éreṣ</i>	(мн. - <i>ôl</i> ) страна, земля (ж. р.)
הַר	<i>har</i>	гора
עַם	<i>'am</i>	народ
גַּן	<i>gan</i>	сад

## ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

טוֹב	<i>ṭôḇ</i>	хороший, добрый
גָּדוֹל	<i>gādôl</i>	большой, великий
קָטָן	<i>qāṭān</i>	маленький, младший; незначительный
(קָטוֹן)	<i>qāṭōn</i>	
יָפֵה	<i>yāḵpe</i>	красивый, привлекательный
רָע	<i>ra'</i>	плохой

## НАРЕЧИЯ

מְאֹד	<i>mə'ōd</i>	очень ( <i>ставится после прилагательного, например, מְאֹד טוֹב ṭôḇ mə'ōd</i> очень хороший)
-------	--------------	--

## Упражнения:

- а) Образуйте все четыре формы (мужской и женский род единственного и множественного числа) от следующих прилагательных:

שָׁדוּשׁ	<i>qāḏôš</i>	священный
כָּבֵד	<i>kāḇēd</i>	тяжелый
רָחוֹק	<i>rāḥôq</i>	далекий
צָמָא	<i>šāmē(')</i>	жаждущий
קָרוֹב	<i>qārôḇ</i>	близкий
שָׁלֵם	<i>šālēm</i>	целый

- б) Устно переведите на древнееврейский:

- [этот] хороший человек, [этот] маленький человек, [этот] злой человек
- [этот] большой город, [этот] маленький город, [этот] злой город

3. [эта] красивая женщина, [эта] маленькая женщина, [эта] хорошая женщина
4. хороший мальчик, большой город, маленькое поле, большой дом
5. в [этом] городе, в [этом] большом городе, рядом с [этим] большим городом
6. в [этом] великом дворце, рядом с [этой] большой рекой
7. города, [эти] города, в [этих] городах, в [этих] больших городах
8. люди, [эти] люди, [эти] злые люди, [этими] злыми людьми
9. женщины, [эти] женщины, об [этих] злых женщинах
10. страна, [эта] страна, [эта] большая страна

в) Переведите:

1. *hā 'iṣṣā rā 'ā mā 'ōd.*

הָאִשָּׁה רַעָה מְאֹד

2. *hū(') yāpē.*

הוּא יָפֵה.

3. *hā 'iṣ wəhā 'iṣṣā yāpīm mā 'ōd.*

הָאִישׁ וְהָאִשָּׁה יָפִים מְאֹד

4. *'ayyē hā 'ānāšīm haṭṭōbīm.*

אֵינָהּ הָאֲנָשִׁים הַטּוֹבִים.

*hā 'ānāšīm haṭṭōbīm bā 'ir haqqəṭannā.*

הָאֲנָשִׁים הַטּוֹבִים בְּעִיר הַקְּטָנָה.

5. *'ēpō hanná 'ar hāra'?*

אֵיפֹה הַנְּעַר הָרַע.

*hū(') babbáyiṭ haggāḏól.*

הוּא בְּבֵית הַגְּדוֹל.

6. *'ayyē hamméleḵ?*

אֵינָהּ הַמֶּלֶךְ.

*hū(') bahêkāl haggāḏól.*

הוּא בְּהִיכַל הַגְּדוֹל.

7. *mî ṭōb?*

מִי טוֹב.

*ṭōbā hā 'iṣṣā hayyāpā.*

טוֹבָה הָאִשָּׁה הַיָּפֵה.

8. *haddābār ṭōb mā 'ōd.*

הַדָּבָר טוֹב מְאֹד

9. *gāḏōl hārā 'āḇ bā 'îr.*

גָּדוֹל הָרֶעֶב בְּעִיר

10. *hā 'āḇāḏîm rā 'îm mə 'ōd.*

הַעֲבָדִים רְעִים מְאֹד

11. *hazzaqēnîm 'ēšel habbáyit.*

הַזְקֵנִים אֵצֶל הַבַּיִת.

12. *he 'ārîm haqqəṭannôṭ 'ēšel hannāhār haggāḏōl.*

הָעָרִים הַקְטָנוֹת אֵצֶל הַנְּהָר הַגָּדוֹל.

г) Напишите по-древнееврейски:

1. [Эти] женщины очень красивы.
2. Город очень велик.
3. Дом [стоит] возле дороги.
4. [Эти] мужчины и женщины в поле.
5. Большие дома – в городе.
6. [Эти] женщины злы.
7. [Это] дело нетрудно (*букв.: «мало»*).
8. [Этот] маленький сад около дома.

**§25. Множественное число существительных:  
редукция гласных основы**

Если в единственном числе гласный  $\bar{e}$  был ударным, то во множественном числе он теряет ударение и редуцируется (см. §5.2.1). Примеры:

אִיב <i>'ōyēb</i>	враг	мн. ч.:	אִיבִים <i>'ōyābîm</i>
כֹּהֵן <i>kōhēn</i>	жрец		כֹּהֲנִים <i>kōhānîm</i>
מִזְבֵּחַ <i>mizbēḥ</i>	жертвенник		מִזְבְּחֹת <i>mizbəḥōt</i>

Важнейшие исключения:

- 1) односложные слова, например, חֵץ *hēṣ* и עֵץ *'ēṣ* (см. §34);
- 2) двусложные слова с огласовкой  $\bar{a}$ - $\bar{e}$ , например, זֶקֶן *zāqēn* (см. §19).

У слов с удвоенным вторым согласным за редукцией гласного обычно следует упрощение сочетания «удвоенный согласный + шва»: \**'iwwērîm* > \**'iwwarîm* > \**'iwarîm* > *'iwrîm*<sup>1</sup>

עוֹר <i>'iwwēr</i>	слепой	עוֹרִים <i>'iwrîm</i>
כִּסֵּא <i>kissē(')</i>	трон	כִּסְאוֹת <i>kis'ōt</i>

Заметьте: гласный  $\bar{a}$ , в отличие от гласного  $\bar{e}$ , в предударном слоге не редуцируется:

מִשְׁפָּט <i>mišpāt</i>	суд	מִשְׁפָּטִים <i>mišpāṭîm</i>
מַלְאָךְ <i>mal'āk</i>	вестник	מַלְאָכִים <i>mal'ākîm</i>
כּוֹכָב <i>kōkāb</i>	звезда	כּוֹכָבִים <i>kōkābîm</i>
הֵיכָל <i>hēkāl</i>	дворец	הֵיכָלִים <i>hēkālîm</i>

**§26. Глагол: активное причастие**

Корень слова в древнееврейском языке состоит из одних согласных; например: *brk* «благословлять», «благословение». Обычно этих согласных три, реже — два, четыре или пять. Стоящие между ними гласные (так называемая *огласовка*) не входят в состав корня, поскольку при словообразовании и словоизменении набор их меняется:

בָּרוּךְ <i>bārûk</i>	благословенный
-----------------------	----------------

<sup>1</sup> Это общая тенденция древнееврейского языка, ср. §§ 21, 118 и 149.

מְבָרֵךְ	<i>məḇārēḵ</i>	благословляющий
בֵּרַךְ	<i>bōraḵ</i>	он получил благословение
בֵּרַךְ	<i>bēraḵ</i>	он благословил
בְּרָכָה	<i>bəṛāḵā</i>	благословение

Конечно, состоящий из одних согласных корень — это грамматическая абстракция, так как он не существует самостоятельно, отдельно от слов.

Во многих случаях огласовка однозначно соотносится с определенным грамматическим значением. Так, огласовка *ō-ē* регулярно служит для образования активных причастий:

כּוֹתֵב	<i>kōṭēḇ</i>	пишущий
הֹלֵךְ	<i>hōlēḵ</i>	идущий
יֹשֵׁב	<i>yōšēḇ</i>	сидящий
יֹרֵד	<i>yōrēḏ</i>	спускающийся

Причастия изменяются по родам и числам:

	ед. ч.		мн. ч.	
м. р.	יֹשֵׁב	<i>yōšēḇ</i>	сидящий	יֹשְׁבִים <i>yōšəḇîm</i>
ж. р.	יֹשֵׁבֶת	<i>yōšēḇeṭ</i>	сидящая	יֹשְׁבֹת <i>yōšəḇōṭ</i>

Окончания мн. ч. у причастий — те же, что и у существительных и прилагательных. Как и у существительных (см. предыдущий параграф) гласный *ē*, теряя ударение, переходит в *a*.

Форма ед. ч. ж. р. образуется с помощью окончания *-ṭ*. Поскольку основа заканчивается на согласный, перед *-ṭ* вставляется вспомогательный гласный *e*. При этом в основе причастия *ē* заменяется на *e*. Формы с окончанием *-ā* (הַיֹּשֵׁב *yōšəḇā*) встречаются, но реже.

Причастие выполняет в предложении ту же функцию, что и прилагательное (см. предыдущий урок). Оно может быть определением:

הַיֹּשֵׁב הַכּוֹתֵב *hā'īš hakkōṭēḇ* пишущий человек (человек, который пишет)

или сказуемым:

הַיֹּשֵׁב כּוֹתֵב *hā'īš kōṭēḇ* Человек пишет (букв.: «Человек — пишущий»)

В функции определения причастие не имеет ни временного, ни видового значения (например, **הַאִישׁ הַכּוֹתֵב** *hā 'iš hakkōtēb* может переводиться: «пишущий человек», «писавший человек», «написавший человек», «человек, который напишет»), а в функции сказуемого, как правило, обозначает длящееся действие в настоящем, прошедшем или будущем времени, в зависимости от контекста. В прямой речи причастие может также обозначать ближайшее будущее или намерение.

При переводе упражнений следует предполагать контекст настоящего времени:

**הַאִישׁ נָתַן לָהֶם לֶחֶם לַדָּלָה** *hā 'iš nōtēn lēhem laddallā*  
Человек дает (*или* собирается дать) хлеб нищей.

Подобно прилагательному, причастие может быть субстантивировано:

**שׁוֹפֵט** *šōpēṭ* судящий = судья  
**יֹשֵׁב** *yōšēb* живущий = житель

Причастие без существительного и даже без определенного артикля часто означает: «тот, кто...»; «всякий, кто...»; «кто бы ни...»:

**הוֹלֵךְ בְּאֵמֶת** *hōlēk be'emet*  
тот, кто (*или* всякий, кто) ходит в истине (*т. е.* поступает по истине)

## §27. Предлог прямого дополнения **אֶת** 'et-

Если прямое дополнение при глаголе является определенным (определенными считаются, во-первых, имена собственные, во-вторых, существительные с определенным артиклем<sup>1</sup>), то после глагола обычно ставится предлог **אֶת** 'et- (или, без маккефа, **אֵת** 'ēṭ):

**הָאִישׁ שֹׁמֵר אֶת־הַתּוֹרָה** *hā 'iš šōmēr 'et-hattōrā* Человек соблюдает Закон.  
**הָעָם אֹהֵב אֶת־דָּוִד** *hā 'ām 'ohēb 'et-dāwid* Народ любит Давида.

Перед неопределенным дополнением предлог **אֶת** не ставится:

**הָאִישׁ כָּתַב דָּבָר** *hā 'iš kōtēb dābār* Человек пишет (некое) слово.

Если прямых дополнений у глагола несколько, **אֶת** 'et- может повторяться перед каждым из них:

<sup>1</sup> Прямое дополнение является определенным также в некоторых других случаях — см. §§72 и 85.

הַאֲנָשִׁים שֹׁמְרֵי אֶת־הַתּוֹרָה וְאֶת־הַמִּצְוֹת  
*hā 'ānāšîm šômərîm 'et-hattôrā wə 'et- hammišwōt*

Люди соблюдают Закон и заповеди.

## §28. Словарь 4

### СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

- שֹׁפֵט *šōpēṭ* (мн. -*îm*) судья (этим словом в Библии называются также герои Израиля в эпоху от Иисуса Навина до Саула — отсюда название книги Судей)
- מַלְאָךְ *mal'āk* (мн. -*îm*) вестник, ангел
- כִּסֵּא *kissē(')* (мн. *неправ.* כִּסְאוֹת *kis'ōt*) кресло, трон (царя, верховного жреца или иного высокопоставленного лица)

### ПРИЧАСТИЯ

- כּוֹתֵב *kōṭēḅ* пишущий
- אֹכֵל *'ōkēl* едящий
- נֹתֵן *nōṭēn* дающий; ставящий, помещающий
- הֹלֵךְ *hōlēḵ* идущий
- יֹשֵׁב *yōšēḅ* сидящий, обитающий, живущий

### ПРЕДЛОГИ

- אֶת *'ēṭ* } предлог прямого дополнения
- אֶת־ *'et-* }
- לְ *lə-* передает значение дательного надежа; к, для; передает также значение принадлежности: הַבַּיִת לְאִשָּׁה *habbáyit lā 'iššā* [этот] дом принадлежит [этой] женщине
- אֶל *'el* к, в (обозначает направление движения; синоним לְ *lə-*)
- בְּעֵינַי *bə 'ēnē* в глазах, по мнению

### Упражнения:

а) Образуйте формы множественного числа существительных:

- סוֹפֵר *sōpēr* (-*îm*) писец
- גַּנָּב *gannāḅ* (-*îm*) вор
- מוֹעֵד *mō'ēḏ* (-*îm*) срок
- שֻׁלְחָן *šulhān* (-*ōt*) стол

מִשְׁכָּן *miškān* (-îm) жилище; скиния  
 מִקְדָּשׁ *miqdāš* (-îm) святилище

б) Устно переведите на древнееврейский:

- |                  |                   |
|------------------|-------------------|
| 1. Судья сидит.  | 5. Вестник идет.  |
| 2. Царь пишет.   | 6. Мужчина сидит. |
| 3. Мальчик идет. | 7. Раб ест.       |
| 4. Женщина ест.  | 8. Женщина идет.  |

в) Полученные предложения перестройте таким образом, чтобы подлежащее и сказуемое находились во множественном числе. Например: «Судьи сидят» и т. д.

г) Перестройте эти предложения в словосочетания **существительное + определение**; например, «сидящий судья» и т. д.

д) Переведите:

- haššōpēt nōtēn 'et-hassēper lā 'iš.*  
 הַשֹּׁפֵט נִתֵּן אֶת־הַסֵּפֶר לְאִישׁ.
- hā 'iššā yōšebet wə'ōkelet babbáyit.*  
 הָאִשָּׁה יֹשֶׁבֶת וְאֹכֶלֶת בַּבַּיִת.
- hā 'ānāšim hōlakim 'el-hahēkāl haggādōl.*  
 הָאָנָשִׁים הֹלְכִים אֶל־הַהֵיכָל הַגָּדוֹל
- hammélek yōšeb wə'ōtēb bassēper.*  
 הַמֶּלֶךְ יֹשֵׁב וְכֹתֵב בַּסֵּפֶר
- hammal'ākim hōlakim 'el-hahēkāl.*  
 הַמַּלְאָכִים הֹלְכִים אֶל־הַהֵיכָל
- ra 'haddābār bə'éné hā 'ām.*  
 רַע הַדָּבָר בְּעֵינֵי הָעָם.
- hannə'ārīm hōlakim 'el-hannāhār.*  
 הַנְּעָרִים הֹלְכִים אֶל־הַנָּהָר
- hammélek yōšeb 'al-hakkissē(') bahēkāl.*  
 הַמֶּלֶךְ יֹשֵׁב עַל־הַכִּסֵּא בַּהֵיכָל
- hā 'ām yōšeb bā'dreš haggādōlā.*  
 הָעָם יֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַגְּדוּלָּה.



10. *hā 'iṣ wəhā 'iṣṣā yōšəbîm bā 'ir hārā 'ā.*  
הָאִישׁ וְהָאִשָּׁה יֹשְׁבִים בְּעִיר הָרְעָה.
11. *haššōpəṯîm hōləkîm 'el-hannāhār.*  
הַשֹּׁפְטִים הֹלְכִים אֶל-הַנָּהָר
12. *haylādîm yōšəbîm 'éṣel hannāhār haqqāṭōn.*  
הַיְלָדִים יֹשְׁבִים אֶצֶל הַנָּהָר הַקָּטָן
13. *hû(') kōṭēb 'et-haddabārîm 'al-hassēper.*  
הוּא כֹתֵב אֶת-הַדְּבָרִים עַל-הַסֵּפֶר
14. *'ēpō yōšəbōt hannāšîm?*  
אֵיפֹה יֹשְׁבוֹת הַנָּשִׁים.
15. *ṭōbîm hā 'āḇādîm bə 'ênê hamméleq.*  
טוֹבִים הַעֲבָדִים בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ

e) Напишите по-древнееврейски:

1. Мальчики идут в город.
2. Рабы сидят рядом с маленькими домами.
3. Мальчик отдает книгу [этому] человеку.
4. Мужчина и женщина живут в саду.
5. [Эти] люди отдают маленькое поле и сад царю.
6. [Эти] люди живут в хорошей стране.

§29. Предлоги בְּ *bə-*, לְ *lə-* и כִּי *kə-*

В своей обычной (словарной) форме эти предлоги содержат гласный *a*. Но, в зависимости от того, на какой слог начинается следующее слово, *a* может заменяться другими гласными:

- а) Если за первым согласным слова (но не י) следует гласный *a*, то предлоги בְּ *bə-*, לְ *lə-* и כִּי *kə-* приобретают форму בִּי *bi-*, לִי *li-*, כִּי *ki-* (§5.3.1):

שָׁמוּאֵל <i>šamú'el</i>	Самуил
בְּשָׁמוּאֵל <i>bišmú'el</i>	в Самуиле
לְשָׁמוּאֵל <i>lišmú'el</i>	к Самуилу
כְּשָׁמוּאֵל <i>kišmú'el</i>	как Самуил

Гласный *a* в первом слове существительного выпадает: *biš-mú-'el*, а не *bi-ša-mú-él*. Однако, если второй согласный слова — ב, ג, ד, כ, פ, ת, то его целевое произношение сохраняется: כִּסְפָרִים *kis-pā-rím*.

- б) Если слово начинается на слог יַ *ya*, то сочетания *bə+ya*, *lə+ya* и *kə+ya* преобразуются в בִּי *bi*, לִי *li* и כִּי *ki*:

יְרוּשָׁלַיִם <i>yərûšālayim</i>	Иерусалим
בִּירוּשָׁלַיִם <i>birûšālayim</i>	в Иерусалиме
לְיְרוּשָׁלַיִם <i>lîrûšālayim</i>	к Иерусалиму
כִּירוּשָׁלַיִם <i>kîrûšālayim</i>	как Иерусалим

- в) Если слово начинается на гортанный согласный со сверхкратким гласным *ă*, *ě* или *ô*, то предлог содержит краткий гласный того же качества (соответственно — *a*, *e* или *o*, §5.3.3):

חֶלֶם <i>ḥălôm</i>	сон
בְּחֶלֶם <i>baḥălôm</i>	во сне
לְחֶלֶם <i>laḥălôm</i>	ко сну
כְּחֶלֶם <i>kaḥălôm</i>	как сон
אֱמֶת <i>'ēmet</i>	истина
בְּאֱמֶת <i>be'ēmet</i>	в истине
לְאֱמֶת <i>le'ēmet</i>	к истине

כְּאֵמֶת	<i>ke'emet</i>	как истина
אֲנִיָּה	<i>'ōniyyā</i>	корабль
בְּאִנִּיָּה	<i>bo'ōniyyā</i>	в корабле, и т. д.

г) Если первый слог слова — ударный, то гласный предлога может заменяться долгим *ā*. Поскольку это происходит нерегулярно, все случаи такого рода будут в дальнейшем особо оговариваться.

д) Выше уже говорилось, что предлоги בְּ *ba-*, לְ *la-* и כְּ *ka-* сливаются с определенным артиклем, причем в артикле הַ *h* выпадает. В этом случае к предлогу переходит гласный артикля.

לְבַיִת *labbáyit* к дому

е) Во всех остальных случаях предлоги выступают в своей обычной форме: בְּ *ba-*, לְ *la-* и כְּ *ka-*, например:

בְּעִיר	<i>ba'ir</i>	в городе
כְּמֶלֶךְ	<i>kaméleḵ</i>	как царь
לְאִישׁ	<i>la'iš</i>	человеку.

### §30. Предлог מִן *min* (из, от)

а) Как правило, этот предлог имеет форму מִן *mi-* и пишется слитно. При этом первый согласный слова удваивается:

מֶלֶךְ *méleḵ* царь      מִמֶּלֶךְ *mimméleḵ* от царя

б) Перед гортанным согласным или ר *r* предлог обычно имеет форму מִן *mē-* и пишется слитно:

עִיר *'ir* город      מִמְּעִיר *mē'ir* из города  
 ראש *rō(')š* голова      מִמְּרֹאשׁ *mērō(')š* с головы

в) В неслитной форме (она же считается словарной) предлог מִן *min*, как правило, встречается только перед артиклем. В этом случае он обычно присоединяется к последующему слову через маккеф. Но даже и перед артиклем возможна слитная форма מִן *mē-*:

מִן־הַמֶּלֶךְ *min-hamméleḵ* } от царя  
 מִהַמֶּלֶךְ *mēhamméleḵ* }

г) Если слово начинается на  $\text{י} \text{ya}$ , то сочетание *\*miyuə* обычно преобразуется в *mi-*:

מִיְהוּדָה *mihūdā* (вместо *\*miyūəhūdā*) из Иудей<sup>1</sup>

### §31. Сравнительная и превосходная степень прилагательного

В древнееврейском языке прилагательное не образует форм сравнительной и превосходной степени. Значение сравнительной степени передается с помощью предлога  $\text{מִן} \text{min}$ :

הָאִישׁ הַחָכָם מִהַנְּעָר *hā 'iš hākām mēhanná 'ar*  
[Этот] мужчина мудрее [этого] мальчика.

Вполне возможен и другой порядок слов:

יָפָה הָאִשָּׁה מִהַנְּעָרָה *yāpā hā 'iššā mēhanna 'ārā*  
[Эта] женщина красивей [этой] девочки.

Однако та же самая конструкция может означать *слишком ... для*:

קָשָׁה הָעֵבֶרְדָּה מִהָאִישׁ *qāšā hā 'ābōdā mēhā 'iš*  
[Эта] работа слишком тяжела для [этого] человека.

При переводе на русский язык выбор между сравнительной степенью прилагательного и конструкцией *слишком ... для* зависит от контекста.

Что касается превосходной степени, ее значение передается с помощью определенного артикля; после прилагательного может ставиться предлог  $\text{בִּ} \text{ba}$ :

הַבֶּן הַקָּטָן *habbēn haqqāṭōn* младший сын  
הַיָּפָה בְּנָשִׁים *hayyāpā bannāšim* красивейшая из женщин

### §32. אֲשֶׁר 'āšer

Если существительное с предлогом выполняет функцию определения, то оно чаще всего вводится словом אֲשֶׁר 'āšer (который).

הַנְּעָר אֲשֶׁר מִירוּשָׁלַם *hanná 'ar 'āšer mîrûšāláyim*  
мальчик из Иерусалима (букв.: «который из Иерусалима»)

הָאִישׁ אֲשֶׁר בְּעִיר *hā 'iš 'āšer bā 'ir*

<sup>1</sup> Исходная форма этого предлога —  $\text{מִן} \text{min}$ , хотя сохраняется она только перед артиклем. Появление форм  $\text{מִ} \text{mi-}$  и  $\text{מִ} \text{mē-}$  вызвано фонетическим процессом ассимиляции конечного *n*: сочетание «*n* + первый согласный следующего слова» заменяется удвоением этого согласного. Перед гортанными и  $\text{ר} \text{r}$  имеет место заместительное удлинение гласного (см. §6.1).

человек, [находящийся] в городе (*букв.*: «который в городе»)

הָעָם אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ *hā'ām 'āšer bā'dreš*

народ, [живущий] в [этой] стране (*букв.*: «который в стране»)

Как видим, в этих случаях слово אֲשֶׁר *'āšer* в русском переводе либо просто пропускается, либо заменяется, смотря по контексту, словами «живущий», «находящийся» и т. п.

אֲשֶׁר *'āšer* не изменяется по родам и числам:

הַהָר אֲשֶׁר אֶצֶל הַדֶּרֶךְ *hāhār 'āšer 'ēšel hadderek*

гора у дороги (*букв.*: «которая у дороги»)

הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר בַּהֵיכָל *hā'anāšîm 'āšer bahêkāl*

люди, [находящиеся] в храме (*букв.*: «которые в храме»)

### §33. Словарь 5

#### СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

זָהָב <i>zāhāb</i>	золото
חֻכְמָה <i>hokmā</i>	мудрость
כֶּסֶף <i>késef</i>	серебро, деньги
עֲבֹדָה <i>'ābōdā</i>	работа, служба, рабство ( <i>ср. עֶבֶד 'ēbed</i> раб, слуга)
עֵשָׂה <i>'ēšā</i>	замысел, план, совет

#### ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

יָקָר <i>yāqār</i>	драгоценный
יָשָׁר <i>yāšār</i>	прямой, справедливый
צַדִּיק <i>šaddîq</i>	справедливый, праведный, невиновный; ( <i>как суц.</i> ) праведник
קָשֶׁה <i>qāše</i>	трудный, тяжелый, суровый
רָשָׁע <i>rāšā'</i>	злой, преступный, нечестивый; <i>как суц.</i> — преступник, нечестивец, злодей

#### ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ

דָּוִד <i>dāwîd</i>	Давид
שָׁמוּאֵל <i>šamû'el</i>	Самуил
יְרוּשָׁלַיִם <i>yərûšāláyim</i>	Иерусалим ( <i>Обратите внимание на то, что в древнееврейском написании слова יְרוּשָׁלַיִם после ל отсутствует бу-</i>

ква ך. Такая орфография, возможно, указывает на древний диалектный вариант: *yəṛûšālēm*. Гласный значок, который должен был бы стоять под буквой ך, пишется у правого нижнего угла буквы ך.)

## ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ

מִן *min*  
אֲשֶׁר *'āšer*

(предлог) из, от  
который (-ая, -ые)

## Упражнения:

а) Присоедините предлог בּ *bə-* к следующим словам, сначала без артикля, затем с артиклем. Например: *késeṗ, bəḳéseṗ, bakkéseṗ*.

מְלָכִים	<i>məlakīm</i>	
יְלָדִים	<i>yəladīm</i>	
עֲבָדִים	<i>'əbādīm</i>	
דְּרָכִים	<i>dəraḳīm</i>	
עָרִים	<i>'ārīm</i>	
נְעָרִים	<i>nə'ārīm</i>	
חֲדָרִים	<i>ḥəḏārīm</i>	(комнаты)
אֲדָמָה	<i>'ādāmā</i>	(земля, почва)
אֲנִיָּוָה	<i>'ōniyyā</i>	(корабль)

б) Устно переведите на древнееврейский (прилагательное ставьте в форме мужского рода единственного числа).

- |                              |                                  |
|------------------------------|----------------------------------|
| 1. лучше, чем [этот] мальчик | 5. хуже, чем [эти] люди          |
| 2. больше, чем [этот] дом    | 6. драгоценнее, чем золото       |
| 3. больше, чем [эта] река    | 7. справедливее, чем [этот] царь |
| 4. меньше, чем [это] поле    |                                  |

в) Устно переведите на древнееврейский. Затем перестройте эти предложения, используя אֲשֶׁר *'āšer*. Образец:

Город – в [этой] стране => город, который [находится] в [этой] стране  
 הָעִיר בְּאֶרֶץ הָאָרֶץ *hā 'ir bə'āreṣ* => אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ הָעִיר *'āšer bə'āreṣ*

1. Мальчик — на большом поле.
2. [Эти] слова — в книге.
3. [Эта] женщина — на дороге.
4. Золото — в храме.
5. Серебро — в [этом] доме.

г) Переведите:

1. *yəqārā ḥokmā mizzāhāḇ.*  
יְקָרָה חֻכְמָה מִזְזָהָב .
2. *qāšā hā 'āḇōdā mēhā 'ānāšīm.*  
קָשָׁה הָעֲבֹדָה מֵהָאֲנָשִׁים .
3. *yāšārīm hā 'āḇādīm mēhammālākīm.*  
יְשָׁרִים הָעֲבָדִים מֵהַמְּלָכִים .
4. *yāšār dāwīd bə'ēnē hā 'ām.*  
יְשָׁר דָּוִד בְּעֵינֵי הָעָם .
5. *hū(') nōtēn ḥokmā lamméleḵ hayyōšēḇ 'al-hakkissē(').*  
הִוא נֹתֵן חֻכְמָה לַמֶּלֶךְ הַיּוֹשֵׁב עַל-הַכִּסֵּא .
6. *rā 'īm haddəḇārīm 'āšer bassēper.*  
רָעִים הַדְּבָרִים אֲשֶׁר בְּסֵפֶר .
7. *ṭōḇā ḥokmā mikkéseḇ.*  
טוֹבָה חֻכְמָה מִכֶּסֶף .
8. *yāšārīm hā 'ānāšīm.*  
יְשָׁרִים הָאֲנָשִׁים .
9. *dāwīd wəhā 'ānāšīm yōšəḇīm bīrūšālayim.*  
דָּוִד וְהָאֲנָשִׁים יוֹשְׁבִים בִּירוּשָׁלַם .
10. *mī ṣaddīq miššāmū 'ēl?*  
מִי צַדִּיק מִשְׁמוּאֵל .
11. *hā 'ēšā rā 'ā mə 'ōd.*  
הָעֵצָה רְעָה מְאֹד .
12. *'ayyē hayšārīm wəhaṣṣaddīqīm?*  
אֵיזָה הַיְשָׁרִים וְהַצַּדִּיקִים .

---

д) Напишите по-древнееврейски:

1. Царь дает золото и серебро людям, которые [находятся] во дворце.
2. Мудрость драгоценнее серебра.
3. Вестники, [находящиеся] в Иерусалиме, нечестивы.
4. Самуил и Давид справедливы и праведны.
5. [Эта] работа слишком тяжела для [этого] мальчика.
6. [Это] поле больше, чем сад рядом с домом.
7. Цари хуже судей.



## УРОК 6

### §34. Множественное число односложных существительных

Односложные существительные можно разделить на две основных группы: у одних множественное число образуется без изменений в основе, у других удваивается последний согласный:

а) שִׁיר <i>šîr</i>	песня	שִׁירִים <i>šîrîm</i>	
סוס <i>sûs</i>	лошадь	סוּסִים <i>sûsîm</i>	
אוֹת <i>'ôl</i>	знак	אוֹתוֹת <i>'ôlôl</i>	
דָּם <i>dām</i>	кровь	דָּמִים <i>dāmîm</i>	
עֵץ <i>'ēṣ</i>	дерево	עֵצִים <i>'ēṣîm</i>	
б) עַם <i>'am</i> народ			עַמִּים <i>'ammîm</i>
חֵץ <i>hēṣ</i>	стрела	חִיצִים <i>hiṣṣîm</i>	
חֹק <i>hōq</i>	закон	חֻקִּים <i>huqqîm</i>	

Замечания:

1) Все существительные, имеющие в основе гласные *û, î, ô*, относятся к первой группе: у них основа не изменяется. Сюда же относится и большинство существительных, имеющих в основе долгий *ā*.

2) Существительные, имеющие в основе гласный *ē*, входят в обе группы:

а) без изменений: עֵץ *'ēṣ* – עֵצִים *'ēṣîm*,

б) с удвоением последнего согласного – при этом гласный *ē* меняется на *i* (§5.1):

חֵץ *hēṣ* – חִיצִים *hiṣṣîm*.

3) Существительные, имеющие в основе краткий *a*, относятся ко второй группе:

עַם *'am* – עַמִּים *'ammîm*.

Но если последний согласный – гортанный или ר *r*, удвоение согласного заменяется удлинением гласного *a* (см. §6.1):

חַר *har* – חַרְרִים *hārîm*.

4) Существительные, имеющие в основе гласный  $\bar{o}$  (не  $\hat{o}$  — т. е. долгий, но не обозначаемый через ו), относятся ко второй группе:

חֹק הֹדֵק — חֻקִּים *ḥuqqîm*

(о переходе  $\bar{o}$  в *u* см. §5.1 «Фонетики и письма»).

Некоторые односложные существительные образуют форму множественного числа неправильно. Например:

רֹאשׁ <i>rō(')š</i>	голова	мн. ч.:	רָאשִׁים <i>rā(')šîm</i>
יוֹם <i>yôm</i>	день		יָמִים <i>yāmîm</i>
בֵּן <i>bēn</i>	сын		בָּנִים <i>bānîm</i>
עִיר <i>'ir</i>	город		עָרִים <i>'ārîm</i>
אִישׁ <i>îš</i>	человек		אָנָשִׁים <i>'ānāšîm</i>

Неправильные формы множественного числа приводятся в словариках в конце урока.

### §35. Причастия от глаголов с гортанными согласными в корне

Если второй согласный корня — гортанный (א , ע , ה *h* или פ *ḥ*), то в формах множественного числа причастия гласный  $\bar{a}$  будет заменяться на  $\bar{ä}$  (см. §6.2.1):

	ед. ч.		мн. ч.
м. р.	צֹעֵק <i>šō'ēq</i>	жалующийся	צֹעֲקִים <i>šō'äqîm</i>
ж. р.	צֹעֲקַת <i>šō'ēqeṭ</i>		צֹעֲקוֹת <i>šō'äqôṭ</i>

Если третий согласный — ע ' или פ *ḥ*, то в единственном числе мужского рода появляется беглый патах (*pataḥ furtivum* — см. §6.3), а в единственном числе женского рода в двух последних слогах гласный *e* будет заменяться на *a*:

בֹּרֵחַ <i>bōrēaḥ</i>	бегущий	בֹּרְחִים <i>bōrəḥîm</i>
בֹּרַחַת <i>bōrāḥaṭ</i>		בֹּרְחוֹת <i>bōrəḥôṭ</i>

Если третий согласный — א ' (непроизносимый в конце слова и перед согласным — см. §6.4), то окончание ж. р. ед. ч. *-ṭ* не получает вспомогательного гласного *e* (он не нужен, поскольку основа после выпадения ' заканчивается на гласный, а не на согласный). При этом в основе остается  $\bar{e}$ , как в мужском роде:

קָרָא <i>qōrē(')</i>	зовущий	קָרְאִים <i>qōrə'îm</i>
קָרְאָת <i>qōrē(')t</i>		קָרְאוֹת <i>qōrə'ôṭ</i>

Причастия от глаголов с первым гортанным образуются по общим правилам.

### §36. Словарь 6

#### СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

קוֹל <i>qōl</i>	(мн. -ôṭ) голос, звук, шум; בְּקוֹל גָּדוֹל <i>baqōl gādōl</i> — громко, во весь голос
עֵץ <i>'ēṣ</i>	(мн. עֵצִים <i>'ēṣîm</i> ) дерево
כֶּרֶם <i>kérem</i>	(мн. -îm) виноградник

#### ПРИЧАСТИЯ

צוֹעֵץ <i>šō'ēq</i>	зовущий на помощь, жалующийся; рыдающий
שׁוֹלֵחַ <i>šōlēaḥ</i>	посылающий, отправляющий
נוֹטֵעַ <i>nōṭē'a'</i>	сажающий (дерево)
יוֹשֵׁעַ <i>yōšē(')</i>	выходящий

#### ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ

תַּחַת <i>tāhaṭ</i>	(предлог) под; вместо
כִּי <i>kî</i>	(союз) потому что; что; когда; если
רַב <i>rab</i>	(прилагательное) многочисленный (формы даны в §22)

#### Упражнения:

а) Устно переведите на древнееврейский:

1. Старик выходит.
2. Женщина сажает (дерево).
3. Судья посылает (письмо).
4. Народ жалуется.
5. Раб выходит.

б) Полученные предложения перестройте таким образом, чтобы подлежащее и сказуемое находились во множественном числе.

## в) Переведите:

1. *hā 'ānāšîm nōṭə 'îm 'ēšîm rabbîm 'al-hāhār.*  
הָאֲנָשִׁים נֹטְעִים עֵצִים רַבִּים עַל-הַהָר
2. *hanná 'ar yōšēb táhaṭ hā 'ēš 'āšer baggān.*  
הַנֶּעֱר יֹשֵׁב תַּחַת הָעֵץ אֲשֶׁר בַּגֵּן
3. *gəḏólîm hā 'ēšîm 'āšer behārîm mēhā 'ēšîm 'āšer 'ēšel hannāhār.*  
גְּדוֹלִים הָעֵצִים אֲשֶׁר בְּהָרִים מֵהָעֵצִים אֲשֶׁר אֵצֶל הַנְּהָר
4. *'ammîm rabbîm yōšəbîm bā 'dres kî hā 'dres ṯōbā mə 'ōd.*  
עַמִּים רַבִּים יֹשְׁבִים בְּאֶרֶץ כִּי הָאֶרֶץ טוֹבָה מְאֹד
5. *hā 'ām šō 'āqîm baqôl gəḏôl kî qāšā mə 'ōd hā 'ābōḏā.*  
הָעַם צַעֲקִים בְּקוֹל גְּדוֹל כִּי קָשָׁה מְאֹד הָעֲבֹדָה
6. *mî yōšē(') min-hā 'îr hārā 'ā?*  
מִי יֵצֵא מִן-הָעִיר הָרְעָה.
7. *rā 'îm haddəbārîm bə 'enê hamméleḵ hayyāšār.*  
רָעִים הַדְּבָרִים בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ הַיָּשָׁר
8. *hā 'iššā yōšē(') mēhabbáyîṭ.*  
הָאִשָּׁה יֵצֵאת מִהַבַּיִת.
9. *hā 'ābāḏîm nōṭə 'îm kérem qāṭōn 'ēšel haššāde.*  
הָעֲבָדִים נֹטְעִים כֶּרֶם קָטַן אֵצֶל הַשָּׂדֶה.

## г) Напишите по-древнееврейски:

1. Царь посылает вестников к судье, который [находится] в городе.
2. Люди выходят из Иерусалима, потому что голод очень велик.
3. Кто рыдает в доме?
4. Виноградник и сад — рядом с домом.
5. Он сидит под большим деревом.
6. [Эти] люди хорошие, а [эти] рабы плохие.
7. [Эти] рабы лучше, чем [эти] вестники.

## УРОК 7

### §37. Слова $\text{ישׁ } yēš$ и $\text{אין } 'ēn$

Значение наличия (существования) выражается в древнееврейском языке словом  $\text{ישׁ } yēš$  «есть, имеется». Слово  $\text{ישׁ } yēš$  не изменяется по лицам, родам и числам:

$\text{ישׁ פה אישׁ } yēš pō 'iš$	Здесь есть мужчина.
$\text{ישׁ שם אשה } yēš šām 'iššā$	Там есть женщина.
$\text{ישׁ אנשים בבית } yēš 'ānāšīm babbáyit$	В доме есть люди.

Значение отсутствия (не-существования) выражается словом  $\text{אין } 'ēn$  «нет, не имеется», также неизменяемым:

$\text{אין פה אישׁ } 'ēn pō 'iš$	Здесь нет мужчины.
$\text{אין שם אשה } 'ēn šām 'iššā$	Там нет женщины.
$\text{אין אנשים בבית } 'ēn 'ānāšīm babbáyit$	В доме нет людей.

Слова  $\text{ישׁ } yēš$  и  $\text{אין } 'ēn$  часто сочетаются с предлогом  $\text{ל } lə-$ , выражающим принадлежность:

$\text{ישׁ אישׁ לאשה } yēš 'iš lā 'iššā$	У [этой] женщины есть муж.
$\text{אין לאישׁ כסף } 'ēn lā 'iš késeḇ$	У [этого] человека нет денег.
$\text{הכסף לאישׁ } həkkeḇ lā 'iš$	[Эти] деньги — [этого] человека, <i>m. e.</i> принадлежат этому человеку.

### §38. Предлоги $\text{ב } bə-$ , $\text{ל } lə-$ и $\text{את } 'et$ местоименными суффиксами

Личные местоимения в древнееврейском языке бывают двух видов:

- 1) Самостоятельные, по употреблению соответствующие русским личным местоимениям в именительном падеже (см. §81).
- 2) Слитные, соответствующие русским личным местоимениям в косвенных падежах. Слитные местоимения присоединяются к предшествующему слову наподобие суффиксов и потому обычно называются местоименными суффиксами. В зависимости от того, к какому слову они присоединяются, меняется их форма.

Знакомство с личными местоимениями мы начнем с местоименных суффиксов, присоединяемых к предлогу  $\text{ל } lə-$ :

לִי <i>lî</i>	мне	לָנוּ <i>lānû</i>	нам
לָךְ <i>lākā</i>	тебе (м. р.)	לָכֶם <i>lākem</i>	вам (м. р.)
לָךְ <i>lāk</i>	тебе (ж. р.)	[לָכֶן] <i>lāken</i> <sup>1</sup>	вам (ж. р.)
לוֹ <i>lô</i>	ему	לָהֶם <i>lāhem</i>	им (м. р.)
לָהּ <i>lāh</i>	ей	לָהֶן <i>lāhen</i>	им (ж. р.)

Как видим, личные местоимения второго и третьего лица различаются по родам (это касается как слитных форм, так и самостоятельных). Таким образом, в древнееврейском языке существует по два местоимения, соответствующих русским «ты», «вы» и «они».

Формы местоименных суффиксов для предлога בַּ *bā-* ничем не отличаются от вышеприведенных, кроме одного: вместо בָּהֶם *bāhem* иногда встречается вариант בָּם *bām*.

Русским личным местоимениям в винительном падеже соответствуют сочетания предлога אֶתְּ *'et* с местоименными суффиксами:

אֶתִּי <i>'ōtî</i>	меня	אֶתָּנוּ <i>'ōtānû</i>	нас
אֶתְּךָ <i>'ōtākā</i>	тебя (м. р.)	אֶתְּכֶם <i>'etkēm</i>	вас (м. р.)
אֶתְּךָ <i>'ōtāk</i>	тебя (ж. р.)	[אֶתְּכֶן] <i>'etken</i>	вас (ж. р.)
אֹתוֹ <i>'ōtô</i>	его	אֹתָם <i>'ōtām</i>	их (м. р.)
אֹתָהּ <i>'ōtāh</i>	ее	אֹתָן <i>'ōtān</i>	их (ж. р.)

Варианты для 3-го лица множественного числа: אֶתְּהֶם *'etthem* и אֶתְּהֶן *'ethen*.

Примеры употребления предлогов с местоименными суффиксами:

הָאִישׁ נִתֵּן לָנוּ לֶחֶם <i>hā'īš nōtēn lānû lēhem</i>	[Этот] человек дает нам хлеб.
אֵין לִי כֶסֶף <i>'ēn lî késeḅ</i>	У меня нет денег.
יֵשׁ לָהֶם מֶלֶךְ <i>yēš lāhem mélek</i>	У них есть царь.
הַמֶּלֶךְ שִׁלַּח אֶתְּם אֶל-הָעִיר <i>hammélek šōlēḅ 'ōtām 'el-hā 'ir</i>	Царь посылает их в город.

<sup>1</sup> Квадратные скобки означают, что данная форма ни разу не засвидетельствована в Библии и реконструируется предположительно — по аналогии или по данным послебиблейских еврейских текстов.

## §39. Словарь 7

## СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

צֹאן <i>šō(')n</i>	(ж. р., собирает., не имеет мн. ч.) мелкий рогатый скот: овцы и козы
בָּקָר <i>bāqār</i>	(собирает., не имеет мн. ч.) крупный рогатый скот: быки, волы и коровы
גָּמָל <i>gāmāl</i>	(мн. неправ.: גַּמְלִים <i>gəmallîm</i> ) верблюд
לֶחֶם <i>léhem</i>	хлеб; пища

## ПРИЧАСТИЕ

יֹרֵד <i>yōrēd</i>	спускающийся
--------------------	--------------

## ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

עָשִׂיר <i>'āšîr</i>	богатый
דָּל <i>dal</i>	бедный
יֵשׁ <i>yēš</i>	есть, имеется
אֵין <i>'ên</i>	нет, не имеется

## Упражнения:

а) Устно переведите на древнееврейский:

1. У меня нет ..... (дома, сада, поля, виноградника)
2. У нее нет ..... (мужа, рабов, денег, книг)
3. У нас нет ..... (царя, судьи, города, верблюдов)
4. У [этого] человека нет жены.
5. У них (м. р.) есть ..... (мелкий скот, верблюды, золото, серебро)
6. На [этой] горе нет деревьев.
7. В [этом] городе много домов.
8. Здесь есть много вестников.
9. Он посылает нас.
10. Он пишет нам.
11. Он дает нам хлеб.
12. Он живет там.
13. Она посылает их.
14. Она сажает его для них.

б) Переведите:

1. 'ên 'iš yōšēḅ 'al-hakkissē(').

אין איש ישב על-הכסא .

2. yēš séper šām.

יש סֵפֶר שָׁם

3. 'ên šōpēṭ yāšār bā 'ir.

אין שפוט יִשָּׂר בְּעִיר

4. hammal'ākîm yōraḏîm mēhāhār kî 'ên lāhem léhem šām.

הַמְלָאכִים יֵרְדִים מִהָהָר כִּי אֵין לָהֶם לֶחֶם שָׁם

5. hā 'āšîrîm nōṭanîm léhem laddallîm hayyōšəḅîm šām.

הַעֲשִׂירִים נֹתְנִים לֶחֶם לַדְּלִים הַיֹּשְׁבִים שָׁם .

6. hā 'ānāšîm yōša 'îm min-hā 'ir wəhōlākîm 'el-hāhār.

הָאֲנָשִׁים יֵצְאִים מִן־הָעִיר וְהֹלְכִים אֶל־הָהָר

7. hannāšîm yōša 'ōṭ mēhā 'ir wəyōraḏōṭ 'el-hannāhār.

הַנָּשִׁים יֵצְאוֹת מִהָעִיר וְיֵרְדוֹת אֶל־הַנָּהָר

8. yēš ldnū bāyit gādōl wəgan qāṭōn.

יש לָנוּ בַּיִת גָּדוֹל וְגַן קָטָן

9. mi hā 'ānāšîm hahōlākîm 'el-hā 'ir?

מִי הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים אֶל־הָעִיר

10. haylādîm yōšəḅîm wə'ōkālîm bakkérem.

הַיְלָדִים יֹשְׁבִים וְאוֹכְלִים בְּכָרֶם .

11. hû(') 'āšîr mā 'ōd. yēš lô késep wəzāhāḅ.

הוא עֲשִׂיר מֵאֵד יֵשׁ לוֹ כֶּסֶף וְזָהָב .

в) Напишите по-древнееврейски:

1. У царя нет ни страны, ни города (букв.: «У царя нет страны, и нет у него города»).
2. Где сидят и едят [эти] юноши?
3. У богатых есть хлеб, а у бедных хлеба нету.
4. Бедные жалуются, что у них нет пищи.
5. Судьи посылают книги царю, потому что в них есть много хорошего (букв.: «хороших вещей»).
6. Царь посылает меня к судье, потому что у него трудная проблема (букв.: «вещь»).
7. Здесь есть много верблюдов.



## УРОК 8

### §40. Указательные местоимения

	<i>ед. ч.</i>		<i>мн. ч.</i>
м. р.	זֶה <i>ze</i>	этот } эта }	אֵלֶּה <i>'elle</i> эти
ж. р.	זֹאת <i>zō(')t</i>		
м. р.	הוּא <i>hū(')</i>	этот, тот же (вышеупомянутый)	הֵם <i>hēm</i> эти, те же (вышеупомянутые)
ж. р.	הִיא <i>hī(')</i>	эта, та же (вышеупомянутая)	הֵנָּה <i>hēnnā</i> эти, те же (вышеупомянутые)

В русском языке различаются местоимения «этот» (указывают на ближайший предмет) и «тот» (указывают на дальний предмет). В древнееврейском языке такого различия нет: זֶה *ze*, זֹאת *zō(')t* и אֵלֶּה *'elle* могут использоваться в обоих случаях:

זֶה יָדָבַר וְזֶה טוֹב רַע זֶה *ze yōḇ waze ra'* Этот [человек] добр, а тот зол.

Указательные местоимения הוּא *hū(')*, הִיא *hī(')*, הֵם *hēm* и הֵנָּה *hēnnā* используются обычно для отсылки к людям и предметам, о которых перед этим только что говорилось:

הָאִישׁ הַהוּא *hā'īš hahū(')* этот человек (о котором мы говорили)

Отметьте: при присоединении определенного артикля к местоимениям הֵם *hēm* и הֵנָּה *hēnnā* артикль, вопреки общему правилу, имеет форму הַ *hā*:

הַהֵם *hāhēm*, הַהֵנָּה *hāhēnnā*

В предложении указательное местоимение может выполнять функцию определения. Тогда оно ведет себя подобно прилагательному: ставится после определяемого слова и согласуется с ним в роде и числе. Обычно существительное, к которому относится указательное местоимение, имеет определенный артикль; в таком случае определенный артикль повторяется и перед местоимением:

הָאִישׁ הַזֶּה	<i>hā 'iš hazze</i>	этот человек (мужчина)
הָאִשָּׁה הַזֹּאת	<i>hā 'iššā hazzō(')t</i>	эта женщина
הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה	<i>hā 'anāsīm hā 'elle</i>	эти люди (мужчины)
הַנְּשִׁים הָאֵלֶּה	<i>hannāsīm hā 'elle</i>	эти женщины
הָאִישׁ הַהוּא	<i>hā 'iš hahû(')</i>	этот (вышеупомянутый) человек
הָאִשָּׁה הַהִיא	<i>hā 'iššā hahí(')</i>	эта (вышеупомянутая) женщина
הָאֲנָשִׁים הָהֵם	<i>hā 'anāsīm hāhēm</i>	эти (вышеупомянутые) люди
הַנְּשִׁים הַהֵנָּה	<i>hannāsīm hāhēnnā</i>	эти (вышеупомянутые) женщины

Если существительное имеет при себе одно или несколько определений, выраженных прилагательными, то указательное местоимение ставится после них:

הָאִישׁ הַטּוֹב הַזֶּה	<i>hā 'iš haṭṭōḅ hazze</i>	этот хороший человек
הָאִשָּׁה הַיְפָא הַזֹּאת	<i>hā 'iššā hayyāpā hazzō(')t</i>	эта красивая женщина

הַבָּתִּים הַגְּדוֹלִים וְהַטּוֹבִים הָהֵם  
*habbātīm haggədôlīm wahaṭṭōḅīm hāhēm*  
 эти большие хорошие дома

Кроме того, указательное местоимение (без артикля) может использоваться для простой отсылки к присутствующему лицу или предмету (соответствует русским словам «это», «вот»):

זֶה הָאִישׁ	<i>ze hā 'iš</i>	Это – [тот самый] человек.
זֹאת הָאִשָּׁה	<i>zō(')t hā 'iššā</i>	Это – [та самая] женщина.
אֵלֶּה הַדְּבָרִים	<i>'elle haddəḅārīm</i>	Это – [те самые] слова.

Заметьте, что и здесь местоимение согласуется в роде и числе с существительным (в отличие от русского языка, где в подобных случаях всегда ставится форма среднего рода «это»).

## §41. Причастия (продолжение)

	ед. ч.		мн. ч.
м. р.	בִּנֶה <i>bōne</i>	строящий	בְּנִים <i>bōnîm</i>
ж. р.	בְּנָה <i>bōnā</i>		בְּנוֹת <i>bōnôt</i>
	בְּנִיּוּאָ <i>bōniyā</i>		

В корне этого глагола недостает третьего согласного (буква ה на конце слова בִּנֶה *bōne* представляет собой mater lectionis и не относится к корню). В некоторых формах место недостающего третьего согласного занимает ך у (ср. בְּנִיּוּאָ *bōniyā*). Такой ך у принято называть слабым, а глаголы подобного рода — «глаголами с третьим слабым» (III-сл.).

Обратите внимание: причастия этих глаголов образуют форму женского рода единственного числа двумя способами: с ך и без него. Впрочем, образования с ך, вроде בְּנִיּוּאָ *bōniyā*, встречаются довольно редко.

## §42. Словарь 8

## СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

בִּינָה <i>bînā</i>	понимание, разум
שֶׁדֶק <i>šēdeq</i>	правда, справедливость, праведность (ср. צַדִּיק <i>šaddîq</i> )
אֵשׁ <i>'ēš</i>	(мн. нет) огонь (ж. р.)
נְבִיאָ <i>nābî(')</i>	(мн. -îm) пророк

## ПРИЧАСТИЯ

בִּנֶה <i>bōne</i>	строящий
עֹלֶה <i>'ōle</i>	поднимающийся
נֹפֵל <i>nōpēl</i>	падающий

Упражнения:

а) Устно переведите на древнееврейский:

1. этот голод
2. эти дома
3. этот (вышеупомянутый) город
4. эти деньги

5. эта (вышеупомянутая) работа
6. этот совет
7. эти города
8. эти горы
9. эти (вышеупомянутые) народы

б) Преобразуйте словосочетания упражнения (а) в предложения по образцу:

этот голод => Это — голод.

в) Переведите:

1. *dal hannābî(') hazze wə'ên lô léhem.*  
דַּל הַנְּבִיא הָזֶה וַאִין לוֹ לֶחֶם.
2. *hā'ānāšîm hā'élle 'ōlîm 'el-hehārîm.*  
הַאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עַל־הַהָרִים.
3. *hannābî'im hayšārîm hōlākîm bašédeq.*  
הַנְּבִיאִים הַיִּשְׂרָאֵלִים הַלְכִים בְּצֶדֶק.
4. *bînā wəhokmā ṭōbôt mizzāhāb.*  
בִּינָה וְחֻכְמָה טוֹבוֹת מִזְהָב.
5. *hā'ēš nōpéleṭ 'al-habbáyit 'āšer 'éšel hahêkāl.*  
הָאִשׁ נִפְלֶטת עַל־הַבַּיִת אֲשֶׁר אֵצֶל הַהֵיכָל.
6. *hā'ānāšîm bōnîm báyit gādól bā'ir hahî(').*  
הַאֲנָשִׁים בְּנֵים בַּיִת גָּדוֹל בְּעִיר הַהִיא.
7. *rā'im hā'ām kî'ên lāhem bînā.*  
רְעִים הָעָם כִּי אֵין לָהֶם בִּינָה.
8. *hû(') šōlēḥ lānû nābî(') šaddîq.*  
הוּא שֹׁלֵחַ לָנוּ נְבִיא צַדִּיק.
9. *'ên méleḵ bîrûšālayim.*  
אֵין מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַיִם.

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Эти верблюды — мои, а эти верблюды — твои.
2. У тебя нет разума.
3. Он поднимается к скоту, который [находится] в горах.
4. Она падает.
5. Мальчики строят маленький дом рядом с садом.

6. [Эти] люди живут в этой стране, потому что она велика и хороша.
7. Он насыляет (*букв.:* «дает, помещает») огонь на этот (вышеупомянутый) злой город.

§43. Перфект правильных глаголов

Две основные спрягаемые формы древнееврейского глагола (говоря условно, два «времени») принято называть латинскими терминами *перфект* и *имперфект*<sup>1</sup>. Они образуются от двух различных основ, имеющих один и тот же трехгласный корень, но разную огласовку. При этом в перфекте при спряжении меняются окончания, например:

כָּתַב *kāṭab* он писал  
 כָּתַבְתִּי *kāṭabti* я писал

В имперфекте меняются префиксы и окончания:

יִכְתֹּב *yiktōb* он напишет  
 תִּכְתֹּבְנָה *tiktōbnā* они (ж. р. мн. ч.) напишут

Мы начнем изучение глагольных времен с перфекта. В качестве примера рассмотрим спряжение глагола כָּתַב *kāṭab*:

лицо	род	ед. ч.	мн. ч.
3-е	м. р.	כָּתַב <i>kāṭab</i> он писал	כָּתַבוּ <i>kāṭabû</i> они писали
	ж. р.	כָּתַבָּה <i>kāṭabā</i> она писала	
2-е	м. р.	כָּתַבְתָּ <i>kāṭabtā</i> ты писал	כָּתַבְתֶּם <i>kāṭabtem</i> вы писали
	ж. р.	כָּתַבְתְּ <i>kāṭabt</i> ты писала	כָּתַבְתֶּן <i>kāṭabten</i> вы писали
1-е		כָּתַבְתִּי <i>kāṭabti</i> я писал, писала	כָּתַבְנוּ <i>kāṭabnû</i> мы писали

Замечания:

1) Форма 3-го лица ед. ч. м. р., не имеющая окончаний, считается исходной (словарной). Именно эта форма (а не инфинитив) в словарях древнееврейского языка приводится в заголовках словарных статей. В результате словари древнееврейского языка выглядят, на первый взгляд, несколько странно:

<sup>1</sup> Сразу подчеркнем, что эти названия мало отражают реальное значение обеих форм. Во всяком случае, ассоциации с латинским или греческим перфектом и имперфектом, а также с аналогичными временами современных европейских языков могут только ввести в заблуждение.

<sup>2</sup> Обратите внимание: это один из немногих случаев, когда нарушается правило §3.1 о том, что слог не может заканчиваться на два согласных.

древнееврейские глаголы даются в форме 3-го лица ед. ч. перфекта, а их переводы — в инфинитиве, например:

כָּתַב *kāṭab* писать.

Таблицы спряжения древнееврейских глаголов принято давать в «перевернутом» виде: от 3-го лица к 1-му, чтобы словарная форма стояла в начале.

2) В древнееврейском глаголе различие между мужским и женским родом существует только во 2-м и 3-м лицах. В перфекте совпадают формы 3-го лица множественного числа мужского и женского рода.

3) При спряжении меняются не только окончания, но и огласовка основы. Изменения в основе зависят от того, к какому классу спряжения относится глагол (см. следующий пункт), однако набор окончаний одинаков для всех глаголов.

4) Глаголы, корни которых содержат гортанный согласный или отличаются другими фонетическими особенностями (например, בָּנֶה *bōne*), отклоняются от приведенного выше образца. Их спряжение мы рассмотрим в следующих уроках. Глаголы типа כָּתַב *kāṭab*, не имеющие фонетических особенностей, образуют класс *правильных*. Изменения в их основе регулируются следующими законами:

а) Окончания *-tā*, *-tî*, *-nû* и, конечно же, *-t* безударны. Поскольку ударение остается на месте, сохраняется огласовка исходной формы (*ā* — *a*).

б) Окончания *-ā* и *-û* ударны. Краткий *a*, оказавшись в *открытом предударном* слоге, редуцируется в *ə* (см. §5.2.1): כָּתַבְתָּ *kāṭəḇtā*, כָּתַבְתִּי *kāṭəḇtî*.

в) Окончания *-tem* и *-ten* ударны. Краткий *a* в закрытом безударном слоге сохраняется; долгий *ā*, оказавшись в *предпредударном открытом* слоге, редуцируется в *ə* (см. §5.2.2): כָּתַבְתֶּם *kəṭəḇtēm*, כָּתַבְתֶּן *kəṭəḇtēn*.

5) Если последний согласный корня совпадает с первым согласным окончания, то на письме они изображаются одной буквой с сильным дагешем:

כָּרַח <i>kāraḥ</i>	он отрубил	—	כָּרַחִי <i>kārāṭtî</i>	я отрубил
שָׁכַן <i>šākan</i>	он поселился	—	שָׁכַנּוּ <i>šākānnû</i>	мы поселились

6) 2-е лицо мужского рода единственного числа иногда пишется с *mater lectionis* ה: כָּתַבְתָּה *kāṭəḇtāh*.

## §44. Значение перфекта

Сформированные в европейской грамматической традиции, на основе изучения европейских языков, категории времени, вида, наклонения не вполне подходят для описания глагольных форм древнееврейского языка. По-настоящему понять значение древнееврейских глагольных форм мы можем только изучая устройство связных текстов. Разумеется, в первых уроках учебника ставить перед собой такую задачу слишком рано. Пока что нашим материалом будут оставаться не связные тексты, а упражнения, состоящие из лишенных контекста, отчасти искусственных фраз. Поэтому и значение глагольных форм мы будем определять условно, в первом приближении.

Итак, в учебных фразах последующих уроков формы перфекта следует переводить:

- 1) обычно прошедшим временем совершенного или несовершенного вида:

כָּתַבְתִּי *kātábū* я писал, я написал;

- 2) в случае глаголов чувственного восприятия и эмоционального состояния — прошедшим или настоящим, в зависимости от контекста:

אֲהַבְתִּי *'ahábū* я люблю (*или* я любил, я полюбил)

יָדַעְתִּי *yādá 'ú* я знаю (*или* я знал, я узнал);

- 3) в случае непереходных глаголов, обозначающих физическое или душевное состояние субъекта, перфект можно перевести краткой формой прилагательного:

זָקַנְתִּי *zāqántí* я стар (*или* был стар, состарился)

## §45. Предложение с глагольным сказуемым

Глагольное сказуемое, как и именное, обычно стоит либо на первом, либо на втором месте в предложении (ср. §§16, 23).

זָכַרְתִּי אֶת־הַדְּבָרִים *zākar hā 'iš 'et-haddəbārîm*

[Этот] человек запомнил [эти] слова.

כָּתַבְתִּי אֶת־הַדְּבָרִים בַּסֵּפֶר *hā 'iš kātāb 'et-haddəbār basséper*

[Этот] человек записал [это] слово в книгу.

В повествовательной прозе (в речи рассказчика) возможны лишь следующие варианты построения предложения с глагольным сказуемым:

- 1) Сказуемое — Подлежащее — Второстепенные члены
- 2) Подлежащее — Сказуемое — Второстепенные члены



3) Дополнение или обстоятельство – Сказуемое – Подлежащее – Остальные второстепенные члены

Вариант 1) – нейтральный; варианты 2) и 3) возможны только в строго определенных случаях (см §132).

В прямой речи порядок слов более гибок. В поэзии варьирование порядка слов – одно из средств построения поэтического текста.

Глагол согласуется с подлежащим в лице, числе и роде. В тех случаях, когда по-русски подлежащим должно быть личное местоимение, в древнееврейском оно, как правило, опускается:

זָכַר אֶת־הַדְּבָרִים *zākar 'et-haddəḇārīm* Он вспомнил [эти] слова.  
 זָכְרָה אֶת־הַדְּבָרִים *zākəṛā 'et-haddəḇārīm* Она вспомнила [эти] слова.  
 זָכַרְתִּי אֶת־הַדְּבָרִים *zākárti 'et-haddəḇārīm* Я вспомнил [эти] слова.

Перед определенными прямыми дополнениями используется предлог אֶת־ *'et-* (см. выше §27).

В отрицательных предложениях перед формой перфекта ставится отрицательная частица לֹא *lō(')* «не»:

לֹא זָכַרְתִּי אֶת־הַדְּבָר *lō(') zākárti 'et-haddəḇār* Я не вспомнил [это] слово.

Прямое дополнение обычно ставится перед косвенным:

נָתַן אֶתָּהּ לוֹ לְאִשָּׁה *nātan 'ōtāh lô lə'issā* Он дал ее ему в жены.  
 נָתַן אֶת־הָאִשָּׁה לְאִישׁ *nātan 'et-hā'issā lə'īš* Он дал [эту] женщину [это-му] мужчине.

Но если косвенное дополнение выражено предлогом לְ *lə* с местоименным суффиксом, а прямое – существительным, то это существительное, как правило, отступает на второе место:

נָתַן לוֹ אֶת־הָאִשָּׁה *nātan lô 'et-hā'issā* Он дал ему [эту] женщину.

## §46. Формы союза וַ wə (и)

Подобно предлогам בַּ ba, לַ la и כַּ ka, этот союз в своей обычной (словарной) форме содержит гласный ə. Однако в зависимости от того, на какой звук или слог начинается следующее слово, союз изменяет свою форму:

а) Перед губными согласными בּ, פּ и מּ союз принимает форму וַ u':

בַּיִת <i>báyit</i>	дом	וּבַיִת <i>ûbáyit</i>	и дом
פֹּה <i>pō</i>	здесь	וּפֹה <i>ûpō</i>	и здесь
מַיִם <i>máyim</i>	вода	וּמַיִם <i>ûmáym</i>	и вода

б) Если за первым согласным слова (но не י) следует гласный ə, то союз принимает форму וּ u':

שְׁמוּאֵל *šəmə'el* Самуил      וּשְׁמוּאֵל *ûšəmə'el* и Самуил

в) Если слово начинается на слог וַ yə, то сочетание wə+yə преобразуется в וַ wí:

יְהוּדָה <i>yəhúdā</i>	Иуда	וּיְהוּדָה <i>wíhúdā</i>	и Иуда
יַדְעֶתֶם <i>yəda'tem</i>	вы знаете	וּיַדְעֶתֶם <i>wída'tem</i>	и вы знаете

г) Если слово начинается на гортанный согласный со сверхкратким гласным ă, ě или ǝ, то союз содержит краткий гласный того же качества (соответственно — וַ wa, וַ we и וַ wo):

אַרְצוֹת <i>'ārāšōt</i>	страны	וּאַרְצוֹת <i>wa'ārāšōt</i>	и страны
אֶדוֹם <i>'ədôm</i>	Эдом	וּאֶדוֹם <i>we'ədôm</i>	и Эдом
אֲנִי <i>'ōnî</i>	флот	וּאֲנִי <i>wo'ōnî</i>	и флот

д) Если первый слог слова — ударный, то гласный союза может заменяться долгим ā:

רֵהוּ וְרָהוּ *réhu wābōhū* пустота и пустыня (первозданный хаос)

Последнее правило действует нерегулярно.

<sup>1</sup> Превращение союза wə в u' — это единственный случай, когда нарушается правило §2.1. о том, что слог не может начинаться с гласного.

## §47. Словарь 9

## СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

יום <i>yôm</i>	(мн. <i>неправ.</i> : יָמִים <i>yāmîm</i> ) день; הַיּוֹם <i>hayyôm</i> сегодня
לַיְלָה <i>láyālā</i>	(мн. לַיְלֹת <i>lélôṭ</i> ) ночь (обратите внимание на ударение; м. р.)
מָקוֹם <i>māqôm</i>	(мн. - <i>ôṭ</i> ) место
שָׁמַיִם <i>šāmáyim</i>	(всегда во мн. ч.) небо, небеса (обратите внимание на то, что гласный в окончании <i>it</i> краткий и безударный)

## ГЛАГОЛЫ

יָלַד <i>yālad</i>	рожать
קָבַץ <i>qāḇaṣ</i>	собирать
זָכַר <i>zākar</i>	помнить, вспоминать

## ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

אֶחָד <i>'eḥād</i>	один (ж. р. <i>неправ.</i> : אַחַת <i>'aḥaṭ</i> ); מִן אֶחָד <i>'eḥād min</i> один из
--------------------	--

## ПРЕДЛОГИ

בֵּין <i>bên</i>	между («между А и В» — « <i>bên</i> А <i>ûbên</i> В» или « <i>bên</i> А <i>wə</i> В»)
בְּתוֹךְ <i>bəṭôḵ</i>	среди, внутри
מִתּוֹךְ <i>mittôḵ</i>	из, изнутри
[תְּוֵךְ] <i>tḏweḵ</i>	середина]
גַּם <i>gam</i>	тоже, также, даже, и (ставится непосредственно перед словом, которое нужно выделить, например: גַּם־הַמֶּלֶךְ <i>gam-hamméleḵ</i> царь также, даже царь, и царь)
לֹא <i>lō(')</i>	не, нет

Упражнения:

а) Устно проспрягайте в перфекте следующие глаголы:

יָרַד *yārad*  
יָשַׁב *yāšaḇ*  
זָכַר *zākar*

б) Напишите по-древнееврейски следующие словосочетания (не забывайте ставить союз «и» в нужной форме):

1. золото и серебро
2. мудрость и разум
3. замысел и работа
4. мелкий скот и крупный скот
5. рабы и верблюды; верблюды и рабы
6. великая и богатая женщина
7. бедный и незначительный человек
8. один мужчина и одна женщина

в) Переведите:

1. *yāšaḅ hā 'iš bēn hannāhār ūḅēn haśśāde.*  
יֵשֵׁב הָאִישׁ בֵּין הַנְּהָר וּבֵין הַשְּׂדֵה.
2. *qābaṣ hannāḅî(') 'eṭ-hā 'ām 'ešel hahêḳāl haggādōl.*  
קָבַץ הַנְּבִיא אֶת-הָעַם אֲצֶל הַהִיכָל הַגָּדוֹל
3. *bayyôm hahû(') nāpālā 'eš min-haśśāmāyim.*  
בְּיוֹם הַהוּא נִפְלָה אִישׁ מִן-הַשָּׂמַיִם.
4. *hāləḳû hā 'ām 'el-haśśōpēṭ hayyāšār wəlō(') hāləḳû 'el-hannāḅî(') hārāšā'.*  
הִלְכוּ הָעַם אֶל-הַשֹּׁפֵט הַיָּשָׁר וְלֹא הִלְכוּ אֶל-הַנְּבִיא הַרָשָׁע.
5. *mî hannəḅî'îm hahōləḳîm 'el-hā 'îr?*  
מִי הַנְּבִיאִים הַהֹלְכִים אֶל-הָעִיר
6. *balláylā hahû(') yārəḏû hā 'ānāšîm mēhehārîm.*  
בְּלַיְלָה הַהוּא יָרְדוּ הָאֲנָשִׁים מִהַהָרִים.
7. *yāšəḅnū baṭōḳ hā 'îr wəlō(') hālāḳnū min-hammāqôm hahû(').*  
יֵשֵׁבְנוּ בְּתוֹךְ הָעִיר וְלֹא הִלְכְנוּ מִן-הַמְּקוֹם הַהוּא.
8. *yāləḏā hā 'iśšā yalāḏîm rabbîm wayāpîm.*  
וַיֵּלְדָה הָאִשָּׁה ילָדִים רַבִּים וַיָּפִים.
9. *lāmî qāḅāštā 'eṭ-hakkéseḅ wə'eṭ-hazzāhāḅ?*  
לְמִי קָבַצְתָּ אֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-הַזָּהָב?
10. *lō(') nāpāl 'eḥād mēhannə 'ārîm.*  
לֹא נִפְל אֶחָד מִהַנְּעָרִים.

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Он дал мудрость и разум пророкам.

2. Они послали золото и серебро людям, [находящимся] в храме.
3. Эта работа очень тяжела, потому что у нас нет разума.
4. Сегодня люди строят в городе дом.
5. Где они написали эти слова?
6. Я помню, что он дал мне эту книгу.
7. У него есть виноградник в этом месте.
8. Одна из женщин покидает город.

§48. Перфект глаголов с гортанными согласными в корне

Присутствие в корне гортанных согласных влияет на огласовку глагола (ср. §35). Впрочем, изменения здесь невелики и вполне предсказуемы. Особняком стоят глаголы, у которых третий корневой согласный — א (далее мы будем называть их просто «глаголы III-א»); они будут рассматриваться отдельно (§52).

3 м. ед.	עָמַד <i>'āmaḏ</i>	בָּחַר <i>bāḥar</i>	שָׁמַע <i>šāma'</i>
3 ж. ед.	עָמְדָה <i>'āməḏā</i>	בָּחַרָה <i>bāḥārā</i>	שָׁמְעָה <i>šāmə'ā</i>
2 м. ед.	עָמַדְתָּ <i>'āmāḏtā</i>	בָּחַרְתָּ <i>bāḥartā</i>	שָׁמַעְתָּ <i>šāmá'ā</i>
2 ж. ед.	עָמַדְתְּ <i>'āmāḏt</i>	בָּחַרְתְּ <i>bāḥart</i>	שָׁמַעְתְּ <i>šāmá'at</i>
1 ед.	עָמַדְתִּי <i>'āmāḏtī</i>	בָּחַרְתִּי <i>bāḥartī</i>	שָׁמַעְתִּי <i>šāmá'tī</i>
3 мн.	עָמְדוּ <i>'āməḏû</i>	בָּחָרוּ <i>bāḥárû</i>	שָׁמְעוּ <i>šāmə'û</i>
2 м. мн.	עָמַדְתֶּם <i>'āmāḏtem</i>	בָּחַרְתֶּם <i>bəḥartem</i>	שָׁמַעְתֶּם <i>šāma'tem</i>
2 ж. мн.	עָמַדְתֶּן <i>'āmāḏten</i>	בָּחַרְתֶּן <i>bəḥarten</i>	שָׁמַעְתֶּן <i>šāma'ten</i>
1 мн.	עָמַדְנִי <i>'āmāḏnû</i>	בָּחַרְנִי <i>bāḥárnû</i>	שָׁמַעְנִי <i>šāmá'nû</i>

Единственная особенность глаголов I-горт. (т. е. глаголов, у которых первый корневой — гортанный) — замена гласного *a* на *ā* в формах 2-го лица множественного числа (см. §6.2.1). Такая же замена происходит у глаголов II-горт. в формах 3-го лица: בָּחַרָה *bāḥārā* и בָּחָרוּ *bāḥárû*.

В спряжении глагола שָׁמַע *šāma'* (III-горт.) требует объяснения только форма שָׁמַעְתָּ *šāmá'at*. Возможно, масореты прибегли к такой огласовке для того, чтобы показать возможность двух вариантов чтения: нам предлагается читать либо שָׁמַעְתָּ *šāmá'aṭ* (со вспомогательным *a*, не принимая во внимание дагеш), либо שָׁמַעְתָּ *šāma't* (не обращая внимания на второй *a*).

§49. Перфект глагола נָתַן *nāṭan*

Спряжение этого глагола отличается одной особенностью: конечный *n* основы всегда ассимилируется с начальным согласным окончания: *n + t =>ttu*<sup>1</sup>

נָתַן <i>nāṭan</i>	он дал	נָתַנוּ <i>nāṭənnû</i>	они дали
נָתַנָּה <i>nāṭənnā</i>	она дала		

<sup>1</sup> Ассимиляция согласного *n* вообще характерна для древнееврейского языка: ср. §§ 30, 118, 141.

נָתַתָּ <i>nāṭáttā</i>	ты дал	נָתַתֶּם <i>nəṭattem</i>	вы (м. р.) дали
נָתַתְּ <i>nāṭatt</i>	ты дала	נָתַתֶּן <i>nəṭatten</i>	вы (ж. р.) дали
נָתַתִּי <i>nāṭáttí</i>	я дал (дала)	נָתַנּוּ <i>nāṭánnū</i>	мы дали

### §50. Множественное число существительных (продолжение)

1) Сеголатные существительные, у которых второй корневой согласный — י *y* (такие, как זַיִת *záyit*, עֵינַן *'áyin*, בַּיִת *báyit*), всегда имеют огласовку *a-i*. Они образуют формы множественного числа несколькими способами:

а) по общему правилу для сеголатных существительных (§19):

חַיִל <i>háyil</i>	сила; войско	мн. ч.:	חַיָּלִים <i>háyālím</i>
עֵינַן <i>'áyin</i>	глаз; родник		עֵינֹת <i>'áyānôt</i> <sup>1</sup>
עִיר <i>'áyir</i>	осленок		עִירִים <i>'áyārím</i>
תַּיִשׁ <i>táyiš</i>	козел		תַּיִשִּׁים <i>tayāším</i>

б) со стяжением: *ay* — в *é* (безударный гласный *i* в форме ед. ч. вторичен, он вставлен для устранения двусогласного окончания и после стяжения *ay* оканчивается не нужен):

זַיִת <i>záyit</i>	олива, маслина	זֵיתִים <i>zēṭím</i>
אֵיל <i>'áyil</i>	баран	אֵילִים <i>'élím</i>

в) особым образом:

בַּיִת <i>báyit</i>	дом	בָּתִּים <i>bāṭím</i>
---------------------	-----	-----------------------

Форма בָּתִּים *bāṭím* фонетически представляет собой исключение: обратите внимание на смычный *t* после гласного!

2) Существительные, оканчивающиеся на *-e* в единственном числе, во множественном числе теряют это *-e*:

שָׂדֶה <i>sāde</i>	поле	мн. ч.:	שָׂדוֹת <i>sādôt</i>
מַחֲנֶה <i>maḥñe</i>	стан, лагерь		מַחֲנֹת <i>maḥñôt</i>

<sup>1</sup> Эта форма употребляется только в значении «родники»; в значении же «глаза» всегда употребляется форма двойственного числа עֵינַיִם.

Сюда же относятся субстантивированные причастия глаголов класса III-сл.:

רֹעִים *rō'e* пастух *мн. ч.:* רֹעִים *rō'îm*

Мы уже рассмотрели образование множественного числа у следующих типов существительных:

- у существительных с гласными *ā* и *ē* в основе (§§19 и 25),
- у сеголатных (§§19 и 50),
- односложных (§34),
- оканчивающихся на *-e* (§50).

В дальнейшем (§§53 и 62) мы рассмотрим еще существительные с окончаниями женского рода.

Наконец, есть ряд слов, множественное число которых обладает индивидуальными особенностями (например, אִישׁ *iš* – אֲנָשִׁים *'anāšîm*).

Остальные существительные образуют множественное число без изменений в огласовке основы. Примеры:

אֶבְיֹן <i>'ebyôn</i>	бедняк	<i>мн. ч.:</i>	אֶבְיֹנִים <i>'ebyônîm</i>
גִּבּוֹר <i>gibbôr</i>	воин		גִּבּוֹרִים <i>gibbôrîm</i>
צַדִּיק <i>šaddîq</i>	праведник		צַדִּיקִים <i>šaddîqîm</i>
עַמּוּד <i>'ammûd</i>	колонна		עַמּוּדִים <i>'ammûdîm</i>
בָּכוֹר <i>bəḵôr</i>	первенец		בָּכוֹרִים <i>bəḵôrîm</i>
חָלוֹם <i>ḥālôm</i>	сон		חָלוֹמוֹת <i>ḥālômôt</i>

## §51. Словарь 10

### СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

גִּבּוֹר <i>gibbôr</i>	( <i>мн. -îm</i> ) могучий воин, витязь
גִּבְעָה <i>gib'ā</i>	холм
מַיִם <i>máyim</i>	вода (как и שָׁמַיִם <i>šamáyim</i> , всегда во <i>мн. ч.</i> ; гласный в окончании <i>îm</i> краток и безударен)
מַחֲנֶה <i>maḥāne</i>	( <i>мн. -ôl</i> ) стан, лагерь
מִלְחָמָה <i>milḥāmā</i>	битва, война
פְּרִי <i>pəri</i>	плоды ( <i>собирает.</i> , не имеет <i>мн. ч.</i> )

### ГЛАГОЛЫ

בָּחַר <i>bāḥar</i>	выбирать ( <i>перед существительным ставится предлог בְּ</i> <i>bə</i> , хотя возможно и прямое дополнение: בִּי בָּחַר <i>bāḥar bî</i> или אֶתִּי בָּחַר <i>bāḥar 'ōtî</i> он выбрал меня)
---------------------	---



הָרַג <i>hārag</i>	убивать
יָדָע <i>yāda'</i>	знать
לָקַח <i>lāqah</i>	брать
עָמַד <i>'amad</i>	стоять

ПРЕДЛОГ

לְפָנַי <i>lipnê</i>	перед (в пространственном и временном значении), в присутствии
----------------------	--

Упражнения:

а) Проспрягайте в перфекте глаголы:

נָטַע, שָׁלַח, צָעַק, אָכַל, הָלַךְ

б) Устно переведите на древнееврейский:

1. Они посадили много деревьев.
2. Она стояла рядом с домами.
3. Ты выбрал меня.
4. Они не выбрали тебя.
5. Я взял [эти] деньги.
6. Они убили [этого] юношу.
7. Ты взяла воду.
8. Вы (м. р.) съели хлеб.
9. Мы послали вестников к судье.

в) Переведите:

1. *nāṭə'û hā 'anāšîm kérem gādôl 'al-haggiḅ'ā.*  
נָטְעוּ הָאָנָשִׁים כְּרֵם גָּדוֹל עַל-הַגְּבֵעָה.
2. *lō(') yāḏá 'î kî hû(') hārag 'et-hannābî(').*  
לֹא יָדַעְתִּי כִּי הוּא הָרַג אֶת-הַנָּבִיא.
3. *'amadû hā 'āḅādîm hārāšā 'îm lipnê hamméleḵ.*  
עָמְדוּ הָעֹבְדִים הַרְשָׁעִים לְפָנַי הַמֶּלֶךְ.
4. *bāḥartî bəḵā ləméleḵ 'al-hā 'am haggādôl hazze.*  
בְּחָרְתִּי בְּךָ לְמֶלֶךְ עַל-הָעַם הַגָּדוֹל הַזֶּה.
5. *nāpəlû gibbôrîm rabbîm bammillĥamā hahî(').*  
נָפְלוּ גִבּוֹרִים רַבִּים בַּמִּלְחָמָה הַהִיא.

6. *yēš maḥāne bēn–hannāhār ūbēn–hehārīm.*

יש מחנה בין הנָהָר ובין ההָרִים

7. *mî šālāh 'ōṭākā 'el–hammāqôm hazze?*

מי שלח אתך אל־המקום הזה.

8. *mî hāraḡ 'eṭ–hā 'ānāšīm hā 'éle?*

מי הרג את־האנשים האלה.

9. *lāqəḥā hā 'iššā mēhappərî wənāṭənā 'ōlô lā 'îš.*

לקחה האשה מהפרי ונתנה אתו לאיש

10. *bāḥărû hā 'ām 'eṭ–dāwīd lāhem ləmélék.*

בָּחֲרוּ הָעָם אֶת־דָּוִד לָהֶם לְמֶלֶךְ

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Он посадил дерево посреди этого сада.
2. Они громко жаловались на (מן) эту тяжелую работу.
3. Они выбрали себе страну и стали там жить.
4. [Эти] люди взяли золото и серебро из храма. Они убили даже пророков, которые [находились] там.
5. Она знала, что эти (вышеупомянутые) слова очень дурны.
6. Один из юношей пал в той (вышеупомянутой) битве.
7. Они дали мне хлеба и воды, но я не дал им [этих] денег.

# УРОК 11

## §52. Перфект глаголов III-й: מָצָא *māšā(')*

מָצָא <i>māšā(')</i>	он нашел	}	מָצְאוּ <i>māšə'û</i>	они нашли
מָצְאָה <i>māšə'ā</i>	она нашла		מָצְאוּם <i>māšā(')em</i>	вы (м. р.) нашли
מָצָאתָ <i>māšd(')tā</i>	ты нашел		מָצְאתֶן <i>māšā(')ten</i>	вы (ж. р.) нашли
מָצְאתָ <i>māšā(')t</i>	ты нашла		מָצְאוּנוּ <i>māšd(')nû</i>	мы нашли
מָצָאתִי <i>māšd(')tî</i>	я нашел (нашла)			

Главная особенность этого класса глаголов — выпадение מ почти во всех формах перфекта. מ произносится только перед гласным: מָצְאָה *māšə'ā*, מָצְאוּ *māšə'û*. В остальных случаях (т. е. на конце слова или перед согласным) он пишется, но не произносится (ср. §6.4).

Выпадение מ вызывает заместительное удлинение предшествующего гласного: вместо ожидаемого краткого *a* во втором слоге — долгий *ā*. Кроме того, פ в суффиксах теряет слабый дагеш, поскольку теперь ему предшествует гласный, а не согласный.

## §53. Множественное число существительных: существительные женского рода с окончанием -ā

Большинство существительных женского рода с окончанием -ā образует множественное число без изменений в основе:

תּוֹרָה <i>tôrā</i>	наставление	תּוֹרוֹת <i>tôrôt</i>
אַמָּה <i>'ammā</i>	локоть (мера длины)	אַמּוֹת <i>'ammôt</i>
בְּרָכָה <i>bərākā</i>	благословение	בְּרָכוֹת <i>bərākôt</i>
בְּהֵמָה <i>bəhēmā</i>	животное	בְּהֵמוֹת <i>bəhēmôt</i>
תְּבוּאָה <i>təbû'ā</i>	урожай	תְּבוּאוֹת <i>təbû'ôt</i>
תְּפִלָּה <i>təpillā</i>	молитва	תְּפִלוֹת <i>təpillôt</i>
מִשְׁפָּחָה <i>mišpāhā</i>	семья	מִשְׁפָּחוֹת <i>mišpāhôt</i>

Но существительные женского рода с основой типа «согласный + гласный + два согласных» (например, מַלְכָּה *malkā* «царица»), подобно сеголатным, образуют множественное число с огласовкой *a* — *ā*:

מַלְכָּה <i>malkā</i>	царица	мн. ч.	מַלְכוֹת <i>malākōt</i> <sup>1</sup>
גִּבְעָה <i>gib'ā</i>	холм		גְּבֻעוֹת <i>gabā'ōt</i>
חֶרְפָּה <i>herpā</i>	позор		חֲרָפוֹת <i>ħārāpōt</i>

Отметьте, однако:

מִצְוָה *mišwā* заповедь      мн. ч      מִצְוֹת *mišwōt*,

так как **מ** *m* является здесь префиксом, а не частью корня.

#### §54. Вопросительная частица הַ *hā*- (ли)

Эта частица ставится перед тем членом предложения, к которому относится вопрос. Обычно она имеет форму הַ *hā*-:

הֲשָׁלַח הָאִישׁ *hāšālah hā'īš*...      Послал ли [этот] человек ...?  
 הֲטוֹבָה הָאָרֶץ *hāṭōbā hā'āreṣ*      Хороша ли [эта] страна?

Если за первым согласным слова следует гласный *a*, то возможен один из двух вариантов:

1) *a* выпадает; частица имеет форму הַ *ha*- (§5.3.2):

הֲכָתַבְתֶּם *hakṭabtem* Написали ли вы?

2) первый согласный слова удваивается (как при присоединении артикля), и тогда, естественно, *a* не выпадает:

הֲכָתַבְתֶּם *hakkətabtem* Написали ли вы?

Перед гортанными согласными частица הַ *hā*- обычно принимает форму הַ *ha*-:

הֲעֹמֵד הָאִישׁ *ha'ōmēd hā'īš* Стоит ли [этот] человек?

Если после гортанного идет гласный *ā* или *o*, частица принимает форму הֵ *he*- (ср. аналогичное явление при присоединении артикля, §18):

הֵאָכַלְתָּ *he'ākaltā* Поел ли ты?

<sup>1</sup> Ср. מַלְכִים *malākīm* от מֶלֶךְ *mélek*, §19.

## §55. Еще о слове אָשֶׁר 'äšer

Выше мы видели (§32), что определение, если оно выражено существительным с предлогом, вводится словом אָשֶׁר 'äšer. Так же вводится и определительное придаточное предложение:

הַכֹּהֵן אָשֶׁר כָּתַב אֶת־הַדָּבָר *hakkōhēn 'äšer kātāb 'et-haddābār*  
жрец, который написал [это] слово  
הַמַּלְאָךְ אָשֶׁר שָׁלַח הַמֶּלֶךְ *hammal'āk 'äšer šalah hamméleḵ*  
вестник, которого послал царь

В отличие от русского слова «который», еврейское אָשֶׁר не изменяется по родам и числам.

## §56. Словарь 11

## СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

שֶׁמֶשׁ	<i>šemeš</i>	солнце
יָרֵחַ	<i>yārē'ah</i>	луна
כּוֹכָב	<i>kôḵāb</i>	(мн. - <i>îm</i> ) звезда
עָנָן	<i>'ānān</i>	(мн. - <i>îm</i> ) облако
בְּרָכָה	<i>berākā</i>	(мн. - <i>ôṭ</i> ) благословение
שָׁנָה	<i>šānā</i>	(мн. - <i>îm</i> ) год
תּוֹרָה	<i>iôrā</i>	наставление, указание, инструкция; Закон (Моисеев)

## ГЛАГОЛЫ

מָצָא	<i>māšā(')</i>	находить
בָּרָא	<i>bārā(')</i>	творить, создавать
קָרָא	<i>qārā(')</i>	кричать, взывать (к кому-либо: + אֵל); звать, призывать (кого-либо: + לְ); провозглашать; читать ( <i>вслух</i> ); называть
אָמַר	<i>'amar</i>	сказать, говорить

## СОЮЗ

לְאָמַר	<i>lē(')môr</i>	вводит прямую речь; обычно не переводится: קָרָא לְאָמַר <i>qārā(') lē(')môr...</i> он провозгласил: «...»
---------	-----------------	---

## Упражнения:

а) Образуйте формы множественного числа существительных (см. §53):

צָרָה	<i>šārā (-ôf)</i>	беда
עוֹלָה	<i>'ôlā (-ôf)</i>	жертва всесожжения
מִנְחָה	<i>minhā (-ôf)</i>	дар, приношение
עֵגְלָה	<i>'eglā (-ôf)</i>	телка
קְלָלָה	<i>qalālā (-ôf)</i>	проклятие
בָּתוּלָה	<i>bātûlā (-ôf)</i>	девушка, девственница
מַסְלֵלָה	<i>masillā (-ôf)</i>	главная («столбовая») дорога
מַמְלָכָה	<i>mamlākā (-ôf)</i>	царство
עֵצָה	<i>'ēšā (-ôf)</i>	замысел, совет
חֻקָּה	<i>huqqā (-ôf)</i>	закон
שִׁמְלָה	<i>šimlā (-ôf)</i>	плащ
עֲרָבָה	<i>'ārābā (-ôf)</i>	пустыня, степь
מַגִּילָה	<i>maḡillā (-ôf)</i>	свиток

б) Устно переведите на древнееврейский. Затем сделайте предложения вопросительными, присоединяя частицу הֲ *hā'* в нужной форме:

1. Он стоял перед царем.
2. Они убили [этих] воинов в бою.
3. Вы (*m. p.*) знали, что тот город — на холме.
4. Я взял [эти] плоды.
5. Ты выбрал нас.
6. У нас нет воды.
7. У [этого] богача есть крупный скот и верблюды.
8. Ты спустилась к реке.
9. Ты съел хлеб.

в) Переведите:

- 1 אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר כָּתַב הַנְּבִיא בְּסֵפֶר הַהוּא .
- 2 הָלְכוּ אֶל־הָעִיר וְלֹא מָצְאוּ אֶת־הַיֶּלֶד הַקָּטָן .
- 3 הַשֶּׁמֶשׁ בְּשָׁמַיִם וְגַם־הִיָּרַח שָׁם הַשֶּׁמֶשׁ בַּיּוֹם וְהִיָּרַח בַּלַּיְלָה .
- 4 בַּלַּיְלָה יֵשׁ גַּם־כּוֹכָבִים רַבִּים וַיְפִים .

- 5 בְּשֶׁנָּה הָיָא נְפָלוּ גְבוּרִים רַבִּים .  
 6 שָׁלַח עֲנַן גְּדוֹל אֲשֶׁר עָמַד לְפָנַי הָעָם .  
 7 אָמַר לוֹ הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר הַשְׁלַחַת אֶת־הָאִישׁ אֶל־הָהָר  
 8 מִי בָרָא אֶת־הָאָרֶץ וּמִי בָרָא אֶת־הַשָּׁמַיִם .  
 9 טוֹבָה הַתּוֹרָה וְטוֹבִים הַדְּבָרִים אֲשֶׁר בָּהּ .  
 10 יֵצֵא קוֹל מִתּוֹךְ הָעָנָן  
 11 הַיֵּצֵאתָם מִהָעִיר הָרְעָה .  
 12 קָרָא הַנְּבִיא אֶל־הָעָם בְּקוֹל גְּדוֹל לֵאמֹר  
 רְעִים מְאֹד הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם .

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Он сотворил солнце, луну и звезды.
2. Нашел ли ты [эту] книгу дома?
3. Сказал ли он им, что (כִּי *ki*) Закон справедлив?
4. Это благословение для нас и для тех, кто живет среди этого народа.
5. Облако стояло над землей.
6. Где он нашел [этих] овец и коз (*בукв.*: «мелкий скот»)?
7. Царь призвал пророка, но пророк не пошел во дворец.
8. Вспомнили ли вы (*м.р.*) этот закон и слова, которые я написал в нем для вас?

§57. Перфект глаголов III-сл.: בָּנָה *bānā*

בָּנָה <i>bānā</i>	он построил	}	בָּנוּ <i>bānū</i>	они построили
בָּנְתָה <i>bānəṯā</i>	она построила		בְּנֵיהֶם <i>bənîṯem</i>	вы (м. р.) построили
בָּנִיתָ <i>bānîṯā</i>	ты построил		בְּנֵיהֶן <i>bənîṯen</i>	вы (ж. р.) построили
בָּנִיתְּ <i>bānîṯ</i>	ты построила		בָּנִינוּ <i>bānînu</i>	мы построили
בָּנִיתִי <i>bānîṯî</i>	я построил (-а)			

Напомним, что в корне глаголов этого класса недостает третьего согласного; буква ה на конце формы 3-го лица м. р. ед. ч. не относится к корню (см. §41).

Обратите внимание:

– форма 3-го лица м. р. ед. ч. заканчивается на долгий *ā*;

– в 3-м лице ж. р. ед. ч. место недостающего третьего согласного занимает

ת (בָּנְתָה *bānəṯā* – как бы от корня בָּנָה);

– в 1-м и 2-м лице основа заканчивается на *î*.

Как и у глаголов III-ס, ת в суффиксах теряет слабый дагеш, поскольку теперь ему предшествует гласный, а не согласный.

Если глагол относится одновременно к классам III-сл. и I-горт., то во 2-м лице множественного числа в первом слове основы гласный *ə* будет, по общим правилам, заменен гласным *ā*:

עָלִיתֶם <i>‘ālîṯem</i>	вы (м. р.) поднялись
עָלִיתֶן <i>‘ālîṯen</i>	вы (ж. р.) поднялись

Но обратите внимание на глагол הָיָא *hāyā* быть: в формах 2-го лица множественного числа он имеет в первом слове *ē*.

הָיִיתֶם *hēyîṯem* вы (м. р. мн. ч.) были.

§58. Направительный суффикс הָךְ -*ā*

От ряда существительных (имен собственных и нарицательных) можно образовать с помощью безударного суффикса -*ā* особую форму, обозначающую направление движения. Таких слов немного; ниже приводятся важнейшие из них. Лучше всего сразу выучить их направительные формы, обращая внимание на изменения в основе слова. Заметим, что направительный суффикс все-



гда легко отличить от окончания женского рода *-ā*, потому что он не принимает ударения.

אֶרֶץ <i>'éreš</i>	страна, земля	אֶרְצָה <i>'aršā</i>	в страну; к земл землю
בַּיִת <i>báyit</i>	дом	הַבַּיִתָּה <i>habbáyitā</i> , בַּיִתָּה <i>báyitā</i> <sup>1</sup>	в дом, домой
הַר <i>har</i>	гора	הַהָרָה <i>hāhārā</i> , הֶרֶה <i>hērā</i>	на гору, в горы
מִדְבָּר <i>miḏbār</i>	пустыня	מִדְבָּרָה <i>miḏbārā</i>	в пустыню
עִיר <i>'ir</i>	город	הָעִירָה <i>hā'irā</i>	в город
שָׁמַיִם <i>šāmáym</i>	небо	הַשָּׁמַיִמָה <i>haššāmáymā</i>	на небо
מִצְרַיִם <i>mišráyim</i>	Египет	מִצְרַיִמָה <i>mišráymā</i>	в Египет
יְרוּשָׁלַיִם <i>yərūšālayim</i>	Иерусалим	יְרוּשָׁלַיִמָה <i>yərūšālaymā</i>	в Иерусалим <sup>2</sup>
נֶגֶב <i>néḡeb</i>	Негев (юг Палестины); юг	נֶגְבָה <i>néḡbā</i>	в Негев; на юг
שְׂאֵל <i>šə'ōl</i>	преисподняя	שְׂאֵלָה <i>šə'ōlā</i>	в преисподнюю

Названия частей света:

צָפוֹן <i>šāpōn</i>	север	צָפוֹנָה <i>šāpōnā</i>	на север
קֶדֶם <i>qédem</i>	восток	קֶדְמָה <i>qédmā</i>	на восток
תֵּימָן <i>tēmān</i>	юг	תֵּימָנָה <i>témnā</i>	на юг
יָם <i>yām</i>	море, запад	יָמָה <i>yāmmā</i>	к морю, на запад

С суффиксом *-ā* образуются также наречия:

אֵנָה <i>'ānā</i>	куда?	(ср. אֵיָה <i>'ayyē</i> где?)
שָׁמָּה <i>šāmmā</i>	туда	(ср. שָׁם <i>šam</i> там)
הֵנָּה <i>hēnnā</i>	сюда	(ср. פֹּה <i>pō</i> здесь)

<sup>1</sup> Обратите внимание на щелевое произношение (отсутствие слабого дагеша) у последнего согласного в формах הַבַּיִתָּה *habbáyitā*, בַּיִתָּה *báyitā*.

<sup>2</sup> Написание יְרוּשָׁלַיִמָה указывает на произношение יְרוּשָׁלַיִמָה, однако י не пишется (см. §33).

## §59. Словарь 12

## Экскурс: имена Бога в Ветхом Завете

Чаще всего Бог в Ветхом Завете называется именами אֱלֹהִים 'ēlōhîm и יְהוָה YHWH.

1. Слово אֱלֹהִים 'ēlōhîm по форме представляет собой множественное число от существительного אֱלֹהַּ 'ēlōh бог, Бог (форма единственного числа встречается редко, в основном в поэзии). Хотя слово אֱלֹהִים 'ēlōhîm иногда и в самом деле встречается в Библии в значении множественного числа — «боги», намного чаще эта форма *множественного числа* употребляется в значении *единственного*<sup>1</sup> «Бог» (т. е. Яхвэ, Бог Израиля).

Глагол и прилагательное при אֱלֹהִים обычно ставятся в этом случае в единственном числе (согласование по смыслу). Слово אֱלֹהִים в значении «Бог» может употребляться как с артиклем, так и без артикля.

אָמַר אֱלֹהִים	'āmar 'ēlōhîm	Бог сказал
אָמַר הָאֱלֹהִים	'āmar hā'ēlōhîm	Бог сказал

2. יְהוָה YHWH — собственное имя Бога. Первоначально оно произносилось скорее всего как *yahwe*. Затем, из благочестивых (или суеверных) побуждений, его перестали произносить, заменяя при чтении вслух на אֲדֹנָי 'ādōnāy (Господь)<sup>2</sup> Этот обычай, возникший уже за несколько веков до н. э., и отразили в своей пунктуации масореты, перенеся огласовку слова אֲדֹנָי 'ādōnāy на стоящие в библейском тексте буквы יְהוָה (с естественной заменой *ā* на *ə*). Так родилось «гибридное» написание יְהוָה, не отражавшее никакого реального произношения. Позже условное масоретское написание было прочитано европейскими учеными буквально — отсюда неправильная, не отвечающая ни древнему, ни позднему традиционному чтению форма «Иегова».

Но встречается в библейском тексте и само слово אֲדֹנָי 'ādōnāy (Господь); нередко оно стоит рядом с יְהוָה в словосочетании יְהוָה אֲדֹנָי 'ādōnāy YHWH (Господь Яхвэ). Поскольку в этом словосочетании подстановка אֲדֹנָי 'ādōnāy

<sup>1</sup> Обычно это объясняют как т.н. *pluralis majestatis* — «множественное величия». Подобным же образом вместо אֲדֹנָי 'ādōn «господин, хозяин» часто встречается форма множественного числа — אֲדֹנָיִם 'ādōnîm (букв. «господа, хозяева»), хотя речь идет об одном человеке.

<sup>2</sup> Букв.: «мой господа» (*pluralis majestatis*).

вместо יהוה привела бы к тавтологии: 'ăḏōnāy 'ăḏōnāy, в данном случае יהוה принято было заменять при чтении не на 'ăḏōnāy, а на 'ēlōhîm (в масоретской пунктуации это выглядит соответственно как אֱלֹהִים יְהוָה).

Присоединение предлогов בּ, לְ и כֹּ к именам אֱלֹהִים 'ēlōhîm и אֲדֹנָי 'ăḏōnāy имеет одну особенность: начальный א ' в произношении утрачивается вместе со следующим за ним гласным:

בְּאֱלֹהִים	bē(')lōhîm	בְּאֲדֹנָי	ba(')ḏōnāy
לְאֱלֹהִים	lē(')lōhîm	לְאֲדֹנָי	la(')ḏōnāy
כְּאֱלֹהִים	kē(')lōhîm	כְּאֲדֹנָי	ka(')ḏōnāy

А поскольку имя יהוה читается как אֲדֹנָי, то получаем написания:

בִּיהוָה	ba(')ḏōnāy
לִיהוָה	la(')ḏōnāy
כִּיהוָה	ka(')ḏōnāy

Тем, кто желает читать יהוה как *yahwe*, восстанавливая исконное произношение этого имени, следует помнить, что в этом случае предлоги нужно произносить с гласным *æ*: *bæyahwe*, *læyahwe* и т. д.

## СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

בְּרִית	bərîṭ	договор, союз (в Синод. перев. часто — «завет») (ж. р.)
חֵן	hēn	привлекательность, изящество; благосклонность
יְשׁוּעָה	yəšû'ā	(мн. -ōṭ) спасение, победа
שִׂמְחָה	šimḥā	(мн. -ōṭ) радость

## ГЛАГОЛЫ

עָשָׂה	'āsā	делать
רָאָה	rā'ā	видеть, смотреть
כָּרַת	kāraṭ	отрезать;
		כָּרַת בְּרִית <i>kāraṭ bərîṭ</i> заключить договор
נָסַע	nāsa'	отправляться в путь, путешествовать

## ПРЕДЛОГИ

עִם	'im	с, вместе с
כֹּ	kə	как, подобно, в соответствии с

אֶתְּ, אִתְּ, אִתְּ –

с, вместе с (синоним אִתְּ)

(обратите внимание: этот предлог совпадает по форме с предлогом прямого дополнения; различия появляются лишь при присоединении местоименных суффиксов)

## ИДИОМА

מִצָּא הֵן בְּעֵינַי

māšā(')

hēn bə'ênê

понравиться, снискать чье-либо расположение (традиционный перевод-калька: найти милость/благоволение в очах)

Например:

מִצָּא הֵן בְּעֵינַי הַמֶּלֶךְ דָּוִד  
 מצא הן בעיני המלך דוד  
 māšā(') dāwīd hēn bə'ênê hamméleq  
 Давид понравился царю.

Упражнения:

а) Устно переведите на древнееврейский:

1. В тот день он заключил с царем договор.
2. Мальчик понравился пророку.
3. К небесам поднялся великий шум.
4. Они поднялись к городу (направительный суффикс) вместе с народом.
5. На том (вышеупомянутом) месте они построили дом.
6. Кто совершил это злое дело?
7. Поступил ли («сделал ли») ты в соответствии с теми словами?
8. Женщина упала на землю (направительный суффикс).
9. Они отправились из города в горы (направительный суффикс).
10. Те люди тоже не помнили.

б) Переведите:

- 1 עָשָׂה הַגִּבּוֹר יְשׁוּעָה גְּדוֹלָה לָעָם.
- 2 אֵין יְשׁוּעָה בְּאַלְהִים לְאִישׁ הָרַע.
- 3 הָעֲשִׂיתָ אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה.
- 4 הַזְכַּרְתָּם אֶת־הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה אֶת־הָעָם.
- 5 יֵשׁ שְׂמֵחָה גְּדוֹלָה בִּירוּשָׁלַם כִּי יְהוָה שָׂם.
- 6 גְּדוֹלָה הָעִיר אֲשֶׁר בְּנִינוּ בְּאֶרֶץ הַזֹּאת.

- 7 רָאִיתִי אִשׁ יֹדֶדֶת מִהַשָּׁמַיִם וְנִפְלְתָה אֶרֶצָה .  
8 נָסַע הַזָּקֵן הָעִירָה  
9 עָשָׂה אֱלֹהִים אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ  
10 עָלְתָה הָאִשָּׁה יְרוּשָׁלַיִם כִּי שָׁם הִשְׁפִּיט .  
11 לֹא זָכַרְתָּ אֶת־הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַתְנוּ עִם־הָעַם .

в) Напишите по-древнееврейски:

1. Кто сказал тебе, что стан рядом с рекой?
2. Видел ли ты луну и звезды?
3. Бог не нашел в злом городе праведника.
4. Это слова, которые мы видели в Законе.
5. Велика и хороша земля, которую сотворил Яхве.
6. В тот год [этот] народ вышел из той земли.
7. [Эта] женщина понравилась царю.

§60. Предложения со сказуемым-существительным

В древнееврейском языке, как и в русском, сказуемое может быть выражено существительным без глагола-связки:

דָּוִד מֶלֶךְ טוֹב *dāwīd mélek tób* (1) Давид – хороший царь.

Но для того, чтобы лучше выявить логическую связь подлежащего и сказуемого, в предложениях этого типа часто используются указательные местоимения הוּא *hû(')*, הִיא *hî(')*, הֵם *hēm* и הֵנָּה *hénna:*

דָּוִד הוּא מֶלֶךְ טוֹב *dāwīd hû(') mélek tób* (2)

דָּוִד מֶלֶךְ טוֹב הוּא *dāwīd mélek tób hû(')* (3)

Возможно, что положение указательного местоимения зависело от того, на какой член предложения (подлежащее или сказуемое) падало логическое ударение.

§61. Глагол הָיָא *hāyā* (быть)

В предыдущих уроках мы рассмотрели четыре типа предложений с именным сказуемым:

- 1) предложения со сказуемым-прилагательным:

טוֹב הָאִישׁ *tób hā 'iš*

- 2) предложения, в которых сказуемое выражено наречием или существительным с предлогом:

בַּבַּיִת הָאִישׁ *hā 'iš babbáyit*

- 3) предложения, в которых сказуемое выражено словами יֵשׁ *yēš* и אֵין *'én:*

יֵשׁ לוֹ כֶּסֶף *yēš lô késep*

- 4) предложения, в которых сказуемое выражено существительным без предлога:

דָּוִד מֶלֶךְ טוֹב *dāwīd mélek tób*

Когда состояние, описываемое такими предложениями, относится к моменту речи, то именное сказуемое не требует глагола-связки. Когда же описываемое состояние относится к прошлому, то часто (но необязательно, в отличие от русского языка) появляется глагол-связка הָיָא *hāyā* (в форме перфекта):

- (1) האיש הזה טוב *hā 'iš hāyā ṭōb* [Этот] человек был добр.  
 (2) האיש הזה בבית *hā 'iš hāyā babbáyit* [Этот] человек был в [этом] доме.  
 (3) היה לו כסף *hāyā lô késeḅ* У него были деньги.  
 (4) דוד היה מלך טוב *dāwīd hāyā mélek ṭōb* Давид был хорошим царем.

В качестве отрицательной частицы в таких предложениях используется **לֹא** *lō(')*.

При наличии глагола-связки **הָיָא** *hāyā*, слова **יֵשׁ** *yēš* и **אֵין** *'ēn* становятся излишними и опускаются (пример 3).

В сочетании с предлогом **לְ** глагол **הָיָא** *hāyā* означает «становиться кем-либо или чем-либо»:

דוד היה מלך טוב *hāyā dāwīd lamélek ṭōb*

Давид стал хорошим царем.

סרה לאברהם לאשה *hāyāṯā sārā la'abrāhām la'iššā*

Сарра стала женой Авраама.

Но не надо путать такие фразы с фразами, где **לְ** выражает принадлежность:

היה צאן לאברהם *hāyā šō(')n la'abrāhām* У Авраама был скот.

В сочетании с предлогом **כִּי** глагол **הָיָא** *hāyā* означает «служить чем-либо или кем-либо, замещать кого-либо (что-либо), не являясь им в действительности»:

היה איש לנער כאב *hāyā hā 'iš lannā'ar ka'āb*

[Этот] мужчина был [этому] юноше вместо отца.

## §62. Множественное число существительных: существительные женского рода с окончанием **-ת**

В этой группе трудно установить какие-либо общие правила для образования множественного числа: почти каждое слово имеет свои индивидуальные особенности, и его формы приходится заучивать. Вот ряд примеров:

בת <i>bat</i>	дочь	мн. ч.:	בנות <i>bānōt</i>
עת <i>'ēt</i>	время		עותים <i>'ittim</i>
דלת <i>délet</i>	дверь		דלתות <i>dalātoṯ</i>
משמרת <i>mišméret</i>	должность, служба (жрецов)		משמרות <i>mišmārōt</i>
חטאת <i>haṯṯā(')t</i>	грех		חטאות <i>haṯṯā'ōt</i>
חנית <i>ḥānīt</i>	копье		חניתים <i>ḥānīṯim</i>
מלכות <i>malkūt</i>	царство		מלכויות <i>malkūyōt</i>

## §63. Словарь 13

## СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

חַטָּאת <i>ḥaṭṭā(')</i> т	(мн. חַטָּאוֹת <i>ḥaṭṭā 'ōt</i> ) грех (ж. р.)
חַלּוֹם <i>ḥālôm</i>	(мн. - <i>ōt</i> ) сон
בַּת <i>bat</i>	(мн. בָּנוֹת <i>bānôt</i> ) дочь
אֵימָה <i>'emā</i>	ужас
שִׁפְחָה <i>šipḥā</i>	(мн. - <i>ōt</i> ) служанка, рабыня
אָמָה <i>'āmā</i>	(мн. неправ.: אֲמָהוֹת <i>'āmāhôt</i> ) служанка, рабыня (синоним שִׁפְחָה <i>šipḥā</i> )

## ГЛАГОЛЫ

הָיָה <i>hāyā</i>	быть; появляться, возникать, становиться (+ לְ); случаться, происходить
חָטָא <i>ḥāṭā(')</i>	грешить (לְמַלְךְ, לְאֱלֹהִים)
חָלַם <i>ḥālam</i>	видеть сны
לָקַד <i>lākad</i>	захватывать, брать в плен

## Упражнения:

а) Устно переведите на древнееврейский следующие предложения:

1. Самуил — справедливый судья.
2. Иерусалим — великий город.
3. Этот раб — праведник.
4. Солнце и луна на небе.
5. Хорошо благословение, которое он произнес.
6. [Это] облако очень велико.
7. На небе много звезд.
8. У него много дочерей.
9. Воины в стане.

б) Превратите эти предложения в сообщения о прошлом, вставляя нужную форму глагола הָיָה *hāyā*.

в) Переведите:

וְגַם־אֶת־הָעַם אֲשֶׁר בָּהֶן  
לְכַדּוֹ אֶת־הָעָרִים אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ הַחַיָּא



- 2 בְּלִילָהּ חֲלַמְתִּי חֲלוֹם וְזֶה הַחֲלוֹם אֲשֶׁר חֲלַמְתִּי  
 3 שָׁלַחַהּ הָאִשָּׁה אֶת־הַשְּׂפָחָה אֶל־הַנְּבִיא .  
 4 נִפְלָה אֵימָה גְדוֹלָה עַל־הָעָם כִּי חָטְאוּ לַיהוָה .  
 5 יֵשׁ לִי בָנוֹת רַבּוֹת וַיִּפּוֹת .  
 6 לֹא הָיוּ רָעִים בְּעֵינֵי הַנְּבִיא .  
 7 אֵימָה נִפְלֵת עַל־הָאָרֶץ כִּי לָכְדְנוּ אֶת־הָעָרִים .  
 8 רַבּוֹת הַחֲטָאוֹת אֲשֶׁר חָטְאתָ לַאלֹהִים .  
 9 כָּתַב בְּסֵפֶר אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר רָאָה בְּחֲלוֹם אֲשֶׁר חָלַם .

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Мы не заключали договора с этими людьми.
2. [Этот] человек — справедливый судья.
3. В тот день в городе не было радости.
4. Мы не понравились пророку.
5. Где они нашли вас?
6. Эти слова — великое благословение для народа.
7. [Этот] царь — справедливый и праведный человек.

§64. Перфект пустых глаголов

Глаголы **קָם** *qām* (вставать), **בָּא** *bā(')* (приходить), **סָם** *sām* (ставить, класть) относятся к классу т. н. «пустых» глаголов. В сущности, их корни состоят только из двух согласных; но поскольку в части форм (в качестве *matres lectionis*) одни из них содержат букву ו, а другие — י, традиционная грамматика рассматривает эти корни как трехсогласные со вторым согласным ו или י (сокращенное обозначение II-ו и II-י). Поэтому в словарях глаголы **קָם** *qām* и **בָּא** *bā(')* нужно искать соответственно на **קום** и **בוא**, **סָם** *sām* — на **שים**.

Различие между глаголами II-ו и II-י в перфекте не проявляется. За образец можно взять спряжение глагола **קָם** *qām*:

<b>קָם</b> <i>qām</i>	он встал	}	<b>קָמוּ</b> <i>qāmû</i>	они встали
<b>קָמָה</b> <i>qāmā</i>	она встала			
<b>קָמַתָּ</b> <i>qāmṯā</i>	ты встал		<b>קָמַתֶּם</b> <i>qāmṯem</i>	вы (м. р.) встали
<b>קָמַתְּ</b> <i>qāmṯ</i>	ты встала		<b>קָמַתֶּן</b> <i>qāmṯen</i>	вы (ж. р.) встали
<b>קָמַתִּי</b> <i>qāmṯî</i>	я встал (встала)		<b>קָמַנּוּ</b> <i>qāmnu</i>	мы встали

Обратите внимание на две особенности в спряжении перфекта пустых глаголов:

- 1) в 1-м и 2-м лице гласный основы краток, но в 3-м — долг;
- 2) ударение в формах 3-го лица всегда остается на основе.

Глагол **בָּא** *bā(')* сочетает особенности пустого глагола и глагола III-א.

<b>בָּא</b> <i>bā(')</i>	он пришел	}	<b>בָּאוּ</b> <i>bā'û</i>	они пришли
<b>בָּאָה</b> <i>bā'ā</i>	она пришла			
<b>בָּאתָ</b> <i>bā(')ṯā</i>	ты пришел		<b>בָּאתֶם</b> <i>bā(')ṯem</i>	вы (м. р.) пришли
<b>בָּאתְּ</b> <i>bā(')ṯ</i>	ты пришла		<b>בָּאתֶן</b> <i>bā(')ṯen</i>	вы (ж. р.) пришли
<b>בָּאתִי</b> <i>bā(')ṯî</i>	я пришел (пришла)		<b>בָּאוּ</b> <i>bā(')nû</i>	мы пришли

Основа причастия пустых глаголов совпадает с основой перфекта:

	ед. ч.		мн. ч.
м. р.	קָם <i>qām</i>	קָמִים	<i>qāmîm</i>
ж. р.	קָמָה <i>qāmā</i>	קָמוֹת	<i>qāmôt</i>

Ударение в причастиях, как обычно, переходит на окончание. Таким образом, причастие ж. р. ед. ч. отличается от формы перфекта 3-го лица ж. р. ед. ч. только ударением: קָמָה *qāmā* «она встала», но קָמָה *qāmā* «встающая». А соответствующие формы м. р. ед. ч. полностью омонимичны, и различить их можно только исходя из контекста. Так, например, предложение:

קָם הָאִישׁ *hā'îš qām*

можно перевести либо «[этот] человек встал» (перфект), либо «[этот] человек встает» (причастие).

### §65. Предлоги מִן *min* и כִּי *ki* с местоименными суффиксами

מִמֶּנִּי <i>mimménnî</i>	от меня	מִמֶּנּוּ <i>mimménnû</i>	от нас
מִמְּךָ <i>mimməḵā</i>	от тебя (м.)	מִכֶּם <i>mikkem</i>	от вас (м.)
מִמְּךָ <i>mimməḵ</i>	от тебя (ж.)	מִכֶּן <i>mikken</i>	от вас (ж.)
מִמֶּנּוּ <i>mimménnû</i>	от него	מֵהֶם <i>mēhem</i>	от них (м.)
מִמֶּנָּה <i>mimménnā</i>	от нее	מֵהֶן <i>mēhen</i>	} от них (ж.)
		מֵהֶנָּה <i>mēhénā</i>	
כְּמוֹנִי <i>kāmónî</i>	как я	כְּמוֹנֵנוּ <i>kāmónû</i>	как мы
כְּמוֹךָ <i>kāmóḵā</i>	как ты (м.)	כְּכֶם <i>kāḵem</i>	как вы (м.)
כְּמוֹךָ <i>kāmôḵ</i>	как ты (ж.)	כְּכֶן <i>kāḵen</i>	как вы (ж.)
כְּמוֹהוּ <i>kāmóhû</i>	как он	כְּהֶם <i>kāhem</i>	как они (м.)
כְּמוֹהָ <i>kāmóhā</i>	как она	כְּהֶן <i>kāhen</i>	как они (ж.)

Формы כְּמוֹנִי *kāmónî* и т. д. могут употребляться в предложениях типа:

אֵין כְּמוֹהוּ בְּאֶרֶץ 'én kāmóhû bā'āreš

Нет в этой стране никого, кто был подобен (равен) ему; нет в этой стране такого, как он. (По-русски при переводе таких конструкций приходится вставлять местоимение: «никого», «такого».)

§66. כּוֹל *kōl*

Слово כּוֹל *kōl* означает «каждый», «любой»; «весь», «целый», в зависимости от контекста (см. примеры).

Слово כּוֹל *kōl* не изменяется по родам и числам. Оно всегда ставится перед существительным, к которому относится, часто присоединяясь к нему с помощью маккефа: כּוֹל- *kol-* (обратите внимание на сокращение гласного *o*).

כּוֹל-יוֹם	<i>kol-yôm</i>	каждый день
כּוֹל-הַיּוֹם	<i>kol-hayyôm</i>	весь день, целый день
כּוֹל-הַיָּמִים	<i>kol-hayyāmîm</i>	все дни
כּוֹל-עִיר	<i>kol-îr</i>	каждый город, любой город
כּוֹל-הָעִיר	<i>kol-hā'îr</i>	весь город, целый город
כּוֹל-הָעָרִים	<i>kol-he'ārîm</i>	все города

Слово כּוֹל *kōl* может употребляться также независимо, в значении «всё» (в этом случае иногда перед ним ставится артикль). Заметьте, что когда כּוֹל *kōl* в значении «всё» играет роль прямого дополнения к глаголу, оно требует предлога אֶת- *'et-*.

כּוֹל-אֶת-כֹּל *nātātî lākem 'et-kōl* Я отдал вам все.

После כּוֹל *kōl* может стоять относительное придаточное, вводимое словом אֲשֶׁר *'āšer*.

נָתַן לוֹ אֶת-כּוֹל-אֲשֶׁר קָנָה *nātan lô 'et-kol-'āšer qānā*  
Он отдал ему все, что приобрел.

## §67. Словарь 14

## СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

כֶּלִי <i>kālî</i>	(мн. неправ.: כֵּלִים <i>kēlîm</i> ) орудие, сосуд (может означать оружие, музыкальные инструменты, посуду, украшения, культовую утварь, упряжь — т. е. любой предмет, сделанный человеком и используемый с определенной целью)
עֶרֶב <i>'ereḅ</i>	вечер
שֻׁלְחָן <i>šulḥān</i>	(мн. -ōf) стол
בֹּקֶר <i>bōqer</i>	утро

## ГЛАГОЛЫ

קָם <i>qām</i>	вставать
שָׂם <i>sām</i>	класть, ставить, помещать
בָּא <i>bā(')</i>	приходить, входить ( <i>может управлять существительным без предлога: הָבִיטָה בָּא</i> он вошел в дом)
שָׂם <i>šām</i>	поститься
גָּר <i>gār</i>	жить где-либо в качестве метэка <sup>1</sup> (человека иноземного происхождения, не являющегося членом местной общины и не имеющего полных гражданских прав), быть чужаком
שָׁתָה <i>šāṭā</i>	пить

## ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ

עַד <i>'ad</i>	(предлог) до
כָּל <i>kōl</i>	весь, целый; любой, каждый

## Упражнения:

а) Устно переведите на древнееврейский:

1. Он лучше, чем я.
2. Нет нам равных.
3. Он взял у нас деньги.
4. Видели ли вы женщину, подобную ей (*букв.: «как она»*)?
5. во всей стране, которая перед лицом народа
6. всякая радость и всякое спасение, которые я дал вам
7. все грехи, которыми вы согрешили
8. каждый договор, который я заключил с народом
9. все золото и все серебро
10. все, что у меня есть

б) Переведите:

- 1 נָפַל הַמֶּלֶךְ אֶרְצָה וְלֹא קָם כָּל־הַיּוֹם הַהוּא עַד־הָעֶרֶב .
- 2 שָׁמְנוּ אֶת־הַכְּלִים עַל־הַשְּׁלֶחַן  
הָלֹא מִצְאָתָם אִתָּם שָׁם .
- 3 עָשׂוּ אֶת־הַכְּלִים מִזָּהָב וּמִכָּסֶּף

<sup>1</sup> От греч. μέτοικος.

- כִּי הִנֵּה הָיוּ לְהִיכָל הַגָּדוֹל אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם .  
 4 בָּאוּ הָעַם הָעִירָה בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה  
 כִּי לָהֶם הָיְתָה יְשׁוּעָה בְּמִלְחָמָה .  
 5 צָמְנוּ כָּל־הַיּוֹם וְלֹא אָכְלָנוּ לֶחֶם וְלֹא שָׁתִינוּ מַיִם .  
 6 אֲלֵהָ הָאֲנָשִׁים הַגָּרִים בְּחוּף הָעַם הַזֶּה .  
 7 אֵיפֹה שָׂמְתָ אֶת־הַפְּרִי אֲשֶׁר לְקַחְתָּ מִהָעֵץ  
 8 בָּאוּ כָּל־הַגְּבוּרִים הֵנָּה כִּי יָדְעוּ כִּי פֹה הַמֶּלֶךְ  
 9 שָׁתוּ הָאֲנָשִׁים מַיִם וְגַם־אָכְלוּ לֶחֶם .  
 10 זֶה הָאִישׁ אֲשֶׁר בְּחָרְתָם לָכֶם לְמֶלֶךְ

в) Напишите по-древнееврейски:

1. Она не видела людей, которые шли по дороге к городу.
2. Праведники постятся день и ночь.
3. Бог дал нам сегодня великую победу.
4. Вечером он пустился в путь в Иерусалим.
5. Яхве есть Бог, и нет подобного ему («как он») на земле и на небесах.
6. Они поставили перед царем большой стол.
7. Они сидели там всю ночь до утра.
8. Многочисленны и велики грехи, которые мы совершили.

# УРОК 15

## §68. Перфект удвоенных глаголов

Удвоенными называют глаголы, у которых второй и третий согласные корня одинаковы. Вот образец их спряжения в перфекте:

סָבַב <i>sāḇab</i>	он окружил	}	סָבְבוּ <i>sāḇəḇû</i>	они окружили
סָבְבָה <i>sāḇəḇā</i>	она окружила		סָבְבוּם <i>sāḇəḇūm</i>	вы (м.) окружили
סָבַבְתָּ <i>sāḇəḇtā</i>	ты окружил		סָבְבוּן <i>sāḇəḇūn</i>	вы (ж.) окружили
סָבְבְתִי <i>sāḇəḇtī</i>	ты окружила		סָבְבוּנוּ <i>sāḇəḇūnū</i>	мы окружили
סָבַבְתִּי <i>sāḇəḇtī</i>	я окружил(-а)			

Примечания:

- 1) В 1-м и 2-м лице основа оканчивается на удвоенный согласный (*sabb-*), за ним следует соединительный гласный *-ô-*.
- 2) В 3-м лице некоторых удвоенных глаголов вместо *ə* неожиданно появляется гласный *ā* (хотя согласный — не гортанный): גָּלְלוּ *gālālū* они откатили.

Если второй и третий согласные корня — гортанные или ר *r*, то вместо удвоения согласного происходит заместительное удлинение гласного.

אָרַר <i>'ārar</i>	он проклял	}	אָרְרוּ <i>'ārārū</i>	они прокляли
אָרְרָה <i>'ārārā</i>	она прокляла		אָרְרוּם <i>'ārōtēm</i>	вы (м.) прокляли
אָרַרְתָּ <i>'ārōtā</i>	ты проклял		אָרְרוּן <i>'ārōten</i>	вы (ж.) прокляли
אָרְרְתִי <i>'ārōtī</i>	ты прокляла		אָרְרוּנוּ <i>'ārōnū</i>	мы прокляли
אָרַרְתִּי <i>'ārōtī</i>	я проклял (прокляла)			

Следует заметить, что иногда встречаются формы удвоенных глаголов, образованные по правильному типу спряжения:

זָמַמְתִּי *zāmámī* я замыслил.

## §69. Предлоги עִם *'im* и אֵת *'et* с местоименными суффиксами

עִמִּי <i>'immī</i>	}	עִמָּנוּ <i>'immānū</i>	с нами
עִמָּדִי <i>'immādī</i>		עִמָּכֶם <i>'immākem</i>	с вами (м.)
עִמָּךָ <i>'immākā</i>			

עִמָּךְ 'immāk	с тобой (ж.)	עִמָּכֶן 'immāken	с вами (ж.)
עִמּוֹ 'immô	с ним	עִמָּמ 'immām	} с ними (м.)
עִמָּה 'immāh	с ней	עִמָּהֶם 'immāhem	
		עִמָּן 'immān	с ними (ж.)
אִתִּי 'itti	со мной	אִתְּנוּ 'ittānû	с нами
אִתְּךָ 'ittākā	с тобой (м.)	אִתְּכֶם 'ittākem	с вами (м.)
[אִתְּךָ 'ittāk	с тобой (ж.)]	אִתְּכֶן 'ittāken	с вами (ж.)
אִתּוֹ 'ittô	с ним	אִתָּם 'ittām	с ними (м.)
אִתָּהּ 'ittāh	с ней	אִתָּן 'ittān	с ними (ж.)

Обратите внимание: עִמָּכֶם 'immākem — с гласным ā, но אִתְּכֶם 'ittākem — с гласным ə!

### §70. Определительные придаточные предложения Заключительные замечания о слове אֲשֶׁר 'āšer

Выше (в §55) мы познакомились с определительными придаточными предложениями, вводимыми с помощью אֲשֶׁר 'āšer. Теперь нам следует подробнее остановиться на структуре этих придаточных.

Вспомним, что в русском языке определительные придаточные вводятся с помощью союзного слова «который». Это слово выполняет у нас сразу две функции: отмечает переход от главного предложения к придаточному — и в то же время само является членом придаточного предложения (напр., подлежащим, дополнением или обстоятельством). Вот этой двойственности функций лишено древнееврейское אֲשֶׁר 'āšer. Оно не является членом придаточного предложения, а только отмечает переход от главного предложения к придаточному

Поэтому функцию дополнения или обстоятельства в древнееврейском придаточном определительном берет на себя личное местоимение:

הָאִישׁ אֲשֶׁר נָתַתִּי לוֹ אֶת־הַכֶּסֶף  
 человек, которому я отдал деньги  
 (букв.: «человек, который — я отдал ему деньги»)

הָעִיר אֲשֶׁר יָצְאוּ מִמֶּנָּה  
 город, из которого они вышли (букв.: «город, который — они вышли из него»)



הָאִישׁ אֲשֶׁר יָשָׁבוּ אִתּוֹ *hā 'iš 'āšer yāšəbū 'ittô*

человек, с которым они жили (*букв.*: «человек, который — они жили с ним»)

Функцию обстоятельства могут брать на себя также наречия שָׁם *šam* там, שָׁמָּה *šammā* туда:

הָעִיר אֲשֶׁר יָשַׁב שָׁם *hā 'ir 'āšer yāšab šām*

город, в котором он жил (*букв.*: «город, который — он жил там»)

הָעִיר אֲשֶׁר הָלַךְ שָׁמָּה *hā 'ir 'āšer hālak šammā*

город, в который он пошел (*букв.*: «город, который — он пошел туда»)

Итак, мы видим, что русскому союзному слову «который» в древнееврейском придаточном определительном обычно соответствует два слова: אֲשֶׁר на границе главного и придаточного предложений и личное местоимение (или наречие) в самом придаточном.

Русск. «которому» = евр. לוֹ אֲשֶׁר *'āšer ... lô,*

Русск. «с которым» = евр. אִתּוֹ אֲשֶׁר *'āšer 'ittô,*

Русск. «в котором» = евр. שָׁם אֲשֶׁר *'āšer ... šām* и т. д.

Замечания:

- 1) Как мы видели в §55, личное местоимение в роли подлежащего обычно опускается. Поэтому русскому «который» (им. п.) соответствует в еврейском не два слова, а только одно אֲשֶׁר.

הַכֹּהֵן אֲשֶׁר כָּתַב אֶת־הַדָּבָר *hakkōhēn 'āšer kātab 'et-haddābār*

жрец, который написал это слово

- 2) Личное местоимение в роли прямого дополнения тоже может опускаться:

הָאִישׁ אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּי אִתּוֹ *hā 'iš 'āšer šālāhtī 'ōtô* человек, которого я послал

*но чаще:*

הָאִישׁ אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּי *hā 'iš 'āšer šālāhtī*

- 3) Заметим, что возможно и бессоюзное (т. е. без אֲשֶׁר) подчинение определительного придаточного. Это встречается в основном в поэзии:

בְּאֶרֶץ לֹא־עָבַר בָּהּ אִישׁ *bə'ereš lō(')- 'ābar bāh 'iš*

в земле, по (которой) не проходил ни один человек (Иер 2:6)

אֲבֵן מְאֹסוֹ הַיְתָה לְרֹאשׁ פְּנֵה *'ēben mā'sū habbōnīm hāyaṭā lə'rō(')š pinnā*

Камень, (которым) пренебрегли строители, стал краеугольным (Пс 118:22).

- 4) Иногда в главном предложении нет определяемого слова, к которому бы относилось אֲשֶׁר. В подобных случаях אֲשֶׁר переводится на русский язык сочетаниями: «тот, кто», «то, что» и т. п.

יָדַעְתִּי אֶת־אֲשֶׁר עָשִׂיתָ *yāda'ti 'et- 'āšer 'āšitā* я знаю, что ты сделал  
 (= יָדַעְתִּי אֶת־הַדָּבָר כִּי אֲשֶׁר עָשִׂיתָ *yāda'ti 'et- haddābār 'āšer 'āšitā*)

Из сочетания אֲשֶׁר в значении «то, что» и предлогов יָעַן, אַחֲרֵי, כִּי возникли сложные союзы:

יָעַן אֲשֶׁר	<i>yá'an 'āšer</i>	из-за того, что
אַחֲרֵי אֲשֶׁר	<i>'ahāre' 'āšer</i>	после того, как
כִּי אֲשֶׁר	<i>ka'āšer</i>	как, когда

- 5) Изредка אֲשֶׁר *'āšer* выполняет функцию союза со значением следствия («так что»), причины («поскольку») и др.

## §71. Словарь 15

### СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

מִצְוָה	<i>mišwā</i>	(мн. - <i>ōt</i> ) приказ, заповедь
אֹר	<i>'ōr</i>	(мн. - <i>îm</i> ) свет
חֹשֶׁךְ	<i>hōšek</i>	тьма
אֵיב	<i>'ōyēb</i>	(мн. - <i>îm</i> ) враг

### ГЛАГОЛЫ

סָבַב	<i>sābab</i>	поворачиваться; окружать, обходить вокруг
אָרַר	<i>'ārar</i>	проклинать
עָזַב	<i>'āzab</i>	покидать
עָבַר	<i>'ābar</i>	переходить, проходить; преступать (заповедь)
יָרַשׁ	<i>yāraš</i>	наследовать, получать во владение
שָׁכַח	<i>šākaḥ</i>	забывать

### СОЮЗ

כִּי אֲשֶׁר	<i>ka'āšer</i>	как, когда
-------------	----------------	------------

### Упражнения:

- а) Устно переведите на древнееврейский:

1. сосуд, в котором вода

2. человек, которого призвал царь
3. дом, в котором мы нашли стол
4. вечер, в который мы ели и пили
5. народ, с которым он живет как чужак (на правах метэка)
6. день, в который мы постились
7. облако, из которого вышел огонь
8. год, в который многие пали в бою
9. Закон, в котором благословения и мудрость
10. небеса, в которых он сотворил солнце, луну и звезды

б) Переведите:

- 1 עָבְרָנוּ אֶת־הַמְצוֹת אֲשֶׁר שָׁם הִנְבִּיא לִפְנֵי הָעָם.
- 2 הָעֲזֹבֶת אֹתִי וְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר אֹתִי
- 3 זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר יָרַשְׁנוּ בְּאֲשֶׁר אָמַר לָנוּ הָאֱלֹהִים.
- 4 בְּלֵילָה הַהוּא חָלַמְתִּי חִלּוֹם וּבוֹ רָאִיתִי אֶת־הַכּוֹכָבִים בְּשָׁמַיִם.
- 5 הָעָם הַלְכִים בַּחֹשֶׁךְ כִּי אֵין לָהֶם אוֹר
- 6 קָרָא אֱלֹהִים לַחֹשֶׁךְ לַיְלָה וְלְאוֹר קָרָא יוֹם.
- 7 הָאִיִּבִים סָבְבוּ אֹתִי וְאֵין לִי יְשׁוּעָה מִיְהוָה כִּי חָטָאתִי
- חַטָּאוֹת רַבּוֹת לַיהוָה וְהוּא אָרַר אֹתִי וְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר עִמִּי
- 8 עֲמַדְנוּ עַל־הַגְּבֻעָה וּמִשָּׁם רָאִינוּ כִּי סָבְבוּ הָאִיִּבִים אֶת־הָעִיר
- וְהָרְגוּ אֶת־כָּל־הָעָם.
- 9 לָכְדוּ אֶת־הָעִיר וְגַם־לָקְחוּ אֶת־כָּל־הַבָּלִים מִהַיְכָל
- 10 בְּבִקְרָ עֵבֶר אֶת־הַנְּהָר הוּא וְכָל־הָעָם אֹתוֹ
- כַּמְצוּהָ אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים לָהֶם.

в) Напишите по-древнееврейски:

1. Свет лучше, чем тьма.
2. Разве ты забыл слова, которые я написал для тебя в книге?
3. Я преступил все законы и все заповеди, которые ты дал мне.
4. Яхве проклял злой город и всех нечестивцев, которые в нем были.
5. В этой стране нет врагов.
6. Старик дал мне хороший совет, потому что он знал, что я не делал этих злых дел.

## §72. Сопряженное сочетание

В древнееврейском языке нет склонения, и падежные значения в основном, как мы уже видели, выражаются с помощью предлогов. Однако значение родительного падежа выражается при помощи особой конструкции, называемой «сопряженным сочетанием»:

בֵּית הַמֶּלֶךְ	<i>bêt hammélek</i>	дом царя
דָּבָר הַנְּבִיא	<i>dəḅar hannābî(')</i>	слово пророка

Как показывают эти примеры, в сопряженном сочетании изменяется форма первого (определяемого) слова:

בֵּית	<i>bêt</i>	вместо	בַּיִת	<i>báyit,</i>
דָּבָר	<i>dəḅar</i>	вместо	דְּבָר	<i>dāḅār</i>

Форма второго слова (определения) остается неизменной. (В русском языке ситуация противоположная: второе существительное ставится в родительном падеже, а первое остается в именительном.) Формы בֵּית *bêt*, דָּבָר *dəḅar* называются сопряженными формами слов בַּיִת *báyit*, דְּבָר *dāḅār*.

Сопряженная форма существительного иногда совпадает с исходной (т. н. абсолютной). В частности, это является правилом для сеголатных существительных (кроме тех, у которых второй корневой согласный — י у или ן w):

מֶלֶךְ הָאָרֶץ *mélek há'áreṣ* царь страны

Существительное в сопряженной форме частично или полностью теряет свое ударение. Если оно теряет ударение полностью (как слово בֶּן *bēn* сын в приведенном ниже примере), после него ставится маккеф:

בֶּן-הַמֶּלֶךְ *ben-hammélek* сын царя, царский сын

Однако чаще сопряженная форма теряет ударение лишь частично (т. е. сохраняет второстепенное ударение, передавая главное ударение второму члену сопряженного сочетания):

מֶלֶךְ הָאָרֶץ *mélek há'áreṣ* царь страны

Потеря ударения (как полная, так и частичная) ведет к сокращению или редукции гласных (דְּבָר *dāḅār* дает דָּבָר *dəḅar*, בֶּן *bēn* дает בֵּן *ben*). Об этом подробнее будет сказано в следующем параграфе.

## Замечания:

1. Перед сопряженной формой не ставится артикль. Если второй член сочетания имеет артикль или является именем собственным, то и существительное в сопряженной форме тоже считается определенным:

קוֹל הַנְּבִיאַת qôl hannābî(') [этот] голос [этого] пророка

קוֹל שְׁמוּאֵל qôl šəmû'el [этот] голос Самуила

но:

קוֹל נְבִיא qôl nābî(') [некий] голос [какого-то] пророка

Таким образом, в сопряженном сочетании либо оба члена — определенные, либо оба — неопределенные. Если нужно, чтобы одно существительное было определенным, а другое — нет, то приходится прибегать к другой конструкции — с предлогом לְ la (перед предлогом обычно ставится אֲשֶׁר 'ăšer — см. §32):

דְּבַר אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ dābār 'ăšer lammélek [некое] слово [этого] царя

מִזְמוֹר לְדָוִד mizmôr laḏāwīd [некий] псалом Давида

2. Как первый, так и второй член сопряженного сочетания могут стоять во множественном числе:

דְּבַר הַנְּבִיאִים dābār hannābî'îm слово пророков

דִּבְרֵי הַנְּבִיאַת dibrê hannābî(') слова пророка

דִּבְרֵי הַנְּבִיאִים dibrê hannābî'îm слова пророков

(דִּבְרֵי dibrê — сопряженная форма от דְּבָרִים dābārîm; подробнее образование сопряженной формы множественного числа мы рассмотрим в Уроке 18.)

3. Любой из членов сопряженного сочетания может иметь при себе определение-прилагательное. Оно всегда ставится после сопряженного сочетания. В результате может возникнуть двусмысленность:

דְּבַר הַנְּבִיאַת הָרַע dābār hannābî(') hāra'

слово злого пророка, или: злое слово пророка

Впрочем, по согласованию в числе и роде или по общему контексту обычно можно понять, к какому из двух существительных относится прилагательное:

דְּבַרֵי הַנְּבִיא הָרָעִים	<i>dibré hannābī(') hārā 'im</i>	злые слова пророка
דְּבַר הַנְּבִיאִים הָרָעִים	<i>dəḅar hannābī 'im hārā 'im</i>	слово злых пророков
אִשֶׁת הָאִישׁ הַטּוֹב	<i>'éšet hā 'iš haṭṭōb</i>	жена доброго человека
אִשֶׁת הָאִישׁ הַטּוֹבָה	<i>'éšet hā 'iš haṭṭōbā</i>	добрая жена этого человека
נָשֵׁי הָאִישׁ הַיְפוֹת	<i>našé hā 'iš hayyāpōt</i>	красивые жены этого человека
נָשֵׁי הָאֲנָשִׁים הַיְפִים	<i>našé hā 'ānāšim hayyāpīm</i>	жены красивых мужчин

(נָשִׁים וְאִשָּׁה וְנָשֵׁי וְאִשָּׁת — сопряженные формы от נָשִׁים *nāšim* и אִשָּׁה *'éšet*)

Если после сопряженного сочетания стоят два прилагательных, оба они относятся к одному и тому же существительному.

דְּבַרֵי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר	<i>dibré hamméleḵ haṭṭōb wəhayyāšār</i>	слова доброго и справедливого царя
דְּבַרֵי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹבִים וְהַיָּשָׁרִים	<i>dibré hamméleḵ haṭṭōbim wəhayšārīm</i>	добрые и справедливые слова царя

4. В принципе возможно нанизывание сопряженных сочетаний друг на друга:

אִשֶׁת בֶּן-הַנְּבִיא *'éšet ben-hannābī(')* жена сына пророка

но цепочки более чем из трех членов встречаются очень редко. На каждое из сопряженных сочетаний такой цепочки распространяются все правила, сформулированные для отдельного сопряженного сочетания.

5. Изредка (как правило, в устойчивых оборотах) первым или вторым членом сопряженного сочетания служат не одно, а два существительных:

מֶלֶךְ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ	<i>méleḵ haššāmáyim wəhā 'āreṣ</i>	царь неба и земли
דְּבַרֵי וּמַעֲשֵׂי הַמֶּלֶךְ	<i>dibré ûma 'ásé hamméleḵ</i>	слова и дела царя

6. В поэзии допускается более широкое употребление сопряженных форм — например, перед существительным с предлогом:

שִׂמְחַת בְּקָצִיר *šimḥat baqqāšir* радость во время жатвы

7. Первым членом сопряженного сочетания может быть причастие. Сравните:

הַשֹּׁמֵר אֶת-הַתּוֹרָה	<i>haššōmēr 'et-hattôrā</i>	исполняющий Закон (тот, кто сейчас его исполняет)
שֹׁמֵר הַתּוֹרָה	<i>šōmēr hattôrā</i>	исполнитель Закона (тот, кто вообще его исполняет)

В первом случае причастие управляет прямым дополнением (глагольная конструкция), во втором — входит в сопряженное сочетание (именная конструкция). Как показывает перевод, эти две конструкции иногда различаются смысловым оттенком: в глагольной конструкции больше связи с конкретным действием, в именной — больше обобщения.

8. Относительно перевода сопряженного сочетания на русский язык следует заметить, что нередко второй член сопряженного сочетания приходится передавать прилагательным или существительным с предлогом:

לוח אֶבֶן	<i>lûaḥ 'ében</i>	каменная табличка
הַר קָדְשׁ	<i>har qōdeš</i>	святая гора
כְּלִי מַיִם	<i>kālī máyim</i>	сосуд для воды

### §73. Сопряженная форма существительного в единственном числе: основные правила образования

Как уже было сказано, частичная потеря ударения в сопряженном сочетании приводит к сокращению или редукции гласных.

- 1) Долгие  $\bar{e}$  и  $\bar{a}$  в открытом предударном слоге редуцируются. Ослабленное ударение приводит к тому, что гласные ведут себя так, как если бы это был не предударный, а *предпредударный* слог (ср. §5.2.2).
- 2) Долгий  $\bar{a}$  в последнем закрытом слоге в результате ослабления ударения переходит в краткий  $a$ .
- 3) Долгий  $\bar{e}$  переходит в краткий  $a$  в словах типа *zāqēn* (двусложных, с долгим  $\bar{a}$  в первом слоге).

Этих правил достаточно, чтобы образовать сопряженную форму большинства существительных. Заметим, что сеголатные существительные (кроме тех, у которых второй корневой согласный —  $\gamma$  у или  $\nu$  w) при образовании сопряженной формы не изменяются.

Абсолютная форма		Сопряженная форма	Правило
יָד <i>yād</i>	рука	יַד <i>yaḏ</i>	2
מָקוֹם <i>māqôm</i>	место	מְקוֹם <i>məqôm</i>	1
נָבִיא <i>nābî(')</i>	пророк	נְבִיא <i>nəbî(')</i>	1
כּוֹכַב <i>kôkâb</i>	звезда	כֹּכַב <i>kôkab</i>	2

הֵיכָל <i>hēkāl</i>	храм	הֵיכָל <i>hēkal</i>	2
מִשְׁפָּט <i>mišpāṭ</i>	справедливость	מִשְׁפָּט <i>mišpaṭ</i>	2
גָּנָב <i>gannāb</i>	вор	גָּנָב <i>gannab</i>	2
דָּבָר <i>dāḇār</i>	слово	דָּבָר <i>dāḇar</i>	1 и 2
זָקֵן <i>zāqēn</i>	старик	זָקֵן <i>zəqan</i>	1 и 3
שֹׁפֵט <i>šōpēṭ</i>	судья	שֹׁפֵט <i>šōpēṭ</i>	–
לֵבָב <i>lēbāb</i>	сердце	לֵבָב <i>ləḇab</i>	1 и 2
מֶלֶךְ <i>mélek</i>	царь	מֶלֶךְ <i>mélek</i>	–
סֵפֶר <i>sēper</i>	книга	סֵפֶר <i>sēper</i>	–
נָעַר <i>ná‘ar</i>	юноша	נָעַר <i>ná‘ar</i>	–

## §74. Словарь 16

## СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

אֶבֶן <i>‘ēḇen</i>	(мн. - <i>îm</i> ) камень (ж. р.)
דָּג <i>dāg</i>	(мн. - <i>îm</i> ) рыба (ж. р. דָּגָּה <i>dāgā</i> используется как собирательное существительное)
חֲצִי <i>ḥāšî</i>	(мн. нет) половина
יָם <i>yām</i>	(мн. יַמִּים <i>yammîm</i> ) море, запад; יַמְתָּא <i>yātmā</i> к морю, на запад
לוּחַ <i>lūḥ</i>	(мн. - <i>ôl</i> ) табличка, доска, скрижаль
מְלָאכָה <i>malā(‘)kā</i>	занятие, работа, род деятельности
עוֹף <i>‘ōp</i>	(собир., мн. отсутствует) птицы
עֵשֶׂב <i>‘éšeb</i>	(собир.) трава
צֵלֶם <i>šélem</i>	(мн. - <i>îm</i> ) изображение, образ

## ГЛАГОЛЫ

שָׁבַר <i>šāḇar</i>	разбивать, ломать
שָׁמַע <i>šāma‘</i>	слышать; слушать, прислушиваться (+ לְ אוּ לְ <i>или</i> לְ); слушаться (+ לְקוֹל אוּ לְקוֹל <i>или</i> לְקוֹל)
שָׁבַת <i>šāḇat</i>	прекращаться; прекращать работу, отдыхать

## ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ

לָמָּה <i>lāmmā</i>	почему? (перед гортанными א , ע , ו , ה <i>h</i> обычно принимает форму לָמָּה <i>lāmā</i> )
---------------------	--



Упражнения:

а) Образуйте для следующих существительных сопряженную форму единственного числа:

אֵיב	גָּמַל	בֵּן	בְּקָר
גְּבוּר	הֵיכַל	דָּבָר	הֶרֶף
הַר	חֵן	זָהָב	זָקֵן
חֲלוּם	כֶּסֶף	יוֹם	יָלֵד
כֶּסֶף	כְּלִי	כּוֹכֵב	כָּרֶם
לָחֶם	מְקוּם	מִלְאָךְ	מִלְאָךְ
נְהָר	עֶבֶד	סֹפֵר	נְבִיא
עִיר	עָנָן	עֵץ	עָם
עֶרֶב	פְּרִי	צֶאֱן	צֶדֶק
קוֹל	שֶׁלַחַן	שֹׁפֵט	רָעַב
אוֹר	אָרֶץ	אִישׁ	

б) Устно переведите на древнееврейский:

- |                             |                             |
|-----------------------------|-----------------------------|
| 1. серебряный сосуд         | 7. серебро [этого] человека |
| 2. гора Яхве                | 8. голос [этого] раба       |
| 3. верблюд [этого] человека | 9. звездный свет            |
| 4. сад [этой] женщины       | 10. хлеб [этого] ребенка    |
| 5. городской храм           | 11. река той страны         |
| 6. сон мальчика             |                             |

в) Переведите:

- |                                |                                  |
|--------------------------------|----------------------------------|
| (1) פְּרִי הָעֵץ               | (7) קוֹל הַנְּבִיא               |
| (2) עֵץ הַגֵּן                 | (8) עֶבֶד הַמֶּלֶךְ הַטוֹב       |
| (3) בֵּן הָאִישׁ הַקָּטָן      | (9) אִישׁ הָעִיר הָעֲשִׂיר       |
| (4) אִישׁ הָאִשָּׁה הָרַע      | (10) רָעַב הַדְּלִים             |
| (5) אִישׁ הָאִשָּׁה הָרַעָה    | (11) עָנָן הַשָּׁמַיִם הַגְּדוֹל |
| (6) שֹׁפֵט הָעָם הַיִּשְׂרָאֵל | (12) זָהָב הַהֵיכָל הַיְקָר      |

г) Переведите:

- (1) לֹא שָׁמְעוּ הָעָם לְקוֹל הַנְּבִיא כִּי הָיוּ רָעִים מְאֹד  
 (2) שָׁבַר הַנְּבִיא אֶת-לִיחַ הָאֶבֶן וְלֹא נָתַן אֹתוֹ לָעָם

- (3) לָמָּה שָׁבַתְתֶּם מִהַמְּלָאכָה .  
 (4) בָּעִיר הָרָעָה רָאִינוּ צָלֵם גָּדוֹל וְלֹא יָדַעְנוּ מִי הוּא .  
 (5) הֵאֱכַלְתֶּם אֶת־הַדָּגִים אֲשֶׁר נָתַנוּ לָכֶם .  
 (6) עוֹף הַשָּׁמַיִם יָפָה מְאֹד  
 (7) יֵצֵא חֲצֵי הַמַּחֲנֶה לְמִלְחָמָה .  
 (8) בָּאֵנוּ הָעִירָה וְלֹא מָצָאנוּ שָׁם אֶת־נְבִיא הָאֱלֹהִים .  
 (9) שָׁם הִכְהֵן אֶת־סֹפֵר הַתּוֹרָה עַל־הַשִּׁלְחָן  
 (10) קָמְתִי בְּבֹקֶר וְלֹא זָכַרְתִּי אֶת־הַצֵּלָם  
 אֲשֶׁר רָאִיתִי בַחֲלוֹם אֲשֶׁר חָלַמְתִּי  
 (11) זֶה הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר שָׁם הָעַם עַל־הַכֶּסֶּא .  
 (12) בָּאָה הָאִשָּׁה לְפָנַי הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּלֶךְ לֹא שָׁמַע אֶל־קוֹל הָאִשָּׁה .  
 (13) בְּלֵילָה וּבְאוֹר הַיּוֹם הָעַם שָׁמְעִים אֶל־קוֹל הָאֱלֹהִים  
 וְהַלְכִים בְּדַרְךְ יְהוָה כַּמִּצְוָה אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם .

д) Напишите по-древнееврейски:

1. Он перешел городскую дорогу.
2. Почему вы оставили меня врагам?
3. Кто разбил этот сосуд?
4. Он проклял нас, потому что мы забыли слово Закона.
5. Злой царь взял в плен народ Иерусалима.
6. Он покинул меня, потому что я согрешил против него и не послушался его.
7. Они не отдыхали до вечера.

## УРОК 17

### §75. Сопряженная форма существительных в единственном числе: дополнительные правила

- а) В сопряженной форме существительных אָב *'āb* (отец) и אָח *'āh* (брат) появляется *-î* на конце слова:

אָבִי *'ābî*

אָחִי *'āhî*

(гласный *ā* переходит в *ā̆* — см. 1-е правило §73).

- б) В сопряженной форме сеголатных существительных, у которых второй корневой согласный — *י* *y* (בַּיִת *báyit*) или *ו* *w* (מָוֶת *māwet*), происходит стяжение: *ay* — в *ē*, *āw* — в *ô* (безударные гласные *i*, *e* в абсолютной форме этих слов вторичны, они вставлены для устранения двусогласного окончания и после стяжения *ay* и *āw* оказываются не нужны)<sup>1</sup>

בַּיִת *báyit* *conp. φ.*: בֵּית *bêt* дом

מָוֶת *māwet* מוֹת *môt* смерть

- в) Сопряженная форма существительного בֶּן *bēn* (сын), как правило, теряет ударение и присоединяется к следующему слову через маккеф: בֶּן־ *ben-* (*ē* при этом переходит в *e*). Сопряженная форма слова שֵׁם *šēm* обычно совпадает с абсолютной, но иногда встречается форма שֵׁם־ *šem-*, аналогичная בֶּן־ *ben-*.

- г) Несколько существительных образуют сопряженную форму с сеголатной огласовкой:

כַּתֵּף *kātēp* *conp. φ.*: כֵּתֵף *kétep* плечо

יָרֵךְ *yārēk* יֶרֶךְ *yérek* бедро

צֵלַע *šēlā'* צֵלָע *šēla'* ребро

- д) Существительные, которые оканчиваются на *-e* в абсолютной форме, в сопряженной форме оканчиваются на *-ē*

שָׂדֶה *sāde* *conp. φ.*: שָׂדֵה *sādē* (с переходом *ā* в *ə*)

מַחְנֵה *maḥñe* מַחְנֵה *maḥñē*

<sup>1</sup> Ср. образование мн.ч. у этих существительных (§506).

Есть еще небольшое количество слов, обладающих индивидуальными особенностями в образовании сопряженной формы. Для них эта форма будет специально отмечаться в словариках в конце уроков.

### §76. Сопряженная форма существительных женского рода на *-ā* в единственном числе

Окончание *-ā* в сопряженной форме существительных женского рода заменяется на *-at*. Потеря ударения вызывает редукцию долгих гласных *ā* и *ē*.

Абсолютная форма		Сопряженная форма	
שָׁנָה <i>šānā</i>	год	שָׁנַת <i>šənat</i>	
עֲצָה <i>'ēšā</i>	план, совет	עֲצַת <i>'āšat</i>	
מַלְכָּה <i>malkā</i>	царица	מַלְכַּת <i>malkat</i>	
תְּבוּאָה <i>təbū'ā</i>	урожай	תְּבוּאַת <i>təbū'at</i>	
תְּפִלָּה <i>təpillā</i>	молитва	תְּפִלַּת <i>təpillat</i>	
נִדְבָּה <i>nəḏāḇā</i>	добровольная жертва	נִדְבַת <i>niḏbat</i>	
נִבְלָה <i>nəḇēlā</i>	труп	נִבְלַת <i>niblat</i>	

Обратим внимание на последние два примера: редукция *ā* и *ē* должна привести к появлению форм *\*nəḇəlat*, *\*nəḏəbat*. Согласно §5.3 они превращаются в *niblat* *niḏbat*. При этом в формах типа *niḏbat* несмотря на выпадение *ə*, щелевое произношение согласного сохраняется.

Исключением является слово בְּרָכָה *barāḳā* благословение:

בְּרָכָה *barāḳā*                      בְּרַכַּת *birkat*

Замечания:

- 1) В некоторых словах ожидаемой редукции долгих гласных *ē* и *ā* не происходит. В частности, это бывает в тех случаях, когда долгий гласный появился в результате заместительного удлинения (§6.1) – как в приведенном ниже слове צָרָה *šārā*.

בְּרֵכָה *barēḳā* пруд *сomp. ф.:*      בְּרַכַּת *barēḳat*  
צָרָה *šārā* горе                              צַרַת *šarat*

- 2) Большинство трехсложных существительных на *-ā*, начинающихся на закрытый слог, образует сопряженную форму с окончанием *-t* и ударением на предпоследнем слоге. При этом гласный предпоследнего слога переходит в *e*, ме-

жду основой и окончанием также вставляется вспомогательный гласный *e*.  
(Ср. образование формы ж. р. ед. ч. причастий, §26.)

מִלְחָמָה *milhāmā* война *conp. φ.*: מִלְחֶמֶת *milhēmet*

Если последний согласный основы — гортанный, то в соседстве с ним гласный *e* заменяется на *a*.

מִשְׁפָּחָה *mišpāhā* семья *מִשְׁפָּחַת* *mišpāḥat*

3) От слова אִשָּׁה *'iššā* женщина *conp. φ.* אִשָּׁת *'ēšet*.

4) У существительных женского рода с окончанием *-t* сопряженная форма, как правило, совпадает с абсолютной.

### §77. Словарь 17

#### СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

רָקִיעַ <i>rāqīa'</i>	небесный свод ( <i>твердый, по представлениям древних</i> )
יַבְבָּסָה <i>yabbāsā</i>	суша
אָב <i>'āb</i>	( <i>мн. -ôl</i> ) отец
אָח <i>'āh</i>	( <i>мн. неправ.: אחים 'ahîm</i> ) брат
בֵּן <i>bēn</i>	( <i>мн. неправ.: בנים bānîm</i> ) сын
מַלְכָּה <i>malkā</i>	( <i>мн. -ôl</i> ) царица
שֵׁם <i>šēm</i>	( <i>мн. -ôl</i> ) имя

#### ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

רִאשׁוֹן <i>ri(')šôn</i>	первый ( <i>ж. р. רִאשׁוֹנָה ri(')šônā</i> )
שֵׁנִי <i>šēnî</i>	второй ( <i>ж. р. שֵׁנִית šēnîṯ</i> )
שְׁלִישִׁי <i>šəlīšî</i>	третий ( <i>ж. р. שְׁלִישִׁית šəlīšîṯ</i> )
רְבִיעִי <i>rəbî'î</i>	четвертый ( <i>ж. р. רְבִיעִית rəbî'îṯ</i> )
חֲמִישִׁי <i>ḥāmīšî</i>	пятый ( <i>ж. р. חֲמִישִׁית ḥāmīšîṯ</i> )

#### ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ

עַל-פְּנֵי <i>'al-pəne</i>	( <i>предлог</i> ) на поверхности, над
כֵּן <i>kēn</i>	( <i>наречие</i> ) так, таким образом ( <i>указывает на «старую информацию», т. е. на то, о чем уже говорилось</i> )

Упражнения:

а) Переведите:

- |                                    |                              |
|------------------------------------|------------------------------|
| 1) בֵּית הַנְּבִיא                 | 8) עֲבֹדַת הָאֵישׁ הַקָּשָׁה |
| 2) עֲצַת הַמֶּלֶךְ                 | 9) יְשׁוּעַת הַגְּבוּרִים    |
| 3) שָׁנַת הַמְּלַחְמָה הַגְּדוֹלָה | 10) גִּבְעַת הָאָרֶץ הַהִיא  |
| 4) בְּרֵכַת הָאָבוֹת               | 11) בֶּן־הַשֹּׁפֵט           |
| 5) מְלִכַת הַשָּׁמַיִם             | 12) בַּת הָאֵישׁ הַדָּל      |
| 6) תּוֹרַת הָאֱלֹהִים              | 13) שֵׁם הָאָרֶץ הַזֹּאת     |
| 7) שְׂמַחַת הָעַם הַגְּדוֹלָה      | 14) מַחְנֵה הָאִיבִים        |

б) Устно переведите на древнееврейский:

1. поле [этого] богатого человека
2. отец [этого] царя
3. третья битва [этого] года
4. младший брат [этого] пророка
5. пятое слово [этого] Закона
6. благословение Яхве
7. мудрость царя
8. первый дом [этого] города
9. свод небес
10. Божий образ

в) Текст

### Сотворение мира

[NB: В повествовательных частях Ветхого Завета постоянно употребляется глагольная форма, которую мы изучим только в §98. Без этой формы, однако, невозможно, по нормам древнееврейского синтаксиса, построить связный рассказ. Поэтому тексты для чтения, входящие в состав уроков 17 – 25, представляют собой, по сути, набор отдельных предложений, связанных между собою тематически, но не синтаксически.]

בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן בָּרָא אֱלֹהִים אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ.  
וְהָאָרֶץ הִיְתָה תֹהוּ וְבֹהוּ\* וְחֹשֶׁךְ הָיָה עַל־פְּנֵי הַמַּיִם.  
בָּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר  
קָרָא לְאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה.  
כֵּן עָשָׂה אֱלֹהִים בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן.  
בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי עָשָׂה אֱלֹהִים רְקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם.

וְהִרְקִיעַ עֲמֹד בֵּין הַיָּמִים אֲשֶׁר תַּחַת הַשָּׁמַיִם  
וּבֵין הַיָּמִים אֲשֶׁר עַל-הַשָּׁמַיִם.

קָרָא לְרִקִיעַ שָׁמַיִם.

כֵּן עָשָׂה בַיּוֹם הַשֵּׁנִי.

בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי קָבַץ אֱלֹהִים אֶת-הַיָּמִים

אֲשֶׁר תַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל-מְקוֹם אֶחָד

לַיְבֹשֶׁת קָרָא אֱלֹהִים אֶרֶץ וְלַיָּם קָרָא יָמִים.

בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בָרָא גַם-אֶת-כָּל-עֵשֶׂב הָאֶרֶץ וְאֶת-כָּל-עֵץ

**Примечание к тексту:**

\* תְּהוֹ וְכָהוּ *tôhû wabôhû* обозначает первозданный хаос; слово תְּהוֹ *tôhû* встречается также отдельно, в значениях «пустыня»; «запустение»; «пустыя», «ничтожество».

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Каменный дом не упал.
2. Радость народа — в Законе Яхве.
3. Половина юношей пала в битве в тот день.
4. Я пил воду из каменного сосуда и ел пищу, которая была на деревянном столе.
5. Я много лет жил чужаком (как метёк) с народом той земли.
6. Утром он пустился в путь на запад.
7. Имя этого царя — Давид.

§78. Образование сопряженной формы от существительных  
во множественном числе с окончанием *-îm*

Окончание *-îm* в сопряженной форме заменяется на *-ê*. Кроме того, здесь тоже происходит редукция долгих гласных *ā* и *ê*. Как и в сопр. ф. ед. ч., предупредный слог приравняется к предупредному.

<i>Абсолютная форма</i>	<i>Сопряженная форма</i>
יָמִים <i>yāmîm</i>	יָמֵי <i>yamê</i>
בָּנִים <i>bānîm</i>	בָּנֵי <i>banê</i>
חֲצִיִּים <i>hiṣṣîm</i>	חֲצִי <i>hiṣṣê</i>
עֲמִים <i>'ammîm</i>	עֲמֵי <i>'ammê</i>
סוּסִים <i>sûsîm</i>	סוּסֵי <i>sûsê</i>
זֵיתִים <i>zêîm</i>	זֵיתֵי <i>zêîê</i>
בְּכוֹרִים <i>bəḵôrîm</i>	בְּכוֹרֵי <i>bəḵôrê</i>
גְּבוּלִים <i>gəbûlîm</i>	גְּבוּלֵי <i>gəbûlê</i>
גַּמְלִים <i>gamallîm</i>	גַּמְלֵי <i>gamallê</i>
דְּבָרִים <i>dəḅārîm</i>	דְּבָרֵי <i>dəḅrê</i>
אֲנָשִׁים <i>'ānāšîm</i>	אֲנָשֵׁי <i>'anšê</i>
זִקְנִים <i>zəqēnîm</i>	זִקְנֵי <i>zəqēnê</i>
כֵּלִים <i>kêlîm</i>	כֵּלֵי <i>kəlê</i>
כוֹכָבִים <i>kôḵāḅîm</i>	כוֹכָבֵי <i>kôḵāḅê</i>
הֵיכָלִים <i>hêḵālîm</i>	הֵיכָלֵי <i>hêḵalê</i>
מִשְׁפָּטִים <i>mišpāṭîm</i>	מִשְׁפָּטֵי <i>mišpāṭê</i>
כֹּהֲנִים <i>kôhānîm</i>	כֹּהֲנֵי <i>kôhānê</i>

В некоторых словах ожидаемой редукции долгих гласных *ê* и *ā* не происходит. Чаще всего это бывает в тех случаях, когда долгий гласный появился в результате заместительного удлинения (§§6.1, 6.4) — как в приведенных ниже словах רֵאשִׁים и הָרִים.

רֵאשִׁים <i>rā(')šîm</i>	רֵאשֵׁי <i>rā(')šê</i>
הָרִים <i>hārîm</i>	הָרֵי <i>hārê</i>
עָרִים <i>'ārîm</i>	עָרֵי <i>'ārê</i>



Сопр. ф. слова שָׁמַיִם *šāmáyim* — שָׁמַי *šamé*

слова מַיִם *máyim* — מֵי *mé* или מַיְמֵי *mémé*.

Сеголатные существительные необходимо рассмотреть отдельно (как мы помним, к сеголатным относятся двусложные существительные с ударением на первом слоге). Первоначально их основа была односложной и заканчивалась на два согласных: древняя основа слова מֶלֶךְ *mélek* — \**malk*, слова סֵפֶר *séper* — \**sipr*. Чтобы не допустить стечения двух согласных на конце слова, между вторым и третьим согласным основы появился вспомогательный безударный гласный.

Абсолютная форма мн. числа образуется у всех сеголатных существительных с огласовкой *a* — *ā*. Но в сопряженной форме мн. ч. восстанавливается древняя односложная основа. При этом:

если первый гласный сеголатной основы — *e*, то в односложной основе будет *a*,

если первый гласный сеголатной основы — *ē*, то в односложной основе будет *i*,

если первый гласный сеголатной основы — *ō*, то в односложной основе будет *o*.

1) Тип מְלָךְ:

מְלָךְ	מְלָכִים	מַלְכֵי	<i>malkê</i>	цари
עֲבָד	עֲבָדִים	עֲבָדַי	<i>'abdê</i>	слуги
כָּרֵם	כָּרְמִים	כָּרְמֵי	<i>karmê</i>	виноградники
יָלֵד	יְלָדִים	יְלָדַי	<i>yaldê</i>	мальчики
דָּרַךְ	דְּרָכִים	דְּרָכַי	<i>darkê</i>	пути
אֶבֶן	אֲבָנִים	אֲבָנַי	<i>'abné</i>	камни
צֶלֶם	צִלְמִים	צִלְמֵי	<i>šalmê</i>	статуи

2) Тип סֵפֶר:

סֵפֶר	סִפְרִים	סִפְרֵי	<i>siprê</i>	книги
שִׁבְט	שִׁבְטִים	שִׁבְטֵי	<i>šibṭê</i>	племена
עֵדֶר	עֲדָרִים	עֲדָרַי	<i>'edrê</i>	стада

3) Тип שָׁרֵשׁ:

שָׁרֵשׁ	שָׁרְשִׁים	שָׁרְשֵׁי	<i>šoršê</i>	корни
	(שָׁרְשִׁים)	<i>šorāšîm!</i>	см. прим. на стр. 38)	

Примечания:

1. Если последний согласный основы — ב, ג, ד, כ, פ или ת, то при восстановлении односложной основы в сопр. ф. мн. ч. он сохраняет щелевое произношение (слабый дагеш не ставится) — несмотря на то, что щелевой согласный оказывается непосредственно после другого согласного (ср. §4): מַלְכֵי *malké*.

2. Существительные типа נָעָר (с гортанным согласным в середине и огласковкой *á* — *a*) образуют формы мн. ч. по 1-му типу:

נָעָרִים נְעָרִים נְעָרִים *na'äre* юноши

(Обратите внимание на *ä* после *ע* в форме נְעָרִים.)

3. Существительные типа עֵדָר (с гортанным в начале и гласным *ē* в первом слоге) относятся ко 2-му типу. Но в первом слоге односложной основы из-за соседства с гортанным вместо *i* появляется *e*:

עֵדָרִים עֵדָרִים עֵדָרִים *'edré* стада

4. У небольшого числа слов, имеющих гласный *e* в первом слоге, в односложной основе появляется *i*, а не *a*:

קִבְרֵים קִבְרֵים קִבְרֵים *qibré* могилы

**§79. Образование сопряженной формы от существительных во множественном числе с окончанием -ôṭ**

Окончание -ôṭ в сопряженной форме сохраняется. Правила изменения гласных те же, что и для множественного числа на -îm (включая правила о сеголатных).

שֵׁם <i>šēm</i>	שְׂמוֹת <i>šēmôṭ</i>	שְׂמוֹת <i>šəmôṭ</i>	
לֵב <i>lēb</i>	לִבּוֹת <i>libbôṭ</i>	לִבּוֹת <i>libbôṭ</i>	
נֶפֶשׁ <i>népeš</i>	נַפְשׁוֹת <i>nəpāšôṭ</i>	נַפְשׁוֹת <i>napšôṭ</i>	сеголатн. (1)
חֵרֶב <i>héreb</i>	חַרְבּוֹת <i>hārābôṭ</i>	חַרְבּוֹת <i>harbôṭ</i>	сеголатн. (1)
אֶרֶץ <i>'éreš</i>	אַרְצוֹת <i>'ārāšôṭ</i>	אַרְצוֹת <i>'aršôṭ</i>	сеголатн. (1)
אֶרֶח <i>'órah</i>	אַרְחוֹת <i>'ōrāhōṭ</i>	אַרְחוֹת <i>'orhōṭ</i>	сеголатн. (3)
מָקוֹם <i>māqôm</i>	מְקוֹמוֹת <i>maqômôṭ</i>	מְקוֹמוֹת <i>maqômôṭ</i>	
בְּרָכָה <i>bərākā</i>	בְּרָכוֹת <i>bərākôṭ</i>	בְּרָכוֹת <i>birkôṭ</i>	
שָׂדֶה <i>sāde</i>	שָׂדוֹת <i>sādôṭ</i>	שָׂדוֹת <i>sədôṭ</i>	

У существительных женского рода типа מַלְכָּה *gib'ā* и מַלְכָּה *malkā* (§53) в первом слоге сопр. ф. мн. ч. восстанавливается гласный основы единственного числа:

מַלְכָּה *malkā* מַלְכוֹת *malākōt* מַלְכוֹת *malkōt*  
 גִּבְעָה *gib'ā* גִּבְעוֹת *gabā'ōt* גִּבְעוֹת *gib'ōt*

## §80. Словарь 18

## СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

- אָדָם *'ādām* 1) *имя собств.* Адам;  
 2) *собирает.* (мн. нет) человеческий род, человечество, человек вообще  
 [אָדָם *'ādām* означает человека в противоположность всему остальному (живой и неживой природе, Богу), тогда как אִישׁ *'iš* означает конкретного индивида, а также мужчину в противоположность женщине или ребенку]
- אֲדָמָה *'ādāmā* земля (почва); земельный надел  
 (слово אֲרֶץ имеет другой смысл: либо «страна», либо «земля» вообще — напр., אֲרֶץ וְשָׁמַיִם земля и небо)
- בְּהֵמָה *bahēmā* (сопр. ф. בְּהֵמַת *behēmat*, мн. -ōt) животное (обычно домашнее)
- רֶמֶשׂ *rémes* (собирает., мн. нет) мелкая живность
- זָכָר *zākār* мужской пол; мужчина; самец
- נְקֵבָה *nəqēbā* женский пол; женщина; самка
- שַׁבָּת *šabbāṭ* (мн.: שַׁבְּתוֹת *šabbāṭōt*) суббота (м. или ж. р.)

## ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

- שֵׁשִׁי *šišši* шестой (ж. р. שֵׁשִׁית *šiššit*)
- שִׁבְעִי *šabi'i* седьмой (ж. р. שִׁבְעִית *šabit*)

## ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

- אַחֵר *'ahēr* другой (ж. р. אַחֵרֶת *'ahéret*, мн. м. р. אַחֵרִים *'ahērīm*, мн. ж. р. אַחֵרוֹת *'ahērōt*)

## ГЛАГОЛЫ

- יָצַר *yāšar* лепить, ваять  
*Не путайте:*
- חַי *ḥay* (прилагательное, формы см. в §22) живой

חַיָּה *ḥayuā* (существительное, мн. -ōf) животное (обычно дикое, в противоположность בְּהֵמָה *bəhēmā*)

חַיִּים *ḥayuīm* (существительное, только во мн. ч., но со значением ед. ч.)  
жизнь

Упражнения:

а) Переведите следующие словосочетания. Объясните, как (по каким правилам) образованы сопряженные формы.

- |                            |                             |                            |
|----------------------------|-----------------------------|----------------------------|
| אֲנָשֵׁי הָעִיר (1)        | בְּהֵמַת הַשָּׂדֶה (11)     | גְּמַלֵּי הָעֶשְׂרִיר (21) |
| נָשֵׁי הַמֶּלֶךְ (2)       | חַיַּת הָאָרֶץ (12)         | גְּבוּרֵי הָעַם (22)       |
| אִיבֵי הָעַם (3)           | חַיֵּי הָאִישׁ (13)         | זְקֵנֵי הָעִיר (23)        |
| בְּתֵי הָעִיר (4)          | אֲבְנֵי הָהָר (14)          | חִלּוּמוֹת הַנְּעָר (24)   |
| גְּבֻעוֹת הָאָרֶץ (5)      | דְּגֵי הַיָּם (15)          | יְלָדֵי הַנָּשִׁים (25)    |
| דְּבָרֵי הַסֵּפֶר (6)      | לִדְחוֹת הַתּוֹרָה (16)     | יָמֵי הַמְּלָכִים (26)     |
| הֵיכְלֵי הָעִיר (7)        | צִלְמֵי הָאֱלֹהִים (17)     | פְּלֵי הַהֵיכָל (27)       |
| הָרֵי הָאָרֶץ (8)          | בְּנוֹת הָעַם (18)          | מְלָאכֵי הַמֶּלֶךְ (28)    |
| מְלָכֵי הָאָרֶץ (9)        | דְּרָכֵי הַהָרִים (19)      |                            |
| כּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם (10) | בְּרָכוֹת הַנְּבִיאִים (20) |                            |

б) Сначала поставьте существительное во множественное число; затем переведите словосочетание:

- |                                  |                                    |
|----------------------------------|------------------------------------|
| (1) место, места [этой] страны   | (7) раб, рабы [этого] царя         |
| (2) стан, станы [этого] врага    | (8) город, города [этой] страны    |
| (3) заповедь, заповеди Яхве      | (9) дерево, деревья [этого] сада   |
| (4) река, реки [этой] страны     | (10) судья, судьи [этого] народа   |
| (5) пророк, пророки того города  | (11) отец, отцы [этих] детей       |
| (6) книга, книги [этих] пророков | (12) сын, сыновья [этих] старейшин |

в) Текст

Сотворение мира (окончание)

בַּיּוֹם הַרְבִּיעִי בָּרָא אֱלֹהִים אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ.  
הַשָּׁמַיִם הוּא הָאֹר הַגָּדוֹל אֲשֶׁר לַיּוֹם  
וְהָאָרֶץ הוּא הָאֹר הַקָּטָן אֲשֶׁר לַלַּיְלָה.  
עָשָׂה גַם־אֶת־הַכּוֹכָבִים וְנָתַן אֹתָם בְּרִקְיעַ הַשָּׁמַיִם.

בְּיוֹם הַחֲמִישִׁי בָּרָא אֱלֹהִים אֶת־הַדָּגִים אֲשֶׁר בַּיַּמִּים וּבְנִהְרוֹת  
 וּבְכָל־הַמַּיִם הָאֲחֵרִים אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ.  
 עָשָׂה אֶת־הָעוֹף אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ וְעַל־פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמַיִם.

בְּיוֹם הַשְּׁשִׁי עָשָׂה אֱלֹהִים אֶת־חֵית הָאָרֶץ  
 אֶת־כָּל־בְּהֵמָה וְאֶת־כָּל־רֶמֶשׂ.  
 יָצַר אֶת־הָאָדָם מִהָאָדָמָה.  
 בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ.  
 זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם.  
 בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת אֱלֹהִים מִכָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה.  
 (הַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אֲשֶׁר שָׁבַת אֱלֹהִים בּוֹ הוּא יוֹם הַשַּׁבָּת).

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Это имена детей тех людей, которые пришли в Иерусалим.
2. Он убил злых сыновей пророка, потому что они преступили законы Яхве.
3. Он дал денег первой женщине, а другим не дал ничего.
4. Видел ли ты небесные звезды, которые Бог поместил на небосводе?
5. Где каменные скрижали (таблички), которые разбил пророк?
6. Яхве есть спасение всех народов.

§81. Самостоятельная (субъектная) форма личного местоимения

אֲנִי	אֲנֹכִי	'ānî, 'ānōkî	я	אֲנַחְנוּ	'ānaḥnû	мы
	אַתָּה	'attā	ты (м.)	אַתֶּם	'attē	вы (м.)
	אַתְּ	'att	ты (ж.)	אַתֶּנָּה, אַתְּן	'attēnnā	вы (ж.)
	הוא	hû(')	он	הֵם, הֵמָּה	hēm, hēmmā	они (м.)
	היא	hî(')	она	הֵנָּה	hēnnā	они (ж.)

Примечания:

- 1) Две формы местоимения 1-го лица единственного числа (אֲנִי и אֲנֹכִי) одинаково употребительны и практически не различаются по значению и сфере употребления.
- 2) Наряду с אַתְּ встречается редкая форма местоимения 2-го лица женского рода единственного числа — אַתִּי, с *î* на конце.
- 3) Редкие параллельные формы к אֲנַחְנוּ — אֲנֹנִי и אֲנֹנוּ.
- 4) Обе формы 2-го лица женского рода множественного числа встречаются настолько редко, что трудно сказать, какая из них основная. אַתְּן в некоторых текстах огласуется как אַתֶּן.
- 5) В Пятикнижии местоимение 3-го лица ж. р. ед. ч. пишется как הוּא. По-видимому, это означает, что в древнем (домасоретском, неогласованном тексте) Пятикнижия вместо местоимения женского рода «она» (היא) стояло местоимение мужского рода «он» (הוא). Причины этого явления до сих пор не ясны.
- 6) Формы הֵם и הֵמָּה одинаково хорошо засвидетельствованы в текстах; но в Пятикнижии чаще встречается הֵם, а в 1–2 книгах Самуила и в некоторых поэтических текстах — הֵמָּה.

Как употребляются независимые формы личных местоимений?

- 1) В основном — в роли подлежащего при именном сказуемом (в том числе — при сказуемом, выраженном причастием):

אָנִי טוֹב Я хороший.  
 אָנִי הֹלֵךְ Я иду.  
 אָנִי אִישׁ Я человек.  
 אָנִי בְּבֵית Я (нахожусь) в доме.

2) Если сказуемое выражено спрягаемой формой глагола, то, как правило, личное местоимение опускается (поскольку лицо, число и род субъекта действия и так уже выражены в глагольной форме). Личное местоимение ставится лишь в том случае, если на субъект действия падает логическое ударение. Чаще всего это бывает при противопоставлении:

אָנִי חָטָאתִי וְאַלֶּהֶם מָה עָשׂוּ Я-то согрешил, а они что сделали?

## §82. Вопросительные местоимения

1) מי *mī* «кто?»

מִי עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה Кто это сделал?

מִי אַתָּה Кто ты?

בַּת מִי אַתָּה Чья ты дочь? (букв.: «Дочь кого ты?»)

לְמִי נָתַתְּ אֶת־הַפְּסָקָה Кому ты отдал деньги?

2) מה *ma* «что?»

Форма этого местоимения зависит от начального согласного следующего слова; однако такой четкой закономерности, как в случае с определенным артиклем или союзом ׀, здесь не прослеживается. Несколько упрощая реальную ситуацию, можно сформулировать следующие правила:

а. Перед א, ה, ו, ׀ и ׀ используется форма מה *mā*.

б. Перед ׀ и ׀ используется форма מה *me*.

в. В остальных случаях (перед не-гортанными согласными) используется форма מה; при этом удваивается первый согласный следующего слова.

После любой из этих форм может ставиться маккеф.

После מי и מה часто ставится указательное местоимение. Кажется, это никак не влияет на смысл фразы.

מַה זֹאת עֲשִׂיתְּ

## מִי זֶה הוּא

(Ср. русск.: Что это ты сделал? Кто это такой?)

## §83. Предлоги אֶל, עַל, תַּחַת и אַחֲרַי с местоименными суффиксами

К этим четырем (и еще нескольким) предлогам местоименные суффиксы присоединяются следующим образом:

1 ед.	אֵלַי 'ēlay	עָלַי 'ālay	אַחֲרַי 'ahāray
2 м. ед.	אֵלַיְךָ 'ēləkā	עָלַיְךָ 'āləkā	אַחֲרַיְךָ 'ahārəkā
2 ж. ед.	אֵלַיִךְ 'ēlayik	עָלַיִךְ 'ālayik	אַחֲרַיִךְ 'ahāráyik
3 м. ед.	אֵלָיו 'ēlā(y)w	עָלָיו 'ālā(y)w	אַחֲרָיו 'ahārā(y)w
3 ж. ед.	אֵלֶיהָ 'ēlēhā	עָלֶיהָ 'ālēhā	אַחֲרֶיהָ 'ahārēhā

1 мн.	אֵלֵינוּ 'elēnū	עָלֵינוּ 'ālēnū	אַחֲרֵינוּ 'ahārēnū
2 м. мн.	אֵלֵיכֶם 'ālēkem	עָלֵיכֶם 'ālēkem	אַחֲרֵיכֶם 'ahārēkem
2 ж. мн.	אֵלֵיכֶן 'ālēken	עָלֵיכֶן 'ālēken	אַחֲרֵיכֶן 'ahārēken
3 м. мн.	אֵלֵיהֶם 'ālēhem	עָלֵיהֶם 'ālēhem	אַחֲרֵיהֶם 'ahārēhem
3 ж. мн.	אֵלֵיהֶן 'ālēhen	עָלֵיהֶן 'ālēhen	אַחֲרֵיהֶן 'ahārēhen

1 ед.	תַּחַתַּי tahtay	1 мн.	תַּחַתֵּינוּ tahtēnū
2 м. ед.	תַּחַתֶּיךָ tahtəkā	2 м. мн.	תַּחַתֵּיכֶם tahtēkem
2 ж. ед.	תַּחַתֶּיךְ tahtáyik	2 ж. мн.	תַּחַתֵּיכֶן tahtēken
3 м. ед.	תַּחַתָּיו tahtā(y)w	3 м. мн.	תַּחַתֵּיהֶם tahtēhem
3 ж. ед.	תַּחַתֶּיהָ tahtēhā	3 ж. мн.	תַּחַתֵּיהֶן tahtēhen

## §84. Словарь 19

## СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

נָחָשׁ nāhāš	(мн. -îm) змея
עֲזָרָה 'ezer	помощь
צֵלַע šēlā'	(мн. -îm или -ôl) ребро; бок; <i>сопр. ф. неправильная:</i> צֵלָע šēla'
שִׁיר šir	(мн. -îm) песня
בָּשָׂר bāsār	плоть, мясо; כָּל-בָּשָׂר kol-bāsār человеческий род
מָוֶת mdwet	смерть



ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

אָרֹר	'ārūr	проклятый
נְחַמָּד	nehmād	приятный
חָכָם	hākām	мудрый; мудрец

ГЛАГОЛ

שָׂר	šār	петь (ср. выше שִׁיר šir)
------	-----	---------------------------

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ

אֶתְמוֹל	'etmôl	} (наречие) вчера
תְּמוֹל	təmôl	
אַחֲרֵי	'ahārê	} (предлог) за, после; (союз) + אַשֶׁר 'ăšer после того как
אַחַר	'aḥar	

Упражнения:

а) Переведите:

- |   |                                      |
|---|--------------------------------------|
| (1) אֲנַחְנוּ הַלְכִים הָעִירָה               | (7) מִה־יָצַר אֱלֹהִים מִהָאָדָמָה   |
| (2) הָאִתָּם עֲלִים יְרוּשָׁלַּיִם            | (8) מִי זָכַר וּמִי נִקְבָּה         |
| (3) לָמָּה אִתָּה צֵעֵק                       | (9) מִה־יּוֹם הַשַּׁבָּת             |
| (4) מָה אִתְּךָ שָׂתָה וּמָה אִתְּךָ אֲכָלָת  | (10) אֲנַחְנוּ צָמִים וְהֵם אֲכָלִים |
| (5) אֲנִי כָתַבְתִּי אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה | (11) הֵיחָם קָרְאִים אֶל־הַנְּבִיא   |
| (6) הֲאִתָּן גְּרוֹת בְּתוֹךְ הָעָם הַזֶּה    |                                      |

б) Устно переведите на древнееврейский:

- |                                  |                            |
|----------------------------------|----------------------------|
| 1. Как зовут этого человека?     | 4. Как он назвал сушу?     |
| 2. Кто сын этой богатой женщины? | 5. Что ты делал вчера?     |
| 3. Что он сделал в шестой день?  | 6. Видела ли ты его вчера? |

в) Переведите:

- (1) שָׁמְעוּ הַנְּעָרִים אֶל־קוֹל הַגְּבוּר  
כִּי הוּא הָיָה חָכָם מִכָּל־הָאֲנָשִׁים.
- (2) יָפָה וְנִחְמַד הָגֵן אֲשֶׁר נָטְעָת בְּמִקוֹם הַזֶּה.
- (3) אַרְוֵרִים הָאֲנָשִׁים הָהֵם כִּי חָטְאוּ לַיהוָה אֱלֹהִים.
- (4) אֲכָלְנוּ מִבְּשַׂר הַבֶּקָר וּמִמֵּי הַנְּהַר שָׁתִינוּ.
- (5) לָמָּה לֹא נָתַתְּ אֶת־חֲצִי הַבְּשָׂר לַדְּלִיִּם כִּי הָיָה לָהֶם רָעַב.

- (6) אִיִּה שִׁמַּת אֶת־הָאֶבֶן הָאֲחֵרֶת .  
 (7) מִי שָׁבַר אֶת־הַפְּלִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר יִצְרַתִּי אֶתְמוֹל  
 (8) אֵלֶּה דְבָרֵי הַשִּׁיר אֲשֶׁר שָׁר הַמֶּלֶךְ  
 עַל־מוֹת הַגְּבוּרִים הַגְּדוֹלִים .  
 (9) אֶכְלָה הַבְּהֵמָה מֵעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה .  
 (10) מָה הַמְּלֹאכָה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם אֶתְמוֹל  
 (11) יֵשְׁבוּ שָׁם כָּל־יְמֵי חַיֵּי הַנְּבִיא

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Бог создал женщину из ребра мужчины.
2. Кто враги этого народа?
3. Это слова о жизни великого царя.
4. Он создал морских рыб и небесных птиц.
5. По чьему образу (*букв.*: «в образе кого») Бог создал человека?
6. Что он поместил на небесном своде в четвертый день?

д) Текст:

**В Эдемском саду**

קָרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל־הַבְּהֵמָה וְלַעוֹף הַשָּׁמַיִם  
 וְלְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְלָאָדָם לֹא הָיָה עֹזֵר כְּנִגְדּוֹ'  
 בָּנָה יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הַצֶּלַע אֲשֶׁר לָקַח מִן־הָאָדָם לְאִשָּׁה?  
 הֵיטָה הָאִשָּׁה אֶת־הָאִישׁ בֶּן־

וְהִנָּחַשׁ הָיָה עָרוֹם<sup>3</sup> מִכָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים .  
 שָׁמְעָה הָאִשָּׁה אֶל־קוֹל הַנָּחַשׁ וּמִפְּרִי' הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ הַגֶּן אָכְלָה  
 כִּי רָאָתָה כִּי טוֹב וְנָחַד הָעֵץ .  
 אָכַל גַּם־הָאָדָם אֶת־הַפְּרִי אֲשֶׁר נָתַנָּה לוֹ הָאִשָּׁה .

אָמַר אֱלֹהִים אֶל־הָאָדָם לֵאמֹר :

הַמִּן־הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַגֶּן אַכְלֶתָ .

אָמַר הָאָדָם לֵאמֹר :

הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּ עִמָּדִי הִיא נָתַנָּה לִּי מִן־הָעֵץ

אָמַר יְהוָה אֱלֹהִים לְאִשָּׁה : מַה־זֹּאת עָשִׂית .

וְהִיא אָמְרָה לוֹ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר אָמַר הַנָּחַשׁ אֵלַיָּה .

אָמַר יְהוָה אֶל־הַנָּחַשׁ :

כִּי עָשִׂיתָ זֹאת אֲרוּר אָתָּה מִכָּל־הַבְּהֵמָה וּמִכָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה.  
וַיֵּצְאוּ הָאָדָם וְהָאִשָּׁה מִן־הַגֶּן כִּי חָטְאוּ חֲטָאת לַיהוָה אֱלֹהִים.

**Примечания к тексту:**

1. כִּינְגִדוֹ подходящий ему
2. Предлог לְ здесь в том же значении, что и с глаголами типа «превратить что-л. во что-л.», «сделать что-л. чем-л.»; «становиться чем-л.» (ср. הָיָה לְ, §62).
3. עָרוּם хитрый
4. מִפְּרֵי плодов (существительное с предлогом מִן нередко означает часть от целого и переводится родительным падежом («поест плодов», «поест мяса» и т. п.)

§85. Существительные с местоименными суффиксами

Русским притяжательным местоимениям в древнееврейском соответствуют притяжательные местоименные суффиксы, в целом совпадающие по форме с местоименными суффиксами предлогов.

Приведем таблицу присоединения суффиксов к слову סוס (лошадь).

סוסי <i>sūsî</i>	моя лошадь	סוסנו <i>sūsenu</i>	наша лошадь
סוסך <i>sūsākā</i>	твоя (м.) лошадь	סוסכם <i>sūsakem</i>	ваша (м.) лошадь
סוסך <i>sūsēk</i>	твоя (ж.) лошадь	סוסכן <i>sūsaken</i>	ваша (ж.) лошадь
סוסו <i>sūsô</i>	его лошадь	סוסם <i>sūsām</i>	их (м.) лошадь
סוסיה <i>sūsāh</i>	ее лошадь	סוסן <i>sūsān</i>	их (ж.) лошадь

Примечания:

- 1) После существительных суффиксы 2-го лица ед. ч. ж. р. и 1-го лица мн. ч. всегда начинаются с гласного *ē* : סוסך, סוסנו (а не с *ā*, как у многих предлогов: עמך, עמנו, עמך, עמנו).
- 2) Суффиксы 2-го лица *-kā*, *-kem*, *-ken* присоединяются к основе с помощью соединительного гласного *ə*.

Перемещение ударения с основы на притяжательный суффикс приводит к закономерным изменениям в основе существительного. Основные правила таковы:

- а. Гласные *ā* и *ē* в предпредударном слоге редуцируются (ср. §5.2.2): דָּבָר *dābār* слово — דְּבָרִי *dābārî* мое слово.
- б. Гласный *ē* редуцируется также и в предударном слоге (ср. §5.2.1): אֵיב *’ōyēb* враг — אֵיבִי *’ōyābî* мой враг.
- в. В последнем слоге основы перед суффиксами *-kem*, *-ken* долгий *ā* переходит в краткий *a* (при этом соединительный гласный *ə* перед суффиксом отсутствует): דְּבָרְכֶם *dābarkem* ваше слово. (Перед суффиксом *-kā* гласный *ā* в основе сохраняется, сохраняется и соединительный гласный *ə*: דְּבָרְךָ *dābārəkā* твое слово).

דְּבָרֵי	<i>dəḅārî</i>	דְּבָרָנוּ	<i>dəḅārēnû</i>
דְּבָרָהּ	<i>dəḅārəkā</i>	דְּבָרְכֶם	<i>dəḅarəkem</i>
דְּבָרָהֶּן	<i>dəḅārēk</i>	דְּבָרְכֶן	<i>dəḅarķen</i>
דְּבָרוֹ	<i>dəḅārô</i>	דְּבָרָם	<i>dəḅārām</i>
דְּבָרָהּ	<i>dəḅārāh</i>	דְּבָרָן	<i>dəḅārān</i>

Окончание женского рода *-ā* перед суффиксами превращается в *-āṭ* (перед *כֶּם - kem, כֶּן - ken* — в *-at*)

תּוֹרָתִי	<i>tôrāṭî</i>	мой закон и т. д.	תּוֹרָתֵנוּ	<i>tôrāṭēnû</i>
תּוֹרָתָהּ	<i>tôrāṭākā</i>		תּוֹרָתְכֶם	<i>tôrāṭķem</i>
תּוֹרָתָהֶן	<i>tôrāṭēk</i>		תּוֹרָתְכֶן	<i>tôrāṭķen</i>
תּוֹרָתוֹ	<i>tôrāṭô</i>		תּוֹרָתָם	<i>tôrāṭām</i>
תּוֹרָתָהּ	<i>tôrāṭāh</i>		תּוֹרָתָן	<i>tôrāṭān</i>

Ниже показано присоединение притяжательных суффиксов к существительным разных типов.

Абс. ф.	с суффиксом 1-го л. ед. ч.	с суффиксом 2-го л. мн. ч.	Замечания
---------	-------------------------------	-------------------------------	-----------

1. Односложные существительные:

יָד	<i>yād</i>	יָדַי	<i>yādî</i>	יָדְכֶם	<i>yedķem</i>	В форме יָדְכֶם — нерегулярный пе- реход <i>ā &gt; e</i> .
עַם	<i>'am</i>	עַמִּי	<i>'ammî</i>	עַמְכֶם	<i>'amməkem</i>	Ср. мн. ч. <i>'ammîm</i> .
אֵם	<i>'em</i>	אִמִּי	<i>'immî</i>	אִמְכֶם	<i>'imməkem</i>	Ср. мн. ч. <i>'immôṭ</i> .
שִׁיר	<i>šîr</i>	שִׁירִי	<i>šîrî</i>	שִׁירְכֶם	<i>šîrəkem</i>	
אִישׁ	<i>îš</i>	אִישִׁי	<i>îšî</i>	אִישְׁכֶם	<i>îšəkem</i>	
עִיר	<i>îr</i>	עִירִי	<i>îrî</i>	עִירְכֶם	<i>îrəkem</i>	
קוֹל	<i>qôl</i>	קוֹלִי	<i>qôlî</i>	קוֹלְכֶם	<i>qôləkem</i>	
יוֹם	<i>yôm</i>	יוֹמִי	<i>yômî</i>	יוֹמְכֶם	<i>yôməkem</i>	
רֹאשׁ	<i>rô(')š</i>	רֹאשִׁי	<i>rô(')šî</i>	רֹאשְׁכֶם	<i>rô(')šəkem</i>	
סוּס	<i>sûs</i>	סוּסִי	<i>sûsî</i>	סוּסְכֶם	<i>sûsəkem</i>	

2. Сеголатные существительные, у которых второй корневой согласный – י у или ך w

בַּיִת <i>báyit</i>	בֵּיתִי <i>béti</i>	בֵּיתְכֶם <i>bétakem</i>	<i>áyi &gt; é</i>
מִדְּוֵי <i>máweṯ</i>	מִדְּוֵי <i>môti</i>	מִדְּוֵי <i>môtakem</i>	<i>áwe &gt; ô</i>

3. Двусложные существительные:

רְכוּשׁ <i>rakúš</i>	רְכוּשִׁי <i>rakúši</i>	רְכוּשְׁכֶם <i>rakúšakem</i>	
חֵלֶם <i>hálóm</i>	חֵלֶמִי <i>hálómí</i>	חֵלֶמְכֶם <i>hálómakem</i>	
דָּבָר <i>dābār</i>	דְּבָרִי <i>dabāri</i>	דְּבָרְכֶם <i>dabarkem</i>	<i>ā &gt; ə</i>
זֶקֶן <i>zāqēn</i>	זֶקְנִי <i>zaqēni</i>	זֶקְנֶכֶם <i>zaqankem</i>	<i>ā &gt; ə</i>
נְבִיא <i>nābi(')</i>	נְבִיאִי <i>nabi'i</i>	נְבִיאֲכֶם <i>nabi'akem</i>	<i>ā &gt; ə</i>
מְקוֹם <i>māqôm</i>	מְקוֹמִי <i>maqômí</i>	מְקוֹמְכֶם <i>maqômakem</i>	<i>ā &gt; ə</i>
כּוֹכַב <i>kôkāb</i>	כּוֹכְבִי <i>kôkābi</i>	כּוֹכְבְּכֶם <i>kôkabkem</i>	
מִשְׁפָּט <i>mišpāṯ</i>	מִשְׁפָּטִי <i>mišpāṯi</i>	מִשְׁפָּטְכֶם <i>mišpaṯkem</i>	
אֵיב <i>'ōyēb</i>	אֵיבִי <i>'ōyabi</i>	אֵיבְכֶם <i>'ōyibkem</i>	
צַדִּיק <i>šaddīq</i>	צַדִּיקִי <i>šaddīqi</i>	צַדִּיקְכֶם <i>šaddīqakem</i>	

4. Существительные женского рода с окончанием -ā:

שָׁנָה <i>šānā</i>	שָׁנָתִי <i>šanāti</i>	שָׁנַתְכֶם <i>šanatkem</i>	<i>ā &gt; ə</i>
עֵשָׂה <i>'ēšā</i>	עֵשָׂתִי <i>'āšāti</i>	עֵשַׁתְכֶם <i>'āšatkem</i>	<i>ē &gt; ə</i>
תּוֹרָה <i>tôrā</i>	תּוֹרָתִי <i>tôrāti</i>	תּוֹרַתְכֶם <i>tôratkem</i>	
בֵּינָה <i>bînā</i>	בֵּינָתִי <i>bînāti</i>	בֵּינַתְכֶם <i>bīnatkem</i>	
חֻקָּה <i>huqqā</i>	חֻקָּתִי <i>huqqāti</i>	חֻקַּתְכֶם <i>huqqatkem</i>	
גִּבְעָה <i>gib'ā</i>	גִּבְעָתִי <i>gib'āti</i>	גִּבְעַתְכֶם <i>gib'atkem</i>	
אֲדָמָה <i>'ādāmā</i>	אֲדָמָתִי <i>'admāti</i>	אֲדָמַתְכֶם <i>'admatkem</i>	<i>ā &gt; ə</i>
בְּרָכָה <i>barākā</i>	בְּרָכָתִי <i>birkāti</i>	בְּרַכַּתְכֶם <i>birkatkem</i>	<i>ā &gt; ə</i>
תְּפִלָּה <i>təpillā</i>	תְּפִלָּתִי <i>təpillāti</i>	תְּפִלַּתְכֶם <i>təpillatkem</i>	
עֲבֹדָה <i>'ābôdā</i>	עֲבֹדָתִי <i>'ābôdāti</i>	עֲבֹדַתְכֶם <i>'ābodatkem</i>	

Местоименные суффиксы для существительных во мн. ч. — результат слияния окончания мн. ч. -*im* и обычных местоименных суффиксов; отсюда сквозной י во всех формах. При этом само окончание -*im* отбрасывается. (По случайности эти суффиксы имеют ту же форму, что и после предлогов אֶל и עַל — см. предыдущий урок.)

סוּסַי <i>sûsay</i>	мои лошади	סוּסַינִי <i>sûsénu</i>
סוּסַיְךָ <i>sûséḵā</i>		סוּסַיְכֶם <i>sûséḵem</i>
סוּסַיִךְ <i>sûsáyik</i>		סוּסַיְכֶן <i>sûséḵen</i>
סוּסַיִו <i>sûsā(y)w</i>		סוּסַיְהֶם <i>sûséhem</i>
סוּסַיְהָ <i>sûséḥā</i>		סוּסַיְהֶן <i>sûséhen</i>

и т. д.

דְּבָרַי <i>dəḇāray</i>	мои слова	דְּבָרַיְנִי <i>dəḇārénû</i>
דְּבָרַיְךָ <i>dəḇārēḵā</i>		דְּבָרַיְכֶם <i>dibrēḵem</i>
דְּבָרַיִךְ <i>dəḇāráyik</i>		דְּבָרַיְכֶן <i>dibrēḵen</i>
דְּבָרַיִו <i>dəḇārā(y)w</i>		דְּבָרַיְהֶם <i>dibrēhem</i>
דְּבָרַיְהָ <i>dəḇārēḥā</i>		דְּבָרַיְהֶן <i>dibrēhen</i>

Обратите внимание на формы 2-го и 3-го лица мн. ч. Здесь последовательно прошло две редукции  $\bar{a} > \text{ə}$  ( $dāḇār > dəḇār > dibr$ ), как в сопряженной форме мн. ч.

Окончание мн. ч. -*ôt* не отбрасывается, но суффиксы имеют ту же форму:

תּוֹרוֹתַי <i>tôrôtay</i>	мои законы	תּוֹרוֹתַיְנִי <i>tôrôténû</i>
תּוֹרוֹתַיְךָ <i>tôrôtēḵā</i>		תּוֹרוֹתַיְכֶם <i>tôrôtēḵem</i>
תּוֹרוֹתַיִךְ <i>tôrôtáyik</i>		תּוֹרוֹתַיְכֶן <i>tôrôtēḵen</i>
תּוֹרוֹתַיִו <i>tôrôtā(y)w</i>		תּוֹרוֹתַיְהֶם <i>tôrôtēhem</i>
תּוֹרוֹתַיְהָ <i>tôrôtēḥā</i>		תּוֹרוֹתַיְהֶן <i>tôrôtēhen</i>

и т. д.

בְּרִכוֹתַי <i>birkôtay</i>	мои благословения	בְּרִכוֹתַיְנִי <i>birkôténû</i>
בְּרִכוֹתַיְךָ <i>birkôtēḵā</i>		בְּרִכוֹתַיְכֶם <i>birkôtēḵem</i>

и т. д.

Иногда вместо *-ehem* после *-ôt* ставится *-ām* (אֲבוֹתָם вместо אֲבוֹתֵיהֶם).  
Примеры присоединения местоименных суффиксов к сущ. во мн. ч.:

	с суффиксом		с суффиксом	
	1-го л. ед. ч.		2-го л. мн. ч.	
דָּמַיִם <i>dāmîm</i>	דָּמַי <i>dāmay</i>	דָּמַיְכֶם <i>dāmēḵem</i>		кровь

בָּנִים <i>bānîm</i>	בָּנַי <i>bānay</i>	בְּנֵיכֶם <i>bənêkem</i>	сыновья
יָמִים <i>yāmîm</i>	יָמַי <i>yāmay</i>	יָמֵיכֶם <i>yamêkem</i>	дни
שָׁנִים <i>šānîm</i>	שָׁנַי <i>šānay</i>	שָׁנֵיכֶם <i>šanêkem</i>	годы
נָשִׁים <i>nāšîm</i>	נָשַׁי <i>nāšay</i>	נָשֵׁיכֶם <i>nāšêkem</i>	жены
עַמִּים <i>'ammîm</i>	עַמִּי <i>'ammay</i>	עַמֵּיכֶם <i>'ammêkem</i>	народы
חִצִּים <i>hiṣṣîm</i>	חִצָּי <i>hiṣṣay</i>	חִצֵּיכֶם <i>hiṣṣêkem</i>	стрелы
שִׁירִים <i>šîrîm</i>	שִׁירַי <i>šîray</i>	שִׁירֵיכֶם <i>šîrêkem</i>	песни
סוּסִים <i>sūsîm</i>	סוּסַי <i>sūsay</i>	סוּסֵיכֶם <i>sūsêkem</i>	лошади
עָרִים <i>'arîm</i>	עָרַי <i>'aray</i>	עָרֵיכֶם <i>'arêkem</i>	города
בָּתִּים <i>bātîm</i>	בָּתַי <i>bātay</i>	בָּתֵיכֶם <i>bātêkem</i>	дома
דְּבָרִים <i>dəbārîm</i>	דְּבָרַי <i>dəbāray</i>	דְּבָרֵיכֶם <i>dibrêkem</i>	слова
אָנָשִׁים <i>'anāšîm</i>	אָנָשַׁי <i>'anāšay</i>	אָנָשֵׁיכֶם <i>'anšêkem</i>	мужчины
זְקֵנִים <i>zəqēnîm</i>	זְקֵנַי <i>zəqēnay</i>	זְקֵנֵיכֶם <i>ziqnêkem</i>	старцы
נְבִיאִים <i>nəbî'im</i>	נְבִיאַי <i>nəbî'ay</i>	נְבִיאֵיכֶם <i>nəbî'êkem</i>	пророки
מִשְׁפָּטִים <i>mišpāṭîm</i>	מִשְׁפָּטַי <i>mišpāṭay</i>	מִשְׁפָּטֵיכֶם <i>mišpāṭêkem</i>	суды
אֹיְבִים <i>'ōyabîm</i>	אֹיְבַי <i>'ōyabay</i>	אֹיְבֵיכֶם <i>'ōyabêkem</i>	враги
בָּנוֹת <i>bānōṭ</i>	בָּנוֹתַי <i>bānōṭay</i>	בָּנוֹתֵיכֶם <i>bānōṭêkem</i>	дочери
תּוֹרוֹת <i>tôrōṭ</i>	תּוֹרוֹתַי <i>tôrōṭay</i>	תּוֹרוֹתֵיכֶם <i>tôrōṭêkem</i>	законы
מְלָכוֹת <i>malākōṭ</i>	מְלָכוֹתַי <i>malākōṭay</i>	מְלָכוֹתֵיכֶם <i>malākōṭêkem</i>	царицы
גְּבְעוֹת <i>gəbā'ōṭ</i>	גְּבְעוֹתַי <i>gib'ōṭay</i>	גְּבְעוֹתֵיכֶם <i>gib'ōṭêkem</i>	холмы
מִצְוֹת <i>mišwōṭ</i>	מִצְוֹתַי <i>mišwōṭay</i>	מִצְוֹתֵיכֶם <i>mišwōṭêkem</i>	повеления
בְּרָכוֹת <i>berākōṭ</i>	בְּרָכוֹתַי <i>birākōṭay</i>	בְּרָכוֹתֵיכֶם <i>birākōṭêkem</i>	благословения

В словаре, приведенном в конце учебника, при каждом существительном или прилагательном указан номер, по которому вы можете найти образец для изменения этого слова в Приложении А («Справочная таблица изменения существительных и прилагательных»).

Существительное с притяжательным суффиксом считается определенным. Это значит, что:

- 1) артикль перед ним уже не ставится;
- 2) перед согласованным определением (прилагательным или причастием), относящимся к этому существительному, артикль обязательно ставится:



סוּסֵי הַחֲזָקִים моя сильная лошадь  
 דְּבָרָיו הַטּוֹבִים его добрые слова

3) если в предложении это существительное играет роль прямого дополнения, то перед ним ставится אֶת:

רָאִיתִי אֶת-סוּסוֹ я видел его лошадь

Однако если существительное обозначает часть тела, אֶת часто опускается:

שָׁלַח יָדוֹ он протянул руку (букв.: «он послал свою руку»)

## §86. Словарь 20

### СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

חוּץ <i>hûṣ</i>	улица, вообще пространство снаружи от чего-либо; הוּצָה <i>húṣā</i> и הַחוּצָה <i>haḥúṣā</i> наружу, вовне, за пределы; מִחוּץ <i>miḥúṣ la-</i> вне, снаружи от
חַיִל <i>háyil</i>	(мн. חַיִלִים) сила, войско, богатство; <i>очень часто в сопряженном сочетании:</i> גִּבּוֹר חַיִל воин, богатырь, знатный человек
מִסְפָּר <i>mispar</i>	число; אֵין מִסְפָּר нет числа (чему-либо) = неисчислимо, бесчисленно; אֲנָשֵׁי מִסְפָּר — [всего лишь] несколько человек (букв.: «люди числа», т. е. их легко пересчитать, ср. русск. наперечет), יָמֵי מִסְפָּר [всего лишь] несколько дней
מֶרְכָבָה <i>merkābā</i>	(мн. מֶרְכָבוֹת) колесница
סוּס <i>sûs</i>	(мн. -îm) лошадь, конь
פָּרָשׁ <i>pārāš</i>	(сопр. ф. פָּרָשׁ; мн. פָּרָשִׁים) всадник
צָבָא <i>ṣābā</i> (')	(сопр. ф. צָבָא, мн. -ôl) войско; вообще любая организованная группа, несущая определенную общую службу (жрецы при одном храме; ангелы; небесные тела); <i>входит в состав имен Бога:</i> יְהוָה צְבָאוֹת и אֱלֹהֵי צְבָאוֹת (отсюда русск. «Саваоф»)
רוּחַ <i>rûaḥ</i>	(мн. -ôl) дыхание, ветер, дух (ж. р.)
צוּר <i>šûr</i>	(мн. -îm) скала, утес; в перен. смысле: поддержка, защита

קָהָל <i>qāhāl</i>	собрание, община
קִיר <i>qîr</i>	(мн. - <i>ôl</i> ) стена (дома, комнаты)

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

חָדָשׁ <i>hādāš</i>	новый
חָזָק <i>hāzāq</i>	сильный, крепкий

ГЛАГОЛЫ

רָכַב <i>rākab</i>	ехать верхом
--------------------	--------------

Упражнения:

а) Переведите. Объясните в каждом случае огласовку основы:

1 קוֹלֶה קוֹלָה	6 כּוֹכְבֵייהָ כּוֹכְבֵיכֶם	11 מְצוֹתֶיהָ מְצוֹתָהּ
2 זְקֵנֶיהָ זְקֵנֶיךָ	7 אוֹרוֹ אוֹרֵיוֹ	12 יְשׁוּעָתָנוּ יְשׁוּעַתְכֶם
3 שְׁנָתָנוּ שְׁנָתֵנוּ	8 אֲדַמְתֶּם אֲדַמְתָּם	13 נְהַרְתֶּיהָ נְהַרְתֶּיהָ
4 שְׁמַחְתִּי שְׁמַחֹתִי	9 זְהַבְךָ זְהַבְכֶם	14 מוֹתִי מוֹתוֹ
5 כְּסָאֵי כְּסָאוֹ	10 חֲכַמְתוֹ חֲכַמְתֶּהּ	15 שְׁלַחְנָהּ שְׁלַחְנָהּ

б) Устно переведите на древнееврейский:

1. твой (м. р.) народ, твое дерево, твои птицы
2. ваша песня, ваш совет, ваш (мелкий) скот
3. мои места, мои станы, мой голод, мои заповеди
4. мой голос, мой закон, мои вестники, мой пророк
5. его небосвод, его табличка, его трон, его дворец
6. его слова, его рыба (*собирает*), его верблюды, его благословения
7. их (ж. р.) враги, их воины, их смерть

в) Переведите:

- (1) אֵין מְסַפֵּר לְחֵיל הָאֵיב .  
יש להם גבורים כְּמִסְפַּר כּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם .
- (2) אֵין כָּל-חֶדֶשׁ תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ .
- (3) קָם מֶלֶךְ חֶדֶשׁ עַל-הָאָרֶץ
- (4) חֶזֶק הוּא מִמֶּנִּי
- (5) אָנֹכִי כָּא אֶלֶיךָ בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת .
- (6) שְׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת-סוֹסָיו אֶת-מַרְכָּבוֹתָיו וְאֶת-פָּרָשָׁיו
- (7) שָׁרוּ אֶת-שִׁירָם הַחֶדֶשׁ לַיהוָה .

- (8) רָאִיתִי אֶת־הַשָּׁמַשׁ וְאֶת־הַיָּרֵחַ וְאֶת־הַכּוֹכָבִים  
וְאֶת־כָּל־צְבָא הַשָּׁמַיִם.
- (9) אֱלֹהֵי שָׁמוֹת כָּל־גְּבוּרֵי הַחַיִל אֲשֶׁר נָפְלוּ בַּמִּלְחָמָה הֵייָא.
- (10) בָּנוּ בַיִת חֲדָשׁ בְּעִירָם.
- (11) הָרַעַב הָיָה חֲזָק בְּאֶרֶץ וְלֹא הָיָה לָחֶם לָעָם.
- (12) אָמַר אֱלֹהֵי הַמַּלְאָךְ: יְהוָה עִמָּךְ גְּבוּר הַחַיִל
- (13) שִׁבְרָה רִיחַ גְּדוּלָה וַחֲזָקָה אֶת־צוּרֵי הַהָרִים.
- (14) אֲרוּרִים אֲנֹשֶׁיךָ כִּי חָטְאוּ בְּעֵינֵי יְהוָה.
- (15) רָאִינוּ אֶת־הָאֲנָשִׁים רֹכְבִים עַל־סוּסֵיהֶם.
- (16) מִי גְבוּר הַחַיִל הָרֹכֵב עַל־הַמָּרְקָבָה.

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Он взял у мужчины ребро и создал из него женщину.
2. Песня, которую они пели, была приятна и хороша.
3. Враг слишком силен для наших воинов.
4. Они убили зверя и поели его мяса (*предлог מִן*).
5. Это новая песня о всадниках, колесницах и войне.
6. Нашей общине не помогают (*букв.: «нет помощи»*).
7. Стена его великого дворца пала.

§87. Глаголы состояния

Глаголы состояния — небольшая группа, обладающая рядом особенностей в спряжении. К этой группе относятся глаголы, обозначающие состояние субъекта, а не его действия. При переводе их на русский язык часто приходится пользоваться прилагательными:

כָּבֵד он был тяжел, стал тяжел

יָקַן он был стар, стал стар (можно перевести и глаголом: состарился)

Обычно глаголы состояния непереходны, но есть среди них и переходные:

שָׂנְאָה он ненавидел, возненавидел

Формально глаголы состояния отличаются от прочих прежде всего тем, что образуют перфект с гласным  $\bar{e}$  или  $\bar{o}$  в последнем слоге основы. При этом  $\bar{e}$ -перфектные глаголы встречаются среди правильных глаголов, пустых глаголов и глаголов III- $\aleph$ ;  $\bar{o}$ -перфектные глаголы встречаются только среди правильных и среди пустых.

В приводимой ниже таблице разновидности  $\bar{e}$ -перфектного и  $\bar{o}$ -перфектного типов спряжения даются в параллельных колонках, чтобы облегчить сопоставление. Формы, заключенные в квадратные скобки, не засвидетельствованы в дошедших до нас текстах и реконструированы.

быть тяжелым	умирать	бояться
כָּבֵד <i>kābēd</i>	מָת <i>mēṭ</i>	יָרָא <i>yārē(')</i>
כָּבְדָה <i>kābədā</i>	מָתָה <i>mētā</i>	יָרְאָה <i>yārā'ā</i>
כָּבְדָתָ <i>kābādīā</i>	מָתָתָ <i>mātīā</i>	יָרְאֵתָ <i>yārē(')ī</i>
כָּבְדָתְ <i>kābadī</i>	[מָתָ] <i>matt</i>	יָרְאֵת <i>yārē(')ī</i>
כָּבְדָתִי <i>kābādī</i>	מָתִי <i>mātī</i>	יָרְאֵתִי <i>yārē(')ī</i>
כָּבְדוּ <i>kābədū</i>	מָתוּ <i>mētū</i>	יָרְאוּ <i>yārə'ū</i>
כָּבְדְתֶם <i>kābadtem</i>	[מָתֶם] <i>mattem</i>	יָרְאֵתֶם <i>yārē(')ī em</i>
כָּבְדְתֵן <i>kābadten</i>	[מָתֵן] <i>matten</i>	[יָרְאֵתֵן] <i>yārē(')ī en</i>
כָּבְדֵנוּ <i>kābādnu</i>	מָתֵנוּ <i>mātīnu</i>	יָרְאֵנוּ <i>yārē(')nu</i>

МОЧЬ		СТЫДИТЬСЯ	
יָכַל	<i>yākōl</i>	בָּשָׂה	<i>bōš</i>
יָכַלָה	<i>yākālā</i>	בָּשְׂתָה	<i>bōšā</i>
יָכַלְתָּ	<i>yākōltā</i>	[בָּשְׂתִּי]	<i>bōštā</i>
יָכַלְתְּ	<i>yākōlt</i>	בָּשְׂתִּי	<i>bōšt</i>
יָכַלְתִּי	<i>yākōltī</i>	בָּשְׂתֵּי	<i>bōštī</i>
יָכַלוּ	<i>yākālū</i>	בָּשְׂוּ	<i>bōšū</i>
יָכַלְתֶּם	<i>yākōltem</i>	[בָּשְׂתֶם]	<i>boštem</i>
יָכַלְתֶּן	<i>yākōlten</i>	[בָּשְׂתֶן]	<i>bošten</i>
יָכַלְנוּ	<i>yākōlnū</i>	בָּשְׂנוּ	<i>bōšnū</i>

Особняком стоят глаголы состояния из класса удвоенных. В 1-м и 2-м лице их спряжение не отличается от образца, данного для прочих удвоенных глаголов в §68. В 3-м лице они спрягаются следующим образом:

תָּמַ	<i>tam</i>	} заканчиваться, завершаться
תָּמְתָה	<i>tāmmā</i>	
תָּמְתִּי	<i>tāmmū</i>	

Часть глаголов состояния с течением времени выровняли перфектную форму по господствующему *a*-типу; но при образовании остальных форм они выдают свою исконную принадлежность к группе глаголов состояния (см. §94). Например:

קָרַב он был близко, приблизился

Глаголы состояния редко образуют причастия по образцу כָּתֹב. Место причастия у них занимает связанное с глаголом прилагательное, обычно совпадающее по форме с 3-м лицом ед. ч. мужского рода перфекта:

Глагол		Прилагательное		
כָּבֵד	<i>kābēd</i>	כָּבֵד	<i>kābēd</i>	тяжелый
זָקֵן	<i>zāqēn</i>	זָקֵן	<i>zāqēn</i>	старый
רָעֵב	<i>rā'ēb</i>	רָעֵב	<i>rā'ēb</i>	голодный
טָהֵר	<i>tāhēr</i>	טָהוֹר	<i>tāhōr</i>	чистый
קָרַב	<i>qārāb</i>	קָרַב	<i>qārēb</i>	близкий

מת <i>mēṭ</i>	умирать	מת <i>mēṭ</i>	мертвый
מלא <i>mālē(')</i>	быть полным	מלא <i>mālē(')</i>	полный
קטן <i>qāṭōn</i>	быть маленьким	קטן <i>qāṭōn</i>	маленький

Таким образом, в предложении

זֶקֶן הָאִישׁ

слово זֶקֶן можно интерпретировать как перфект глагола («этот человек состарился») или как прилагательное («этот человек стар»). Но двусмысленность возникает только в ед. ч. м. р. В женском роде и во множественном числе формы прилагательного уже не совпадут с перфектными:

זָקְנָה הָאִשָּׁה (перфект) Эта женщина состарилась.

זָקְנָה הָאִשָּׁה (прилагательное) Эта женщина стара.

זָקְנוּ הָאֲנָשִׁים (перфект) Эти люди состарились.

זָקְנִים הָאֲנָשִׁים (прилагательное) Эти люди стары.

Как глаголы состояния, так и образованные от них прилагательные часто соединяются с предлогом מִן, выражая идею сравнения:

כָּבֵד הָאִישׁ מִמֶּנִּי Этот человек стал влиятельнее меня.

### §88. Существительные אָב, אָח и פֶּה

Общая особенность этих существительных — появление гласного *i* в сопряженной форме и перед местоименными суффиксами. Некоторые из суффиксов при этом получают не совсем обычную форму:

	отец	брат	рот
абс. ф.	אָב 'āḇ	אָח 'āḥ	פֶּה <i>pe</i>
сопр. ф.	אָבִי 'āḇî	אָחִי 'āḥî	פִּי <i>pî</i>
с притяж.	אָבִי 'āḇî	אָחִי 'āḥî	פִּי <i>pî</i>
суффиксами	אָבִיךָ 'āḇîkā	אָחִיךָ 'āḥîkā	פִּיךָ <i>pîkā</i>
	אָבִיךָ 'āḇîk	אָחִיךָ 'āḥîk	פִּיךָ <i>pîk</i>
	{ אָבִיהוּ 'āḇîhû	אָחִיהוּ 'āḥîhû	פִּיהוּ <i>pîhû</i>
			פִּיו <i>pîw</i>
	אָבִיהָ 'āḇîhā	אָחִיהָ 'āḥîhā	פִּיהָ <i>pîhā</i>
	אָבִינוּ 'āḇînû	אָחִינוּ 'āḥînû	פִּינוּ <i>pînû</i>

אַבִּיקֶם 'ābīkēm	אַחִיקֶם 'āhīkēm	פִּיקֶם pīkēm
אַבִּיכֵן 'ābīkēn	אַחִיכֵן 'āhīkēn	פִּיכֵן pīkēn
אַבִּיהֶם 'ābīhēm	אַחִיהֶם 'āhīhēm	פִּיהֶם pīhēm
אַבִּיהֵן 'ābīhēn	אַחִיהֵן 'āhīhēn	פִּיהֵן pīhēn

Формы множественного числа для אָח (обратите внимание на скрытое удвоение П: 'ahīm < \*'ahhīm):

абс. ф. אָחִים 'ahīm    сопр. ф. אָחִי 'āhē

с притяж.	אָחִי 'ahay	אָחִינוּ 'ahēnū
суффиксами	אָחִיקָא 'ahēkā	אָחִיקֶם 'āhēkēm
	אָחִיקַי 'ahāyik	אָחִיכֵן 'āhēkēn
	אָחִיו 'ehā(y)w	אָחִיהֶם 'āhēhēm
	אָחִיהָ 'ahēhā	אָחִיהֵן 'āhēhēn

## §89. Словарь 21

### СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

פֶּה *pe*

(мн. встречается редко) рот;

от этого существительного образованы предлоги כְּפִי כְּפִי וְ לְפִי и עַל-פִּי с общим значением согласно (чему-либо), в соответствии с (чем-либо), пропорционально (чему-либо); в сочетании с אֲשֶׁר они выполняют функцию союзов: אֲשֶׁר כְּפִי в соответствии с тем, что;

פֶּה אֶחָד единодушно

יָד *yād*

(דב. יָדַי; мн. -ōf) рука (кисть руки<sup>1</sup>), сторона; в переносном смысле: сила (ж. р.)

דָּם *dām*

(мн. -īm) кровь

כְּבוֹד *kābôd*

слава, значительность, честь, богатство

מִנְחָה *minhā*

(мн. מִנְחוֹת) подарок, подношение; жертвоприношение

<sup>1</sup> В древнееврейском, как и во многих европейских языках, русскому слову «рука» соответствует два слова: одно означает кисть руки, другое — верхнюю часть руки (от кисти до плеча). Ср. англ. hand и arm, франц. main и bras, исп. mano и brazo; древнеевр. יָד *yād* и זַרְעוֹ *zərō'*.

כָּבֵד <i>kābēd</i>	быть тяжелым; быть значительным ( <i>например</i> : многочисленным, богатым и т. д.); <i>прил.</i> כָּבֵד <i>kābēd</i>
מָלֵא ( <i>mālē'</i> )	быть полным, наполниться чем-либо ( <i>предлог не нужен</i> : הָאָרֶץ הָאֲרָץ רָעָה земля была полна злодеяниями); исполниться, завершиться (о каком-либо сроке); <i>прил.</i> מָלֵא ( <i>mālē'</i> ) полный
מָת <i>mēt</i>	умирать; <i>прил.</i> מָת <i>mēt</i> мертвый
בֹּשׁ <i>bōš</i>	стыдиться
שָׁמַר <i>šāmar</i>	охранять, сторожить; хранить, соблюдать (заповеди, обычаи)
עָבַד <i>'ābad</i>	служить, работать; возделывать (землю)
חָרָה <i>hārā</i>	сердиться, досадовать; <i>употребляется безлично</i> , с союзом לְ: חָרָה לְאִישׁ (этот) человек разгневался
רָעָה <i>rā'ā</i>	<i>перех.</i> пасти (+ <i>прям. доп. или</i> + בְּ); <i>неперех.</i> пастись; רָעָה <i>rō'e</i> пастух

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ

קַיִן <i>qáyin</i>	Каин
הֶבֶל <i>hébel</i>	Авель
חַוְוָה <i>hawwā</i>	Ева

Упражнения:

а) Переведите. Укажите, в каких предложениях сказуемое выражено перфектом глагола, в каких — прилагательным. В каких случаях возможны оба понимания?

- |                                   |                                 |
|-----------------------------------|---------------------------------|
| אָבִיו מָת (1)                    | בִּשְׁנוֹ כִּי חָטְאוּ (7)      |
| הַכְּלִי מָלֵא רָם (2)            | הָאֲנָשִׁים מָתִים (8)          |
| מָלֵא הַהֵיכָל כְּבוֹד יְהוָה (3) | כְּבִדָּה הָאָבֶן מִמֶּנִּי (9) |
| מָתוּ הָאֲנָשִׁים (4)             | הַמַּיִם מָלְאוּ דְגִים (10)    |
| הָאִשָּׁה מָתָה (5)               | מָלְאוּ שְׂמָחָה (11)           |
| כָּבֵד הָרָעַב (6)                |                                 |



б) Переведите:

- |                           |                             |
|---------------------------|-----------------------------|
| כְּפִי דְבָרֶיךָ (1)      | כְּפִי אֲשֶׁר אָמַרְתָּ (5) |
| מִפִּי אֲבִיהוּ (2)       | עַם-אֲחִיו (6)              |
| דְּבָרֵי פִיךָ (3)        | מִתּוֹךְ אָחִי (7)          |
| לְפִי דְבָרֵי אֲחִיךָ (4) | אָחִי אֲבִינוּ (8)          |

в) Устно переведите на древнееврейский:

- закон наших отцов
- год смерти нашего брата
- Небо облачно (*букв.:* «полно облаков»).
- Поле наполнилось колесницами и всадниками.
- Новый сосуд полон воды.
- Они устыдились.
- Небеса в его руке.

г) Напишите по-древнееврейски:

- Они служили этому справедливому царю много лет.
- Пастух разгневался, потому что эти люди убили его брата.
- Мы исполняли закон, который ты дал нашим отцам, и не нарушали заповедей, которые в нем.
- Рука этого человека была полна крови.
- Войско сидело вне города, а в городе народ кричал: «Мы погибли!» (*букв.:* «мы мертвы»).
- Это дело слишком тяжело для нас.

д) Текст

**Каин и Авель**

יָדַע' הָאָדָם אֶת-חַוָּה.  
 הִלְדָּה חוּהַ בֵּן לְאִישָׁהּ וַקָּרָאָה אֶת-שֵׁם הַיֶּלֶד קַיִן  
 הִלְדָּה גַם-אֶת-הָבֶל אָחִי קַיִן  
 בְּיַד הָאָדָם עִבְדָה אֶת-חַוָּה וְהָבֶל הָיָה רֹעֵה צֹאן  
 הַבְּיֹאֵל קַיִן מִפְּרֵי הָאָדָמָה מִנְחָה לַיהוָה  
 וְהָבֶל הַבְּיֹאֵל גַּם-הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוּ  
 הָיְתָה מִנְחַת הָבֶל טוֹבָה בְּעֵינֵי יְהוָה

וּמִנְחַת קָיִן לֹא הָיְתָה טוֹבָה .

חָרָה לְקָיִן מְאֹד

הָרַג קָיִן אֶת־הֶבֶל אָחִיו בַּשָּׂדֶה .

אָמַר יְהוָה אֶל־קָיִן: אַיִה הֶבֶל אָחִיךָ

אָמַר קָיִן: לֹא יָדַעְתִּי הֲשֹׁמֵר אָחִי אֲנֹכִי

אָמַר יְהוָה:

מָה עָשִׂיתָ קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן־הָאֲדָמָה

וְאַתָּה אָרֹר אֶתָּה מִן־הָאֲדָמָה

אֲשֶׁר לָקַחָה אֶת־דְּמֵי אָחִיךָ מִיָּדְךָ

אָמַר קָיִן אֶל־יְהוָה עֲוֹנִי גָדוֹל מִמֶּנִּי

**Примечания к тексту:**

1. Глагол יָדַע (знать, познать) в частности означает половые отношения.
2. «(он) принес»
3. «в качестве дара»
4. בְּכֹרֹת первый приплод скота
5. Мн. ч. по согласованию с ближайшим существительным (דְּמֵי), хотя в действительности подлежащее – קוֹל.
6. Логическое выделение подлежащего путем повторения личного местоимения: «что касается тебя – ты проклят».
7. «моя вина» (или «моя кара»)

## УРОК 22

### §90. Имперфект

Мы переходим к изучению второй спрягаемой формы древнееврейского глагола — имперфекта.

В противоположность перфекту, при спряжении имперфекта меняются не только окончания, но и префиксы:

ед. ч.	יִכְתֹּב <i>yiktōb</i>	он будет писать
	תִּכְתֹּב <i>tiktōb</i>	она будет писать
	תִּכְתֹּב <i>tiktōb</i>	ты (м. р.) будешь писать
	תִּכְתְּבִי <i>tiktəbī</i>	ты (ж. р.) будешь писать
	אֶכְתֹּב <i>'ektōb</i>	я буду писать
мн. ч.	יִכְתְּבוּ <i>yiktəbū<sup>1</sup></i>	они (м. р.) будут писать
	תִּכְתְּבֵנָה <i>tiktəbēnā</i>	они (ж. р.) будут писать
	תִּכְתְּבוּ <i>tiktəbū</i>	вы (м. р.) будете писать
	תִּכְתְּבֵנָה <i>tiktəbēnā</i>	вы (ж. р.) будете писать
	נִכְתֹּב <i>niktōb</i>	мы будем писать

Как и в перфекте, гласный основы редуцируется в *ə* перед окончанием, состоящим из одного гласного. Формы 3-го лица мн. ч. м. р. и ж. р., совпадающие в перфекте, в имперфекте различаются. Зато формы 2-го лица м. р. и 3-го лица ж. р. ед. ч. в имперфекте всегда совпадают.

Как мы увидим в дальнейшем, при изучении имперфекта приходится выделять больше глагольных классов, чем это нужно было для перфекта. Например, своими особенностями в образовании имперфекта обладают глаголы I-ג, I-א, I-י. Из глаголов, входивших в лексику предыдущих уроков, по приведенному выше образцу спрягаются:

זָכַר יִזְכֹּר <i>yizkōr</i>	помнить	לָכַד יִלְכֹּד <i>yilkōd</i>	захватывать
כָּרַת יִכְרֹת <i>yikrōt</i>	отрезать	קָבַץ יִקְבֹּץ <i>yiqbōš</i>	собирать

<sup>1</sup>Окончания *ū* и *ī* имеют варианты *ūn* и *īn*; перед *ūn* и *īn* не всегда происходит редукция гласного: יִכְתְּבוּן *yiktəbūn* или יִכְתְּבוּן *yiktōbūn*, תִּכְתְּבוּן *tiktəbūn* или תִּכְתְּבוּן *tiktōbūn*, תִּכְתְּבֵינָה *tiktəbēnā* или תִּכְתְּבֵינָה *tiktōbēnā*.

שָׁבַר יִשְׁבֹּר <i>yisbōr</i>	разбивать	שָׁבַת יִשְׁבֹּת <i>yisbōt</i>	прекращаться
שָׁמַר יִשְׁמֹר <i>yismōr</i>	хранить	כָּתַב יִכְתֹּב <i>yiktōb</i>	писать

## §91. Значение имперфекта

а) Будущее время:

יִכְתֹּב он будет писать, напишет

б) Действие постоянное, регулярно повторяющееся:

יִכְתֹּב он имеет (имел, будет иметь) обыкновение писать

В этом случае значение времени в глагольной форме никак не выражено и определяется только контекстом.

в) Модальное значение: имперфект часто означает возможность, желательность, долженствование. Выбор одной из этих модальностей опять же зависит от контекста и от типа предложения (условный период, придаточное цели и т. д.). Важнейшие из этих случаев будут рассмотрены в следующих уроках.

Неверно утверждать, как это часто делается, будто древнееврейский имперфект непременно означает незавершенное действие (кстати, именно благодаря этому заблуждению данная форма и получила название «имперфекта»). В действительности древнееврейский имперфект может переводиться как несовершенным, так и совершенным видом глагола.

В качестве отрицательной частицы при имперфекте обычно используется לֹא:

לֹא יִכְתֹּב он не напишет, не будет писать, обычно не пишет, обычно не писал, не должен писать и т. д.

В поэзии вместо לֹא иногда стоит частица אַל־יִכְתֹּב:

## §92. Двойственное число

Окончания двойственного числа:

- в абсолютной форме – *áyim* ;
- в сопряженной форме – *é* (как во мн. ч.).

Формы двойственного числа с местоименными суффиксами совпадают с соответствующими формами множественного числа.

Форму двойственного числа имеют не все существительные, а только:

1) названия мер и чисел:

- יוֹמִים два дня (יּוֹם)  
 שְׁנָתַיִם два года (שָׁנָה)  
 שְׁבוּעַיִם две недели (שָׁבוּעַ)  
 פְּעָמַיִם два раза (פֶּעַם)  
 אַמְתָּיִם два локтя (אַמָּה)

2) слова, обозначающие парные предметы (прежде всего, парные части тела):

Ед. ч.	Дв. ч. абс. ф.	Дв. ч. сопр. ф.	Дв. ч. с суффиксами:	
יָד	יָדַיִם	יְדַי	יָדַיָּהּ יָדָיָהּ יְדָיו	рука (ж. р.)
רֶגֶל	רַגְלָיִם	רַגְלָי	רַגְלֵיכֶם רַגְלֵיהָ רַגְלֵי	нога (ж. р.)
[מִתָּן]	מִתָּנַיִם	מִתָּנַי		чресла (м. р.)
עֵין	עֵינָיִם	עֵינַי	עֵינֶיהָ עֵינֵיהָ עֵינָיו	глаз (ж. р.)
אָזֶן	אָזְנָיִם	אָזְנַי	אָזְנֵיהָ אָזְנֵיהָ אָזְנוֹ	ухо (ж. р.)
כַּנָּף	כַּנְפָּיִם	כַּנְפָּי	כַּנְפֵיכֶם כַּנְפֵיהָ כַּנְפֵי	крыло (ж. р.)
קַרְן	קַרְנָיִם / קַרְנֵי	קַרְנֵי	קַרְנָיו / קַרְנֵי	рог (ж. р.)
שֵׁן	שֵׁנַיִם	שֵׁנַי		зуб <sup>1</sup> (ж. р.)

Заметим, что обычно для этих существительных двойственным числом замещается и множественное — ср.:

- אַרְבַּע רַגְלָיִם четыре ноги  
 שֶׁבַע עֵינָיִם семь глаз  
 כָּל-יָדַיִם все руки

<sup>1</sup> Как ни странно, зуб в древнееврейском языке тоже попадает в разряд парных частей тела (поскольку вместо формы мн. ч. образует форму дв. ч.: שֵׁנַיִם!).

Примечание:

Некоторые слова в своей исходной форме имеют окончание двойственного числа, хотя в них трудно усмотреть значение двойственности<sup>1</sup>: **צְהָרִים** полдень, **מִצְרַיִם** Египет.

У прилагательных и глаголов форма двойственного числа отсутствует. Поэтому при существительных в двойственном числе прилагательные и глаголы ставятся в форме множественного числа:

**יָדַיִם חֲזָקוֹת** сильные руки (**יָד** – женского рода!)  
**לֹא רָאוּ עֵינַיִם** глаза не видели

## §93. Словарь 22

## СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

<b>אָזֵן</b> <i>’ōzen</i>	( <i>дв.</i> <b>אָזְנַיִם</b> ) ухо ( <i>ж. р.</i> )
<b>רֶגֶל</b> <i>régel</i>	( <i>дв.</i> <b>רֶגְלַיִם</b> ; <i>мн.</i> - <i>îm</i> ) нога ( <i>ж. р.</i> ); <b>אֲשֶׁר בְּרַגְלֵי</b> сопровождающий (того-то), верный (тому-то), сторонник, сподвижник (того-то); <i>обычно о военном отряде</i> : <b>הָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵי דָוִד</b> войско Давида; те, кто пошли с Да- видом
<b>קֶבֶר</b> <i>qéber</i>	( <i>мн.</i> - <i>îm</i> ) могила, гробница
<b>עַיִן</b> <i>’áyin</i>	( <i>дв.</i> <b>עֵינַיִם</b> ; <i>мн.</i> - <i>ôf</i> ) глаз; источник, колодец ( <i>ж. р.</i> )
<b>צְהָרִים</b> <i>šohóráyim</i>	( <i>только дв. ч.</i> ) полдень
<b>מִצְרַיִם</b> <i>mišráyim</i>	Египет; <b>מִצְרַיִמָּה</b> <i>mišráymā</i> в Египет

## ГЛАГОЛЫ

<b>קָבַר</b> <i>qābar</i>	( <i>имперф.</i> <b>יִקְבֹּר</b> ) хоронить
<b>מָכַר</b> <i>mākar</i>	( <i>имперф.</i> <b>יִמְכֹּר</b> ) продавать
<b>שָׂרַף</b> <i>šārap</i>	( <i>имперф.</i> <b>יִשְׂרֹף</b> ) жечь
<b>דָּרַשׁ</b> <i>dāraš</i>	( <i>имперф.</i> <b>יִדְרֹשׁ</b> ) искать, требовать

## НАРЕЧИЕ

**פַּעַמַיִם** *pa’átáyim* дважды

Слова **מַיִם**, **שָׁמַיִם**, **יְרוּשָׁלַיִם**, внешне похожие на формы дв. ч., не имеют к нему никакого отношения.

Упражнения:

а) Переведите:

- |                               |                               |
|-------------------------------|-------------------------------|
| (1) יִשְׂרָפוּ אֶת־הַבַּיִת   | (6) תִּשְׁמְרֵי אֹתִי         |
| (2) נִזְכָּר אֹתוֹ            | (7) תִּמְכְּרוּ אֹתוֹ         |
| (3) יִקְבְּרוּ אֹתָנוּ        | (8) תִּכְרְתוּ בְרִית אֹתָנוּ |
| (4) תִּמְכֹּרְנָה אֹתָם       | (9) תִּכְתְּבֵי אֵלֵינוּ      |
| (5) אֲדַרְשׁ כֶּסֶף מִמֶּנּוּ | (10) יִשְׂרָף אֹתָהּ          |

б) Устно переведите на древнееврейский:

1. Мои уши слышали.
2. Твои (м. р.) глаза видели.
3. Он протянул (букв.: «послал») свои руки.
4. Ее глаза красивы.
5. Я положил их под свои ноги.
6. Верные ему люди стоят в поле.

в) Переведите:

- (1) הָיָה יְהוָה עִסְהֶמְלֵךְ  
כִּי אֶת־אֱלֹהֵי אָבִיו דָּרַשׁ וּבְמִצּוֹתָיו הִלְךְ
- (2) יִשְׂרָפוּ אֶת־הָאִשָּׁה הָרְעָה בְּאֵשׁ מַחוּץ לְעִיר
- (3) יִמְכְּרוּ אֶת־אֲחֵיהֶם הַקָּטָן בְּיַדֵּי הָאֲנָשִׁים הַיְיָרְדִים מִצְרַיִם
- (4) עָשָׂה הָאִישׁ אֶת־כָּל־מְלָאכֶת עֲבֹדַת בַּיִת יְהוָה
- (5) בַּיּוֹם הַהוּא תִשְׁבֵּת מְכָל־מְלָאכָה אֲשֶׁר אֹתָהּ עָשָׂה  
כִּי יוֹם הַשְּׁבִת הוּא
- (6) אֲדַרְשׁ אֶת־יְהוָה כָּל־יְמֵי־חַיַּי כִּי צוּרֵי וַיִּשׁוּעָתִי הוּא
- (7) הִתְמַכְּרוּ אֹתִי בְּיַד אֵיבֵי
- (8) מִה־מְלָאכֶת אֲחִיךָ
- (9) שָׂרְפוּ אֵיבֵיו אֶת־בַּיִת יְהוָה וְאֶת־בַּיִת־הַמֶּלֶךְ  
וְאֶת־כָּל־בַּיִת גְּדוֹל שָׂרְפוּ בְּאֵשׁ
- (10) לַיּוֹם הַהוּא קָרְאוּ שְׁבִת כִּי בּוֹ שְׁבִת יְהוָה מִהַמְּלָאכָה

---

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Он разобьет их как сосуд.
2. Я буду помнить твои заповеди все дни моей жизни.
3. Они похоронят своего отца в гробнице его отцов.
4. Чего требуют от меня мои братья?
5. Дурные сыновья не вспоминают (обычно) слова своего старого отца.
6. Захватят ли наши враги этот город и его жителей?



## УРОК 23

### §94. Имперфект с гласным *a* в основе

Довольно большая группа глаголов образует имперфект с гласным *a* (вместо *o*) в основе. Сюда относятся:

1) глаголы II-горт. и III-горт.;

2) глаголы состояния (типы **קָטַן** и **קָבַד**, а также тип **קָרַב**, который, хотя и образует перфект с гласным *a* в основе, исторически тоже принадлежит к группе глаголов состояния — см. §87).

יִשְׁמַע <i>yišma'</i>	יִבְחַר <i>yibḥar</i>	יִכְבֵּד <i>yikbad</i>
תִּשְׁמַע <i>tišma'</i>	תִּבְחַר <i>tibḥar</i>	תִּכְבֵּד <i>tikbad</i>
תִּשְׁמַע <i>tišma'</i>	תִּבְחַר <i>tibḥar</i>	תִּכְבֵּד <i>tikbad</i>
תִּשְׁמַעִי <i>tišma'î</i>	תִּבְחַרִי <i>tibḥārî</i>	תִּכְבֵּדִי <i>tikbədî</i>
אִשְׁמַע <i>'ešma'</i>	אִבְחַר <i>'ebḥar</i>	אִכְבֵּד <i>'ekbad</i>

יִשְׁמַעוּ <i>yišma'û</i>	יִבְחַרוּ <i>yibḥārû</i>	יִכְבְּדוּ <i>yikbədû</i>
תִּשְׁמַעְנָה <i>tišma'nā</i>	תִּבְחַרְנָה <i>tibḥárnā</i>	תִּכְבְּדְנָה <i>tikbədñā</i>
יִשְׁמַעוּ <i>tišma'û</i>	תִּבְחַרוּ <i>tibḥārû</i>	תִּכְבְּדוּ <i>tikbədû</i>
תִּשְׁמַעְנָה <i>tišma'nā</i>	תִּבְחַרְנָה <i>tibḥárnā</i>	תִּכְבְּדְנָה <i>tikbədñā</i>
נִשְׁמַע <i>nišma'</i>	נִבְחַר <i>nibḥar</i>	נִכְבֵּד <i>nikbad</i>

Кроме того, еще несколько глаголов образуют *a*-имперфект по исключению:

יִשְׁכַּב <i>yiškab</i>	ישכב	лежать
יִלְמַד <i>yilmad</i>	ילמד	учиться
יִרְכַּב <i>yirkab</i>	ירכב	ехать верхом

### §95. Имперфект глаголов III-א

Как и в перфекте, выпадение гортанного согласного ' привело к заместительному удлинению предшествующего гласного.

יִקְרָא <i>yiqrā(')</i>	יקרא	יקרא <i>yiqrā'û</i>
תִּקְרָא <i>tiqrā(')</i>	תקרא	תקראנה <i>tiqré(')nā</i>
תִּקְרָא <i>tiqrā(')</i>	תקרא	תקרא <i>tiqrā'û</i>

תִּקְרָאִי *tiqrā'ī* תִּקְרֵ(')נָה *tiqré(')nā*  
 אֶקְרָא *'eqrā(')* נִקְרָא *niqrā(')*

Обратите внимание на гласный *é* перед суффиксом *-nā*.

### §96. Существительные בֵּן и שָׁמ

Присоединение местоименных суффиксов к форме ед. ч. этих существительных вызывает редукцию гласного *ē* в основе.

בְּנִי <i>bānī</i>	בְּנֵנִי <i>bānēnū</i>	שָׁמִי <i>šāmī</i>	שָׁמֵנִי <i>šāmēnū</i>
בְּנָה <i>binkā<sup>1</sup></i>	[בְּנָכִם <i>binkem</i> ]	שָׁמָה <i>šimkā</i>	שָׁמְכֶם <i>šimkem</i>
בְּנֵךְ <i>bānēk</i>	[בְּנִכְךָ <i>binken</i> ]	שָׁמְךָ <i>šāmēk</i>	[שָׁמְכֶךָ <i>šimken</i> ]
בְּנוֹ <i>bānō</i>	[בְּנָם <i>bānām</i> ]	שָׁמוֹ <i>šāmō</i>	שָׁמָם <i>šāmām</i>
בְּנָהּ <i>bānāh</i>	[בְּנָן <i>bānān</i> ]	שָׁמָהּ <i>šāmāh</i>	[שָׁמָנָּהּ <i>šāmān</i> ]

К формам мн. ч. (соответственно בְּנִים и שָׁמוֹת) местоименные суффиксы присоединяются по обычным правилам.

### §97. Словарь 23

#### СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

רְכוּשׁ <i>rəkuš</i>	имущество (движимое)
כְּנַעֲנִי <i>kəna'ānī</i>	ханааней (сущ.) или ханаанейский (прил.)
מִזְבֵּחַ <i>mizbēaḥ</i>	(сопр. ф. מִזְבֵּחַ; мн. -ōf) жертвенник
קֶדֶם <i>qédem</i>	восток; מִקְדָּם לְ к востоку от

#### ГЛАГОЛЫ

שָׁכַב <i>šākab</i>	(יָשָׁב) ложиться
בָּטַח <i>bātaḥ</i>	(יָבִטַח) полагаться, надеяться, быть уверенным
גָּאַל <i>gā'al</i>	(יָגְאַל) выкупать (свое имущество или имущество родственника; родича, попавшего в долговое рабство), брать в жены вдову умершего бездетного родственника; גָּאַל הָרֵם мститель (за родственника); (перен.) спасать (о Яхве по отношению к людям)
שָׂמַח <i>sāmaḥ</i>	(יָשָׂמַח) радоваться

<sup>1</sup>С прояснением *a > i* (см. §5.3).

ПАРЕЧИЯ

אָז	'āz	тогда, в то время
מִשָּׁם	miššām	= מִן + שָׁם оттуда
אָנָּה	'ānā	куда?
מֵאֵין	mē'áyin	откуда?

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ

אַבְרָם	'abrām	Аврам ( <i>другая форма имени: אַבְרָהָם 'abrāhām Авраам</i> )
אֹרְכַשְׁדִּים	'ūr kašdīm	Ур Халдейский, <i>город в южной Месопотамии</i>
תְּרַח	térāḥ	Терах ( <i>Фарра в Синодальном переводе</i> ), <i>отец Авраама</i>
חָרָן	ḥārān	Харран, <i>город в северной Месопотамии</i>
הָרָן	hārān	Аран, <i>сын Тераха</i>
שָׂרָי	sāray	Сара ( <i>другая форма имени: שָׂרָה sārā Сарра</i> ), <i>жена Авраама</i>
לוֹט	lōṭ	Лот, <i>племянник Авраама</i>
כְּנָעַן	knān'an	Ханаан, <i>название географической области, которая впоследствии включала в себя Палестину и Финикию</i>
שָׁכֶם	šakem	Сихем, <i>город приблизительно в 60 км к северу от Иерусалима</i>
בֵּית-אֵל	bēt-'ēl	Вефиль, <i>город приблизительно в 20 км к северу от Иерусалима</i>

Упражнения:

) Переведите:

- (1) אָנָּה תִּשְׁלַח אֹתִי
- (2) אֶל-מִי תִקְרָאוּ
- (3) אֵיפֹה תִמְצָאנָה הַנָּשִׁים לָחֶם לְבָנֵיהֶן וּלְבָנוֹתֵיהֶן
- (4) לָמָּה תִשְׁמַחְנָה בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם
- (5) יִבְחָרוּ לָהֶם בְּמִלָּךְ
- (6) לֹא אֶבְטַח בָּךְ וּבְדַבְרֵי פִיךָ
- (7) מִי יִגְאָל אֹתִי מִיַּד אֵיבִי
- (8) מֵאֵין בָּאתָ בְּנִי
- (9) מִפֶּה־לָעִיר לָאֵתִיר בָּאתִי אָבִי
- (10) אָנָּה אֵתָה הַלֵּךְ

б) Устно переведите на древнееврейский:

- |                               |                                |
|-------------------------------|--------------------------------|
| 1. наши сыновья и наши дочери | 5. наше войско и наши всадники |
| 2. наш младший брат           | 6. наша община и наш народ     |
| 3. наши имена                 | 7. наша кровь                  |
| 4. наш отец и наш брат        | 8. наш подарок; наши подарки   |

в) Переведите:

- (1) יִשְׂמַח כָּל־בֵּיטַח בְּךָ כִּי יִשׁוּעַת עַמָּנוּ אַתָּה  
 (2) יִשְׁכְּבוּ הָאֲנָשִׁים שָׁם עַד־הַבֶּקֶר  
 (3) טוֹב הָאִישׁ אֲשֶׁר יִבְטַח בְּשֵׁם יְהוָה  
 (4) יִכְבֹּד שֵׁם הָאִישׁ הַזֶּה מִשֵּׁם כָּל־אִישׁ יֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַזֹּאת  
 (5) לֹא יִשְׁמְעוּ בְּנֵי הַזֶּקֶן אֶל־קוֹל אָבִיהֶם כִּי רָעִים הֵם מְאֹד  
 (6) יְדַעְתִּי כִּי הוּא יִגָּאֵל אֶת־עַמִּי  
 (7) שָׁמַחְתִּי כִּאֲשֶׁר רָאִיתִי אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ יְהוָה  
 (8) מִי יִגָּאֵל אֶתָּנוּ מִיַּד הָאֲיִבִים  
 (9) תִּכְבֹּד הָעֶבֶדָה עָלַיָּה  
 וְחֻצְעַק אֵלַי בְּקוֹל גְּדוֹל וְלֹא אֲשַׁמַּע לְקוֹלָהּ  
 (10) אֲבַחֵר מִכֶּם אִישׁ לִי לְנָבִיא

г) Напишите по-древнееврейски:

- Его враги не найдут его в Египте.
- Он сотворит новое небо и новую землю.
- Мы видели, что его руки сильны, и знаем, что в нем наше спасение.
- Его братья были сподвижниками нечестивого царя.
- Наши глаза видели славу Яхве.
- Звездам небесным не было числа.
- Небеса наполнились великим светом.

д) Текст

Авраам

יָשְׁבוּ אֲבָרָם בְּנֵי־תָרַח וְלוֹט בְּנֵי־הָרָן בְּנֵי־תָרַח בְּאוּר כְּשָׂדִים  
 יָצָא תָרַח אֶת־אֲבָרָם בְּנוֹ וְאֶת־לוֹט בְּנֵי־בְנוֹ וְאֶת־שְׂרֵי אִשְׁתׁ אֲבָרָם  
 לְלֶכֶת אֶרְצָה כְּנַעַן  
 יָשְׁבוּ כְּחָרָן וְשָׁם מֵת תָרַח אָבִי אֲבָרָם

הֲלֵךְ אֲבָרָם מִחֶרֶן בְּאֶשֶׁר אָמַר לוֹ יְהוָה  
 לָקַח אֲבָרָם אֶת־שָׂרֵי וְאֶת־לוֹט בֶּן־אָחִיו אֹתוֹ  
 וְגַם־אֶת־כָּל־הֶרְכוּשׁ אֲשֶׁר הָיָה לָהֶם בְּחֶרֶן

בָּאוּ אֶרְצָה כְּנַעַן  
 עָבַר אֲבָרָם בְּאֶרֶץ עַד־מְקוֹם שָׂכָם  
 הָיָה הַכְּנַעֲנִי אִזּוֹ בְּאֶרֶץ

אָמַר יְהוָה אֶל־אֲבָרָם בְּשָׂכָם: אֲנִי נָתַן אֶת־הָאֶרֶץ הַזֹּאת לְזַרְעֲךָ<sup>3</sup>  
 בְּנֵה אֲבָרָם מִזִּבְחַ לַיהוָה שָׂם  
 נֹסֵעַ מִשָּׁם הָהָרָה מִקְדָּם לְבֵית־אֵל  
 גַּם־שָׂם בְּנֵה מִזְבֵּחַ וְקָרָא שָׂם בְּשֵׁם יְהוָה

**Примечания к тексту:**

1. «чтобы идти»
2. Направительный суффикс *-ā* может, как в данном случае, присоединяться к первому члену сопряженного сочетания: «в страну Ханаан».
3. «твоему потомству»
4. См. §58.
5. Выражение **קָרָא בְּשֵׁם** (букв.: «звать по имени» или «вызвать имя») часто означает молитвенное призывание божества.

## §98. Глагольные формы в повествовании

Прежде, определяя значение двух основных личных форм древнееврейского глагола — перфекта (§44) и имперфекта (§91), мы рассматривали их употребление в изолированных (не связанных с контекстом) предложениях и описывали функции глагольных форм в самом общем, упрощенном виде. Такой подход позволяет правильно перевести или самостоятельно построить фразу из учебного упражнения, но не позволяет читать реальные тексты, где все предложения связаны друг с другом.

Сказанное верно по отношению к любому языку, но в особенности — по отношению к древнееврейскому. Здесь существовали своеобразные приемы организации текста, основанные на варьировании глагольных форм, мало похожие на те, что нам привычны в европейских языках. Эти приемы были различными для разных жанров. В рамках нашего вводного курса древнееврейского языка основное внимание будет уделено прозаическому повествованию.

## А. «Перевернутый имперфект»

Первое, что бросается в глаза при чтении повествовательных книг Ветхого Завета: почти все предложения в речи рассказчика начинаются с союза ׀ «и». Подчинительные союзы встречаются редко (к построению придаточных предложений древнееврейский повествователь прибегает весьма неохотно), бессоюзное соединение предложений — еще реже, и преобладают длинные цепочки простых предложений, связываемых при помощи союза ׀. Цепочка разрывается, когда повествование перебивается диалогом героев, каким-нибудь отступлением или комментарием, и возобновляется, как только рассказчик вновь вступает в свои права.

Другой характерный признак повествования — постанова после ׀ особой глагольной формы. Как и перфект, она указывает на отнесенность действия к плану прошедшего; но именно она, а не перфект, преобладает в повествовании (о роли перфекта в повествовании скажем ниже).

Эта форма, которую логично было бы назвать *повествовательным прошедшим временем*, по случайности внешне почти совпадает с имперфектом:

וַיִּקְרָא לָהֶם וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹלוֹ וַיִּמְצְאוּ אֹתוֹ

Он позвал их, они услышали его голос и нашли его.

Совпадение повествовательного прошедшего времени с имперфектом — результат фонетической эволюции древнееврейского языка (в прасемитском это были две разные глагольные формы, различавшиеся окончаниями). Для большинства древнееврейских глаголов повествовательное прошедшее отличается от имперфекта только двумя чертами:

— обязательным наличием союза  $\aleph$  с огласовкой *a* (не *ə*!);

— удвоением первого согласного в глагольном префиксе ( $\aleph, \tau, \kappa > \aleph, \tau, \kappa$ ; согласный  $\aleph$  не может удваиваться, и перед ним  $a > \bar{a}$ ):

וַיִּכְתֹּב wayyiktōb и он написал      וַיִּכְתְּבוּ wayyiktābū и они (м.) написали

וַתִּכְתֹּב wattiktōb и она написала      וַתִּכְתְּבֵנָה wattiktōbnā и они (ж.) написали

וָאֲכַתֵּב wā'ektōb и я написал      וַנִּכְתֹּב wanniktōb и мы написали

(Если союз  $\aleph$  оказывается перед настоящим имперфектом, он имеет обычную огласовку *a*, без удвоения согласного: וַיִּכְתֹּב wayiktōb и он будет писать, и он может писать и т. д.)

Союз  $\aleph$  перед формами повествовательного прошедшего времени получил в еврейской грамматической традиции, а затем и в европейской гебраистике, название «вав перевертывания», «перевертывающий вав» (וַו הַדְּפִינָה). Идущую за ним глагольную форму называют «*перевернутым имперфектом*» (внешне — как будто тот же имперфект, но значение его «перевернуто»: вместо будущего — прошедшее). Такая терминология, конечно, плохо отражает истинное существо дела, но зато легко запоминается. Поэтому и мы будем в дальнейшем называть повествовательное прошедшее время «*перевернутым имперфектом*», сознавая всю условность этого термина.

Если костяк повествования создается простыми предложениями, начинающимися с  $\aleph$  и «перевернутого имперфекта», то где же в повествовании употребляется перфект?

1. После отрицательной частицы לֹא:

וַיִּקְרָא לָהֶם וְלֹא שָׁמְעוּ

Он позвал их, а они не услышали.

## 2. После подчинительных союзов:

וַיִּזְכֹּר אֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אֲבוֹתָם

И он вспомнил договор, который заключил с отцами их.

3. В предложениях с инверсией, где глагол стоит на втором месте, а перед ним находится вынесенное вперед подлежащее, дополнение или обстоятельство. О предложениях с инверсией у нас будет случай поговорить подробнее в §132. Пока скажем только, что они всегда отмечают некий особый момент в структуре повествования, например (в определенных ситуациях) начало нового рассказа, контраст двух действий или сообщение информации, побочной по отношению к сюжету.

וַיִּקְרָא־לוֹ לָבָן יִגָּר שְׁהָרוּתָא וַיַּעֲקֹב קָרָא לוֹ גַּלְעָד

Лаван назвал его (холм из камней) Егар-Сахадута,

а Иаков назвал его Гал-Эд (Быт 31:47).

«Перевернутый имперфект» доминирует в повествовании (в речи рассказчика), но встречается он и в текстах других речевых жанров — например, в диалоге персонажей, когда один из персонажей последовательно рассказывает о каких-то событиях. Впрочем, даже в этих случаях диалогическая реплика строится по иным, чем повествование, правилам. В частности, форма «перевернутого имперфекта» не может стоять в начале диалогической реплики.

### Б. «Перевернутый перфект»

В диалоге, пророчествах и некоторых других речевых жанрах часто встречаются цепочки предложений, описывающие последовательный ряд событий будущего. Это явление с известной долей условности можно было бы назвать «рассказом о будущем»:

בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשְׂרְפוּ אֶת־הָעִיר וְלָכְדוּ אֶת־הָעַם

Через три дня сожгут этот город и возьмут в плен жителей.

Структура «рассказа о будущем» зеркально отражает структуру обычного повествования. Роль главной глагольной формы играет здесь — вместо «перевернутого имперфекта» — «*перевернутый перфект*». И наоборот, в тех случаях, когда в повествовании употребляется перфект (после **וַ**, после подчинительного союза, в предложениях с инверсией), — в «рассказе о будущем» появляется имперфект. Так, начало приведенного выше примера отмечено предложением с инверсией, и в этом предложении употреблен имперфект.



Такая же структура характерна для текстов, в которых описывается некая регулярно повторявшаяся в прошлом последовательность действий, — например, «отправлялся», «обходил» и «судил» в приведенном ниже примере. Подобные описания являются частью повествования, но строятся по своим законам.

וַיִּשְׁפֹּט שָׁמוּאֵל אֶת־יִשְׂרָאֵל כָּל יְמֵי חַיָּו

Самуил был судьей над Израилем всю свою жизнь.

וְהָלַךְ מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה וְסָבַב בֵּית־אֵל וְהִגְלָל וְהַמְצִיפָה

Каждый год он отправлялся в путь: обходил Вефиль, Гилгал, Массифу

וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל אֶת כָּל־הַמְּקוֹמוֹת הָאֵלֶּה

и судил израильтян во всех этих местах (1 Сам 7:15–16).

(Обратите внимание, что фраза «был судьей» не входит в описание регулярно повторявшихся действий, а является простой констатацией факта.)

Относительно самой формы «перевернутого перфекта» нужно заметить следующее:

- а) союз ׀ здесь (в отличие от «перевернутого имперфекта») огласуется по обычным правилам;
- б) в 1-м лице ед. ч. и 2-м лице ед. ч. м. р. «перевернутого перфекта» ударение обычно смещается на последний слог (на огласовку это никак не влияет):

וְכָתַבְתִּי *wəḵātabī* и я напишу

וְכָתַבְתָּ *wəḵātabīd* и ты напишешь

Иногда, впрочем, ударение остается на своем обычном месте (в частности, если глагол относится к классу III-א или III-сл.).

### §99. Присоединение местоименных суффиксов к сеголатным существительным

Когда к сеголатному существительному в единственном числе присоединяется местоименный суффикс, то при этом (как и в сопряженной форме множественного числа) восстанавливается односложная основа (ср. §78). Разница, однако, заключается в том, что перед местоименными суффиксами в ед. ч. восстанавливается не только огласовка основы, но и смычное произношение последнего согласного (ср.: מֶלֶךְ *mélek* — מַלְכִי *malkê*, но מַלְכִי *malkî*).

тип	Ед. ч.			Мн. ч.		
	абс. ф.	сопр. ф.	с суф.	абс. и сопр. ф.	с суф.	
1a	מֶלֶךְ	מְלֻכָּה	מַלְכֵי	מְלָכִים	מְלָכָי	царь
			מַלְכָּה	מְלָכֵי	מְלָכֵיהֶם	
			מַלְכֵיכֶם			
16	קֶבֶר	קְבָרָה	קְבָרֵי	קְבָרִים	קְבָרָי	могила
			קְבָרָה	קְבָרֵי	קְבָרֵיכֶם	
			קְבָרֵיכֶם			
2	סֵפֶר	סִפְרָה	סִפְרֵי	סִפְרִים	סִפְרָי	книга
			סִפְרָה	סִפְרֵי	סִפְרֵיכֶם	
			סִפְרֵיכֶם			
3	קָדָשׁ	קְדֻשָּׁה	קְדָשֵׁי	קְדָשִׁים	קְדָשָׁי	святыня
				( <i>qodāšim!</i> )	( <i>qodāšay!</i> )	
			קְדָשָׁה	קְדָשֵׁי	קְדָשֵׁיכֶם	
			קְדָשֵׁיכֶם			

Из лексики предыдущих уроков к малочисленному типу 16 относятся только קֶבֶר, קְבָרָה, קְבָרֵי, קְבָרִים, סֵפֶר, סִפְרָה, סִפְרֵי, סִפְרִים, קָדָשׁ, קְדֻשָּׁה, קְדָשֵׁי, קְדָשִׁים, אֶרֶץ, מְלָךְ, חֹדֶר, כֶּסֶף, עֵבֶד, כָּרֶם, יָלַד, דָּרָךְ, אֶבֶן, רֶגֶל, עָרֵב, לַחֵם, צֶלֶם, אֶבֶן.

### §100. Замечания о некоторых предлогах

- а) От существительного פְּנִים (лицо), которое встречается только в форме мн. ч. (со значением единственного), образуется несколько весьма употребительных предлогов:

לְפָנַי *lipnē* перед (в пространственном и временном значении), в присутствии  
 מִפְּנֵי *mirpānē*, מִלְּפָנַי *millipnē* от, из-за  
 עַל-פְּנֵי *al-pānē* на (на поверхности), по (по поверхности); в присутствии

Присоединение местоименных суффиксов происходит по обычным правилам для существительных мн. ч.:

לְפָנַי <i>ləpānāy</i>	передо мной	לְפָנֵינוּ <i>ləpānēnū</i>	перед нами
לְפָנֶיךָ <i>ləpānēkā</i>	перед тобой и т. д.	לְפָנֵיכֶם <i>liḥnēkem</i>	перед вами и т. д.

б) Есть и другие сложные предлоги, образованные сочетанием простого предлога с существительным. Присоединение местоименных суффиксов в каждом случае определяется типом существительного:

עַל-דָּבָר <i>'al-dabar</i>	из-за, за (что-либо)	עַל-דְּבָרִי <i>'al-dəbārī</i>	из-за меня
בְּתוֹךְ <i>bətoḥ</i>	посреди, внутри	בְּתוֹכּוֹ <i>bətoḥkō</i>	посреди, внутри него
בְּקִרְבּ <i>bəqereḥ</i>	посреди, внутри	בְּקִרְבּוֹ <i>bəqirbō</i>	посреди, внутри него

в) Некоторые сложные предлоги образованы сочетанием двух простых предлогов. Обычно их значение с очевидностью вытекает из значения обоих элементов:

מֵעַל <i>mē'al</i>	с (с поверхности)
מֵאֵת <i>mē'ēt</i>	из, от (кого-либо) <i>букв.:</i> «из [пребывания] с кем-либо»
מִתַּחַת <i>mittāḥaṭ</i>	из-под

## §101. Словарь 24

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

קִרְבּ <i>qereḥ</i>	(с суф. קִרְבִּי) внутренняя часть, середина;
בְּקִרְבּ <i>bəqereḥ</i>	(предлог) внутри, посреди
חֶסֶד <i>ḥesed</i>	(с суф. חֶסֶדִי; мн. - <i>īm</i> ): 1) в составе фразеологизма עָשָׂה חֶסֶד (обычно + עִם) сделать что-л. по дружбе к кому-л.; оказать услугу, любовь, безность или отплатить за нее 2) в независ. употреблении — чаще всего в поэзии, как обозначение качества Яхве: дружественность, благосклонность, верность (трад. перевод «милость» неточен)
מִדְּבָר <i>midbār</i>	(мн. нет) пустошь, пустыня (земля, пригодная для выпаса скота — не обязательно незаселенная, но удаленная от городских центров)
פָּנִים <i>pānīm</i>	(только мн. ч.) лицо
מַרְאֵה <i>mar'e</i>	(внешний) вид, наружность

מִצְרַיִם <i>miṣrî</i>	(мн. <b>מִצְרַיִם</b> ) египетский; египтянин; <i>ж. р.</i> מִצְרַיִת
מִקְנֵה <i>miqne</i>	скот
חַמּוֹר <i>ḥāmôr</i>	(мн. - <i>îm</i> ) осел
אֲתוֹן <i>'āṭôn</i>	(мн. - <i>ôṭ</i> ) ослица ( <i>ж. р.</i> )
מַגְפָּה <i>maggēpā</i>	(мн. - <i>ôṭ</i> ) удар; кара, казнь; моровая язва
נֶגֶב <i>négeb</i>	Негев, южная часть Палестины; הַנֶּגֶב к Негеву, на юг
אָחוֹת <i>'āhōt</i>	(абс. ф. мн. не засвидетельствована) сестра

ГЛАГОЛЫ

נָגַף <i>nāḡāp</i>	ударять, поражать, карать
--------------------	---------------------------

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ

לְמַעַן <i>ləmá'an</i>	(союз) чтобы (+ имперфект)
בְּעִבּוּר <i>ba'ābūr</i>	(предлог) ради, из-за
עַל־דָּבָר <i>'al-dəbar</i>	(предлог) ради, из-за

Упражнения.

а) Переведите:

- (1) הָרְגוּ אֶת־מִלְכֵנוּ וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ מִחוּץ לְעִיר
- (2) נָגַף אֱלֹהִים אֶת־הָעַם וַיִּשְׁלַח אֶת־נְבִיאָו אֲלֵיהֶם
- (3) לְכַדּוֹ אֶת־רְכוּשׁוֹ וַיִּשְׂרְפוּ אֶת־בֵּיתוֹ
- (4) יִקְרָאוּ אֵלָיו וְלָקְחוּ אֹתוֹ וּמָכְרוּ אֹתוֹ בְּיַד־אִיבָיו
- (5) בָּאוּ אֶל־בֵּית הָאִשָּׁה וַיִּשְׁכְּבוּ שָׁם כָּל־הַלַּיְלָה
- (6) שָׁמְעֵנוּ אֶל־קוֹלָהּ וּנְבַטַח בְּרַבְרֵיהָ
- (7) קָמוּ וַיִּבְחָרוּ לָהֶם מֶלֶךְ
- (8) בִּצְדָה־רַיִם נָרַכְבַּ עַל־חַמְרֵינוּ הַמִּדְבָּרָה
- (9) תִּקְרָאוּ בְּקוֹל גְּדוֹל וְסִבּוּתֶם אֶת־הָעִיר פְּעַמַּיִם
- (10) הֲלֹא שָׁמַעְתָּ בְּאֲזְנֶיהָ אֶת־דְּבַר־יְנָבִיאִי
- (11) טוֹבָה אֲרֻצָּנוּ וְטוֹבִים כְּרַמֵּינוּ
- (12) נִשְׁבַּר אֶת־צַלְמוֹ
- (13) זָכַרְנוּ אֶת־חֲסֻדָּהּ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אִתָּנוּ
- (14) הָאֱלֹהִים יִלְדִיָּהּ

б) Устно переведите на древнееврейский:

1. его книга, его книги
  2. его деньги, его золото
  3. его ухо, его нога
  4. его путь, его пути
  5. его враг, его судьи
- Теперь замените «его» на «ее».

в) Переведите:

- (1) נָנַף יְהוָה אֶת־מֶלֶךְ מִצְרַיִם כִּי עָשָׂה אֶת־הָרַע בְּעֵינָיו
- (2) בְּעָרֵב שָׁמָּה הָאִשָּׁה לָחֵם וּמִים
- (3) לְפָנָיו עַל־הַשְּׁלֶחַן וְלֹא אָכַל וְלֹא שָׁתָה
- (4) בָּאוּ הַפִּיטָה וַיִּשְׁכְּבוּ שָׁם עַד־הַבֶּקֶר
- (5) לָקְחוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־הַבָּשָׂר מֵעַל־הַמִּזְבֵּחַ
- (6) קָבְרוּ אֶת־אֲבֵיהֶם בְּמָקוֹם אֲשֶׁר קָבַר בּוֹ אֲבֵיהֶם אֶת־אֲבִיהוּ
- (7) הָלְכוּ הָאֲנָשִׁים אֶל־הַיֵּכָל וַיִּקְרְאוּ בְּקוֹל גָּדוֹל לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ
- (8) וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־קוֹלָם
- (9) אֶשְׁלַח אֶת־הַכֹּסֶף אֵלֶיךָ בְּעַבּוּר בְּנֶהֱ הַקָּטָן
- (10) עָשִׂיתָ חֶסֶד עִמָּנוּ וְעַם־עַמָּנוּ
- (11) לָקְחוּ אֶת־אֲחֵיהֶם וַיִּמְכְּרוּ אֹתוֹ בְּיַדֵי הָאֲנָשִׁים
- (12) הַיִּרְדִּים מִצְרַיִמָּה וְהֵם מָכְרוּ אֹתוֹ בְּיַדֵי הַמִּצְרַיִם
- (13) רָכַב עַל־חֲמֹרוֹ הָעִירָה וּבָנוּ אֹתוֹ

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Она рассердилась и перебила все сосуды, какие были в доме.
2. Он вышел из города в поле, стал искать там своих братьев и нашел их около реки.
3. Ты не соблюдал договор, который заключил с нами.
4. Мы постимся, чтобы Бог услышал наши слова и спас нас от врага.
5. Он сильной рукой возьмет в плен народы, и мудрецы земли придут, чтобы услышать его слова.

## д) Текст

## Авраам в Египте

[NB: Пока что мы не изучили правила образования «перевернутого имперфекта» для большинства глагольных классов, поэтому в тексте этого и следующего урока формы «перевернутого имперфекта» появляются лишь спорадически. Таким образом, оба эти текста, как и тексты предыдущих уроков, синтаксически представляют собой скорее набор отдельных предложений, чем связное повествование.]

יָרַד אַבְרָהָם מִצְרִימָה כִּי כָבֵד הָרַעַב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן  
אָמַר אַבְרָהָם לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר בָּאוּ מִצְרִימָה:

יְדַעְתִּי כִּי אִשָּׁה יִפֶּת מְרֵאָה אֶת

יְרֵאוּ אֶתְךָ הַמִּצְרִים וְאָמְרוּ

אֵשֶׁת הָאִישׁ הַהוּא זֹאת וְהִרְגוּ אֹתִי וְלָקְחוּ אֶתְךָ

אִמְרִי כִּי אֲחוֹתִי אֶת לְמַעַן יִיטֵב לִי בְּעַבְדֶּיךָ

כֵּן עָשְׂתָה שָׂרָה כַּאֲשֶׁר בָּאוּ מִצְרִימָה

אָמְרָה אֶל־הַמִּצְרִים כְּדַבְרִים אֲשֶׁר אָמַר לָהּ אִשָּׁה

לָקְחוּ הַמִּצְרִים אֶתָּה אֶל־בֵּית פְּרַעֲהַ וְלֹא הִרְגוּ אֶת־אַבְרָהָם

נִתְּנוּ לְאַבְרָהָם צֹאן וּבָקָר וַחֲמֹרִים וְעַבְדִּים וְשִׁפְחוֹת

וְאֶת־חֹנוֹת וּגְמֻלִים בְּעַבְדֵי שָׂרָה

גַּנְּף יְהוָה אֶת־פְּרַעֲהַ מִגִּפּוֹת גְּדֻלוֹת<sup>5</sup> עַל־דְּבַר שָׂרָה אֵשֶׁת אַבְרָהָם

וַיִּקְרָא פְּרַעֲהַ לְאַבְרָהָם לְאִמֶּר: מַה־זֹּאת עָשִׂיתְ לִי

לָמָּה אָמַרְתְּ אֲחוֹתִי הִיא

וַיִּשְׁלַח אֶת־אַבְרָהָם וְאֶת־שָׂרָה וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לוֹ

עָלָה אַבְרָהָם מִמִּצְרַיִם

הוּא וְשָׂרָה וְכָל־אֲשֶׁר לוֹ וְלוֹט עִמּוֹ הַנְּגִבָה

וְאַבְרָהָם כָּבֵד מְאֹד בְּמִקְנֵה בְּפֹסֶף וּבְזָהָב

**Примечания к тексту:**

1. Прилагательное в сопряженном сочетании с определяющим существительным: «красивая, привлекательная на вид».
2. «они увидят». Далее фраза строится как маленький «рассказ о будущем».
3. «скажи» (повел. накл.)
4. «чтобы мне было хорошо»

5. В древнееврейском языке очень употребительна т. н. *figura etymologica*: *поразить поражением, согрешить грехом*<sup>1</sup>. Часто, хотя необязательно, *figura etymologica* имеет оттенок усиления действия («сильно поразить», «сильно согрешить»).
6. «и выслал»

---

<sup>1</sup> Ср. русск. «жизнь прожить», «праздник праздновать»

§102. Повелительное наклонение

Повелительное наклонение образуется от основы имперфекта. Чтобы получить форму ед. ч. м. р. повелительного наклонения, нужно взять форму 2-го лица ед. ч. м. р. имперфекта и отделить префикс. (При этом, поскольку слово не может начинаться на два согласных, между первым и вторым согласными появится ə.)

имперфект	повелительное наклонение
תִּכְתֹּב <i>tiktōb</i>	כֹּתֵב <i>kəṭōb</i>
תִּשְׁכַּב <i>tiškab</i>	שְׁכַב <i>šəkab</i>
תִּשְׁמַע <i>tišma'</i>	שְׁמַע <i>šəma'</i>
תִּבְהַר <i>tibḥar</i>	בְּהַר <i>bəḥar</i>
תִּקְרָא <i>tīqrā(')</i>	קְרָא <i>qərā(')</i>

В древнееврейском языке повелительное наклонение имеет формы только 2-го лица (в отличие, например, от древнегреческого, где, как известно, есть и формы 3-го лица повелительного наклонения).

Окончания повелительного наклонения совпадают с окончаниями соответствующих форм 2-го лица имперфекта:

	ед. ч.	мн. ч.
м. р.	–	-û
ж. р.	-î	-nā

Присоединение окончаний -î, -û вызывает редукцию последнего гласного основы. Чтобы предотвратить соседство двух сверхкоротких гласных, в первом слоге появляется гласный i: \*kəṭəbî > kiṭbî (ср. §5.3). Спряжение глагола в повелительном наклонении выглядит следующим образом:

כֹּתֵב <i>kəṭōb</i>	כִּיְתִבִי <i>kiṭbî</i>	כִּיְתִבֹּו <i>kiṭbû</i>	כִּיְתִבְנָה <i>kəṭōbnā</i>
שְׁכַב <i>šəkab</i>	שִׁכְבִי <i>šikbî</i>	שִׁכְבוּ <i>šikbû</i>	שְׁכַבְנָה <i>šəkābnā</i>
שְׁמַע <i>šəma'</i>	שִׁמְעִי <i>šim'î</i>	שִׁמְעוּ <i>šim'û</i>	שְׁמַעְנָה <i>šəmə'nā</i>
בְּהַר <i>bəḥar</i>	בְּהַרִי (!) <i>bəḥārî (!)</i>	בְּהַרוּ (!) <i>bəḥārû (!)</i>	בְּהַרְנָה <i>bəḥārnā</i>
קְרָא <i>qərā(')</i>	קִרְאִי <i>qir'î</i>	קִרְאוּ <i>qir'û</i>	קְרְעֵנָה <i>qərə(')nā</i>



К форме ед. ч. м. р. может присоединяться частица  $-ā$  (пишется слитно), практически не влияющая на смысл. Перед ней (как и перед окончаниями  $-î$ ,  $-û$ ) второй гласный основы редуцируется. Но проблема соседства двух сверхкратких решается здесь по-разному, в зависимости от того, какой гласный был исходно в основе имперфекта и повелительного наклонения. Если в основе был долгий  $\bar{o}$ , то, вопреки общему правилу,  $\bar{a}$  в первом слоге заменяется кратким  $o$ .

$\text{כֹּתֵבָה} \text{ } koṭbā$  пиши (м. р.)

Если же в в основе был гласный  $a$ , то, как обычно,  $\bar{a}$  в первом слоге заменяется на  $i$ :

$\text{שֹׁכֵבָה} \text{ } šikbā$  ложись (м. р.)

$\text{שִׁלְחָה} \text{ } šilhā$  посылай (м. р.)

Для выражения отрицательной просьбы или приказа вместо повелительного наклонения используется имперфект. Перед ним ставятся отрицательные частицы  $\text{אַל}$  или  $\text{לֹא}$ :

« $\text{אַל}$  + имперфект» имеет конкретный, связанный с данной ситуацией смысл: «Не делай этого (сейчас)!»

« $\text{לֹא}$  + имперфект» имеет более абстрактный и обобщенный смысл: «Ты не должен этого делать (никогда)!»

Ко всем формам повелительного наклонения может прибавляться также частица  $\text{נָּ}$ :

$\text{שִׁלַּח נָּ}$

$\text{שָׁמְעֵי נָּ}$

$\text{קִרְא נָּ}$

Перед  $\text{נָּ}$  иногда ставится маккеф: это значит, что глагол теряет собственное ударение и примыкает в произношении к частице  $\text{נָּ}$  (т. е. становится проклитикой):

$\text{שָׁמְרֵי־נָּ} \text{ } šamor-nā(')$

(Обратите внимание на переход  $\bar{o} > o$  в основе глагола при потере ударения.)

В отрицательной просьбе  $\text{אַל}$  присоединяется маккефом к  $\text{נָּ}$ :

$\text{אַל־נָּ תִּשְׁלַח}$  Не посылай.

### §103. Глаголы I-горт.: имперфект и повелительное наклонение

Оба основных типа имперфекта (*ō*-имперфект и *a*-имперфект) представлены в этом классе и имеют свои особенности:

	<i>имперфект</i>	<i>повел. накл.</i>
(а) עָבַד <i>ʿābōd</i>	יַעְבֹּד <i>ya 'ābōd</i>	עֲבֹד <i>'ābōd</i> работать
(б) חָזַק <i>ḥāzaq</i>	יַחְזֹק <i>yehēzaq</i>	חֲזֹק <i>ḥāzaq</i> быть сильным

Если глагол I-горт. образует *ō*-имперфект, то в префиксе стоит гласный *a* (но в 1-м л. ед. ч. — *e*). Если же глагол I-горт. образует *a*-имперфект, то в префиксе всегда гласный *e*.

Как в *ō*-имперфекте, так и в *a*-имперфекте после гортанного появляется сверхкраткий гласный, соответственно *ā* или *ē* (см. §6.2.2). Перед окончаниями *-î*, *-û* гласный основы, как обычно, переходит в *a*; далее действует правило о прояснении сверхкратких гласных (§5.3.2):

\*יַעְמֹדוּ *ya 'āmōdû* => יַעְמְדוּ *ya 'amdû*  
(с сохранением щелевого произношения *d*!)

יַעְמֹד <i>ya 'āmōd</i>	יַעְמְדוּ <i>ya 'amdû</i>	יַחְזֹק <i>yehēzaq</i>	יַחְזֹקוּ <i>yehēzqû</i>
תַּעְמֹד <i>ta 'āmōd</i>	תַּעְמְדְנָה <i>ta 'āmōdnā</i>	תַּחְזֹק <i>tehēzaq</i>	תַּחְזֹקְנָה <i>tehēzāqnā</i>
תַּעְמֹד <i>ta 'āmōd</i>	תַּעְמְדוּ <i>ta 'amdû</i>	תַּחְזֹק <i>tehēzaq</i>	תַּחְזֹקוּ <i>tehezqû</i>
תַּעְמְדִי <i>ta 'amdî</i>	תַּעְמְדְנָה <i>ta 'āmōdnā</i>	תַּחְזֹקִי <i>tehezqî</i>	תַּחְזֹקְנָה <i>tehēzāqnā</i>
אֶעְמֹד <i>'e 'ēmōd</i>	נַעְמֹד <i>na 'āmōd</i>	אֶחְזֹק <i>'ehēzaq</i>	נַחְזֹק <i>nehēzaq</i>

Повелительное наклонение:

עֲבֹד <i>'ābōd</i>	עֲבְדִי <i>'ibdî</i>	עֲבְדוּ <i>'ibdû</i>	עֲבְדְנָה <i>'ābōdnā</i>
חֲזֹק <i>ḥāzaq</i>	חֲזֹקִי <i>ḥizqî</i>	חֲזֹקוּ <i>ḥizqû</i>	חֲזֹקְנָה <i>ḥāzāqnā</i>

В некоторых глаголах сверхкраткого гласного после гортанного нет:

יַחְשֹׁב <i>yahšōb</i>	он будет думать
יַחְשֹׁבוּ <i>yahšābû</i>	они будут думать
תַּהַדָּר <i>tehdar</i>	ты почтишь

В заключение приводим спряжение глагола חָטָא (грешить) — одновременно I-горт. и III-א:

יְחֶטָּא	<i>yehěṭā(')</i>	יְחֶטְאוּ	<i>yehəṭ'û</i>
תְּחֶטָּא	<i>tehěṭā(')</i>	תְּחֶטְאוּ	<i>tehěṭé(')nā</i>
תְּחֶטְאִי	<i>tehěṭā(')</i>	תְּחֶטְאוּ	<i>tehəṭ'û</i>
תְּחֶטְאִי	<i>tehəṭ'î</i>	תְּחֶטְאוּ	<i>tehěṭé(')nā</i>
אֶחָטָא	<i>'ehěṭā(')</i>	נְחֶטָא	<i>nehěṭā(')</i>

**§104. Присоединение местоименных суффиксов к сеголатным существительным (продолжение)**

Теперь мы рассмотрим те случаи, когда один из корневых согласных сеголатного существительного — гортанный.

а) Первый согласный — гортанный. (Это влияет только на слова с гласным *ē* в первом слоге, типа עֶפְרָיִם; вместо *i* в односложной основе у них появляется *e*, ср. §78.)

<i>ед. ч.</i>		<i>мн. ч.</i>	
עֶפְרָיִם	עֶפְרָיִם	עֶפְרָיִם	עֶפְרָיִם
	עֶפְרָיִם	עֶפְרָיִם	עֶפְרָיִם
	עֶפְרָיִם	עֶפְרָיִם	עֶפְרָיִם
	עֶפְרָיִם	עֶפְרָיִם	עֶפְרָיִם

стадо

б) Второй согласный — гортанный:

<i>ед. ч.</i>		<i>мн. ч.</i>	
נֶעָר	נֶעָרִים	נֶעָרִים	נֶעָרִים
	נֶעָרִים	נֶעָרִים	נֶעָרִים
	נֶעָרִים	נֶעָרִים	נֶעָרִים
	נֶעָרִים	נֶעָרִים	נֶעָרִים

мальчик

תּוֹרָה	תּוֹרָה	<i>to'ōrî</i>	внешность
	תּוֹרָה	<i>to'orkā</i>	(мн. не засвидетельствовано)
	תּוֹרָה	<i>to'orkem</i>	

Обратите внимание на формы נֶעָרִים, נֶעָרִים, תּוֹרָה, תּוֹרָה (здесь действуют правила §5.3).

в) Третий согласный — гортанный:

ед. ч.		мн. ч.		
זָרַע	זָרַעִי	זָרְעִים	זָרַעִי	семья
	זָרַעְךָ	זָרַעִי	זָרַעֵיכֶם	
	זָרַעְכֶם			
זָבַח	זָבַחִי	זָבָחִים	זָבַחִי	жертва
	זָבַחְךָ	זָבַחִי	זָבַחֵיכֶם	
	זָבַחְכֶם			
אָרַח	אָרַחִי	אָרָחוֹת	אָרַחֹתִי	путь (ж. р.)
	אָרַחְךָ	אָרָחוֹת	אָרַחֹתֵיכֶם	
	אָרַחְכֶם			

§105. Словарь 25

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

- זָרָה *šārā* (мн. -*ōt*) несчастье, беда (*первый гласный не редуцируется; сопр. ф. חָרָה*)
- גְּבֵרַת *gabéret* (мн. не засвидетельствовано) госпожа (*с суф. גְּבֵרָתִי*)
- עֵדֶר *'éder* (мн. -*îm*) стадо
- זָרַע *zéra'* (мн. -*îm*) семя, отпрыск, потомство, потомки

ГЛАГОЛЫ

- יָרָא *yārē(')* (§87) бояться (+ מִן מִפְּנֵי или + прямое дополнение)
- בָּרַח *bārah* (יָבַרַח) убежать, спастись бегством
- שָׁב *šāb* возвращаться
- הָרָה *hārā* забеременеть

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ

- אֵי-מִזֶּה *'ê-mizze* (наречие) откуда? (*собственно: «из какого?»; ср.: עִיר*)
- אֵי-מִזֶּה из какого города?)
- פֶּן *pen-* (союз) чтобы не, как бы не (+ *имперфект*)

כַּיּוֹם *kauyōt*

(частица, которая употребляется после форм повелительного наклонения и юссива) сперва

נָא *nā(')*

частица, которая употребляется после форм повелительного наклонения, когортатива и юссива; см. §§102,136

Упражнения:

а) Переведите:

- |                                  |  |
|----------------------------------|--|
| (1) דַּרְשׁוּ אֶת־יְהוָה         | (7) אַל־תַּעֲזֹב אֶת־כְּהֵנִיךָ            |
| (2) קִבֵּץ נָא אֶת־הָעַם לִפְנֵי | (8) עֲבְרוּ אֶת־הַשָּׂדֶה עַד־הַכֶּרֶם     |
| (3) לְכַדּוּ אֶת־עַרְי אִיבִיכֶם | (9) דַּרְשׁ־נָא כַּיּוֹם אֶת־דָּבָר יְהוָה |
| (4) קָבַר אַחַם שָׁם             | (10) לֹא תַעֲבְרוּ אֶת־מִצּוֹת יְהוָה      |
| (5) רַכְבֵּי אֱלֹו עַל־סוּסֶיךָ  | (11) אַל־תַּעֲמִדִי שָׁם                   |
| (6) אַל־תִּכְרַתּוּ בְרִית אַחַם | (12) שְׁלַחְנָה אֶת־הָאֶתּוֹן אֵלַי        |

б) Устно переведите на древнееврейский:

1. Где твоя сестра?
2. Не грешите перед Яхве.
3. Не убивайте тех людей.
4. Пришли мне мои книги.
5. Собери жрецов и пророков.
6. Не переходите в Неgev.
7. Продай эти сосуды.
8. Выкупи своего слугу.
9. Пришли ко мне своих служанок.
10. Оставьте свои злые пути.

в) Переведите:

- (1) תִּשְׁמַע אֶל־קוֹלִי וְשַׁבְתָּ הָעִירָה פְּנֵי־יְהוָה אִתְּךָ אִיבִיךָ
- (2) תַּעֲמִדוּ פֹה וְשִׁמְעֶתֶם אֶת־דְּבַרִי גְבַרְתְּכֶם
- (3) נַעֲבֹר אֶת־הָאָרֶץ וְיִשְׁכְּנוּ עַד־הַיָּם
- (4) אֲרַכֵּב הַהֶרֶה וְהִרְגֹתִי אֶת־הָאֲנָשִׁים הָרָעִים הַיֹּשְׁבִים שָׁם
- (5) תִּקְבֹּץ אֶת־הָעַם לִפְנֵי וְאָמַרְתִּי אֲלֵיהֶם כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
- (6) שָׁכַב הַנְּעָר וַיַּחֲלֵם חֲלוֹם
- (7) לֹא תַחֲטְאוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Я оставлю свое стадо и вернусь в город.
2. Они будут служить Яхве всю свою жизнь (*букв.*: «все дни своей жизни»).
3. Я поеду в город на своем осле, чтобы продать это имущество.
4. Из-за тебя они убьют меня и возьмут себе мое имущество.
5. Его сестра хороша собой (*букв.*: «красивая видом»).
6. В то время ханаanei обитали на востоке, в пустыне.
7. Он старик, и у него нет потомства.
8. Я боюсь тебя и твоих людей.

д) Текст

### Сарра и Агарь

שָׂרָה אִשְׁתְּ אַבְרָהָם לֹא יָלְדָה לוֹ  
 וְלֵה שִׁפְחָה מִצְרִית וּשְׁמָהּ הַגֵּר<sup>1</sup>  
 נָתְנָה שָׂרָה אֶת־הַגֵּר שִׁפְחָתָהּ הַמִּצְרִית  
 לְאַבְרָהָם אִשָּׁה לוֹ לְאִשָּׁה<sup>2</sup>  
 בָּא אַבְרָהָם אֶל־הַגֵּר<sup>3</sup> וְהִיא הָרְתָהּ  
 חָרָה לְשָׂרָה כִּי הָרְתָהּ הַגֵּר  
 יִרְאֶה הַגֵּר מִפְּנֵי שָׂרָה גְבוּרָתָהּ וַתְּבָרַח הַמִּדְבָּרָה  
 וַיִּמָּצֵא אֹתָהּ מִלְאֵךְ יְהוָה עַל־עֵין הַמַּיִם<sup>4</sup> בַּמִּדְבָּר  
 אָמַר הַמְּלֹאֵךְ: הַגֵּר שִׁפְחָת שָׂרָה אֵי־מָזָה בָּאת וְאָנֹכִי אֶתְּ הִלְכֹת  
 אֶמְרָה הַגֵּר: מִפְּנֵי שָׂרָה גְבוּרָתִי אֲנֹכִי בִרְחַת  
 אָמַר לָהּ מִלְאֵךְ יְהוָה: שׁוּבִי<sup>5</sup> אֶל־גְּבוּרָתְךָ  
 אֶת־שֵׁם הַבֵּן אֲשֶׁר אֶתְּ יִלְדֹת תִּקְרָאֵי יִשְׁמַעְאֵל  
 כִּי שָׁמַע יְהוָה אֶל־צַרְתְּךָ  
 שָׁבָה הַגֵּר אֶל־שָׂרָה גְבוּרָתָהּ  
 יִלְדָה הַגֵּר לְאַבְרָהָם בֵּן  
 וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם בְּנוֹ אֲשֶׁר יִלְדָה הַגֵּר יִשְׁמַעְאֵל

### Примечания к тексту:

1. Эти два предложения с именными сказуемыми создают экспозицию для последующего рассказа. Хотя они не содержат глагола в перфекте или «переворотом имперфекте», контекст переводит их в план прошедшего времени.

2. לו в переводе может быть опущено: оно как будто бы просто дублирует (риторически выделяя) לאֲבִרְהָם. Впрочем, можно понять и так: «отдала... Аврааму в качестве его жены» (т. е. לאֲבִרְהָם зависит от נָתַתָּה, а לו – от אֲשֶׁר).
3. Выражение כָּאֵלֹהִים в частности означает половые отношения.
4. В древнееврейском повествовании нередки случаи, когда перед существительным стоит определенный артикль, при том что данный предмет упоминается впервые. Так и здесь: источник в пустыне, к которому пришла Агарь, до сих пор в рассказе не фигурировал. Появление определенного артикля здесь можно объяснить тем, что для автора речь шла не о «каком-то», а о вполне определенном источнике, известном и отличимом ото всех остальных.
5. «вернись» (повелительное наклонение)

§106. Юссив и когортатив

Значения желательности и долженствования, как уже отмечалось в §91, выражаются в древнееврейском языке с помощью имперфекта:

יִשְׁלַח	он пошлет/	он должен послать/	пусть он пошлет
תִּשְׁלַח	ты пошлешь/	ты должен послать/	давай ты пошлешь
אֲשַׁלַּח	я пошлю/	я должен послать/	пошлю-ка я

Имеется также особая форма для выражения желательности и долженствования — т. н. *юссив*<sup>1</sup> Однако формы юссива отличаются от форм имперфекта лишь в 3-м лице ед. ч. и лишь в некоторых классах глаголов. (У всех изученных нами до сих пор глаголов юссив и имперфект совпадают.)

К формам 1-го лица имперфекта со значением желательности обычно прибавляется частица *-ā* (при этом гласный основы редуцируется). Такие формы принято называть *когортативными*<sup>2</sup>:

אֲשַׁלַּח	я пошлю	נִשְׁלַח	мы пошлем
אֲשַׁלַּחְא	пошлю-ка я	נִשְׁלַחְהוּ	давайте пошлем

Частица *-ā* нередко присоединяется и к формам т. н. «перевернутого имперфекта» (по-видимому, ничего не меняя в их значении).

§107. Побудительные формы в связном тексте

Употребление побудительных форм, как и форм повествовательных (ср. §98), необходимо, конечно, рассматривать не изолированно, а внутри определенным образом организованного текста. Разберем наиболее характерные случаи:

- а) Побудительная форма + побудительная форма. Часто побудительные формы просто нанизываются друг на друга с помощью союза *ו*:

וְעָמַד וְשָׁמַע ... וְשָׁמַע Послушай... и отправь... и встань...

В этом случае неважно, связаны ли действия друг с другом или нет, одновременны они или последовательны.

<sup>1</sup> Лат. *jussivus* — от *jubeo* «приказывать».

<sup>2</sup> Лат. *cohortativus* — от *cohortor* «увещевать».



б) Побудительная форма + «перевернутый перфект». После повелительного наклонения, а также юссива, когортатива или имперфекта в побудительном (желательном) значении, могут ставиться формы «перевернутого перфекта». Обычно это делается для того, чтобы выявить логическую и/или временную последовательность действий («сделай А, затем – Б, затем – В...»):

... שְׁמַע וְשַׁלַּחְתָּ וְעַמַּדְתָּ Выслушай, (затем) отправь, (затем) встань...

в) Побудительная форма + имперфект/когортатив.

В этом случае имперфект выражает цель, а союз ׀ фактически означает «чтобы»:

...וְאֶשְׁלַח שְׁמַע Выслушай... чтобы я отправил...  
 ...וְאֶשְׁמַע כָּתַב Напиши... чтобы я услышал...  
 ...וְיִמְצָא נָלַךְ Пойдем... чтобы он нашел...

Заметьте: союз ׀ выступает в обычной, не-«перевортывающей» форме.

### §108. Глаголы I-א: имперфект и связанные с ним формы

Глаголы I-א распадаются на две группы.

а) У пяти глаголов имперфект образуется с гласным *ō* в префиксе и гласным *a* в основе; звук ' при этом выпадает (א остается только на письме):

אָכַל	'ākal	יֹאכַל	yō(')kal	есть
אָמַר	'amar	יֹאמַר	yō(')mar	говорить
אָבַד	'abad	יֹאבַד	yō(')bad	гибнуть
אָפָה	'apā			печь
אָבָה	'abā			хотеть (обычно при отрицании: לֹא אָבָה он не захотел)

(Имперфект глаголов אָבַה и אָפָה будет рассмотрен в §122, в связи с глаголами III-сл.)

Вот образец спряжения этой группы глаголов в имперфекте:

יֹאכַל	yō(')kal	יֹאכְלוּ	yō(')kalū
תֹּאכַל	tō(')kal	תֹּאכְלֶנָּה	tō(')kálnā
תֹּאכַל	tō(')kal	תֹּאכְלוּ	tō(')kalū
תֹּאכְלִי	tō(')kalī	תֹּאכְלֶנָּה	tō(')kálnā
אֹכַל	ōkal	נֹאכַל	nō(')kal

Обратите внимание: в 1-м лице ед. ч. корневой **א** не только не произносится, но и не пишется.

В «перевернутом имперфекте» происходит перемещение ударения на предпоследний слог и переход *a > e*:

וַיֹּאמֶר <i>wayyōb(')mer</i>	и он сказал
וַתֹּאמֶר <i>wattōb(')mer</i>	и ты сказала ( <i>или</i> : она сказала)
וַנֹּאמֶר <i>wannōb(')mer</i>	и мы сказали

Впрочем, в конце предложения огласовка «перевернутого имперфекта» глаголов I-**א** может совпадать с огласовкой обычного имперфекта. Сравните:

וַיֹּאמֶר אֵלָיו: שְׁמַע. И он сказал ему: «Слушай».  
וַיֹּאמֶר: שְׁמַע. И он сказал: «Слушай».

б) Большинство глаголов I-**א** отличаются от прочих глаголов I-горт. лишь тем, что в префиксе у них — всегда гласный *e*, какова бы ни была огласовка основы:

אָשֵׁם <i>'āšēm</i>	יֵאָשֵׁם <i>ye 'šam</i>	быть виновным
אָסַר <i>'āsar</i>	יֵאָסַר <i>ye 'ēsōr</i>	связывать
или	יֵאָסַר <i>ye 'sōr</i>	(но: יֵאָסְרוּ <i>ya 'asrū</i> )

В спряжении некоторых глаголов наблюдается колебание между группой (а) и группой (б). Так, имперфект глагола אָזַק (держать) — יֵאָזַק или יֵאָזְזַק (обратите внимание на *ē* в основе). Для глагола אָהַב (любить) засвидетельствованы следующие формы имперфекта:

יֵאָהַב <i>ye 'ēhab</i>	—	—
תֵּאָהַב <i>te 'ēhab</i>	—	—
תֵּאָהַב <i>te 'ēhab</i>	תֵּאָהַבוּ <i>tə 'ēhābū</i>	
—	—	—
אָהַב <i>'ēhab</i>	}	—
אָהַב <i>'ōhab</i>		

Все глаголы I-**א** — как группы (а), так и группы (б) — образуют повелительное наклонение по следующему образцу:

אָסַר <i>'ēsōr</i>	אָסְרִי <i>'isrī</i>	אָסְרוּ <i>'isrū</i>	אָסְרֵנָּה <i>'ēsōrnā</i>
אָמַר <i>'ēmōr</i>	אָמְרִי <i>'imrī</i>	אָמְרוּ <i>'imrū</i>	אָמְרֵנָּה <i>'ēmōrnā</i>

## §109. Словарь 26

## СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

בְּגָד <i>béged</i>	(с <i>cyph.</i> בְּגָדִי — без <i>dagеша</i> в ר! мн. - <i>ím</i> ) одежда
שַׁעַר <i>šá'ar</i>	(мн. - <i>ím</i> ) ворота (города, дворца, храма); площадь у городских ворот, где происходила общественная жизнь города
אָסִיר <i>'āsír</i>	(мн. - <i>ím</i> ) узник, пленник

## ГЛАГОЛЫ

אָבַד <i>'ābad</i>	(יָאָבַד) погибнуть, пропасть
אָחַז <i>'āhaz</i>	(יָאָחַז) или (יִאָחַז) схватить, держать
אָסַר <i>'āsar</i>	(יָאָסַר) связывать, заковывать в кандалы, заключать в тюрьму
אָהַב <i>'āhab</i>	(יָאָהַב) любить
קָרַע <i>qāra'</i>	(יָקָרַע) рвать, разрывать
פָּתַח <i>pātaḥ</i>	(יָפָתַח) открывать
סָגַר <i>sāgar</i>	(יָסָגַר) закрывать
גָּדַל <i>gādal</i>	(יָגָדַל) быть большим, расти, взрослеть

## Упражнения:

## а) Переведите:

אָשְׁכָּה (1)	וּסְגַר (6)
נָדַרְשָׁה (2)	וְכַתְּבִי (7)
יִזְכֹּר (3)	וּשְׂרָפְתֶם (8)
נִשְׁבְּרָה (4)	וַיִּדְעוּהֶם (9)
אָשְׁבַתָּה (5)	וְתִשְׁמְעוּ עִמָּדוֹ (10)

## б) Устно переведите на древнееврейский:

1. Давайте заключим договор.
2. Пусть он поест рыбы.
3. Давайте захватим их имущество.
4. Пусть он разобьет каменные таблички.
5. Давайте выберем себе (*букв.*: «нам») царя.
6. Пусть его имя станет великим по (*букв.*: «во») всей земле.
7. Пусть они услышат наши слова и узнают, что мы — хорошие.
8. Послушаю-ка я слова, которые произнес пророк.

## в) Переведите:

- (1) קָרַע הַמֶּלֶךְ אֶת־בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר: תֹּאבֵד הָעִיר וְאָסְרוּ הָאֵיכִים אֶת־עַמָּה  
 (2) בְּפֶקֶד יִפְתְּחוּ אֶת־שַׁעַר הָעִיר וּבְרַחֲמֵם עֲמָנוּ הִהָרֶה  
 פֶּן־יִמָּצְאוּ אֹתְכֶם וְהָרְגוּ אֹתְכֶם  
 (3) נִשְׁלַחְהָ אִתּוֹ אֶל־הַמֶּלֶכְמָה וַיֹּאבֵד שָׁם  
 (4) אָסְרוּ אֹתָם וּלְקַחְתָּם אִתָּם הַחוּצָה  
 (5) סָגְרוּ אֶת־שַׁעַר הָעִיר כִּי בָא הָאִיב עָלֵינוּ  
 (6) תֵּאָהֵב אֶת־אִמְךָ וְאֶת־אָבִיךָ  
 (7) יֹאבְדוּ הָרָשָׁעִים כִּי אֵין לָהֶם יְשׁוּעָה  
 (8) וַיֹּאמֶר הַנָּבִיא: יוֹם רַע בָּא וְנִגַף אֱלֹהִים אֹתְכֶם וְאֶת־בְּנֵיכֶם  
 כִּי לֹא שָׁמַעְתֶּם אֶל־קוֹל נְבִיאָו וְלֹא שָׁמַרְתֶּם אֶת־מִצְוֹת הַתּוֹרָה  
 (9) אֶחָז אֶת־חֲצִי הַכֶּסֶף לָךְ וְנִתְּתָ לִי אֶת־הַחֲצִי הָאַחֵר  
 (10) לֹא תֹאכְלוּ מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם  
 (11) נֹאמְרָה אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי הָעֵבֶדְהָ קָשָׁה מִמֶּנּוּ  
 (12) יֵאָחֲזוּ אֶת־הַזָּהָב וְנִתְּנוּ אֹתוֹ לְאַחֲרִים

## г) Напишите по-древнееврейски:

1. Давайте закроем ворота и просидим до утра в городе.
2. Почему он разбил таблички и сказал, что мы согрешили против Яхве?
3. Помните (*m. p.*) эти слова, чтобы не грешить.
4. Он полюбил эту женщину, потому что она была хороша собой.
5. В тот день они разорвут свои одежды, потому что враг свяжет их и они пойдут с другими пленниками в другую страну и будут жить там многие годы.

## УРОК 27

### §110. Обособленные обстоятельственные обороты с וְהָיָה/וַיְהִי

В повествовательных текстах обстоятельства времени довольно часто обособляются. Это выражается в том, что они выносятся в начало предложения, а перед ними ставится וַיְהִי (форма 3-го л. ед. ч. м. р. «перевернутого имперфекта» от глагола הָיָה):

וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיִּשְׁלַח А наутро он отправил

וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשְׁמַע קוֹל А после этого он услышал голос ...

וַיְהִי כַאֲשֶׁר רָאָה אֹתָם וַיִּקְרָא Когда же он увидел их, он воскликнул

В последнем примере обособленное обстоятельство времени выражено целым придаточным предложением. Временные придаточные могут вводиться союзами כַּאֲשֶׁר (когда, в то время как) и כִּי (когда, всякий раз как). Часто обособляются обстоятельства времени, включающие слова יוֹם, שָׁנָה, עֵת (время) и т. п. с предлогом בְּ или מִקִּיץ (по прошествии, через).

Как видно из приведенных примеров, обычно после обособленного оборота с וַיְהִי ставится «перевернутый имперфект». Но изредка вместо него появляется перфект:

וַיְהִי בַיּוֹם אֲמַרְפֵּל עָשׂוּ מִלְחָמָה

В дни Амрафела... они пошли войной... (Быт 14:1).

Иногда после וַיְהִי стоит предложение с именным сказуемым, близкое по значению к временному придаточному, но не имеющее подчинительного союза. За ним почти всегда следует וְ + подлежащее + перфект:

וַיְהִי הֵמָּה בְּדֶרֶךְ וְהִשְׁמָעָה בָּאָה אֶל-דָּוִד

Когда они были еще в пути, слух дошел до Давида (2 Сам 13:30).

В текстах, костяк которых составляют формы «перевернутого перфекта» (например, в «рассказе о будущем», §986), обособленное обстоятельство вводится формой וְהָיָה:

וְהָיָה כִּי תִשְׁמְעוּ אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְזָכַרְתֶּם

И всякий раз, как вы услышите эти слова, вы будете вспоминать ...

וְהָיָה בַבֹּקֶר וַיֵּצְאוּ

А утром вы выйдете ...

### §111. Существительные женского рода с окончаниями $-(e)\dot{t}$ и $-(a)\dot{t}$

В форме единственного числа перед местоименными суффиксами эти существительные ведут себя подобно сеголатным (вспомним – §12 – что гласные  $e$  и  $a$  у них вспомогательные, как у сеголатных).

גְּבֵרָתִי	גְּבֵרָתִי	моя госпожа (как קְבֵרִי)
דְּעִתִּי	דְּעִתִּי	мое знание (в отличие от נְעָר, без $\dot{a}$ )
בְּשָׁתִּי	בְּשָׁתִּי	мой стыд (как קְדָשִׁי)

Некоторые существительные женского рода (ср. §76) в абсолютной форме имеют окончание  $-\dot{a}$ , а в сопряженной форме и перед суффиксами – окончание  $-t$ :

מְלַחְמָה	сопр. ф.	מְלַחֶמֶת	с суф.	מְלַחֲמָתִי
מְלַאכָה		מְלַאכֶת		מְלַאכָתִי

Существительное בַּת перед суффиксами имеет основу  $-\text{בַּת-}$  *bitt-* (בַּתִּי моя дочь). Существительное אִשָּׁה – основу  $-\text{אִשָּׁת-}$  *is̄t* (אִשְׁתִּי, אִשְׁתְּךָ, אִשְׁתְּךָ и т. д.; ср. сопряженную форму этого слова: אִשְׁתִּי).

Во множественном числе эти слова присоединяют местоименные суффиксы по обычным правилам.

### §112. Существительные, относящиеся к типу פְּרִי

Существительных этого типа немного. В формах ед. ч. перед местоименными суффиксами  $\dot{t} \Rightarrow y$  (перед суффиксами  $-\text{ket}$  и  $-\text{ken}$  иногда остается  $\dot{t}$ ). Впрочем, эти слова ведут себя весьма непоследовательно.

	ед. ч.	суффиксальные формы					мн. ч.
сосуд	כֵּלִי	כֵּלְיָךְ					כֵּלִים
плод	פְּרִי	פְּרִיִּי	פְּרִיְךָ	פְּרִיֶךָ	פְּרִיוֹ	פְּרִיהָ	
		פְּרִיכֶם	פְּרִיהֶם	פְּרִיָּן			
горе	עָנִי	עָנִיִּי	עָנִיךָ				
болезнь	חָלִי	חָלִיוֹ					חָלִיִּים
половина	חֲצִי	חֲצִיוֹ	חֲצִיָּם				

## §113. Словарь 27

### СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

זְקוּנִים <i>zəqûnîm</i>	(только во мн. ч. со значением ед. ч.) старость
בְּאֵר <i>bə'ēr</i>	(мн. -ōt; сопр. ф. мн. בְּאֵרוֹת) колодец, яма
עָנִי <i>'ōnî</i>	(см. §112) страдание, бедственное положение

### ГЛАГОЛЫ

פָּקַד <i>pāqad</i>	(יִפְקֹד) уделять внимание, заботиться; проверять, устраивать смотр; наказывать; назначать
רָע <i>ra'</i>	(§87; корень רעע) быть плохим (с чьей-то точки зрения), не нравиться (+ בְּעֵינַי или לִי; обычно употребляется безлично или с подлежащим הַדָּבָר); быть печальным (при подлежащем לִבָּב, פְּנִים)
תָּעָה <i>tā'ā</i>	блуждать
כָּלָה <i>kālā</i>	кончаться; быть готовым; исполниться

### ПАРЕЧИЕ

אֲחֵרֵי כֵן <i>'ahārē kēn</i>	впоследствии, после этого
-------------------------------	---------------------------

### ИДИОМА

מַה-לָּךְ <i>ma-llākā</i>	Что с тобой? Чего ты хочешь? и т. п.
---------------------------	--------------------------------------

### Упражнения:

#### а) Переведите:

- וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת אָבִינוּ וַנַּעֲזֹב אֶת־עֵירָנוּ וַנַּעֲבֹר אֶת־הָאָרֶץ עַד־הַיָּם
- וַהֲיָה בַיּוֹם הַזֶּה הַבָּא וְשָׁלַחְתִּי אֶת־אִמְתִּי אֵלֶיךָ בְּאִשֶׁר אֲמַרְתָּ לִּי אֶתְמוּל
- וַיְהִי בְּבִקְרֹם וַיִּשְׂכַּח אֶת־הַחֲלוּם אֲשֶׁר חָלַם בְּלֵילָהּ
- וַהֲיָה כִּי תִשְׁמְעוּ אֶל־קוֹל נְבִיאִי וְזָכַרְתִּי אֶתְכֶם כִּי עָמִי אַתֶּם
- וַיְהִי כֹאֲשֶׁר רָאָה אֶת־בְּאֵר הַמַּיִם וַיִּשְׂמַח
- וַיְהִי כֹאֲשֶׁר שָׁמַע אֶת־קוֹלָהּ וַיִּשְׁלַח אֶת־מַלְאָכּוֹ אֵלֶיהָ
- וַהֲיָה בַיּוֹם הַהוּא וְרָעִיתְ אֶת־עַדְרָךְ פֹּה פְּנִי־אִסְרוּ אִי־בִינוּ אֵתְךָ וְלָקְחוּ אֶת־הָעֶדֶר
- וַהֲיָה כִּי אֶקְרָא אֵלֶיךָ וּבְרַחֲמֶיךָ מִן־הַמְּקוֹם הַזֶּה וְשָׁבַתְ הַבַּיְתָהּ
- וַהֲיָה בַשָּׁנָה הַהִיא וּסְבָבוּ אִי־בִיכֶם אֶת־עֵירְכֶם כִּי אָרַר יְהוָה אֶתְכֶם בְּעִבּוֹר הַחַטָּאוֹת אֲשֶׁר חָטַאתֶם לוֹ
- וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיִּשְׁבַּת יְהוָה מִמְּלֹאכְתּוֹ

б) Переведите:

- |                           |                          |
|---------------------------|--------------------------|
| קוֹל עֲנִיָּה (1)         | דְּבָרַי גְּבֻרָתִי (6)  |
| חֲצִי פְּרִי (2)          | אֲמָהוֹת וּשְׁפָחוֹת (7) |
| שָׁנַת מַלְחַמָּתָנוּ (3) | אָחוֹת הַכְּנַעֲנִי (8)  |
| יּוֹם מִלְאֲכָהָהּ (4)    | רְכוּשׁ הַמִּצְרִים (9)  |
| יְמֵי זְקוּנָיָהּ (5)     | מִזְבַּח הַהֵיכָל (10)   |

в) Напишите по-древнееврейски:

1. Когда они увидели его, они его позвали.
2. Когда его жизнь закончилась, они похоронили его в гробнице его отцов.
3. Когда вы перейдете реку, вы увидите землю, которую я даю (*причастие*) вам.
4. После этого они послали людей в Египет, потому что в стране был голод.
5. В тот день ты увидишь его стоящим перед тобой.
6. Когда она нашла дерево, она поела его плодов.
7. Вечером ты покинешь город и убежишь в горы.

г) Текст

**Сарра и Агарь (продолжение)**

[NB: Начиная с этого урока наши учебные тексты строятся по тем же синтаксическим правилам, что и подлинные повествовательные тексты Ветхого Завета. Точки, запятые, двоеточия и другие знаки препинания, характерные для современных европейских языков, в еврейской Библии отсутствуют. Поэтому и мы, начиная с этого урока, убираем их из учебных текстов, хотя кое-где сохраняем их в упрощениях.]

וַיְהִי כִּשְׁפָקָה אֶת־שָׂרָה בְּאֵשֶׁר אָמַר  
וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֶּן לְזָקוּנָיו  
וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת־שֵׁם־בְּנוֹ אֲשֶׁר יָלְדָהּ לוֹ שָׂרָה יִצְחָק  
וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד עִם־בְּנֵי־הָעָר הַמִּצְרִית  
וַיְהִי כֹּאֲשֶׁר רָאָתָה שָׂרָה אֶת־בְּנֵי־הָאָמָה עִם־בְּנֵיהָ יִצְחָק  
וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם אִישָׁהּ לֵאמֹר גֵּרִשׁ אֶת־הָאָמָה הַזֹּאת וְאֶת־בְּנֵיהָ  
וַיֹּרֶעַ הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינַי אַבְרָהָם עַל־דְּבַר בְּנוֹ יִשְׁמַעְאֵל  
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם  
כֹּל־אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלָיִךְ שָׂרָה שְׁמַע בְּקוֹלָהּ כִּי בְיִצְחָק יִקְרָא לָהּ זֶרַע'



וּגַם־אֶת־בְּנֵי־הָאָמָה לְגוֹי גָדוֹל אֲשֵׁימְנוּ<sup>ו</sup> כִּי זָרְעֶךָ גַּם־הוּא  
 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיִּשְׁלַח<sup>ו</sup> אֲבָרְהָם אֶת־הַגֵּר וְאֶת־בְּנָה  
 וַתִּתַּע' הָאָמָה בַּמִּדְבָּר וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלוּ הַמַּיִם וַהֲלֹקִים אֲשֶׁר נָתַן לָהּ  
 אֲבָרְהָם וַתִּשְׁכַּב עַל־הָאֲדָמָה וַתִּבְכֶּה<sup>ו</sup> וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנְּעִיר  
 וַיִּקְרָא מִלְּאֶף אֱלֹהִים אֵלֶיהָ מִן־הַשָּׁמַיִם לֵאמֹר  
 מַה־לָּךְ הַגֵּר אֶל־תִּירְאִי<sup>ו</sup> כִּי שָׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנְּעִיר  
 וַתִּמְצֵא הַגֵּר בְּאֵר מַיִם וַיְהִי אֱלֹהִים אֶת־הַנְּעִיר וַיַּגְדֵּל בַּמִּדְבָּר עַם־אָמוֹ

**Примечания к тексту:**

1. וַתִּלְד־ — форма 3-го л. ед. ч. ж. р. «перевернутого имперфекта» от глагола יָלַד
2. «выгони» (повелительное наклонение)
3. וַיִּרְע־ — форма 3-го л. ед. ч. м. р. «перевернутого имперфекта» от глагола רָעַע .
4. «наречется тебе потомство»
5. «я произведу от него великий народ (גוֹי)»; *букв.*: «я сделаю его великим народом»
6. «и прогнал»
7. וַתִּתַּע־ — форма 3-го л. ед. ч. ж. р. «перевернутого имперфекта» от глагола תָּעַע .
8. «и заплакала»
9. «не бойся!»

§114. Инфинитив<sup>1</sup>

Инфинитив в древнееврейском языке представляет собой отглагольное существительное — имя действия; например: כָּתַב «писание» (как процесс), עָמַד «стояние» и т. д. Его синтаксические функции лишь отчасти сходны с функциями инфинитива в русском и других европейских языках.

Как правило, инфинитив внешне совпадает с формой м. р. ед. ч. повел. накл. Но глаголы II-горт. и III-горт. имеют в основе инфинитива гласный *ō*, хотя в основе имперфекта и повелительного наклонения у них гласный *a* (כָּתַב — инф. כָּתַב; שָׁמַע — инф. שָׁמַע).

К инфинитиву могут присоединяться местоименные суффиксы. При этом огласовка меняется следующим образом: долгий *ō* в основе редуцируется и затем выпадает, сверхкраткий *a* в первом слоге заменяется кратким *o* (ср. присоединение частицы *-ā* к форме ед. ч. м. р., §102): כָּתַבִּי *koṭbî*.

	Перфект	Имперфект	Пов. накл.	Инфинитив	Инфинитив с суф.
Правильный глагол	כָּתַב	יִכְתֹּב	כָּתַב	כָּתַב	כָּתַבִּי
I-горт.	עָמַד	יַעֲמֹד	עָמַד	עָמַד	עָמַדִּי
II-горт.	בָּחַר	יִבְחַר	בָּחַר	בָּחַר	בָּחַרִּי
III-горт.	שָׁמַע	יִשְׁמַע	שָׁמַע	שָׁמַע	שָׁמַעִי
I-א	אָכַל	יֹאכַל	אָכַל	אָכַל	אָכַלִּי
III-א	מָצָא	יִמְצָא	מָצָא	מָצָא	מָצָאִי

Примечания.

1. Инфинитив глагола שָׁכַב (лежать, имперф. יִשְׁכַּב) имеет в основе гласный *a* (שָׁכַב *šakab*); перед суффиксами — *o* или *i* (שָׁכַבִּי *šokbô*, שִׁכְבָּה *šikbāh*).

<sup>1</sup> Форму, о которой идет речь в этом параграфе, обычно называют *infinitivus constructus*. Кроме того, в древнееврейском языке встречается особая глагольная форма, которую в европейской грамматической традиции принято называть *infinitivus absolutus*. Мы сохраняем за ней название «абсолютного инфинитива», хотя ее функции в предложении уже совсем не имеют ничего общего с инфинитивами европейских языков. Подробнее об «абсолютном инфинитиве» мы поговорим в §129.

2. Инфинитив глаголов состояния плохо представлен в библейских текстах; встречаются формы как с гласным *a*, так и с гласным *ō*.

### Таблица присоединения местоименных суффиксов к инфинитиву

כְּתִבִּי	<i>koṭbî</i>	мое писание	כְּתִבְנִי	<i>koṭbēnû</i>	наше писание
כְּתִבְךָ	<i>koṭbakā</i>	} твое (м.) писание	כְּתִבְכֶם	<i>koṭbakem</i>	} ваше (м.) писание
כְּתִבְךָ	<i>kaṭobkā</i>		כְּתִבְכֶם	<i>kaṭobkem</i>	
כְּתִבְךָ	<i>koṭbēk</i>	твое (ж.) писание	כְּתִבְכֶן	<i>koṭbakēn</i>	} ваше (ж.) писание
			כְּתִבְכֶן	<i>kaṭobkēn</i>	
כְּתִבוֹ	<i>koṭbō</i>	его писание	כְּתָבָם	<i>koṭbām</i>	их (м.) писание
כְּתִבְהָ	<i>koṭbāh</i>	ее писание	כְּתָבָן	<i>koṭbān</i>	их (ж.) писание

#### Примечания.

1. Щелевое произношение третьего корневого согласного перед местоименными суффиксами обычно сохраняется (כְּתִבִּי *koṭbî*). Только перед *-kā*, *-kem*, *-ken* щелевой согласный становится смычным (כְּתִבְךָ *koṭbakā*, כְּתִבְכֶם *koṭbakem*).
2. Еще одна особенность суффиксов *-kā*, *-kem* и *-ken*: гласный *ō* перед ними часто не редуцируется, а лишь становится кратким *o*: כְּתִבְךָ *kaṭobkā*, כְּתִבְכֶם *kaṭobkem*.

## §115. Употребление инфинитива

### А. Местоименные суффиксы и зависимые существительные при инфинитиве

Древнееврейский инфинитив — будучи *именем*, но именем *действия* — сочетает синтаксические особенности существительного и глагола.

Глагольные черты инфинитива проявляются прежде всего в том, что он может управлять прямым дополнением.

Близость к существительному проявляется в том, что в предложении инфинитив без предлога бывает подлежащим, прямым дополнением, несогласованным определением, а инфинитив с предлогом — косвенным дополнением или обстоятельством (примеры см. ниже).

Как и существительное, инфинитив может вступать в сопряженное сочетание с другим существительным или иметь при себе притяжательный местоименный суффикс. Таким способом выражается субъект или объект действия:

הָרַג אִישׁ убийство, совершаемое человеком *или* убийство человека (когда кто-то его убил)

הָרַגְנִי убийство, совершаемое мной *или* мое убийство (когда кто-то меня убил)

Если перед существительным стоит предлог אֶת־, то, разумеется, оно может быть понято только как прямое дополнение, ср.:

אֶת־הָאִישׁ הָרַג убийство (этого) человека

Примеры инфинитивов с местоименными суффиксами и зависимыми существительными:

הָרַגְנִי אֶת־הָאִישׁ убийство мною этого человека (*букв.:* «мое убийство человека»)  
הָרַג הָאִישׁ אֹתִי убийство этим человеком меня  
שָׁמְרִי אֶת־הַתּוֹרָה соблюдение мной Закона  
שָׁמְרִי אֹתוֹ мое наблюдение за ним  
שָׁמְרוּ אֹתִי его наблюдение за мной  
כָּתַב דְּבָר כָּתַב אֶת־הַדְּבָר писание слова  
כָּתַב אֶת־הַדְּבָר писание этого слова  
כָּתַבְךָ אֶת־הַדְּבָר писание тобой этого слова

## Б. Функции инфинитива в предложении

Инфинитив без предлога может быть в предложении:

1) подлежащим:

טוֹב שָׁמְרָהּ אֶת־הַתּוֹרָה хорошо, что ты соблюдаешь Закон (*букв.:* «твое соблюдение Закона хорошо»);

2) косвенным дополнением (с предлогом):

עַד־מָצְאָהּ אֹתוֹ пока ты не найдешь его (*букв.:* «до нахождения его тобой»);

3) прямым дополнением:

לֹא יָכַלְתִּי שָׁמַעַי я не мог слушать;

4) несогласованным определением:

עַת כָּנַס אֲבָנִים время собирать камни.

Однако чаще всего инфинитив употребляется с предлогами לְ, בְ, וְ:

- а) С предлогами בְ и וְ инфинитив обычно имеет значение обстоятельства времени (в русском переводе, как правило, приходится строить придаточное предложение). Заметим, что в сочетании с инфинитивами глаголов שָׁמַע и רָאָה предлог בְ встречается гораздо чаще, чем וְ.

כְּשִׁמְעוֹ אֶת־הַדָּבָר когда он услышал это слово (букв.: «при услышании им этого слова»)

בְּעַמְדִי לְפָנָיו когда (или пока) я стоял перед ним

Инфинитив с предлогами בְ и וְ очень часто используется в конструкции, рассмотренной в §110:

וַיְהִי כְשִׁמְעַ אֲבָרְהָם и когда Авраам услышал...

וַיְהִי כְשִׁמְעֶךָ אֶת־קוֹלִי и когда ты услышишь мой голос ...

- б) С предлогом לְ инфинитив обозначает цель (переводится на русский язык неопределенной формой глагола) или имеет ограничительно-уточняющее значение (обычно переводится деепричастием):

בָּאוּ לְשָׁמַע ... Они пришли ... послушать

תִּשְׁמֹר אֶת־דְּרֹךְ עֲשֶׂה Соблюдай путь Яхве, творя (инф. глагола עָשָׂה)

יְהוּדָה לַעֲשׂוֹת צְדָקָה справедливость...

Предлог לְ, как правило, ставится и перед инфинитивом, зависящим от глаголов со значением «мочь», «уметь», «хотеть», «начать», «перестать» и т. п.

לֹא יָכְלוּ לְלָכֵד Они не могли захватить ...

Реже, главным образом в поэзии, инфинитив при таких глаголах может и не иметь предлога.

Наконец, нужно отметить конструкции:

- 1) הָיָה + לְ + инфинитив – «собираться, быть готовым сделать что-л.»:

הָיָה הַשְּׁעָרִים לִסְגֹר Ворота вот-вот должны были закрыться.

- 2) עָלַ + существительное или местоимение + לְ + инфинитив – означает обязанность или ответственность:

עָלַי לְמַצֵּא אֹתוֹ Я должен найти его.

<sup>1</sup> Обратите внимание: после לְ щелевое произношение второго корневого согласного в инфинитиве обычно заменяется смычным: לָכֵד, בְּלָכֵד, но לְלָכֵד

- 3)  $\text{אין} \text{ 'ên} + \text{ל} + \text{инфинитив}$  — «нельзя (невозможно, не допускается) сделать что-л.»:  
**אין לבא** Вход запрещен.

Для отрицания инфинитива с  $\text{ל}$  используется частица **בלתי**:

**לבלתי אכל אתהפרי** (чтобы) не есть плод  
**לבלתי שרף אתהמגלה** (чтобы) не сжигать свиток

### §116. Существительные, оканчивающиеся на -e

Эти существительные образованы от корней III-сл. (этимологически — либо III-י, либо III-ו). Выпадение согласных י и ו и стяжение гласных привело к появлению ряда особенностей в присоединении местоименных суффиксов.

- 1) Слог -e перед суффиксами теряется:

<b>שדה</b> поле	<b>שדי</b>	<b>שדך</b>	<i>и т. д.</i>
<b>מטה</b> посох		<b>מטך</b>	

- 2) Некоторые суффиксы выступают в видоизмененной форме; так, в 3-м лице единственного числа мужского рода будет суффикс -*éhu*:

<b>מעשה</b> дело	<b>מעשהו</b>
<b>מקנה</b> скот	<b>מקנהו</b>

- 3) Иногда местоименный суффикс выступает в форме, внешне совпадающей с суффиксами существительных множественного числа на -*im*:

<b>מקני</b> мой скот	<b>מעשי</b> мое дело
<b>שדי</b> мое поле	<b>מחני</b> мой лагерь

Хотя такие формы в словарях и грамматиках нередко трактуются как формы множественного числа, во многих случаях вернее будет относить их к единственному (тем более, что **שדה** и **מקנה** образуют множественное число на -*ot*).

## §117. Словарь 28

### ГЛАГОЛЫ

יָכַל <i>yākōl</i>	мочь, быть способным; превозмочь, одолеть кого-л. (+ לְ)
חָפֵץ <i>hāpēs</i>	(יִחַפֵּץ) любить; хотеть, желать
חָדַל <i>hādāl</i>	(יִחַדֵּל) переставать, останавливаться; (с инфинитивом) перестать делать что-л.
תָּמַת <i>tam</i>	(см. §87) заканчиваться, завершаться; (с инфинитивом) канчивать делать что-л.
אָסַף <i>'āsap</i>	(יֵאָסֵף) собирать

### СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

תֵּאָר <i>tō'ar</i>	внешний вид, наружность
מִשְׁתֵּה <i>mište</i>	пир
אַהֲבָה <i>'ahābā</i>	любовь (иногда употребляется как инфинитив глагола אָהַב)
אֵם <i>'ēm</i>	(с суф. אִמִּי; мн. -ōf) мать

### ПРЕДЛОГИ КОТОРЫЕ ЧАСТО УПОТРЕБЛЯЮТСЯ С ИНФИНИТИВОМ

עַד до (тех пор, пока)	כִּי когда, как только
אַחֲרַי после	לְמַעַן чтобы
כִּי когда; в то время, как	לְעַן потому что

### Упражнения:

#### а) Переведите:

לְמַעַן שְׁמַרְךָ אֶת־הַתּוֹרָה (1)	בְּכַתְבְּךָ אֶת־דְּבָרָיו (9)
בְּהָרְגוּ אֶת־אִיְבָיו (2)	בְּשֵׁרֶף אִיְבֵינוּ אֶת־הָעִיר (10)
כְּשֶׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת־עַבְדָּיו (3)	בְּקִרְאוֹ שְׁמוֹת לַחַיּוֹת (11)
כְּשָׁמַע הָאִישׁ אֶת־קוֹלָנוּ (4)	בְּקִרְעֵי אֶת־בְּגָדָיו (12)
בְּכַרְתָּנוּ בְּרִית (5)	יַעַן סָגַרְם אֶת־הַשַּׁעַר (13)
בְּבָרְאוֹ אֶת־הָרֶמֶשׂ (6)	עַד־מִצְאָם אֹתוֹ (14)
לְהַרְגַּ בְּלִזְזָרְךָ (7)	לְבַלְתִּי אֶכְלֶה־אֶת־בְּהֵמוֹת הַשָּׂדֶה (15)
בְּצַעְקֶם אֵלַי (8)	לְבַלְתִּי עֵבֵר אֶת־מִצְוֹתָיו (16)

#### б) Устно переведите на древнееврейский:

- |                                 |                                  |
|---------------------------------|----------------------------------|
| 1. когда ты забудешь этот закон | 3. после того, как мы собрали их |
| 2. пока я стоял там             | 4. когда они похоронили его      |

- |  |  |
|--|--|
| 5. до тех пор, пока они не связали нас | 9. до тех пор, пока я не разбил таблички |
| 6. после того, как они легли           | 10. в то время, как он ел                |
| 7. чтобы не ездить на лошади           | 11. чтобы он послал тебя к нам           |
| 8. до тех пор, пока ты не позовешь нас | 12. чтобы ты соблюдал их                 |

в) Переведите:

- (1) וְהָיָה בְּבַחֲרָם בּוֹ לְמִלְךְ וַיֵּשֶׁב עַל־הַכֶּסֶּא  
 (2) לָמָּה עָשִׂיתָ הָרַע בְּעֵינַי לְבִלְתִּי שָׁמַעַ בְּקוֹלִי  
 (3) וַיְהִי בְּמִצְאוֹ אֶת־הַיֶּלֶד וַיַּהַרְגֵהוּ אֹתוֹ  
 (4) וַיְהִי כְּשָׁמַעְנוּ אֶת־הַקּוֹל וּנְשָׁמַח  
 (5) לֹא יָכַלְתִּי אֲכַל אֶת־הַלֶּחֶם הַזֶּה  
 (6) חָפְצוּ לַהַרְגֵהוּ אֶת־יִשְׁבֵי הָעִיר וְלֹא יָכְלוּ לְמַצֵּא אֹתָם  
 (7) וְהָיָה אַחֲרַי אֲסַפּוּ אֶת־הָאֲנָשִׁים אֵלָיו בְּבֵיתוֹ וְעָשָׂה מִשְׁתָּה גָדוֹל  
 (8) טוֹב אֵתָּה כִּי זָכַרְתָּ אֶת־מִצְוֹתַי לְבִלְתִּי חָטָא לִי  
 (9) וַיְהִי כְּאֲשֶׁר רָאָה אֹתָהּ כִּי יָפֶת תֹּאֲרֵ וַיִּפֶת מְרָאָה הִיא מְאֹד  
 וַיֵּאָהֵב אֹתָהּ וַיַּחְפֵּץ אֹתָהּ לוֹ לְאִשָּׁה  
 (10) וְהָיָה בְּפֶקֶד יְהוָה אֶת־שָׂרָה וַהֲרִתָּה וַיִּלְדָּה בֵן לְאִישָׁהּ  
 (11) מִי יַחְפֵּץ לְגַאֵל אֶתְךָ  
 (12) יֵצְאוּ מִהֵיכָל לְבִלְתִּי שָׁמַעַם אֶת־דְּבָרֵי הַמֶּלֶךְ הָרָשָׁע  
 (13) וַיְהִי אַחֲרַי אֲשֶׁר חָדְלוּ לְשָׁמַעַ בְּקוֹל הַנְּבִיא וַיִּחְטְאוּ חַטָּאוֹת רַבּוֹת  
 (14) תָּמוּ הָעַם לַעֲבֹר אֶת־הַנְּהָר  
 (15) הָיוּ הַשָּׁנִים כְּיָמִים בְּעֵינָיו בְּאַהֲבָתוֹ אֹתָהּ  
 (16) וַיְהִי בְּאַחַז הָאִשָּׁה אֶת־בְּגָדוֹ וַיַּעֲזֹב אֶת־בְּגָדוֹ וַיִּבְרַח מִן־הַבַּיִת

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Когда они убили узников, мы бежали оттуда и переправились сюда.
2. Ты согрешил тем, что не любишь своего отца и свою мать.
3. Они сидели в ее доме, пока [эти] люди не открыли ворота.
4. Мы хотим помнить и живых, и мертвых.
5. Нельзя есть мясо этих животных.
6. Когда он увидел (*перфект*) сушу, он обрадовался, потому что он знал, что вода сошла (*букв.*: «прекратилась») с поверхности земли.
7. Мы не могли писать и не могли читать.



## УРОК 29

### §118. Глаголы I-ג: имперфект и связанные с ним формы

Особенность этих глаголов заключается, прежде всего, в том, что ג ассимилируется со следующим согласным во всех формах имперфекта (сочетание *n + согласный* заменяется удвоением этого согласного<sup>1</sup>).

יפל	<i>yippōl</i>	יפל	<i>yippālū</i>
תפל	<i>tippōl</i>	תפלנה	<i>tippōlnā</i>
תפל	<i>tippōl</i>	תפלו	<i>tippālū</i>
תפלי	<i>tippālī</i>	תפלנה	<i>tippōlnā</i>
אפל	<i>'eppōl</i>	נפל	<i>nippōl</i>

Огласовка имперфекта, как правило, — *ō*; у некоторых глаголов (прежде всего — II-горт. и III-горт.) — *a*.

	Перфект	Имперфект	Повел. накл.	Инфинитив	с суф.
ō-имперф.	נפל	יפל	נפל	נפל	נפלי
a-имперф.	נסע	יסע	סע	נסע	נסעי

Глаголы с гласным *a* в основе имперфекта обычно образуют повелительное наклонение с усечением ג:

סע	<i>sa'</i>	} יסעי	<i>sa'ī</i>	סעו	<i>sa'ū</i>	סענה	<i>sā'nā</i>
סעה	<i>sa'ā</i>						

Реже ג в повелительном наклонении сохраняется: נטע *nəṭa'* посади.

Инфинитив глаголов с *a*-имперфектом образуется двумя способами (причем для некоторых глаголов — например, נגע касаться — в библейских текстах засвидетельствованы обе формы):

- 1) правильная форма: נגעו *nəḡō'*;
- 2) усеченная, с суффиксом -ת: געתו *ga'at'*<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Ср. §30.

<sup>2</sup> Перед -ת вставляется вспомогательный гласный, позволяющий избежать двусогласного окончания — ср. §78.

נָגַע	יָנַע	נָע	נָעַח	} касаться
			נָגַעַי	
נָטַע	יָטַע	נָטַע	נָטַעַח	} сажать
			נָטַעַי	
—	יָבַשׁ	בָּשׁ	בָּשַׁח	подсту- пать

Замечания:

- а) Глагол **נָבַשׁ** (\*נָבַשׁ) в перфекте не употребляется.
- б) Глагол **נָשָׂא** (поднимать, нести) является одновременно I-נ и III-א. Его основные формы:

נָשָׂא	יָשָׂא	שָׂא	שָׂאָה/שָׂאָת	שָׂאָתִי
			נָשָׂא	נָשָׂאִי

- в) Глагол **נָתַן** образует имперфект (и связанные с ним формы) с гласным *e* в основе:

נָתַן	יָתַן	תָּן	תַּת	תַּתִּי
-------	-------	------	------	---------

- г) Глагол **לָקַח** спрягается по образцу глаголов I-נ:

לָקַח	יָלַח	לָח	לָחַח	לָחַחִי
-------	-------	-----	-------	---------

- д) Удвоение второго корневого согласного иногда теряется перед *a*<sup>2</sup>:

**יָיְסְאוּ** *yis 'û* (они отправятся в путь), вместо **יָיְסְאוּ** *yissə 'û*

Приводим полностью спряжение глаголов **נָסַע**, **נָתַן**, **נָשָׂא** и **לָקַח** в имперфекте и повелительном наклонении:

<i>Имперфект:</i>	יָסַע	יָשָׂא	יָתַן	יָלַח
	תָּסַע	תָּשָׂא	תָּתַן	תָּלַח

<sup>1</sup> В инфинитиве конечный *n* тоже ассимилируется: \**lint* > \**litt* > *lēt* (перед суффиксами удвоение *l* сохраняется: תָּלַח *littî*).

<sup>2</sup> Ср. §§ 21, 25 и 149.

תַּסַּע	תַּשָּׂא	תַּתֵּן	תַּקַּח
תַּסְעִי	תַּשְּׂאִי	תַּתְּנִי	תַּקְחִי
אֶסַּע	אֶשָּׂא	אֶתֵּן	אֶקַּח

יִסְעוּ	יִשָּׂאוּ	יִתְּנוּ	יִקְחוּ
תַּסְעֶנָּה	תַּשְּׂאֶנָּה	תַּתְּנֶנָּה	תַּקְחֶנָּה
תַּסְעוּ	תַּשְׂאוּ	תַּתְּנוּ	תַּקְחוּ
תַּסְעֶנָּה	תַּשְּׂאֶנָּה	תַּתְּנֶנָּה	תַּקְחֶנָּה
נִסַּע	נִשָּׂא	נִתֵּן	נִקַּח

Повел. накл.:

סַּע	שָׂא	תֵּן	קַח
סְעִי	שְׂאִי	תְּנִי	קְחִי
סַּעוּ	שְׂאוּ	תְּנוּ	קְחוּ
סַּעֶנָּה	שְׂאֶנָּה	תְּנֶנָּה	קְחֶנָּה

Предлог לְ перед инфинитивами с ударением на первом слоге имеет форму לָ:

לָתֵת לְקַחַת לְשֹׂאת לְגִשַׁת לְטַעַת

### §119. Словарь 29

#### СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

מְגוּרִים <i>məgûrîm</i>	(только мн. ч.) жизнь на правах метэка (чужака, не входящего в общину, ср. נָר, §67)
כַּתְּנֵת <i>kaṭṭōneṭ</i>	} (мн. -ōṭ) туника (вид одежды, наподобие длинной рубашки)
כַּתְּנֵת <i>kuttōneṭ</i>	
נֶדֶר <i>néder</i>	} (с суф. נִדְרִי; мн. -îm) обет
נֶדֶר <i>néder</i>	
תּוֹלְדוֹת <i>tôladôt</i>	история, родословие (только мн. ч.)

#### ГЛАГОЛЫ

(יָגַשׁ) <i>yiggaš</i> импф.)	недостаточный глагол от корня נָגַשׁ (перфект не употребляется) подходить, приближаться (+ אֶל)
נָדַר <i>nāḏar</i>	(יָדַר) давать обет
גָּעַר <i>gā'ar</i>	(יִגְעַר) упрекать, одергивать, осаживать
שָׂנְאָה <i>sānē'</i>	(יִשְׂנֵא) ненавидеть

(הַבַּ *hab*, пов. накл.) недостаточный глагол от корня יהב, для которого засвидетельствованы только формы повел. накл.:

הַב , הִבָּה , הִבֵּי , הִבּוּ дай, дайте;

הִבָּה + когортатив давай сделаем то и то

נָשָׂא *nāsā(')* (נָשָׂא) поднимать, нести, уносить; נָשָׂא קוֹלֹ גромко заговорить, заплакать и т. п.

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

צָעִיר *šā'ir* маленький, молодой, младший

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

שְׁנַיִם *šənáyim* (м. п.) два; сопр. ф. שְׁנֵי *šənē*

שְׁתַּיִם *šətáyim*<sup>1</sup> (ж. п.) два; сопр. ф. שְׁתֵּי *šəté*

Числительное «два» может стоять:

1) в абсолютной форме — как перед существительным, так и после существительного:

שְׁנַיִם אֲנָשִׁים или אֲנָשִׁים שְׁנַיִם  
שְׁתַּיִם נָשִׁים נָשִׁים שְׁתַּיִם

2) в сопряженной форме — только перед существительным:

שְׁנֵי אֲנָשִׁים שְׁתֵּי נָשִׁים

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ

רַחֵל *rāhēl* Рахиль

לֵאָה *lē'ā* Лия

לָבָן *lābān* Лаван

יַעֲקֹב *ya'āqōb* Иаков

<sup>1</sup> Обратите внимание на смычный *t* после гласного, в нарушение правила 4.1 (ср. בָּתִּים *bātim*)

Упражнения:

а) Переведите:

- |   |  |
|---|--|
| (1) תַּן לִּי שְׁנֵי סְפָרִים                       | (8) שְׁנַיִם זְקֵנִים הִלְכִים עַל־הַדֶּרֶךְ |
| (2) קָחִי אֶת־כֶּסֶףְךָ                             | (9) גָּשִׁי אֵלַי בְּתִי                     |
| (3) יָגֵשׁ אֵלַי הָאִישׁ                            | (10) סָעוּ מִצְרַיִמָּה                      |
| (4) וַתִּדַּר הָאִשָּׁה נָדָר                       | (11) תַּן לָנוּ עֲזָרָה                      |
| (5) אֶל־תִּשְׁנְאוּ אֶת־אֲחֵיכֶם                    | (12) יִפֹּל אֶרְצָה בְּגִשְׁתְּךָ אֵלָיו     |
| (6) וַיִּגְדַּף אַתֶּם מַגְפּוֹת רַבּוֹת וּכְבֹדוֹת | (13) טוֹב חָתַךְ לִי אֶת־הַכֶּסֶף            |
| (7) וַיִּקְחוּ אֶת־כְּתָנֹתָו וַיִּקְרְעוּ אֹתָהּ   | (14) שָׂא אֶת־עֵינֶיךָ הַשָּׁמַיְמָה         |

б) Устно переведите на древнееврейский:

1. Помогите (*м. р.*) нам (*букв.:* «дайте нам вашу помощь»).
2. Убейте (*м. р.*) змею.
3. Не ешьте (*м. р.*) его мяса.
4. Возьми (*м. р.*) два камня.
5. Посади (*м. р.*) дерево здесь.
6. Подойди (*ж. р.*) к нему.
7. и он ударил его
8. и они отдали ему своих сыновей
9. и я упал на землю
10. и он отправился в сторону пустыни
11. мы дадим им пищу
12. мы отправимся утром

в) Переведите:

- (1) לֹא יָבֹלְתִי לְשֹׂאת הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה כִּי כְבֹדוֹת הִנֵּה מִשְׁאַתִּי אֹתָן
- (2) לֹא יִחַפֵּץ לְגֹשֶׁת אֵלַיךְ בְּקִרְאָךָ אֵלָיו
- (3) אֲסֹף אֶת־הָעָם הִנֵּה פָּן־יֵאָבְדוּ בִיְדֵי הָאִיִּבִים
- (4) בָּרַח הַהֶרֶה לְבִלְתִּי קַחְתֶּם אֹתוֹ וְאֶת־מִקְנֵהוּ
- (5) סָגַר אֶת־שַׁעַר הָעִיר פָּן־יִגְשׁוּ הָאֲנָשִׁים וְהִרְגוּ אֹתָנוּ
- (6) וַיִּשְׁעוּ שָׁם כָּרָם וַעֲצִים רַבִּים
- (7) וַיְהִי בְּגִשְׁתּוֹ אֵלַי וְאִשָּׁא אֶת־עֵינַי אֵלָיו וַיֹּאמֶר לָמָּה כָּאתִי אֵלַי בְּנִי
- (8) חָצַעְתָּה הָאִשָּׁה עִם־שְׁנֵי בָנֶיהָ וְלֹא יָכֹלָה לְמַצֵּא לָהֶם מַיִם
- (9) חָפְצָתִי לְנִסֵּעַ אֶתְמוֹל וְלֹא יָבֹלְתִי לְמַצֵּא אֶת־בְּגָדֵי וְאֶת־כְּתָנֹתַי

- (10) וְהָיָה כִּפְתָחַם אֶת־הַשַּׁעַר וַיִּצְאֲתָם הַחוּצָה  
 (11) הָבָה נִשְׁמָעָה בְּקוֹלוֹ כִּי צָדִיק הוּא בְּעֵינֵינוּ  
 (12) קָחוּ אֶת־רְכוּשְׁכֶם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָכֶם  
 וּנְסַעְתֶּם אֶל־הָאָרֶץ הַהִיא וּישְׁבַתֶּם גַּם־אִתָּם בְּאָרֶץ מְגוּרֵי אֲבוֹתֵיכֶם

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Когда он подошел к нам, мы позвали наших слуг.
2. И он пустился в путь и прошел до реки.
3. И он поднял свои руки к небу и закричал громким голосом.
4. Возьми (ж. р.) твоих сыновей и выйди («перевёрн. перф.») из этого места.
5. Мы не могли вынести (букв.: «нести») бедствия, которое он привел на нас.
6. Его песня приятна, и его слова нам приятно слышать (букв.: «хороши в наших ушах»).
7. И после этого они пустились в путь: каждый (букв.: «человек») в свою землю.

д) Текст

### Иаков и Рахиль

וַלְלָבָן הָיוּ שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדוֹלָה לָאָה וְשֵׁם הַקְּטָנָה רָחֵל  
 וְרָחֵל הָיְתָה יֹפֶת תְּאֵר וַיִּפֹּת מְרָאָה וַיֵּאָהֵב יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל  
 וַיֹּאמֶר אֶל־לָבָן אֶעֱבֹד אֹתָךְ שְׁבַע שָׁנִים בְּרָחֵל בְּתוֹךְ הַקְּטָנָה  
 וַיֹּאמֶר לָבָן טוֹב תַּתִּי אֹתָהּ לָךְ מִתַּתִּי אֹתָהּ לְאִישׁ אֲחֵר  
 וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרָחֵל שְׁבַע שָׁנִים וַיְהִיו בְּעֵינָיו כִּימִים אֶחָדִים<sup>3</sup>  
 בְּאֵהֱבָתוֹ<sup>2</sup> אֹתָהּ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לָבָן הָבָה אֶת־אִשְׁתִּי כִּי מָלְאוּ יָמֵי  
 וַיֵּאֱסֹף לָבָן אֶת־כָּל־אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּהּ  
 וַיְהִי בְעָרֵב וַיִּקַּח אֶת־לָאָה בַּת הַגְּדוֹלָה וַיִּתֵּן אֹתָהּ לְיַעֲקֹב  
 וַיְבֹא אֵלֶיהָ בְּלִילָה וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב בְּבֹקֶר כִּי לָאָה אֹתוֹ  
 וַיֹּאמֶר אֶל־לָבָן מַה זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי  
 הֲלֹא בְרָחֵל עֲבָדְתִּי עִמָּךְ וְלָמָּה רַמִּיתָנִי<sup>6</sup>  
 וַיֹּאמֶר לָבָן לֹא יַעֲשֶׂה כֵן<sup>5</sup> בְּמִקְוָמֵנוּ לְתַת הַצְּעִירָה לְפָנֵי הַבְּכִירָה<sup>7</sup>  
 אֲתָן גַּם־אֶת־זֹאת בְּעַבְדָּהּ<sup>4</sup> אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמָּדִי שְׁבַע שָׁנִים אַחֲרוֹת  
 וַיִּתֵּן לוֹ לָבָן אֶת־רָחֵל בַּת הַלְּוָי לְאִשָּׁה וַיַּעֲבֹד עִמָּו שְׁבַע שָׁנִים אַחֲרוֹת

**Примечания к тексту:**

1. «семь»

2. В этом отрывке три случая употребления предлога **בְּ** заслуживают внимания:

**בְּ עָבַד בְּ** служить кому-либо за плату или вознаграждение

**בְּ אָהַבְתָּהּ** потому что он любил ее

**בְּ עֲבָדָהּ** в обмен на работу, за работу

3. Форма множественного числа числительного **אָרְבָּע** означает «несколько».

4. «и он устроил» (*букв.:* «сделал», форма глагола **עָשָׂה**)

5. **וַיִּבֹא** — форма 3-го л. ед. ч. ж. р. «перевернутого имперфекта» от глагола **בָּא**.

6. «ты обманул меня»

7. «первородная, старшая дочь»

8. «так не делается, так не делают» (**יַעֲשֶׂה**) — имперфект пассивного залога для глагола **עָשָׂה**)

§120. Глаголы I-י: имперфект и связанные с ним формы

Глаголы I-י разделяются на две группы. Одна часть глаголов I-י образует имперфект и все связанные с ним формы с усечением корневого י, другая часть этот י сохраняет. При этом «усеченные» имеют в основе имперфекта ē, «неусеченные» — a.

	Перфект	Имперфект	Повел. накл.	Инф.	с суф.	
ē-имперф.	יָשַׁב	יֹשֵׁב	שֵׁב	שׁוּבָת	שׁוּבָתִי	сидеть
a-имперф.	יָשָׁן	יֹשֵׁן	[יָשָׁן]	יָשָׁן	[יָשָׁנִי]	спать

Глаголы типа יָשַׁב имеют, кроме того, следующие особенности:

- ē в префиксах имперфекта;
- суффикс -t в инфинитиве (как у глаголов I-נ).

У глаголов типа יָשָׁן гласный префикса в имперфекте сливается с корневым י: \*yiyšān > yišān.

По образцу יָשַׁב спрягаются:

יָלַד יֹלֵד יָלַד לְדַת לְדַתִּי рожать  
 יָרַד יֹרֵד יָרַד רָדַת רָדַתִּי спускаться

а также יָצָא (с некоторыми особенностями, характерными для класса III-א):

יָצָא יֹצֵא יָצָא יָצְאתָ יָצְאתִי выходить

Глагол יָדַע, хотя и имеет в основе гласный a (из-за того, что третий согласный корня — гортанный), в остальном примыкает к подклассу יָשַׁב:

יָדַע יֹדַע יָדַע יָדַעַת יָדַעַתִּי знать

Наконец, к подклассу יָשַׁב относится глагол הָלַךְ (т. е. его имперфект, повелительное наклонение и инфинитив образуются как бы от корня ילך):

הָלַךְ יֹלֵךְ לֵךְ לֵכָת לֵכָתִי идти

Формы обычного и «перевернутого имперфекта» у глаголов подкласса יָשַׁב различаются огласовкой. Отличия существуют, правда, только в формах без

<sup>1</sup> Инфинитив образуется без вспомогательного гласного перед -t, поскольку выпадение א предотвращает возникновение двусогласного окончания (т. е. \*šē't > šēt).



суффиксов (3 л. ед. ч. м. и ж. р., 2 л. ед. ч. м. р., 1 л. мн. ч.). Основные правила таковы: ударение в «перевернутом имперфекте» переносится на предпоследний слог, если он открыт; долгий *e*, потеряв ударение, переходит в краткий *e*. (Нечто подобное мы уже встречали в §108: יֹאמֶר — но יֹאמְרֵי):

וַיֵּשֶׁב	וַיֵּלֶךְ	וַיֵּרֶד	וַיֵּלֶךְ	וַיֵּרֶע	но:	וַיֵּצֵא
וַתֵּשֶׁב	וַתֵּלֶךְ	וַתֵּרֶד	וַתֵּלֶךְ	וַתֵּרֶע		וַתֵּצֵא
וַנֵּשֶׁב	וַנֵּלֶךְ	וַנֵּרֶד	וַנֵּלֶךְ	וַנֵּרֶע		וַנֵּצֵא

Как мы увидим в следующих уроках, обычный и «перевернутый имперфект» различаются огласовкой и в некоторых других классах.

Вот наиболее употребительные из глаголов, спрягающихся по образцу יָשַׁן:

יָרַשׁ	יִירַשׁ	רַשׁ	רָשַׁת	רִשְׁתִּי	наследовать
יָעַץ	יִיעַץ	—	—	—	замышлять, советовать
יָקַן	יִיקַן	—	—	—	просыпаться
יָבַשׁ	יִיבַשׁ	—	יִבְשַׁת / יִבֵּשׁ	—	сохнуть

а также глагол יָרָא (III-א):

יָרָא	יִירָא	יָרָא	יָרָא	—	бояться
-------	--------	-------	-------	---	---------

[Вместо инфинитива глагола יָרָא обычно употребляется существительное יִרְאָה страх.]

Формы повелительного наклонения и инфинитивы глаголов подкласса יָשַׁן плохо засвидетельствованы в Ветхом Завете; насколько можно судить, здесь наблюдается то же чередование правильных и усеченных форм, что и у глаголов I-ב с гласным *a* в основе.

«Перевернутый имперфект» по огласовке не отличается у этих глаголов от обычного имперфекта:

וַיִּירַשׁ      וַיִּישַׁן      וַיִּיקַן

Образцы спряжения:

יֵשֶׁב	יֵלֶךְ	יֵצֵא	יֵרֶע	יֵרַשׁ
תֵּשֶׁב	תֵּלֶךְ	תֵּצֵא	תֵּרֶע	תֵּרַשׁ
תֵּשֶׁב	תֵּלֶךְ	תֵּצֵא	תֵּרֶע	תֵּירַשׁ
תֵּשְׁבִי	תֵּלְכִי	תֵּצְאִי	תֵּרְעִי	תֵּירְשִׁי

אָשַׁב	אָלַךְ	אָצַא	אָרַע	אָירַשׁ
יִשְׁבוּ	יִלְכוּ	יִצְאוּ	יִרְעוּ	יִירְשׁוּ
תִּשְׁבְּנָה	תִּלְכְּנָה	תִּצְאֵנָה	תִּרְעֵנָה	תִּירְשְׁנָה
תִּשְׁבוּ	תִּלְכוּ	תִּצְאוּ	תִּרְעוּ	תִּירְשׁוּ
תִּשְׁבְּנָה	תִּלְכְּנָה	תִּצְאֵנָה	תִּרְעֵנָה	תִּירְשְׁנָה
נִשְׁבַּ	נִלְךְ	נִצְאָ	נִרְעָ	נִירְשָׁ

שָׁב	לָךְ	צָא	רָע	רִשׁ
שָׁבִי	לָכִי	צָאִי	רָעִי	רִשִׁי
שָׁבוּ	לָכוּ	צָאוּ	רָעוּ	רִשׁוּ
שָׁבְנָה	לָכְנָה	צָאִינָה	רָעֵנָה	רִשְׁנָה

Глагол *יָכַל* *yākōl* имеет в имперфекте индивидуальную особенность: гласный префикса и первый согласный корня сливаются в *ū*<sup>1</sup>:

תּוֹכְלִי תוֹכַל יוֹכַל и т. д.

Несколько глаголов, начинающихся на *יצ*, ведут себя как глаголы I-נ:

יָצַר	лепить	<i>имперф.</i>	יָצַר	(но: יִיָּצַר)
יָצַק	лить		יָצַק	(но: יִיָּצַק)
יָצַת	загораться		יָצַת	

## §121. Словарь 30

### СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

- שָׁלוֹם** *šālôm* мир, благополучие, здоровье; **שָׁאֵל לְשָׁלוֹם לְ** осведомляться о состоянии здоровья и благополучии кого-либо; здороваться
- עֵמֶק** *'ēmeq* (с суф. עִמְקִי, мн. -*îm*) долина, низина
- בָּעַל** *bá'al* (мн. -*îm*) господин, хозяин, муж. Часто употребляется в сопряженном сочетании с каким-нибудь существительным, в значении: обладатель, носитель такого-то качества (например, חֵלֹמוֹת בָּעַל сновидец). Кроме того, בָּעַל (Ваал) — имя хаанаанейского божества; изредка этот эпитет прилагается и к Яхве.

<sup>1</sup> Здесь первый согласный корня исторически *w* (о переходе *w* => *y* см. §§ 143 и 163).

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

רָחוֹק <i>rāhōq</i>	далекий; מִרְחוֹק издали, поодаль
קָרוֹב <i>qārōb</i>	близкий (к: אֵל)

ГЛАГОЛЫ

קָרַב <i>qārab</i>	(יִקְרַב) быть близко; приближаться (+ אֵל, לְ, בְ)
יָשַׁן <i>yāšēn</i>	(יִישָׁן) спать
שָׂאֵל <i>šā'al</i>	(יִשְׂאֵל) спрашивать, просить (чего-либо: אֵת; кого-либо: מִן, לְ, אֶת)
עָנָה <i>'ānā</i>	отвечать (кому-либо: אֶת); + בְ свидетельствовать против

СОЮЗ

טָרַם <i>térem</i>	(или בְּטָרַם <i>ba'térem</i> ) прежде чем, еще не. Обычно за этим союзом следует имперфект, даже если речь идет о событиях прошлого: טָרַם יִשְׁכַּב прежде, чем он лег (или: он еще не ложился, когда...).
--------------------	--

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ

יִשְׂרָאֵל <i>yisrā'el</i>	Израиль (1) другое имя Иакова; (2) название народа
יוֹסֵף <i>yōsēp</i>	Иосиф

Упражнения:

а) Переведите:

רָדַתְּנוּ מִצְרַיִמָּה (1)	תִּירְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת (7)
שָׁב פֹּה (2)	יָרַד הָעִירָה (8)
בְּלִדְתְּךָ בֵּן (3)	שָׁבוּ בְּבֵיתְכֶם (9)
דַּעוּ כִּי הַמֶּלֶךְ בָּא (4)	נוּכַל לְלַכֵּת בְּבִקְרָה (10)
אֶל־תִּירְאֵי (5)	צָאוּ מִהָעִיר (11)
לֹא תוּכַל לִישָׁן (6)	בְּרַשְׁתְּכֶם אֶתָּה (12)

б) Устно переведите на древнееврейский:

1. Выйди (м. р.) сегодня.
2. и когда мы узнали
3. Она родит сына.
4. Мы не унаследуем эту землю.
5. Он вылепит новый сосуд.
6. Мы не испугаемся их.

7. и когда он вышел
8. Знаешь ли ты все это (букв.: «все эти вещи»)?
9. Давайте пойдем (букв.: «спустимся») в Негев.
10. И они пошли в свою страну.
11. Давайте сядем и поедим.
12. И он спал всю ночь.

в) Переведите:

- (1) לֹא יִישָׁן שָׁמֶר יִשְׂרָאֵל
- (2) וַיִּקְרְבוּ הָאֲנָשִׁים אֵלָיו לְשֹׂאֵל לוֹ לְשָׁלוֹם
- (3) וַיהוָה בִּקְרָא הָעַם אֵלָיו וְעָנִיתִי אֹתָם
- (4) וַיְהִי בַיּוֹם הַיּוֹם וַיִּחְלַם חֲלוֹם
- (5) רָחוֹק מְאֹד מִהַמְּקוֹם הַזֶּה הָעֵמֶק אֲשֶׁר אַתֶּם הֹלְכִים שָׁמָּה
- (6) הֲרֹגוּ אֶת־פֶּעַל הַבַּיִת וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־דְּכוּשׁוֹ אֹתָם וַיִּצְאוּ מִהָעִיר
- (7) וַיִּשְׂאֵל הָאִישׁ וַיֹּאמֶר: מָה עָשִׂיתִי כִּי תִשְׁנָא אֹתִי
- (8) בְּשָׁלוֹם אָשֶׁבֶב וְאִישׁוֹן כִּי אַתָּה עָמִי יְהוָה אֱלֹהִים
- (9) קָרַב אֶל־הַהִיכָל וּשְׁמַע אֶת־דְּבָרֵי הַנְּבִיא
- (10) לָמָּה לֹא עָנִיתָ כַּאֲשֶׁר שָׂאֵלְתִי לָךְ לְשָׁלוֹם
- (11) לֹא תִקְרַב הָרָעָה בְּבִיחָךְ
- (12) כִּי נָתַן יְהוָה אֶת־מְלֶאכֶיו לְשֹׁמֵר אֹתָךְ וְאֶת־כָּל־דְּרָכֶיךָ
- (13) מִהַתְּשָׂאֵל מִמֶּנִּי
- (14) לְכֹדוּ אֶת־הָעִיר בְּטָרֶם יִבְרָחוּ יִשְׁבֵּיָהּ הַמִּדְבָּרָה

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Кто муж этой красивой женщины, стоящей около ворот?
2. Они пришли в-город издалека, чтобы спросить о здоровье царя.
3. Хозяин поля пришел и сказал нам идти по домам (букв.: «в наши дома»).
4. Они отправились и путешествовали много дней, пока не нашли большую и приятную долину, где они могли жить в мире.
5. Давайте выслушаем его слова, чтобы нам узнать место, из которого он пришел.

д) Текст

Иосиф и его братья (1)

וַיָּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִגּוּרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן  
 אֵלֶּה תוֹלְדוֹת יַעֲקֹב

יוֹסֵף בֶּן־שֶׁבַע עָשְׂרֵה שָׁנָה הָיָה רָעָה אֶת־אָחָיו בְּצֹאן  
 וַיִּשְׂרְאֵל אֶהָב אֶת־יוֹסֵף מִכָּל־בָּנָיו כִּי בְּרִזְקוֹנִים הוּא לוֹ  
 וַעֲשֶׂה לוֹ כְּתִנֹּת פְּסִים וַיִּרְאוּ אָחָיו כִּי אֵתוּ אֶהָב אֲבִיהֶם מִכָּל־אָחָיו  
 וַיִּשְׁנְאוּ אֹתוֹ וְלֹא יָכְלוּ דַבְּרוּ לְשָׁלוֹם

וַיַּחֲלֵם יוֹסֵף חֲלוֹמוֹת וּבְחֲלוֹמוֹתָיו יִשְׁתַּחֲוֶה אָחָיו וְאָבִיו וְאִמּוֹ לְפָנָיו  
 וַיִּגְדֹּל אֶת־הַחֲלוֹמוֹת לְאָחָיו וַיִּשְׁנְאוּ אֹתוֹ עַל־חֲלוֹמוֹתָיו וְעַל־דַּבְּרָיו  
 וַיִּגְדֹּל גַּם־אֶל־אָבִיו וַיִּגְעַר בּוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר לוֹ  
 מָה הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלַמְתָּ  
 הֲבֹוא נְבוֹאָה אֲנִי וְאִמִּי וְאָחִיךָ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנַיךָ אֶרְצָה  
 וַיִּשְׁנְאוּ אֹתוֹ אָחָיו וְאָבִיו שָׁמַר אֶת־הַדָּבָר

**Примечания к тексту:**

1. «семнадцати»
2. По-видимому, это не «перевернутый», а обычный перфект, изредка появляющийся в повествовании после ׀ (см. 197).
3. Вид одежды. Точное значение неизвестно.
4. וַיִּרְאוּ — форма 3-го л. ед. ч. м. р. «перевернутого имперфекта» от глагола רָאָה.
5. «говорить с ним»
6. «кланялись»
7. «и он рассказал»
8. «Неужели мы и впрямь придем?»
9. «кланяться»

## УРОК 31

### §122. Глаголы III-сл.: имперфект и связанные с ним формы

Основа глаголов этого класса оканчивается в имперфекте на *-e*, в повелительном наклонении — на *-ē*, в инфинитиве — на *-ôl*.

	בָּנָה	עָלָה	הִגָּה	נָטָה	הָיָה
	строить	подниматься	размышлять	протягивать	быть
<i>Имперфект</i>	יִבְנֶה	יַעֲלֶה	יִהְיֶה	יִטֹּה	יִהְיֶה
	תִּבְנֶה	תַּעֲלֶה	תִּהְיֶה	תִּטֹּה	תִּהְיֶה
	תִּבְנֶה	תַּעֲלֶה	תִּהְיֶה	תִּטֹּה	תִּהְיֶה
	תִּבְנִי	תַּעֲלִי	תִּהְיִי	תִּטִּי	תִּהְיִי
	אִבְנֶה	אֶעֱלֶה	אֶהְיֶה	אֶטֹּה	אֶהְיֶה
	יִבְנוּ	יַעֲלוּ	יִהְיוּ	יִטּוּ	יִהְיוּ
	תִּבְנִינָה	תַּעֲלִינָה	תִּהְיִינָה	תִּטִּינָה	תִּהְיִינָה
	תִּבְנוּ	תַּעֲלוּ	תִּהְיוּ	תִּטּוּ	תִּהְיוּ
	תִּבְנִינָה	תַּעֲלִינָה	תִּהְיִינָה	תִּטִּינָה	תִּהְיִינָה
	נִבְנֶה	נֶעֱלֶה	נֶהְיֶה	נֶטֹּה	נֶהְיֶה
<i>Повел. накл.</i>	בָּנֶה	עֲלֶה	הִגֵּה	נָטֵה	הָיֵה
	בְּנִי	עֲלִי	הִגִּי	נָטִי	הָיִי
	בְּנוּ	עֲלוּ	הִגּוּ	נָטוּ	הָיוּ
	בְּנִינָה	עֲלִינָה	הִגִּינָה	נָטִינָה	—
<i>Инфинитив</i>	בְּנוֹת	עֲלוֹת	הִגּוֹת	נָטוֹת	הָיוֹת

Примечания:

1) Огласовка инфинитива при присоединении местоименных суффиксов не изменяется: בְּנוֹתִי, בְּנוֹתֶךָ и т. д.

2) Инфинитив הָיוֹת после предлогов ב, ל и כִּי имеет форму הָיוֹת.

3) Глагол קָיָה (жить) спрягается так же, как קָיָה, но в инфинитиве имеет гласный *ā*: קַיֹּהַת (ср. הַיֹּהוּת).

4) Глаголы אָפַח (печь) и אָבַח (хотеть), будучи одновременно III-сл. и I-א, образуют имперфект יֵאָפַח и יֵאָבַח соответственно.

Формы юссива и «перевернутого имперфекта» глаголов III-сл. образуются с усечением конечного *-e* и полностью совпадают, если не считать того, что перед формой «перевернутого имперфекта» обязательно ставится союз *wa-*:

יַעֲשֶׂהּ — пусть он сделает      וַיַּעֲשֶׂה — он сделал  
 תִּבְכֶּה — пусть она плачет      וַתִּבְכֶּה — она заплакала

При этом во многих глаголах, во избежание двусогласного окончания, между первым и вторым корневыми согласными был вставлен вспомогательный гласный<sup>1</sup>. В части глаголов этого не произошло, и двусогласное окончание сохранилось. Приводим список наиболее употребительных глаголов III-сл. с засвидетельствованными в текстах формами юссива:

	Перфект	Имперфект	Юссив			
			3 м. ед.	3 ж. ед. 2 м. ед.	1 ед.	1 мн.
строить	בָּנָה	יִבְנֶה	יִבֵּן			
презирать	בָּזָה	יִבְזֶה	יִבְזֶה	תִּבְזֶה		
плакать	בָּכָה	יִבְכֶּה	יִבְכֶּה	תִּבְכֶּה		
открывать	גָּלָה	יִגְלֶה	יִגְלֶה			
блудить	זָנָה	תִּזְנֶה		תִּזְנֶה		
кончаться	כָּלָה	יִכְלֶה	יִכְלֶה	תִּכְלֶה		
поворачиваться	פָּנָה	יִפְנֶה	יִפֵּן	תִּפֵּן	אִפֵּן	נִפֵּן
приобретать	קָנָה	יִקְנֶה	יִקְנֶה			
умножаться	רָבָה	יִרְבֶּה	יִרְבֶּה	תִּרְבֶּה		
пить	שָׁתָה	יִשְׁתֶּה	יִשְׁתֶּה	תִּשְׁתֶּה	אִשְׁתֶּה	
брать в плен	שָׁבָה	יִשְׁבֶּה	יִשְׁבֶּה			

<sup>1</sup> Аналогичный процесс проходил в сеголатных существительных — ср. §78.

II-горт.:

пасти	רָעָה	יִרְעֶה	יָרַע			
видеть	רָאָה	יִרְאֶה	יָרָא	תָּרָא	אָרָא	
блуждать	תָּעָה	יִתְעֶה		תָּתַע		

I-горт.:

отвечать	עָנָה	יַעֲנֶה	יָעַן	תָּעַן	אָעַן	
подниматься	עָלָה	יַעֲלֶה	יָעַל	תָּעַל	אָעַל	נָעַל
делать	עָשָׂה	יַעֲשֶׂה	יָעַשׂ	תָּעַשׂ	אָעַשׂ	נָעַשׂ
забеременеть	הָרָה			תָּהָר		
стоять лагерем	חָנָה	יַחֲנֶה	יָחַן			
сердиться	חָרָה	יַחֲרֶה	יָחַר			

I-נ

протягивать	נָטָה	יִטֶּה	יָט	תָּט		
-------------	-------	--------	-----	------	--	--

Неправильные глаголы:

быть	הָיָה	יִהְיֶה	יָהָי	תָּהָי	אָהָי	נָהָי
жить	חָיָה	יַחֲיֶה	יָחַי			

Примечания:

- 1) В 1-м лице часть глаголов не образует усеченных форм: יָרַאִשְׁתָּ я выпил, но יָרַאִבְכָּה я заплакал.
- 2) «Перевернутый имперфект» глагола רָאָה имеет иную, чем юссив, огласовку: יָרָא (ср. יָרָא).

### §123. Словарь 31

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

- בּוֹר *bôr* (мн. -ôl) яма, цистерна для хранения воды; в перен. смысле: преисподняя
- רֵעַ *rēa'* (мн. -îm) друг, приятель (гласный ē в основе не редуцируется: сопр. ф. мн. ч. רֵעִי; ед. ч. с суффиксом 3-го л. ед. ч. м. р. — רֵעִהוּ)



שְׂמֹלֶה *šimlā* (мн. -*ôl*) верхняя одежда, плащ

ГЛАГОЛЫ

שָׁפַךְ *šāpak* (יִשְׁפֹּךְ) лить, проливать

תָּפַשׁ *tāpās* (יִתְפָּשׂ) хватать, захватывать

נָטָה *nātā* (יִטֶּה) *перех.* — протягивать (*например, руку*), растягивать, разбивать (шатер); *неперех.* — сворачивать (с дороги)

בָּכָה *bākā* (יִבְכֶּה) плакать

שָׁחַט *šahaṭ* (יִשְׁחֹט) резать (*обычно — скот*)

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ

עַתָּה *'attā* (*наречие*) сейчас, теперь; *как вводное слово:* итак, стало быть, так что, а потому

רֵיק *rêq* (*прил.*) пустой; *в перен. смысле* — негодный, бесполезный

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ

דֹּתָן *dôtān* Дотан, город в 13 км к северу от Сихема

רְאוּבֵן *rə'ûbēn* Рувим, первенец Иакова (от Лии)

Несколько замечаний:

- 1 Существительное אִישׁ довольно часто означает «каждый» (приближаясь тем самым по своей функции к местоимению):

הִלְכוּ אִישׁ אֶל-בֵּיתוֹ Каждый пошел в свой дом.

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ И они говорили друг другу.

- 2 Формы повелительного наклонения глагола הִלַּךְ часто употребляются как русск. «дай(-те)» — т. е. теряют собственное лексическое значение («идти») и лишь подчеркивают побуждение к действию (выраженное повелительным наклонением или когортативом другого глагола):

לְכוּ וְנִהַרְגָה אֹתוֹ давайте уьем его!

- 3 После форм повелительного наклонения (чаще всего — глагола הִלַּךְ и других глаголов движения) может появляться предлог לְ с местоименным суффиксом 2-го л., придающий высказыванию оттенок большей эмоциональной окрашенности (в переводе передать этот оттенок едва ли возможно):

לֵךְ לְךָ Иди!

סְעוּ לָכֶם Отправляйтесь в путь!<sup>1</sup>

4 עֵתָה обычно отмечает переход к главной теме разговора или выводу:

הִנֵּה־נָא אִישׁ־אֱלֹהִים בָּעִיר הַזֹּאת עֵתָה נִלְכָּה שָׁם  
[Слуга советует Саулу, ищущему потерянных ослиц:]

– Знаешь, ведь в этом городе есть человек Божий [следует описание его качеств: «он весьма уважаем, все, что он ни скажет, исполняется»] *Так что* давай зайдём туда [может быть, он скажет, куда идти] (1 Сам 9:6–7).

Упражнения:

а) Переведите:

- |   |  |
|---|--|
| (1) יִבְנוּ עִיר חֲדָשָׁה                     | (12) חָטַט אֶת־יָרְדָּה                        |
| (2) יְהִי אֹר                                 | (13) לָמָּה תִבְכֶּה                           |
| (3) וַיִּחַר לוֹ מְאֹד                        | (14) וַיִּכְלוּ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַמְּלָאכָה      |
| (4) וַיִּכְלוּ הַיָּמִים מֵעַל פְּנֵי הָאָרֶץ | (15) וַיַּעֲלוּ הַהֶרֶה לְרֹאוֹת אֶת־הַחַיּוֹת |
| (5) וַנְּעַל יְרוּשָׁלַיִם                    | (16) יִרְעָה אֶת־עַמּוֹ כְרִיעָה               |
| (6) כְּרֹאוֹתֵי אֲתָם                         | (17) וַנָּשָׁב וַנֵּאכַל וַנִּשְׁתָּה          |
| (7) נִעְשָׂה אֱלֹהֵי עֵץ                      | (18) אֶל־תִּבְכֶּה עַל־הַרְשָׁעִים             |
| (8) בְּרַעוֹתָם אֶת־צִאֲנָם                   | (19) אֵשָׁה אֶת־יְרֵדֵי הַשָּׁמַיְמָה          |
| (9) וַיַּעַן וַיֹּאמֶר                        | (20) וַתֵּתֶע הָאִשָּׁה בַּמַּדְבָּר           |
| (10) אֶל־תִּשְׁתָּה אֶת־הַיָּמִים             | (21) וַיִּשְׁחָטוּ מִהַבְּקָר וּמִהַצֹּאֵן     |
| (11) אֶל־תֵּתֶע                               |  |

б) Устно переведите на древнееврейский:

- |                                  |   |
|----------------------------------|---|
| 1. Не пролей воду.               | 7. Его дом (находится) близко к городу.               |
| 2. Почему ты плачешь?            | 8. Я спал всю ночь.                                   |
| 3. Спрашивай — и он ответит.     | 9. Ее муж оставил ее.                                 |
| 4. прежде, чем он сотворил землю | 10. [Это] место слишком далеко, чтобы мы увидели его. |
| 5. Они боялись приблизиться.     |   |
| 6. Помни историю своего народа.  |   |

<sup>1</sup> Сравните: «Ступай себе в синее море, / Гуляй себе там на просторе» (А. С. Пушкин).

в) Переведите:

- (1) וַתְּדַר הָאִשָּׁה נָדָר וַתֹּאמֶר: אֲתָן לַיהוָה אֶת־הַיֶּלֶד הַזֶּה אֲשֶׁר אֶלֶד  
וְהוּא יֵשֵׁב בְּהִיכַל יְהוָה וְעָבַד אֹתוֹ כְּלִימֵי חַיִּיו  
(2) וַיֹּאמֶר הָאִישׁ: לָמָּה בָּחַרְתָּ כִּי וְאֲנֹכִי הַצָּעִיר בְּבֵית אָבִי  
(3) וַיַּעַן אֹתוֹ יְהוָה לֵאמֹר: אֲהִיָּה עִמָּךְ בְּכָל־אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה  
(4) סָבְבוּ אֹתִי שָׁנָאִי וְעִזְבוּ אֹתִי אֲהַבִּי  
(5) לָמָּה תַעֲזֹבוּ אֶת־אֶרֶץ מְגוּרֵי אֲבִיכֶם וּשְׁבַתֶם אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת  
(6) בְּשָׁנוּ כִּי לֹא לָקַח אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר נָתַנּוּ לוֹ  
(7) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נֹטֵה אֶת־יָדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם  
וַיְהִי חֹשֶׁף עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם  
וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַשָּׁמַיִם  
וַיְהִי חֹשֶׁף בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְלֹא רָאוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו  
וְלֹא קָמוּ אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Люди [этого] города упрекали его, потому что он не прислушался к словам стариков.
2. Они злые люди, потому что они проливали кровь и грешили против Яхве.
3. И он поднял свои глаза и увидел двух людей, стоящих около колодца.
4. И когда она услышала эти слова, она упала на землю и заплакала.
5. Ты увидишь и узнаешь, что Яхве с нами.
6. Небо и земля полны твоей славы.
7. Ешь и пей, ведь утром мы выйдем на бой.

д) Текст

Иосиф и его братья (2)

וַיֵּלְכוּ אָחָיו לְרַעַת אֶת־צֹאן אֲבִיהֶם בְּשָׂכָם וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף  
הֲלֹא אֲחִיךָ רַעִים בְּשָׂכָם לָכֵה וְאֶשְׁלַח אֹתְךָ אֲלֵיהֶם  
לֵךְ נָא רְאֵה אֶת־שְׁלוֹם אֲחִיךָ וְאֶת־שְׁלוֹם הַצֹּאן  
וַיִּשְׁלַח אֹתוֹ מֵעֵמֶק חֲבֹרוֹן וַיָּבֵא שֹׁכְמָה?  
וַיְהִי אַחֲרֵי אֲשֶׁר לֹא מָצָא אֹתָם בְּשָׂכָם וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָא אֹתָם בְּדוֹתָן  
וַיִּרְאוּ אֹתוֹ אָחָיו מִרְחוֹק וּבְטָרֶם יִקְרַב אֲלֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחָיו  
בְּעַל הַחֲלוּמוֹת בָּא

וְעָתָה לָכֵן וְנִהְרְגָה אֹתוֹ וְשָׁמְנוּ אֹתוֹ בְּאַחַד הַבּוּרֹת  
 וְאָמְרָנוּ חִיָּה רָעָה אֲכָלָהּ אֹתוֹ  
 וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן אֶת־דְּבָרֵיהֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם  
 אֶל־תִּשְׁפְּכוּ דָם וַיֵּד אֶל־תִּשְׁלְחוּ בּוֹ

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר בָּא יוֹסֵף אֶל־אָחָיו וַיִּתְּפֹשׂוּ אֹתוֹ  
 וַיִּקְחוּ אֶת־כַּתְּנֹתָיו מִמֶּנּוּ וַיִּשְׁלִיכוּ אֹתוֹ הַבּוּרָה וְהַבּוּר רֵיק אֵין בּוֹ מַיִם

**Примечания к тексту:**

1. «и он пришел»
2. וְשָׁמְנוּ с направительным суффиксом -ā
3. «и они бросили»
4. Предложение אֵין בּוֹ מַיִם поясняет смысл только что сказанного, повторяет то же самое другими словами: «яма была пуста — т. е. в ней не было воды». В таких случаях союз ו, обычно вводящий каждое предложение в повествовании (если только оно не вводится каким-либо другим союзом), регулярно отсутствует.

## УРОК 32

### §124. Пустые глаголы (II-ו и II-י): имперфект и связанные с ним формы

Основу перфекта (как мы видели в §64) пустые глаголы II-ו и II-י образуют одинаково (קָם, שָׁם). Однако в основе имперфекта у части пустых глаголов содержится гласный *û* (יָקוּם), у части же — *î* (יָשִׁים). Именно по этому признаку первые относят к подклассу II-ו, вторые — к подклассу II-י.

Перфект	Имперфект и родственные формы	Пов. накл.	Инфинитив
II-ו קָם <i>qām</i>	имперфект יָקוּם <i>yāqûm</i> юссив יָקֹם <i>yāqôm</i> «перевернутый имперфект» וַיִּקָּם <i>wayyāqom</i>	קוּם <i>qûm</i>	קוּם <i>qûm</i>
II-י שָׁם <i>sām</i>	имперфект יָשִׁים <i>yāsîm</i> юссив יָשֶׁם <i>yāsêm</i> «перевернутый имперфект» וַיִּשֶׁם <i>wayyāśem</i>	שִׁים <i>sîm</i>	{ שוּם <i>sum</i> שִׁים <i>sîm</i>

В инфинитиве некоторых глаголов II-י *î* часто заменяется на *û*: для שָׁת (יָשִׁית) «ставить» инфинитив может быть только שוּת; но для לָן (יָלִין) «ночевать» — и לִין, и לִין.

Основу юссива и «перевернутого имперфекта» глаголов II-ו содержит гласный *ô/o*, глаголов II-י — *ê/e*. Однако это касается лишь форм 3-го лица ед. ч. м. и ж. р. и 2-го лица м. р. Остальные формы имеют ту же огласовку, что и в имперфекте.

**Имперфект:**

יָקוּם <i>yāqûm</i>	יָקוּמוּ <i>yāqûmû</i>	יָשִׁים <i>yāsîm</i>	יָשִׁימוּ <i>yāsîmû</i>
תָּקוּם <i>tāqûm</i>	תָּקוּמֵנָה <i>tāqûmēnā</i>	תָּשִׁים <i>tāsîm</i>	תָּשִׁימֵנָה <i>tāsîmēnā</i>
תָּקוּם <i>tāqûm</i>	תָּקוּמוּ <i>tāqûmû</i>	תָּשִׁים <i>tāsîm</i>	תָּשִׁימוּ <i>tāsîmû</i>
תָּקוּמִי <i>tāqûmî</i>	תָּקוּמֵנָה <i>tāqûmēnā</i>	תָּשִׁימִי <i>tāsîmî</i>	תָּשִׁימֵנָה <i>tāsîmēnā</i>
אָקוּם <i>'āqûm</i>	נָקוּם <i>nāqûm</i>	אָשִׁים <i>'āsîm</i>	נָשִׁים <i>nāsîm</i>

Юссив:	יָקוֹם <i>yāqōm</i>	יָשֵׁם <i>yāsēm</i>
	תָּקוֹם <i>tāqōm</i>	תָּשֵׁם <i>tāsēm</i>
«Перевернутый имперфект»:	וַיָּקוֹם <i>wayyāqōm</i>	וַיָּשֵׁם <i>wayyāsēm</i>
	וַתָּקוֹם <i>wattāqōm</i>	וַתָּשֵׁם <i>wattāsēm</i>
	וַתָּקוֹם <i>wattāqōm</i>	וַתָּשֵׁם <i>wattāsēm</i>
	וַתָּקוֹמִי <i>wattāqūmî</i>	וַתָּשִׁמִּי <i>wattāsîmî</i>
	и т. д.	и т. д.
Когортатив:	אָקוּמָה <i>'āqūmā</i>	אָשִׁמָה <i>'āsîmā</i>
	נָקוּמָה <i>nāqūmā</i>	נָשִׁמָה <i>nāsîmā</i>
Повел. накл.:	קוּם <i>qûm</i>	שִׁים <i>sîm</i>
	קוּמִי <i>qûmî</i>	שִׁמִּי <i>sîmî</i>
	קוּמוּ <i>qûmû</i>	שִׁמוּ <i>sîmû</i>
	קִמְנָה <i>qômnā</i>	[שִׁמְנָה <i>sémnā</i> ]
Инфинитив с суффиксами:	קוּמִי <i>qûmî</i>	שׁוּמִי <i>sûmî</i>
	קוּמְךָ <i>qûmākā</i>	שׁוּמְךָ <i>sûmākā</i>
	קוּמֶךָ <i>qûmēk</i>	שׁוּמֶךָ <i>sûmēk</i>
	и т. д.	и т. д.

## Примечания.

1. Перед окончанием קָם вставляется соединительный гласный *ê* (תָּקוּמֵינָה). Встречаются, однако, и формы без соединительного гласного — типа תָּקִמְנָה.
2. Некоторые глаголы (прежде всего III-горт. и III-ר) имеют гласный *a* вместо *o* или *e* в основе «перевернутого имперфекта»: יָסוּר — וַיָּסֹר (он свернул с дороги), יָנַח — וַיָּנַח (он отдохнул).

Из встречавшихся нам до сих пор пустых глаголов к II-ר относятся:

גָּר    יָגוּר    жить как чужак (метék)  
צָם    יָצוּם    поститься

קָם יָקוּם вставать  
 שָׁב יָשׁוּב возвращаться  
 מָת יָמוּת умирать

К II-י:

שָׁם יָשִׁים ставить  
 שָׁר יָשִׁיר петь

Небольшая группа пустых глаголов имеет в основе имперфекта гласный *ô*. Вот важнейшие из них:

Перфект	Имперфект/юссив и «не-ревернутый имперфект»	Повел. накл.	Инфинитив
בָּא <i>bā(')</i>	יָבֹא <i>yābô(')</i> יָבֹא <i>yābô(')</i> וַיָּבֹא <i>wayyābô(')</i>	בֹּא <i>bô(')</i>	בּוֹא <i>bô(')</i> приходить
בֹּשׁ <i>bôš</i>	יִבֹּשׁ <i>yēbôš</i>	בּוֹשׁ <i>bôš</i>	בּוֹשׁ <i>bôš</i> стыдиться
אָר <i>’ôr</i>	[יִאָר <i>yā’ôr</i> ]	אֹר <i>’ôr</i>	אוֹר <i>’ôr</i> светать

В одних формах этих глаголов mater lectionis *l* пишется чаще, в других — реже; но это не имеет принципиального значения с точки зрения грамматики.

Обратите внимание на то, что в форме וַיָּבֹא ударение остается на последнем слоге.

### §125. Словарь 32

#### СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

בְּשָׂע *béša'* (с суф. בְּצַעִי) выгода, прибыль, польза;

(... מַה־בְּשָׂע כִּי) что пользы? что толку (в том, что...)?

סָרִיס *sārîs* (во мн. *ā* не редуцируется: סָרִיסִים) сановник; евнух

אֲדוֹן *'ādôn* (мн. *-îm*) господин; часто используется в форме множественного числа со значением единственного

יִשְׁמַעְלִי *yīšmā'ē(')lî* (мн. *-îm*) измаильтянин (измаильтянами в Ветхом Завете называются несколько различных групп кочевников)

#### ГЛАГОЛЫ

שָׁת *šāt* (יָשִׁית) помещать, класть, ставить (синоним глагола שָׁם)

רָץ <i>rāṣ</i>	(יָרוּץ) бежать
נָס <i>nās</i>	(יָנוּס) убежать, спасаться бегством
רָדַף <i>rāḏaf</i>	(יָרִדֵף) преследовать, гнаться (+ אָתָּךְ или אֶחָדִי)
קָנָה <i>qānā</i>	(יִקְנֶה) приобретать, покупать

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ

לִקְרֹאת <i>liqra(')</i>	(предл., с суф. לִקְרֹאתִי и т. д.) навстречу
הִנֵּה <i>hinne</i>	частица, обычно переводимая как «вот»

Особый случай: появление הִנֵּה после глагола רָאָה в повествовательных текстах. Это — прием, позволяющий автору изобразить ситуацию глазами героя. В этом случае при переводе הִנֵּה лучше опускать:

וַיֵּרָא וְהִנֵּה אָנָשִׁים בָּאִים он увидел, что идут люди.

(Не следует переводить: «он увидел, и вот идут люди».)

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ

פַּרְעֹה <i>par'ō</i>	фараон (титул египетского царя)
פּוֹטִיפָר <i>pōṭipar</i>	Потифар
גִּלְעָד <i>gil'ād</i>	Галаад, область к востоку от реки Иордан
יְהוּדָה <i>yəhūdā</i>	Иуда: (1) четвертый сын Иакова (от Лии); (2) племя, носящее его имя; (3) южное царство со столицей в Иерусалиме, образовавшееся после распада объединенной монархии Саула–Давида–Соломона и отделения северного (Израильского) царства

Упражнения:

а) Переведите:

- (1) וְהִידָה בְּשֵׂאל הָעַם אֹתוֹ וְלֹא יַעֲנֶה אֹתָם
- (2) נֹוסוּ כִּי אֵיבִיכֶם רִדְפִים אֶחָדִיכֶם
- (3) מִי הָאִישׁ הָרָץ לִקְרֹאתִנִּי
- (4) מָכְרוּ אֶת־הַמְּקָנָה אֲשֶׁר קָנוּ שָׁם
- (5) אֵיפֹה שָׁתָּ אֶת־כְּלֵי הַמַּיִם
- (6) וַיְהִי אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
- (7) וַיֵּרָא וְהִנֵּה סָרִיס הַמֶּלֶךְ בָּא לִקְרֹאתוֹ
- (8) וַיִּקָּם וַיֵּלֶךְ עִמּוֹ הַמֶּדְבָּרָה
- (9) וַיִּשֶׂת אֶת־הַסְּפָרִים לְפָנָי אָמוֹ



- (10) וַיְהִי בַצְהָרִים וְאִישׁ בָּא לְקַרְאֲתִי  
 (11) וְאָקוּם וְאָנוּס מִלְּפָנָיו  
 (12) אֲשַׁכַּב וַיִּשְׁנֹתִי פֹה עַד-הַבֶּקֶר  
 (13) בֵּיתֵנוּ קָרוֹב אֶל-הַהִיכָל  
 (14) רֹדֶף אַחֲרֵיהֶם כִּי לָקְחוּ אֶת-רְכוּשֵׁנוּ

б) Устно переведите на древнееврейский:

1. Беги в поле.
2. Они будут спасаться бегством из своих домов.
3. Кто унаследует его сад?
4. Где ты будешь покупать скот?
5. Куда ты положил мои деньги?
6. Гнались ли они за тобой?
7. Царский сановник очень богат.
8. Что толку плакать?
9. Мы ушли из-за голода.
10. Ты побежишь и найдешь его.
11. Мы спаслись бегством, когда они сожгли наши дома.

в) Переведите:

- |   |  |
|---|--|
| (1) יָדְנוּ תְהִיָּה בּוֹ בְהַרְגָנוּ אֹתוֹ | (8) וַיָּגֵר שָׁם                          |
| (2) קָוָמִי וְשׁוּבֵי הַבֵּיתָה             | (9) וַיִּשָּׂם אֹתוֹ בְּקִבְרוֹ            |
| (3) לֹא חִפְצָנוּ לְצוּם                    | (10) יְרוּיַן הַיָּלֶד אֶל-הַשָּׂדֶה       |
| (4) מִהֶפְצֵעַ כִּי נָגוּר פֹּה             | (11) הַנְּעָרִים שָׁבִים אִישׁ אֶל-בֵּיתוֹ |
| (5) נָשִׂימָה אֶת-אֲחִינוּ עַל-הַכֶּסֶּא    | (12) נוּס כִּי אֵיבָהּ בָּא                |
| (6) לֹא רָכַלְתִּי לְרוּיַן                 | (13) חִפְצוֹ לְשׁוּב וְלֹא יִכְלוּ         |
| (7) תַּחְדָּל לְצוּם                        | (14) מִי יִחַפֵּץ לְשֹׁבֵת שָׁם            |

г) Напишите по-древнееврейски:

1. А утром его друг встал и пошел в город.
2. Они перережут наш скот и сожгут наши виноградники.
3. Проливать кровь нехорошо.
4. Они встали и пустились за ним в погоню, но не смогли его найти.
5. Итак, давайте выберем себе (букв.: «нам») царя.
6. Куда ты положил его плащ?
7. Знал ли ты, что этот сосуд пуст?

д) Текст

**Иосифа уводят в Египет**

וַיָּשְׁבוּ אַחֵי יוֹסֵף לֶאֱכֹל לֶחֶם וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם וַיֵּרְאוּ  
וְהִנֵּה אֲרֻחַת יִשְׁמַעְאֵלִים בָּאָה מִגְּלָעָד וְהֵם הַלְכִים לְדָרַת מִצְרַיִם  
וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל-אָחִיו לֵאמֹר מַה-פָּצַע כִּי נִהְרַג אֶת-אָחִינוּ  
לָכֵן וְנִמְכְּרָה אֹתוֹ לַיִּשְׁמַעְאֵלִים וַיִּדְּנוּ אֶל-תְּהִי בּוֹ כִּי אָחִינוּ בְּשָׂרְנוּ הוּא  
וַיִּשְׁמְעוּ אָחִיו וַיִּמְכְּרוּ אֶת-יוֹסֵף לַיִּשְׁמַעְאֵלִים וַיֵּרֶד יוֹסֵף אִתָּם מִצְרַיִם  
וַיִּקַּן אֹתוֹ פּוֹטִיפָר סָרִיס פְּרַעֲוֹ אִישׁ מִצְרַיִם מִיַּד הַיִּשְׁמַעְאֵלִים  
וַיְהִי יְהוּדָה אֶת-יוֹסֵף וַיְהִי אִישׁ מִצְלִיחַ וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרַיִ

**Примечания к тексту:**

1. Хотя существительное **עֵינֵיהֶם** является определенным (имея при себе местоименный суффикс), перед ним, вопреки правилам, нет предлога **אֶת**. Здесь, как и в других подобных случаях, мы воспроизводим синтаксические особенности того библейского текста, адаптация которого приведена в учебнике.
2. **אָרְחָה** караван
3. «преуспевающий»

## УРОК 33

### §126. Удвоенные глаголы: имперфект и связанные с ним формы

Ни в одном классе глаголов не наблюдается такого разнообразия в образовании форм имперфекта, как у глаголов с совпадающими вторым и третьим корневыми (так называемые «удвоенные» глаголы). При этом ни один из глаголов этого класса не засвидетельствован в Библии во всех своих формах. В результате мы вынуждены более или менее условно реконструировать общую схему, основываясь на сравнительном анализе форм разных глаголов.

Перфект	Имперфект и родственные формы	Повел. накл.	Инфинитив
<b>ō-имперфект</b>			
סָבַב <i>sāḥab</i>	имперфект      יָסַב <i>yāsōḥ</i> юссив              יֹסֵב <i>yāsōḥ</i> «перевернутый имперфект»      וַיִּסְבּוּ <i>wayyāsob</i>	סֹב <i>sōḥ</i>	סֹב <i>sōḥ</i>
<b>a-имперфект</b>			
קָל <i>qal</i>	имперфект      יֵקַל <i>yēqal</i> юссив              יֹקַל <i>yēqal</i> «перевернутый имперфект»      וַיִּקְלוּ <i>wayyēqal</i>	קַל <i>qal</i>	[קַל <i>qōl</i> ]

У удвоенных глаголов существует два типа спряжения в имперфекте (причем один и тот же глагол спрягается то по одному типу, то по другому).

**1-й тип.** Перед окончаниями, начинающимися на гласный, проявляется удвоение второго корневого согласного. Ударение, как правило, остается на основе; оно переносится на соединительный гласный (-*ḥnā*) только в формах женского рода множественного числа, где гласный *ō* (попав в безударный закрытый слог) замещается гласным *u*: תִּסְבְּבוּ *tāsōbbū*.

יָסַב <i>yāsōḥ</i>	יֹסֵב <i>yāsōbbū</i>	יֵקַל <i>yēqal</i>	יֹקְלוּ <i>yēqallū</i>
תָּסַב <i>tāsōḥ</i>	תִּסְבְּבוּ <i>tāsōbbū</i>	תֵּקַל <i>tēqal</i>	תִּקְלוּ <i>tēqallū</i>
תָּסַב <i>tāsōḥ</i>	תִּסְבְּבוּ <i>tāsōbbū</i>	תֵּקַל <i>tēqal</i>	תִּקְלוּ <i>tēqallū</i>
תִּסְבְּבִי <i>tāsōbbî</i>	תִּסְבְּבִי <i>tāsōbbî</i>	תִּקְלִי <i>tēqallî</i>	תִּקְלִי <i>tēqallî</i>
אָסַב <i>'āsōḥ</i>	נָסַב <i>nāsōḥ</i>	אֵקַל <i>'ēqal</i>	נֵקַל <i>nēqal</i>

2-й тип. Во всех формах удваивается первый корневой согласный (перед окончаниями — иногда и второй). Спряжение удвоенных глаголов по второму типу легко спутать со спряжением глаголов I-2:

יָסַב <i>yissōḅ</i>	יָסַבּוּ <i>yissōbbû</i>	וְיָסַבּוּ <i>yissəḅû</i>
הִסָּב <i>tissōḅ</i>	הִסָּבְנָה <i>tissōḅnā</i>	
הִסָּב <i>tissōḅ</i>	הִסָּבּוּ <i>tissōbbû</i>	וְהִסָּבּוּ <i>tissəḅû</i>
הִסָּבִי <i>tissōbbî</i>	וְהִסָּבִי <i>tissəḅî</i>	הִסָּבְנָה <i>tissōḅnā</i>
אָסַב <i>'essōḅ</i>	נָסַב <i>nissōḅ</i>	

По 2-му типу могут спрягаться и глаголы с *a*-имперфектом (יִקַּל: יָקַל *yiqqal* и т. д.).

В образовании повелительного наклонения и инфинитива тоже возможны отклонения, но чаще всего встречаются следующие формы:

	Повелительное наклонение	Инфинитив
<i>ō</i> -имперфект	סֹב <i>sōḅ</i> סֹבִי <i>sōbbî</i> סֹבּוּ <i>sōbbû</i> סֹבְנָה <i>sōḅnā</i>	סֹב <i>sōḅ</i> סֹבִי <i>subbî</i> סֹבֶקָה <i>subbəkā</i> סֹבֶקַּי <i>subbēk</i> и т. д.
<i>a</i> -имперфект	קַל <i>qal</i> קָלִי <i>qallî</i> קָלּוּ <i>qallû</i> קָלְנָה <i>qálnā</i>	

В ж. р. ед. ч. повелительного наклонения ударение может переходить на окончание: גֹּזְזִי *gozzî* (стриги), רֹנְנִי *ronnî* (веселись).

Иногда инфинитив образуется по аналогии с правильными глаголами: שָׁדְדִי *šaddōd* (опустошать), שָׁלֹלִי *šalōl* (грабить), גֹּזְזִי *gazōz* (стричь).

Отметьте формы имперфекта для:

יָמַם (закончиться):	יָמַםּוּ или יָמַםּוּ
יָרַע (быть плохим):	יָרַעּוּ

## Примечания:

- 1) Встречаются формы удвоенных глаголов, образованные по аналогии с пустыми: **יָשׁוּד** *yāšūḏ* – от **שָׁדַד** (опустошать).
- 2) Встречаются формы с огласовкой *ā* в префиксе (по первому типу), но без удвоения согласного перед суффиксом: **יִזְמוּ** *yāzəmū* вместо **יָזְמוּ** *yāzōtmū* (замыслят).
- 3) Изредка встречаются формы, образованные по аналогии с различными другими глагольными классами: **יִחַמוּ** *yehētmū* (они разгорячатся, корень **חַמַּם**), **תִּישְׂמְנָה** *tīšāmnā* (вы будете опустошены, корень **שָׂמַן**).

## §127. Словарь 33

## ГЛАГОЛЫ

<b>הָשִׂיף</b> <i>hāšāḑ</i>	( <b>יִשְׂפֹף</b> ) отказывать (в чем-л.), пожалеть (чего-л.), удерживать (от чего-л.)
<b>הָנַן</b> <i>hānan</i>	( <b>יִחַן</b> ) благоволить, быть милостивым (к кому-л.)
<b>שָׂמַם</b> <i>šāmēm</i>	( <b>יִשְׂם</b> или <b>יִשְׂמ</b> ) быть опустошенным (о местности), быть уstraшенным (о человеке); <i>действ. причастие</i> <b>שָׂמַם</b> опустошенный
<b>דָּם</b> <i>dam</i>	( <b>יִדַּם</b> ) быть безмолвным, застывать, замирать
<b>מָדַד</b> <i>māḏaḏ</i>	( <b>יָמַד</b> ) измерять

## ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ

<b>מְאוּמָה</b> <i>mə'ūtā</i>	(местоимение, <i>мн. нет</i> ) что-нибудь; <i>чаще всего в отриц. предложении</i> : ничего
<b>אָרַף</b> <i>'aḗ</i>	( <i>сущ., с суф. אָפִי</i> ) нос; гнев; <i>дв. אָפִים употребляется в тех же значениях, что и ед. ч., а также в значении лица</i> <b>אָפִי</b> <i>а́пи</i> = <b>לֹא הָרַח לוֹ</b> он рассердился (+ <b>בְּ</b> на кого-либо)
<b>עִבְרִי</b> <i>'ibrī</i>	( <i>мн. עִבְרִים</i> ; <i>ж. р. עִבְרִיָּה</i> ) еврей, еврейский
<b>כִּי אִם</b> <i>kī 'im</i>	( <i>союз</i> ) 1) если не, кроме как, разве лишь ( <i>вводит оговорку к отрицательному высказыванию</i> ): <b>לֹא יֹאכַל כִּי אִם רָחַץ בְּשָׂרוֹ</b> Он не должен есть, если не омоет свое тело = кроме как омыв свое тело;

2) а, но (при противопоставлении двух возможностей, первая из которых отрицается, а вторая утверждается)<sup>1</sup>:

אֵין־לָּחֶם חֵל תַּחַת יָדַי בִּי־אִם־לָּחֶם קֹדֶשׁ יֵשׁ У меня нет простого хлеба, но есть освященный

אֵיךְ 'ék } (вопросит. наречие) как, каким образом? Часто в восклицаниях:  
אֵיכָה 'ekā } אֵיךְ נָפְלוּ גִבּוֹרִים Как пали воины!

Упражнения:

а) Переведите:

- |  |  |
|--|--|
| (1) תָּחֵן אֹתוֹ וְאַל־תִּשְׁפֹּף אֶת־דָּמוֹ | (9) אֵיךְ תַּעֲשֶׂה אֶת־הַמְּלָאכָה              |
| (2) תִּשֶׂם הָעִיר וַיִּשְׁכְּיָהּ יָדָמוֹ   | (10) וַיִּתְּמוּ לֶאֱכֹל                         |
| (3) מִי יָכֹל לָמַד אֶת־הַשָּׂמַיִם          | (11) וַעֲתָה חֵן אֵתִי כִי אָנֹכִי עַבְדְּךָ     |
| (4) יִרַע הַדָּבָר בְּעֵינָיו                | (12) בְּטָרֶם תִּסְבּוּ אֶת־הָעִיר               |
| (5) תָּמוּ לַעֲבֹר אֶת־הַנְּהָר              | (13) וַתֵּדַם הָאָרֶץ בְּנִטּוֹתָיו אֶת־יְיָדָיו |
| (6) דָּמוֹ כַּאֲשֶׁר רָאוּ אֲתָנוּ           | (14) מִדּוֹנוֹ אֶת־הַכֶּסֶף                      |
| (7) אַחֲרַי מִדָּךְ אֶת־הַשָּׂדֶה            | (15) וַיְהִי כְשִׁמְעוּ אֶת־דְּבָרָיו            |
| (8) וַיִּרְעוּ פָּנָיו                       | וַיַּחֲרֹ אִפּוֹ בִי                             |

б) Устно переведите на древнееврейский. Используйте инфинитивные конструкции там, где это возможно:

1. и когда он лег
2. и когда я закончу построить дом
3. и когда они умолкли
4. чтобы ему искупить нас
5. и когда я измерил сосуды
6. до тех пор, пока наша работа не закончится
7. и когда они выбрали царя
8. чтобы он не отказал нам (букв.: не удержал от нас) в своем благословении
9. чтобы они не разбили жертвенник
10. когда мы пришли с востока
11. из-за того, что мы согрешили против Яхве
12. после того, как он вышел из стана

<sup>1</sup> Ср. нем. *sondern*.

в) Напишите по-древнееврейски:

1. Случилась война между израильтянами (букв.: «сынами Израиля») и ханаанеями, которые были в [этой] стране в то время.
2. Мы не сможем выйти, если ты не выйдешь с нами.
3. Давайте радоваться, ведь он был милостив к нам и спас нас от наших врагов.
4. Куда ты пойдешь, где ты будешь жить и что ты будешь делать?
5. Схватив наши деньги, он выбежал из дома.
6. Он поможет тем, кто полагается на него, но те, кто согрешил против него, погибнут.

г) Текст

**Иосиф и жена Потифара**

וַיְהִי יוֹסֵף יָפֵה תָאֵר וַיִּפְּה מְרָאָה  
וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּשָּׂא אִשָּׁת פּוֹטִיפָר אֶת-עֵינֶיהָ אֶל-יוֹסֵף  
וַתֹּאמֶר שֹׁכֵב עָמִי וַיִּמְאַן וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ  
אֲדַנִּי נָתַן בְּיָדִי אֶת-כָּל-אֲשֶׁר יֵשׁ לוֹ אֵין אִישׁ גְּדוֹל מִמֶּנִּי בְּבֵית הַזֶּה  
וְלֹא חָשַׁד מִמֶּנִּי מְאוּמָה כִּי אִם אַתָּה בְּאַשְׁרִי אֵת אִשְׁתּוֹ  
וַאֲיֵךְ אֲעֲשֶׂה הֲרַעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת וַחֲטָאתִי לָאֱלֹהִים  
וַיְהִי כַדְּבָרָהּ אֶל-יוֹסֵף יוֹם יוֹם  
וְלֹא שָׁמַע אֵלֶיהָ לְשֹׁכֵב אֲצִלָּה לְהִיּוֹת עִמָּה  
וַיְהִי כִהְיוֹם הַזֶּה וַיָּבֹא הַבַּיִתָּה לַעֲשׂוֹת מְלֶאכֶתוֹ  
וַאֲיֵן אִישׁ מְאֻנְשֵׁי הַבַּיִת שָׁם בְּבֵית וַהֲתַפֵּשׂ אֹתוֹ בְּבִגְדוֹ לְאֹמֶר שֹׁכֵב עָמִי  
וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ בְּיָדָהּ וַיָּנֶס וַיֵּצֵא הַחוּצָה  
וַיְהִי כִרְאֹתָהּ כִּי עֹזֵב אֶת-בְּגָדוֹ בְּיָדָהּ וַיָּנֶס הַחוּצָה וַתִּקְרָא לְאֻנְשֵׁי בֵיתָהּ  
וַתֹּאמֶר לָהֶם לְאֹמֶר  
רְאוּ בָּא אֵלַי הָעֶבֶד הָעֵבְרִי לְשֹׁכֵב עָמִי וַאֲקָרָא בְּקוֹל גְּדוֹל  
וַיְהִי כַשְּׁמַעוֹ אֶת-קוֹלִי וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֲצִלִּי וַיָּנֶס וַיֵּצֵא הַחוּצָה  
וַיְהִי כִבּוֹא אִישָׁהּ הַבַּיִתָּה וַתֹּאמֶר גַּם-אֵלָיו כְּדְבָרִים הָאֵלֶּה  
וַיְהִי כַשְּׁמַעוֹ אֶת-דְּבָרֵי אִשְׁתּוֹ וַיִּחַר אָפוֹ  
וַיִּקַּח אֶת-יוֹסֵף וַיִּתֵּן אֹתוֹ בְּמִקְוֹם אֲשֶׁר אֶסְרִי הַמֶּלֶךְ שָׁם

**Примечания к тексту:**

1. נָשָׂא עֵינָיִם אֶל- поглядеть куда-либо, обратить внимание на кого-либо, на что-либо
2. «(он) отказался»

3. «потому что»

4. «когда она говорила»

5. יוֹם יוֹם ежедневно, день за днем (*подобно этому שָׁנָה שָׁנָה* каждый год, год за годом *и т. д.*).

6. הַיּוֹם הַזֶּה *здесь* как-то раз, однажды. Заметьте: в этом устойчивом обороте предлог *כֵּן* и артикль могут не сливаться: כֵּן הַיּוֹם вместо כִּיּוֹם.



## УРОК 34

## §128. Пассивное причастие

Огласовка пассивного причастия —  $\bar{a}$  -  $\hat{u}$  во всех глагольных классах, кроме класса пустых глаголов.

В нижеследующей таблице приведены формы пассивного причастия и абсолютного инфинитива для разных глагольных классов (о значении абсолютного инфинитива см. следующий параграф).

<i>Перфект</i>	<i>Пассивное причастие</i>	<i>Абсолютный инфинитив</i>
כָּתַב	כָּתוּב <i>kāṭûb</i> написанный	כָּתוּב <i>kāṭôb</i>
עָזַב	עָזוּב <i>'āzûb</i> оставленный	עָזוּב <i>'āzôb</i>
בָּחַר	בָּחוּר <i>bāhûr</i> избранный	בָּחוּר <i>bāhôr</i>
שָׁלַח	שָׁלוּחַ <i>šālôḥ</i> посланный	שָׁלוּחַ <i>šālôḥ</i>
אָכַל	אָכוּל <i>'ākûl</i> съеденный	אָכוּל <i>'ākôl</i>
נָטַע	נָטוּעַ <i>nāṭûa'</i> посаженный	נָטוּעַ <i>nāṭôa'</i>
נָשָׂא	נָשׂוּא <i>nāsû(')</i> поднятый	נָשׂוּא <i>nāsô(')</i>
יָדַע	יָדוּעַ <i>yādûa'</i> узнанный	יָדוּעַ <i>yādôa'</i>
סָבַב	סָבוּב <i>sābûb</i> окруженный	סָבוּב <i>sābôb</i>
בָּנָה	בָּנוּי <i>bānûy</i> построенный	בָּנוּי <i>bānô</i>
מָל	מוּל <i>mûl</i> обрезанный	מוּל <i>môl</i>
שָׂם	שָׂוּם <i>šîm</i> поставленный	שָׂוּם <i>šôm</i>

Естественно, пассивное причастие образуется только от переходных глаголов. Пустые глаголы, в большинстве своем, — непереходные, поэтому пассивные причастия образуются от них крайне редко: в текстах засвидетельствованы формы מוּל *mûl* (обрезанный), שָׂוּם *šîm* (поставленный).

Приведенная выше таблица почти не нуждается в пояснениях. Отметьте беглый патах в III-горт. и появление ם в III-сл.

Древнееврейское пассивное причастие обычно выражает идею завершенности действия и соответствует русскому страдательному причастию совершенного вида:

הָאִישׁ הַהָרוּג    убитый человек  
 הַסֵּפֶר הַכָּתוּב    написанная книга

Подобно прилагательному и действительному причастию, пассивное причастие может выполнять как функцию определения, так и функцию сказуемого. Предложение со сказуемым – пассивным причастием, может в зависимости от контекста, относиться к плану настоящего, прошедшего или будущего:

הָאִישׁ הָרֹגְגַּ חֶלֶק אֶחָד (был убит, будет убит)

Глаголы, допускающие в древнееврейском языке два прямых дополнения, часто сохраняют одно из них в пассивной конструкции. Ср.:

(1) וַיִּהְיֶה אֵתוֹ אֶפֶד הָאֶפֶד он опоясал его эфодом

(2) נָעַר הַגִּיּוֹר אֶפֶד юноша, опоясанный эфодом

Иногда перед дополнением такого рода пассивное причастие ставится в сопряженной форме:

עִיר שְׂרֹפֶת אֵשׁ город, сожженный огнем

### §129. Абсолютный инфинитив

Абсолютный инфинитив (формы его см. в таблице §128) представляет собой неизменяемую глагольную форму. Ниже перечислены основные синтаксические функции абсолютного инфинитива.

1) Нередко личная форма глагола дублируется абсолютным инфинитивом того же глагола с целью эмфазы (выделения). При переводе приходится подбирать из имеющихся в русском языке средств эмфазы наиболее адекватные данному контексту (в утверждении это могут быть слова «непрерывно», «действительно», в вопросе – «неужели же» и т. д.):

שְׁמֹר הַשְּׂמֹרוֹת אֶת־מִצְוֹתַי Неукоснительно соблюдайте мои заповеди.

אִם תִּרְאֶה תִּרְאֶה בְּעֵינֵי אִמְתְּךָ Если ты действительно обратишь внимание на беду рабы твоей...

Чаще всего, как в приведенных примерах, абсолютный инфинитив стоит перед личной формой; реже (если глагол не имеет прямого дополнения) – после личной формы:

שְׁמַעוּ שְׁמוֹעַ ... וְרְאוּ רְאוּ... Внимательно слушайте...  
и внимательно смотрите...

2) При личной форме глагола иногда стоит не один, а два абсолютных инфинитива: первый (как в предыдущих примерах) образованный от того же глагола, что и личная форма, а второй — от другого глагола. В таких случаях второй абсолютный инфинитив часто можно переводить русским деепричастием:

וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וּבָכָה Он пошел плача.  
וַיֵּצֵא יָצוּא וָשׁוּב Он (голубь) вылетел и стал летать туда и обратно  
(букв.: «он вышел, выходя и возвращаясь»).

3) Иногда абсолютный инфинитив заменяет повелительное наклонение:

שָׁמֹר אֶת־כָּל־הַמִּצְוֹת Исполни́й все заповеди.  
זָכוֹר אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה Помни этот день.  
הָלוֹךְ וְקָרָאתָ בְּאָזְנֵי יְרוּשָׁלַם Пойди и провозгласи в уши Иерусалима.

4) Изредка абсолютный инфинитив может заменять и какую-нибудь другую личную форму глагола — обычно в предложении с однородными сказуемыми (первое из этих сказуемых выражается личной формой, а второе — инфинитивом):

אֶת־כָּל־זֶה רָאִיתִי וְנָתוֹן אֶת־לְבִי לְכָל־מַעֲשֵׂה...  
Все это я видел и обратил свое внимание (букв.: «сердце»)  
на все, что делается.

### §130. Количественные числительные от 3 до 10

Эти числительные имеют по две формы: для мужского рода и для женского. При этом, как ни странно, формы *мужского* рода образуются с помощью суффикса *-ā*, а формы *женского* рода — без суффикса:

Мужской род		Женский род	
абс. ф.	сomp. ф.	абс. ф.	сomp. ф.
3 שְׁלֹשָׁה <i>šəlōšā</i>	שְׁלֹשֶׁת <i>šəlōšet</i>	שְׁלוֹשׁ <i>šəlōš</i>	שְׁלוֹשׁ <i>šəlōš</i>
4 אַרְבָּעָה <i>'arbā 'ā</i>	אַרְבַּעַת <i>'arbā 'at</i>	אַרְבַּע <i>'arba'</i>	אַרְבַּע <i>'arba'</i>
5 חַמִּישָׁה <i>hāmiššā</i>	חַמִּישֶׁת <i>hāmēšet</i>	חַמֵּשׁ <i>hāmēš</i>	חַמֵּשׁ <i>hāmēš</i>
6 שִׁשָּׁה <i>šiššā</i>	שִׁשֶׁת <i>šēšet</i>	שֵׁשׁ <i>šēš</i>	שֵׁשׁ <i>šēš</i>
7 שִׁבְעָה <i>šib 'ā</i>	שִׁבְעַת <i>šib 'at</i>	שִׁבְעַ <i>šēba'</i>	שִׁבְעַ <i>šēba'</i>
8 שְׁמוֹנָה <i>šəmonā</i>	שְׁמוֹנַת <i>šəmonat</i>	שְׁמוֹנֶה <i>šəmonē</i>	שְׁמוֹנֶה <i>šəmonē</i>
9 תִּשְׁעָה <i>tiš 'ā</i>	תִּשְׁעַת <i>tiš 'at</i>	תֵּשַׁע <i>tēša'</i>	תֵּשַׁע <i>tēša'</i>
10 עֲשָׂרָה <i>'āsārā</i>	עֲשָׂרֶת <i>'āséret</i>	עֶשֶׂר <i>'éser</i>	עֶשֶׂר <i>'éser</i>

Числительные от трех до десяти обычно ставятся *перед* существительным — либо в абсолютной форме, либо в сопряженной:

שֶׁבַע נָשִׁים	семь женщин	שֶׁבַע אַנְשִׁים	семь человек
שֶׁבַע פָּרוֹת	семь коров	שֶׁבַע יָמִים	семь дней
שְׁלֹשָׁת אַנְשִׁים	три человека	שְׁלֹשָׁת הָאֲנָשִׁים	[эти] три человека

Иногда после числительного стоит собирательное существительное (естественно, в ед. ч.):

שֶׁבַע בָּקָר	семь голов скота
שֶׁבַע לֶחֶם	семь ломтей хлеба
שֶׁבַע רֶכֶב	семь колесниц

### §131. Словарь 34

#### СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

קֵץ	<i>qēs</i>	(мн. <i>нет</i> ) конец; מֵקֵץ по прошествии, через (שֶׁבַע יָמִים עַשְׂרֵה יָמִים через десять дней)
קֶצֶה	<i>qāše</i>	(мн. <i>нет</i> ) конец, граница, край; מִקְצֵה = מֵקֵץ
פָּרָה	<i>pārā</i>	(мн. - <i>ôl</i> ) корова
שָׂפָה	<i>sāpā</i>	(дв. שְׁפָתַי; сопр. ф. дв. שְׁפָתַי) губа; берег, край; язык (букв.: речь)
חָכָם	<i>hākām</i>	(мн. - <i>îm</i> ) мудрый, мудрец

#### ГЛАГОЛЫ

[יָקַץ]	<i>yāqas</i>	(יִיקַץ) просыпаться, вставать ( <i>перфект не употребляется</i> )
---------	--------------	--

#### ИМЯ СОБСТВЕННОЕ

יָאֵר	<i>yā'ôr</i>	Нил (обычно с артиклем: הַיָּאֵר)
-------	--------------	-----------------------------------

Упражнения:

а) Переведите:

- |                             |                              |
|-----------------------------|------------------------------|
| (1) הָעַם הַנְּגוּף         | (8) הָעֵצִים הַנְּטוּעִים    |
| (2) הַכְּהֵנִים הַהֲרוּגִים | (9) הָאָסִיר אָסוּר          |
| (3) הַכְּלִים שְׂבוּרִים    | (10) הָעֶבְרִים הַקְּרוּאִים |
| (4) הַכָּרֶם שְׂרוּף        | (11) הָעִיר הַבְּנוּיָה      |
| (5) הַרְשָׁעִים הָאֲרוּרִים | (12) הַשָּׂעֵר סָגוּר        |
| (6) הַדְּבָר הַכָּתוּב      | (13) הַלְּוִחֹת שְׂבוּרִים   |
| (7) הַמְצָרֵי הַשְּׁלוּחַ   | (14) הַפְּרָה הַשְּׁחוּטָה   |

б) Устно переведите на древнееврейский:

1. шесть мужчин (птиц, сосудов, женщин, служанок, самок)
2. три камня (идола, хозяина)
3. пять ослов (коней, верблюдов, жертвенников)
4. восемь узников (ханаанеев, египтян, подарков)
5. [эти] семь казней, [эти] семь (голов) скота, [эти] девять (лепешек) хлеба

в) Переведите:

- (1) וַיִּלְךְ הָאִישׁ הַלֹּךְ וּבָכָה
- (2) רָאָה רְאִיתִי אֶת־חֲטָאת עַמִּי
- (3) הִנְתוֹן תִּתֵּן לִי עֵזֶר
- (4) זְכוּר אֶת־יוֹם הַשְּׁבֵת
- (5) עֲשֵׂה נַעֲשֶׂה אֶת־נְדָרֵינוּ
- (6) תִּשְׁמְעוּ אֶל־קוֹלִי וְשִׁמּוֹר אֶת־מִצְוֹתַי
- (7) שְׁבוּת לֹא תִשְׁבְּחוּ מִמְּלֹאכְתְּכֶם לְפָנַי תִּמְדָּה
- (8) הַבּוֹא נִבּוֹא אֲנִי וְאִמְךָ לְפָנַיךָ
- (9) יֵצֵא הָאִישׁ יֵצֵא וְשׁוּב
- (10) שָׂכַח לֹא תִשְׁכַּחוּ אֶת־דְּבָרֵי חֻמְיֹכֶם כְּלִימֵי חַיִּיכֶם

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Ты обязательно должен помнить эти вещи до конца твоей жизни.
2. Мы сидели плача на берегу реки.
3. Когда мы заговорили громко, он проснулся и подошел ближе, чтобы слышать все, что мы говорим.

4. Неужели ты мудрее, чем мы?
5. А через три года он оставил нас и вернулся в свою землю.
6. В то время был один язык на всей земле.
7. Почему ты отказал мне в своей помощи?

ד) טקסט

**יוסף תolkuet סני**

וַיְהִי בַהֲיוֹת יוֹסֵף בְּבֵית הָאֲסִירִים  
וַיִּפְתַּר חֲלוֹמוֹת סְרִיסֵי פְרַעְהָ אֲשֶׁר הָיוּ אִתּוֹ שָׁם  
וַיְהִי כַאֲשֶׁר פָּתַר לָהֶם בֵּן הָיָה

וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים וּפְרַעְהָ חִלַּם וַהֲנֵה עֹמֵד עַל־הַיָּאָר  
וַהֲנֵה מִן־הַיָּאָר עֹלוֹת שֶׁבַע פָּרוֹת יְפוֹת מְרֹאָה וַתִּרְעֶינָה עַל־שִׁפְתַי הַיָּאָר  
וַהֲנֵה שֶׁבַע פָּרוֹת אַחֲרוֹת עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן מִן־הַיָּאָר רְעוֹת מְרֹאָה  
וַתַּעֲמֹדנָה אֶצֶל הַפָּרוֹת עַל־שִׁפְתַי הַיָּאָר  
וַתֹּאכְלֶנָה הַפָּרוֹת רְעוֹת הַמְרֹאָה אֶת־שֶׁבַע הַפָּרוֹת יְפוֹת הַמְרֹאָה  
וַיִּיקֶן פְּרַעְהָ

וַיְהִי בַבֶּקֶר וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶל־כָּל־חֲכָמֵי מִצְרַיִם  
וְלֹא יָכְלוּ לִפְתֹּר אֶת־חֲלוֹם פְּרַעְהָ  
וַיֹּאמֶר סְרִיס פְּרַעְהָ אֲשֶׁר הָיָה בְּבֵית הָאֲסִירִים אֶת־יוֹסֵף לֵאמֹר  
הֲיִיתִי בְּבֵית הָאֲסִירִים וְשָׁם אִתִּי נָעַר עֲבָדִי  
וַיִּפְתַּר לִי אֶת־חֲלוֹמִי וַיְהִי כַאֲשֶׁר פָּתַר בֵּן הָיָה  
וַיִּשְׁלַח פְּרַעְהָ וַיִּקְרָא אֶל־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר אֵלָיו  
חֲלוֹם חֲלַמְתִּי וּפְתַר אֵינְךָ אִתּוֹ וְאֲנִי שָׁמַעְתִּי עָלֶיךָ לֵאמֹר  
תִּשְׁמַע חֲלוֹם לִפְתֹּר אִתּוֹ

וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת־פְּרַעְהָ לֵאמֹר אֱלֹהִים יַעֲנֶה אֶת־שְׁלוֹם פְּרַעְהָ  
וַיְהִי אַחֲרָי שָׁמְעוּ אֶת־חֲלוֹם פְּרַעְהָ וַיֹּאמֶר יוֹסֵף  
אֶת־אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עָשָׂה הַגִּיד לְפְרַעְהָ  
שֶׁבַע הַפָּרוֹת הַטּוֹבוֹת שֶׁבַע שָׁנִי שֶׁבַע הָנָה  
וְשֶׁבַע הַפָּרוֹת הַרְעוֹת שֶׁבַע שָׁנִי רָעַב הָנָה  
הוּא הַדְּבָר אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עָשָׂה הִנֵּה שֶׁבַע שָׁנִים בָּאוֹת  
שֶׁבַע גְּדוֹל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְקָמוּ שֶׁבַע שָׁנִי רָעַב אַחֲרֵיהֶן

**Примечания к тексту:**

1. פָּתַר толковать

2. אָהוּ относится к פִּתְרָא: «того, кто бы мог истолковать его,
3. שָׁמַע здесь: понимать, разбираться в чем-л.
4. עָנָה здесь: даровать
5. «он сообщил»
6. «сытость, изобилие»

§132. Глагольные формы в повествовании (продолжение)

Как мы уже говорили в §98, костяк повествования (речи рассказчика) составляют простые предложения, вводимые с помощью союза **ו**. Другие союзы встречаются редко. Совсем редки случаи, когда в начале предложения вообще нет никакого союза (обычно это небольшие ремарки, поясняющие смысл только что сказанного — ср. примечание 4 к тексту урока 31).

Предложение после **ו** начинается, как правило, со сказуемого, выраженного «перевернутым имперфектом». Реже после **ו** стоит отрицательная частица или — в предложениях с инверсией — вынесенный вперед член предложения (подлежащее, дополнение, обстоятельство). Сказуемое в этом случае оказывается на втором месте в предложении и выражается перфектом (как мы видели в §98) или именем (прилагательным, существительным, причастием, наречием).

Назовем **ו**, за которым следует глагол, «соединительным **ו**», а **ו**, за которым следует любое другое слово, «разделительным **ו**». «Соединительный **ו**» соединяет предложения в цепочку, соответствующую череде событий. Каждое следующее предложение цепочки продвигает повествование на шаг дальше, вперед. (В повествовании соединительный **ו** — это практически всегда «перевертывающийся **ו**»; о соединительном «неперевертывающем» **ו** см. § 197а.)

«Разделительный **ו**» разрывает цепочку — либо внося в спокойное поступательное движение рассказа момент контраста, либо приостанавливая это движение (чтобы дать читателю возможность получить дополнительную информацию о герое; оглядеть ту сцену, на которой будут разворачиваться события; создать «драматическую паузу» перед новым витком сюжета). Рассмотрим подробнее важнейшие случаи появления «разделительного **ו**».

1) *Контраст*. Сказуемое выражается перфектом.

וַיָּשֹׁב אֶת־שֵׁר הַמִּשְׁקִים עַל־מִשְׁקָהוּ וְאֵת שֵׁר הָאֲפִים תָּלָה

Он вернул главного виночерпия на его должность...

а главного пекаря повесил (Быт 40:21–22).

2) *Начало нового эпизода*. Характерна конструкция «**ו** + подлежащее + перфект» — ср. несколько примеров из книги Бытия:



וְהִנְחֹשׁ הָיָה עָרוֹם מִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה

Змей, между тем, был хитрее всех зверей полевых... (3:1).

וְהָאָדָם יָדַע אֶת-חַוָּה

А Адам познал Еву...(4:1).

וְשָׂרֵי אִשְׁתּוֹ אַבְרָם לֹא יָלְדָה לוֹ

Между тем Сара, жена Аврама, не родила ему... (16:1).

Перед таким предложением иногда может стоять выделенное обстоятельство времени с וַיְהִי:

וַיְהִי אַחֵר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת-אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו

А Бог, через некоторое время, решив испытать Авраама, сказал ему...

(Быт 22:1).

3) *Фон.* Под этой рубрикой мы объединяем все случаи, когда поступательное движение повествования приостановлено (или – в начале рассказа – просто еще не началось). Создавая фон основного действия, рассказчик обычно описывает состояние, длящееся одновременно с основным действием. Поэтому фон, как правило, состоит из предложений с именным сказуемым:

וַיָּבֹא הַפִּיטָה לַעֲשׂוֹת מְלָאכְתּוֹ וְאִין אִישׁ מֵאַנְשֵׁי הַבַּיִת שָׁם בַּבַּיִת

Он вошел в дом, чтобы заняться своей работой, а там в тот момент

никого из домашних не было (Быт 39:11).

Иногда в фоновых предложениях употребляется и перфект (в основном, глаголов, описывающих состояние – физическое или душевное).

וַיֵּרֶץ אִישׁ-בְּנֵימִין מִהַמַּעֲרָכָה וַיָּבֹא שָׁלָה

וַיַּגִּד לְעֵלִי וְעֵלִי בְּן-חֹשֵׁעַיִם וְשִׁמְנֵה שָׁנָה וְעֵינָיו קָמוּ

Один человек, из колена Вениамина, бежал с поля битвы и пришел в Шило...

и рассказал [о случившемся] Эли. А Эли к тому времени было девяносто восемь лет, и он уже ослеп (1 Сам 4:12,15).

С точки зрения места, занимаемого фоновыми предложениями в структуре рассказа, можно выделить два случая:

а) Экспозиция перед началом действия:

וּפְלִשְׁתִּים עֹמְדִים אֶל-הַהָר מִזֶּה וַיִּשְׂרָאֵל עֹמְדִים אֶל-הַהָר מִזֶּה

וְהָנִיא בֵּינֵיהֶם וַיֵּצֵא אִישׁ-הַבְּנִים

Филистимляне стояли по одну сторону горы, израильтяне — по другую. Долина была между ними. И вот, вышел единоборец... (1 Сам 17:3–4).

б) Дополнительная информация о героях и ситуации, сообщаемая по ходу рассказа:

וְתִקַּם חַנָּה... וְעָלִי הַכֹּהֵן יֹשֵׁב עַל־הַכֶּסֶּא עַל־מְזוֹזַת הַיְכָל יְהוָה  
וְתִתְפַּלֵּל עַל־יְהוָה

Анна встала ... (жрец Эли сидел в это время в кресле у входа в храм Яхве...) И стала она молиться Яхве (1 Сам 1:9–10).

Попутное замечание (в русском переводе заключенное в скобки) помогает читателю понять, почему Эли заметил Анну и чем объясняется необычность ее поведения.

Точно так же в Быт 29:16 рассказчик прерывает диалог Иакова и Лавана замечанием:

וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת А у Лавана было две дочери...

— чтобы нам была понятна следующая реплика Иакова: «Я готов служить тебе семь лет за твою младшую дочь Рахиль».

К числу подобных примеров можно отнести и процитированные выше Быт 39:11 и 1 Сам 4:15.

### §133. אֵין וְיֵשׁ

Слова **יֵשׁ** (есть) и **אֵין** (нет) присоединяют к себе личные местоимения в виде местоименных суффиксов. В текстах засвидетельствованы следующие формы:

	ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.
1	— —	— —	אֵינְנִי 'énénnî	אֵינְנֵנוּ 'énénnû
2 м. р.	יֵשְׁךָ yeškā	יֵשְׁכֶם yešket	אֵינְךָ 'énākā	אֵינְכֶם 'énakem
2 ж. р.	— —	— —	אֵינְךָ 'énēk	— —
3 м. р.	יֵשְׁנוּ yešnô	— —	אֵינְנוּ 'énénnû	אֵינָם 'énām
3 ж. р.	— —	— —	אֵינְנָה 'énénnā	— —

Слово **יֵשׁ** с местоименными суффиксами встречается довольно редко, главным образом в условных предложениях со сказуемым-причастием — для того, чтобы выделить условие, исполнения которого ожидает говорящий:

אִם־יִשְׁכֶּם עֲשִׂים חֶסֶד וְאַמֶּת Если вы и в самом деле хотите оказать любезность (Быт 24:49).

(ср. более нейтральное: אִם־אַתֶּם עֲשִׂים חֶסֶד וְאַמֶּת)

Сфера употребления אִין с местоименными суффиксами гораздо шире:

а) в обычном значении «нет, не существует, отсутствует»:

אִינְנוּ его нет  
הַיֶּלֶד אִינְנוּ Мальчика нет. (Мальчик пропал.)

[Заметьте: есть тенденция прибавлять к אִין местоименный суффикс даже в тех случаях, когда подлежащее выражено существительным, как в последнем примере: *букв.*: «Мальчик — нет его».]

б) в значении отрицательной частицы при именном сказуемом (*букв.*: לֹא), если оно выражено причастием (לֹא перед сказуемым-причастием встречается на-много реже):

אִינְנִי כֹתֵב Я не пишу.  
הָאֲנָשִׁים אִינָם יָדְעִים Эти люди не знают.

[Здесь наличие местоименного суффикса почти обязательно; крайне редки предложения типа אִין הָאֲנָשִׁים יָדְעִים.]

Иногда אִין появляется и перед другими именными сказуемыми:

אִין הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִינְנָה טְהוֹרָה животное, которое нечисто (Быт 7:8),  
наряду с более регулярным:

אֲשֶׁר לֹא טְהוֹרָה הִיא (Быт 7:2).

## §134. Словарь 35

### СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

אֶכֶל 'ókel (с суф. אֶכְלִי; мн. нет) пища  
עֲרוֹנָה 'erwā (мн. нет) нагота, срамные части тела

### ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

נָבוֹן nābôn умный, пронизательный (ср. בִּינָה)  
כֵּן kēn честный, правдивый

ГЛАГОЛЫ

טוב <i>toḇ</i>	(имперф. ייטב от корня (יטב) употребляется безлично с предлогом ל (לי) мне будет хорошо) или בְּעִינִי בְּעִינִי (ייטב) мне это понравится)
רעב <i>rā'ēb</i>	(יָרַעַב) быть голодным
חיה <i>ḥāyā</i>	(форма 3-го л. ед. ч. перфекта — чаще всего חָי; имперфект יַחֲיֶה) жить, быть живым
קרה <i>qārā</i>	(יָקַרְהָ) случаться (с кем-л. אִתּוֹ); иногда этот глагол пишется с א на конце: יִקְרָא ( <i>qārā</i> ) (יִקְרָא)

ПОРЯДКОВЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

שְׁמִינִי <i>šəminī</i>	восьмой
תְּשִׁיעִי <i>tašī'ī</i>	девятый
עֲשִׂירִי <i>'āšīrī</i>	десятый

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ

רק <i>raq</i>	только
---------------	--------

Упражнения:

a) Переведите:

- (1) קח אֶת־הַלֶּחֶם פֶּן־תָּרַעַב בְּדַרְךְךָ
- (2) נַעֲזֹבֶה אֶת־הָעִיר וְנִסְנוּ הַהָרָה לְמַעַן נַחֲיֶה
- (3) וַיִּקְרַד דָּבָר רַע אֶת־שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וְהֵם עֹמְדִים עַל־שַׁפַּת הַיָּאֵר
- (4) תְּהִי עִם־אֲחִיךָ פֶּן תִּקְרָא אֹתוֹ רָעָה בְּנִסְעוֹ הַזֶּה
- (5) וַתִּלְךְ הָאִשָּׁה אֶל־הַהִיכָל
- וְהָיָא בְכָה וַתִּשָּׂא אֶת־עֵינֶיהָ הַשְּׁמַיְמָה וַתִּדַּר נָדָר לַיהוָה
- (6) רָדְפוּ אַחֲרָיו וַיִּתְפָּשׂוּ אֹתוֹ וַיִּהְרֹגוּ אֹתוֹ וְהוּא אָחִי הַכֹּהֵן אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם.
- (7) לָמָּה שָׁחַטְתָּ אֶת־הַבָּקָר הַזֶּה וְהֵם אֵינָם לָךְ
- (8) יֵיטֵב לְעֹשִׂירִים וְהַדִּלִּים יֵאבְדוּ
- (9) וַיִּמְצָא אֹתָנוּ וְאֶנְחָנוּ הַלֹּכִים אֶל־הַמְּחֻנָּה וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
- (10) הָאֲנָשִׁים אֵינָם יָדְעִים כִּי אֵינְךָ אֲחוֹתִי
- (11) וַיִּשֶׂם אֶת־הַרְקִיעַ בֵּין־הַמַּיִם אֲשֶׁר עַל־הַשָּׁמַיִם וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר תַּחַת הַשָּׁמַיִם וְהַרְקִיעַ הוּא הַשָּׁמַיִם
- (12) אֵין אִישׁ צַדִּיק בְּעִיר רַק רָשָׁעִים בּוֹ.
- (13) אֵין מַיִם בְּבוֹר רַק אֲבָנִים שָׁם

6) Текст

Голод в Египте и в Ханаане

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף וְעִתָּהּ זָרָא פֶּרְעָה אִישׁ נִבּוֹן וְחָכָם וַיִּשֶׂת אֹתוֹ עַל-אֶרֶץ  
 מִצְרַיִם וַיִּקְבֹּץ הוּא וְאֲנָשָׁיו אֶת-כָּל-אֹכֵל הַשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת הַבָּאוֹת הָאֵלֶּה  
 וַהֲיָה הָאֹכֵל לְפִקְדוֹן לְאֶרֶץ לְשִׁבַע שָׁנֵי הָרָעָב אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה בְּאֶרֶץ  
 מִצְרַיִם וְלֹא תֵאבֵד הָאֶרֶץ בְּרָעָב

וַיִּיטֵב הַדָּבָר בְּעֵינַי פֶּרְעָה וּבְעֵינַי כָּל-עַבְדָּיו וַיֹּאמֶר פֶּרְעָה אֶל-יוֹסֵף  
 אֵין נִבּוֹן וְחָכָם כְּמוֹךָ אַתָּה תִּהְיֶה עַל-בֵּיתִי וְעַל-עַמִּי  
 רַק הַכֶּסֶף אֲגַדֵּל מִמֶּךָ  
 וַיֹּאמֶר פֶּרְעָה אֶל-יוֹסֵף  
 רְאֵה נָתַתִּי אֹתְךָ עַל-כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם

וַיְהִי אַחֲרֵי שִׁבַע הַשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת וַיְהִי רָעָב בְּכָל-הָאָרְצוֹת  
 וּבְכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם הָיָה לֶחֶם  
 וַחֲרָעַב כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּצְעַק הָעָם אֶל-פֶּרְעָה לֵאמֹר  
 וַיֹּאמֶר פֶּרְעָה לְכָל-מִצְרַיִם לְכוּ אֶל-יוֹסֵף  
 אֶת-כָּל-אֲשֶׁר יֹאמֶר לָכֶם תַּעֲשׂוּ

וַהֲרָעַב הָיָה עַל-כָּל-פְּנֵי הָאָרֶץ וְכָל-הָאָרֶץ בָּאוּ מִצְרַיִמָּה לְקַנּוֹת לֶלֶחֶם  
 וַיֵּרָא יַעֲקֹב כִּי יֵשׁ לֶחֶם בְּמִצְרַיִם וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו  
 הִנֵּה שָׁמַעְתִּי כִּי יֵשׁ לֶחֶם בְּמִצְרַיִם רְדוּ שָׁמָּה וּקְנוּ לָנוּ מִשָּׂם וְנַחֲיָה  
 וְלֹא נָמוּת

*Примечания к тексту:*

1. הָאָה זֶדֶס: выбирать
2. «про запас»
3. «в отношении трона», т. е. «треном»

§135. הִנֵּה

Слово הִנֵּה, которое очень часто встречается в древнееврейских текстах, традиционно передается на русский язык частицей «вот». Однако во многих случаях такой перевод звучит искусственно, поскольку реальные значения древнееврейской и русской частиц весьма многообразны и лишь отчасти пересекаются друг с другом.

Если после הִנֵּה должно стоять личное местоимение, оно обычно присоединяется к הִנֵּה в виде местоименного суффикса:

	ед. ч.	мн. ч.
1	הִנְנִי, הִנְנִי הִנְנִי <i>hinnénnî, hinənnî</i>	הִנְנֵנוּ, הִנְנֵנוּ <i>hinnénnû, hinənnû</i>
2 м. р.	הִנְךָ <i>hinnəkā</i>	הִנְכֶם <i>hinnəkem</i>
2 ж. р.	הִנְךְ <i>hinnēk</i>	— —
3 м. р.	הִנּוֹ <i>hinnô</i>	הִנָּם <i>hinnām</i>
3 ж. р.	— —	— —

Иногда местоимение может сохранять самостоятельную форму:

הִנֵּה אֵתָהּ זָקֵנָה.

Как правило, הִנֵּה стоит в начале предложения. Сказуемое в предложениях с הִנֵּה чаще всего именное, реже — перфект. Особый случай — употребление הִנֵּה в назывных предложениях (т. е. в предложениях без сказуемого, см. ниже).

Основная сфера употребления הִנֵּה — диалог. Здесь у этой частицы можно выделить следующие значения:

- 1) В назывных предложениях с помощью הִנֵּה говорящий обращает внимание собеседника на присутствие предмета (или лица) здесь и сейчас, перед его глазами.

[Фараон позвал к себе Аврама и сказал:]

הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קַח וְלֵךְ

— *Вот* твоя жена: бери и уходи (Быт 12:18–19).

Близкий случай — употребление הִנֵּה с суффиксом 1-го л. ед. ч. (הִנְנִי) или (гораздо реже) 1-го л. мн. ч. (הִנְנֵנוּ). Это не просто подтверждение того, что го-

ворящий здесь и внимательно слушает, а отклик на обращение, побуждающий собеседника к продолжению речи:

וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אֲבִרְהֵם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הֲנָנִי בְנִי

Сказал Исаак своему отцу Аврааму:

— Отец!

— Да, сынок?

(Быт 22:7)

- 2) Часто הִנֵּה выделяет сообщение, которое открывает диалог или придает ему новое направление. Как правило, это сообщение непосредственно затрагивает интересы собеседника, требует его вмешательства и т. п.

[Саулу донесли:]

הִנֵּה הָעַם הַטָּאִים לִיהוָה לֶאֱכֹל עַל־הַדָּם

— *Знай, что* народ совершает грех перед Яхве — ест с кровью (1 Сам 14:33).

[Бог приходит к Авимелеху ночью во сне и говорит ему:]

הִנֵּה מֵת עַל־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר לָקַחְתָּ

— *Знай, что* ты должен умереть из-за женщины, которую взял себе в жены

(Быт 20:3).

В частности, так вводятся многие пророчества:

[Бог говорит Эли:]

הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְגִדַעְתִּי אֶת־זְרַעֲךָ

— *Знай, что* придут дни, когда я сделаю твой род бессильным

(букв. «отрублю твою руку») (1 Сам 2:31).

- 3) Посредством предложения с הִנֵּה говорящий может напомнить собеседнику некий факт, на котором основано следующее высказывание (обычно просьба, приказ, недоумение, возражение). Переход к главной теме после предложения с הִנֵּה может оформляться при помощи עֲתָה (וְעֲתָה)<sup>1</sup>:

[Все старейшины Израиля собрались и пришли к Самуилу в Раму.

Они говорят ему:]

הִנֵּה אַתָּה זְקֵנָה וּבְנֶיךָ לֹא הִלְכוּ בְדַרְכֶיךָ עֲתָה שִׁימָה לָנוּ מֶלֶךְ לְשֹׁפְטֵנוּ

— *Сам видишь:* ты стар, сыновья твои — совсем не в тебя. *Так* поставь нам царя, чтобы правил нами (1 Сам 8:4–5).

<sup>1</sup> Ср. также объяснение этого слова в словарики урока 31.

- 4) Наконец, иногда в предложении с הִנֵּה говорящий предлагает собеседнику рассмотреть гипотетический случай («представим себе, что...», «допустим, что...»):

[В ответ на пророчество Елисея о конце засухи некий сановник, «правая рука царя», выражает сомнения:]

הִנֵּה יִהְיֶה עֹשֶׂה אֲרָבוֹת בְּשָׁמַיִם הִיְהִיֶה הַדָּבָר הַזֶּה

– Допустим даже, Яхве сделает отверстия в небе – все равно, разве может это исполниться? (2 Царей 7:1–2)

В некоторых текстах (например, в Пятикнижии) הִנֵּה в значениях (3) и (4) часто заменяется фонетическим вариантом הִן.

Таковы важнейшие функции הִנֵּה в диалоге. Обратимся теперь к речи рассказчика. Естественно, что и здесь הִנֵּה появляется в тех случаях, когда повествование приближается к диалогу рассказчика и читателя.

- 5) Рассказчик делает отступление от повествования и обращается непосредственно к читателю, отсылая его к современной ситуации, хорошо знакомой обоим:

עַל־כֵּן קָרָא לְבְּאֵר בְּאֵר לַחֵי רְאִי הִנֵּה בֵּין־קָדֵשׁ וּבֵין פְּרָד

Потому и назвали этот колодец «Беер-лахай-рой». Тебе известно это место – между Кадешем и Берedom (Быт 16:14).

- 6) Рассказчик хочет, чтобы читатель живо представил себе описываемое событие, эмоционально включился в ситуацию, увидев ее глазами персонажа. В этом случае перед הִנֵּה обязательно стоит союз ׀:

וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־הַגְּמָלִים עַל־הָעֵין

[Лаван] пришел к этому человеку и *видит* – стоит он с верблюдами у источника (Быт 24:30).

Часто перед הִנֵּה ׀ стоит какой-либо глагол чувственного восприятия (обычно «увидел»):

וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד

Бог поглядел на все, что он сделал: все было очень хорошо (Быт 1:31).

### §136. הִנֵּה־נָא и נָא

К формам повелительного наклонения, юссива и когортатива нередко присоединяется частица נָא. Обычно ее трактуют просто как усилительную частицу при просьбе и переводят «пожалуйста», «прошу». Однако более веро-



ятно, что אָנִי подчеркивает *связь* просьбы с контекстом. Иными словами, с помощью частицы אָנִי говорящий подчеркивает, что его просьба логически вытекает из только что им сказанного или увиденного.

[Быт 12:12–13. Аврам говорит Саре, когда они приходят в Египет:]

כִּי־יֵרְאוּ אֹתְךָ הַמִּצְרַיִם וְאָמְרוּ אֵשֶׁתּוֹ זֹאת וְהִרְגוּ אֹתִי  
אֲמַרְיֶנָּה אֲחֹתִי אַתְּ לְמַעַן יִיטֵב לִי בְּעִבְרָתְךָ

– Когда египтяне тебя увидят, они скажут: «Это его жена!» — и убьют меня...

*Поэтому* скажи, что ты моя сестра, чтобы ко мне отнеслись хорошо ради тебя.

[Исх 3:2–3. Ангел Яхве явился Моисею как пламя внутри терновника. Заметь, что куст не сгорает, Моисей подумал:]

אֲסַרְהֶנָּה וְאֶרְאֶה אֶת־הַמְּרֹאֶה הַגָּדֹל הַזֶּה מִדּוֹעַ לֹא־יִבְעַר הַסֶּפֶה

– *Раз так* — сверну, пожалуй, погляжу на этокое диво: почему куст не сгорает?

Фраза, являющаяся обоснованием просьбы, часто вводится сочетанием частиц אָנִי הִנֵּה (ср. пункт 3 предыдущего параграфа).

[Суд 19:9. Хозяин говорит гостю:]

הִנֵּה נָא רַפָּה הַיּוֹם לְעֶרֶב לַיְנוּנָא

– *Смотри, ведь* день склоняется к вечеру, *так что* оставайтесь здесь на ночь.

Интересны случаи, когда просьба прямо не выражена, но подразумевается (после אָנִי הִנֵּה нет побудительной глагольной формы со вторым אָנִי):

[2 Царей 2:19. Жители города надеются на помощь Елисея, но не решаются прямо высказать просьбу:]

הִנֵּה־נָא מוֹשֵׁב הָעִיר טוֹב כְּאִשֶּׁר אֲדַנִּי רְאֶה וְהַמַּיִם רָעִים

– *Ведь* город наш хорошо расположен, как господин и сам может видеть, да вода плоха.

### §137. עוֹד и אִיהָ

К слову עוֹד местоименные суффиксы присоединяются следующим образом:

	ед. ч.	мн. ч.
1	עוֹדִי, עוֹדְנִי	'ôdénî, 'ôdí
2 м. р.	עוֹדְךָ	'ôdəkā
2 ж. р.	עוֹדְךָ	'ôdāk

3 м. р.	עוֹדְנִי 'ôdénnú	עוֹדָם 'ôdām
3 ж. р.	עוֹדְנָה 'ôdénnā	— —

עוֹד, подобно русскому «еще», может употребляться в двух значениях:

1) «еще раз», «опять» (обычно в предложениях с глагольным сказуемым):

וַיֵּשֶׁב עוֹד וַיֹּאכַל Он сел и поел еще раз.  
וַיִּחְלֵם עוֹד חֵלֹם אֶחָד Он увидел еще один сон.

2) «все еще», «по-прежнему» (обычно в предложениях с именным сказуемым):

עוֹד יוֹסֵף חַי Иосиф еще жив.  
עוֹד הָעָם רַב Народу по-прежнему много.

Если подлежащее при этом выражено личным местоимением, оно обычно присоединяется к עוֹד в виде местоименного суффикса:

עוֹדְנִי שָׁם Он все еще там.  
עוֹדְנִי חַי Он еще жив.

Но даже когда подлежащее выражено существительным, есть тенденция прибавлять к עוֹד местоименный суффикс (ср. аналогичную ситуацию с אֵין):

אַבְרָהָם עוֹדְנִי עֹמֵד לְפָנַי יְהוָה Авраам [в это время] все еще стоял перед Яхве

עוֹד с предлогом בְּ употребляется в следующих значениях:

1) «через», «в течение»:

בְּעוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים через пять лет  
בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים через три дня

2) «(до тех пор,) пока»:

בְּעוֹד הַיֶּלֶד חַי пока жив ребенок  
בְּעוֹדְנִי пока я [жив]

אַיֶּה (где?) тоже может присоединять местоименные суффиксы:

אַיֶּכָּה (2 м. р. ед. ч.) где ты?  
אֵיךְ (3 м. р. ед. ч.) где он?  
אֵימָם (3 м. р. мн. ч.) где они?

§138. Словарь 36

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

- מַרְגֵּל *məraggēl* (мн. - *îm*) лазутчик, разведчик  
 אֱמֶת *'ēmet* (с суф. אֱמֶתִי; мн. нет) истина

ГЛАГОЛЫ

- בָּחַן *bāḥan* (יִבְחֵן) испытывать, пробовать, проверять

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ

- חַי *ḥay* } (от חַי живой) в клятвах: חַי אֱלֹהִים *ḥai ʾĕlōhîm* клянусь Богом (собственно — жизнью Бога), חַי פַּרְעֹה *ḥai pər'ō* клянусь жизнью фараона  
 חַי *ḥē* }  
 אִם *'im* (союз) если

В формуле клятвы אִם вводит отрицательное утверждение («клянусь, что не А»). Например:

חַי פַּרְעֹה אִם תֵּצְאוּ מִזֶּה

Клянусь жизнью фараона, вы не уйдете отсюда...

- כֹּל- *kull-* (+ местоим. суф.) весь (все), целиком (ставится после существительного):

כֹּל-הָאָנָשִׁים *kull-hā'ānāšîm* все люди (букв. «люди, все они»)

	ед. ч.	мн. ч.
1	— —	כֹּלְנוּ <i>kullānū</i>
2 м.	כֹּלְךָ <i>(kullākā)</i>	כֹּלְכֶם <i>kullākem</i>
2 ж.	כֹּלְךָ <i>kullēk</i>	— —
3 м.	כֹּלוֹ / כֹּלָה <i>kullō / kullō</i>	כֹּלָם <i>kullām</i>
3 ж.	כֹּלָה <i>kullāh</i>	— —

Упражнения:

) Переведите:

- (1) אָבִיךָ עוֹדֶנּוּ חַי  
 (2) וַיֵּאמֶר הַסָּרִיס: אֵיכָה אֲדַנִּי  
 (3) רִוַץ נָא לְקַרְאָתוֹ  
 (4) אֵיפֹה נוֹכַל לְמַצֵּא אֹכֵל וְאֵין לָחֶם בְּעִיר  
 (5) שָׁמַע נָא אֶל-קוֹלִי וְתַהֲיֶה אִישׁ נְכוּן וְחָכָם  
 (6) אֵינֶנִּי נִסְ הָהָרָה

- (7) קָנָה לָנוּ אֶכֶל פֶּן־נָרַעַב  
 (8) הִנֵּה אֲשַׁתָּךְ קַח וְלֶךְ אֶל־אֶרֶצְךָ  
 (9) בָּנוּ עוֹד עִיר גְּדוּלָּה  
 (10) הִנְנִי נֹתֵן לְךָ בֵּינָה וְחֻכְמָה  
 (11) הִנֵּה אֲחִיךָ בָּרַח מִהָעִיר רִדְךָ אַחֲרָיו  
 (12) הֲאִינְךָ יֹדֵעַ כִּי זֶה יוֹם הַשְּׁבֻת

б) Устно переведите на древнееврейский:

1. Наша мать все еще здесь, в доме.
2. Вот идет твой брат.
3. Я не собираюсь подниматься в город.
4. В горах еще есть огонь.
5. [Эти] люди не едят.
6. Где сосуды, которые ты слепил?
7. Мы не идем.
8. На 9-й день мы дошли до конца дороги.
9. Ты все еще голоден?
10. Все мы были бедны.

в) Переведите:

- (1) הִנֵּה־נָא אָבִיךָ מֵת טוֹב נָא אֶל־אֶרֶצְךָ וְאֶל־עַמְּךָ  
 (2) וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הַנְּבִיא הִנֵּה־נָא דְבָרֵי הַנְּבִיאִים הָאֲחֵרִים  
 פֶּה אַחַד טוֹב אֶל־הַמֶּלֶךְ יִהְיוּ נָא דְבָרֶיךָ כְּדְבָרֵיהֶם  
 (3) הִנֵּה אֲשַׁתָּךְ הִיא וְאִיךָ אִמְרָתְךָ כִּי אֲחוּתָךְ הִיא  
 (4) הִנֵּה הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ שָׁב בָּהּ בְּשָׁלוֹם  
 (5) בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים תֵּדַע כִּי אָמַת דְּבָרֶי  
 (6) הִנֵּה־נָא זְקַנְתִּי וְלֹא יִדְעֵתִי יוֹם מוֹתִי  
 וְעַתָּה שָׁמַע נָא אֶל־קוֹלִי וְאַתָּן לְךָ בְּרָכָה  
 (7) הִנֵּה־נָא הָעִיר הַזֹּאת קָרְבָה לָנוּם שְׁמָה אֲבָרְחָה נָא שְׁמָה וְאַחֲיָה

г) Напишите по-древнееврейски. Там, где это возможно, используйте предложения с הִנֵּה.

1. Знай, что у нас еще много пищи, но мы не можем поделиться ею с тобой (букв.: «дать тебе от нее»).

2. Поскольку (как ты знаешь) твой отец умер, я пошлю тебя жить с твоим старшим (букв.: «большим») братом.
3. Знай, что я рядом с тобой, но ты не можешь меня видеть.
4. Раз уж ты пришел, сядь и поешь с нами.
5. Ведь мы здесь чужаки («метэки») — так давайте скажем им, что мы богаты, чтобы нам было хорошо.
6. Как видите, справедливость и истина исчезли в стране — так давайте искать помощи у нашего Бога, чтобы он спас нас.
7. Клянусь жизнью царя, ты не войдешь сюда до вечера.

д) Текст

**Иосиф принимает своих братьев в Египте**

וַיִּרְדּוּ אַחֵי יוֹסֵף עֹשְׂרָה לְקִנּוֹת אֶכְל מִמִּצְרַיִם  
 וְאֶת־בְּנֵימִין אַחֵי יוֹסֵף לֹא שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת־אָחָיו כִּי אָמַר  
 פֶּן תִּקְרְאוּנִי רְעָה  
 וַיָּבֹאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַבָּאִים מִצְרַיִמָּה כִּי הָיָה הָרָעֵב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן  
 וַיָּבֹאוּ אַחֵי יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲוּ לוֹ אֲפָיִם אֶרְצָה וַיִּרְא יוֹסֵף אֶת־אָחָיו  
 וַיִּכְרַ' אֹתָם וְהֵם לֹא הִכִּירוּ אֹתוֹ  
 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם קְשׁוּת' לֵאמֹר מֵאֵין בָּאֵתֶם  
 וַיֹּאמְרוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן לְקִנּוֹת אֶכְל  
 וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֶת־הַחֲלוּמוֹת אֲשֶׁר חָלַם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם  
 מְרַגְלִים אַתֶּם לָרְאוֹת אֶת־עֲרוֹת הָאָרֶץ בָּאֵתֶם  
 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדַנִּי וְעַבְדִּיךָ בָּאוּ לְקִנּוֹת אֶכְל  
 כְּלָנּוּ בְנֵי אִישׁ אֶחָד אֲנַחְנוּ כְּנִים אֲנַחְנוּ לֹא הָיוּ עַבְדֵיךָ מְרַגְלִים  
 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֹא כִי עֲרוֹת הָאָרֶץ בָּאֵתֶם לָרְאוֹת  
 וַיֹּאמְרוּ שְׁנֵי עֹשֶׂר' עַבְדֵיךָ אַחִים אֲנַחְנוּ בְנֵי אִישׁ אֶחָד בְּאֶרֶץ כְּנָעַן  
 וְהִנֵּה הִקְטַן אֶת־אֲבִינוּ הַיּוֹם וְהָאָחָד אֵינָנוּ  
 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר אָמַרְתִּי' אֲלֵיכֶם לֵאמֹר מְרַגְלִים אַתֶּם בְּזֹאת אָבַחֵן  
 אֶתְכֶם חֵי פְרַעֲה אִם תִּצְאוּ מִזֶּה כִּי־אִם בָּבוֹא אַחֵיכֶם הִקְטַן הִנֵּה  
 שְׁלַחוּ מִכֶּם אֶחָד וַיִּקַּח אֶת־אַחֵיכֶם וְאֵתֶם תִּשְׁבוּ פֹה  
 וְאֶת־דְּבַרֵיכֶם אָבַחֵן הָאֵמֶת<sup>10</sup> אֶתְכֶם וְאִם לֹא חֵי פְרַעֲה כִי<sup>11</sup> מְרַגְלִים אַתֶּם

**Примечания к тексту:**

1. т. е. его родной (не сводный) брат
2. = אָרְבֵּי אֶחָיו
3. «и они поклонились»
4. «и он узнал»
5. «они не узнали»
6. Прилагательные в ж. р. мн. ч. могут использоваться в наречном смысле: «сурово».
7. После отрицания וְאֵין вводит категорическое утверждение: «нет, напротив, вы именно пришли посмотреть...».
8. «двенадцать»
9. «как я сказал, так и есть»
10. אִם («ли») вводит косвенный вопрос.
11. Обратите внимание: здесь тоже וְאֵין вводит категорическое утверждение: «Клянусь жизнью фараона, вы точно лазутчики».

## УРОК 37

### §139. Породы глагола

До сих пор, разбирая спряжение древнееврейского глагола, мы исходили из того, что от каждого трехслогового корня можно образовать лишь *один* глагол *одним* определенным способом. В действительности, однако, в древнееврейском языке, как и во многих других языках, есть возможность образовывать по несколько глаголов от одного корня — в соответствии с несколькими словообразовательными моделями (ср. русск. «бежать», «бегать», «выбегать», «убегать», «набегаться» и т. д.).

Модели, по которым глаголы образуются от корня, принято называть в семитологической литературе «породами»; в древнееврейском языке их семь (плюс несколько малоупотребительных). Все встречавшиеся нам до сих пор глаголы относятся к породе QAL (от еврейского слова לָקַח «простой»). «Простой» эта порода названа потому, что основа, от которой образуются ее формы, не содержит ни словообразовательных префиксов, ни удвоенных согласных (только корень с огласовкой). Остальные шесть пород («производные») образуют свои основы от глагольного корня при помощи префиксов и/или удвоения второго корневого согласного.

Название каждой из производных пород — это условно сконструированная форма 3-го л. ед. ч. м. р. перфекта соответствующей породы от корня לַעַל «делать»:

NIṔ'AL	Уроки 37–39	NIṔ'IL	Уроки 43–48
PI'ĒL	Уроки 40–41	HOṔ'AL	Урок 49
PU'AL	Урок 42	NIṬRA'ĒL	Урок 50

В действительности от корня לַעַל образуется только глагол породы QAL. Вообще, лишь немногие корни образуют глаголы всех семи пород. Иногда от корня образуются только производные породы, а QAL отсутствует.

Каждая из производных пород обладает своим набором значений (возвратность, пассивность, интенсивность действия, побуждение к действию и т. п.). Значение глагола складывается, таким образом, из значения корня и значения породы.

## §140. Порода NIP'AL: значение

В самом общем виде породу NIP'AL (глаголы с префиксом *n-*) можно охарактеризовать как возвратно-пассивную. В частности, можно выделить следующие значения NIP'AL :

## 1) Возвратное:

נִמְכַר	продавать себя в рабство	(מִכַּר	продавать)
נִשְׁמַר	беречься, остерегаться	(שָׁמַר	хранить, беречь)

## 2) Пассивное:

כָּתַב אֶת־הַדָּבָר	–	נִכְתַּב הַדָּבָר	Слово было написано.
עָזַב אֶת־הָעִיר	–	נִעְזְבָה הָעִיר	Город был оставлен.
הָרַג אֶת־הָאִישׁ	–	נִהָרַג הָאִישׁ	Человек был убит.

Заметьте: субъект действия в древнееврейской пассивной конструкции обычно никак не выражается (можно сказать: «Слово написано», но нельзя сказать: «Слово написано мною, этим человеком и т. д.»).

## 3) Пассивное значение может получать оттенок потенциальности:

רָאָה	видеть	נִרְאָה	быть наблюдаемым	=>	быть доступным зрению, появляться
יָרָא	бояться	נִירְאָה	быть объектом боязни	=>	быть страшным, грозным
אָכַל	есть	נִאָכַל	быть поедаемым	=>	быть съедобным
בָּחַר	выбирать	נִבְחַר	быть избираемым	=>	быть отборным, хорошего качества
אָהַב	любить	נִאָהַב	быть любимым	=>	быть достойным любви, привлекательным
יָשַׁב	обитать	נִישַׁב	быть населенным	=>	быть пригодным для жилья
מָצָא	находить	נִמָּצָא	быть найденным	=>	находиться, присутствовать где-либо

## 4) Иногда глаголы породы NIP'AL обозначают изменения в состоянии субъекта:

נָחַם	раскаиваться
נִרְדַּם	уснуть



5) Изредка встречаются глаголы породы NIP'AL со значением взаимного действия:

נִלְחָם сражаться, воевать

Следует отметить, что далеко не всегда от одного и того же глагольного корня можно образовать и QAL, и NIP'AL. Например, не имеют соответствия в QAL такие глаголы, как

נִלְחָם воевать

נִסְתָּר прятаться

נִמְלֵט спастись бегством

נִרְדַּם зысыпать, впадать в забытье

### §141. Порода NIP'AL: образование основ и спряжение (правильные глаголы; I- и III-горт.)

Глаголы породы NIP'AL, как мы уже говорили, образуются от трехслогового корня с помощью префикса *n-*. В основе перфекта между *n* и первым корневым согласным ставится гласный *i*, а между вторым и третьим корневыми — гласный *a*: נִכְתַּב.

В основе имперфекта *n* непосредственно предшествует первому корневному и ассимилируется с ним<sup>1</sup>; за первым корневым следует *ā*, за вторым — *ē*: \**ynkātēb* => יִכְתֹּב *yikkātēb*. Повелительное наклонение и инфинитив образуются от той же основы, что и имперфект, но имеют дополнительный префикс *hi-*. Причастие же образуется от основы перфекта с помощью удлинения *a*: נִכְתָּב он был написан — כָּתוּב написанный.

Класс глагола	Перфект	Имперфект	Повел. накл.
Правильный	נִכְתַּב <i>niktab</i>	יִכְתֹּב <i>yikkātēb</i>	הִכְתֵּב <i>hikkātēb</i>
III-горт.	נִשְׁלַח <i>nišlah</i>	יִשְׁאַל <i>yiššālah</i>	הִשְׁאַל <i>hiššālah</i>
I-горт.	נִאָּמַן <i>ne'ēman</i>	יִאָּמֵן <i>yē'amēn</i>	הִאָּמֵן <i>hē'amēn</i>

	Инфинитив	Причастие
Правильный	הִכְתֵּב <i>hikkātēb</i>	נִכְתָּב <i>niktāb</i>
III-горт.	הִשְׁאַל <i>hiššālah</i>	נִשְׁלָה <i>nišlāh</i>
I-горт.	הִאָּמֵן <i>hē'amēn</i>	נִאָּמַן <i>ne'ēman</i>

<sup>1</sup> Ср. §§ 30, 49, 118.

## Примечания:

- а) Единственная особенность глаголов III-горт. в NIP'AL — замена гласного *ē* на *a* в имперфекте и связанных с ним формах.
- б) У глаголов I-горт. (включая I-א) перфект обычно имеет префикс *ne-* (а после гортанного вставляется *ē*): נִשְׁלַחַם. В имперфекте и связанных с ним формах удвоение первого корневого заменяется заместительным удлинением гласного в префиксе: *i* > *ē*.

Правильные глаголы	III-горт.	I-горт.
<i>Перфект:</i>		
נִכְתַּב <i>niktab</i>	נִשְׁלַח <i>nišlah</i>	נִאֲמַן <i>ne'ēman</i>
נִכְתַּבָּה <i>niktabā</i>	נִשְׁלַחָה <i>nišlahā</i>	נִאֲמַנָה <i>ne'emnā</i>
נִכְתַּבְתָּ <i>niktabtā</i>	נִשְׁלַחְתָּ <i>nišlahā</i>	נִאֲמַנְתָּ <i>ne'ēmāntā</i>
נִכְתַּבְתְּ <i>niktabt</i>	נִשְׁלַחְתְּ <i>nišlahat</i>	נִאֲמַנְתְּ <i>ne'ēmant</i>
נִכְתַּבְתִּי <i>niktabtī</i>	נִשְׁלַחְתִּי <i>nišlahā</i>	נִאֲמַנְתִּי <i>ne'ēmāntī</i>
נִכְתַּבּוּ <i>niktabū</i>	נִשְׁלַחוּ <i>nišlahū</i>	נִאֲמַנוּ <i>ne'emnū</i>
נִכְתַּבְתֶּם <i>niktabtém</i>	נִשְׁלַחְתֶּם <i>nišlahatém</i>	נִאֲמַנְתֶּם <i>ne'ēmantém</i>
נִכְתַּבְתֶּן <i>niktabtén</i>	נִשְׁלַחְתֶּן <i>nišlahatén</i>	נִאֲמַנְתֶּן <i>ne'ēmantén</i>
נִכְתַּבְתֶּם <i>niktabnū</i>	נִשְׁלַחְתֶּם <i>nišlahnū</i>	נִאֲמַנְתֶּם <i>ne'ēmānnū</i>
<i>Имперфект:</i>		
יִכְתֹּב <i>yikkātēb</i>	יִשְׁלַח <i>yiššalah</i>	יִאֲמֵן <i>yē'amēn</i>
תִּכְתֹּב <i>tikkātēb</i>	תִּשְׁלַח <i>tiššalah</i>	תִּאֲמֵן <i>tē'amēn</i>
יִכְתֹּב <i>tikkātēb</i>	יִשְׁלַח <i>tiššalah</i>	יִאֲמֵן <i>tē'amēn</i>
תִּכְתֹּבִי <i>tikkātēbī</i>	תִּשְׁלַחִי <i>tiššalahī</i>	תִּאֲמֵנִי <i>tē'amānī</i>
אִכְתֹּב <i>'ekkātēb</i>	אִשְׁלַח <i>'eššalah</i>	אִאֲמֵן <i>'ē'amēn</i>
יִכְתַּבוּ <i>yikkātēbū</i>	יִשְׁלַחוּ <i>yiššalahū</i>	יִאֲמַנוּ <i>yē'amānū</i>
תִּכְתַּבְנָה <i>tikkātēbnā</i>	תִּשְׁלַחְנָה <i>tiššalahnā</i>	תִּאֲמַנְנָה <i>tē'amānnā</i>
יִכְתַּבוּ <i>tikkātēbū</i>	יִשְׁלַחוּ <i>tiššalahū</i>	יִאֲמַנוּ <i>tē'amānū</i>
תִּכְתַּבְנָה <i>tikkātēbnā</i>	תִּשְׁלַחְנָה <i>tiššalahnā</i>	תִּאֲמַנְנָה <i>tē'amānnā</i>
נִכְתֹּב <i>nikkātēb</i>	נִשְׁלַח <i>niššalah</i>	נִאֲמֵן <i>nē'amēn</i>

Повел. накл.:

הִכָּתֵב <i>hikkāṭēb</i>	הִשְׁלַח <i>hiššālah</i>	הִאָּמֵן <i>hē'āmēn</i>
הִכָּתְבִי <i>hikkāṭəbî</i>	הִשְׁלַחִי <i>hiššāləḥî</i>	הִאָּמְנִי <i>hē'āməni</i>
הִכָּתְבוּ <i>hikkāṭəbû</i>	הִשְׁלַחוּ <i>hiššāləḥû</i>	הִאָּמְנוּ <i>hē'āmənu</i>
הִכָּתְבֵנָה <i>hikkāṭəbnā</i>	הִשְׁלַחְנָה <i>hiššāləḥnā</i>	הִאָּמְנָה <i>hē'āmānnā</i>

Инфинитив

(с суф.):

הִכָּתֵב <i>hikkāṭēb</i>	הִשְׁלַח <i>hiššālah</i>	הִאָּמֵן <i>hē'āmēn</i>
הִכָּתְבִי <i>hikkāṭəbî</i>	הִשְׁלַחִי <i>hiššāləḥî</i>	הִאָּמְנִי <i>hē'āməni</i>
הִכָּתְבָהּ <i>hikkāṭəbkā</i>	הִשְׁלַחְהָ <i>hiššāləḥākā</i>	הִאָּמְנָהּ <i>hē'āmenkā</i>
и т. д.	и т. д.	и т. д.

Абс. инф. (1)

נִכְתֹּב <i>niktōb</i>	נִשְׁלַח <i>nišlōḥ</i>	נִאָּמֵן <i>na'āmōn</i>
------------------------	------------------------	-------------------------

Абс. инф. (2)

הִכָּתֹב <i>hikkāṭōb</i>	הִשְׁלֹחַ <i>hiššālōḥ</i>	הִאָּמֹן <i>hē'āmōn</i>
--------------------------	---------------------------	-------------------------

Причастие:

נִכְתָּב <i>niktāb</i>	נִשְׁלַח <i>nišlāḥ</i>	נִאָּמֵן <i>ne'ēmān</i>
נִכְתְּבָה <i>niktābā</i>	נִשְׁלַחָה <i>nišlāḥā</i>	נִאָּמְנָה <i>ne'ēmānā</i>
נִכְתְּבִים <i>niktābîm</i>	נִשְׁלַחִים <i>nišlāḥîm</i>	נִאָּמְנִים <i>ne'ēmānîm</i>
נִכְתְּבוֹת <i>niktābōt</i>	נִשְׁלַחוֹת <i>nišlāḥōt</i>	נִאָּמְנוֹת <i>ne'ēmānōt</i>

Примечания:

- 1) Абсолютный инфинитив, обычно встречающийся в соседстве с личной формой глагола, имеет тенденцию внешне уподобляться этой форме. Таким образом, порода NIF<sup>•</sup>AL имеет две формы абсолютного инфинитива.

הִשְׁמוּעַ הַשְׁמֵעַ *но* נִשְׁמוּעַ נִשְׁמֵעַ

- 2) Форма женского рода причастия в NIF<sup>•</sup>AL образуется чаще с суффиксом *-ā*, чем *-t* обычно *נִכְתְּבָה*, но возможно и *נִכְתְּבַת*. (В QAL ситуация обратная: обычно *כֹּתְבַת*, но возможно и *כֹּתְבָה*.) Гласный *ā* при изменении причастия по родам и числам не редуцируется.

## 142. Словарь 37

## СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

- נֶפֶשׁ** *népeš* (с суф. **נִפְשֵׁי** и т. д.; мн. -*óš*) душа, жизнь (жизненная сила); человек, живое существо. Иногда **נֶפֶשׁ** (+ местоим. суф.) соответствует русскому возвратному местоимению «сам»: **נִפְשֵׁי** я сам, **נִפְשֶׁךָ** ты сам ...
- שָׂק** *śaq* (мн. -*šm*) мешок; одежда из мешковины, надевавшаяся в знак скорби
- מִשְׁמַר** *mišmār* (мн. нет) тюрьма, темница; охрана, стража
- מָלוֹן** *mālôn* место ночлега, постоялый двор

## ГЛАГОЛЫ

- אָשַׁם** *'ašēm* (**יֵאָשֵׁם**) быть виновным; прилагательное **אָשָׁם** виновный
- לָן** *lān* (**יִלְיִן**) ночевать
- נִאֲמַן** *ne'ēman* (**יִאֲמִן**) быть достойным доверия, надежным
- נִשְׂאָר** *niš'ar* (**יִשְׂאָר**) оставаться, выживать

## ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ

- לְבַד־** *ləbadd-* с суф.: один, только (например: **אֲנִי לְבַד־** Я один, и т. д.)
- אָבָל** *'ābāl* (наречие) поистине, действительно; однако

## Примечание:

Предлог **בֵּין** (между) с местоименными суффиксами имеет следующие формы:

<b>בֵּינִי</b> <i>bēnī</i>	<b>בֵּינֵינוּ</b> <i>bēnēnū</i>	или	<b>בֵּינוֹתֵינוּ</b> <i>bēnôṭēnū</i>	(редко)
<b>בֵּינְךָ</b> <i>bēnəḵā</i>	<b>בֵּינְכֶם</b> <i>bēnēḵem</i>		—	
<b>בֵּינֶךָ</b> <i>bēnēḵ</i>	—	—	—	
<b>בֵּינוֹ</b> <i>bēnô</i>	<b>בֵּינֵיהֶם</b> <i>bēnēhem</i>	или	<b>בֵּינוֹתָם</b> <i>bēnôṭām</i>	(редко)

## Упражнения:

а) Восстановите полностью огласовку глаголов NIP'AL и переведите:

- (1) נִשְׁבַּר הַכֶּלִי
- (2) יֵאָכַל הַבָּשָׂר
- (3) נִהְרְגוּ הַמְּרַגְלִים
- (4) יִשְׁמְעוּ דְבַרִי אֲמַת
- (5) לֹא יִכְרַת אִישׁ מֵעַל הַכֶּסֶף

- (6) נשמע קול שירם  
 (7) לא נחשף מאומה ממך  
 (8) איך יבחן העם  
 (9) אנחנו נשארנו לבינו  
 (10) האמן דבר אלהים  
 (11) תזכרו כלכם  
 (12) אליכתב שמו בספר  
 (13) אלה שמות הערים הנלכדות  
 (14) וימכר יוסף בידי המצרים  
 (15) חי אלהים אסישפך דם בהיותי פה  
 (16) יתפשו הברחים  
 (17) יחן את הנבחרים  
 (18) ידמו הנשאים  
 (19) הפתחו השערים  
 (20) תשׂרפנה הערים הנעזבות

б) Напишите по-древнееврейски:

1. А когда их слова были выслушаны, мы узнали, что они виновны.
2. Клянусь жизнью Яхве, ты не увидишь своего мужа до дня его смерти.
3. А вечером он пришел на постоянный двор и заночевал там.
4. Ведь ты же избран нашим царем — так помоги нам, чтобы мы перебили наших проклятых врагов прежде, чем наша земля будет захвачена, а наши города сожжены.
5. Они положили нищу в свои мешки и отправились в путь.
6. Смотри, ведь он (уже) измерил поле — так ступай к нему и спроси его, продаст ли (*hǎ-*) он его нам.

в) Текст

Иосиф и его братья в Египте

וַיֵּאָכֵף יוֹסֵף אֶת־אָחָיו אֶל־מִשְׁמֵר שְׁלֹשֶׁת יָמִים  
 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי  
 זֹאת עֲשׂוּ וַחֲיוּ אֶת־אֱלֹהִים אֲנִי יָרָא  
 אִם־כִּנְיִם אַתֶּם אַחֲיֵכֶם אָחָד יֹאסֵר בְּבֵית מִשְׁמְרְכֶם  
 וְאַתֶּם לָכוּ וְשׁוּבוּ אֶרְצָה כְּנַעַן עַם־הָאֶחָד אֲשֶׁר קָנִיתֶם

וְאֵת-אַחֲרֵיכֶם הַפְּסֹן תִּקְחוּ מִשֵּׁם וְהוּא יִבֵּא אֵתְכֶם הַיָּהּ וְהֵאֱמַנִי דְבַרְכֵיכֶם וְלֹא תִמְוִיתוּ

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו

אַבְל אֲשַׁמִּים אֲנִינֵנו עַל-אָחֵינוּ אֲשֶׁר רָאִינוּ דַעַת נִפְשׁוֹ וְלֹא שָׁמַעְנוּ עַל-כֵּן פְּאֵה אֲלֵינוּ הַיָּהּ הַיּוֹאת

וַיַּעַן רְאוּבֵן אֲתָם לֵאמֹר

הֲלֹא אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם לֵאמֹר אַל-תִּחַטְּאוּ בַיָּהּ

וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וְנִסְ-דַּמְוִי הַיָּהּ נִדְרַשׁ

וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שָׁמַע יוֹסֵף כִּי הִפְלִיגוּ בִּינֵיהֶם

וַיִּסֹּב, מִעֲלֵיָהֶם וַיִּקְבֹּד וַיֵּשֶׁב אֲלֵיהֶם וַיִּפְחַ אֶת-שִׁמְעוֹן וַיִּיאַסֵּר אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם וַיִּתֵּן לָהֶם וַיִּתֵּן לָהֶם אֶת-הַלֶּאֱכָל אֲשֶׁר בָּאוּ מִצִּיּוֹמָה לִקְנוֹת אֹתוֹ וַיִּתֵּן לָהֶם

וְנִסְ-צִדְוִי, לַיָּהּ וַיֵּשֶׁם אֶת-הַיָּסֹף אֲשֶׁר נָתַנוּ לוֹ בַּשְּׂקִיָּהִם וְהֵם לֹא יָדְעוּ וַיִּתְּלוּ מִשֵּׁם לְעֵלוֹת אֲרֻצָּה כַּנֶּזֶן

וַיְהִי בַעֲלוֹתָם וַיִּתְּלוּ בַמָּלוֹךְ

וַיְהִי כַפְתָּח אַחֲרַי מִהֵם אֶת-שִׁפְוִי לָתֵת מִהַלְּאֲכָל לְחִמּוֹרוֹ

וַיִּרְא אֶת-בִּסְפוֹ וְהִנֵּה הוּא בְּפִי שִׁפְוִי וַיֹּאמֶר אֶל-אָחִיו הִנֵּה כִסְפִי בַשֶּׁפְוִי

וַיִּרְאוּ וַיִּירְאוּ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו לֵאמֹר מִדַּעַת עֲשֵׂה אֲלֵהֶם לָנוּ

וַיִּבְאוּ אֶל-יַעֲקֹב אֲבֵיהֶם אֲרֻצָּה כַּנֶּזֶן וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֶת-כִּלְהַפְרוֹתֵנוּ אֲתָם

לֵאמֹר

אָמַר אֲלֵינוּ הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ קִשּׁוֹת וַיֹּאמֶר כִּי אֲנִינֵנו מִרְגָּלִים

וְכִי לָאֵנוּ לְרֹאוֹת עֲרוֹת אֲרֻצּוֹ

וַיֹּאמֶר אֲלֵינוּ בָנִים אֲנִינֵנו לֹא הָיִינוּ מִרְגָּלִים

וַיֹּאמֶר אֲלֵינוּ הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ בּוֹאֵת אֲדַע כִּי בָנִים אַתֶּם

אֲחֵיכֶם הָאֲחֵר יֵאָסֵר בְּבֵית הַמִּשְׁמֵר וְאַתֶּם לָכוּ וּשְׂכַתְּתֶם אֶל-אֲרֻצְתֶּכֶם

וְכוּא יִבֵּא אַחֲרֵיכֶם הַקָּטָן אֲתֶכֶם פְּרוּתְכֶם עוֹד אֲלֵי

וְכֵן עֲשִׂינוּ וְאֶת-אָחֵינוּ שִׁמְעוֹן אֲסֹרוּ לְעֵינֵינוּ וַיִּשְׁמָנו אֹתוֹ בְּבֵית הַמִּשְׁמֵר

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יַעֲקֹב אֲבֵיהֶם

אֹתִי שִׁפְלוֹתְכֶם יוֹסֵף אֵינָנו וְשִׁמְעוֹן אֵינָנו וְאֶת-בְּנֵימִין תִּקְחוּ

עַל־יָהּ הָיִי כְלָבָד

וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל-אָבִיו לֵאמֹר

אֶת-שְׁנֵי בְנֵי תַמִּיתִי אֲסֹר-לֹא יִשׁוּב בְּנֵימִין עִמִּי אֲלֵיךְ מִפְּצֻרֵי

תָּנָה אֶתוֹ עַל־יָדָיו<sup>10</sup> וְהוּא יָשׁוּב עִמִּי מִשָּׁם  
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לֹא יֵרֵד בְּנֵי עִמְכֶם כִּי אֶחָיו מֵת וְהוּא לְבָדּוֹ נִשְׂאָר  
אִם־תִּקְרָא אֹתוֹ רָעָה בְּדָרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ בָּהּ וַיִּרְדְּתֵי<sup>12</sup> בְּיָגוֹן<sup>12</sup> שְׂאֵלָה

**Примечания к тексту:**

1. Они вспоминают о том, как поступили с Иосифом прежде.
2. «Вот теперь и кровь его (т. е. наша вина, за то, что мы ее пролили) взыскивается с нас». Слово דָּם часто — метафорически — означает кровопролитие.
3. מְלִיץ переводчик
4. אָסַף здесь: отойти в сторону
5. «запас пищи на дорогу, провизия»
6. Прилагательные и причастия ж. р. мн. ч. часто употребляются в абстрактно-собирательном значении, которое по-русски передается средним родом ед. ч.: «случившееся».
7. «вы лишили детей»
8. Редкая форма; по-видимому, ж. р. мн. ч.: «всё».
9. «можешь убить»
10. «под мою ответственность»
11. Аподосис<sup>1</sup> условного периода довольно часто вводится союзом וְ, причем сказуемое выражается «перевернутым перфектом».
12. יָגוֹן горе, скорбь

<sup>1</sup> Условный период («если... — то...») делится на две части: протасис и аподосис. Протасис (греч. πρότασις, от προτάσσω «ставить впереди»), или условное придаточное — часть периода, содержащая условие («если...»). Аподосис (греч. ἀπόδοσις, от ἀποδίδωμι «отдавать, возвращать»), или главное предложение — часть периода, содержащая следствие («то...»). Подробнее об условном периоде см. § 196.

§143. Порода nĪP'AL: глаголы I-נ, I-י, III-א, III-сл.

Класс	Перфект	Имперфект	Повел. накл.	Инфинитив
I-נ	נִתַּן <i>nittan</i>	יִנָּתֵן <i>yinnāṭēn</i>	הִנָּתֵן <i>hinnāṭēn</i>	הִנָּתֵן <i>hinnāṭēn</i>
I-י	נִוְלַד <i>nôlad</i>	יִוָּלֵד <i>yiwwālēd</i>	הִוָּלֵד <i>hiwwālēd</i>	הִוָּלֵד <i>hiwwālēd</i>
III-א	נִקְרָא <i>nīqrā(')</i>	יִקְרָא <i>yīqqārē(')</i>	הִקְרָא <i>hiqqārē(')</i>	הִקְרָא <i>hiqqārē(')</i>
III-сл.	נִבְנָה <i>nibnā</i>	יִבְנֶה <i>yibbāne</i>	הִבְנֶה <i>hibbānē</i>	הִבְנֹת <i>hibbānōṭ</i>

Примечания.

- 1) I-נ. В перфекте и причастии *n* ассимилируется со следующим согласным: \**nintan* > *nittan*; в остальном глаголы I-נ спрягаются как правильные. [В перфекте глагола נִתַּן ассимиляции подвергается также конечный נ; это специфическая особенность корня נִתַּן — ср. спряжение נִתַּן в QAL, §49.]
- 2) I-י. Почти все корни, начинающиеся в древнееврейском языке на *y* י, ранее, в прасемитскую эпоху, начинались на *w* ו (например, корень *yld* происходит из \**wld*). Этот древний *w* проявляется в формах породы nĪP'AL. В перфекте nĪP'AL, где древнееврейское *i* восходит к прасемитскому *a*, дифтонг *aw* стянулся в *ô*, \**nawlad* > נִוְלַד *nôlad*<sup>1</sup> (он родился). В имперфекте, повелительном наклонении и инфинитиве префикс *n-*, как обычно, ассимилировался первым корневым согласным: \**yinwālēd* > יִוָּלֵד *yiwwālēd* (он родится).
- 3) III-א. Как обычно, א становится немым на конце слова и перед согласным, вызывая заместительное удлинение гласного (ср. §52): נִקְרָא. Перед окончаниями, начинающимися на согласный, в перфекте (в отличие от QAL) появляется гласный *ē*, а в имперфекте — *e* (как в QAL).
- 4) III-сл. В nĪP'AL сохраняются те же особенности спряжения класса III-сл., с которыми мы столкнулись при изучении этих глаголов в QAL, а именно:
  - основа перфекта оканчивается на *ā*: נִבְנָה (ср. בְּנָה);
  - основа имперфекта и причастия — на *e*: יִבְנֶה (ср. בְּנֶה);
  - в юссиве и «перевернутом имперфекте» конечный *e* усекается: יִבְנֶה < יִבְנֶה (ср. יִבְנֶה < יִבְנֶה);

<sup>1</sup> Ср. стяжение *aw* > *ô* у существительных типа מְדַוֵּל *māweṭ*, §75.



- основа повелительного наклонения оканчивается на *ē*: הִבְנֶה (ср. בָּנָה);
- основа причастия — на *e*: נִבְנֶה (ср. בָּנָה);
- инфинитив — на *-ôl*: הִבְנוֹת (ср. בָּנוֹת).

Обратите внимание: в отличие от QAL, в 1-м и 2-м лице перфекта вместо *î* появляется *ê*: ср. בָּנִיתִי (я построил) и נִבְנִיתִי (я был построен).

*Перфект:*

נִתַּן <i>nittan</i>	נִלְדָּה <i>nôlad</i>	נִקְרָא <i>niqrā(')</i>	נִבְנָה <i>nibnā</i>
נִתְּנָה <i>nittənā</i>	נִלְדָּה <i>nôladā</i>	נִקְרְאָה <i>niqrā'ā</i>	נִבְנְתָה <i>nibnətā</i>
נִתְּתָה <i>nittátā</i>	נִלְדָּתָה <i>nôlādātā</i>	נִקְרְאתָ <i>niqré(')tā</i>	נִבְנִיתָ <i>nibnéitā</i>
נִתַּתְּ <i>nittatt</i>	נִלְדָּתְּ <i>nôladt</i>	נִקְרְאתְּ <i>niqré(')t</i>	נִבְנִיתְּ <i>nibnéit</i>
נִתְּתִי <i>nittátî</i>	נִלְדָּתִי <i>nôlādî</i>	נִקְרְאתִי <i>niqré(')î</i>	נִבְנִיתִי <i>nibnéî</i>
נִתְּנוּ <i>nittənû</i>	נִלְדְּוּ <i>nôladû</i>	נִקְרְאוּ <i>niqrə'û</i>	נִבְנוּ <i>nibnû</i>
נִתְּתֶם <i>nittattem</i>	נִלְדְּתֶם <i>nôladtem</i>	נִקְרְאתֶם <i>niqré(')tem</i>	נִבְנִיתֶם <i>nibnéitem</i>
נִתְּתֶן <i>nittatten</i>	נִלְדְּתֶן <i>nôladten</i>	נִקְרְאתֶן <i>niqré(')ten</i>	נִבְנִיתֶן <i>nibnéten</i>
נִתְּנוּ <i>nittánû</i>	נִלְדְּנוּ <i>nôladnú</i>	נִקְרְאוּ <i>niqré(')nú</i>	נִבְנִינוּ <i>nibnénu</i>

*Имперфект:*

יִנְתֵּן <i>yinnāṭēn</i>	יִנְלֹד <i>yiwwālēd</i>
תִּנְתֵּן <i>tinnāṭēn</i>	תִּנְלֹד <i>tiwwālēd</i>
תִּנְתֵּן <i>tinnāṭēn</i>	תִּנְלֹד <i>tiwwālēd</i>
תִּנְתְּנִי <i>tinnāṭēnî</i>	תִּנְלֹדִי <i>tiwwālēdî</i>
אִנְתֵּן <i>'ennāṭēn</i>	אִנְלֹד <i>'iwwālēd</i>
יִנְתְּנוּ <i>yinnāṭēnû</i>	יִנְלֹדוּ <i>yiwwālēdû</i>
תִּנְתְּנָה <i>tinnāṭānnā</i>	תִּנְלֹדְנָה <i>tiwwālādnā</i>
תִּנְתְּנוּ <i>tinnāṭēnû</i>	תִּנְלֹדוּ <i>tiwwālēdû</i>
תִּנְתְּנָה <i>tinnāṭānnā</i>	תִּנְלֹדְנָה <i>tiwwālādnā</i>
נִנְתֵּן <i>ninnāṭēn</i>	נִנְלֹד <i>niwwālēd</i>
יִקְרְא <i>yiqqārē(')</i>	יִבְנֶה <i>yibbāne</i>
תִּקְרְא <i>tiqqārē(')</i>	תִּבְנֶה <i>tibbāne</i>
תִּקְרְא <i>tiqqārē(')</i>	תִּבְנֶה <i>tibbāne</i>
תִּקְרְאִי <i>tiqqārē'î</i>	תִּבְנִי <i>tibbānî</i>

אָקָרָא 'eqqārē(')	אָבְנָה 'ebbāne
יִקָּרָאוּ yiqqārā 'û	יִבְנֹוּ yibbānû
תִּקָּרֶה(')nā	תִּבְנֶינָה tibtānēnā
תִּקָּרָאוּ tiqqārā 'û	תִּבְנֹוּ tibtānû
תִּקָּרֶה(')nā	תִּבְנֶינָה tibtānēnā
נִקָּרָא niqqārē(')	נִבְנָה nibbāne

*Повелительное наклонение:*

הִנְתֵּן hinnāṭēn	הִוְלֵד hiwwālēd	הִקָּרָא hiqqārē(')	הִבְנֵה hibbānē
הִנְתֵּנִי hinnāṭēnî	הִוְלֵדִי hiwwālādî	הִקָּרָאִי hiqqārā 'î	הִבְנֵי hibbānî
и т. д.	и т. д.	и т. д.	и т. д.

*Инфинитив:*

הִנְתֵּן hinnāṭēn	הִוְלֵד hiwwālēd	הִקָּרָא hiqqārē(')	הִבְנֹת hibbānôt
-------------------	------------------	---------------------	------------------

*Абс. инфинитив:*

נִתֵּן nittôn	נִוְלַד [nôlôd]	נִקְרָא niqrô'	הִבְנֵה hibbānē
			נִבְנָה nibnô

*Причастие:*

נִתֵּן nittān	נִוְלַד nôlād	נִקְרָא niqrā	נִבְנָה nibne
נִתְנָה nittānā	נִוְלְדָה nôlādā	נִקְרָאָה niqrā 'ā	נִבְנָה nibnā
נִתְנֶת nitténet	נִוְלְדֶת nôlédet	נִקְרָאֶת niqrē(')t	
נִתְנִים nittānim	נִוְלְדִים nôlādîm	נִקְרָאִים niqrā 'im	נִבְנִים nibnim
נִתְנֹת nittānôt	נִוְלְדֹת nôlādôt	נִקְרָאוֹת niqrā 'ôt	נִבְנֹת nibnôt

**§144. Порода NIF'AL: глаголы, сочетающие особенности двух классов**

Часто в спряжении одного глагола соединяются особенности сразу двух классов. Приведем несколько примеров (все формы вполне предсказуемы и не требуют особых пояснений):

<i>Перфект</i>	<i>Имперфект</i>	<i>Повел. накл.</i>	
I-י (*י) + III-горт.			
נִדְעָ nōdā'	יִדְעָ yiwwāda'	הִדְעָ hiwwāda'	быть известным

I-י (\*י) + III-א

נֹרָא *nôrā(')* | יִוְוָרֵא *yiwwārē(')* | הִיּוְוָרֵא *hiwwārē(')* | быть страшным

I-горг. + III-сл.

נַעֲשָׂה *na'āsā* | יַעֲשֶׂה *yē'āse* | הַעֲשֶׂה *hē'āse* | быть сделанным

I-נ + II-горг. (корень נחם)

נִחַם *niḥam* | יִנְחֶם *yinnāḥēm* | הִנְחֶם *hinnāḥēm* | раскаиваться

Интересный случай представляет собой глагол נָשַׁח (корень נגש). В перфекте он спрягается как глаголы породы NIP'AL, а в остальных формах как глагол породы QAL (נָשַׁח, ср. §118).

## §145. Словарь 38

## СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

רֹאשׁ *rō(')š* (мн. неправ.: רִאשִׁים, см. §34) голова; глава (предводитель); вершина

פֶּתַח *pétaḥ* (с суф. פִּתְחִי; мн. -îm) отверстие, вход (в шатре, доме, пещере и т. д.); часто употребляется без предлога, в наречном значении: у входа

יָרַב *ṯarḇ* (собират., мн. нет) дети (в сопряженном сочетании не употребляется)

מְעַט *mə'aṯ* (мн. нет) мало, немного (собственно: малая толика); часто в сопряженном сочетании: מְיָם מְעַט немного воды; מְעַט מְעַט понемногу; מְעַט מְעַט скоро, в ближайшее время

עוֹלָם *'ólām* (мн. -îm) неопределенно большой промежуток времени в будущем или в прошлом; отсюда — вечность, древность; עוֹלָם עוֹלָם, עוֹלָם לְעוֹלָם вовеки; יְמֵי עוֹלָם древность; בְּרִית עוֹלָם вечный договор

## ГЛАГОЛЫ

נִחַר *nôṭar* (יִנְחַר) оставаться, сохраняться, выживать

נִלְחַם *niḥam* (יִלְחַם) сражаться, воевать (+ בְּ с кем-л.)

נִחַם *niḥam* (יִנְחַם) сожалеть, раскаиваться; утешиться

נִגַּשׁ *niggaš* (имперфект — по породе QAL: יִנְשֵׁא) приближаться (+ אֵל)

נִשָּׂב *niššab* (имперфекта нет) стать (на определенное место с определенной целью), стоять (на посту, на страже и т. п.), размещаться

נִפְלָא *niplā(')* (יִפְלֵא) быть чудесным, непостижимым

## Упражнения:

а) Восстановите полностью огласовку глаголов NIP'AL и переведите:

- (1) נִשְׁתִּי וְלֹא יָכַלְתִּי לַעֲמֹד לְפָנָיו
- (2) אִיפֹה תְלִין הַלַּיְלָה
- (3) מִי יבַחַר לְרֹאשׁ הָעַם
- (4) הֵם נִלְחָמִים אֲצֶל הַקִּיר
- (5) לֹא תִזְכֵּר בְּקֹהֶל הַצַּדִּיקִים
- (6) יֵאָסְפוּ מִקְצֵי הָאָרֶץ
- (7) לֹא יוֹתֵר אִישׁ מִהַפְּרָשִׁים
- (8) קָחוּ אֶת־הַפּוֹסִים הַנֹּתָרִים
- (9) תֵּן לִי מַעֲט־לֶחֶם
- (10) מִי הָאֲנָשִׁים הַנִּצְבִּים שָׁם
- (11) נִלְקָחוּ הָאֲנָשִׁים הַחוּצָה וַיִּהְרֹגוּ שָׁם
- (12) יָשְׁבוּ עַל־שֹׁפֵת הַנְּהָר עַם־טָפָם
- (13) אֵינָנִי אֲשֶׁם לֹא עָשִׂיתִי דָבָר
- (14) וַיִּבֶן לוֹ בַּיִת
- (15) נִחַמְתִּי עַל־הַרְעָה אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
- (16) רָאִינוּ אֶת־מְלֹאכְתּוֹ הַנִּפְלְאָה וְנֹדָם
- (17) לָמָּה יַעֲשׂוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
- (18) וַיְהִי אַחֲרֵי הַמִּלְחָמָה וְאוֹתָר אֲנִי לְבִדִּי
- (19) יִנָּתֵן לָךְ כֶּסֶף וְזָהָב
- (20) יוֹדַע שְׂמֵךְ הַגְּדוֹל בְּכָל־הָאָרֶץ
- (21) וַיִּקֶּן שָׁם בְּקָר
- (22) וַיִּשְׁמְעוּ דְבָרָיו וַיֵּאֱמָנוּ
- (23) וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעָה יָמִים וַתַּעֲזֹב הָעִיר
- (24) יִקְרָאוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאָזְנֵי בְּנֵיהֶם

б) Напишите по-древнееврейски:

1. Между нами и вражеским станом — большой холм.
2. Плоды унесут в дом и там съедят.
3. Праведные будут превознесены (букв.: «подняты»), а нечестивые погибнут.
4. Бесчисленное число людей (букв.: «люди, которым нет числа») было убито рядом со стеной.

5. Утешься, мой сын: голос твоего горя был услышан, и тебе будет оказана (букв.: «дана») помощь.
6. Я поставлен охранять женщин и детей.
7. Для тех, кто уцелел (букв.: «остался»), будет построен новый город.

в) Текст

**Иаков снова отправляет сыновей в Египет**

וְהָרַעַב כָּבֵד בְּאֶרֶץ וַיְהִי כַאֲשֶׁר כָּלָה הָאֹכֵל אֲשֶׁר נִקְנָה בְּמִצְרַיִם  
 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־בָּנָיו שׁוּבוּ מִצְרַיִמָּה וְקַחוּ מִשָּׁם מַעֲטָאֹכֶל  
 וַיֹּאמֶר אֲלֵיו יְהוּדָה לֵאמֹר  
 אָמַר הָאִישׁ אֲלֵינוּ לֹא תֵרְאוּ פָנַי בְּלִתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם  
 אִם־יִשְׁקֶה שְׁלַח אֶת־אֲחֵינוּ אֲתָנוּ נֵרְד וְנִקְנֶה לָּהּ אֹכֶל  
 וְאִם־אֵינָהּ שְׁלַח לֹא נֵרְד  
 כִּי אָמַר הָאִישׁ אֲלֵינוּ לֹא תֵרְאוּ פָנַי בְּלִתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם  
 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָּה אֲמַרְתָּ אֲלֵיו כִּי עוֹד לָכֶם אָח  
 וַיֹּאמְרוּ שְׂאוֹל שְׂאֵל הָאִישׁ לָנוּ לֵאמֹר הַעוֹד אֲבִיכֶם חַי הִישׁ לָכֶם אָח  
 וַנֹּאמֶר אֲלֵיו עַל־פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה  
 הַיְדוּעַ נִדְעֵי כִּי יֹאמֶר אֲחִיכֶם יֵרֵד אִתְּכֶם  
 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־יִשְׂרָאֵל אָבִיו  
 שְׁלַחָה הַנְּעַר אִתִּי וְנִקְוָמָה וְנִלְכְּדָה וְנִחְיָה וְלֹא נָמוּת גַּם־אֲנַחְנוּ גַם־אַתָּה  
 גַּם־טַפֵּינוּ אִם־לֹא יָשׁוּב הַנְּעַר אֵלֶיךָ אִתִּי וְחָטְאַתִּי לָּהּ כָּל־הַיָּמִים  
 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אִם־כֵּן זֹאת עֲשׂוּ קַחוּ אִישׁ מִנְּחָה וְכֶסֶף מִשְׁנֵה קָחוּ  
 וְאֶת־אֲחִיכֶם קַחוּ וְקוּמוּ שׁוּבוּ אֶל־הָאִישׁ וְאֵלֵהֶם יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים  
 לְפָנָי הָאִישׁ וְשְׁלַח לָכֶם אֶת־אֲחִיכֶם וְאֶת־בְּנֵימִן

**Примечания к тексту:**

1. בְּלִתִּי если не (будет)
2. Обратите внимание: שְׂאֵל לְ «спрашивать о ком-либо / о чем-либо».
3. נִדְעֵי – имперфект в модальном значении: «Откуда нам было знать?».
4. «Я буду нести ответственность (букв.: «буду грешен») перед тобой».
5. «в два раза больше (чем необходимо для покупки) денег»
6. «милость, милосердие»
7. «и пусть он отпустит»

г) Текст

Псалом 24:7–10

שָׂאוּ שְׁעָרִים רְאשֵׁיכֶם  
וַהֲנִישׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם  
וַיִּבּוֹא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד

מִי זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד  
יִהְיֶה עֲזוּז וְגִבּוֹר  
יִהְיֶה גִבּוֹר מִלְחָמָה

שָׂאוּ שְׁעָרִים רְאשֵׁיכֶם  
וַהֲנִישׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם  
וַיִּבּוֹא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד

מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד  
יִהְיֶה צְבָאוֹת  
הוּא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד סֵלָה

**Примечания к тексту:**

1. См. §82 (конец).
2. Редкое слово: «могучий, сильный».
3. Слово, которое часто появляется в Псалмах, отмечая конец стиха или группы стихов. Его значение в точности не известно.

# УРОК 39

## §146. Порода NIP'AL: пустые и удвоенные глаголы

Класс	Перфект	Имперфект	Повел. накл.
Пустые (כוון)	נָכוֹן <i>nāḵôn</i>	יִכּוֹן <i>yikkôn</i>	הִכּוֹן <i>hikkôn</i>
Удвоен. (סבב)	נָסַב <i>nāsab</i>	יִסַּב <i>yissab</i>	הִסַּב <i>hissab</i>

	Инфинитив	Причастие
Пустые (כוון)	הִכּוֹן <i>hikkôn</i>	נָכוֹן <i>nāḵôn</i>
Удвоен. (סבב)	הִסַּב <i>hissēb</i>	נָסַב <i>nāsāb</i>

У пустых глаголов в перфекте появляется соединительный гласный *ô* (ср. §68). В тех формах, где на соединительный *ô* падает ударение, в основе глагола *ô* переходит в *û*.

Префикс *ni-* заменяется префиксом *nā-* (краткий *i* не может находиться в открытом слоге); в предупредительном слоге этот *ā* редуцируется.

*Перфект:*

נָכוֹן <i>nāḵôn</i>	}	נָכוֹנוּ <i>nāḵônû</i>
נָכוֹנָה <i>nāḵônā</i>		
נְכוֹנֹתָ <i>nəḵônótā</i>		נְכוֹנֹתָם <i>nəḵônôtēm</i>
נְכוֹנֹתִי <i>nəḵônôtî</i>		נְכוֹנֹתֶיךָ <i>nəḵônôtēk</i>
נְכוֹנֹתֵיךָ <i>nəḵônôtēk</i>		נְכוֹנֹתֵינוּ <i>nəḵônônû</i>

*Имперфект:*

יִכּוֹן <i>yikkôn</i>	יִכּוֹנוּ <i>yikkônû</i>
תִּכּוֹן <i>tikkôn</i>	[תִּכּוֹנֶינָה] <i>tikkônēnā</i>
תִּכּוֹן <i>tikkôn</i>	תִּכּוֹנוּ <i>tikkônû</i>
תִּכּוֹנִי <i>tikkônî</i>	[תִּכּוֹנֶינָה] <i>tikkônēnā</i>
אִכּוֹן <i>'ikkôn</i>	נִכּוֹן <i>nikkôn</i>

*Повелительное наклонение:*

הִכּוֹן <i>hikkôn</i>	הִכּוֹנוּ <i>hikkônû</i>
הִכּוֹנִי <i>hikkônî</i>	

*Инфинитив:*

הִכּוֹן <i>hikkôn</i>
הִכּוֹנִי <i>hikkônî</i> и т. д.

## Причастие:

נָכוֹן *nākôn*  
נִכְוֶנֶה *nākônā*

נִכְוֶנִים *nākônîm*  
נִכְוֶנֹת *nākônôt*

Удвоенные глаголы породы NIP'AL очень плохо засвидетельствованы в текстах; при этом многие из имеющихся форм могут быть интерпретированы по-разному. Например, форму 3-го лица ед. ч. м. р. перфекта נָסַב (из \**nāsabb*) легко принять за перфект QAL от корня \*נסב. (Правда, в других формах перфекта сходство исчезает: перед суффиксами проявляется удвоение второго корневого согласного). Форму יָסַב тоже можно принять за имперфект QAL — либо от корня \*נסב (ср. יָשַׁב), либо от корня סבב (ср. יָתַם).

Многие колебания в спряжении объясняются, возможно, именно влиянием глаголов QAL. Так, первоначальное נָמַס — יָמַס превратилось в נִמַּס — יִמַּס, вероятно, потому, что форма יָמַס воспринималась как имперфект глагола состояния (типа יִכְבֵּד) от корня נמס:

יִכְבֵּד — от כָּבַד, значит,  
יִמַּס «должно быть» от נָמַס.

Таблицу спряжения удвоенных глаголов приводим с небольшими сокращениями (пропущенные формы вы сможете реконструировать самостоятельно):

## Перфект:

נָסַב <i>nāsab</i>	или	נָסַב <i>nāsēb</i>
נָסַבָּה <i>nāsabbā</i>	или	נָסַבָּה <i>nāsēbbā</i>
נָסַבְוֹת <i>nāsabbōtā</i> и т. д.		
נָסַבּוּ <i>nāsabbû</i>	или	נָסַבּוּ <i>nāsēbbû</i>
נָסַבּוּתָם <i>nāsabbōtem</i> и т. д.		

## Имперфект:

יָסַב <i>yissab</i> и т. д.	или	יָסַב <i>yissōb</i>
יָסַבְי <i>tissabbî</i> и т. д.	или	יָסַבְי <i>tissōbbî</i>

## Повелительное наклонение:

הִסַּב <i>hissab</i>	или	הִסַּב <i>hissōb</i>
הִסַּבְי <i>hissabbî</i> и т. д.	или	הִסַּבְי <i>hissōbbî</i>



Инфинитив:

הִסֵּב *hissēb*  
הִסִּיב *hissibbi* и т. д.

Причастие:

נָסַב <i>nāsāb</i>	נֹסְבִים <i>nəsabbim</i>
נֹסְבָה <i>nəsabbā</i>	נֹסְבוֹת <i>nəsabbôt</i>

### §147. Словарь 39

#### СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

טָבַח <i>tēbah</i>	убой (скота)
תְּחִלָּה <i>təhillā</i>	начало
צֵל <i>šēl</i>	(с суф. צָלַי; мн. נְצִלִים) тень; в перен. смысле: сень, защита
יָמִין <i>yāmīn</i>	правая рука или сторона (ж. р.); יָד יְמִין правая рука
שְׂמאל <i>šəməl</i>	левая рука или сторона (м. р.); יָד שְׂמאל левая рука
לֵב <i>lēb</i>	(с суф. לָבַי; мн. -ōt) сердце

#### ГЛАГОЛЫ

נָם <i>nām</i>	(יָנַם) дремать, спать
טָבַח <i>tābah</i>	(יָטַבַח) резать (скот)
רָחַץ <i>rāḥaš</i>	(יָרַחַץ) мыть, стирать; мыться
נָמַס <i>nāmēs</i>	(порода NIP'AL, корень מָסַס; имперф. יָמַס) таять
נָכוֹן <i>nākōn</i>	(порода NIP'AL, корень כָּוַן; имперф. יָכוֹן) быть укрепленным, ус- тановленным, твердым, прочным

#### ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ

יּוֹמָם <i>yōmām</i>	(наречие) днем
----------------------	----------------

Упражнения:

а) Переведите:

- (1) לֹא אֵירָא לָנוּם בְּהַיּוֹתֶךָ אֲתִי
- (2) וַיְהִי כַגְּשֻׁתָּנוּ וַיָּרָא אֶת־רַאשֵׁי הַהָרִים
- (3) וַנְּרָאֲתָה עֲרוֹתֶךָ וּבִשְׁתָּ
- (4) וַהֲיָה בְּבִקְרִי וְלֹא יוֹתֵר הָעֵנָן בְּשָׁמַיִם

- (5) יָמַס לְבָם לְפָנַי אִיבִיהֶם  
 (6) וַיְהִי בְצֵאת הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּנּוֹסוּ הַכּוֹכָבִים וְלֹא נִרְאוּ  
 (7) תִּנְחַמוּ כִּי לֹא לְקַחְתֶּם אֶת־מִנְחָתִי  
 (8) בָּטַח אֱלֹהֵיהֶן בְּכָל־לִבָּהּ  
 (9) כָּתַב אֶת־דְּבָרַי עַל־לוּחַ לְבָהּ  
 (10) יִכֵּן מִלֶּךְ חָדָשׁ וְנִבּוֹן עַל־הַכֶּסֶּא  
 (11) וַיְהִי בַעֲשׂוֹתוֹ אֶת־הַמְּשֻׁתָּה וַיִּטְבַּח טֹבַח גָּדוֹל  
 (12) אֱלֹהִים הוּא צוּרֵנוּ וְצִלָּנוּ  
 (13) הִרְחַצְתָּ אֶת־אֲזָנָיִךְ  
 (14) וַיִּשְׁכַּב בְּצַל הָעֵץ וַיָּנָם  
 (15) הִנֵּה אִיבֵי עַל־יְמִינִי וְעַל־שְׂמָאלַי וְאֲנִי נֹסֵפוֹתִי  
 (16) וַיִּגְשׁוּ אֵלָיו הַמְּלָאכִים וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח הַבַּיִת  
 (17) תִּמְלֵא הָעִיר דָּם עַל־פִּי דְבַר הַנְּבִיא  
 (18) תִּרְאֶינָה לְכֶם נִפְלְאוֹת  
 (19) אֵין מִסְפָּר לְנִלְחָמִים

**6) Напишите по-древнееврейски:**

1. Ваши сердца будут разбиты.
2. Город будет окружен, а его жители будут взяты в плен.
3. Справа — гробницы их отцов.
4. К нему (*бука:* «над ним») было приставлено семь человек, чтобы он не сбежал.
5. Нам было оставлено лишь немного пищи.
6. Мы вымыли руки и ноги прежде, чем сели есть.
7. Слова его закона утверждены вовеки.
8. Когда я услышал его слова, мое сердце растаяло во мне, и я не мог устоять.

**в)Текст**

**Иосиф и его братья: второе путешествие в Египет**

וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמִּנְחָה הַזֹּאת וּמִשְׁנֵה' כֶּסֶף לָקְחוּ בִידָם וְאֶת־בְּנֵי־מִין  
 וַיָּקוּמוּ וַיֵּרְדוּ מִצְרַיִמָה וַיַּעֲמְדוּ לְפָנַי יוֹסֵף  
 וַיִּרְא יוֹסֵף אֶתֶם אֶת־בְּנֵי־מִין וַיֹּאמֶר לְאִשְׁרֵי עַל־בֵּיתוֹ  
 הֲבֵא אֶת־הָאֲנָשִׁים הַבְּיָתָה וּטְבַח טֹבַח וְהִכֵּן  
 כִּי אֲתִי יֵאָכְלוּ הָאֲנָשִׁים בְּצִדְהָרִים  
 וַיַּעַשׂ הָאִישׁ כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף

וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים כִּי הוּבְאוּ<sup>6</sup> בֵּית יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ  
עַל־דְּבַר הַכֶּסֶף הַשָּׁב בְּשִׁלְיֵינוּ בַּחֲחֻלָּה אֲנַחְנוּ מוֹכְבָּאִים<sup>7</sup>  
לְקַחַת אֹתָנוּ לַעֲבָדִים וְאֶת־חַמּוּרֵינוּ  
וַיִּגְשׁוּ אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל־בֵּית יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו פְּתַח הַבַּיִת  
יָרֵד יָרְדְנוּ בַּחֲחֻלָּה לְקִנּוֹת אֹכֵל  
וַיְהִי כִי בָּאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ וַנִּפְתַּחֲהָ אֶת־שִׁלְיֵינוּ וְהִנֵּה כֶּסֶף אִישׁ בְּפִי שִׁקּוֹ  
וְנָשָׁב<sup>8</sup> אֹתוֹ בְּיָדְנוּ לֹא יִדְעֵנוּ מִי שָׁם כִּסְפֵנוּ בְּשִׁלְיֵנוּ  
וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל־בֵּית יוֹסֵף שְׁלוֹם לָכֶם אֶל־תִּירְאוּ  
אֱלֹהֵיכֶם וְאֵלֵהֶי אָבִיכֶם נָתַן לָכֶם אֶת־הַכֶּסֶף הַהוּא כִּסְפְכֶם בָּא אֵלַי  
וַיּוֹצֵא<sup>9</sup> אֵלֵיהֶם אֶת־שִׁמְעוֹן וַיָּבֵא<sup>10</sup> הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף  
וַיִּתֵּן מִים וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן אֹכֶל לְחַמּוּרֵיהֶם  
וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד־בּוֹא יוֹסֵף בְּצֹהָרִים כִּי שָׁמְעוּ כִּי יֹאכְלוּ לֶחֶם

**Примечания к тексту:**

1. «двойное количество серебра»
  2. «тому, который»
  3. «приведи»
  4. Неправильная форма повелительного наклонения (с гласным *ō*, хотя глагол III-горт., и мы бы ожидали формы *חַבְּבֵ!*).
  5. «и приготовь»
  6. «они были приведены»
  7. «приведены»
  8. «и мы принесли назад»
  9. «и он вывел»
  10. «и он привел»
- г) Текст

**Псалом 121 (с небольшими изменениями)**

אָשָׂא עֵינַי אֶל־הַהָרִים  
מֵאֵין יָבוֹא עֲזָרִי  
עֲזָרִי מֵעַם יְהוָה  
עֲשֵׂה שְׁמִים וְאֶרֶץ  
אֶל־יִתְּן לְמוֹט רַגְלִי  
אֶל־יָנוּם שִׁמְרִי

הִנֵּה לֹא יָנוּם  
 וְלֹא יִישָׁן  
 שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל  
 יְהוָה שֹׁמֵרָהּ  
 יְהוָה צִלָּהּ  
 עַל־יַד יְמִינָהּ

יֹדְמִים הַשָּׁמַיִם לֹא יִכְפְּרוּ  
 וְיָרַח בְּלַיְלָהּ  
 יְהוָה יִשְׁמְרֶהָ מִכָּל־רָע  
 יִשְׁמַר אֶת־נַפְשָׁהּ  
 יְהוָה יִשְׁמַר צִאתָהּ וּבֹאֶתָהּ  
 מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם

**Примечания к тексту:**

1. Глагол נָתַן, как и русское «давать», может иметь значение «позволять, допускать». Отметьте: частица אֵל здесь употребляется не при запрещении, а при констатации факта, т. е. в том же смысле, что и לֹא в следующем стихе. Это примета поэтического языка (ср. §91, в конце) – в прозе в таком значении возможно только לֹא.
2. Инф. לִּי מוֹט: «пошатнуться, поколебаться»; огласовка предлога не совсем обычна (более правильно было бы לְמוֹט).
3. «не ударит (не убьет) тебя»
4. = יִשְׁמַר אֶתָּהּ.

## УРОК 40

### §148. Порода PĪ'ĒL: значение

Глаголы породы PĪ'ĒL образуются от трехсогласного корня с помощью *удвоения второго корневого согласного*. Это удвоение — главный признак породы PĪ'ĒL, как префикс *n-* — признак породы NĪP'ĀL.

PĪ'ĒL служит для образования производных глаголов от породы QAL, а также (не менее, а может быть, даже более часто) от прилагательных и существительных:

1. Глаголы PĪ'ĒL, образованные от качественных прилагательных, обозначают действие, придающее предмету (лицу) данное качество:

Прилагательное	Глагол PĪ'ĒL
גָּדוֹל большой	גִּדְּלֵנִי увеличивать
חָדָשׁ новый	חִדְּשׁוּ обновлять
חָזָק сильный	חִזְּקוּ усиливать
קָדוֹשׁ священный	קִדְּשׁוּ освящать
טָמֵא нечистый	טִמְּאוּ делать нечистым
מָלֵא полный	מִלְּאוּ наполнять

[Последний пример, правда, осложняется тем, что глагол מִלְּאוּ сам по себе имеет два значения: 1) быть полным; 2) наполнять (= מִלְּאוּ).]

2. Довольно часто порода PĪ'ĒL используется для образования глаголов от существительных:

דְּבַר слово	דִּבְּרֵנִי говорить
קֶן гнездо	קִנְּנוּ вить гнездо, гнездиться
זְמֵרָה музыка, песня	זִמְּרוּ играть на музыкальных инструментах, петь
שְׁלוֹשׁ три	שִׁלְּשׁוּ делить на три части; делать что-либо трижды
אֶלֶם сноп	אִלְּמוּ вязать снопы <sup>1</sup>

<sup>1</sup> Иногда глаголы PĪ'ĒL, образованные от существительных, обозначают устранение чего-либо:

שָׁרֵשׁ корень	שִׁרְשֵׁשׁ искоренять
חַטָּאת грех	חִטְּמוּ отпускать грех, очищать

3. Когда глаголы PI'ĒL образуются от глаголов породы QAL, они обычно означают побуждение (принуждение) к действию (такие глаголы называют *каузативными*<sup>1</sup>):

לָמַד	учиться	לָמַד	учить
אָבַד	гибнуть	אָבַד	губить
כָּלָה	закончиться	כָּלָה	закончить, завершить, уничтожить
שָׂמַח	радоваться	שָׂמַח	радовать
בָּעַר	гореть	בָּעַר	жечь

4. Иногда глагол породы PI'ĒL означает действие более интенсивное, чем соответствующий глагол породы QAL:

שָׁבַר	разбивать	שָׁבַר	разбивать вдребезги
נָשַׁק	целовать	נָשַׁק	расцеловать
קָבַר	хоронить	קָבַר	хоронить многих

Впрочем, иногда оттенок интенсивности едва уловим, и глагол PI'ĒL фактически является синонимом соответствующего глагола QAL. В этом случае выбор того или другого в определенном контексте объясняется скорее стилистическими причинами, чем смысловым различием.

Хорошая иллюстрация — поэтический параллелизм, где чередуются QAL и PI'ĒL:

קוֹל יְהוָה שָׁבַר אֲרָזִים  
 וַיִּשְׁבַּר יְהוָה אֶת-אֲרָזֵי הַלְּבָנוֹן  
 Голос Яхве сокрушает кедры —  
 Яхве сокрушает кедров Ливана (Пс. 29:5).

Не все глаголы PI'ĒL попадают в одну из названных категорий:

פָּזַר	<i>pizzar</i>	рассеивать	בִּקְשׁ	<i>biqqēš</i>	искать
מָהַר	<i>mihar</i>	спешить	גָּרַשׁ	<i>gērēš</i>	выгонять

Заранее предсказать значение глагола PI'ĒL, даже зная значение корня, далеко не всегда возможно.

<sup>1</sup> От лат. *causa* «причина»: одно действие становится причиной другого.

### §149. Порода PĠ'ĒL: образование основ и спряжение (правильные глаголы, II- и III-горт.)

Класс	Перфект	Имперфект	Повел. накл.
Правильный	גִּדְּלַת <i>giddēl</i>	יִגְדֹּל <i>yəḡaddēl</i>	גִּדְּלַת <i>gaddēl</i>
III-горт.	שָׁלַח <i>šillah</i>	יִשְׁלַח <i>yəšallah</i>	שָׁלַח <i>šallah</i>
II-горт.	בָּעַר <i>bi'ēr</i>	יִבְעַר <i>yəḅa'ēr</i>	בָּעַר <i>ba'ēr</i>
	מָאֵן <i>mē'ēn</i>	יִמְאֵן <i>yəmə'ēn</i>	מָאֵן <i>mā'ēn</i>

	Инфинитив	Причастие
Правильный	גִּדְּלַת <i>gaddēl</i>	מְגִדְּלַת <i>məḡaddēl</i>
III-горт.	שָׁלַח <i>šallah</i>	מְשָׁלַח <i>məšallēḥ</i>
II-горт.	בָּעַר <i>ba'ēr</i>	מְבָעַר <i>məḅa'ēr</i>
	מָאֵן <i>mā'ēn</i>	מְמָאֵן <i>məmə'ēn</i>

Примечания:

1. Две основы противопоставлены в спряжении PĠ'ĒL: основа перфекта и основа имперфекта. (Основа перфекта содержит гласный *i* в первом слоге, основа имперфекта – гласный *a*.)

Повелительное наклонение и инфинитив в PĠ'ĒL (как и в QAL и NĪP'AL) образуются от основы имперфекта. От нее же образуется и причастие – с помощью префикса *מְ* *mə*.

2. В последнем слоге основы перфекта гласный *ē* заменяется на *a* перед окончаниями, начинающимися на согласный (גִּדְּלַתָּ). У некоторых глаголов эта замена происходит и в 3-м л. ед. ч. м. р.: вместо קִדְּשׁ *qiddeš* – קִדְּשׁ *qiddaš*. Кроме того, в 3-м лице ед. ч. м. р. перфекта нескольких глаголов второй гласный основы – *e*: דִּבֶּר *dibber*, כִּפֶּר *kipper* (искупать вино).
3. В глаголах III-горт. второй гласный основы (*ē* у правильных глаголов) заменяется на *a* во всех формах, кроме причастия<sup>1</sup>.
4. Глаголы II-горт. распадаются на две группы: у одних удвоение второго согласного замещается удлинением гласного ( $i > ē$ ,  $a > ā$ : ср. выше מָאֵן); у других отсутствие удвоения не сказывается на огласовке (ср. בָּעַר).

<sup>1</sup> В причастии  $ē > ē^a$  перед гортанным на конце слова, ср. §6.

Перед ך , в отличие от гортанных, заместительное удлинение происходит всегда.

Перфект:

גִּדְּלַ	<i>giddēl</i>	שָׁלַח	<i>šillah</i>	בִּעַר	<i>bi'ēr</i>	מָאֵן	<i>mē'ēn</i>
גִּדְּלָה	<i>giddālā</i>	שָׁלַחָה	<i>šillāḥā</i>	בִּעְרָה	<i>bi'ārā</i>	מָאֵנָה	<i>mē'ānā</i>
גִּדְּלָתָהּ	<i>giddāltā</i>	שָׁלַחְתָּהּ	<i>šillāḥtā</i>	בִּעַרְתָּהּ	<i>bi'ártā</i>	מָאֵנְתָהּ	<i>mē'ántā</i>
גִּדְּלַתְּ	<i>giddalt</i>	שָׁלַחְתָּ	<i>šillāḥat</i>	בִּעַרְתָּ	<i>bi'art</i>	מָאֵנְתִי	<i>mē'ant</i>
גִּדְּלַתִּי	<i>giddālī</i>	שָׁלַחְתִּי	<i>šillāḥī</i>	בִּעַרְתִּי	<i>bi'arī</i>	מָאֵנְתִי	<i>mē'antī</i>
גִּדְּלוּ	<i>giddalū</i>	שָׁלְחוּ	<i>šillāḥū</i>	בִּעְרוּ	<i>bi'ārū</i>	מָאֵנוּ	<i>mē'ānū</i>
גִּדְּלֹתֶם	<i>giddaltém</i>	שָׁלַחְתֶּם	<i>šillāḥtém</i>	בִּעַרְתֶּם	<i>bi'artém</i>	מָאֵנְתֶם	<i>mē'antém</i>
גִּדְּלֹתֵן	<i>giddaltén</i>	שָׁלַחְתֵּן	<i>šillāḥtén</i>	בִּעַרְתֵּן	<i>bi'artén</i>	מָאֵנְתֵן	<i>mē'antén</i>
גִּדְּלָנוּ	<i>giddálnū</i>	שָׁלַחְנוּ	<i>šillāḥnū</i>	בִּעַרְנוּ	<i>bi'árnū</i>	מָאֵנְנוּ	<i>mē'ánnū</i>

Имперфект:

יִגְדַּל	<i>yəgaddēl</i>	יִשְׁלַח	<i>yəšallah</i>
תִּגְדַּל	<i>təgaddēl</i>	תִּשְׁלַח	<i>təšallah</i>
הִגְדַּל	<i>təgaddēl</i>	תִּשְׁלַח	<i>təšallah</i>
יִגְדַּלִּי	<i>təgaddəlī</i>	תִּשְׁלַחִי	<i>təšalləḥī</i>
אִגְדַּל	<i>'əgaddēl</i>	אִשְׁלַח	<i>'əšallah</i>
יִגְדַּלוּ	<i>yəgaddəlū</i>	יִשְׁלְחוּ	<i>yəšalləḥū</i>
תִּגְדַּלְנָה	<i>təgaddəlṅā</i>	תִּשְׁלַחְנָה	<i>təšallāḥnā</i>
הִגְדַּלוּ	<i>təgaddəlū</i>	תִּשְׁלַחוּ	<i>təšalləḥū</i>
תִּגְדַּלְנָה	<i>təgaddəlṅā</i>	תִּשְׁלַחְנָה	<i>təšallāḥnā</i>
נִגְדַּל	<i>nəgaddəl</i>	נִשְׁלַח	<i>nəšallah</i>

יִבְעַר	<i>yəḅa'ēr</i>	יִמָּאֵן	<i>yəmə'ēn</i>
תִּבְעַר	<i>təḅa'ēr</i>	תִּמָּאֵן	<i>təmə'ēn</i>
הִבְעַר	<i>təḅa'ēr</i>	תִּמָּאֵן	<i>təmə'ēn</i>
יִבְעַרִּי	<i>təḅa'ārī</i>	תִּמָּאֵנִי	<i>təmə'ānī</i>
אִבְעַר	<i>'əḅa'ēr</i>	אִמָּאֵן	<i>'əmə'ēn</i>
יִבְעַרוּ	<i>yəḅa'ārū</i>	יִמָּאֵנוּ	<i>yəmə'ānū</i>
תִּבְעַרְנָה	<i>təḅa'ērṅā</i>	תִּמָּאֵנָה	<i>təmə'ānā</i>



הַבְּעֵרוּ	<i>təba 'ārū</i>	הַמְּאֲנוּ	<i>təmə 'ānū</i>
הַבְּעֵרְנָה	<i>təba 'ərnā</i>	הַמְּאֲנָה	<i>təmə 'ənnā</i>
נִבְעֵר	<i>nəba 'ēr</i>	נִמְאֵן	<i>nəmə 'ēn</i>

*Повелительное наклонение:*

גַּדֵּל	<i>gaddēl</i>	שַׁלַּח	<i>šallah</i>	בֵּעֵר	<i>ba 'ēr</i>	מְאֵן	<i>mā 'ēn</i>
גַּדְּלִי	<i>gaddəlî</i>	שַׁלְּחִי	<i>šalləḥî</i>	בֵּעֲרִי	<i>ba 'ārî</i>	מְאֲנִי	<i>mā 'ānî</i>
גַּדְּלוּ	<i>gaddəlû</i>	שַׁלְּחוּ	<i>šalləḥû</i>	בֵּעֲרוּ	<i>ba 'ārû</i>	מְאֲנוּ	<i>mā 'ānû</i>
גַּדְּלֵנָה	<i>gaddəlġnā</i>	שַׁלְּחֵנָה	<i>šalləḥnā</i>	בֵּעֲרֵנָה	<i>ba 'ərnā</i>	מְאֲנָה	<i>mā 'ənnā</i>

*Инфинитив:*

גַּדֵּל	<i>gaddēl</i>	שַׁלַּח	<i>šallah</i>	בֵּעֵר	<i>ba 'ēr</i>	מְאֵן	<i>mā 'ēn</i>
גַּדְּלִי	<i>gaddəlî</i>	שַׁלְּחִי	<i>šalləḥî</i>	בֵּעֲרִי	<i>ba 'ārî</i>	מְאֲנִי	<i>mā 'ānî</i>
גַּדְּלֵךָ	<i>gaddəlġā</i>	שַׁלְּחֵךָ	<i>šallahāġā</i>	בֵּעֲרֵךָ	<i>ba 'erġā</i>	מְאֲנֵךָ	<i>mā 'enġā</i>
גַּדְּלֶךָ	<i>gaddəlġġ</i>	שַׁלְּחֶךָ	<i>šalləḥġġ</i>	בֵּעֲרֶךָ	<i>ba 'arġġ</i>	מְאֲנֶךָ	<i>mā 'anġġ</i>
и т. д.		и т. д.		и т. д.		и т. д.	

*Абсолютный инфинитив:*

גַּדּוֹל	<i>gaddôl</i>	שַׁלּוּחַ	<i>šallôḥ</i>	בֵּעוֹר	<i>ba 'ôr</i>	מְאוֹן	<i>mā 'ôn</i>
----------	---------------	-----------	---------------	---------	---------------	--------	---------------

*Причастие:*

מְגַדֵּל	<i>məġaddēl</i>	מְשַׁלַּח	<i>məšallēḥ</i>
מְגַדְּלָה	<i>məġaddəlā</i>	מְשַׁלְּחָה	<i>məšalləḥā</i>
מְגַדְּלִים	<i>məġaddəlîm</i>	מְשַׁלְּחִים	<i>məšalləḥîm</i>
מְגַדְּלוֹת	<i>məġaddəlôṭ</i>	מְשַׁלְּחוֹת	<i>məšalləḥôṭ</i>

מְבֵעֵר	<i>məbə 'ēr</i>	מְמְאֵן	<i>məmə 'ēn</i>
מְבֵעֲרָה	<i>məbə 'ārā</i>	מְמְאֲנָה	<i>məmə 'ānā</i>
מְבֵעֲרִים	<i>məbə 'ārîm</i>	מְמְאֲנִים	<i>məmə 'ānîm</i>
מְבֵעֲרוֹת	<i>məbə 'ārôṭ</i>	מְמְאֲנוֹת	<i>məmə 'ānôṭ</i>

## Примечания:

- 1) После *wa-* в форме «перевернутого имперфекта» префикс *uə-* теряет удвоение, гласный *a* выпадает:

**וַיִּמָּאן** *way-mā- 'ēn* (не: \**way-uə-mā- 'ēn*) он отказался

- 2) Характерное для *PI'EL* удвоение второго корневого согласного иногда теряется перед *a* (гласный *a* при этом выпадает)<sup>1</sup>:

**בִּקַּשׁ** *biqqēš* он искал      но:      **בִּקְשׁוּ** *biqšû* они искали

**יִבְקַשׁ** *yəbbaqqēš* он будет искать      но:      **יִבְקְשׁוּ** *yəbbaqšû* они будут искать

Однако согласные **ב ג ד כ פ ת** никогда не теряют удвоения (иначе, вместе с удвоением, они потеряли бы и смычное произношение).

- 3) Формы абсолютного инфинитива, приведенные в этом и в следующем уроке, употребляются довольно редко. Чаще абсолютный инфинитив замещается в *PI'EL* обычным инфинитивом.

## §150. Словарь 40

## ГЛАГОЛЫ

**קִדַּשׁ** *qiddaš* освящать (ср. **קִדְּוֹשׁ**)

**בָּעַר** *bā'ar* (**יִבְעַר**) гореть; жечь (только если субъект неодушевленный: огонь и т. п.)

**בִּיעַר** *bi'ēr* (**יִבְיעַר**) жечь (субъект одушевленный); истреблять

**דִּבֶּר** *dibber* (**יִדְבַּר**) говорить (ср. **דִּבַּר**)

**בִּרַךְ** *bēraḵ* (**יִבְרַךְ**) благословлять (ср. **בִּרְכָה**) [**וַיְבָרֶךְ**]

**בִּקַּשׁ** *biqqēš* (**יִבְקַשׁ**) искать

**שָׁלַח** *šillah* (**יִשְׁלַח**) изгонять, высылать, отпустить

**גָּרַשׁ** *gērēš* (**יִגְרַשׁ**) прогонять [**וַיִּגְרַשׁ**]

**נָאַץ** *ni'ēš* (**יִנְאַץ**) презирать, отвергать с презрением

**מָאָן** *mē'ēn* (**יִמָּאָן**) отказываться

**שָׂרַת** *šērēt* (**יִשְׂרַת**) быть домашним слугой, прислуживать; совершать богослужение (о жрецах) [**וַיִּשְׂרַת**]

<sup>1</sup> Относительно потери удвоения, описанной в (1) и (2), см. §§ 21, 25 и 118.

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ

או' (союз) или

Предлог או, повторенный дважды (או או), означает, что два предмета, о которых идет речь, в каком-то отношении равны, подобны. Например,

כְּמֹדֶךָ כְּפַרְעֹה Ты равен фараону.

כְּמֹדֶךָ כְּמוֹנִי Ты и я равны.

כְּקֹטָן כְּגֹדֵל תִּשְׁמָעוּן Вам следует равно выслушивать [на суде] как малого, так и великого.

Упражнения:

а) Переведите:

- (1) וַיִּגְדַּשׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים פְּעָמַיִם וְלֹא שָׁבוּ
- (2) נֹאצָּת אֶת־בְּרִיתִי וְאֶת־תּוֹרָתִי מֵאַנְתָּ לְשֹׁמֵר
- (3) וַיִּשְׁרֹת הַיָּלֶד בְּהִיכַל יְהוָה
- (4) וַיִּבְרַךְ אֹתוֹ כִּי הוּא מִצָּא חֵן בְּעֵינָיו
- (5) יִבְקֹשׁוּ אֶת־הָאֲשָׁמִים וְשִׁלְחוּ אֹתָם מִן־הָעִיר
- (6) אֲנִי לְבָדִי אוֹכַל לְבָרֶךְ אֹתְךָ
- (7) תִּשְׁמַר אֶת־דְּבָרֵי בְּלִבְךָ
- (8) מֵאֲנִי לְאֹכַל אֶת־הַבְּהֵמוֹת הַטְּבוּחֹת
- (9) אֶת־מִי אֵת תִּבְקָשִׁי
- (10) וַיִּדְבְּרוּ אֵלָיו כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
- (11) קוֹל שִׁמְחָה יִשְׁמַע בְּאָרֶץ
- (12) וַיִּקְדַּשׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים לְפָנָי בּוֹאֵם בֵּית יְהוָה
- (13) אֲמָאן לְרֹדֶף אַחֲרֵיהֶם
- (14) וַיִּדְבֵּר אֵלַי עַל־הַמְּלוֹךְ אֲשֶׁר לָךְ בּוֹ הַלְּיָלָה
- (15) לֹא תֹאכַל אֶת־הַבָּשָׂר אֲשֶׁר בּוֹ נִפְשׁ חַיָּה
- (16) מֵאֲנִה לְרַחֵץ אֶת־הַבְּגָדִים
- (17) וַיְהִי כְּנוֹמוֹ וַיִּבְקֹשׁוּ אֹתוֹ וַיִּדְהַגּוּ אֹתוֹ
- (18) בַּיּוֹם הַהוּא יִמְסוּ הַדְּהָרִים וְהָיוּ כְּמִים
- (19) תִּקְדַּשׁ אֶת־הַנְּשֹׂאָרִים כִּי נֶאֱמַנִים הֵם בְּעֵינָי

## б) Устно переведите на древнееврейский:

- |   |  |
|---|--|
| 1. Прогони их.                            | 6. Я освятил тебя.                     |
| 2. Не относись к его словам с презрением. | 7. Он не хотел совершать богослужение. |
| 3. Почему ты отказываешься говорить?      | 8. Они изгнали нас.                    |
| 4. Ты ищешь меня?                         | 9. Давайте благословим их.             |
| 5. Благослови меня.                       | 10. Мы искали их.                      |

## в) Напишите по-древнееврейски:

- Они взяли утварь, с которой они служили, и отдали ее жрецу.
- Фараон разгневался и прогнал их от себя.
- Он отказался освятить их, потому что знал, что они нечестные люди.
- Он искал там своих братьев, потому что не знал, что они ушли к востоку.
- Истреби зло из своей среды (букв.: «из своей середины»).
- Мы прогнали виновных людей из общины.
- Мы не могли отказаться переночевать там.

## г) Текст

**Иосиф и его братья: последнее испытание**

(Бытие 44:18–26, с небольшими изменениями)

*Приведя Вениамина и добившись освобождения Симеона, братья отправились обратно в Ханаан с полученным в Египте продовольствием. Иосиф между тем положил в мешок Вениамина серебряный кубок. Как только сыновья Иакова пустились в путь, он отправил своих людей в погоню за ними. Кубок нашли, и Иосиф обвинил братьев в воровстве и вероломстве. Затем Иосиф согласился отпустить всех, кроме Вениамина. Тогда Иуда обратился к Иосифу с такой речью:*

(18) וַיִּנָּשׂ אֱלֹהֵי יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אָדֹנָי יִדְבַר-נָא עֲבַדְךָ דָּבָר

בְּאֲזֵנֵי אָדֹנָי וְאֶל-יָחִיר אִפְּהָ בְּעֲבַדְךָ כִּי כְמוֹךָ כִּפְרָעָה:

(19) אָדֹנָי שָׂאֵל אֶת-עֲבַדְיָו לֵאמֹר הֲיֵשׁ לְכֶם אָב אוֹ אָח:

(20) וַנֹּאמֶר אֶל-אָדֹנָי יֵשׁ לָנוּ אָב זָקֵן וַיֵּלֶד זְקוּנִים קָטָן וְאָחִיו מֵת וַיִּתֵּר

הוּא לְבָדּוֹ לְאִמּוֹ וְאָבִיו אָהֳבוֹ:

(21) וַתֹּאמֶר אֶל-עֲבַדְיָה הוֹרִידוּהוּ אֵלַי וְאֲשִׁימָה עֵינַי עָלָיו:

(22) וַנֹּאמֶר אֶל-אָדֹנָי

לֹא יוּכַל הַנְּעָר לָעֹזֵב אֶת-אָבִיו וְעֹזֵב אֶת-אָבִיו וּמָת:

(23) וַתֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיךָ אִם לֹא יֵרֵד אֲחֵיכֶם הַקָּטָן אִתְּכֶם לֹא הוֹסִיפּוּן לָרְאוֹת<sup>5</sup> פָּנַי:

(24) וַיְהִי כִי עָלִינוּ אֶל־עֲבֹדָה אָבִי וַנִּגְדֹּה<sup>6</sup> לוֹ אֶת־דְּבָרֵי אֲדֹנָי:

(25) וַיֹּאמֶר אָבִינוּ שׁוּבוּ שְׂבָרוּ<sup>7</sup> לָנוּ מְעַט־אֶכֶל:

(26) וַנֹּאמֶר לֹא נוּכַל לָרֶדֶת אִם יֵשׁ אֲחֵינוּ הַקָּטָן אִתָּנוּ וַיִּרְדָּנוּ<sup>8</sup> כִּי לֹא נוּכַל לָרְאוֹת פָּנָי הָאִישׁ וְאֲחֵינוּ הַקָּטָן אֵינָנוּ אִתָּנוּ:

**Примечания к тексту:**

1. **בִּי אֲדֹנָי** – этикетная формула при обращении к высокопоставленному лицу (в том числе – к Богу); по смыслу примерно сходна с нашим: «не вели меня казнить, а дозвожь слово молвить».
2. = **אָהַב אֹתוֹ**
3. «приведите (*букв.*: «отведите вниз») его ко мне»
4. **וְעַיִן וְעֵזב וְמָת** по смыслу – условный период, хотя нет никакого специального условного союза: «если он оставит тот умрет».
5. «вы больше не увидите»
6. «мы сказали ему»
7. **שְׂבָרוּ** *здесь*: закупать продовольствие
8. Аподосис условного предложения, как это часто бывает, вводится союзом **וְ**; сказуемое выражается «перевернутым перфектом».

§151. Порода rġ'ĒL: глаголы III-א, III-сл., удвоенные

Класс	Перфект	Имперфект	Повел. накл.
III-א	מָלָא millē(')	יִמְלֵא yəmallē(')	מָלָא mallē(')
III-сл.	עָנָה 'innā	יִעָנֶה yə'anne	עָנָה 'annē
Удв.	הִלְלֵל hillēl	יִהְלֵל yəhallēl	הִלְלֵל hallēl

Класс	Инфинитив	Причастие
III-א	מָלָא mallē(')	מְמָלֵא məmallē(')
III-сл.	עָנֹת 'annōt	מְעָנֶה mə'anne
Удв.	הִלְלֵל hallēl	מְהִלְלֵל məhallēl

Примечания:

1) У глаголов III-сл. конечный гласный основы (в бессуффиксальных формах) не зависит, как мы уже видели, от породы глагола:

- в 3-м лице перфекте всегда – *-ā*,
- в имперфекте и в причастии – *-e*,
- в повелительном наклонении – *-ē*,
- инфинитив заканчивается на *-ōt*

(ср. QAL и NĪP'AL).

В формах 1-го и 2-го лица перфекта у глаголов III-сл. конечный гласный основы – обычно *-ī* (как и в QAL); но в 1-м лице ед. ч. возможен и *-ē* (как в NĪP'AL).

2) У глаголов III-א гласный *a*, как обычно, удлиняется перед немым א. Перед окончаниями, начинающимися на согласный, в перфекте появляется гласный *ē* (как в NĪP'AL), в имперфекте – *e* (как в QAL и NĪP'AL).

Перфект:

מָלָא millē(')	עָנָה 'innā	הִלְלֵל hillēl
הִמְלֵא millā'ā	עָנְתָה 'innətā	הִלְלָה hilālā
מָלָא millē(')ā	עָנִיתָ 'innīṯā	הִלְלִיתָ hillāṯā

<sup>1</sup> Встречается также и форма с гласным *ā*: מָלָא millā(').

מִלָּאת <i>millé(')t</i>	עֲנִית <i>'innîṭ</i>	הִלַּלְתָּ <i>hillalt</i>
מִלָּאתִי <i>millé(')tî</i>	עֲנִיתִי <i>'innéṭî</i>	הִלַּלְתִּי <i>hillaltî</i>
מִלָּאוֹ <i>millə'û</i>	עֲנוּ <i>'innû</i>	הִלְלוּ <i>hilalû</i>
מִלָּאתֶם <i>millé(')tem</i>	עֲנִיתֶם <i>'innîtem</i>	הִלַּלְתֶּם <i>hillaltem</i>
מִלָּאתֶן <i>millé(')ten</i>	עֲנִיתֶן <i>'innîten</i>	הִלַּלְתֶּן <i>hillalten</i>
מִלָּאֲנוּ <i>millé(')nû</i>	עֲנִינוּ <i>'innînû</i>	הִלַּלְנוּ <i>hillálnû</i>

Имперфект:

יִמְלֵא <i>yəmallē(')</i>	יַעֲנֶה <i>yə'anne</i>	יִהְלֵל <i>yəhallēl</i>
תִּמְלֵא <i>təmallē(')</i>	תַּעֲנֶה <i>tə'anne</i>	תִּהְלֵל <i>təhallēl</i>
הִמְלֵא <i>təmallē(')</i>	הַעֲנֶה <i>tə'anne</i>	הִתְהַלֵּל <i>təhallēl</i>
הִמְלֵאִי <i>təmallə'î</i>	הַעֲנִי <i>tə'annî</i>	תִּהְלַלְתִּי <i>təhaləlî</i>
אִמְלֵא <i>'əmallē(')</i>	אֶעֲנֶה <i>'ə'anne</i>	אֶהְלֵל <i>'əhallēl</i>
יִמְלֵאוּ <i>yəmallə'û</i>	יַעֲנוּ <i>yə'annû</i>	יִהְלְלוּ <i>yəhaləlû</i>
תִּמְלֵאנָה <i>təmallé(')nā</i>	תַּעֲנִינָה <i>tə'annénā</i>	תִּהְלַלְנָה <i>təhallélnā</i>
הִמְלֵאוּ <i>təmallə'û</i>	הַעֲנוּ <i>tə'annû</i>	הִתְהַלְלוּ <i>təhaləlû</i>
הִמְלֵאנָה <i>təmallé(')nā</i>	הַעֲנִינָה <i>tə'annénā</i>	הִתְהַלְלְנָה <i>təhallélnā</i>
נִמְלֵא <i>nəmallē(')</i>	נַעֲנֶה <i>nə'anne</i>	נִהְלֵל <i>nəhallēl</i>

Повелительное наклонение:

מִלֵּא <i>mallē(')</i>	עֲנֶה <i>'annē</i>	הִלֵּל <i>hallēl</i>
מִלֵּאִי <i>mallə'î</i>	עֲנִי <i>'annî</i>	הִלְלִי <i>haləlî</i>
מִלֵּאוּ <i>mallə'û</i>	עֲנוּ <i>'annû</i>	הִלְלוּ <i>haləlû</i>
מִלֵּאנָה <i>mallé(')nā</i>	עֲנִינָה <i>'annénā</i>	הִלְלִינָה <i>hallélnā</i>

Инфинитив:

מִלֵּא <i>mallē(')</i>	עֲנוֹת <i>'annôṭ</i>	הִלֵּל <i>hallēl</i>
מִלֵּאִי <i>mallə'î</i> и т. д.	עֲנוֹתִי <i>'annôṭî</i> и т. д.	הִלְלִי <i>haləlî</i> и т. д.

Абсолютный инфинитив:

מָלָא <i>mallō(')</i>	עָנָה <i>'annō</i>	הָלַל <i>hallōl</i>
	עָנְהָ <i>'annē</i>	

Причастие:

מְמַלֵּא <i>məmallē(')</i>	מְעַנְהָ <i>mə'anne</i>	מְהַלֵּל <i>məhallēl</i>
מְמַלְאָה <i>məmallə'ā</i>	מְעַנְהָ <i>mə'annā</i>	מְהַלְלָה <i>məhalələ</i>
מְמַלְאֵת <i>məmallē(')t</i>		מְהַלְלֵת <i>məhallélet</i>
מְמַלְאִים <i>məmallə'im</i>	מְעַנְיָם <i>mə'annîm</i>	מְהַלְלִים <i>məhaləlîm</i>
מְמַלְאוֹת <i>məmallə'ôṭ</i>	מְעַנּוֹת <i>mə'annôṭ</i>	מְהַלְלוֹת <i>məhalələṭ</i>

Глаголы I-י, I-נ, I-горт. не имеют в PI·ĒL никаких особенностей и спрягаются как правильные. Пустые глаголы в PI·ĒL практически не встречаются.

## §152. Акцентные знаки и паузальные формы

Точки, запятые и другие привычные нам знаки препинания (которыми мы пользуемся и в упражнениях этого учебника) отсутствуют в оригинальных древнееврейских текстах. Весь текст Ветхого Завета членится на ритмико-синтаксические единицы, называемые стихами. Каждый стих в свою очередь, как правило, распадается на два полустишия. (Эти полустишия часто могут быть и неравной длины).

Конец первого полустишия отмечается обычно подстрочным знаком *атнах* (אֲתַנַּח, א), который ставится под ударным слогом последнего слова полустишия:

בְּרֵאשִׁית בְּרָא אֱלֹהִים

Конец второго полустишия отмечается подстрочным знаком *силлук* (סִלּוּק, ל), который, как и атнах, ставится под ударным слогом последнего слова полустишия. (Внешне силлук не отличается от мегега, §3.4.) Одновременно конец всего стиха отмечается знаком *соф пасук* (סוּף פְּסוּק, :), который ставится на строке:

אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ:

Каждое полустишие может разбиваться на более мелкие ритмико-синтаксические группы, количество которых зависит от длины полустишия. Слова, находящиеся в начале или середине ритмико-синтаксической группы, по-



мечены в масоретском тексте так называемыми соединительными акцентными знаками (надстрочными или подстрочными), слова, находящиеся на конце ритмико-синтаксической группы — так называемыми разделительными акцентными знаками (они тоже могут быть надстрочными или подстрочными). Подробное изучение акцентных знаков выходит за рамки задач этого учебника. В текстах следующих уроков мы будем пользоваться только знаками атнах, силлук и соф пасук.

Последнее слово ритмико-синтаксической группы часто меняет свою огласовку. Тогда говорят, что это слово стоит в *паузальной* форме (т. е. в форме, которая появляется перед паузой). Чаще всего паузальные формы встречаются в конце стиха и в конце полустушия (т. е. в словах, отмеченных знаками силлук и атнах). Обычно в огласовке паузальных форм происходят следующие изменения:

1)  $\acute{a} > \acute{d}$ : פָּתַב (он писал) вместо פְּתַב;

2)  $\acute{e} > \acute{d}$  в сеголатных существительных: קִבְּרָה (могила) вместо קִבְּרָה;

3) Если в предпоследнем слове слова — гласный  $\acute{a}$ , возникший в результате редукции, то восстанавливается (более того — получает ударение и удлиняется) первоначальный (т. е. не-редуцированный) гласный:

פָּתַבָּה > פְּתַבָּה	она писала	(ср. паузальную форму פְּתַבָּה, с удлинением $\acute{a} > \bar{a}$ )
פָּבְרָה > פְּבְרָה	она была тяжелой	
יִכְתְּבוּ > יִכְתְּבוּ	они напишут	

Перед суффиксом *-kā* соединительный гласный *-ə* регулярно заменяется на  $\acute{e}$ :

מִלְכָּךְ > מִלְכֶּךְ	твой царь	
סוּסֶךָ > סוּסֶךָ	твой конь	
שֹׁמְרֶךָ > שֹׁמְרֶךָ	твой страж	(второй гласный основы сократился в $\acute{a}$ , как в שֹׁמְרֵי)

Паузальные формы для לָּךְ и בָּךְ — לְּךָ и בְּךָ (совпадают с соответствующими формами женского рода).

§153. Словарь 41

ГЛАГОЛЫ

צַוָּה *šiwwā* (יִצְוֶה, *юссив* יִצְוֶה) приказывать, отдавать распоряжения, заповедовать; поручать; назначать

וַיִּצְוֶה שֹׁפְטִים עָלֵיהֶם он назначил им судей  
 וַיִּצְוֶה אֶת־הָאָנָשִׁים לָלֶכֶת он приказал людям идти  
 וַיִּצְוֶה אֹתָם לֵאמֹר он заповедал им, сказав...  
 וַיִּצְוֶה אֹתָם בְּיַד מַלְאָכוֹ он поручил их заботам своего посланца

הִלֵּל *hillēl* (יְהַלֵּל) восхвалять, прославлять; *отсюда* — הִלְלוּהָ аллилуия, *т. е.* «прославьте Яхве»  
 כָּסָה *kissā* (יִכְסֶה, *юссив* יִכְסֶה) покрывать  
 עָנָה *'innā* (יַעֲנֶה, *юссив* יַעֲנֶה) мучить, притеснять (*ср.* עָנִי)  
 סִפֵּר *sippēr* (יִסְפֵּר) рассказывать, перечислять по порядку (*ср.* סִפָּר)  
 קָלַל *qillēl* (יִקְלֹל) проклинать  
 עָרַב *'ārah* (יַעֲרֹב) ручаться за кого-либо  
 קָשַׁר *qāšar* (יִקְשֹׁר) привязывать что-либо (אֶת־) к чему-либо (עַל);  
 составлять заговор (против — עַל)

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

שֵׁבַע *šēbā* седина; старость  
 שְׂאֵל *šā'ōl* преисподняя, страна мертвых

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ

אָךְ *'ak* наверно, по всей вероятности; только, но, однако  
 עַד־הֵנָּה *'ad-hēnnā* до сих пор

Упражнения:

а) Переведите:

- (1) וַיִּצְוֶה אֹתָם לָתֵת מְעֵט אֶכְל לְטַפָּם
- (2) לְכָדוּ אֶת־רְכוּשׁ הַכְּנַעֲנִי וַיִּבְעֵרוּ אֹתוֹ
- (3) שָׁמְעָה הָאָמָה קוֹל וְהַתַּל אֶרְצָה וְהַכֶּסֶם אֶת־פְּנֵיהָ בְיָדֶיהָ
- (4) וַיִּצְוֶה אֶת־הַנְּצָבִים וַיִּגְשׁוּ אֵלָיו

(5) לֹא מֵאֵן לְעֶרֶב אֶת־הַיָּלֶד וְלֹא מֵאֵן לְגַאֵל אֹתוֹ

(6) שְׁלַח אֲתֶם מֵאֲרֻצּוֹ

כִּי קָשְׁרוּ עָלָיו לְהִרְגוֹ אֹתוֹ וּלְבַחֵר אִישׁ אֶחָד לְרֹאשׁ הָעָם

(7) וַיִּזְבַּח הַמֶּלֶךְ הַרְשָׁע אֶת־בְּתוֹ הַקְּטָנָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ

(8) וַיִּסְפְּרוּ לוֹ אֶת־הַקְּרוֹת אֲתֶם בְּיַדְךָ

(9) עַד־הֵנָּה לֹא רָאִיתִי אֶת־יְשׁוּעַת עַמִּי

(10) לָמָּה תַחֲפִיץ לְעַנּוֹת אֹתִי

(11) אֲהַלְלָה אֹתְךָ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם

(12) וַיִּכַּס אֶת־פָּנָיו בְּיָדָיו וַיִּבֶךְ

(13) אֶל־תִּקְלָלוֹ אֶת־הַנְּתַנִּים לְכֶם עֲזָר

(14) וְאֶבְרַח כִּי בִקְשׂוֹ אֹתִי לְהִרְגוֹ אֹתִי

(15) זָכַר נָא אֶת־הַבְּטָחִים בְּךָ וְאֶל־תִּנְאֹץ אֶת־דְּבַר־יְהוָה

(16) וַיִּצַו אֶת־בָּנָיו בְּיַד הַנוֹתָרִים כִּי הִיָּה לְמוֹת

б) Напишите по-древнееврейски:

1. Он привязал своего осла к дереву, лег под деревом и заснул.
2. Давайте проклянем их и место, из которого они пришли.
3. Я поручусь за тебя и за твоих сыновей.
4. Он будет восхвалять Яхве все дни своей жизни, пока не спустится в преисподнюю старым (букв.: «в седине»).
5. Нехорошо притеснять бедных и не давать им пищи.
6. Тьма покрывает землю в тот день.
7. Он прогнал нас от колодца, и мы не смогли найти воды в другом месте.

в) Текст

**Иуда просит за Вениамина**

(Бытие 44:27–34)

(27) וַיֹּאמֶר עֲבֹדְךָ אָבִי אֵלֵינוּ

אֲתֶם יַדְעֶתֶם כִּי שְׁנַיִם יְלָדָה־לִּי אִשְׁתִּי:

(28) וַיֵּצֵא הָאָחָד מֵאֹתִי וְאָמַר אֵךְ טָרַף טָרַף

וְלֹא רָאִיתִיו עַד־הֵנָּה:

(29) וּלְקַחְתֶּם גַּם־אֶת־זֶה מֵעַם פָּנָי וְקָרְהוּ אִסּוֹן

וְהוֹרְדֶתֶם אֶת־שִׁיבְתִי בְרָעָה שְׂאֵלָה:

(30) וְעַתָּה כִּבְאֵי אֶל־עֲבֹדְךָ אָבִי וְהִנְעַר אֵינָנוּ אֲתָנוּ

- וְנִפְשׁוּ קְשׁוּרָה בְּנַפְשׁוֹ:  
 (31) וְהָיָה כִּי־אוֹתוֹ כִּי־אֵין הַנְּעַר וְמֵת  
 וְהוֹרִידוּ<sup>6</sup> עֲבָדָיָה אֶת־שִׁיבַת עֲבָדָה אֲכִינוּ בְּיַגְוֹן<sup>7</sup> שְׂאֵלָה:  
 (32) כִּי עֲבָדָה עָרַב אֶת־הַנְּעַר מֵעַם אָבִי לְאִמֹּר  
 אִם־לֹא אָבִיאֲנֹו<sup>8</sup> אֵלָיָה וְחֻטָּאתִי<sup>9</sup> לְאָבִי כָּל־הַיָּמִים:  
 (33) וְעַתָּה יֹשֵׁב נָא עֲבָדָה תַּחַת הַנְּעַר עֹבֵד לְאֲדֹנָי  
 וְהַנְּעַר יַעַל עִם־אֲחָיו:  
 (34) כִּי־אֵיךְ אֲעֲלֶה אֶל־אָבִי וְהַנְּעַר אֵינֶנּוּ אִתִּי  
 פֶּן<sup>10</sup> אֲרֹאֶה בְּרַע אֲשֶׁר יִמָּצֵא אֶת־אָבִי:

**Примечания к тексту:**

1. «видно, его растерзали (дикие звери)»
2. = רָאִיתִי אֹתוֹ
3. = קָרָה אֹתוֹ
4. «беда, несчастный случай»
5. «вы сведете (спустите)»
6. «сведут (спустят)»
7. «горе, скорбь»
8. «я приведу его»
9. См. прим. 8 к тексту урока 40.
10. פֶּן *здесь*: так, чтобы при этом не (*т. е.*: «как мне вернуться к отцу... не увидев при этом»)

*Иосиф, не в силах продолжать обман, открылся своим братьям. Простив им прежнее их преступление, он предложил им перебраться в Египет вместе с Иаковом и со всем семейством. Так Иаков и его дети поселились в дельте Нила. Иаков умер и был перенесен для погребения в Ханаан, как он завещал перед смертью. Умер и Иосиф, его набальзамированное тело поместили в саркофаг. Следующая глава священной истории открывается рассказом о фараоне, «не знавшем Иосифа», и о Моисее.*

## УРОК 42

### §154. Порода PU'AL

Порода PU'AL имеет свой пассивный залог, называемый PU'AL. В PU'AL сохраняется удвоение второго корневого согласного. Огласовка основ перфекта и имперфекта совпадает: *u* в первом слоге, *a* во втором. В причастии *a* становится долгим (огласовка *u - ā*).

גָּדַל => גֻּדַּל <i>guddal</i>	он был возвеличен
בִּקַּשׁ => בֻּקַּשׁ <i>buqqaš</i>	он был разыскиваем
הִלַּל => הֻלַּל <i>hullal</i>	он был прославлен

Формы PU'AL относительно редки; несколько чаще других встречаются причастия:

מְבָרָךְ => מְבֻרָךְ <i>məḇōrāk</i>	благословенный
מְבֻקָּשׁ => מְבֻקָּשׁ <i>məḇuqqāš</i>	разыскиваемый

Повелительное наклонение в PU'AL не образуется, почти не встречается и инфинитив.

Класс	Перфект	Имперфект	Инфинитив	Причастие
Правильный	גָּדַל <i>guddal</i>	יִגְדַּל <i>yəḡuddal</i>	—	מְגֻדָּל <i>məḡuddāl</i>
II-горт.	בָּרַךְ <i>bōrāk</i>	יִבְרַךְ <i>yəḇōrāk</i>	—	מְבֻרָךְ <i>məḇōrāk</i>
III-א	מָלַא <i>mullā(')</i>	יִמְלָא <i>yəmmullā(')</i>	—	מְמֻלָּא <i>məmmullā(')</i>
III-сл.	עָנָה <i>'unnā</i>	יַעֲנֶה <i>yə'unne</i>	עֲנוּתָ <i>'unnōt</i>	מְעֻנָּה <i>mə'unne</i>

Образцы спряжения:

Перфект:

גָּדַל <i>guddal</i>	בָּרַךְ <i>bōrāk</i>	מָלַא	עָנָה
גָּדַלְהָ <i>guddālā</i>	בָּרַכְהָ <i>bōrākā</i>	מָלַאָה	עָנַתְהָ
גָּדַלְתָּ <i>guddāltā</i>	בָּרַכְתָּ <i>bōrāktā</i>	מָלַאתְ	עָנִיתְ
גָּדַלְתִּי <i>guddalt</i>	בָּרַכְתִּי <i>bōrakt</i>	מָלַאתְ	עָנִיתְ
גָּדַלְתִּי <i>guddāltī</i>	בָּרַכְתִּי <i>bōrāktī</i>	מָלַאתִי	עָנִיתִי
גָּדַלְוּ <i>guddalū</i>	בָּרַכּוּ <i>bōrākū</i>	מָלְאוּ	עָנוּ
גָּדַלְתֶּם <i>guddaltem</i>	בָּרַכְתֶּם <i>bōrakte</i>	מָלְאתֶם	עָנִיתֶם
גָּדַלְתֶּן <i>guddalten</i>	בָּרַכְתֶּן <i>bōrakte</i>	מָלְאתֶן	עָנִיתֶן

גִּדְּלוּ <i>guddálnû</i>	בָּרַכְנוּ <i>bōrākñû</i>	מָלְאוּ	עָנִינוּ
<i>Имперфект:</i>			
יִגְדֵּל <i>yəguddal</i>	יִבְרַךְ <i>yəbōrak</i>	יִמְלֵא	יַעֲנֶה
תִּגְדֵּל <i>təguddal</i>	תִּבְרַךְ <i>təbōrak</i>	תִּמְלֵא	תַעֲנֶה
תִּגְדֵּל <i>təguddal</i>	תִּבְרַךְ <i>təbōrak</i>	תִּמְלֵא	תַעֲנֶה
תִּגְדְּלִי <i>təguddālī</i>	תִּבְרַכְּךָ <i>təbōrākī</i>	תִּמְלֵאֵי	תַעֲנִי
אִגְדֵּל <i>'āguddal</i>	אִבְרַךְ <i>'ābōrak</i>	אִמְלֵא	אִעֲנֶה
יִגְדְּלוּ <i>yəguddəlû</i>	יִבְרְכוּ <i>yəbōrākû</i>	יִמְלְאוּ	יַעֲנוּ
תִּגְדְּלֵנָה <i>təguddálnā</i>	תִּבְרַכְּנָה <i>təbōrākñā</i>	תִּמְלֵאנָה	תַעֲנִינָה
תִּגְדְּלוּ <i>təguddəlû</i>	תִּבְרְכוּ <i>təbōrākû</i>	תִּמְלְאוּ	תַעֲנוּ
תִּגְדְּלֵנָה <i>təguddálnā</i>	תִּבְרַכְּנָה <i>təbōrākñā</i>	תִּמְלֵאנָה	תַעֲנִינָה
נִגְדֵּל <i>nəguddal</i>	נִבְרַךְ <i>nəbōrak</i>	נִמְלֵא	נַעֲנֶה
<i>Причастие:</i>			
מִגְדֵּל <i>məguddāl</i>	מִבְרַךְ <i>məbōrāk</i>	מִמְלֵא	מִעֲנֶה
מִגְדְּלָה <i>məguddālā</i>	מִבְרַכָּה <i>məbōrākā</i>	} מִמְלֵאָה	מִעֲנֶה
מִגְדְּלֵת <i>məguddélet</i>	מִבְרַכֶּת <i>məbōrēket</i>		
מִגְדְּלִים <i>məguddālīm</i>	מִבְרַכִּים <i>məbōrākīm</i>	מִמְלֵאִים	מִעֲנִים
מִגְדְּלוֹת <i>məguddālōt</i>	מִבְרַכוֹת <i>məbōrākōt</i>	מִמְלֵאוֹת	מִעֲנוֹת

Примечания:

- 1) В глаголах PU'AL II-горт. возможны, как и в соответствующих формах PI'ĒL, либо заместительное удлинение гласного ( $u > \bar{o}$ : בָּרַךְ), либо сохранение обычной огласовки (נִחַם *nuḥam* «он был утешен», от נָחַם «утешать»).
- 2) У глаголов III-сл. конечный гласный основы в бессуффиксальных формах не зависит от породы глагола. В формах 1-го и 2-го лица перфекта конечный гласный основы —  $\acute{e}$  (как в NIĔ'AL).
- 3) У глаголов III- $\aleph$  гласный  $a$  удлиняется перед немым  $\aleph$ . Перед окончаниями, начинающимися на согласный, в перфекте появляется гласный  $\bar{e}$  (как в PI'ĒL и NIĔ'AL), в имперфекте —  $e$  (как в QAL, PI'ĒL и NIĔ'AL).
- 4) Изредка встречаются формы с гласным  $o$  вместо  $u$  в первом слоге основы: כָּסוּ *kossû* (они покрылись).

Как уже было отмечено в §140, субъект действия в древнееврейской пассивной конструкции обычно никак не выражается. Но глаголы, допускающие в древнееврейском языке два прямых дополнения, часто сохраняют одно из них и в пассивной форме:

מָלֵא אֶת־הַכֵּלִי מַיִם Он наполнил сосуд водой.  
 מָלֵא הַכֵּלִי מַיִם Сосуд наполнен водой.

Пассивные формы часто употребляются безлично, сохраняя при этом прямое дополнение активной формы:

סִפְּרָ לוֹ אֶת־הַדָּבָר Ему рассказали (*букв.* «было рассказано») об этом.

### §155. Проклисис, перенос ударения и соединительный дагеш

В этом параграфе мы разберем некоторые фонетические явления, связанные с объединением слов внутри стиха в ритмические группы (ср. §152).

- а) *Проклисис.* Иногда два слова настолько тесно примыкают друг к другу в потоке речи, что первое из них теряет собственное ударение. Это явление называется проклисисом, а потерявшие ударение слова — проклитиками<sup>1</sup>. В древнееврейском тексте проклитики обозначаются знаком маккеф (מַקְּפֵי, ׀ ).

Еще в первом уроке учебника (§15) мы говорили о предлогах, почти всегда являющихся проклитиками (אֶל־, עַל־, עִד־, עִם־, מִן־); так же ведут себя союзы וְ־ и אֶם־ и отрицательная частица אַל־.

Иногда и другие слова становятся проклитиками и получают маккеф:

לֹא־יִסּוּר	он не свернет	קִנְה־אֲתָנוּ	купи нас
אֲשֶׁר־נָתַן־לִי	которого он дал мне	נִמְצָא־חֵן	мы найдем милость
כִּי־יָשִׁית	потому что он поставит	יִשְׁבוּ־נָא	пусть они поселятся

Гласные *e* и *o* в закрытом слоге становятся в проклитиках краткими:

יִתֵּן־לִי он даст мне  
 שְׁמֶר־נָא храни

<sup>1</sup> От греч. *proklínō* «наклонять вперед».

б) *Перенос ударения* (נְסִיגָה или אָחֹר אָסוֹג).

В древнееврейском языке существует тенденция (не ставшая, однако, жестким правилом) избегать в потоке речи двух ударных слогов подряд (как это получается, например, в словосочетании תֵּאֲכַל לָחֶם ты будешь есть хлеб). В таких случаях часто прибегают либо к проклисису (תֵּאֲכַל-לָחֶם, где первое ударение просто исчезает), либо к переносу первого ударения на один слог назад:

תֵּאֲכַל לָחֶם ты будешь есть хлеб  
וַיְהִיו שָׁם и они были там

Если предпоследний слог содержит *a* (или *ā, ð, ē*), то ударение смещается на третий от конца слог:

וַיֹּאמְרוּ לוֹ и они сказали ему

в) *Соединительный дагеш*. Если за словом, оканчивающимся на безударный гласный *-ā* или *-e*, следует слово с ударением на первом слоге, начальный согласный этого слова может получить дагеш:

וְהָיִיתָ לָנוּ ты был для нас

При этом не важно, является ли конечный *-ā* или *-e* исконно безударным, как в приведенном выше примере, стал ли он безударным в результате проклисиса (וְהָיִיתָ לָנוּ дай нам) или же в результате переноса ударения (וְהָיִיתָ לָנוּ ему сделают).

Означает соединительный дагеш реальное удвоение согласного или нет — вопрос спорный.

## §156. Словарь 42

### ГЛАГОЛЫ

זָעַק <i>zā'aq</i>	(זִיעַק) (синоним צָעַק) звать на помощь, жаловаться; рыдать
סָר <i>sār</i>	(סָוַר) сворачивать (с дороги), уклоняться, отступать (от правильного пути); уходить прочь
חָלַל <i>hillēl</i>	(חִחַלַל) осквернять
כָּפַר <i>kipper</i>	(יִכַפֵּר) искупать, заглаживать (вину)

<sup>1</sup> Букв.: «отступление», «отступающее назад».



נָחַם *niḥam* (יִנְחֵם) утешать (ср. נָחַם в породе NIP'AL)

שִׂמְחָה *simmah* (יִשְׂמַח) радовать (ср. שִׂמְחָה, שִׂמְחָה)

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

חֹתֵן *hōtēn* тесть

לֶהָבָה *lehābā* (לֶהֱבִית или לֶבֶת; мн. -ōf) пламя

נְעָל *ná'al* (мн. -îm) сандалия

קֹדֶשׁ *qódeš* (мн. -îm) святыня, нечто священное

עוֹן *'āwōn* (мн. -ōf) вина, преступление, грех; наказание

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ

מַדּוּעַ *maddû'* (вопр. наречие) почему?

הֵלֵם *hālōm* (наречие) сюда (синоним הִנֵּה)

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ

מֹשֶׁה *mōše* Моисей

מִדְיָן *midyān* Мидьян (Мадиям в Синодальном переводе), область в северо-западной Аравии

יִתְרוֹ *yitrō* Итро (Иофор в Синодальном переводе), тесть Моисея

הָרֵב *hōrēb* гора Хорев (она же — Синай), на Синайском полуострове (точное местонахождение неизвестно)

Упражнения:

а) Переведите:

(1) מַדּוּעַ חָלַלְתָּ אֶת־מְקוֹם קֹדֶשׁי

(2) וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כְּאֲשֶׁר צִוָּה

(3) טוֹב־לִי כִי־עָנִיתִי לְמַעַן אֲזַכֵּר אֶת־הוֹרְתִיךָ

(4) כִּי אֲשֶׁר־לֹא סִפַּר לָהֶם יִרְאוּ וְאֲשֶׁר לֹא שָׁמְעוּ יִדְעוּ

(5) מְבַרְכֵיו יִירְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ וּמִקְלָלָיו יִכְרְתוּ

(6) שִׂמַּח נַפְשׁ עֲבָדֶיךָ כִּי אֵלֶיךָ אֲדַנִּי נַפְשִׁי אֲשָׂא

(7) אִישׁ־אֶהֱב חֻכְמָה יִשְׁמַח אָבִיו

(8) כָּאִישׁ אֲשֶׁר אָמוּ תִנְחַם אֹתוֹ כֵּן אֲנֹכִי אֲנַחֵם אֶתְכֶם וּבִירוּשָׁלַם הִנְחָמוּ

(9) גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הַר קָדְשׁוֹ

(10) וַיִּפֹּל דָּוִד וְהִזְקִינִים מְכַסִּים בְּשָׂקִים עַל־פְּנֵיהֶם

(11) נִרְאָה אֵלַי בְּחִלּוֹם אַחַר

(12) קָשָׁר קִשְׁרָתִי עַל־אֲדָנִי וְאֶהְרַג אֹתוֹ

- (13) וַיֹּאמֶר קִיָּן אֶל־יְהוָה גְּדוֹל עוֹנֵי מִנְשָׂא  
 הֵן גִּרְשָׁתָּ אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה  
 (14) אֶל־תְּסוּר עַל־יָמִין אוֹ עַל־שְׂמָאל  
 (15) אֲכַסֶּה צִלְךָ  
 (16) בִּקְשׁוּ הָאֲתוֹנוֹת וְלֹא נִמְצְאוּ  
 (17) עַד־הֵנָּה צִמְתִּי עַל־דְּבַר עוֹנֵי הַגְּדוֹל לְמַעַן יִכְפֹּר

б) Напишите по-древнееврейски:

1. Ради праведных я не пошлю на город пламя огня, чтобы уничтожить его и его жителей.
2. Где ты положил свои сандалии?
3. Его тесть был египетским жрецом.
4. Если ты коснешься сосудов, которые в храме, то ты осквернишь их.
5. Они свернули с дороги и остались (= «сели») на постоялом дворе до утра.
6. Она приходила на реку каждый день со своей сестрой стирать одежду, а когда одежда была выстирана, она возвращалась домой.
7. Почему ты не взял к себе людей, которые были изгнаны из города?

в) Текст

**Моисей и горящий куст**

(Исход 2:23–3:6)

- (23) וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיֹּאנְחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל  
 מִן־הָעֲבָדָה וַיִּזְעַקוּ  
 וַתַּעַל שׁוֹעַתָם אֶל־הָאֱלֹהִים מִן־הָעֲבָדָה:  
 (24) וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־נַאֲקָתָם<sup>3</sup>  
 וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־עֲבֹדָתוֹ אֶת־אֲבֹתָם אֶת־יִצְחָק וְאֶת־יַעֲקֹב:  
 (25) וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 וַיֵּרַע אֱלֹהִים:  
 (1) וּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֵה אֶת־צֹאן יִתְרוֹ חֹתֵנוּ כֹּהֵן מִדִּיָּן  
 וַיִּנְהַג אֶת־הַצֹּאן אַחֲרֵי הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל־הַר הָאֱלֹהִים חֲרֹבָה:  
 (2) וַיֵּרָא מִלְּאֶךָ יְהוָה אֵלָיו בְּלַבַּת־אֵשׁ מִתּוֹךְ הַסִּנֵּה<sup>4</sup>  
 וַיֵּרָא וְהִנֵּה הַסִּנֵּה בַעַר בָּאֵשׁ וְהַסִּנֵּה אֵינֶנּוּ אֲכָלִי:  
 (3) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶסְרֶה־נָּא וְאֶרְאֶה וְאֶת־הַמְּרָאֶה הַגָּדֹל הַזֶּה  
 מִדּוּעַ לֹא־יָבֵעַר הַסִּנֵּה:

- (4) וַיִּרְא יְהוָה כִּי סָר לְרְאוֹת  
 וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסִּנֵּה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הַנְּנִי:  
 (5) וַיֹּאמֶר אֶל־תִּקְרַב הָלֵם  
 שֶׁל־נִעְלִיךָ מֵעַל רַגְלֶיךָ  
 כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו אֲדַמֶּת־קֶדֶשׁ הוּא:  
 (6) וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֱלֹהֵי אֲבִיךָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב  
 וַיִּסְתֵּר<sup>9</sup> מֹשֶׁה פָּנָיו כִּי יָרָא מִהַבַּיִט<sup>10</sup> אֶל־הָאֱלֹהִים:

**Примечания к тексту:**

1. נִאָּנַח вздыхать, стонать
2. שִׁוְעָה крик (о помощи)
3. נִאָּקָה крик, стон
4. נָהַג вести
5. אָחַר *здесь*: до края
6. סִנֵּה вид кустарника
7. אָכַל – причастие пассивного залога QAL (см. §179): «съедаемый» (*здесь*: «сгорающий»).
8. «сними»
9. «и он спрятал»
10. «смотреть»

§157. Порода  $\text{HI}^{\text{P}}\text{IL}$  : значение

Глаголы породы  $\text{HI}^{\text{P}}\text{IL}$  образуются с помощью префикса *hi-/ha-*. В формах имперфекта, «перевернутого имперфекта», юссива и причастия согласный *h* поглощается префиксом, образующим данную форму; понять, что перед нами глагол породы  $\text{HI}^{\text{P}}\text{IL}$ , в этих формах можно только по огласовке.

Значения пород  $\text{HI}^{\text{P}}\text{IL}$  и  $\text{PI}^{\text{E}}\text{L}$  в значительной части совпадают, как мы сейчас увидим. Для некоторых корней имеются синонимичные пары типа  $\text{שָׁבַע} = \text{קָדַשׁ}$  (освящать), такие синонимы могут слегка различаться оттенками значения или стилистически. От многих других корней образуется только  $\text{PI}^{\text{E}}\text{L}$  или только  $\text{HI}^{\text{P}}\text{IL}$ .

1) Чаще всего  $\text{HI}^{\text{P}}\text{IL}$  служит для образования каузативных глаголов (т. е. глаголов, означающих побуждение или принуждение к действию, ср. §148).

Примеры:

- $\text{עָבַר} \Rightarrow \text{הָעָבִיר}$  перевести (на другую сторону), провести (через что-то);
- $\text{יָצָא} \Rightarrow \text{הוֹצִיא}$  вывести;
- $\text{יָרַד} \Rightarrow \text{הוֹרִיד}$  вести вниз;
- $\text{עָלָה} \Rightarrow \text{הָעֲלֶה}$  вести вверх;
- $\text{שָׁב} \Rightarrow \text{הַשִּׁיב}$  вернуть;
- $\text{בָּא} \Rightarrow \text{הַבִּיא}$  привести, принести

При этом, если глагол породы QAL — переходный, то соответствующий каузативный глагол в  $\text{HI}^{\text{P}}\text{IL}$  может быть «дважды переходным» — т. е. иметь два прямых дополнения (объект побуждения к действию и объект самого действия).

$\text{שָׁמַע} \Rightarrow \text{הַשְׁמִיעַ}$  он заставил (кого-либо) услышать (что-либо)

Например:

$\text{הַשְׁמִיעַ אֶת־הָאִישׁ אֶת־דְּבַר־יְהוָה הַמֶּלֶךְ}$  Он заставил этого человека услышать (букв.: сообщил этому человеку) слова царя.

Правда, часто из двух дополнений остается одно, второе подразумевается:

הִשְׁמִיעַ אֶת־הָאִישׁ он известил (уведомил) этого человека

הִשְׁמִיעַ אֶת־דְּבָרַי הַמֶּלֶךְ он провозгласил слова царя

Как видим, в зависимости от синтаксического контекста глагол הִשְׁמִיעַ приходится переводить немного по-разному.

Ср. еще примеры с глаголом הִרְאָה (заставить увидеть = показать, явить):

כַּאֲשֶׁר הִרְאָה אֹתְךָ בְּהָרַק как он показал тебе на горе

יִרְאֶה אֶת־כְּבוֹדוֹ он покажет (явит) свою славу

- 2) Частный случай каузативного значения – «позволить или дать возможность совершить то или иное действие»:

הָרְאָה אֹתִי אֱלֹהִים גַּם־אֶת־זְרַעֲךָ Бог дал мне увидеть и твоих детей

- 3) Глаголы породы  $HI\dot{P}'IL$ , образованные от качественных прилагательных, обозначают действие, придающее предмету (лицу) данное качество. Здесь чаще всего встречаются синонимические пары  $PI'EL$  –  $HI\dot{P}'IL$ :

כִּבְדַּךְ почитать;

(реже) делать тяжелым

הִכְבִּיד הַכְּבִיד делать тяжелым;

(реже) почитать

קִדַּשׁ освящать, посвящать Богу

הִקְדִּישׁ освящать, посвящать Богу

גָּדַל увеличивать, выращивать, воз-  
величивать

הִגְדִּיל 1) то же, что и  $PI'EL$ , 2) делать  
нечто великое, необыкновенное

- 4) Иногда образованные от прилагательных глаголы  $HI\dot{P}'IL$  получают значение «приобрести (такое-то) качество», «достичь (такого-то) состояния», «вести себя (таким-то) образом». Наряду с непереходным обычно возможно и переходное значение: «придавать кому-либо (такое-то) качество».

לָבָן белый

הִלְבִּין побелеть, но также сделать белым

קָרוֹב близкий

הִקְרִיב приблизиться, но также приблизить

רָחוֹק далекий

הִרְחִיק удалиться, но также удалить

טוֹב хороший

הִיטִיב поступать хорошо, но также улучшить

(корень טוב/יטב)

רַע плохой

הִרַע поступать плохо

(корень רעע)

- 5) Как и  $PI'EL$ , порода  $HI\dot{P}'IL$  используется для образования глаголов от существительных:

אָזן *ухо*      הַאָזִין *слушать*  
 לָעֶרֶב *вечер*      הָעֶרִיב *делать что-либо вечером*

Впрочем, многие глаголы не попадают ни в одну из названных категорий:

הִשְׁקָה *поить, орошать;*  
 הַשְׁכִּים *делать что-либо рано утром;*  
 הִשְׁלִיךְ *бросать*  
 הִשְׁמִיד *истреблять, разрушать*

**§158. Порода niP·il: образование основ и спряжение (правильные глаголы, I-ג, I-горт.)**

Класс	Перфект	Имперфект	Юссив
Правильный	הִשְׁמִיד <i>hišmîd</i>	יִשְׁמִיד <i>yašmîd</i>	יִשְׁמֵד <i>yašmēd</i>
I-ג	הִגִּיד <i>higgîd</i>	יִגִּיד <i>yaggîd</i>	יִגֵּד <i>yaggēd</i>
I-горт.	הִעֲמִיד <i>he'ēmîd</i>	יַעֲמִיד <i>ya'āmîd</i>	יַעֲמֵד <i>ya'āmēd</i>

Повелительное наклонение	Инфинитив	Абсолютный инфинитив	Причастие
הִשְׁמֵד <i>hašmēd</i>	הִשְׁמִיד <i>hašmîd</i>	הִשְׁמֵד <i>hašmēd</i>	מִשְׁמִיד <i>mašmîd</i>
הִגֵּד <i>haggēd</i>	הִגִּיד <i>haggîd</i>	הִגֵּד <i>haggēd</i>	מִגִּיד <i>maggîd</i>
הִעֲמֵד <i>ha'āmēd</i>	הִעֲמִיד <i>ha'āmîd</i>	הִעֲמֵד <i>ha'āmēd</i>	מֵעֲמִיד <i>ma'āmîd</i>

Образец спряжения:

Перфект:

הִשְׁמִיד *hišmîd*      }      הִשְׁמִידוּ *hišmîdû*  
 הִשְׁמִידָה *hišmîdā*

הִשְׁמִדְתָּ *hišmadtā*      הִשְׁמִדְתֶּם *hišmadtem*  
 הִשְׁמִדְתָּ *hišmadt*      הִשְׁמִדְתֶּן *hišmadten*  
 הִשְׁמִדְתִּי *hišmadtî*      הִשְׁמִדְנוּ *hišmadnû*

Имперфект:

יִשְׁמִיד *yašmîd*      יִשְׁמִידוּ *yašmîdû*  
 תִּשְׁמִיד *tašmîd*      תִּשְׁמִידְנָה *tašmēdnā*

הַשְׂמִיד	<i>tašmîd</i>	הַשְׂמִידוֹ	<i>tašmîdû</i>
הַשְׂמִידִי	<i>tašmîdî</i>	הַשְׂמִידָנָה	<i>tašmêdnā</i>
אֲשֶׁמִיד	<i>'ašmîd</i>	נִשְׂמִיד	<i>našmîd</i>

Юсив:

יִשְׂמֵד	<i>yašmēd</i>	וַיִּשְׂמֵד	<i>wāyyašmēd</i>
תִּשְׂמֵד	<i>tašmēd</i>	וַתִּשְׂמֵד	<i>wattašmēd</i>

Когортатив:

אֲשֶׁמִידָה	<i>'ašmîdā</i>	נִשְׂמִידָה	<i>našmîdā</i>
-------------	----------------	-------------	----------------

Повел. накл.:

הִשְׂמֵד	<i>hašmēd</i>	הִשְׂמִידוֹ	<i>hašmîdû</i>
הִשְׂמִידִי	<i>hašmîdî</i>	הִשְׂמִידָנָה	<i>hašmêdnā</i>

Инфинитив:

הַשְׂמִיד	<i>hašmîd</i>		
הַשְׂמִידִי	<i>hašmîdî</i>		
הַשְׂמִידָקָה	<i>hašmîdākā</i>		и т. д.

Абсолютный  
инфинитив:

הִשְׂמֵד *hašmēd*

Причастие:

מִשְׂמִיד	<i>mašmîd</i>	מִשְׂמִידִים	<i>mašmîdîm</i>
מִשְׂמִידָה	<i>mašmîdā</i>	מִשְׂמִידוֹת	<i>mašmîdôṭ</i>

Глаголы I-ג (הִגִּיד) и I-горт. (הִעֲמִיד) спрягаются аналогично.

Примечания:

1) Основной признак породы nP'îL – префикс *hi-/ha-*. Гласный префикса в перфекте – *i*, в остальных формах – *a*.

У глаголов I-горт. (включая I-א) в перфекте гласный префикса – *e*. После гортанного согласного во всех формах глаголов I-горт. появляется сверхкраткий гласный (*ě* – в перфекте, в остальных формах – *ā*).

2) Префикс *ha-* поглощается в имперфекте, «перевернутом имперфекте» и юсиве личными префиксами, в причастии – префиксом *m-*. При этом согласный *h* выпадает, а гласный *a* сохраняется (как в случае присоединения предлогов ב, בָּ и לָ к словам с артиклем ה).

3) Гласный *i* характеризует основу перфекта, имперфекта, инфинитива и причастия. Гласный *e* – основу «перевернутого имперфекта», юссива, повелительного наклонения и абсолютного инфинитива. Об изменении огласовки перед окончаниями см. ниже.

4) В глаголах I-נ происходит обычная ассимиляция согласного *n*:  
\**hingîd* > *higgîd*.

5) Гласный *i* не сохраняется перед окончаниями на согласный:

*i* > *a* в перфекте (הִשְׁמִידְתָּ и т. д.),

*i* > *e* в имперфекте (תִּשְׁמִידְךָ и т. д.).

Гласный *e*, наоборот, переходит в *i* перед окончаниями на гласный (повел. накл.: הִשְׁמִידֵי, הִשְׁמִידֵי).

6) Еще одна особенность глаголов I-גорт. заслуживает упоминания: в «перевернутом перфекте», при перемещении ударения на окончание, гласный *e* в префиксе заменяется на гласный *a*:

וְהִאֲמַנְתָּ и ты поверишь  
וְהִאֲמַנְתִּי и я поверю

### §159. Словарь 43

Ниже приводятся глаголы породы HĪF'IL, образованные от уже встречавшихся нам корней:

הִאֲבִיד	уничтожать, губить (אָבַד)
הִאֲמִין	верить (נֶאֱמַן)
הִגְדִּיל	возвеличивать, увеличивать (גָּדַל)
הִעֲבִיר	перевести, провести (עָבַר)
הִעֲמִיד	ставить, устанавливать (עָמַד)
הִקְרִיב	приближать, приносить (קָרַב)
הִזְכִּיר	напоминать, упоминать (זָכַר)
הִחֲזִיק	хватать, держать (חָזַק)
הִנִּישׁ	приносить (נָשָׂא)
הִצִּיב	ставить, устанавливать (вертикально) (נָצַב)

#### ГЛАГОЛЫ

הִבִּיט <i>hibbîṭ</i>	(корень נבט) смотреть (+ אֶל, עַל или + прямое дополнение)
-----------------------	---



הִגִּיד <i>higgîd</i>	(корень נגד) сообщать (+ לְ)
הִצִּיל <i>hiššîl</i>	(корень נצל) вытаскивать, спасать
הִסִּיג <i>hiššîg</i>	(корень נשג) догонять, достигать
הִסְתִּיר <i>histîr</i>	(корень סתר) прятать, скрывать
נִקְרָה <i>niqrā</i>	} (имперф. יִקְרָא, יִקְרָה) (+ אֶל, עַל, בְּ) встретиться кому-либо на пути (неожиданно), случайно оказаться где-либо
נִקְרָא <i>niqrā(')</i>	

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

חֶלֶב <i>hālāb</i>	(сопр. ф. חֲלַב) молоко
דָּבָשׁ <i>dāḇaš</i>	мед
זֵכֶר <i>zēker</i>	(с суф. זָכַרְי; мн. нет) воспоминание, упоминание; отсюда имя (поскольку по имени человека упоминают), т. е. часто практически = זָמַר
אוֹת <i>'ôṭ</i>	(мн. -ôṭ) знак
דּוֹר <i>dôr</i>	(мн. -îm или -ôṭ) поколение, век, эпоха

ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

רָחָב <i>rāḥāb</i>	широкий
--------------------	---------

Примечание:

Бывает, что глагол НІР'ІЛ, обладая каузативным значением, соотносится при этом не с QAL, а с NІР'AL соответствующего корня (обычно QAL для таких корней не существует или малоупотребителен). Кроме נָשַׁב, נָצַב, נָאֵמַן можно называть еще

הִצִּיל *niššal* спасаться (каузатив: הִצִּיל),  
הִסְתִּיר *nistar* прятаться (каузатив: הִסְתִּיר).

Упражнения:

а) Переведите:

- (1) וַיִּסֶר מֹשֶׁה לְהַבִּיט אֶל-לְהֶבֶת הָאֵשׁ
- (2) תָּבוֹא וְהֶאֱבֹדְתָּ אִתָּם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם
- (3) מִדּוֹעַ אֵינְכֶם מֵאֲמִינִים בִּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
- (4) וַיִּגִּידוּ לוֹ אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמְעוּ בְּלִילָהּ
- (5) וַיְהִי כִהְשִׁיגֵנוּ אִתָּם וַיִּזְעֲקוּ בְּקוֹל גָּדוֹל וַיִּסְתִּירוּ אֶת-פְּנֵיהֶם
- (6) וַהֲיָה בְּהִזְכִּירָם אֶת-שִׁירֵי אֲבִיהֶם וַיִּכּוּ
- (7) הָעֵבִיר אִתָּם אֶת-הַנֶּהָר וַיִּקְרַב אִתָּם הָעֵרִידָה

- (8) הַחַיִּיקָה אֶת־בְּגָדוֹ וְהוּא נָס הַחוּצָה  
 (9) אֲנִידִיל אֶת־שִׁמְךָ הַקָּדוֹשׁ יוֹמָם וְלַיְלָה וְלֹא אֶשְׁכַּח אֶת־מִצְוֹתֶיךָ  
 (10) אִי־מִזָּה אֶת תְּבֹאֵי הַלֵּם וְאֶת־מִי אֶת מִבְּקֶשֶׁת פֶּה  
 (11) אֶל־תִּקְרִיבוּ אֶת־הַבְּהֵמָה פֶּן־תִּחַלְלוּ אֶת־הַמִּקְוֶה הַזֶּה  
 (12) וְתִסְתֵּר אֶת־הָאָנָשִׁים פֶּן־יִמָּצְאוּ וְנִהְרְגוּ  
 (13) הַזִּכִּיר אֶתְנוּ אֶת־הָאוֹתוֹת אֲשֶׁר שָׁלַח אֵלֵינוּ  
 (14) יִגְדִּיל אֶת־שֵׁם הַמַּאֲמִין בּוֹ  
 (15) הִגְדִּלוּ כִּי סָבְבוּ אֶתְנוּ אִי־כִינוּ וְכִי אֵין מַצִּיל אֶתְנוּ בְּצַרְתָּנוּ  
 (16) אָרוּר אַתָּה עַל־דְּבַר עֲוֹנְךָ הַגָּדוֹל הַזֶּה  
 (17) תִּנֵּי אֶת־הַחֶלֶב אֶל־גִּבְרֶתְךָ לְמַעַן תִּשְׁתָּה

б) Напишите по-древнееврейски:

1. Служанка спряталась у колодца.
2. Догони его и скажи ему, что мы возвращаемся в город.
3. Мы не смогли спасти их.
4. Посмотри на горы и скажи, что ты там видишь.
5. Он поставит своих людей у дороги.
6. Человек, который встретит тебя, скажет тебе, где я спрятался.
7. Зачем ты пришел погубить нас?
8. Он спрятал деньги, чтобы никто не мог их найти.

в) Текст

**Моисей и горящий куст**

(продолжение: Исход 3:7–15)

- (7) וַיֹּאמֶר יְהוָה רְאֵה רָאִיתִי אֶת־עֲנִי עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרַיִם  
 וְאֶת־צַעֲקוֹתָם שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נַגְשִׁיוֹ כִּי יָדַעְתִּי אֶת־מַכְאֲבוֹיֹ:  
 (8) וְאָרַד לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם וְלַהֲעֵלְתוֹ מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה  
 וְרַחֲבָה אֶל־אֶרֶץ זְבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ  
 אֶל־מְקוֹם הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי:  
 (9) וְעַתָּה הִנֵּה צַעֲקַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּאָה אֵלַי  
 וְגַם־רָאִיתִי אֶת־הַלֶּחֶץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם לֹחֲצִים אֹתָם:  
 (10) וְעַתָּה לָכֵה וְאֶשְׁלַחְךָ אֶל־פְּרַעֲה  
 וְהוֹצֵא אֶת־עַמִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם:  
 (11) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים מִי אֲנִכִּי כִּי אֵלֶךְ אֶל־פְּרַעֲה

- וְכִי אוֹצִיא<sup>1</sup> אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם:
- (12) וַיֹּאמֶר כִּי־אֱהִיָּה עִמָּךְ וְזֶה־לְךָ הָאוֹת כִּי אֲנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ<sup>2</sup>  
 בְּהוֹצִיאֲךָ<sup>3</sup> אֶת־הָעָם מִמִּצְרַיִם תַּעֲבֹדוּן אֶת־הָאֱלֹהִים עַל הָהָר הַזֶּה:
- (13) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים  
 הֲנֵה אֲנֹכִי בָּא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי לָהֶם  
 אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלַחְנִי<sup>4</sup> אֵלֵיכֶם  
 וְאָמְרוּ־לִי מִה־שָׁמוּ מָה אָמַר אֱלֹהִים:
- (14) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה אֱהִיָּה אֲשֶׁר אֱהִיָּה<sup>5</sup>  
 וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֱהִיָּה שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם:
- (15) וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה כֹּה־תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵי  
 אֲבוֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלַחְנִי<sup>6</sup> אֵלֵיכֶם  
 זֶה־שְׁמִי לְעֹלָם וְזֶה זְכָרִי לְדֹר דָּר<sup>16</sup>:

**Примечания к тексту:**

1. צָעַק крик (צַעַק)
2. נָשָׂא притеснять
3. מָכָאב боль, страдания
4. Местоименный суффикс -וֹ указывает здесь на объект действия.
5. «вывести его» (буков.: «поднять» — движение из Египта в Ханаан обозначается глаголом עָלָה)
6. יָצָא источать
7. Обитатели доеврейской Палестины.
8. לָחַץ угнетение; לָחַץ угнетать
9. = וְאִשְׁלַח אֹתָךְ
10. «и выведи»
11. «я выведу»
12. = שְׁלַחְתִּי אֹתָךְ
13. инфинитив глагола הוֹצִיא (выводить)
14. = שְׁלַח אֹתִי
15. Точное значение этой фразы неясно.
16. «навек» (буков.: «век за веком», как יוֹם יוֹם — «день за днем», т. е. каждый день).

§160. Порода  $\text{NIP}^{\prime}\text{AL}$ : глаголы III-горт., III-א

Класс	Перфект	Имперфект	Юссив	Повел. накл.	Инфинитив	Причастие
II-горт.	הִשְׁמִיעַ	יִשְׁמִיעַ	יִשְׁמַע	הִשְׁמַע	הִשְׁמִיעַ	מְשַׁמֵּעַ
III-א	הִמְצִיא	יִמְצִיא	יִמְצֵא	הִמְצֵא	הִמְצִיא	מְמַצֵּיא

Образец спряжения III-горт.:

Перфект	Имперфект	Юссив	Повел. накл.
הִשְׁמִיעַ	יִשְׁמִיעַ	יִשְׁמַע	הִשְׁמַע
	יִשְׁמִיעַ	תִּשְׁמַע	הִשְׁמִיעַי
			הִשְׁמִיעוּ
	תִּשְׁמַעְנָה		הִשְׁמַעְנָה

Примечания:

- 1) В имперфекте, «перевернутом имперфекте», юссиве и повелительном наклонении глаголов III-горт. перед гортанным  $\bar{e} > a$ .
- 2) Гласный  $\hat{i}$  переходит в дифтонг  $\hat{i}^a$ , когда гортанный оказывается на конце слова (הִשְׁמִיעַ, יִשְׁמִיעַ).

Образец спряжения III-א:

Перфект	Имперфект	Повел. накл.
הִמְצִיא	יִמְצִיא	הִמְצֵא
הִמְצִיאָה		הִמְצִיאֵי
הִמְצִיאוּ	תִּמְצִיאוּ	הִמְצִיאוּ
		הִמְצִיאוּנָה

Примечание:

Гласный  $a$  удлиняется перед немым א. Перед окончаниями, начинающимися на согласный, в перфекте глаголов III-א появляется гласный  $\bar{e}$  (как в  $\text{PI}^{\prime}\bar{\text{E}}\text{L}$ ,  $\text{PU}^{\prime}\text{AL}$  и  $\text{NIP}^{\prime}\text{AL}$ ), в имперфекте —  $e$  (как в  $\text{QAL}$ ,  $\text{PI}^{\prime}\bar{\text{E}}\text{L}$ ,  $\text{PU}^{\prime}\text{AL}$  и  $\text{NIP}^{\prime}\text{AL}$ ).

Глагол הִקְטִיב (вводить в грех) сочетает особенности классов I-горт. и III-א.

## §161. Числительные (продолжение)

## а) Десятки.

Кроме числительного «двадцать» (עָשְׂרִים), представляющего собой форму мн. ч. слова עָשָׂר «десять», остальные названия десятков образованы от соответствующих названий для единиц:

שְׁלֹשִׁים	тридцать	שִׁבְעִים	семьдесят
אַרְבָּעִים	сорок	שְׁמֹנִים	восемьдесят
חֲמִשִּׁים	пятьдесят	הַשָּׁעִים	девяносто
שִׁשִּׁים	шестьдесят		

Существительное может стоять при этих числительных как в форме единственного, так и в форме множественного числа. Однако единственное число предпочтительнее:

שְׁלֹשִׁים אִישׁ (или אַנְשֵׁים אִישׁ) тридцать человек

Те же числительные используются в качестве порядковых:

בְּשָׁנַת אַרְבָּעִים в сороковой год

б) Специальные обозначения для дробей почти не встречаются. Слово «половина» (חֲצִי) не связано с числительным «два». Четверть обозначается словом רִבְעָה (или רִבְעָה), пятая часть — חֲמִשָּׁה.

в) Слова שְׁלֹשִׁים и רִבְעִים, употребительные только в форме множественного числа, означают соответственно «третье поколение» (т. е. внуков) и «четвертое поколение» (т. е. правнуков).

г) От числительных образованы два наречия со значением «столько-то раз»: אַרְבָּעָתִים (четырежды) и שִׁבְעָתִים (семижды).

Однако чаще встречаются сочетания со словом פַּעַם (раз).

פַּעַם	один раз (однажды)
פַּעַמַּיִם	два раза (дважды)
שְׁלוֹשׁ פַּעַמִּים	три раза (трижды)

д) От числительных первого десятка образуются глаголы (в основном породы PŪ'ĒL) со значениями «сделать что-либо столько-то раз», «разделить на столько-то частей», «сделать что-либо такой-то по счету раз» и т. п.:

שָׁנָה повторять, делать вторично

שָׁלַשׁ делить на три части

רָבַע быть квадратным

רָבַע делать квадратным

## §162. Словарь 44

### ГЛАГОЛЫ

הִשְׁמִיעַ заставить услышать => объявлять, провозглашать

הִמְצִיא заставить найти => предоставлять, приносить

הִחְטִיא вводить в грех

הִצְלִיחַ давать успех, процветание; добиваться удачи, процветания

הִשְׁלִיךְ бросать

הִשְׁמִיד разрушать

הִאָּרִיךְ удлинять, продлевать; продлеваться

זָבַח (יִזְבֵּחַ) приносить жертву

גָּנַב (יִגְנֹב) красть, воровать

רָצַח (יִרְצֹחַ) убивать (*юридический термин, означающий убийство одного члена общины другим; общее значение «убивать» выражается глаголом הָרַג*)

### СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

מִטָּה (-וֹ) посох; племя

כַּף ладонь; כַּף רֶגֶל подошва

### ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ

הֵן см. §135

### Упражнения:

а) Переведите:

- (1) יִשְׁמִידוּ אֶת־שַׁעְרֵי עִירָנוּ
- (2) וַיִּצְלַח יְהוָה אֶת־יוֹסֵף
- (3) צִוִּיתִי אֹתוֹ לְהַחְזִיק אֶת־הַצְּלָמִים וּלְהִשְׁמִיד אֹתָם
- (4) הִשְׁלִיכוּ אֶת־אֲחֵיהֶם בְּבוֹר
- (5) גָּדוֹל עֲוֹנָנוּ כִּי הִחְטָאנוּ אֹתוֹ
- (6) יִאָּרֶךְ יְהוָה אֶת־יְמֵי חַיֶּיךָ
- (7) הִשְׁמִיעוּ אֶת־כָּל־הָעַם אֶת־דְּבָרֵי
- (8) יִבְרַךְ הַמַּאֲמִין בּוֹ וְהַמְקַלֵּל אֹתוֹ יֵאבֹד

- (9) אָצִיל אֶת־הָעַם הַמֵּעֵנָה הַזֶּה  
 (10) אֶל־תַּחֲטִיא אֶת־רַעְךָ  
 (11) לָמָּה תִּסָּתֵר מִמֶּנִּי  
 (12) לֹא תַעֲנֵנוּ אֶת־הַדְּלִים  
 (13) מִי גִנַּב אֶת־הַלִּוּוֹת  
 (14) הַשְּׁלִיף אֶת־הַדָּג בַּיָּם  
 (15) בָּאוּ וְהִלְלוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
 (16) נִשְׁיָגְהָנָא אֲחוֹ לִפְנֵי הַקָּרְאוּ עַל־מַחְנֶה אִי־כִינוּ  
 (17) קָרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיִּכַּס אֶת־רֹאשׁוֹ בַּשָּׂקִים  
 (18) זֶה אוֹת אֶהְבְּתִי  
 (19) קָם עַל־רַעְהוּ וַיִּרְצַח אֲתוֹ  
 (20) אֶל־תִּזְבְּחוּ אֶת־עוֹף הַשָּׁמַיִם

б) Устно переведите на древнееврейский:

- 1) 50 рыб
- 2) 20 табличек
- 3) 30 камней
- 4) 40 дней и 40 ночей
- 5) 50 праведников
- 6) 90 одежд
- 7) половина молока

в) Напишите по-древнееврейски:

1. И, провозгласив заповеди Яхве, он ушел от них.
2. А когда они разрушат этот город, ты будешь убит с оставшимися жителями.
3. Когда же они рассказали ему о вражеском войске, его сердце растаяло в нем, и он бежал от лица их.
4. Посмотри, ведь Бог дал тебе успех — так оставь свое место и приходи к нам, чтобы стать нашим царем.
5. Нехорошо воровать и убивать.

г) Текст

Моисей и горящий куст (окончание: Исход 3:16–4:5)

- (16) לָךְ וְאָסַפְתָּ אֶת־זַקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם  
 יהוה אלהי אבותיכם נראה אלי אלהי אברהם יצחק ויעקב לאמר  
 פקד פקדתי אתכם ואתה עשוי לכם במצרים:
- (17) וְאָמַר אֵלֶיךָ אֲתָכֶם מֵעַנֵי מִצְרַיִם אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי  
 וְהַפְּרִזִי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי  
 אֶל־אֶרֶץ זְבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ:
- (18) וְשָׁמְעוּ לְקֹלְךָ  
 וּבָאתָ אִתָּהּ וּזְקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־מֶלֶךְ מִצְרַיִם וְאָמַרְתָּם אֵלָיו  
 יהוה אלהי העבריים  
 נקרה עלינו ועתה נלכה נא דרך שלשת ימים במדבר ונזבחה  
 ליהוה אלהינו:
- (19) וְאָנֹכִי יָדַעְתִּי כִּי לֹא־יִתֵּן אֲתָכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְהֵלֶךְ  
 וְלֹא בֵּיד חֲזָקָה:
- (20) וְשַׁלַּחְתִּי אֶת־דָּוִד וְהַבִּיתִּי אֶת־מִצְרַיִם בְּכֹל נַפְלְאוֹתַי  
 אֲשֶׁר אַעֲשֶׂה בְּקִרְבּוֹ  
 וְאַחֲרֵי־כֵן יִשְׁלַח אֲתָכֶם:
- (21) וְנִתַּתִּי אֶת־חֹן הָעַם־הַזֶּה בְּעֵינֵי מִצְרַיִם  
 וְהָיָה כִּי תִלְכוּן לֹא תִלְכוּ רִיקִים:
- (22) וְשָׁאַלָה אִשָּׁה מִשְׁכַּנְתָּהּ<sup>9</sup> וּמִגֵּרַת בֵּיתָהּ כְּלֵי־כֶסֶף וְכֵלֵי זָהָב וְשִׁמְלֹת  
 וְשִׁמְתָם עַל־בְּנֵיכֶם וְעַל־בְּנֹתֵיכֶם וְנִצַּלְתֶּם<sup>10</sup> אֶת־מִצְרַיִם:
- (1) וַיַּעַן מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר וְהֵן לֹא־יֶאֱמִינוּ לִי וְלֹא יִשְׁמְעוּ בְּקוֹלִי  
 כִּי יֹאמְרוּ לֹא־נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה:
- (2) וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה מִזֶּה בִּידְךָ  
 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה:
- (3) וַיֹּאמֶר הַשְּׁלִיכֵהוּ<sup>12</sup> אֶרְצָה וַיִּשְׁלִיכֵהוּ<sup>13</sup> אֶרְצָה וַיְהִי לְנַחֲשׁ  
 וַיִּנֶּס מֹשֶׁה מִפְּנָיו:
- (4) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה שְׁלַח יָדְךָ וְאַחֲז׃ בַּזְּנָבוֹ  
 וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיַּחֲזֹק בּוֹ וַיְהִי לְמִטָּה בְּכַפּוֹ:
- (5) לְמַעַן<sup>15</sup> יֶאֱמִינוּ כִּי־נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה אֵלֵהֶם אֲבֹתָם  
 אֵלֵהֶם אֲבָרְהָם אֵלֵהֶם יִצְחָק וְאֵלֵהֶם יַעֲקֹב:



**Примечания к тексту:**

1. «я выведу» (букв.: «подниму»)
2. Полумифические народы, обитатели доеврейской Палестины.
3. זָבּ источать
4. «на три дня пути»
5. הִלֵּךְ редко встречающаяся правильная форма инфинитива הִלֵּךְ
6. «если не заставить его силой»
7. «и я поражу»
8. רִיקָם с пустыми руками (наречие)
9. «у своей соседки» (שְׁכִנָּה – форма ж. р. к שֶׁכֶן – «сосед»)
10. נָצַל (PI·EL) ограбить
11. = מֵה זָה
12. = הַשֵּׁלֶךְ אֹתוֹ
13. = וַיִּשְׁלַךְ אֹתוֹ
14. זָנָב хвост
15. Стих 5 по смыслу является продолжением речи Яхве в первой половине предыдущего стиха.

§163. Порода **niP'îL**: глаголы I-י

У тех глаголов I-י, которые этимологически являются глаголами I-י\* (их большинство), за согласным префикса во всех формах **niP'îL** следует гласный *ô*. Дело в том, что префиксальный гласный породы **niP'îL** (*i/a* в правильных глаголах) восходит к прасемитскому *a*; это *a* образовывало с корневым *w* дифтонг, который затем сливался (*\*aw > ô*), как и в формах типа נוֹרֵד породы **niP'AL** (см. §143).

Перфект	Имперфект	Юссив	«Перевернутый имперфект»	Повелит. накл.
הוֹרִיד	יורִיד	יורֵד	יֹרֵד	הוֹרֵד

Инф.	Причастие	
הוֹרִיד	מוֹרִיד	спускать, вести вниз

В формах «перевернутого имперфекта» ударение отступает на предпоследний слог, поскольку этот слог открыт (при этом  $\bar{e} > e$ : יֹרֵד).

В остальном спряжение глаголов I-י не отличается от правильного.

Следующие глаголы соединяют особенности сразу двух классов:

а) I-י и III-горт.:

הוֹדִיעַ	יודיעַ	יֹודעַ/יודעַ	הודעַ	הוֹדִיעַ	מודיעַ	объявлять (делать известным)
הוֹשִׁיעַ	יֹושיעַ	יֹושעַ/יושעַ	הושעַ	הוֹשִׁיעַ	מוֹשיעַ	приходить на помощь
הוֹכִיחַ	יֹוכיחַ	יֹוכחַ/יוכחַ	הוכחַ	הוֹכִיחַ	מוֹכיחַ	обличать

б) I-י и III-א:

מוֹציא הוֹציא הוֹצִיא יֹוציא/יוציא הוציא выводить

Глаголу הִלֵּךְ (идти) в **niP'îL** соответствует הוֹלִיךְ (вести), образованный как бы от корня ילך.

В тех немногочисленных случаях, когда первый י в корне — исконный (т. е. не из י), в формах породы **niP'îL** за согласным префикса следует гласный *ê*:

מִיטִיב הִיטִיב הִיטִב יִיטִב יִיטִיב היטיב хорошо поступать

§164. Числительные от 11 до 19

Числительные второго десятка образуются прибавлением слова «десять» к соответствующему числительному первого десятка. Слово «десять» при этом изменяет свою форму: עָשָׂר вместо עֶשְׂרֵה для мужского рода, עֶשְׂרֵה вместо עֶשְׂרִי — для женского.

	М. р.	Ж. р.
11	אֶחָד עָשָׂר	אַחַת עֶשְׂרֵה
	עֶשְׂרִי עָשָׂר	עֶשְׂרֵה עֶשְׂרֵה
12	שְׁנַיִם עָשָׂר	שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה
	שְׁנֵי עָשָׂר	שְׁתֵּי עֶשְׂרֵה
13	שְׁלֹשָׁה עָשָׂר	שְׁלוֹשׁ עֶשְׂרֵה
14	אַרְבָּעָה עָשָׂר	אַרְבַּע עֶשְׂרֵה
15	חֲמִשָּׁה עָשָׂר	חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה
16	שֵׁשׁ עָשָׂר	שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה
17	שִׁבְעָה עָשָׂר	שִׁבַּע עֶשְׂרֵה
18	שְׁמֹנֶה עָשָׂר	שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה
19	תְּשַׁעָּה עָשָׂר	תְּשֻׁעַ עֶשְׂרֵה

Примечания.

- 1) В женском роде используется сопряженная форма числительных от 3 до 9 (שְׁלוֹשׁ, חֲמֵשׁ, שִׁבַּע, תְּשַׁע), а в мужском — абсолютная (напр., שְׁלֹשָׁה — не שְׁלוֹשָׁה!).
- 2) Числительные 11 и 12 имеют по две параллельных формы. Слово עֶשְׂרִי отдельно не встречается.

После числительных от 11 до 19 (как и после названий десятков — §161a) существительное может стоять либо в единственном, либо во множественном числе. Единственное число предпочтительнее для слов שְׁנָה, יוֹם, אִישׁ, נָפֶשׁ (в значении «человек»), תְּבָבָט (племя, колено):

חֲמִשָּׁה עָשָׂר אִישׁ пятнадцать человек

חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה נְפֻשׁוֹת пятнадцать человек (слово נְפֻשָׁה — женского рода)

Другие существительные чаще ставятся в форме множественного числа.

## §165. Словарь 45

## ГЛАГОЛЫ

- הוֹשִׁיב *сажать (напр., на трон), поселять (ср. יָשַׁב)*  
 הוֹרִיד *спускать, вести (или нести) вниз (ср. יָרַד)*  
 הוֹלִיד *рождать (об отце; ср. יָלַד о матери)*  
 הוֹדִיעַ *объявлять, сообщать (делать известным) (ср. יָרַע)*  
 הוֹצִיא *выводить (ср. יָצָא)*  
 הוֹלִיךָ *вести (ср. הָלַךְ)*  
 הוֹסִיף 1) прибавлять

2) с инфинитивом или личной формой другого глагола:  
 сделать еще раз; продолжать. *Например:*

וַיִּוָּסֵף לְצוֹם } он опять постился; он продолжил пост  
 וַיִּוָּסֵף וַיִּצְצֵם }

3) в формуле клятвы:

כִּהֵּן יַעֲשֶׂה לִּי אֱלֹהִים וְכֵהּ יוֹסִיף Пусть то и то сделает мне Бог, и даже  
 больше (если я говорю неправду)

- הוֹשִׁיעַ *приходить на помощь, спасти*  
 הוֹכִיחַ *рассудить спорящих (выступив посредником); обвинять, обличать*  
 קִנָּא *ревновать (אֵת-אִשְׁתּוֹ); завидовать (кому-л. — בְּ אוֹתוֹ или בְּ); ревновать (о Боге, о стране и т. п. — לְ)*

## СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

- פְּסִל (мн. неправ. פְּסִלִים) *идол*  
 אֱל *1) бог (любое божество);  
 2) Бог Израиля (в этом случае может стоять с артиклем или без него — как имя собственное)<sup>1</sup>*  
 שָׁוְא *пустое, бесполезное, ложное; לְשָׁוְא напрасно, зря, попусту*  
 גֵּר *метек (человек иноземного происхождения, не являющийся членом общины и лишенный гражданских прав), чужак (ср. מְגוּרִים, גֵּר)*  
 שׁוֹר *бык, корова (без уточнения пола; соответствует בְּקָרָה как единичное собирательному)*

<sup>1</sup> См. §59.

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ

מִמַּעַל наверху; + לָ над

מִתַּחַת внизу; + לָ под

Упражнения:

а) Переведите:

- (1) אֶת־הַרְשָׁעִים הוֹשִׁיב בְּחֹשֶׁךְ וְאֶת־הַצַּדִּיקִים הוֹלִיךְ בְּאוֹר פְּנָיו
- (2) הוֹלִיךְ אֹתִי בְּדַרְכֵי עֲנִי וְלֹא שָׁמַע לְקוֹלִי בְּקִרְאֵי אֱלֹוֹ
- (3) לֹא אוֹסִיף עוֹד לַעֲשׂוֹת חֶסֶד עִמָּכֶם
- (4) וַיֹּדַע אֹתִי אֶת־הָאֹתוֹת וְאֶת־הַנִּפְלְאוֹת אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ בְיָמַימֵי הַהֵם
- (5) אֱלֹהִים הוּא הַמוֹצִיא אֶתְנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
- (6) וַיֹּלֶד בֶּן לְזִקְנָיו וְהִילֵךְ שִׂמַח אֶת־לֵב אָבִיו עַד־קֶץ יָמָיו
- (7) וַיֹּרֶד אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו מִצְרַיִם
- (8) הוֹשִׁיעָה אֶתְנוּ יְהוָה וּפְקֹדָה אֶתְנוּ כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
- (9) לֹא אוֹכִיחַ אֶתְכֶם עַל־חַטָּאת בְּנֵיכֶם
- (10) הַגִּשְׁנָא אֶת־סִפְרֵי וְאֶקְרָאָה אֵלֶיךָ אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר בָּם
- (11) וְעֲשִׂיתָ נָא עִמָּדֵי חֶסֶד וְהַזְכַּרְתָּ אֹתִי אֶל־פְּרַעַה וְהוֹצֵאתָ אֹתִי מִבֵּית הָאֲסִירִים הַזֶּה
- (12) לָשׂוּא דִּבַּרְתִּי אֵלֵיכֶם כִּי לֹא שָׁמַעְתֶּם אֶת־דְּבָרֵי
- (13) אֲלֵתֶתֶן אֶת־הַגְּרָמִים לְבוֹא הַהֵיכָל כִּי מְקוֹם קָדֹשׁ הוּא
- (14) וַיִּבְחַר שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אִישׁ וַיִּקְרַב אֲתָם אֶל־הָעִיר
- (15) וַיִּקְנְאוּ אֹתוֹ אֶחָיו כִּי אָבִיהֶם אָהַב אֹתוֹ מִכָּל־אֶחָיו
- (16) לֹא תוֹסִיפוּ לַחֲעוֹת כִּי אוֹדִיעַ אֶתְכֶם אֶת־הַדָּרֶךְ
- (17) לֹא יִכְלְנוּ לְנַחֵם אֶתְּהָ אַחֲרֵי מוֹת אִישָׁה

б) Напишите по-древнееврейски:

1. Он родил в течение своей жизни семнадцать сыновей.
2. Они поселили этот народ в двенадцати маленьких городах около большой реки.
3. Мы осквернили их священное место и унесли пятнадцать больших камней, которые они там установили.
4. Когда он увидел пламя огня, он выбежал из дому без одежды и обуви (букв.: «а его одежды и сандалий не [было] с ним»).

5. Поскольку дни моей жизни на земле закончились, я препоручаю эти восемнадцать душ тебе, чтобы ты был им помощником и утешителем.
6. А после этого он покинул дом своего тестя и пустился в путь с этим народом, будучи чужаком (*букв.:* «как чужак, метек») в его среде.

в) Текст

Десять заповедей

(Исход 20:1–17)

- (1) וַיִּדְבֹר אֱלֹהִים אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאָמֹר:  
 (2) אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים?  
 (3) לֹא יִהְיֶה־לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פָּנָי:  
 (4) לֹא תַעֲשֶׂה־לְךָ פֶסֶל וְכָל־תְּמוּנָה  
 אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתַּחַת  
 וְאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ:  
 (5) לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תַעֲבֹדֵם  
 כִּי אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא<sup>6</sup> פֶּקֶד עֵינָי אֶת עַבְדֵי עַל־שִׁלְשִׁים  
 וְעַל־דְּבָעִים<sup>7</sup> לְשָׁנָאִי:  
 (6) וַעֲשֵׂה חֹסֶד לְאֵלֶּפֶיךָ<sup>8</sup>  
 לְאֹהֲבֵי וּלְשֹׂמְרֵי מִצְוֹתַי:  
 (7) לֹא תִשָּׂא<sup>9</sup> אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁוֹא  
 כִּי לֹא יִנְקֶה יְהוָה אֶת אֲשֶׁר־יִשָּׂא אֶת־שֵׁמוֹ לְשׁוֹא:  
 (8) זְכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ<sup>10</sup>:  
 (9) שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלֹאכְתֶּךָ:  
 (10) וַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 לֹא־תַעֲשֶׂה כָּל־מְלֹאכָה אֹתָהּ וּבִנְיָהּ וּבִתָּהּ עֲבָדָהּ וְאִמָּתָהּ וּבְהֵמָתָהּ וְגֵרָה  
 אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ:  
 (11) כִּי שֵׁשֶׁת־יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־הַיָּם  
 וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם וַיָּנַח<sup>11</sup> בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי  
 עַל־כֵּן בֵּרַךְ יְהוָה אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ<sup>12</sup>:  
 (12) כִּפְדוּ אֶת־אֲבִיךָ וְאֶת־אִמָּךָ  
 לְמַעַן יָאֲרָכּוּן יָמֶיךָ עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ:  
 (13) לֹא תִרְצַח:

(14) לֹא תִנְאַף<sup>13</sup>:

(15) לֹא תִגְנֹב:

(16) לֹא־תַעֲנֶה<sup>14</sup> בְּרַעַךְ עַד<sup>15</sup> שְׁקֵר:

(17) לֹא תַחֲמוֹד<sup>16</sup> בֵּית רַעֲךָ

לֹא־תַחֲמוֹד אִשְׁתִּי רַעֲךָ וְעַבְדּוֹ וְאִמּוֹ וְשׁוֹרוֹ וְחֲמֹרוֹ וְכָל אֲשֶׁר לְרַעֲךָ:

**Примечания к тексту:**

1. = הוֹצֵאתִי אֶתְךָ
2. Множественное число в значении абстрактного понятия: «рабство».
3. תַּמְנֶנָּה образ, изображение
4. הִשְׁתַּחֲוֶה падать ниц, поклоняться
5. = תַּעֲבֹד אִתָּם
6. רִבְנִיב קָנָא ревнивый
7. См. §161(в).
8. אֶלֶף тысяча
9. נִשָּׂא *здесь*: произносить (вероятно, в клятве); נִקָּה объявлять невиновным (PI'EL, ср. прилагательное נִקְיָי невиновный)
10. Местоименный суффикс имеет объектное значение: «освящать его» (ср. §194).
11. נָח (נִיחָ) оседать, покоиться (на чем-л.); отдыхать
12. = וַיִּקְבֹּץ אֹתוֹ
13. נִאָּף прелюбодействовать
14. עָנָה בֵּי לִשְׁנוֹנָה свидетельствовать против (кого-л.)
15. עֵד свидетель; שָׁקַף ложь
16. חָמַד желать

§166. Порода  $\text{HI}\bar{\text{P}}^{\text{I}}\text{L}$ : глаголы III-сл.

Класс	Перфект	Имперфект	Юссив	Повел.	Инф.	Причастие
III-сл.	הִרְבָּה	יִרְבֶּה	יִרְבֵּ	הִרְבֵּה	הִרְבוֹת	מִרְבֵּה
+I-горт.	הִעֲלָה	יִעֲלֶה	יִעֲלֵ	הִעֲלֵה	הִעֲלוֹת	מִעֲלָה
+I-י	הוֹרָה	יֹרֶה	יֹרֵ	הוֹרֵה	הוֹרוֹת	מוֹרָה
+I-נ	הִכָּה	יִכֶּה	יִכֵּ	הִכֵּה	הִכּוֹת	מִכָּה

Как мы уже знаем, конечный гласный основы у этого класса глаголов не зависит от породы: в перфекте у них всегда  $\bar{a}$  (הִרְבָּה – נִכְנָה – עָנָה – הִרְבָּה), в имперфекте и причастии –  $e$  (יִרְבֶּה – יִכְנֶה – יִעֲנֶה – יִרְבֶּה) и т. д.

В юссиве/«перевернутом имперфекте»  $\text{HI}\bar{\text{P}}^{\text{I}}\text{L}$  (как и в юссиве/«перевернутом имперфекте» QAL) гласный  $e$  на конце основы глаголов III-сл. усекается, а чтобы слово не оканчивалось теперь на два согласных, между ними вставляется вспомогательный гласный:  $yarbe > *yarb > yéreb$ .

Внимание: в имперфекте и в юссиве/«перевернутом имперфекте» породы QAL и  $\text{HI}\bar{\text{P}}^{\text{I}}\text{L}$  глаголов III-сл. различаются только гласным префикса:

QAL		$\text{HI}\bar{\text{P}}^{\text{I}}\text{L}$	
יִגְלֶה	он будет уведен в плен	יִגְלֵה	он уведет в плен
וַיִּגַּל	он уведен в плен	וַיִּגְלֵ	он увел в плен
תִּרְבֶּה	она умножится	תִּרְבֵּה	она умножит
וַתִּרְבֵּ	она умножилась	וַתִּרְבֵּ	она умножила

Таблицу спряжения глаголов III-сл.  $\text{HI}\bar{\text{P}}^{\text{I}}\text{L}$  даем в сокращении. Обратите внимание: в перфекте перед окончаниями 1-го и 2-го лица свободно чередуются  $\acute{e}$  и  $\acute{i}$ .

Перфект	Имперфект	Повел. накл.
הִרְבָּה	יִרְבֶּה	הִרְבֵּה
הִרְבָּתָה		הִרְבִּי
הִרְבִּיתִי	תִּרְבִּי	הִרְבּוּ
(или הִרְבִּיתְךָ)		הִרְבִּינָה
и т. д.	תִּרְבִּינָה	
	и т. д.	



*Инфинитив:* הָרַבּוֹתִי, הָרַבּוֹתָהּ, הָרַבּוֹתֶהּ и т. д.

*Абсолютный инфинитив:* הָרַבָּה

*Причастие:* מְרַבֵּה, מְרַבָּה, מְרַבִּים, מְרַבּוֹת

Глаголы הָעֲלָה (I-горт.), הוֹרָה (I-י) и הִבָּה (I-נ) дают пример сочетания особенностей класса III-сл. с особенностями других классов. Они спрягаются так же, как и הִרְבָּה.

Примечания.

1. У глаголов I-горт. почти все формы имперфекта и юссива/«перевернутого имперфекта» HİP'İL совпадают с соответствующими формами QAL:

יַעֲלֶה	QAL	он поднимется	HİP'İL	он поднимет
רָיַעַל	QAL	он поднялся	HİP'İL	он поднял

Только в 1-м лице ед. ч. имперфекта формы QAL и HİP'İL этих глаголов различаются:

אֶעֱלֶה	QAL	я поднимусь, но:	אֶעֱלִי	HİP'İL	я подниму
---------	-----	------------------	---------	--------	-----------

2. В юстиве глагола הִבָּה (корень נככה) усечение конечного гласного должно было дать форму \**yakk* (< *yakke*), но поскольку удвоенный согласный на конце слова невозможен, то получается יָךְ *yak* (ср. в QAL: נָטַף «протягивать» => יָטַף => יָט).

3. Эпизодически встречаются формы перфекта с гласным *e* в префиксе (вместо *i*):

הִרְאָה	он показал
הִגָּה	он увел в плен

4. Абсолютный инфинитив הִרְבָּה (от הִרְבָּה «делать многочисленным») часто употребляется в значении «много»:

וַיִּתֵּן אֱלֹהִים חֲכָמָה לְשֹׁלֹמֹה וְתְבוּנָה הִרְבָּה מְאֹד

Бог дал Соломону мудрость и очень много разума (1 Царей 5:9).

## §167. Числительные от 21 до 99

Примеры:

двадцать один	עֶשְׂרִים וְאֶחָד	или	אֶחָד וְעֶשְׂרִים
тридцать два	שְׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם	или	שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים

и т. д.

Заметьте, что в отличие от русского языка:

- 1) между десятками и единицами ставится союз ׀ («двадцать и один»);
- 2) единицы могут стоять как до, так и после десятков («двадцать и один» или «один и двадцать»).

Согласуются в роде с существительным только единицы (поскольку числительные, обозначающие десятки, одинаковы для обоих родов). Само же существительное после составных числительных обычно бывает в форме ед. ч.:

אַרְבָּעִים וְשָׁלֹשׁ אִשָּׁה    сорок три женщины  
 אַרְבָּעִים וְשָׁלֹשׁ אִישׁ    сорок три мужчины  
 חֲמִשִּׁים וְשֵׁשׁ נָפֶשׁ    пятьдесят шесть человек

Но если существительное стоит перед числительным, оно может быть в форме мн. ч.:

אַנְשִׁים שְׁלֹשִׁים וְאַחַד    тридцать один человек

## §168. Словарь 46

### ГЛАГОЛЫ

- הִרְאָה    дать увидеть, показать (ср. רָאָה)
- הִכָּה    ударять, бить, убивать (корень נכח)
- הוֹדָה    благодарить  
 (в имперфекте иногда сохраняется ה: יְהוֹדֶה = יוֹדֶה)
- הִשְׁקָה    поить; орошать (употребляется как каузатив к שָׁתָה)
- יָרָה    стрелять из лука
- הוֹרָה    1) стрелять из лука;  
 2) учить, наставлять
- הִעֲלָה    вести (нести) вверх (ср. עָלָה)
- גָּלָה    (יְגַלֶּה) 1) открывать, делать явным;  
 אֶת־אֲזַנִּי גָּלָה    он сообщил мне;  
 2) быть угнанным в плен, насильственно переселенным
- הִגְלָה    угонять в плен, насильственно переселять
- לָמַד    (יִלְמַד) учиться
- לָמַד    (יִלְמַד) учить
- רָבָה    (יִרְבֶּה) быть, становиться многочисленным

הִרְבֵּה *делать многочисленным, умножать*

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

חֹק (с суф.: חִקִּי; *мн. -îm*) закон

חֻקָּה (*мн. -ôl*) = חֹק

מִשְׁפָּט (*мн. -îm*) суд, решение суда; правосудие, справедливость

לֵבָב (*мн. -ôl*) = לֵב сердце

Упражнения:

а) Образуйте сначала имперфект, а затем перфект глаголов, приведенных ниже в форме юссива или «перевернутого имперфекта».

Например: הִרְבֵּה > יִרְבֶּה > יָרַב.

Переведите.

1) וַיֹּשֶׁב

6) יִתַע

11) יִשָּׁב

2) יִקָּר

7) יִגָּל

12) יִעַן

3) וַיֹּדַע

8) יִכָּל

13) יוֹר

4) וַיִּשָּׁק

9) יִעַן

14) וַיֹּסֶף

5) יִעַל

10) וַיִּוָּשַׁע

15) יָךְ

б) Переведите:

- (1) וַיִּךְ אֶת־הַמַּצְרִי וַיִּהְרַג אֹתוֹ וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ פְּתֵי־מִצְרָא
- (2) הוֹדוּ לוֹ בָּרְכוּ אֶת־שְׁמוֹ כִּי טוֹב יְהוָה לְעוֹלָם חַסְדּוֹ
- (3) בָּאוּ אֶל־הָעֵין לְהַשְׁקוֹת אֶת־צֵאֲנָם
- (4) וְהוֹרִיתִי אֶתְכֶם אֶת־הַדְּרֹךְ הַטוֹב וְהִישָׁר
- (5) וְאַתָּה תַעֲלֶה אֶת־עַמִּי אֲרָצָה כְּנָעַן
- (6) וַיִּהְיֶה גָּלָה אֶת־אֶזְנֵן הַנְּבִיא יוֹם אֶחָד לִפְנֵי בּוֹא הַמֶּלֶךְ
- (7) יוֹדוּ שָׂמָךְ כִּי קָדוֹשׁ אַתָּה
- (8) גָּלָה כְבוֹד יִשְׂרָאֵל
- (9) לְמַד אֹתִי אֶת־חֻקֶּיךָ וְאַהֲבִיהָ לְאִישׁ צַדִּיק
- (10) מִדּוּעַ הִכִּיתָ אֶת־הַגֵּר לְהַרְג אֹתוֹ
- (11) לָכוּ וְנַהַרְגָה אֹתָם פְּתֵי־רַבּוֹ וְנִלְחַמוּ בָנוּ
- (12) נָס הָעָם מִן־הַמִּלְחָמָה וְגַם־הִרְבֵּה נָפַל מִן־הָעָם
- (13) וַיִּצְוּ אֹתָנוּ לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה
- (14) שָׁלַח אֶת־הָאִישׁ לִפְנֵיהֶם לְהוֹרֹת אֹתָם אֶת־הַדְּרֹךְ
- (15) יִשְׁמְעוּ וְלִמְדוּ לִירְאָה אֶת־יְהוָה

- (16) אַרְבֵּה אֶתְּךָ עַל-פְּנֵי הָאָרֶץ וְהָיִיתָ לְעַם גְּדוֹל וְחָזֵק  
 (17) וְקָרְעוּ לְבַבְכֶם וְאֶל-בְּגֹדְכֶם וְשׁוּבוּ אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.  
 (18) יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-מִשְׁהָ וְאֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם.  
 (19) וַיַּגַּל אֶת-יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם אֶל-אֶרֶץ רְחוֹקָה.

в) Напишите по-древнееврейски:

- 1) Возблагодарю Бога.
- 2) Они увели нас в плен.
- 3) Наставь меня, чтобы я знал твои многочисленные чудеса.
- 4) Когда он услышит об этом деле, он начнет ревновать.
- 5) Зря вы им служили — ведь они вам не помогут.
- 6) Спаси нас от рук наших врагов.
- 7) Бог обличит свой народ.

г) Текст

**Второзаконие 6:1–9**

- (1) וְזֹאת הַמִּצְוָה הַחֲקִים וְהַמְשַׁפְּטִים  
 אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְלַמַּד אֶתְכֶם  
 לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:  
 (2) לְמַעַן תִּירָא אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁוֹמֵר אֶת-כָּל-חֻקֹּתָיו וּמִצְוֹתָיו  
 אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה<sup>2</sup> אֹתָהּ וּבְנֶה וּבְנֵה בְנֶה כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ  
 וּלְמַעַן יֵאָרְכֶן יְמֶיךָ:  
 (3) וְשָׁמַעְתָּ יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת אֲשֶׁר<sup>3</sup> יֵיטֵב לְךָ וְאֲשֶׁר תִּרְבּוֹן מְאֹד  
 כִּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ לְךָ אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדְבָשׁ:  
 (4) שָׁמַע יִשְׂרָאֵל  
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:  
 (5) וְאַהֲבָתָ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל-נַפְשֶׁךָ וּבְכָל-מְאֹדֶךָ:<sup>5</sup>  
 (6) וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה<sup>2</sup> הַיּוֹם עַל-לִבְבְּךָ:  
 (7) וְשָׁנַנְתָּם לְבִנְיָה וּדְבַרְתָּ בָּם  
 בְּשֹׁבְתֶךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֻכְתֶּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ:  
 (8) וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל-יָדֶךָ  
 וְהָיוּ לְטֹטְפֹת<sup>6</sup> בֵּין עֵינֶיךָ:  
 (9) וְכַתְּבָתָם עַל-מְזוֹזוֹת<sup>7</sup> בֵּיתֶךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:

**Примечания к тексту:**

1. Местоименный суффикс имеет объектное значение (см. §194).
2. = מְצִיָּה אֶתְּךָ.
3. אֲשֶׁר *здесь*: чтобы
4. Возможно, подразумевается глагол «дать».
5. מְאֹד *здесь* существительное: сила
6. = וְשָׁנַתְּ אֹתָם שָׁנָן *по-видимому* учить (глагол встречается только в этом стихе)
7. = וְקָשְׂרָתְּ אֹתָם
8. טָטַפְתָּ (*только мн.*) повязка на лбу
9. מְזוּזָה дверной косяк

§169. Порода  $\text{H}\bar{\text{P}}^{\text{A}}\text{L}$ : пустые глаголы

В породе  $\text{H}\bar{\text{P}}^{\text{A}}\text{L}$  глаголы II-ו (יָקוּם) и II-י (יָשׁוּם) не различаются.

Перфект	Имперфект	Юссив	Пов. накл.	Инфинитив	Причастие
הָקִים	יָקִים	יָקֻם	הָקֻם	הָקִים	מְקִים
+ III-גорт.					
הִנִּיחַ	יִנִּיחַ	יִנַּח	הִנַּח	הִנִּיחַ	מִנִּיחַ
+ III-א					
הִבִּיאַ	יִבִּיאַ	יִבְאַ	הִבְאַ	הִבִּיאַ	מִבִּיאַ

Обратите внимание на огласовку префикса: в перфекте и причастии —  $\bar{e}$ , в остальных формах —  $\bar{a}$ . Об особенностях глаголов III-горт. и III-א см. §160.

В перфекте  $\text{H}\bar{\text{P}}^{\text{A}}\text{L}$  пустых глаголов имеется два параллельных типа спряжения: с соединительным гласным  $-o-$  перед окончанием (ср. §146) — и без соединительного гласного.

I			II		
הָקִים	}	הָקִימוּ	הָקִים	}	הָקִימוּ
הָקִימָה			הָקִימָה		
הָקִימוֹת		הָקִימוֹתֶם	הָקִמְתָּ		הָקִמְתֶּם
הָקִימוֹת		הָקִימוֹתֶן	הָקִמְתָּ		הָקִמְתֶּן
הָקִימוֹתַי		הָקִימוֹנוּ	הָקִמְתִּי		הָקִמְנוּ

Формы с соединительным  $-o-$  встречаются гораздо чаще. Однако полезно помнить, что очень употребительный глагол הִבִּיאַ (приносить, приводить -- корень בוא) обычно спрягается по второму типу : הִבְאֵת, הִבְאֵתִי и т. д.

Имперфект		Юссив		Повелительное накл.
יָקִים	יָקִימוּ	יָקֻם	וְיָקֻם	הָקֻם
תָּקִים	תָּקִימִינָה	תָּקֻם	וְתָקֻם	הָקִימִי
תָּקִים	תָּקִימוּ			הָקִימוּ
תָּקִימִי	תָּקִימִינָה			
אָקִים	אָקִים			

Примечания:

- 1) Перед суффиксом הַן появляется соединительный гласный ם̄ (ср. §§ 124, 126).
- 2) Заметьте, что ударение в «перевернутом имперфекте» переходит на предпоследний слог; при этом безударный ē > e: ם̄רָקָם, но ם̄רָקָםִּי.

*Инфинитив:* ם̄רָקָםִּי, ם̄רָקָמָה, ם̄רָקָמָהּ и т. д.

*Абсолютный инфинитив:* ם̄רָקָם

*Причастие:* ם̄רָקָמָהּ, ם̄רָקָמָה, ם̄רָקָמִים, ם̄רָקָמוֹת

### §170. Конструкции с глаголом הִלָּךְ

Для того, чтобы обозначить постепенное нарастание какого-либо состояния или качества, древнееврейский язык использует следующие две конструкции:

- 1) причастие הִלָּךְ + ׀ + причастие (или прилагательное), означающее данное состояние/качество;
- 2) личная форма глагола הִלָּךְ (обычно וַיִּלָּךְ, וַתִּלָּךְ) + абсолютный инфинитив + ׀ + причастие (или прилагательное), означающее данное состояние/качество.

В обеих конструкциях глагол הִלָּךְ — вспомогательный, он теряет свое лексическое значение и передает лишь идею постепенности.

Первая конструкция (... ׀ הִלָּךְ) употребляется в тех случаях, когда сказуемое должно быть именным, а вторая (... ׀ הִלָּךְ הַלּוֹךְ) — когда оно должно быть глагольным.

Примеры:

Конструкция (1)

וַיִּהְיֶה הַלָּךְ וְסָעַר

А море бушевало все сильнее (Иона 1:11, 13).

וַיִּהְיֶה הַלָּךְ וַיִּגְדַּל וְטוֹב עִם יְהוָה וְגַם עִם אַנְשֵׁים

А мальчик Самуил все рос и делался все приятнее и Богу, и людям  
(1 Сам 2:26).

דָּוִד הִלָּךְ וְחָזַק וּבֵית שָׁאֻל הִלְכִים וַיִּדְלֵם

Давид все более укреплял свои позиции, а дом Саула постепенно слабел  
(2 Сам 3:1).

## Конструкция(2)

וַיִּגְדַּל הָאִישׁ וַיֵּלֶךְ הַלֶּוֹי וַיִּגְדַּל עַד כִּי־גָדַל מְאֹד

Этот человек стал великим: его значение все более увеличивалось, пока он не стал чрезвычайно велик (Бытие 26:13).

וַתֵּלֶךְ יַד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַלֶּוֹי וַקָּשָׂה עַל יָבִין מְלֶכֶת־כְּנָעַן

Рука сынов Израиля все более тяготела над Иавином, царем Ханаана (Суд 4:24).

וַיֵּלֶךְ הַלֶּוֹי וַקָּרַב

Он [бегущий человек] постепенно приближался (2 Сам 18: 25).

Заметим, что сюда не относятся случаи типа:

וַיֵּלֶךְ הַלֶּוֹי וַאֲכֹל Он шел и ел на ходу (Суд 14:9),

поскольку здесь הֵלֵךְ – смысловой глагол, а не вспомогательный.

## §171. Словарь 47

## ГЛАГОЛЫ

זָנְהָ (יִזְנְהָ) блудить, развратничать; זָנְהָ блудница

מָהֵר (יִמְהֵר) спешить,

*абсол. инф. מָהֵר используется как наречие: быстро*

עָרַף (יַעְרֹף) устраивать, раскладывать по порядку (в том числе выстраивать войска)

הִחָרִים (יִחָרִים) предать заклятию и уничтожить

הִכִּין (יִכְיִן) готовить; прочно устанавливать (ср. נִכְוֵן)

הִבִּין (יִבְיִן) понимать; давать понимание = наставлять (ср. בְּיָנָה)

הִסִּיר (יִסְיִר) убрать, удалять (ср. סָר)

נָח (יִנַּח) оседать, оставаться в покое; отдыхать.

*От נָח образуется два глагола породы HIF'IL:*

1) הִנִּיחַ (יִנְיִחַ) давать отдых, покой; делать чью-л. жизнь спокойной, приводить после скитаний на место постоянного обитания;

2) הִנִּיחַ (יִנְיִחַ) класть, ставить, устанавливать

רָם (יִרוּם) быть высоким; הִרִים (יִרִים) поднимать, возвышать

הִשִּׁיב (יִשְׁיב) возвращать, привозить/приносить обратно (ср. שָׁב)

הִבִּיא (יִבְיֵא) приносить, приводить (ср. בָּא)



СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

גַּג (с суф.: גָּגַי мн. -וֹת) крыша

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ

יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נוּן Иисус Навин

יְרִיחוֹ Иерихон (город в южной части долины Иордана)

שִׁטִּים Шиттим, местность на восточном берегу Иордана, где израильтяне разбили лагерь перед переправой через Иордан

רָחַב Раав, блудница в Иерихоне

סִיחֹן Сихон, царь Хешбона, города на восточном берегу Иордана

עוֹג Ог, царь Башана (Васана)

Упражнения:

а) Переведите:

- |  |  |
|--|--|
| (1) הָבֵא אֹתוֹ הֵנָּה                 | (6) הָשֵׁב אִתְּם אֵלַי                      |
| (2) הִנַּח אֹתוֹ שָׁם                  | (7) הִנַּח לָנוּ                             |
| (3) הִסְרִירוּ אֹתוֹ מֵעַל הַשְּׁלֶחָן | (8) הָרִימוּ אֶת־הָאֲבָנִים                  |
| (4) הִכִּינוּ לִי מַעַט לֶאֱכֹל        | (9) הָבִיאוּ אֵלֵינוּ מִים וְלֶחֶם           |
| (5) הִנְיַחוּ אֶת־סִפְרֵי פֹה          | (10) מָהֵרוּ כִּי הִמָּה רֹדְפִים אַחֲרֵינוּ |

б) Сделайте предложения из упражнения (а) отрицательными.

Образец: אַל־תָּבִיא (תָּבֵא) אֹתוֹ הֵנָּה.

в) Переведите:

- |  |  |
|--|--|
| (1) הִבֵּאתִי אֶת־מִנְחָתִי                    | (6) הָרִימוּתִי אֶת־קוֹלִי וְאֶבְךָ              |
| (2) הִסְרִירוּ אֶת־פְּנֵיהֶם                   | (7) הָשִׁיב אִתְּנוּ אֶל־אֲרָצְנוּ               |
| (3) הִכִּינוּתִי אֶת־הַבֵּית לָכֶם             | (8) הִחֲרִימוּ אֶת־עָרֵי הָאֵיבִים               |
| (4) הִנַּחְנוּ אֶת־הַזָּהָב אֲצֶל הַכְּפָלִים. | (9) עָרְכְנוּ אֶת־הָאֲבָנִים עַל־שֵׁפֶת הַנָּהָר |
| (5) הִבִּינָן אֶת־דְּבָרֵי הַחֻקִּים           | (10) מָהֵרָה לְקַרְאֵתִי                         |

г) Замените в упражнении (в) перфект на «перевернутый имперфект».

Образец: וְאֶבִיא אֶת־מִנְחָתִי.

д) Переведите:

- (1) יהוה בשמים הכין כסאו
- (2) וגם אל־שפטיהם לא שמעו כי זנו אחרי אלהים אחרים
- (3) איפה הנחת את־כלי המזבח
- (4) יראה העם בעיניו ובאזניו ישמע ולקבו יבין ושב אלי
- (5) ויהי כהרימו את־מטהו וידם העם
- (6) מדוע לא תשיב אתנו אל־עירנו ואל־עמנו
- (7) סורו מדרך הרשעים ושמרו את־תורותי ואת־חקותי ואת־מצותי לעשות אותן כל־מי חייכם
- (8) אז תבין צדק ומשפט כי תבוא חכמה בלבך והיית לאיש ישר
- (9) לא הבינו את־עצתי ולא שמעו בקולי
- (10) יען אשר הרימותי אתך מתוך העם ואתן אתך ראש על־עמי ולא היית כעבדי דוד אשר שמר את־מצותי ואשר הלך אחרי בכל־לקבו לעשות רק הישר בעיני ותעש הרע בעיני ואתי השלכת אחריה הנני מביא רעה על־ביתך ובערתני אחריך עד־תמך

е) Переведите на древнееврейский:

1. Он сделает спокойной жизнь своего народа, поселив его в новом городе.
2. Я привел их в место, которое я приготовил для них, и поместил их там.
3. Где эти люди устроили лагерь?
4. Я пойду с тобой и дам тебе покой (букв.: «сделаю твою жизнь спокойной»).
5. Не говори громко, чтобы они не услышали и не пришли и не убили нас.
6. Как он увел нас в изгнание, так приведет и обратно.
7. Он научит нас множеству новых песен, чтобы мы могли благодарить Яхве.

ж) Текст

Раав и лазутчики (Книга Иисуса Навина 2:1–11)

- (1) וישלח יהושע־בן־נון מן־השטים שנים־אנשים מרגלים חרש' לאמר לכו ראו את־הארץ ואת־יריחו ויילו ויבאו בית־אשה זונה ושמה רחב וישכבו־שמה:
- (2) ויאמר למלך יריחו לאמר הנה אנשים באו הנה הלילה מבני ישראל לחפר<sup>2</sup> את־הארץ:
- (3) וישלח מלך יריחו אל־רחב לאמר

הוֹצִיאוּ הָאֲנָשִׁים הַבָּאִים אֵלָיךְ אֲשֶׁר-בָּאוּ לְבֵיתְךָ כִּי לַחֲפֹר  
אֶת-כָּל-הָאָרֶץ בָּאוּ:

(4) וַתִּקַּח הָאִשָּׁה אֶת-שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַתַּצְפִּנֵנּוּ<sup>3</sup>

וַתֹּאמֶר בֵּן בָּאוּ אֵלַי הָאֲנָשִׁים וְלֹא יָדַעְתִּי מֵאִין הָמָּה:

(5) וַיְהִי הַשָּׁעַר לְסֹגוֹר בְּחֹשֶׁךְ וְהָאֲנָשִׁים יָצְאוּ

לֹא יָדַעְתִּי אָנָּה הֵלְכוּ הָאֲנָשִׁים

רָדְפוּ מֵהָר אַחֲרֵיהֶם כִּי תִשְׁיָגוּם<sup>4</sup>:

(6) וְהִיא הֵעֲלֹתָם הַגָּגָה

וַתִּטְמַנֵּם<sup>5</sup> בְּפִשְׁתֵּי הָעֵץ הָעֲרֻכּוֹת לָהּ עַל-הַגָּג:

(7) וְהָאֲנָשִׁים רָדְפוּ אַחֲרֵיהֶם דְּרֹךְ<sup>6</sup> הַיְרֵדָן עַל הַמַּעְבְּרוֹת<sup>7</sup>

וְהַשָּׁעַר סָגְרוּ אַחֲרֵי כֵּן כִּי אֲשֶׁר יָצְאוּ הִרְדִּיפִים אַחֲרֵיהֶם:

(8) וְהָמָּה טָרֵם יִשְׁכְּבוּן

וְהִיא עָלְתָה עֲלֵיהֶם עַל-הַגָּג:

(9) וַתֹּאמֶר אֶל-הָאֲנָשִׁים יָדַעְתִּי כִּי-נָתַן יְהוָה לְכֶם אֶת-הָאָרֶץ

וְכִי-נִפְלְאָה אִימַתְכֶם עָלֵינוּ וְכִי נִמְגַו<sup>10</sup> כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם:

(10) כִּי שָׁמַעְנוּ אֶת<sup>11</sup> אֲשֶׁר-הוֹכִישׁ<sup>12</sup> יְהוָה אֶת-מִי יַם-סוּף<sup>13</sup>

מִפְּנֵיכֶם בְּצִאתְכֶם מִמִּצְרַיִם

וְאֲשֶׁר<sup>14</sup> עָשִׂיתֶם לְשְׁנֵי מַלְכֵי הָאֲמֹרִי<sup>15</sup> אֲשֶׁר בְּעֵבֶר<sup>16</sup> הַיְרֵדָן

לְסִיחֹן וְלַעוֹג אֲשֶׁר הִחְרַמְתֶּם אוֹתָם:

(11) וְנִשְׁמַע וַיִּמַּס לְבַבְנוּ וְלֹא-קָמָה עוֹד רוּחַ בְּאִישׁ מִפְּנֵיכֶם

כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת:

**Примечания к тексту:**

1. חָרַשׁ *по-видимому, секретно, тайком (слово больше ни в одном тексте не засвидетельствовано)*
2. חָפַר *копать; изучать, исследовать*
3. צָפַן *прятать: «и она спрятала их»*
4. תִּשְׁיָגוּם אֹתָם = תִּשְׁיָגוּם
5. הֵעֲלֹתָם אֹתָם = הֵעֲלִיתָם
6. צָפַן *прятать, синоним צָפַן: «и она спрятала их»*
7. פִּשְׁתִּים (ж.р.) *лен; הָעֵץ פִּשְׁתִּים стебли льна (букв.: «лен дерева»)*
8. דְּרֹךְ *(без предлога) часто означает по направлению к*
9. מַעְבְּרָה *переправа*
10. נִמְגַו *таять (корень מוּג)*

11. **אֵשֶׁר** указывает на то, что придаточное после **שָׁמַעְנוּ** играет роль прямого дополнения к глаголу **שָׁמַעְנוּ**
12. **הוֹבִישׁ** иссушать (*корень יבש, ср. יבֹּשֶׁה*)
13. **יַם-סוּף** Тростниковое море (*обычно отождествляется с Красным морем или одним из его заливов*)
14. «о том, что»
15. **אֲמֹרֵי** здесь собирательно амореи (*народ в Палестине*)
16. **בְּעֵבֶר** на той стороне (реки)

# УРОК 48

## §172. Порода *hiP'IL*: удвоенные глаголы

Перфект	Имперфект	«Перев. имперфект»	Пов. накл.	Инф.	Абс. инф.	Причастие
הִסֵּב	יִסֵּב	וַיִּסֵּב	הִסֵּב	הִסֵּב	הִסֵּב	מִסֵּב
+ II/III-горт. הִרַע	יִרַע	וַיִּרַע	הִרַע	הִרַע	הִרַע	מִרַע

Примечание:

Обратите внимание: гласный *e* перед гортанным заменяется на *a* почти во всех формах без окончаний (הִסֵּב – но הִרַע). В формах же с окончаниями, где согласный должен был бы удваиваться, он, будучи гортанным, естественно, не удваивается; при этом гласный *i* перед гортанным в результате заместительного удлинения переходит в *e* (הִרַעוֹתִי – הִסֵּבֹתִי).

### Перфект

הִסֵּב	}	הִסֵּבוּ	}	הִרַע	}	הִרַעוּ
הִסֵּבָה		הִסֵּבוּתֶם		הִרַעָה		הִרַעוּתֶם
הִסֵּבֹתָ		הִסֵּבוּתְךָ		הִרַעֹתָ		הִרַעוּתְךָ
הִסֵּבֹתָ		הִסֵּבוּתְךָ		הִרַעֹתָ		הִרַעוּתְךָ
הִסֵּבֹתִי		הִסֵּבוּנוּ		הִרַעוּתִי		הִרַעוּנוּ

### Имперфект

יִסֵּב	יִסֵּבוּ	יִרַע	יִרַעוּ
תִּסֵּב	תִּסֵּבְיָנָה	תִּרַע	תִּרַעְיָנָה
תִּסֵּב	תִּסֵּבוּ	תִּרַע	תִּרַעוּ
תִּסֵּבִי	תִּסֵּבְיָנִי	תִּרַעִי	תִּרַעְיָנִי
אִסֵּב	נִסֵּב	אִרַע	נִרַע

### Повел. накл.

הִסֵּב	הִסֵּבוּ	הִרַע	הִרַעוּ
הִסֵּבִי	(הִסֵּבְיָנִי)	הִרַעִי	(הִרַעְיָנִי)

## Примечания:

- 1) В 1-м и 2-м лице перфекта (перед окончаниями, начинающимися на согласный) появляется соединительный гласный *ô* (как и в соответствующих формах пород QĀL и NĪP'ĀL, а также в NĪP'ĪL пустых глаголов).
- 2) В имперфекте перед окончаниями, начинающимися на согласный, вставляются соединительный гласный *ê* (как и в соответствующих формах породы QĀL, а также в QĀL и NĪP'ĪL пустых глаголов).
- 3) Встречаются формы с удвоением первого согласного корня (יָכַב вместо יָכַב). Ср. аналогичные колебания в спряжении глаголов породы QAL (§126).

## Инфинитив

הָסֵב	הָרַע
הָסִיבִי	הָרַעִי
הָסִיבְךָ	הָרַעְךָ

## Причастие

מֹסֵב	מְסִיבִים	מְרַע	מְרַעִים
מֹסִיבָה	מְסִיבוֹת	מְרַעָה	מְרַעוֹת

## §173. Глагольный гendiадис

Во фразе **וַיִּבְכֶּה וַיִּשָּׁב** «он снова заплакал» два глагола идут друг за другом как однородные сказуемые (буквально: «и он вернулся, и он заплакал»). Однако по смыслу здесь только одно действие, обозначенное глаголом **וַיִּבְכֶּה** (заплакал), а первый глагол (**וַיִּשָּׁב**) выражает характеристику действия, поэтому мы и переводим его наречием («снова»). Такие конструкции принято называть *гendiадисом*<sup>1</sup>. Есть целый ряд глаголов, регулярно употребляемых таким образом:

- שָׁב** делать что-либо снова  
**הוֹסִיף** делать что-либо снова, продолжать делать  
**הוֹאִיל** делать что-либо добровольно; решить сделать что-либо; *в повел. накл употребляется при вежливой просьбе: изволь..., будь так любезен...*  
**מָהֵר** делать что-либо быстро  
**הִשְׁכִּים** делать что-либо рано утром  
**הִרְבָּה** делать что-либо многократно, в большом количестве

<sup>1</sup> Лат. *hendiadys* (испорченное греч. ἐν διὰ δυοῖν — «одно через два»).

Примеры:

וַיִּסַּף אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה

Авраам женился второй раз (Быт 25:1).

לוֹ הוּאֵלְנוּ וְנָשֵׁב בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן

О, если бы мы решили остаться на той стороне Иордана! (Ис Нав 7:7).

וַיָּשָׁב וַיֵּלֶן שָׁם

Он снова заночевал там (Суд 19:7).

וּמְהֵרָתָם וְהוֹרְדָתָם אֶת־אָבִי הַנָּה

Скорее приведите сюда моего отца (Быт 45:13).

וְהַשְׂכַּמְתֶּם וְהִלַּכְתֶּם לְדַרְכְּכֶם

Рано утром вы пойдете своей дорогой (Быт 19:2).

Союз ׀ между двумя глаголами может и опускаться (особенно часто — в повелительном наклонении, реже — при повествовательных формах).

אָשׁוּבָה אֲרַעָה צֹאנֶיךָ

Давай я снова буду пасти твоих овец (Быт 30:31).

שׁוּב שָׁכַב

Ложись опять (1 Сам 3:5).

אוֹסִיף אֲבַקְשֶׁנּוּ עוֹד

Поищу-ка его опять (Притч 23:35).

הוּאֵל קַח כֶּבֶדִּים

Будь так любезен, возьми два таланта (2 Царей 5:23).

מָה רְאִיתֶם עֲשִׂיתִי מְהֵרָה עֲשׂוּ כַּמוֹנִי

Вы видели, что я делал — делайте скорее то же самое (Суд 9:48).

Глагольный гендиадис обычно легко может быть заменен конструкцией с инфинитивом (перед которым ставится ל):

כִּי יָשׁוּב יְהוָה לְשׂוֹשׁ עֲלֶיךָ Ибо Яхве опять будет радоваться о тебе (Втор 30:9).

וַיֹּאֵל מֹשֶׁה לְשֹׁבֵת אֶת־הָאִישׁ Моисей пожелал остаться у этого человека (Исх 2:21).

וַיְמַהֵר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ Он быстро приготовил его (Быт 18:7).

מְהֵרָה לְלַכֵּת Идите быстро (2 Сам 15:14).

Два инфинитива тоже могут образовать гендиадис:

לֹא יוּכַל לָשׁוּב לְקַחְתָּהּ Он не сможет опять взять ее (Втор 24:4).

Изредка перед основным глаголом стоит не один, а два глагола, выражающих характеристику действия:

וַיִּמְדְּרוּ וַיִּשְׁפְּרוּ וַיֵּצְאוּ Рано утром они быстро отправились в путь (Ис Нав 8:17)

Сочетание глагола קָם с другим глаголом часто приближается по смыслу к гендиадису. Буквальный перевод в таких случаях искусствен или невозможен: קָם־וַיֵּצֵא означает просто начало действия (обычно начало движения).

וַיִּקְוּמוּ וַיֵּלְכוּ они пустились в путь

Повелительная форма קוּם усиливает побуждение (как русское: «давай», но без фамильярного оттенка).

קוּם־נָא שָׁבָה Сядь-ка (Быт 27:29). [*Едва ли осмысленным будет перевод: «Встань и сядь».*]

קוּם עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים Сделай-ка нам бога (Исх 32:1).

## §174. Словарь 48

### ГЛАГОЛЫ

הִרַע (корень רעע) причинять зло, вред кому-л., плохо поступать с кем-л.  
(+ прямое дополнение или + לְ/בִ/לְ)

הִסִּב (корень סכב) поворачивать, отворачивать в сторону; обносить, обводить вокруг чего-л.

הִחֵל (корень חלל) начинать (обычно + инфинитив другого глагола)

הִפְרָה (корень פּרר) нарушать, расторгать (договор, обет); разрушать (планы, замыслы)

הִשְׁפִּיעַ делать что-л. рано утром (ср. §173)

הוֹאִיל делать что-л. добровольно, решить сделать что-л. (ср. §173)

נִשְׁבַּע клясться

הִשְׁבִּיעַ заставлять поклясться в чем-либо

חָיָה сохранять жизнь, растить, питать, воскрешать

הִחִיָּה то же (имперф. неупотребителен)

פָּגַע (יִפְגַּע) встречать; нападать (+ прямое дополнение или + בְּ)



СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

שְׁבוּעָה (мн. -*ôl*) клятва

חוֹמָה (мн. -*ôl*) стена (городская)

דֶּלֶת (с суф. דְּלַתִּי; *dv.* דְּלַתִּים; мн. דְּלָתוֹת) дверь (дома или комнаты)

ПРЕДЛОГИ

בְּעַד 1) сквозь, через (какую-либо преграду)

בְּעַד הַחֲלוֹן через окно

2) после глаголов, означающих «закрывать, запереть» может либо соответствовать русскому «за», либо вводить объект действия:

וַיִּסְגְּרוּ בְּעַדָם они заперли за собой дверь

סָגַר יְהוָה בְּעַד רַחֲמָה Яхве затворил ее утробу

3) для, ради, за (после слов, означающих защиту, заступничество)

וְאַתָּה מִגֵּן בְּעַדִּי ты – щит для меня

וַיִּזְעַק שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה בְּעַד יִשְׂרָאֵל Самуил помолился Яхве об Израиле (букв.: за Израиль) (1 Сам 7:9)

עַל־יָד около

Упражнения:

а) Переведите:

- (1) הַפְּרוֹתֵי אֶת־מְצֻנֹתוֹ
- (2) לֹא נָתַן אֹתוֹ יְהוָה לְהִרְעֵ עַמִּדֵי.
- (3) וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת־הִרְעֵ בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּרַע מְכַל אֲשֶׁר לְפָנָיו.
- (4) הִחֲלוּ לְבָבוֹת וּלְקִרְעַ אֶת־בְּגָדֵיהֶם.
- (5) וַתִּחַל לְזָנוֹת וּלְהִרְעֵ.
- (6) וַיִּפְּרַ אֶת־בְּרִיתוֹ עִמִּי.
- (7) יִחַלוּ לְהַבִּין בְּדַבְּרֵי אֱלֹהִים.
- (8) יִרְעוּ דַבְּרֵיהֶם בְּעֵינָיו כִּי יִרְעוּ.
- (9) הִחֲלוּנוּ לְעַרְךָ מִלְחָמָה.
- (10) וַיִּסָּב אֶת־עֵינָיו מִדַּמְרָאָה.

б) Переведите на древнееврейский, употребляя глагольный гендиадис (§173):

1. и мы опять придем
2. они решили отдохнуть
3. я быстро разложил его по порядку
4. и он убрал их рано утром
5. и он опять ударил его
6. и он опять приготовил
7. и они быстро принесли ее
8. будь любезен вернуть эту вещь

в) Переведите:

- (1) וַיִּשְׁכַּם וַיַּעֲמֵד עַל־יַד דְּרָךְ הַשָּׁעַר
- (2) וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לְךָ פָּנַע בּוֹ וְהַכִּיתָ אֹתוֹ וַיָּמוּת.
- (3) וְהָאִישׁ מָהָר וַיָּבֵא וַיַּגִּד אֶת־הַדְּבָרִים לְכַהֵן.
- (4) וְהָיָה כִּסְבֵּנוֹ אֶת־הָעִיר וַנִּפְּלָה חוֹמָתָהּ.
- (5) הָרַבָּה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה.
- (6) וַיָּבֵאוּ הַבַּיִת וַיִּסְגְּרוּ אֶת־הַדְּלֵת בְּעָרָם.
- (7) וַיִּשְׁכַּם דָּוִד הוּא וְאֲנָשָׁיו לְלָכֶת בְּבִקְרָ לָשׁוּב אֶל־הָאָרֶץ הַהִיא.
- (8) בַּיּוֹם הַהוּא יַחִיָּה אֶת־הַמַּתִּים וְלֹא יָהִיָּה עוֹד הַמָּוֹת.
- (9) מָהָרוּ לְלָכֶת פְּנֵי־יְמֵהָר וְהַשִּׁיג אֶתְנֹו.
- (10) הֲלֹא נִשְׁבַּעְתִּי לָכֶם כִּי אֶלְחָם אִתְּכֶם. לָמָּה לֹא הָאֲמַנְתֶּם לְדַבְּרֵי שְׂבוּעָתִי
- (11) הוֹאֲלֵת לְבָרְךָ אֶת־בֵּית עַבְדְּךָ לְהִיּוֹת לְעוֹלָם.
- (12) וַתִּשְׁבַּע אַתָּם כִּי לֹא יִרְצַחוּ אֹתָהּ וְאֶת־בֵּית אָבִיהָ.

г) Текст

Раав и лазутчики

(продолжение: Книга Иисуса Навина 2:12–24)

- (12) וַעֲתָה הַשְּׂבוּעוֹנָא לִי בַיהוָה כִּי־עָשִׂיתִי עִמָּכֶם חֶסֶד וְעָשִׂיתֶם גַּם־אִתָּם עִם־בֵּית אָבִי חֶסֶד וּנְחַתֶּם לִי אוֹת אַמַּת:
- (13) וְהַחִיתֶם אֶת־אָבִי וְאֶת־אֲמִי וְאֶת־אֲחִי וְאֶת־אֲחֵי־וָאֵת כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם וְהַצַּלְתֶּם אֶת־נַפְשֹׁתֵינוּ מִמָּוֹת:
- (14) וַיֹּאמְרוּ לָהּ הָאֲנָשִׁים נַפְשֵׁנוּ תַחְתִּיכֶם לָמוּת? אִם לֹא תִגִּדוּ אֶת־דְּבָרֵנוּ

זֶה וְהִזָּה בְּתַת־יְהוָה לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ וְעַשִׂינוּ עִמָּךְ חֶסֶד וְאַמֶּת:  
(15) וַתּוֹרְדֵם בְּחֶבֶל<sup>5</sup> בְּעַד הַחֲלוֹן<sup>6</sup>

כִּי בֵיתָה בְּקִיר הַחוּמָה וּבְחוּמָה הִיא יּוֹשֶׁבֶת:

(16) וַתֹּאמֶר לָהֶם הֲהָרָה לָכֹו פְּנִי־פָנְעוּ בְכֶם הַרְדְּפִים

וּנְחַבְתֶּם<sup>7</sup> שָׁמָּה שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד שׁוּב<sup>8</sup> הַרְדְּפִים וְאַחֲרָי תִלְכוּ  
לְדַרְכְּכֶם:

(17) וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הָאֲנָשִׁים

נְקִיִּם<sup>8</sup> אֲנַחְנוּ מִשְׁבַּעְתְּךָ הַזֶּה<sup>9</sup> אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ<sup>10</sup>:

(18) הִנֵּה אֲנַחְנוּ בָאִים בְּאָרֶץ

אֶת־תְּקוּת חוּט הַשְּׁנַי הַזֶּה<sup>11</sup> תִּקְשְׁרִי בַחֲלוֹן אֲשֶׁר הוֹרְדִיתָנוּ<sup>12</sup> בּו  
וְאֶת־אֲבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ וְאֶת־אֲחִיךָ וְאֶת־כָּל־בֵּית אָבִיךָ תֹּאסִפִי אֵלֶיךָ  
הַבַּיִתָּה:

(19) וְהִזָּה כָּל אֲשֶׁר־יֵצֵא מִדְּלַתִּי בֵיתְךָ הַחוּצָה דָּמוּ בְּרֹאשׁוֹ וְאֲנַחְנוּ נְקִיִּם  
וְכָל אֲשֶׁר יִהְיֶה אִתְּךָ בַּבַּיִת דָּמוּ בְּרֹאשָׁנוּ אִם־יָרַד תִּהְיֶה־בוֹ:

(20) וְאִם־תִּגְיָדִי אֶת־דְּבָרֵנוּ זֶה

וְהִינּוּ נְקִיִּים מִשְׁבַּעְתְּךָ אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ:

(21) וַתֹּאמֶר כְּדַבְּרֵיכֶם כִּן־הוּא וַתִּשְׁלַחֶם<sup>15</sup> וַיִּלְכוּ

וַתִּקְשֶׁר אֶת־תְּקוּת הַשְּׁנַי בַּחֲלוֹן:

(22) וַיִּלְכוּ וַיָּבֹאוּ הֲהָרָה וַיִּשְׁבוּ שָׁם שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד־שָׁבוּ הַרְדְּפִים

וַיִּבְקְשׁוּ הַרְדְּפִים בְּכָל־הַיָּרֵךְ וְלֹא מָצְאוּ:

(23) וַיִּשְׁבוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַיִּרְדּוּ מִהָהָר וַיַּעֲבְרוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון

וַיְסַפְּרוּ־לוֹ אֶת כָּל־הַמְּצָאוֹת<sup>16</sup> אוֹתָם:

(24) וַיֹּאמְרוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ כִּי־נָתַן יְהוָה בְּיָדֵנוּ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ

וְגַם־נִמְגְוִי<sup>17</sup> כָּל־יִשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵינוּ:

**Примечания к тексту:**

1. «моих сестер»
2. «ручаемся своей жизнью за вашу жизнь»
3. Обратите внимание на отсутствие артикля перед זֶה.
4. וַתּוֹרְדֵם = וַתּוֹרְדִי אֹתָם
5. חֶבֶל веревка
6. חֲלוֹן окно
7. נְחַבְתֶּם = נְחַבְּאתֶם (от נָחַבַּא прятаться)
8. שׁוּב вместо שׁוּב (инфинитив)

9. אָחַר *здесь наречие*: потом
10. נָקִי מִשְׁבוּעָה (невиновный) — свободный от клятвы). Стих 17, возможно, был ошибочно перемещен переписчиком из нижней части текста — ср. стих 20.
11. По неясным причинам указательное местоимение стоит в форме м. р. при существительном ж. р. שְׁבוּעָה.
12. הַשֶּׁבַע אֶתְנוּ = הַשֶּׁבַע אֶתְנוּ
13. «этот красный шнур» (*букв.:* «шнур алой нити»)
14. הוֹרֵדֵת אֶתְנוּ = הוֹרֵדֵת אֶתְנוּ
15. וְהַשְׁלַח אִתָּם = וְהַשְׁלַח אִתָּם
16. *здесь*: приключения
17. נְמוּגַת таять (корень מוּגַת)

## УРОК 49

### §175. Порода HOṢ'AL

Подобно породе PI'ĒL, имеющей свой пассивный залог (PU'AL), имеет его и порода HIṖ'ĪL. Это так называемый HOṢ'AL.

Класс глагола	HIṖ'ĪL	HOṢ'AL		
Правильный	הִשְׁמִיד	הִשְׁמַד	יִשְׁמַד	מִשְׁמַד
I-горт.	הִעֲמִיד	הִעֲמַד	יִעֲמַד	מִעֲמַד
I-ג	הִגִּיד	הִגִּד	יִגִּד	מִגִּד
III-א	הִמְצִיא	הִמְצַא	יִמְצַא	מִמְצַא
I-י (*ו)	הוֹרִיד	הוֹרִד	יֹרֵד	מוֹרֵד
III-сл.	הִבְנִה	הִבְנֶה	יִבְנֶה	מִבְנֶה
Пустые	הִקִּים	הוֹקִים	יֹקִים	מוֹקִים
Удвоенные	הִסֵּב	הוֹסֵב	יֹסֵב	מוֹסֵב

Примечания:

- 1) Перед удвоенным согласным гласный префикса (o) переходит в u (напр., הִגִּד), а в открытом слоге удлиняется в ū (напр., הוֹרִיד).
- 2) После гортанного согласного во всех формах глаголов I-горт. появляется сверхкраткий гласный ō (הִעֲמַד), который перед э переходит в краткий o (הִעֲמַדְה).

Таблицу спряжения приводим в сокращении (приведенных ниже форм вполне достаточно, чтобы восстановить остальные по аналогии).

*Перфект*

הִשְׁמַד	הִעֲמַד	( <i>ho'omdā</i> )	הִבְנֶה	הוֹקִים
הִשְׁמַדְה	הִעֲמַדְה		הִבְנֶתְה	הוֹקֵמְה
הִשְׁמַדְתְּ	הִעֲמַדְתְּ		הִבְנֵיתְ	הוֹקַמְתְּ

*Имперфект*

יִשְׁמַד	יִעֲמַד	( <i>to'omdī</i> )	יִבְנֶה	יֹקִים
תִּשְׁמַדִּי	תִּעֲמַדִּי		תִּבְנֶי	תוֹקֵמִי
תִּשְׁמַדְנָה	תִּעֲמַדְנָה		תִּבְנִינָה	תוֹקֵמְנָה

Причастие

מְשַׁמֵּד	מְעַמֵּד	מְבַנֵּה	מוֹקֵם
מְשַׁמֵּד / מְשַׁמְּדֵת	מְעַמֵּד / מְעַמְּדֵת	מְבַנֵּה	מוֹקֵם / מוֹקֵמֶת
מְשַׁמְּדִים	מְעַמְּדִים	מְבַנִּים	מוֹקְמִים
מְשַׁמְּדוֹת	מְעַמְּדוֹת	מְבַנּוֹת	מוֹקְמוֹת

Поскольку נוֹפְ׳אל представляет собой лишь пассивную форму НІР׳יל, при переводе он обычно не вызывает затруднений:

הַשְּׁמִיד	он истребил	הַשְּׁמֵד	он был истреблен
הַשְּׁלִיךְ	он бросил	הַשְּׁלֵךְ	он был брошен
הוֹרִיד	он низвел	הוֹרֵד	он был низведен

Если в активной форме глагол имеет два прямых дополнения — объект побуждения к действию и объект самого действия, — то в пассивной конструкции подлежащим становится первый, а второй остается прямым дополнением:

הִרְאָה אֶת־הָאִישׁ אֶת־הָאוֹר	Он дал человеку увидеть свет.
הִרְאָה הָאִישׁ אֶת־הָאוֹר	Человеку дали увидеть свет.
הֶעֱבִיר אֶת־הָעָם אֶת־הַנָּהָר	Он перевел народ через реку.
הֶעֱבַר הָעָם אֶת־הַנָּהָר	Народ был переведен через реку.

§176. Словарь 49

ГЛАГОЛЫ

- מָשַׁל (יִמְשַׁל) править (+ בּ)
- יָשַׁר (יִישַׁר) быть прямым
- יָשַׁר בְּעֵינַי быть приятным кому-либо, правильным с чьей-либо точки зрения
- קָצַף (יִקְצֹף) сердиться, гневаться (+ עַל)
- שָׁכַן (יִשְׁכֵּן) жить (где-л.), обитать
- חָזַק (יִחְזַק) быть сильным, твердым

הִגִּיד (יִהְיֶה) издавать звуки (рычать, ворковать, стенать...); произносить, говорить; размышлять, обдумывать

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

אַרְיֵה } (мн. אַרְיֹת) лев  
אַרְיֵי }

עֵת (с суффиксом עֵתִי, мн. -*it* или -*ot*) время, пора (ж. р.)

גְּדִי (мн. גְּדִיִּים, сопр. ф. גְּדִיִּי) козленок

עֲדָה (нет мн.) собрание, община

בְּחוּר (мн. неправ.: בְּחוּרִים) юноша

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ

פְּלִשְׁתִּי (прилагательное) филистимский; (существительное) филистимлянин

עָרֵל (прилагательное) необрезанный

עַל־כֵּן (наречие) поэтому

СОБСТВЕННЫЕ ИМЕНА

שָׁמְשׁוֹן Самсон

תִּמְנָתָה Тимната, город, принадлежавший филистимлянам (точное местоположение неизвестно)

Упражнения:

а) Преобразуйте активную конструкцию в пассивную по образцу:

הִבִּיא אֶת־הָאִישׁ он привел человека => הָאִישׁ הוּבָא человек был приведен

(1) הִסִּיר אֶת־הַכֶּלִי מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ. (6) הָעֶלָה אֶת־הַפָּרָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ.

(2) וַיִּכּוּ אֶת־הָאֲנָשִׁים. (7) הִגִּיד לוֹ אֶת־דְּבָרֵי הַסָּרִיס.

(3) הוֹשִׁיב אֶת־הָעַם שָׁם. (8) הִשְׁלִיךְ אֶת־הָאִישׁ מֵעַל הַחֹמָה.

(4) הוֹרִידָה אֶת־הָאֲנָשִׁים מִן־הַגֶּגֶן. (9) הִרְאִיתִי אֶתְכֶם נִפְלְאוֹת רַבּוֹת.

(5) הוֹצִיא אֶת־הַרְשָׁעִים חוּצָה. (10) וַיָּבֵא אֹתוֹ אֶל־הַהֵיכָל.

б) Переведите:

(1) הַצֵּלְנוּ. (5) הָעַם הַמְּגִלָּה. (9) הָעֶבְדוּ.

(2) הָעֶמְדוּ. (6) הוֹסְרֹתֶי. (10) הָאֲנָשִׁים הַמְּכִים.

(3) הַגִּישָׁה. (7) יוֹכְלוּ. (11) יוֹסְרוּ.

(4) הָאִישׁ הַמוּבָא. (8) הָעַם הַמוֹשָׁב. (12) הַבְּרִית הַמוֹפָּרָה.

в) Переведите:

- (1) הַמָּשָׁל הַמְּשָׁל בָּנוּ.
- (2) אַתָּן אֶתְּהָ לְאִשֶּׁר יִשָּׁר בְּעֵינַי.
- (3) וַיְהִי כִּרְאוֹתוֹ אֶת־הָאֲנָשִׁים וַיִּקְצֹף עֲלֵיהֶם.
- (4) חֲזֹק הָרָעַב בְּכָל־הָאָרֶץ בָּעֵת הַהִיא.
- (5) בְּאָרֵי אֲרֻדָּף אַחֲרֵי שָׁנָאֵי וְעֲלִיָּהֶם אֶהְיֶה כְּאִשֶּׁר יִהְיֶה אֲרִיָּה.
- (6) וַיִּישָׁר הַדָּבָר בְּעֵינַי הַמֶּלֶךְ.
- (7) חֲזָקוּ וְאַל־תִּירְאוּ כִּי אֲנִי אִתְּכֶם.
- (8) וּבַתּוֹרַת יְהוָה יִהְיֶה יוֹמָם וְלַיְלָה.
- (9) אַל־תִּקְצֹף עָלַי אָבִי כִּי לֹא חָטָאתִי לָךְ.
- (10) מָשָׁל יוֹסֵף בְּכָל־אָרֶץ מִצְרַיִם.
- (11) וַיַּחֲזֹק לֵב פְּרַעֲזָה וַיִּמָּאֵן לְשַׁלַּח אֶת־הַעֲבָרִיִּים.
- (12) עַל־כֵּן לֹא יָקוּמוּ רְשָׁעִים בַּעֲדַת צַדִּיקִים.
- (13) וְכֵן דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־כָּל־עַדַּת יִשְׂרָאֵל.
- (14) וַיִּטְבַּח אֶת־הַגְּדִי וַיִּשָּׂם אֹתוֹ מִנְחָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ.

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Договор был расторгнут.
2. Работа была начата, но не была закончена.
3. Его заставили поклясться, что он вернется рано утром на четвертый день.
4. Он упал с городской стены и умер.
6. Она стояла у дверей, пока они не уехали.

д) Текст

**Самсонова загадка**

(Книга Судей 14:1–10)

- (1) וַיִּרְדַּד שְׁמִשׁוֹן תְּמַנְתָּהּ
- וַיִּרְא אִשָּׁה בְּתִמְנַתָּה מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים:
- (2) וַיַּעַל וַיִּגַּד לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר אִשָּׁה רָאִיתִי בְּתִמְנַתָּה מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים
- וַעֲתָה קְחוּ־אוֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה:
- (3) וַיֹּאמֶר לוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ הֲאִין בְּבָנוֹת אַחִידָה וּבְכָל־עַמִּי אִשָּׁה כִּי־אַתָּה
- הוֹלֵךְ לְקַחַת אִשָּׁה מִפְּלִשְׁתִּים הָעַרְלִים
- וַיֹּאמֶר שְׁמִשׁוֹן אֶל־אָבִיו אוֹתָהּ קַח־לִי כִּי־הִיא יִשְׂרָה בְּעֵינַי:



- (4) וְאָבִיו וְאִמּוֹ לֹא יָדְעוּ כִּי מִיְהוָה הִיא כִּי־תֹאנְהָ הוּא־מִבְּקֶשׁ מִפְּלִשְׁתִּים  
 וּבָעֵת הַהִיא פְּלִשְׁתִּים מְשֻׁלִּים בְּיִשְׂרָאֵל:  
 (5) וַיֵּרֶד שְׁמֶשׁוֹן וְאָבִיו וְאִמּוֹ תִּמְנְתָה  
 וַיִּבְאוּ עַד־כְּרָמֵי תִּמְנְתָה וְהָיָה כְּפִיר<sup>3</sup> אֲרִיּוֹת שֹׁאֵג לִקְרֹאתוֹ:  
 (6) וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה וַיִּשְׁפְּעֵהוּ<sup>6</sup> כְּשֹׁפֵעַ הַגְּדִי וּמְאֹמָה אֵין בְּיָדוֹ  
 וְלֹא הִגִּיד לְאָבִיו וְלִאִמּוֹ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה:  
 (7) וַיֵּרֶד וַיְדַבֵּר לְאִשָּׁה  
 וַתִּישֶׁר בְּעֵינֵי שְׁמֶשׁוֹן:  
 (8) וַיֵּשֶׁב מִיָּמִים לְקַחְתָּהּ וַיִּסֶר לָרְאוֹת אֵת מִפְּלֵת<sup>8</sup> הָאָרֶיָה  
 וְהָיָה עֵדֶת דְּבוּרִים<sup>9</sup> בְּגוֹיֹת<sup>10</sup> הָאָרֶיָה וּדְבָשׁ:  
 (9) וַיִּרְהוּ "אֶל־כַּפְּיוֹ וַיִּלְךְ הָלוֹךְ וְאָכַל וַיִּלְךְ אֶל־אָבִיו וְאֶל־אִמּוֹ וַיִּתֵּן  
 לָהֶם וַיֹּאכְלוּ  
 וְלֹא־הִגִּיד לָהֶם כִּי מִגּוֹיֹת הָאָרֶיָה רָדָה הַדְּבָשׁ:  
 (10) וַיֵּרֶד אָבִיהוּ אֶל־הָאִשָּׁה  
 וַיַּעַשׂ שָׁם שְׁמֶשׁוֹן מִשְׁתָּה כִּי כֵן יַעֲשׂוּ הַבְּחוּרִים:

*Примечания к тексту:*

1. «что это происходит по воле Яхве»
2. תֹּאנְהָ предлог (для ссоры)
3. כְּפִיר молодой лев
4. שֹׁאֵג рычать
5. צָלַח бросаться, устремляться куда-либо; רוּחַ יְהוָה сошел дух Яхве
6. שֹׁפֵעַ разодрать, разделить: «и он разодрал его»
7. -āh — объектный суффикс: «чтобы взять ее»
8. מִפְּלֵת труп
9. דְּבוּרָה (мн. -îm) пчела
10. גּוֹיָה тело
11. רָדָה выскребать: «и он выскреб его»

§177. Порода HITRA'ĒL

Признаки породы HITRA'ĒL — удвоение второго корневого согласного (как в PI'ĒL и PU'AL) и префикс (*h*)it.

Класс глагола	Перфект	Имперфект	Повел. накл.	Инф.	Причастие
Правильный	הִתְגַּדַּל	יִתְגַּדַּל	הִתְגַּדַּל	הִתְגַּדַּל	מִתְגַּדַּל
III-сл.	הִתְגַּלָּה	יִתְגַּלָּה	הִתְגַּלָּה	הִתְגַּלֹּת	מִתְגַּלָּה
Удвоен.	הִתְפַּלַּל	יִתְפַּלַּל	הִתְפַּלַּל	הִתְפַּלֵּל	מִתְפַּלַּל

Примечания :

- а) Если корень начинается на свистящий или шипящий согласный (ס, ז, ש, שׁ, צ), то этот согласный меняется местами с согласным ה префикса; например: \**hitšammēr* > הִשְׁתַּמֵּר *hištammēr*. При этом в случае ז и צ звук *t* частично ассимилируется (уподобляется по качеству) соседнему согласному: \**tz* > \**zt* > *zd* (уподобление по звонкости); \**tš* > \**št* > *šf* (уподобление по эмпатичности, т. е. более напряженному произношению — см. §1.Б):

\**hitzakkēr* > \**hiztakkēr* > הִזְדַּקְר *hizdakkēr*  
 \**hitšaddēq* > \**hištaddēq* > הִשְׁדַּדֵּק *hištaddēq*

Если корень начинается на ה, ד или ט, то согласный ה префикса полностью ассимилируется:

הִתַּמַּם <i>hittammēm</i>	вести себя непорочно
הִדַּבֵּר <i>hiddabbēr</i> (< * <i>hitdabbēr</i> )	разговаривать
הִטְהַר <i>hiṭṭahēr</i> (< * <i>hiṭṭahēr</i> )	очищаться

Изредка это происходит и перед ה:

הִנְבֵּא *hinnabbē*(') вместо הִתְנַבֵּא *hiṭnabbē*(') пророчествовать.

- б) Удвоение второго согласного иногда может упрощаться перед א (как в PI'ĒL), особенно часто это случается у глаголов с одинаковыми вторым и третьим согласными («удвоенных»): הִתְחַנְנוּ в. הִתְחַנְנוּ.

в) У глаголов класса II-горт. удвоение второго согласного либо заменяется удлинением предшествующего гласного, либо становится скрытым (ср. аналогичную ситуацию в P1'EL — §149): הַתְּרַאֵה , הַתְּנַחֵם .

[По не вполне ясным причинам удвоение פ заменяется удлинением a в формах глагола הַתְּפַקֵּד «подвергнуться смотру, проверке».]

г) У глаголов класса III-горт. гласный ē заменяется на a по тем же правилам, что и в P1'EL (в причастиях и в паузальных формах гласный ē заменяется на ē<sup>o</sup>): הַתְּנַבֵּל он побрился.

д) У глаголов класса I-י (этимологически I-ו) иногда восстанавливается w: הַתְּוַפֵּךְ (судиться с кем-либо), הַתְּוַדַּע (дать себя узнать, открываться). Но — הַתְּוַדֵּר (вести родословную), הַתְּוַעֵץ (составлять заговор).

е) Пустые глаголы обычно не образуют NITPA'EL.

Таблица спряжения NITPA'EL.

*Перфект*

הַתְּנַבֵּל	}	הַתְּנַבְּלוּ	הַתְּנַבְּלָה	}	הַתְּנַבְּלוּ	הַתְּפַלֵּל	}	הַתְּפַלְּלוּ
הַתְּנַבְּלָה		הַתְּנַבְּלָתָה	הַתְּנַבְּלִיתִי		הַתְּנַבְּלִיתֶם	הַתְּפַלְּלָה		הַתְּפַלְּלֶם
הַתְּנַבְּלָתָה		הַתְּנַבְּלִיתִי	הַתְּנַבְּלִיתֶם		הַתְּנַבְּלִיתֶם	הַתְּפַלְּלָתָה		הַתְּפַלְּלֶתָה
הַתְּנַבְּלִיתִי		הַתְּנַבְּלִיתֶם	הַתְּנַבְּלִיתֶם		הַתְּנַבְּלִינוּ	הַתְּפַלְּלִיתִי		הַתְּפַלְּלִינוּ
הַתְּנַבְּלִינוּ		הַתְּנַבְּלִינוּ	הַתְּנַבְּלִינוּ		הַתְּנַבְּלִינוּ	הַתְּפַלְּלִיתִי		הַתְּפַלְּלִינוּ

*Имперфект*

יַתְּנַבֵּל	יַתְּנַבְּלוּ	יַתְּנַבְּלָה	יַתְּנַבְּלוּ	יַתְּפַלֵּל	יַתְּפַלְּלוּ
תַתְּנַבֵּל	תַתְּנַבְּלִינָה	תַתְּנַבְּלָה	תַתְּנַבְּלִינָה	תַתְּפַלֵּל	תַתְּפַלְּלִינָה
תַתְּנַבֵּל	תַתְּנַבְּלוּ	תַתְּנַבְּלָה	תַתְּנַבְּלוּ	תַתְּפַלֵּל	תַתְּפַלְּלוּ
תַתְּנַבְּלִי	תַתְּנַבְּלִינָה	תַתְּנַבְּלִי	תַתְּנַבְּלִינָה	תַתְּפַלְּלִי	תַתְּפַלְּלִינָה
אַתְּנַבֵּל	נַתְּנַבְּלוּ	אַתְּנַבְּלָה	נַתְּנַבְּלָה	אַתְּפַלֵּל	נַתְּפַלְּלוּ

*Повел. накл.*

הַתְּנַבֵּל	הַתְּנַבְּלוּ	הַתְּנַבְּלָה	הַתְּנַבְּלוּ	הַתְּפַלֵּל	הַתְּפַלְּלוּ
הַתְּנַבְּלִי	הַתְּנַבְּלִינָה	הַתְּנַבְּלִי	הַתְּנַבְּלִינָה	הַתְּפַלְּלִי	הַתְּפַלְּלִינָה
	הַתְּנַבְּלוּ		הַתְּנַבְּלוּ		הַתְּפַלְּלוּ

## Причастие

מתגדל	מתגדלים	מתגלה	מתגלים	מתפלל	מתפללים
מתגדלה	מתגדלות	מתגלה	מתגלות	מתפללה	מתפללות
מתגדלת				מתפללת	

## Значения глаголов породы НІТРА'ЕЛ:

1) Возвратное действие<sup>1</sup>:

התקדש освятить себя (ср. הקדיש, קדש)

התחבא прятаться

## 2) К возвратному значению близко значение «выдавать себя за кого-либо», «считать себя кем-либо», «вести себя как кто-либо»:

התחלה прикидываться больным

התחכם мудрствовать

התגדל превозноситься

התנבא пророчествовать (*собственно* выступать в качестве пророка, вести себя как пророк)

התילד вести свой род (от такого-то)

3) Взаимное действие<sup>2</sup>:

התראה переглядываться; видеться друг с другом (ср. ראה)

## 4) Действие, нацеленное на достижение собственных интересов (т. н. «косвенная возвратность»):

התחנן умолять (ср. חנן)

התפלל молиться (*собственно* — искать заступничества; ср. פליל третейский судья, פלל выступать в качестве третейского судьи)

הצטיד запастись провизией (צידה провизия)

## 5) Действие многократное и меняющее свое направление («туда-сюда», «взад-вперед»):

התהלך ходить туда-сюда, прохаживаться

התהפך поворачиваться туда-сюда

<sup>1</sup> Это значение объединяет НІТРА'ЕЛ с NIP'AL.

<sup>2</sup> Это значение тоже встречается и в NIP'AL (נלחם сражаться), но гораздо реже.

## §178. Словарь 50

## ГЛАГОЛЫ

- הִתְפַּלֵּל **התפלל** молиться  
 הִתְחַנֵּן **התחנן** умолять  
 הִתְחַבֵּא **התחבא** прятаться  
 נִחַבֵּא **נחבא** (יִחַבֵּא) прятаться  
 הִתְהַלֵּךְ **התהלך** ходить туда-сюда, прохаживаться, расхаживать, гулять  
 הִתְנַבֵּא **התנבא** пророчествовать  
 נִבֵּא **נבא** (יִנַּבֵּא) пророчествовать  
 חָרַשׁ **חרשׁ** (יִחַרֵּשׁ) пахать; гравировать, вырезать  
 פָּרַשׁ **פרשׁ** (יִפְרֹשׁ) распростирать, расстлать  
 סָפַר **ספר** (יִסְפֹּר) считать

## СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

- מֵאֲכָל **מאכל** пища  
 מְשִׁיחַ **משׁיח** помазанник (*чаще всего — избранный Богом царь Израиля*); Мессия  
 עֵז **עז** (עֲזִי или עִזִּי) сила, мощь  
 תְּפִלָּה **תפלה** (мн. - *ôl*) молитва  
 עֵגְלָי **עגלי** (с суф. עֲגָלִי; мн. - *îm*) теленок  
 עֲגָלָה **עגלה** (мн. - *ôl*) телка

## ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ

- עֵז **עז** (прилаг.) сильный, могучий, свирепый  
 לוֹלִי **лоли** (союз) если бы не  
 כֹּה **ко** так (*обычно отсылает к последующему* — «сделай так: [...]», «так говорит Яхве: [...]»)

## ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ

- אַשְׁקְלוֹן **Ашкелон** (Аскалон), *один из главных филистимских городов; находится на побережье Средиземного моря, приблизительно в 20 км к северу от Газы*

## Упражнения:

а) Переведите:

- (1) לָמָּה הִתְחַבַּאתָם מִמְּנִי  
 (2) הִתְחַנֵּן אֵלַי וְחַזֹּרְתִי אִתְּךָ  
 (3) הִבְחַרְתִּים הַמְתְּהִלְכִים בְּרַגְלָיו  
 (4) וַיִּחַל לְהִתְנַבֵּא

- (5) הַתְּפִלָּה אֵלָיו וְלֹא שָׁמַע  
 (6) וַיִּתְחַבְּאוּ כִּי יֵרְאוּ מְאֹד  
 (7) הַתְּפִלָּל בְּעַדֵּי  
 (8) מִי הַמִּתְנַבְּאִים  
 (9) נִשְׁמָעָה תְּפִלָּתְךָ  
 (10) אֲנִיבֵא עַל־בֵּיתְךָ  
 (11) הַחֲבָאִי

6) Переведите:

- (1) אָבֵל אֲשֵׁמִים אֲנַחֲנוּ עַל־אֲחֵינוּ אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרַת נַפְשׁוֹ בְּהַתְּחַנְּנוּ אֵלֵינוּ  
 וְלֹא שָׁמְעֵנוּ.  
 (2) וַיַּגִּד לְדָוִד לֵאמֹר  
 מִבְּקֶשׁ אָבִי לְהָמִית אֹתְךָ וְעַתָּה הִשְׁמַר נָא בְּבִקְרֹךְ וּנְחַבְּאֵת.  
 (3) וַהֲקִימוּתִי לִי כִּהְיוֹן נֶאֱמַן כַּאֲשֶׁר בִּלְבָבִי וּבְנַפְשִׁי יַעֲשֶׂה  
 וּבְנִיטִי לוֹ בְּיַת נֶאֱמַן וְהִתְהַלַּךְ לִפְנֵי מְשִׁיחִי כָל־הַיָּמִים.  
 (4) חֲטֵאת יְהוּדָה חֲרוּשָׁה עַל־לוּחַ לִבִּם.  
 (5) וַיִּפְרְשׁוּ אֶת־שִׁמְלוֹתֵיהֶם עַל־הָאָרֶץ וַיֵּשְׁבוּ עָלֶיהֶן.  
 (6) וַיּוֹצֵא יְהוָה אֶת־אֲבָרָם הַחוּצָה וַיֵּאמֶר  
 הַבִּטְנָא הַשְּׂמִימָה וּסְפֹר הַכּוֹכָבִים אִם תּוּכַל לְסַפֵּר אֹתָם  
 וַיֵּאמֶר לוֹ כֹּה יִהְיֶה זְרַעֲךָ.  
 (7) וַיֵּט מִשָּׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הֵימָם וַיֹּלֶךְ יְהוָה אֶת־הֵימָם בְּרוּחַ עֲזָה כָל־הַלַּיְלָה  
 וַיָּשֶׂם אֶת־הֵימָם לִיבְשָׁה.  
 (8) וַיִּפְרֹשׂ אֶת־כַּפְּיוֹ אֶל־הַשָּׁמַיִם וַיִּתְפַּלֵּל.  
 (9) וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִתְּהִלָּתָּהּ בְּגוֹן  
 וַיִּתְחַבְּאוּ הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגָּן.  
 (10) וַאֲתַחֲנֶן אֶל־יְהוָה בְּעַת הַהוּא לֵאמֹר  
 אֲדָנִי יְהוָה  
 אִתָּה הַחֲלוֹת לְהִרְאוֹת אֶת־עַבְדְּךָ אֶת־עֲזָךָ וְאֶת־יָדְךָ הַחֲזֹקָה  
 כִּי מִי אֵל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר אִתָּה עֲשֵׂה.

в) Напишите по-древнееврейски:

1. Лев был убит, а его труп (מִפְּלִת) был брошен у дороги.
2. Они искали весь вечер, но не смогли найти пропавшего козленка.
3. В то время не было царя, правящего над Израилем.
4. Мы решили поселиться там.
5. Поэтому будь тверд и не беги от своих врагов.
6. Община будет уничтожена.

7. Не было никого, кто бы пророчествовал (букв.: «человека пророчествующего») в этой стране в те дни.

г) Текст

**Самсонова загадка**

(окончание: Книга Судей 14:11–20)

- (11) וַיְהִי כִּרְאוֹתֶם אוֹתוֹ  
וַיִּקְחוּ שְׁלֹשִׁים מֵרַעִים<sup>1</sup> וַיְהִיו אֹתוֹ:
- (12) וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן אֲחֻדָּה־נָּא<sup>2</sup> לָכֶם חִידָה<sup>3</sup>  
אִם־הִגַּד תִּגִּידוּ אוֹתָהּ לִי שְׁבַעֲתוּ יָמֵי הַמִּשְׁתָּה וּמִצְאֲתֶם וְנִתְּתִי  
לָכֶם שְׁלֹשִׁים סְדִינִים<sup>4</sup> וְשְׁלֹשִׁים חֲלִפּוֹת<sup>5</sup> בְּגָדִים:
- (13) וְאִם־לֹא תוּכְלוּ לְהִגִּיד לִי וְנִתְּתֶם אֹתָם לִי שְׁלֹשִׁים סְדִינִים וְשְׁלֹשִׁים  
חֲלִיפּוֹת בְּגָדִים  
וַיֹּאמְרוּ לוֹ חֻדָּה חִידָתְךָ וְנִשְׁמַעְנָה<sup>7</sup>:
- (14) וַיֹּאמֶר לָהֶם מִהָאֵכֶל יֵצֵא מֵאֵכֶל וּמֵעַז יֵצֵא מִתּוֹק<sup>8</sup>  
וְלֹא יִכְלוּ לְהִגִּיד הַחִידָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים:
- (15) וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיֹּאמְרוּ לְאַשְׁת־שִׁמְשׁוֹן פְּתִי<sup>9</sup> אֶת־אִישְׁךָ וַיְגַד־לָנוּ  
אֶת־הַחִידָה פֶּן־נִשְׂרַף אוֹתְךָ וְאֶת־בֵּית אָבִיךָ בָּאֵשׁ  
הַלִּירֶשֶׁנוּ<sup>10</sup> קְרֹאתֶם לָנוּ הֲלֹא<sup>11</sup>:
- (16) וַתִּבֶּךְ אִשְׁת־שִׁמְשׁוֹן עָלָיו וַתֹּאמֶר רַק־שָׁנֵאתָנִי<sup>12</sup> וְלֹא אֶהְבֶּתָנִי<sup>13</sup>  
הַחִידָה חֲדָתָ לְבָנֵי עַמִּי וְלִי לֹא הִגַּדְתָּה  
וַיֹּאמֶר לָהּ הִנֵּה לְאָבִי וּלְאִמִּי לֹא הִגַּדְתִּי וְלָךְ אֲגִיד:
- (17) וַתִּבֶּךְ עָלָיו שְׁבַעֲתַי הַיָּמִים אֲשֶׁר־הָיָה לָהֶם הַמִּשְׁתָּה  
וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְגַד־לָהּ כִּי הִצִּיקְתָּהוּ<sup>14</sup> וַתַּגֵּד הַחִידָה לְבָנֵי עַמָּהּ:
- (18) וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַנְשֵׁי הָעִיר בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי בְּטָרִם יָבֵא הַחֶרֶסֶה<sup>15</sup> מִהַמְּתוֹק  
מִדְּבַשׁ וּמֵה עַז מֵאָרִי  
וַיֹּאמֶר לָהֶם לוֹלֵא חֲרַשְׁתֶּם בְּעִגְלָתִי לֹא מִצְאֲתֶם חִידָתִי:
- (19) וַתִּצְלַח<sup>16</sup> עָלָיו רוּחַ יְהוָה וַיִּרַד אֶשְׁקֶלֶן וַיַּךְ מֵהֶם שְׁלֹשִׁים אִישׁ וַיִּקַּח  
אֶת־חֲלִיצוֹתֶם<sup>17</sup> וַיִּתֵּן הַחֲלִיפּוֹת לְמַגִּידֵי הַחִידָה  
וַיַּחַר אָפוֹ וַיַּעַל בֵּית אָבִיהוּ:
- (20) וַתְּהִי אִשְׁת־שִׁמְשׁוֹן  
לְמַרְעֵהוּ אֲשֶׁר רָעָה<sup>18</sup> לוֹ:

**Примечания к тексту:**

1. מַרְעֵ דруг, приятель; шафер на свадьбе
2. קָד (корень חוּד) загадать загадку
3. חִידָה загадка
4. Обратите внимание на отсутствие предлога: «в течение семи дней».
5. סָדִין льняное покрывало
6. חֲלִיפָה перемена (одежды)
7. נִשְׁמַע אֹתָהּ = וְנִשְׁמָעָנָה
8. מְחֻוֵק сладкий
9. פָּתָה обмануть, одурачить, соблазнить
10. הֲלִירְשָׁנוּ = הֶ + לְ + יִרְשׁ + суф. 1-го л. мн. ч. («не для того ли, чтобы обоб-  
ратить нас?»)
  11. הֲלֵא — вероятно, ошибочное чтение вместо הֲלֵם. Впрочем, можно понять эту фразу как вопрос и обойтись без исправлений: «Вы позвали нас, не так ли?»
12. שְׁנֵאתָ אֹתִי = שְׁנֵאתִי
13. אֶהְבֶּתָ אֹתִי = אֶהְבֶּתִי
14. הִצִּיק דокучать: «она докучала ему»
15. חֲרָסָה = חָרָס солнце
16. צִלַּח см. прим. 5 к тексту 49
17. חֲלִיצָה доспехи
18. רָעָה быть другом; *здесь*: быть шафером на свадьбе



# УРОК 51

## §179. Пассивный залог породы QAL

В тексте Ветхого Завета встречаются формы, напоминающие по своей огласовке PU'AL или NOF'AL, но в действительности представляющие собой остатки почти исчезнувшего пассивного залога породы QAL.

<i>Перфект</i>	<i>Имперфект</i>	
לָקַח	יִקַּח	быть взятым
יָלַד	—	родиться
—	יִתֵּן	быть данным

Встречаются иногда и причастия вроде אֲכָלָה съеденный; יְרוּדָה рожденный.

Почему эти формы не следует считать формами PU'AL и NOF'AL?

- 1) Нет соответствующих глаголов в PI'EL и NIP'IL, зато они есть в QAL.
- 2) В немногих сохранившихся причастных формах отсутствует префикс מְ.
- 3) Ассимиляция ל (יִקַּח) характерна для корня לָקַח только в породе QAL.
- 4) Если считать קָחָה, יָלַדָה и т. п. формами PU'AL, а קָחָה, יִתֵּן и т. п. формами NOF'AL, то получится, что перфект одной породы соотносится с имперфектом другой породы.

Это самые очевидные примеры пассивных форм QAL. В ряде случаев можно понять ту или иную форму и как PU'AL (или NOF'AL), и как пассив QAL.

## §180. Породы PÔLĒL, PÔLAL, NITPÔLĒL

От пустых корней вместо PI'EL, PU'AL и NITPA'EL образуются формы с повторением последнего корневого согласного и с гласным ô в первом слоге основы:

	PÔLĒL (активный залог)	PÔLAL (пассивный залог)	NITPÔLĒL (возвратная порода)
<i>Перфект</i>	קִימָה	קִימָה	הִתְקִימָה
<i>Имперфект</i>	יְקִימָה	יְקִימָה	יִתְקִימָה
<i>Инфинитив</i>	קִימָה	—	—
<i>Причастие</i>	מְקִימָה	מְקִימָה	מִתְקִימָה

Примеры: קוּמִם (восстанавливать), מוֹתֵת (умерщвлять), רוּמִם (поднимать, перевозносить), בּוֹנֵן (устанавливать, основывать) и עוֹרֵר (будить) — от корней קוּם, מוּת, רוּם, בּוּן и עוּר соответственно.

В спряжении перфекта все формы PŌLĒL и PŌLAL, кроме исходной (3 л. ед. ч. м. р.), совпадают:

PŌLĒL	PŌLAL
קוּמִם	קוּמִם
קוּמְמָה	קוּמְמָה
קוּמְמָתָּ...	קוּמְמָתָּ...

Иногда PŌLĒL образуется и от удвоенных корней: חוּנֵן (помиловать; корень חָנַן) и סוּבְבֵי (окружать; корень סָבַב).

### §181. Редкие породы

В древнееврейском языке есть еще небольшое число пород настолько редких, что даже невозможно полностью реконструировать их спряжение. Приведем несколько примеров:

- PŌ'ĒL:** имеет ту же огласовку, что и PŌLĒL (см. предыдущий параграф), но образуется от обычных трехсогласных форм. Например: שָׂרַשׁ (пускать корни, имперф. יִשְׂרֹשׁ, причастие מְשֻׂרֵשׁ) — глагол, образованный от существительного שָׂרֵשׁ (корень). Ср. PĪ'ĒL — שָׂרַשׁ вырывать с корнем.
- PA'LAL:** немногочисленные глаголы этой породы образованы от трехсогласного корня путем повторения последнего согласного: שָׂאֵאֵן (жить спокойно, в безопасности, благоденствовать).
- PU'LAL:** пассив от PA'LAL — например, אָמַלַל (слабеть, чахнуть).
- PILPĒL:** эти глаголы восходят к двусогласным корням и образованы путем повторения обоих корневых согласных: כָּלַכַּל (имперф. יִכְלִכַּל инф. כָּלַכַּל, причастие מְכַלְכַּל) поддерживать, содержать; גָּלְגַּל катить.

Довольно часто встречается в Ветхом Завете глагол הִשְׁתַּחֲוּהוּ (кланяться, поклоняться). Прежде его объясняли как HĪTPA'ĒL от корня שָׁחַ, теперь же — в свете сравнения с другими семитскими языками — он считается единственным в древнееврейском языке образцом породы HĪSTAP'ĒL (т. е. префикс [h]št-, корень חָוה) Спряжение его подобно спряжению прочих глаголов III-сл.

Перфект	Имперфект	Повел. накл.	Инф.	Причастие	Юссив
הִשְׁתַּחֲוָה	יִשְׁתַּחֲוֶה	[הִשְׁתַּחֲוֶה]	הִשְׁתַּחֲוֹת	מִשְׁתַּחֲוֶה	יִשְׁתַּחֲוֶו

### §182. Заключительные замечания о числительных

Для обозначения чисел, больших чем 99, используются слова

		<i>сопр. ф.</i>	<i>дв. ч.</i>	<i>мн. ч.</i>	<i>сопр. ф. мн. ч.</i>
сто	מָאָה	מֵאָת	מְאֹתִים	מֵאוֹת	מְאוֹת
тысяча	אַלְפָּה	אַלְפָּה	אַלְפִּים	אַלְפִּים	אַלְפֵי
десять тысяч	רִבְבָּה (רבו)		רִבְתִּים	רִבְאוֹת (רבות)	

Поскольку слово מָאָה женского рода, для образования числительных, обозначающих сотни, берутся формы ж. р. числительных первого десятка:

400 אַרְבַּע מֵאוֹת 300 שְׁלֹשׁ מֵאוֹת

Но אַלְפָּה — мужского рода, поэтому:

4000 אַרְבַּעַת אַלְפִּים 3000 שְׁלֹשֶׁת אַלְפִּים

Что касается синтаксиса, в большинстве случаев соблюдаются следующие правила:

а) После מָאָה существительные обычно ставится в форме единственного числа:

מָאָה שָׁנָה 100 лет  
 מָאָה רְכָב 100 колесниц  
 מָאָה כֶּסֶף 100 [сиклей] серебра

Числительное при этом может стоять и в сопряженной форме:

מֵאָת שָׁנָה 100 лет  
 מֵאָת כֶּסֶף 100 талантов

б) После מְאֹתִים, אַלְפִּים, אַלְפָּה существительное, как правило, ставится в форме единственного числа, реже — в форме множественного числа:

מְאֹתִים שָׁנָה 200 лет  
 אַלְפָּה פְּעָמִים 1000 раз  
 מְאֹתִים אִישׁ 200 человек  
 מְאֹתִים כֶּסֶף 200 [сиклей] серебра

אֲלָפִים סוּסִים 2000 коней  
 אֶלֶף אִישׁ 1000 человек

в) Обычно (но не всегда) порядок слов, составляющих числительное, такой же, как и в русском: сначала тысячи, затем сотни, затем десятки и единицы. Только последний элемент изменяется в зависимости от рода существительного (ср. §130, §161).

Разберите примеры с числительным אֶלֶף:

שְׁלֹשָׁת אֲלָפִים	3 000	עֶשְׂרִים וַחֲמֵשֶׁה אֶלֶף	25 000
שְׁלֹשָׁת עָשָׂר אֶלֶף	13 000	מֵאת אֶלֶף	100 000
עֶשְׂרִים אֶלֶף	20 000	מֵאתִים אֶלֶף	200 000

Проанализируйте также следующие примеры составных числительных:

מֵאה (1) שְׁלֹשָׁה	103
מֵאה (1) שְׁלֹשָׁת עָשָׂר	113
מֵאה (1) עֶשְׂרִים וַשְׁלֹשָׁה	123
מֵאתִים (1) שְׁלֹשָׁה	203
שְׁלֹשׁ מֵאות (1) שְׁלֹשָׁה	303
אֶלֶף (1) שְׁלֹשָׁה	1003
אֶלֶף (1) מֵאה (1) שְׁלֹשָׁה	1103
אֶלֶף (1) מֵאתִים (1) שְׁלֹשָׁה	1203
שְׁלֹשָׁת אֲלָפִים (1) מֵאתִים (1) שְׁלֹשָׁה	3203
שְׁלֹשָׁת עָשָׂר אֶלֶף	13 000
עֶשְׂרִים וַשְׁלֹשָׁת אֶלֶף	23 000
מֵאת אֶלֶף	100 000
מֵאה וַשְׁלֹשָׁת אֶלֶף	103 000
מֵאה (1) שְׁלֹשָׁת עָשָׂר אֶלֶף	113 000
שְׁלֹשׁ מֵאות אֶלֶף	300 000
שְׁלֹשׁ מֵאות (1) שְׁלֹשָׁת אֶלֶף	303 000
שְׁלֹשׁ מֵאות (1) שְׁלֹשָׁת אֶלֶף (1) שְׁלֹשִׁים וַשְׁלֹשָׁה	303 333

## §183. Словарь 51

## ГЛАГОЛЫ

- מוֹתֵת умерщвлять, убивать (§180)  
 כּוֹנֵן устанавливать, упрочивать, основывать (§180)  
 עוֹרֵר будить (§180)  
 רוֹמֵם поднимать, перевозносить (§180)  
 הִשְׁתַּחֲוֶה кланяться, поклоняться (§181)  
 הִתְיַצֵּב стоять, предстоять; устоять (перед кем-л.)  
 שֹׁפֵט (יֹשֵׁפֵט) судить  
 כֹּחֵד (יִכְחֵד) умалчивать, скрывать правду  
 פָּרַץ (יִפְרֹץ) прорывать, пробивать (стену); прорываться, вырываться, внезапно устремляться на кого-либо (פָּ); стремительно расти, распространяться

## СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

- אָרוֹן (с артиклем הָאָרוֹן) ящик, чаще всего ковчег Яхве  
 זֶבַח (с суф. זֶבַחִי, мн. -îm) жертва  
 מֵאָה сто, сотня (см. §182)  
 אֶלֶף тысяча (см. §182)

## НАРЕЧИЕ

- לָכֵן поэтому (часто вводит пророчество, в котором Бог объявляет свой приговор или открывает свое решение)

## ИМЯ СОБСТВЕННОЕ

- עֲלִי Эли (Илий Синадального перевода), жрец Яхве в Шило (Силоме), которому прислуживал Самуил

## Упражнения:

а) Переведите на древнееврейский:

- |         |            |             |
|---------|------------|-------------|
| 1) 3554 | 6) 7325    | 11) 100 000 |
| 2) 1238 | 7) 5899    | 12) 220 000 |
| 3) 9671 | 8) 2107    | 13) 460 000 |
| 4) 8442 | 9) 4960    | 14) 587 963 |
| 5) 7683 | 10) 10 349 | 15) 666 666 |

б) Определите корень, породу и форму, а затем переведите:

- |                      |                    |                      |
|----------------------|--------------------|----------------------|
| מֹתְנֹנוּ (1)        | מְכַנְנִים (5)     | הַתְּעוֹרְרָתָם (9)  |
| תִּתְכַּוְּנֵנִי (2) | רוֹמְמֵת (6)       | מוֹתְתִי (10)        |
| תְּעוֹרֵר (3)        | יִתְמוֹתְנוּ (7)   | הַתְּרוֹמְמֵתִי (11) |
| וַיִּתְצַבֵּי (4)    | וַיִּשְׁתַּחוּ (8) | הַשְּׁתַּחוּו (12)   |

в) Переведите:

- (1) פָּרַץ יְהוָה אֶת־אִיבֵי לְפָנָי
- (2) מִי אָנִי כִי אֲשַׁפֵּט אֶת־עַמֶּךָ הַזֶּה.
- (3) וְעוֹרְרָתִי אֶת־אֲנָשִׁי עַל־אִיבֵי
- (4) לֹא כַחֲדָתִי חֶסֶדְךָ וְאַמְתָּךְ מִהָעֵדָה הַזֹּאת.
- (5) וַיִּפְרְצוּ בַחֹמַת יְרוּשָׁלַם.
- (6) וְאִין מִתְּעוֹרֵר לְקֹרֵא בְשִׁמְךָ.
- (7) יִשְׁפֹטוּ וְהִשְׁמְדוּ מֵעַל הָאָרֶץ.
- (8) וַיִּפְרָץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד
- (9) הַגִּדְּנָא לִי מָה עָשִׂיתָ וְאֶל־תִּכְחַד מִמֶּנִּי
- (10) בְּעַת הַהִיא יִקַּח אֲרוֹן הַבְּרִית מִקֶּרְבָּנִי.
- (11) אֲסַפְּהָ שְׁבָעִים אִישׁ מִזְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל וְלִקְחֹתָ אֹתָם וְהִתְיַצְּבוּ שָׁם עִמָּךְ.
- (12) וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח שָׁם.
- (13) וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי דָוִד דְּמָךְ עַל־רֵאשֶׁךָ כִּי פִיךָ עָנָה בְּךָ לֵאמֹר
- אֲנֹכִי מוֹתְתִי אֶת־מְשִׁיחַ יְהוָה.
- (14) לֹא עַל־זְבָחֶיךָ אוֹכִיחַ אֹתְךָ.
- (15) כִּוְנָן יְהוָה אֶת־הָאָרֶץ עַל־הַנְּהָרוֹת אֲשֶׁר תַּחְתֶּיךָ.
- (16) וַתִּקַּח הָאִשָּׁה בֵּית פְּרָעָה.

г) Переведите на древнееврейский:

1. Он был честным и праведным человеком и ходил путем Яхве.
2. Он услышит твою молитву, когда ты будешь молиться ему.
3. Когда они начнут пророчествовать во имя мое, не слушайте их слов, потому что они плохие люди, ходящие путем злодеев.
4. Они приблизились к нему и поклонились до земли, потому что очень его боялись.
5. Этот народ будет стремительно расти и одолеет нас.
6. Наше спасение — в его силе; он не оставит нас, если мы будем умолять его (לְפָנָי).

д) Текст

Самуил и Эли

(1-я кн. Самуила 3:1–18)

- (1) וַהֲצַעַר שְׁמוּאֵל מִשְׁרַת אֶת־יְהוָה לִפְנֵי עָלָי וַדְּבַר־יְהוָה הָיָה יָקָר בְּיָמַימָם הָהֵם אִין חֲזוֹן נִפְרָץ?
- (2) וַיְהִי בַיּוֹם הַהוּא וְעָלִי שָׁכַב בְּמִקְוֹ וַעֲיָנָיו הִחְלוּ כְהוֹת<sup>1</sup> לֹא יוּכַל לְרְאוֹת:
- (3) וַנִּרְאֵ אֱלֹהִים טָרָם יִכְבְּדֵהוּ וְשְׁמוּאֵל שָׁכַב בְּהִיכַל יְהוָה אֲשֶׁר־שָׁם אַרְוֹן אֱלֹהִים:
- (4) וַיִּקְרָא יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר הֲנִנִי:
- (5) וַיִּרְץ אֶל־עָלִי וַיֹּאמֶר הֲנִנִי כִּי־קָרָאתָ לִי וַיֹּאמֶר לֹא־קָרָאתִי שׁוּב שָׁכַב וַיִּלְךְ וַיִּשְׁכַּב:
- (6) וַיִּסְפֵּי יְהוָה קְרָא עוֹד שְׁמוּאֵל וַיִּקְעַם שְׁמוּאֵל וַיִּלְךְ אֶל־עָלִי וַיֹּאמֶר הֲנִנִי כִּי קָרָאתָ לִי וַיֹּאמֶר לֹא־קָרָאתִי בְּנִי שׁוּב שָׁכַב:
- (7) וְשְׁמוּאֵל טָרָם יָדַע אֶת־יְהוָה וְטָרָם יִגְלֶה אֵלָיו דְּבַר־יְהוָה:
- (8) וַיִּסְפֵּי יְהוָה קְרָא־שְׁמוּאֵל בְּשִׁלְשִׁית<sup>2</sup> וַיִּקְעַם וַיִּלְךְ אֶל־עָלִי וַיֹּאמֶר הֲנִנִי כִּי קָרָאתָ לִי וַיִּבֶן עָלָי כִּי יְהוָה קְרָא לְצַעַר:
- (9) וַיֹּאמֶר עָלִי לְשְׁמוּאֵל לָךְ שָׁכַב וְהָיָה אִם־יִקְרָא אֵלָיְךָ וְאָמַרְתָּ דְבַר יְהוָה כִּי שָׁמַע עֲבָדְךָ וַיִּלְךְ שְׁמוּאֵל וַיִּשְׁכַּב בְּמִקְוֹ:
- (10) וַיִּבֵּא יְהוָה וַיִּתְיַצֵּב וַיִּקְרָא כַּפְעַם־בְּפַעַם<sup>3</sup> שְׁמוּאֵל שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל דְּבַר כִּי שָׁמַע עֲבָדְךָ:
- (11) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל הִנֵּה אָנֹכִי עֹשֶׂה דָבָר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר כָּל־שָׁמְעוּ הִצְלִינָה<sup>4</sup> שְׁתֵּי אֲזָנָיו:
- (12) בַּיּוֹם הַהוּא אָקִים אֶל־עָלִי אֵת כָּל־אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֵל־בֵּיתוֹ הַחֵל וְכִלְהָ:
- (13) וְהִגַּדְתִּי לוֹ כִּי־שָׁפַט אָנֹכִי אֶת־בֵּיתוֹ עַד־עוֹלָם בְּצִוּוֹן<sup>5</sup> אֲשֶׁר־יָדַע כִּי־מִקְלָלִים לָהֶם בָּנָיו וְלֹא כְהָה<sup>6</sup> בָּם:
- (14) וְלָכֵן נִשְׁפַּעְתִּי לְבֵית עָלִי

- אִם־תִּכְפֹּר<sup>13</sup> עֹן בַּיַּת־עַלִי בְּזָבַח וּבִמְנַחָה עַד־עוֹלָם:  
 (15) וַיִּשְׁכַּב שְׁמוּאֵל עַד־הַבֹּקֶר וַיִּפְתַּח אֶת־דַּלְתוֹת בַּיַּת־יְהוָה  
 וַשְׁמוּאֵל יֵרָא מִהַגִּיד אֶת־הַמְּרָאָה<sup>14</sup> אֶל־עַלִי:  
 (16) וַיִּקְרָא עַלִי אֶת־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל בְּנִי  
 וַיֹּאמֶר הִנְנִי:  
 (17) וַיֹּאמֶר מָה הַדָּבָר אֲשֶׁר דָּבַר אֵלֶיךָ אֶל־נָא תִכְחַד מִמֶּנִּי  
 כִּי<sup>15</sup> יַעֲשֶׂה־לְךָ אֱלֹהִים וְכִי יוֹסִיף אִם־תִּכְחַד מִמֶּנִּי דָבַר מִכָּל־הַדָּבָר  
 אֲשֶׁר־דָּבַר אֵלֶיךָ:  
 (18) וַיַּגִּד־לוֹ שְׁמוּאֵל אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים וְלֹא כִחַד מִמֶּנִּי  
 וַיֹּאמֶר יְהוָה הוּא הַטּוֹב בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה:

**Примечания к тексту:**

1. Ряд предложений, вводимых разделительным ׀, создают экспозицию для последующего рассказа.
2. חֲזוֹן נִפְרָץ частые видения. Обратите внимание на отсутствие ׀ перед אֵין — это характерно для кратких пояснений, в которых повествователь обычно повторяет только что сказанное другими словами, иногда добавляя или уточняя какие-то детали («А — то есть/другими словами, Б»). Ср. в тексте урока 31: בּוֹ מַיִם и примечание 4 там же.
3. כָּבְהָהּ подслеповатый
4. נֵר светильник
5. כָּבְהָהּ гаснуть
6. שְׁלִישִׁית — форма ж. р. порядкового числительного употреблена наречно: «в третий раз»
7. «как в тот и другой раз»
8. צָלַל звенеть. Форма הִצְלִילְנָה огласована так, как будто это имперфект породы HIF'IL. Однако другие засвидетельствованные в текстах формы этого глагола показывают, что перед нами глагол породы QAL.
9. Абсолютные инфинитивы в наречном значении: «от начала до конца».
10. עֹן — сопр. ф. существительного עוֹן. Вторым членом сопряженного сочетания является в данном случае все придаточное, вводимое אֲשֶׁר: «за грех [состоящий в том, что] он знал».
11. לָהֶם здесь: во вред себе, т. е.: «его сыновья навлекают проклятие на самих себя». Возможно, однако, что вместо לָהֶם следует читать אֱלֹהִים.
12. כָּבְהָהּ упрекать



13. Напомним, что ׀ִאֵ после глаголов, означающих клятву, вводит отрицательное утверждение: «Я клянусь, что грех не искупится» (ср. замечание о союзе ׀ִאֵ в словарики к уроку 36).
14. ׀ִאֵ מִן־וְאֵ видение
15. Ср. замечания о ׀ִאֵ וְאֵ в §165.

§184. Глагол с объектными местоименными суффиксами

Личное местоимение, выполняющее функцию прямого дополнения, может присоединяться в виде суффикса к предлогу אַתָּ (אתי, אתך и т. д.), а может присоединяться и прямо к глаголу – в качестве так называемого *объектного суффикса*:

רָאִיתִי אֹתוֹ – רָאִיתִיהוּ Я увидел его.  
הִרְגָה אֹתָהּ – הִרְגָהּ Он убил ее.

Эти две конструкции синонимичны (хотя, по-видимому, между ними существовала какая-то стилистическая разница).

Форма местоименного суффикса зависит:

- во-первых, от того, предшествует ли ему гласный или согласный,
- во-вторых, от того, падает ли на него ударение.

	<i>А. После согласного, ударные</i>	<i>В. После гласного, безударные</i>	<i>С. После согласного, безударные</i>
1 ед.	נִי - <i>aní</i>	נִי - <i>ní</i>	נִי - <i>ní</i>
2 ед. м.	ךָ - <i>kā</i>	ךָ - <i>kā</i>	ךָ - <i>kā</i>
2 ед. ж.	ךְ.. - <i>ēk</i>	ךְ - <i>k</i>	ךְ.. - <i>ek</i>
3 ед. м.	וֹ הוּ - <i>dhū</i> или וֹ - <i>ô</i>	וּ הוּ - <i>hū</i> или וּ - <i>w</i>	וּ הוּ - <i>hū</i> или וּ - <i>û</i>
3 ед. ж.	הָ - <i>āh</i>	הָ - <i>hā</i>	הָ - <i>ā</i>
1 мн.	נֵנוּ - <i>dnū</i>	נוּ - <i>nū</i>	נוּ - <i>nū</i>
3 мн. м.	מָ - <i>ām</i>	ם - <i>m</i>	ם - <i>am</i>
3 мн. ж.	נָ - <i>ān</i>	ן - <i>n</i>	ן - <i>an</i>

Объектные суффиксы 2-го лица мн. ч. так редко встречаются, что мы не включили их в таблицу. По-видимому, они всегда имели форму כֶּם - *kem* и כֶּן - *ken*.

**§185. Объектные суффиксы при форме  
3-го лица ед. ч. м. р. перфекта**

Примеры:

שָׁמַרְנִי	он хранил меня
שָׁמַרְךָ	он хранил тебя (м. р.)
שָׁמַרְךָ	он хранил тебя (ж. р.)
שָׁמַרְהוּ / שָׁמְרוּ	он хранил его
שָׁמַרְהָ	он хранил ее
שָׁמַרְנוּ	он хранил нас
שָׁמַרְם	он хранил их (м. р.)
שָׁמַרְנָן	он хранил их (ж. р.)

Объектные суффиксы взяты из колонки А (см. таблицу в предыдущем параграфе). В породе QAL последний гласный основы удлиняется в *ā* при присоединении местоименных суффиксов, а первый гласный основы, оказавшись теперь в предупредительном слоге, редуцируется (ср. §5.2.2).

В породе PI'ĒL происходит редукция второго гласного основы: בִּקְשֵׁנִי он искал меня (ср. §5.2.1). Обратите также внимание на переход *ē* в *e* перед суффиксом 2-го лица м. р. ед. ч.: בִּקְשֶׁךָ он искал тебя.

Следующая таблица показывает, как присоединяются объектные суффиксы к глаголам пород QAL, PI'ĒL, HI'P'IL :

QAL

שָׁמַר	שָׁמַרְנִי	שָׁמַרְךָ	שָׁמַרְךָ	и т. д.
עָזַב	עָזַבְנִי	עָזַבְךָ		
שָׁלַח	שָׁלַחְנִי	שָׁלַחְךָ		
מָצָא	מָצָאֲנִי	מָצָאֲךָ		
בָּנָה	בָּנָהֲנִי	בָּנָהֲךָ		
שָׁם	שָׁמְנִי	שָׁמְךָ		
סָבַב	סָבַבְנִי	סָבַבְךָ		
חָנַן	חָנַנִי	חָנַנְךָ		

PI'ĒL

בִּקְשֵׁנִי	בִּקְשֵׁנִי	בִּקְשֶׁךָ
שָׁלַחְנִי	שָׁלַחְנִי	שָׁלַחְךָ

בָּרַךְ	בָּרַכְנִי	בָּרַכְךָ
עָנָה	עָנֵנִי	עָנֶךָ

HIP'IL

הִשְׁמִיר	הִשְׁמִירְנִי	הִשְׁמִירְךָ
הִשְׁמִיעַ	הִשְׁמִיעֵנִי	הִשְׁמִיעֶךָ
הִמְצִיא	הִמְצִיאֵנִי	הִמְצִיאֶךָ
הִעֲמִיד	הִעֲמִירְנִי	הִעֲמִירְךָ
הִעֲלָה	הִעֲלֵנִי	הִעֲלֶךָ
הוֹרִיד	הוֹרִידְנִי	הוֹרִידְךָ
הִשִּׁיב	הִשִּׁיבְנִי	הִשִּׁיבְךָ
הִסִּב	הִסִּבְנִי	הִסִּבְךָ

Примечания:

- 1) Глаголы III-сл., независимо от породы, присоединяют суффиксы к усеченной форме основы: בָּרַךְ > בָּרַנְּ - עָנָה > עָנְנֵ - הִגִּלָּה > הִגִּלְּ -
- 2) В глаголах типа הִשִּׁיב гласный первого слога, редуцируясь, дает либо *ě*, либо *ǎ*: הִשִּׁיבְנִי или הִשִּׁיבְנִי.

### §186. Объектные суффиксы при форме 2-го лица ед. ч. м. р. перфекта

שָׁמַרְתָּנִי	ты хранил меня	שָׁמַרְתָּנוּ	ты хранил нас
שָׁמַרְתָּהוּ / שָׁמַרְתָּו	ты хранил его	שָׁמַרְתָּם	ты хранил их (м. р.)
שָׁמַרְתָּהּ	ты хранил ее	שָׁמַרְתָּן	ты хранил их (ж. р.)

Окончание *-tā* перед суффиксами превращается в *-t*: שָׁמַרְתָּ > שָׁמַרְתָּ (первый гласный основы глаголов QAL редуцируется, как и в 3-м лице ед. ч. м. р.). Поскольку слово теперь заканчивается на согласный (*t*), суффиксы вновь берутся из колонки А. Получаем:

QAL

שָׁמַרְתָּ	שָׁמַרְתָּנִי	שָׁמַרְתָּו
עָזַבְתָּ	עָזַבְתָּנִי	עָזַבְתָּו
שָׁלַחְתָּ	שָׁלַחְתָּנִי	שָׁלַחְתָּו
מָצְאָתָּ	מָצְאָתָּנִי	מָצְאָתָּו

	בְּנִיתָ	בְּנִיתָנִי	בְּנִיתוּ
	שָׁמַתָּ	שָׁמַתָּנִי	שָׁמַתוּ
	סָבַתָּ	סָבַתָּנִי	סָבַתוּ
PI'ĒL			
	בִּקְשָׁתָּ	בִּקְשָׁתָּנִי	בִּקְשָׁתוּ
	שָׁלַחְתָּ	שָׁלַחְתָּנִי	שָׁלַחְתוּ
	בִּרְכַּתָּ	בִּרְכַּתָּנִי	בִּרְכַּתוּ
	עֲנִיתָ	עֲנִיתָנִי	עֲנִיתוּ
HIĔ'ĪL			
	הִשְׁמַדְתָּ	הִשְׁמַדְתָּנִי	הִשְׁמַדְתוּ
	הִשְׁמַעְתָּ	הִשְׁמַעְתָּנִי	הִשְׁמַעְתוּ
	הִמְצֵאתָ	הִמְצֵאתָנִי	הִמְצֵאתוּ
	הִעַמְדְתָּ	הִעַמְדְתָּנִי	הִעַמְדְתוּ
	הִרְאִיתָ	הִרְאִיתָנִי	הִרְאִיתוּ
	הִשִּׁיבְתָּ	הִשִּׁיבְתָּנִי	הִשִּׁיבְתוּ
	הִסְבַּתָּ	הִסְבַּתָּנִי	הִסְבַּתוּ
	הִפְרוֹתָ	הִפְרוֹתָנִי	הִפְרוֹתוּ

Примечание:

Отдельного комментария заслуживают глаголы I-горт. породы HIĔ'ĪL. В конце §158 мы отметили, что в форме וְהִאֲמַנְתָּ («перевернутый перфект») в первых двух слогах на месте обычных e - ĕ (הִאֲמַנְתָּ) стоят гласные a - ā. Это различие перфекта и «перевернутого перфекта» сохраняется и при присоединении объектных суффиксов:

הִאֲמַנְתָּנִי ты поверил мне  
 וְהִאֲמַנְתָּנִי и ты согласишься мне

Поскольку ударение в обеих формах падает на предпоследний слог, то различие в огласовке носит грамматический характер (а не является чисто фонетическим). Впрочем, иногда указанное различие соблюдается не вполне последовательно.

§187. Словарь 52

ГЛАГОЛЫ

מָאָס	(יִמָּאֵס)	отвергать, отказываться, презирать
מָלַךְ	(יִמְלֹךְ)	царствовать, править (לְעַלְ/בְּ над кем-л., чем-л.)
קָצַר	(יִקְצֹר)	жать, собирать урожай
בָּלַע	(יִבְלַע)	глотать
סָלַח	(יִסְלַח)	прощать (+ לְ кого-л., что-л.)
מָרַד	(יִמְרֹד)	поднимать мятеж, восставать (בְּ/עַל/כְּ против кого-л.)
כָּשַׁל	(יִכְשֹׁל)	спотыкаться; идти неверной походкой, с трудом
הֵעִיד	(יַעֲיִד)	свидетельствовать, предупреждать, предостерегать (בְּ кого-л.)

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

מַעֲשֵׂה	(мн. - <i>îm</i> )	дело, действие, работа
זַיִת	(мн. - <i>îm</i> )	маслина
שָׂר	(мн. - <i>îm</i> )	вельможа, чиновник; военачальник
קְצִיר	(мн. нет)	урожай, жатва; сезон жатвы
גּוֹי	(мн. - <i>îm</i> )	народ (синоним עַם; но גּוֹי редко относится к Израилю, чаще — к другим народам)

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ

רָמָה	Рама, город в области колена Ефремова, резиденция Самуила
-------	---

Упражнения:

a) Преобразуйте конструкцию по данному образцу и переведите.

Образец:

הֵרַג אֹתִי => הֵרַגְנִי он убил меня

זָכַרְתָּם (1)	שָׁבַרְתָּו (6)	שָׁכַחְתָּנִי (11)
שָׁפַטְנוּ (2)	קִבְּצָתָן (7)	עִזְבָּתָהוּ (12)
לָכַדְתָּנִי (3)	מָכַרְךָ (8)	אַסְרֶךָ (13)
סָגְרוּ (4)	גָּנְבָהּ (9)	בָּרָאָם (14)
תַּפְּשָׁתָהּ (5)	גָּאֲלֶךָ (10)	מָאָסָהוּ (15)

б) Преобразуйте конструкцию по данному образцу и переведите.

Образец:

הַרְגֵנִי => הָרַג אֹתִי

- |                     |                      |                      |
|---------------------|----------------------|----------------------|
| (1) אָחַז אֶתְּהָ   | (6) קָצַר אֹתוֹ      | (11) שָׁתָה אֹתוֹ    |
| (2) נָגַפְתָּ אֹתוֹ | (7) שָׂם אֶתְּךָ     | (12) בָּזָה אֹתִי    |
| (3) נָשָׂא אֹתְנוּ  | (8) שָׁלַחְתָּ אֹתִי | (13) רָאִיתָ אֶתְּךָ |
| (4) נָתַתָּ אֹתְנוּ | (9) בָּנִיתָ אֹתוֹ   | (14) עֲנִיתָ אֹתוֹ   |
| (5) יָצַר אֶתְּם    | (10) קָנָה אֶתְּהָ   | (15) סָבַב אֹתְנוּ   |

в) Переведите. Замените существительное соответствующим личным местоимением в виде суффикса при глаголе.

Образец:

הִלְלוּ => הִלֵּל אֶת־הַנְּבִיא

- |                            |                             |                                |
|----------------------------|-----------------------------|--------------------------------|
| (1) קָדַשׁ אֶת־הַשָּׂר     | (6) עָנָה אֶת־הַדְּלִים     | (11) הָעֵבִיר אֶת־הָעַם        |
| (2) גָּרַשׁ אֶת־הַגּוֹיִם  | (7) צָנְהָ אֶת־שָׂרָיו      | (12) הִגִּישׁ אֶת־הַלֶּחֶם     |
| (3) בָּרַךְ אֶת־הַקְּצִיר  | (8) כָּחַד אֶת־הַמַּעֲשֵׂה  | (13) הוֹרִיד אֶת־הַמְּרַגְלִים |
| (4) שָׁלַח אֶת־הַמְּלָאָךְ | (9) הִזְכִּיר אֶת־שְׁמוֹ    | (14) הָרָאָה אֶת־אֹתוֹ         |
| (5) נֶאֱמַן אֶת־הָאָדוֹן   | (10) הִקְרִיב אֶת־מִנְחָתוֹ | (15) הִחֲיָה אֶת־הַמְּלָךְ     |

г) Поставьте глаголы из упражнения (в) в форму 2-го л. ед. ч. м. р. и присоедините местоименный суффикс 1-го лица мн. ч. Образец:

קָדַשׁ => קָדַשְׁתָּ => קָדַשְׁתָּנוּ

д) Устно переведите на древнееврейский, употребляя местоименные суффиксы:

- |                                  |                           |
|----------------------------------|---------------------------|
| 1. И он порадует нас.            | 6. И он ударит его.       |
| 2. И он утешит их.               | 7. И ты спасешь ее.       |
| 3. И ты заставил их поклоняться. | 8. И он бросит их.        |
| 4. И он вернет тебя.             | 9. И он предостережет их. |
| 5. И ты возьмешь меня.           | 10. И ты посадишь его.    |

е) Напишите по-древнееврейски:

1. И когда они восстали против него, он очень разгневался и послал своих людей, чтобы они умертвили их.

2. Но когда они вошли в город, они увидели, что народ бежал и оставил свои дома, свое имущество, свой урожай и все, что [принадлежало] им.
3. Когда народ увидел дела, которые сделали их военачальники, они восстали против них и убили их.
4. Зачем я буду поклоняться этим деревянным и каменным идолам? В них нет духа жизни, и они не могут ничего сделать ради меня, когда я молюсь им и призываю их имя.

ж) Текст

### Израиль требует царя

(1-я кн. Самуила 8:4–22)

- (4) וַיִּתְקַבְּצוּ כָּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל  
וַיָּבֹאוּ אֶל-שְׂמוּאֵל הַרְמָתָה:
- (5) וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה אַתָּה זָקֵנָת וּבְנֶיךָ לֹא הִלְכוּ בְּדַרְכֶיךָ  
עִתָּה שִׁמְהֵ-לָנוּ מֶלֶךְ לְשֹׁפְטֵנוּ כְּכָל-הַגּוֹיִם:
- (6) וַיִּרַע הַדָּבָר בְּעֵינֵי שְׂמוּאֵל כִּי-אֲשֶׁר אָמְרוּ תִּנְהַלְנוּ מֶלֶךְ לְשֹׁפְטֵנוּ  
וַיִּתְפַּלֵּל שְׂמוּאֵל אֶל-יְהוָה:
- (7) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-שְׂמוּאֵל שְׁמַע בְּקוֹל הָעָם לְכָל אֲשֶׁר-יֹאמְרוּ אֵלַיךָ  
כִּי לֹא אֶחָד מֵאֲסוּ כִּי-אֶתִי מֵאֲסוּ מִמֶּלֶךְ עֲלֵיהֶם:
- (8) כְּכָל-הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר-עָשׂוּ מִיּוֹם הֵעַלְתִּי אֶתָּם מִמִּצְרַיִם וְעַד-הַיּוֹם הַזֶּה  
וַיַּעֲזְבוּנִי וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים  
כֵּן הָמָּה עֹשִׂים גַּם-לִּי:
- (9) וְעַתָּה שְׁמַע בְּקוֹלָם  
אֲךָ כִּי-הָעַד תַּעֲיִד בָּהֶם וְהַגְּדֹתָ לָהֶם מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם:
- (10) וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל אֵת כָּל-דְּבַרֵי יְהוָה  
אֶל-הָעָם הַשְּׂאֵלִים מֵאִתּוֹ מֶלֶךְ:
- (11) וַיֹּאמֶר זֶה יְהִי מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עֲלֵיכֶם  
אֶת-בְּנֵיכֶם יִקַּח וְשָׂם לוֹ בְּמִרְכָּבָתוֹ וּבִפְרָשָׁיו וְרָצוּ לִפְנֵי מִרְכָּבָתוֹ:
- (12) וְלָשׂוּם לוֹ שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי חֲמִשָּׁים  
וְלַחֲרָשׁ חֲרִישׁוֹ וְלַקֶּצֶר קֶצִירוֹ וְלַעֲשׂוֹת כְּלֵי-מִלְחָמָתוֹ וְכָלֵי רִכְבּוֹ:
- (13) וְאֶת-בְּנוֹתֵיכֶם יִקַּח  
לְרִקְחוֹת וְלַטְבָּחוֹת וְלֵאֲפוֹת:
- (14) וְאֶת-שְׂדוֹתֵיכֶם וְאֶת-פְּרָמִיכֶם וְזֵיתֵיכֶם הַטּוֹבִים יִקַּח



- וְנָתַן לְעַבְדָּיו:
- (15) וְזָרְעֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם יַעֲשֶׂה<sup>6</sup>  
וְנָתַן לְסָרִיסָיו וְלְעַבְדָּיו:
- (16) וְאֶת־עַבְדֵיכֶם וְאֶת־שִׁפְחוֹתֵיכֶם וְאֶת־בְּחוּרֵיכֶם הַטּוֹבִים וְאֶת־חֲמוּרֵיכֶם  
יִקַּח וְעָשָׂה לְמַלְאכָתוֹ:
- (17) צִאֲנֶכֶם יַעֲשֶׂה  
וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לוֹ לְעַבָדִים:
- (18) וְזַעֲקֶתֶם בַּיּוֹם הַהוּא מִלִּפְנֵי מַלְכְּכֶם אֲשֶׁר בָּחַרְתֶּם לָכֶם  
וְלֹא־יַעֲנֶה יְהוָה אֶתְכֶם בַּיּוֹם הַהוּא:
- (19) וַיִּמָּאֲנוּ הָעָם לִשְׁמַע בְּקוֹל שְׁמוּאֵל  
וַיֹּאמְרוּ לֹא כִי אִם־מֶלֶךְ יִהְיֶה עָלֵינוּ:
- (20) וַהֲיִינוּ גַם־אֲנַחְנוּ כְּכָל־הַגּוֹיִם  
וּשְׁפָטְנוּ מִלִּפְנֵי וַיֵּצֵא לִפְנֵינוּ וְנִלְחַם אֶת־מֶלֶחֶמְתָּנוּ:
- (21) וַיִּשְׁמַע שְׁמוּאֵל אֶת כָּל־דְּבָרֵי הָעָם  
וַיַּדְבֵּרֶם<sup>9</sup> בְּאָזְנֵי יְהוָה:
- (22) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל שְׁמַע בְּקוֹלִי וְהִמְלַכְתָּ לָּהֶם מֶלֶךְ  
וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל לָכוּ אִישׁ לְעֵירוֹ:

**Примечания к тексту:**

1. Местоименный суффикс имеет объектное значение: «судить нас».
2. וַיַּעֲזֹבוּ אֹתִי = וַיַּעֲזֹבֵנִי
3. כִּי אֵךְ но только
4. Инфинитив здесь можно перевести деепричастием: «ставя (их)...».
5. חֲרִישׁ пахотная земля
6. רֶכֶב колесничное войско
7. רַבָּתָה женщина, составляющая благовонные мази; טַבָּחָה кухарка; אֶפֶה пекарка
8. עֲשֶׂה брать десятую часть
9. וַיַּדְבֵּר אֹתָם = וַיַּדְבֵּר

## УРОК 53

### §188. Объектные суффиксы при форме 3-го лица ед. ч. ж. р. перфекта

Окончание женского рода  $-ā$  заменяется на  $-āṭ$  (перед гласным) и на  $-aṭ$  (перед согласным). Местоименные суффиксы берутся из колонки С (таблица в §184):

שָׁמְרָתְנִי	она хранила меня	שָׁמְרָתְנוּ	она хранила нас
שָׁמְרָתְךָ	она хранила тебя (м. р.)		
שָׁמְרָתְךָ	она хранила тебя (ж. р.)		
שָׁמְרָתְהוּ	} она хранила его	שָׁמְרָתָם	она хранила их (м. р.)
שָׁמְרָתוֹ			
שָׁמְרָתָהּ	она хранила ее		

Примечания.

- 1) Во втором слоге основы QAL восстанавливается и, более того, удлинняется гласный  $a$ .
- 2) Отметьте редукцию  $\bar{a} > \bar{a}$  в предпредударном слоге.
- 3) В суффиксах  $-hū$  и  $-hā$  согласный  $h$  ассимилируется:  $aṭ + hū > áttū$ ,  $aṭ + hā > áttā$ .

QAL	שָׁמְרָה	שָׁמְרָתְנִי	שָׁמְרָתְךָ
	עֲזָבָה	עֲזָבָתְנִי	עֲזָבָתְךָ
	שָׁלְחָה	שָׁלְחָתְנִי	שָׁלְחָתְךָ
	רָאָתָהּ	רָאָתְנִי	רָאָתְךָ
PI'ĒL	בִּקְשָׁה	בִּקְשָׁתְנִי	בִּקְשָׁתְךָ
	עָנְתָהּ	עָנְתְנִי	עָנְתְךָ
HIP'ĪL	הִשְׁמִידָהּ	הִשְׁמִידְתְנִי	הִשְׁמִידְתְךָ
	הִרְאָתָהּ	הִרְאָתְנִי	הִרְאָתְךָ
	הִעֲלָתָהּ	הִעֲלָתְנִי	הִעֲלָתְךָ
	הִשִּׁיבָהּ	הִשִּׁיבְתְנִי	הִשִּׁיבְתְךָ

### §189. Объектные суффиксы при прочих формах перфекта

Прежде всего, обратим внимание на изменение личных окончаний перед суффиксом:

- а) Окончание 2-го лица ед. ч. ж. р.  $-t$  (ת-) меняется на  $-tî$  (-תִּ-);
- б) Окончание 2-го лица мн. ч. м. р.  $-tem$  (תֵּם-) меняется на  $-tû$  (-תֹּ-).

Таким образом, во всех оставшихся формах перфекта объектному суффиксу будет предшествовать гласный. Поэтому суффиксы берутся из колонки В (§184). Вот небольшая выборка полученных форм (см. также упражнения):

שָׁמַרְתִּנִּי	ты хранила меня
שָׁמַרְתִּימ	ты хранила их (м. р.)
שָׁמַרְתִּיךָ	я хранил тебя (м. р.)
שָׁמַרְתִּיךָ	я хранил тебя (ж. р.)
שָׁמַרְתִּימ	я хранил их (м. р.)
שָׁמַרְוּנִי	они хранили меня
שָׁמַרְוּךָ	они хранили тебя (ж. р.)
שָׁמַרְוּהוּ	они хранили его
שָׁמַרְוּם	они хранили их (м. р.)
שָׁמַרְתִּוּנִי	вы хранили меня
שָׁמַרְתִּוּהוּ	вы хранили его
שָׁמַרְנוּךָ	мы хранили тебя (м. р.)
שָׁמַרְנוּהוּ	мы хранили его

Следует отметить:

- 1) появление долгого  $\bar{a}$  во втором слого основы (общая черта всех форм 3-го лица перфекта QAL): שָׁמַרְוּהוּ и т. д.;
- 2) редукцию  $\bar{a} > \bar{a}$  в предупредительном слого;
- 3) омонимию форм 2-го лица ед. ч. ж. р. и 1-го лица ед. ч.: перед объектными суффиксами обе имеют окончание  $-tî$  /  $-tî$ .

QAL

שָׁמַרְתִּי	שָׁמַרְתִּיהוּ	שָׁמַרְו	שָׁמַרְוהוּ
עָזַבְתִּי	עָזַבְתִּיהוּ	עָזַבו	עָזַבוהוּ

	מְצַאֲתִי	מְצַאֲתִיהוּ	מְצַאֵהוּ	מְצַאֲוֵהוּ
	רְאִיתִי	רְאִיתִיהוּ	רְאוּ	רְאוֹהוּ
PI'EL				
	בְּקָשְׁתִּי	בְּקָשְׁתִּיהוּ	בְּקָשׁוֹ	בְּקָשׁוֹהוּ
	עֲנִיתִי	עֲנִיתִיהוּ	עֲנֶה	עֲנֹהוּ
	בִּרְכֵּתִי	בִּרְכֵּתִיהוּ	בִּרְכוּ	בִּרְכוֹהוּ
HIP'IL				
	הִשְׁמַדְתִּי	הִשְׁמַדְתִּיהוּ	הִשְׁמִידוּ	הִשְׁמִידוּהוּ
	הִעְלִיתִי	הִעְלִיתִיהוּ	הִעְלוּ	הִעְלוּהוּ
	הִשִּׁיבֹתִי	הִשִּׁיבֹתִיהוּ	הִשִּׁיבוּ	הִשִּׁיבוּהוּ

§190. Группа неправильных глаголов породы QAL

У некоторых глаголов породы QAL во втором слогe основы перед местоименными суффиксами появляется гласный *e* или *i*. Впрочем, у двух глаголов из этой группы — **יָרַשׁ** и **שָׁאַל** — данная особенность проявляется и в форме 2-го лица мн. ч. без суффиксов: **שָׁאַלְתֶּם** вы спросили; **יָרַשְׁתֶּם** вы унаследовали. Ниже приведены засвидетельствованные в текстах формы четырех важнейших глаголов этой группы. Иногда, впрочем, встречаются и правильно образованные формы.

<b>אָהַבְתִּי</b> или <b>אָהַבְתִּי</b>	любить	3 м. ед. 3 ж. ед. 3 м. мн.	<b>אָהַבְתֶּהּ</b> <b>אָהַבְתֶּהוּ</b> <b>אָהַבְתֶּם</b>	<b>אָהַבְתִּי</b> <b>אָהַבְתִּיהוּ</b> <b>אָהַבְתֶּם</b>
<b>יָלַדְתִּי</b>	рожать	2 ж. ед. 1 ед.	<b>יָלַדְתֶּנִּי</b> <b>יָלַדְתֶּיהוּ</b>	<b>יָלַדְתִּי</b> <b>יָלַדְתִּיהוּ</b>
<b>יָרַשְׁתִּי</b>	наследовать	2 м. ед. 3 м. мн. 2 м. мн.	<b>יָרַשְׁתֶּהּ</b> <b>יָרַשְׁתֶּהוּ</b> <b>יָרַשְׁתֶּם</b>	<b>יָרַשְׁתִּי</b> <b>יָרַשְׁתִּיהוּ</b> <b>יָרַשְׁתֶּם</b>
<b>שָׁאַלְתִּי</b>	спрашивать	3 м. ед. 1 ед. 3 м. мн. 2 м. мн.	<b>שָׁאַלְתֶּהּ</b> <b>שָׁאַלְתֶּהוּ</b> <b>שָׁאַלְתֶּם</b>	<b>שָׁאַלְתִּי</b> <b>שָׁאַלְתִּיהוּ</b> <b>שָׁאַלְתֶּם</b>

## §191. Словарь 53

## ГЛАГОЛЫ

חָמַל (יִחַמֵּל) жалеть (беречь, экономить);  
жалеть (проявлять жалость, милосердие)  
(с предл. עַל)

שָׁלַם (יִשְׁלֵם) возмещать (долг), воздавать, отплачивать

מָשַׁח (יִמְשַׁח) мазать маслом, помазывать

בָּזָה (יִבְזֶה) презирать

פָּקַע (יִפְקַע) раскалывать, рассекать

עָזַר (יַעְזֹר) помогать

רָפָא (יִרְפֵּא) лечить; רָפֵא = רָפָא

## СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

כִּבְשֵׁי (мн. - *îm*) ягненок, барашек

כִּבְשֵׂה (мн. - *ôl*) овечка

חֵיק пазуха

חֶרֶב (с суф. חֶרֶב־י; мн. - *ôl*) меч (ж. р.)

## ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ

חֵתִי (прилагательное) хеттский; (существительное) хетт

יַחְדָּו } (наречие) вместе  
יַחְדָּד }

עַקְבֵי אֲשֶׁר } (союз) за то, что  
עַקְבֵי כִי }

נֶגֶד } (предлог) перед, напротив; с суф. נֶגְדֵי и т. д.  
לְנֶגֶד }

אִפְסֵי редкий синоним к אִין ничто

אִפְסֵי כִי (союз) правда, однако, впрочем (вводит оговорку к предыдущему высказыванию)

## ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ

נָתָן Натан, пророк (в Синодальном переводе – Нафан)

אוּרִיָּה Урия

Упражнения:

a) Преобразуйте по данному ниже образцу и переведите:

עָזְרוּ אֵתִי => עֲזָרוּנִי они помогли мне

- |                  |                   |                      |
|------------------|-------------------|----------------------|
| גָּרָשׁוּם (1)   | שָׁתִיתִיהוּ (6)  | בָּרְכוּךָ (11)      |
| מְכַרְנוּם (2)   | קָדְשׁוֹנִי (7)   | הֶעֱבִירוּם (12)     |
| אַחֲזוּנִי (3)   | לְכַדְתִּים (8)   | הִזְכַּרְתוּנִי (13) |
| זָכַרְתִּיךָ (4) | גִּנְבְּנוהוּ (9) | סִגְרָתִיהוּ (14)    |
| קִצְרָתוהוּ (5)  | נִגְפָתִנִי (10)  | גָּאֲלָנוךָ (15)     |

б) Преобразуйте по данному ниже образцу и переведите:

רָאִיתִי אֹתוֹ => רָאִיתִיהוּ я увидел его

- |                         |                       |                         |
|-------------------------|-----------------------|-------------------------|
| תָּפַשְׁתִּי אֹתָךְ (1) | נָאֲצוּ אֹתוֹ (6)     | עָנְתָה אֹתָם (11)      |
| שָׁלַחָה אֹתָנוּ (2)    | צִוִּינוּ אֹתָם (7)   | שָׁכַחוּ אֹתְךָ (12)    |
| עֲנִינוּ אֹתָם (3)      | הִרְאוּ אֹתִי (8)     | בָּזִינוּ אֹתוֹ (13)    |
| מָשַׁחְנוּ אֹתוֹ (4)    | הוֹרִידָה אֹתָם (9)   | הִזְשַׁתִּי אֹתָהּ (14) |
| שָׁמְנוּ אֹתָם (5)      | בְּנִיתִי אֹתָהּ (10) | בִּזְתָה אֹתִי (15)     |

в) Переведите. Замените существительное соответствующим личным местоимением в виде объектного суффикса.

- |                              |                                 |
|------------------------------|---------------------------------|
| עָזְבוּ אֶת־אֲלֹהֵיהֶם (1)   | הוֹשַׁעְנוּ אֶת־הַשָּׂרִים (9)  |
| שָׁבַרְתִּי אֶת־הַחֶרֶב (2)  | נִטְעַתֶם כְּרָמִים (10)        |
| רָאִיתָ אֶת־עֲגֹלֵיהֶם (3)   | בָּקְעוּ אֶת־הָעֵצִים (11)      |
| עָנוּ אֶת־הָעָם (4)          | נִחְמוּ אֶת־הָאֲנָשִׁים (12)    |
| אָסְרוּ אֶת־הַבְּחוּרִים (5) | קִבְצַתִּי אֶת־הַכֹּכָבִים (13) |
| מָאָסוּ אֶת־דְּבָרִי (6)     | הֶעֱלִיתָ אֶת־הַיְלָדִים (14)   |
| עֲזָרוּ אֶת־הַדְּלִים (7)    | שָׁלַם אֶת־הַכֶּסֶף (15)        |
| לָקַחוּ אֶת־קִצְיָרָנוּ (8)  |                                 |

г) Напишите по-древнееврейски:

- Мы снова встретим его.
- Они начали приближаться к городу вечером, прежде чем закрылись ворота.
- В то время не было для нас места, в котором бы мы поселились, поэтому мы продолжали путешествовать.

4. Даже в этой общине есть нечестивые люди, которые не слушают слово Яхве и радуются, нарушая его законы.
5. А теперь пророчествуй этому народу, что приходят дурные дни, и они не смогут спрятаться от страха, который падет на них.
6. Поклоняйтесь тому, кто сотворил вас, и возблагодарите того, кто спас вас из (вашей) беды.

д) Текст

**Притча Натана**

(2-я кн. Самуила 12:1–15a)

- (1) וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-נָתָן אֶל-דָּוִד  
וַיֵּבֵא אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ  
שְׁנֵי אַנְשִׁים הָיוּ בְּעִיר אַחַת' אֶחָד עֹשִׂיר וְאֶחָד רָאשׁ׃
- (2) לְעֹשִׂיר הָיָה צֹאן וּבָקָר הַרְבֵּה מְאֹד׃
- (3) וְלָרֹאשׁ אֵין-כֹּל כִּי אִם-כִּבְשָׂה אַחַת קִטְנָה אֲשֶׁר קָנָה וַיַּחֲזֶהָ וַתַּגִּדֵּל עִמּוֹ  
וְעַם-בָּנָיו יַחְדָּו  
מִפְתּוֹ' תֹּאכַל וּמִכֹּסוֹ' תִּשְׁתֶּה וּבְחִיקוֹ תִּשְׁכַּב וַתְּהִי-לוֹ כְּבַת׃
- (4) וַיֵּבֵא הֶלֶךְ' לָאִישׁ הָעֹשִׂיר'  
וַיַּחְמַל לְקַחַת מִצֹּאֵנוֹ וּמִבָּקָרוֹ לַעֲשׂוֹת לְאֶרְחַ הַבָּא-לּוֹ  
וַיִּקַּח אֶת-כִּבְשַׁת הָאִישׁ הָרֹאשׁ וַיַּעֲשֶׂהָ' לָאִישׁ הַבָּא אֵלָיו׃
- (5) וַיַּחֲרֹאֵף דָּוִד בְּאִישׁ מְאֹד  
וַיֹּאמֶר אֶל-נָתָן חִי-יְהוָה כִּי בֶן-מֹות' הָאִישׁ הָעֹשֶׂה זֹאת׃
- (6) וְאֶת-הַכִּבְשָׂה יִשְׁלַם אַרְבַּעַתַּיִם<sup>10</sup>  
לְעַקֵּב אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה וְעַל אֲשֶׁר לֹא-חָמַל׃
- (7) וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל-דָּוִד אַתָּה הָאִישׁ  
כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנֹכִי מִשְׁחַתִּיךָ לְמַלְךְ עַל-יִשְׂרָאֵל  
וְאֲנֹכִי הַצֹּלֶתִיךָ מִיַּד שָׂאוֹל׃
- (8) וְאַתָּנָה לָּךְ אֶת-בֵּית אֲדֹנֶיךָ וְאֶת-נְשֵׁי אֲדֹנֶיךָ בְּחִיקֶךָ וְאַתָּנָה לָּךְ  
אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל וַיהוָה  
וְאִם-מֵעַט וְאִסְפָּה לָּךְ כְּהֵנָה וְכַהֲנָה׃<sup>11</sup>
- (9) מִדּוּעַ בָּזִיתָ אֶת-דְּבַר יְהוָה לַעֲשׂוֹת הַרְעָ בְּעֵינַי אֵת אֹרֶיךָ הַחַתִּי  
הַכִּיתָ בְּחָרֵב וְאֶת-אִשְׁתּוֹ לְקַחַת לָּךְ לְאִשָּׁה  
וְאוֹתוֹ הֲרַגְתָּ בְּחָרֵב בְּנֵי עַמּוֹן׃<sup>12</sup>
- (10) וְעַתָּה לֹא-תִסּוּר חָרֵב מִבֵּיתְךָ עַד-עוֹלָם

- עֲקֹב כִּי בִזְתַּנִּי וַתַּקַּח אֶת־אִשְׁתִּי אֲוִרְיָה הַחַתִּי לְהִיּוֹת לָךְ לְאִשָּׁה:  
 (11) כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּנִי מְקִיִּם עָלֶיךָ רָעָה מִבֵּיתֶךָ וּלְקַחְתִּי  
 אֶת־נָשִׁיךָ לְעֵינֶיךָ וְנָתַתִּי לְרַעֲיָה  
 וְשָׁכַב עִם־נָשִׁיךָ לְעֵינֵי הַשָּׁמֶשׁ הַזֹּאת:  
 (12) כִּי אָתָּה עָשִׂיתָ בְּסֻחָר<sup>13</sup>  
 וְאֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה נֹגֵד כָּל־יִשְׂרָאֵל וְנֹגֵד הַשָּׁמֶשׁ:  
 (13) וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־נְתָן חֲטָאתִי לַיהוָה  
 וַיֹּאמֶר נְתָן אֶל־דָּוִד גַּם־יְהוָה הֶעֱבִיר חַטָּאתְךָ לֹא תָמוּת:  
 (14) אָפֶס כִּי־נֹאֲמַן נֹאצְתָּ אֶת־אִיבֵי יְהוָה בְּדָבָר הַזֶּה  
 גַּם הֵבֵן הַיְלֹוד<sup>15</sup> לָךְ מוֹת יָמוּת:  
 (15) וַיִּלְךְ נְתָן אֶל־בֵּיתוֹ

**Примечания к тексту:**

1. אָתָּה – паузальная форма числительного אַתְּ
2. רָאשׁ (или רֵשׁ) бедный
3. יַחֲיֶהָ = אָתָּה = יַחֲיֶהָ
4. פַּת кусок (хлеба), краюха
5. כּוּס или כּוּס чаша
6. הַלֵּךְ путник
7. Обратите внимание: прилагательное עָשִׂיר здесь имеет артикль, но существительное אִישׁ – не имеет. В подобных случаях (относительно редких) существительное исходно неопределенно, и лишь прилагательное устанавливает связь его с одним определенным предметом: «к человеку [какому-то одному из двух, а именно – к тому], который был богат».
8. וַיַּעַשׂ אָתָּה = וַיַּעֲשֶׂה
9. «достоин смерти»
10. См. §161 (г).
11. «а если (этого) мало, я бы мог прибавить тебе (увеличить твои богатства и власть) еще столько же»
12. עַמּוֹן בני עַמּוֹן аммонитяне (народ в Заиорданье)
13. בְּסֻחָר (паузальная форма – בְּסֻחָר) тайком; סֻחָר тайна
14. נֹאצְתָּ אֶת־אִיבֵי יְהוָה – по-видимому, эфемистический оборот, заменяющий кощунственно звучащую фразу אֶת־יְהוָה נֹאצְתָּ.
- נֹאֲמַן здесь – абсолютный инфинитив (неправильная форма).
15. יְלֹוד – причастие пассивного залога QAL (см. §179).



## УРОК 54

### §192. Объектные суффиксы при формах имперфекта

Если форма имперфекта оканчивается на согласный, перед объектным суффиксом вставляется *-ē-* или *-ēn-*; например:

*yīšmōr + ē/ēn + nî > yīšmārēnî/yīšmārēnnî* (он сохранит меня).

При сращении вставного *-ē-/ēn-* и объектного суффикса происходят различные фонетические изменения, как показано в таблице:

	(1)		(2)	
1 ед. ч.	נִיְ	- <i>ēnnî</i>	נִיְ	- <i>ēnî</i>
2 м. р. ед. ч.	כִּיְ	- <i>ékkā</i>	—	—
2 ж. р. ед. ч.	—	—	כִּיְ	- <i>ék</i>
3 м. р. ед. ч.	נּוְ	- <i>ēnnû</i>	הּוְ	- <i>ēhû</i>
3 ж. р. ед. ч.	נְהִיְ	- <i>ēnnā</i>	הִיְ	- <i>ēhā</i>
1 мн. ч.	נּוְ	- <i>ēnnû</i>	נּוְ	- <i>ēnû</i>
3 м. р. мн. ч.	—	—	םִ	- <i>ém</i>
3 ж. р. мн. ч.	—	—	ןִ	- <i>ēn</i>

Две колонки этой таблицы дополняют друг друга: ни одна не дает полного набора форм для всех лиц, родов и чисел. Формы из обеих колонок употребляются безо всякой разницы в значении.

У глаголов QAL и PĒL при присоединении объектных суффиксов гласные *ō* и *ē* редуцируются; гласный *a*, напротив того, удлиняется в *ā* (как в перфекте).

Формы мн. ч. имперфекта с окончанием *-û* (например, יִשְׁמְרוּ, יִשְׁמְרוּ) принимают суффиксы, приведенные в колонке В, §184. Там, где в основе имперфекта исходно был гласный *a*, он восстанавливается и, более того, удлиняется: יִשְׁמְרוּ => יִשְׁמְרוּ

QAL

יִשְׁמֹר	יִשְׁמְרוּ	יִשְׁמְרוּ	יִשְׁמְרוּ
יִלְמֹד	יִלְמְדוּ	יִלְמְדוּ	יִלְמְדוּ

	יִשְׁמַע	יִשְׁמַעְנִי	יִשְׁמְעוּ	יִשְׁמְעוּנִי
	יַעֲזֹב	יַעֲזֹבֵנִי	יַעֲזְבוּ	יַעֲזְבוּנִי
	יִמְצֵא	יִמְצֵאֵנִי	יִמְצְאוּ	יִמְצְאוּנִי
	יֹאכַל	יֹאכַלְהוּ	יֹאכְלוּ	יֹאכְלוּהוּ
	תִּלְד	תִּלְדְּהוּ	—	—
	יִדַע	יִדְעֵהוּ	יִדְעוּ	יִדְעוּהוּ
	יָשִׁים	יָשִׁימֵהוּ	יָשִׁימוּ	יָשִׁימוּהוּ
	יִסֵּב	יִסִּבְהוּ	יִסְבוּ	יִסְבוּהוּ
	יִתֵּן	יִתְּנֵהוּ	יִתְּנוּ	יִתְּנוּהוּ
PI'ĒL				
	יִבְקֹשׁ	יִבְקֹשֵׁנִי	יִבְקְשׁוּ	יִבְקְשׁוּנִי
	יִשְׁלַח	יִשְׁלַחֵנִי	יִשְׁלְּחוּ	יִשְׁלְּחוּנִי
	יִבְרַךְ	יִבְרַכֵּנִי	יִבְרְכוּ	יִבְרְכוּנִי
HIP'IL				
	יִשְׁמֵד	יִשְׁמֵדְהוּ	יִשְׁמְדוּ	יִשְׁמְדוּהוּ
	יִמְצִיא	יִמְצִיאְהוּ	יִמְצִיאוּ	יִמְצִיאוּהוּ
	יֹרֵיד	יֹרֵידְהוּ	יֹרִידוּ	יֹרִידוּהוּ
	יָקִים	יָקִימֵהוּ	יָקִימוּ	יָקִימוּהוּ
	יִסֵּב	יִסִּבְהוּ	יִסְבוּ	יִסְבוּהוּ

Примечания:

1. Юссив и «перевернутый имперфект» имеют перед местоименными суффиксами огласовку обычного имперфекта.

וַיִּשְׁמֵד אֹתוֹ => וַיִּשְׁמֵדְהוּ и он истребил его

2. В имперфекте некоторых глаголов PI'ĒL (יִשְׁלַח) и у глаголов I-א гласный *a*, вопреки сказанному выше, редуцируется:

יִשְׁלַח אֹתוֹ => יִשְׁלַחְהוּ он прогонит его

יֹאכַל אֹתוֹ => יֹאכַלְהוּ он съест его

3. Объектный суффикс *-kā* (тебя, м.р.) может присоединяться без вставного *-ē/-ēn-*, т.е. непосредственно к основе. В этом случае имеет место сокращение  $\bar{o} > o$ ,  $\bar{e} > e$ ; гласные *a* и *i* сохраняются.

יְשַׁמֵּר אֹתָהּ	=>	יְשַׁמְרָהּ
יִתֵּן אֹתָהּ	=>	יִתְּנָהּ
יִבְקֹשׂ אֹתָהּ	=>	יִבְקֹשֶׁהָ
יִשְׁלַח אֹתָהּ	=>	יִשְׁלַחֶהָ
יְשַׁמֵּיר אֹתָהּ	=>	יְשַׁמִּירָהּ

4. Глаголы III-сл. теряют слог *-e* перед местоименными суффиксами.

QAL	יְבַנֶּה/יִבְנֶה	יִבְנֶהוּ	יִבְנֶהָ	יִבְנֶהוּ
PI'EL	יִצְוֶה/יִצְוֶה	יִצְוֶהוּ	יִצְוֶהָ	יִצְוֶהוּ
HIP'IL	יִרְאֶה	יִרְאֶהוּ	יִרְאֶהָ	יִרְאֶהוּ
	יַעֲלֶה	יַעֲלֶהוּ	יַעֲלֶהָ	יַעֲלֶהוּ

**§193. Объектные суффиксы при формах повелительного наклонения**

Здесь используются те же самые суффиксы и действуют в общем те же правила изменения огласовки, что и в имперфекте.

QAL	שָׁמַר	שָׁמְרֵנִי	שָׁמְרוּ	שָׁמְרוּנִי
	תֵּן	תִּתְּנֵנִי	תִּנּוּ	תִּתְּנוּנִי
	שָׁמַע	שָׁמְעֵנִי	שָׁמְעוּ	שָׁמְעוּנִי
	מָצָא	מָצְאֵנִי	מָצְאוּ	מָצְאוּנִי
	בָּנָה	בָּנֶהוּ	בָּנוּ	בָּנוּהוּ
	שָׁיַם	שָׁיְמֶהוּ	שָׁיְמוּ	שָׁיְמוּהוּ
	סָב	סָבֶהוּ	סָבוּ	סָבוּהוּ
PI'EL	בִּקֹּשׂ	בִּקְשֶׁהוּ	בִּקְשׁוּ	בִּקְשׁוּהוּ
	שְׁלַח	שְׁלַחֶהוּ	שְׁלַחוּ	שְׁלַחוּהוּ
HIP'IL	הִשְׁמַד	הִשְׁמִירֶהוּ	הִשְׁמִירוּ	הִשְׁמִירוּהוּ
	הִרְבֶּה	הִרְבֶּהוּ	הִרְבוּ	הִרְבוּהוּ
	הִעֲלֶה	הִעֲלֶהוּ	הִעֲלוּ	הִעֲלוּהוּ

## §194. Объектные суффиксы при инфинитиве

Инфинитив, как и личные формы глагола, может присоединять объектные местоименные суффиксы. Но местоименные суффиксы при инфинитиве могут обозначать и субъект действия (ср. §115). Таким образом, предложение: **בְּקִשׁ הָרָגִי** (букв.: «он искал моего убийства») можно понять и как *Он хотел убить меня* (1), и как *Он хотел, чтобы я (кого-то) убил* (2).

Правда, двусмысленности не возникает, когда вместо **הָרָגִי** в тексте стоит **הָרָגְנִי**: в этом случае форма суффикса ясно указывает на то, что этот суффикс — объектный, а не притяжательный. Аналогичным образом в 3-м лице м. р. ед. ч. суффикс *ô* двусмысленен, а *-êhû* — нет. В целом, однако, при выборе объектного или субъектного значения суффикса вернее всего полагаться на контекст.

## §195. Словарь 54

## ГЛАГОЛЫ

**הָטָה** (корень **נָטַה**, порода **HIṖ'IL**) поворачивать в сторону, наклонять, отстранять

**פָּנָה** (**יִפְנֶה**) поворачиваться (к чему-либо)

**נָטַשׁ** (**יִטַּשׁ**) оставлять, покидать

**חָשַׁב** (**יִחַשֵּׁב**) думать, придумывать, считать (что-либо чем-либо), полагать

## СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

**הַחֲנָה** (мн. *-ôl*) мольба

**צְדָקָה** (мн. *-ôl*) праведность, справедливость, праведное (справедливое) дело

**מָטָר** (мн. *-ôl*) дождь

**נַחְלָה** (мн. *-ôl*) надел, удел, владение, наследство

**זְרוּעַ** (мн. *-îm* / *-ôl*) рука (от кисти до плеча<sup>1</sup>); (перен.) сила (обычно ж. р.)

**יִרְאָה** 'страх; употребляется также в качестве инфинитива глагола **יָרָא** (сопр. ф. **יָרָא**)

## ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ

**נִכְרִי** (прилагательное) чужеземный, иностранный; (как существительное) — чужеземец; ж. р. **נִכְרִיָּה**

**אֲמָנָם** } (наречие) действительно, вправду, на самом деле  
**אֲמָנָם** }

<sup>1</sup> Ср. наше примечание к слову **רֵד** в словарики урока 21.

Упражнения:

а) Преобразуйте по данному ниже образцу и переведите:

Образец: **אַתָּם תִּשְׁמְרוּם** => **תִּשְׁמְרוּם** ты будешь хранить их

- |                                   |                                 |                                     |
|-----------------------------------|---------------------------------|-------------------------------------|
| 1) <b>אַתָּם יִטֶּה</b> (1)       | 6) <b>אַתָּם רִפָּא</b> (6)     | 11) <b>אַתָּם הִטָּה</b> (11)       |
| 2) <b>אַתָּם יִמָּאסוּ</b> (2)    | 7) <b>אַתָּם מִשְׁחוּ</b> (7)   | 12) <b>אַתָּם נָרַשׁ</b> (12)       |
| 3) <b>אַתָּה שָׁלַם</b> (3)       | 8) <b>אַתָּם יִכְחַד</b> (8)    | 13) <b>אַתָּה אֶל-תִּקְלַל</b> (13) |
| 4) <b>אַתָּה אֶל-תִּטֵּשׁ</b> (4) | 9) <b>אַתָּה תִּנְחַמוּ</b> (9) | 14) <b>אַתָּה שָׁרַת</b> (14)       |
| 5) <b>אַתָּה עֹזֵר</b> (5)        | 10) <b>אַתָּה תִּמְצָא</b> (10) | 15) <b>אַתָּה אֶל-תִּבְזֶה</b> (15) |

б) Преобразуйте по данному ниже образцу и переведите:

Образец: **שְׁמְרוּהוּ** => **שְׁמְרוּ אֹתוֹ** храните его

- |                            |                               |                                |
|----------------------------|-------------------------------|--------------------------------|
| 1) <b>הַעֲיִדֵם</b> (1)    | 6) <b>יִחְשְׁבוּנִי</b> (6)   | 11) <b>שְׁלַחוּנִי</b> (11)    |
| 2) <b>יִאָרִיכֶם</b> (2)   | 7) <b>יִגְדִּילֶם</b> (7)     | 12) <b>וַיִּפְּנִי</b> (12)    |
| 3) <b>הוֹרִידוּהוּ</b> (3) | 8) <b>וַיֹּרְדוּהוּ</b> (8)   | 13) <b>הַצְּלִיחֵנִי</b> (13)  |
| 4) <b>יֹלִיכְךָ</b> (4)    | 9) <b>וַיִּשְׁיָגְנוּ</b> (9) | 14) <b>וַיִּשְׁמִיעֵם</b> (14) |
| 5) <b>יִבְקַעֵם</b> (5)    | 10) <b>הַאֲבִידֵם</b> (10)    | 15) <b>יִטְשׁוּךָ</b> (15)     |

в) Переведите. Замените существительное соответствующим личным местоимением в виде объектного суффикса. Например: **הָרַג אֶת-הָאִישׁ** => **הָרַגְהוּ**

- |                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| 1) <b>יִתֵּן לָנוּ מָטָר</b> (1)      | 9) <b>אַל-תִּזְבַּח אֶת-הַכֶּבֶשׂ</b> (9)       |
| 2) <b>שָׁמַע אֶת-תְּחִנָּתִי</b> (2)  | 10) <b>יִשְׁלַיְךָ אֶת-חֲרָבֹו אֲרָצָה</b> (10) |
| 3) <b>הָשִׁב אֶת-הַנָּכְרִי</b> (3)   | 11) <b>תֵּן לִי אֶת-נַחְלָתִי</b> (11)          |
| 4) <b>נֶאֱמַן אֶת-הַרְשָׁעִים</b> (4) | 12) <b>הִזְכֵּר אֶת-שְׁמוֹ</b> (12)             |
| 5) <b>הִשְׁמַע אֶת-הַגּוֹיִם</b> (5)  | 13) <b>הִזְכִּירוּ אֶת-מַעֲשֵׂיהֶם</b> (13)     |
| 6) <b>הִסְתַּר אֶת-הַפֶּסֶךְ</b> (6)  | 14) <b>הָבֵא אֶת-הָאָרוֹן</b> (14)              |
| 7) <b>הָמַת אֶת-שָׂרֵיהֶם</b> (7)     | 15) <b>נָטַע אֶת-הַיְזִיתִים</b> (15)           |
| 8) <b>בָּעַר אֶת-עָרֵיהֶם</b> (8)     |   |

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Пусть моя молитва придет к тебе, Яхве.
2. Он снова пошлет (*букв.:* «даст») дождь на землю.
3. Кто этот чужеземец, с которым говорят старейшины?

4. Страх перед ним пал на них, и сердца их растаяли в них.
5. Я буду ходить в истине и праведности все дни своей жизни.
6. Страх перед Яхве — начало мудрости.
7. Даже сильные падут перед ним.
8. Поскольку ты убил его помазанника, ты тоже умрешь.
9. Пожалей бедных, ибо некому больше помочь им.
10. Я не услышу ваши молитвы и мольбы.

## УРОК 55

### §196. Условный период

#### А. Условный период, оформленный как последовательность простых предложений

Любые два предложения, первое из которых содержит реальное или гипотетическое условие, а второе — реальное или гипотетическое следствие, вытекающее из него, можно в принципе рассматривать как условный период. Но далеко не всегда в древнееврейском языке логическое соотношение условия и следствия оформляется с помощью специальных условных союзов. Часто условный период внешне не отличается от обычной цепочки предложений, связанных друг с другом при помощи ׀:

וְעֹזֵב אֶת-אָבִיו וָמָת׃ А если он оставит отца, тот (т. е. отец) умрет (Быт 44:22).

וְשָׁמַע שָׂאוּל וְהָרַגְנִי׃ А если Саул услышит (об этом), он убьет меня (1 Сам 16:2)

Понять, что перед нами условный период, в подобных предложениях можно только по контексту. Но часто контекст допускает и другое их понимание — как обычной последовательности двух действий. Если же перед нами серия из трех и более предложений, начинающихся с ׀, не всегда бывает ясно, где заканчивается перечень условий и начинается перечень следствий.

#### Б. Условная конструкция с подлежащим-причастием

В законодательных текстах, а также в поэзии и афоризмах встречается близкая по значению к условному периоду конструкция с подлежащим-причастием:

וּמִכָּה אָבִיו וְאָמוֹ מוֹת יוֹמָת׃

А если кто убьет (*букв.*: «а убивающий») отца или мать, он должен быть предан смерти (Исх 21:15).

וְגֵנֵב אִישׁ וּמָכְרוֹ וְנִמְצָא בְיָדוֹ מוֹת יוֹמָת׃

А если кто похитит человека и продаст его и если будет найден (похищенный) у него, он должен быть предан смерти (Исх 21:16).

Условный период в собственном смысле слова (т. е. оформленный специальным союзом со значением «если») может быть двух типов:

- 1) реальный (действие выполнено или может быть выполнено);
- 2) ирреальный (действие не выполнено или не может быть выполнено).

## В. Реальный условный период

Протасис обычно вводится союзом **אם**, реже – **כִּי** – **הָיָה** (**הָיָה**)<sup>1</sup> и **אֲשֶׁר**. Сказуемое в протасисе может быть выражено перфектом, имперфектом или причастием. Не всегда удается уловить смысловое различие между ними. Иногда перфект означает действие в прошлом; иногда такое действие в будущем, которое рассматривается говорящим как завершенное к определенному моменту (ср. англ. Future Perfect или лат. Futurum exactum). Так, в переводе можно попробовать отразить разницу между (1) и (2).

- (1) **אם מְצַאֲתִי חַן** если я снискал (*или* смогу снискать к тому времени) расположение ...
- (2) **אם אֲמַצָּא חַן** если я смогу снискать расположение ...

Но искусственной выглядела бы попытка увидеть разницу между (3) и (4):

- (3) **אם עֲבַרְתָּ אִתִּי וְהָיִתָּ עִלַּי לְמִשָּׂא** Если ты пойдешь со мной, то будешь мне в тягость (2 Сам 15:33).
- (4) **אם יַעֲבְרוּ אִתְּכֶם וְנָתַחֵם לָהֶם** Если они пойдут с вами, дайте им... (Числ 32:29).

Аподосис обычно вводится союзом **וְ**. Сказуемое аподосиса может быть выражено, в зависимости от смысла предложения:

- «перевернутым перфектом»;
- имперфектом;
- повелительным наклонением;
- причастием, существительным, прилагательным и т. д. (именное сказуемое).

Примеры:

**וְאִם־יִשְׁכְּנוּ פֹה וּמָתְנוּ** Если же мы останемся здесь, то умрем (2 Царей 7:4).

**אם לא הביאתיו אי־לִי וְחָטָאתִי לָךְ** Если я не приведу его к тебе, то я буду виновен перед тобой (Быт 43:9).

**וְהָיָה אִם־לֹא חָפְצָתָּ בָּהּ וְשָׁלַחְתָּהּ** А если она тебе не понравится, отпусти ее (Втор 21:14).

**וְאִם־יְהִיוּ חַטָּאֵיכֶם כְּשָׁנִים כְּשֶׁלֶג יִלְבְּנוּ** Если будут ваши грехи как багряное – они станут белы как снег (Ис 1:18).

<sup>1</sup> **וְהָיָה/הָיָה** см. § 135, **אֲשֶׁר** см. § 70.



וְאִמְרָתְךָ וְהָיָה אִם־אִישׁ יָבֹא וְשָׁאַלְךָ וְאָמַרְתָּ: А если кто-нибудь придет и спросит тебя ... то скажи (Суд 4:20).

Союз אִם входит в состав стандартной формулы клятвы:

כֹּה יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אֱמֹלֵא שֶׁר־צָבָא תְהִיָּה לְפָנַי

Пусть то и то сделает мне Бог и еще больше сделает, если ты не будешь военачальником при мне (бухв.: клянусь, что ты им будешь; 2 Сам 19:14).

Выражение «пусть то и то сделает мне Бог» – эвфемизм. Клянущийся призывает на свою голову ужасные кары за нарушение клятвы, но рассказчик не намерен повторять за ним столь страшные слова. Очень часто в формуле клятвы аподосис вообще опускается. При этом получается, что союз אִם вводит отрицательное утверждение («клянусь, что не ...»), а אִם לֹא, наоборот, вводит положительное утверждение «клянусь, что ...»

חִי־אֲנִי אִם־לֹא בְּאִשֶׁר דִּבַּרְתֶּם בְּאָזְנַי כִּן אֶעֱשֶׂה לְכֶם

Клянусь жизнью своей, как вы говорили мне, так и я поступлю с вами (Числ 14:28).

וַיִּשָּׁבַע מֹשֶׁה לֵאמֹר אִם־לֹא הָאָרֶץ לְךָ תְהִיָּה לְנַחֲלָה

И Моисей поклялся, сказав: «Клянусь, что эта страна будет твоим уделом» (Ис Нав 14:9).

### Г. Ирреальный условный период

Ирреальный условный период вводится с помощью союза לו (при отрицательном условии לוֹלֵי или לוֹלֵא, из לו + אִם):

לוֹ יִשְׁחָרֵב בְּיָדֵי כִּי עֵתָה הִרְגִּיתִּךָ

Если бы был у меня в руке меч, я бы тотчас убил тебя (Числ 22:29).

לוֹ חִכְמוֹ יִשְׁכִּילוּ זֹאת

Если бы они были мудры, они бы это поняли (Втор 32:29).

לוֹ הַחַיִּיתֶם אוֹתָם לֹא הִרְגִּיתִּי אֶתְכֶם

Если бы вы оставили их в живых, я не убил бы вас (Суд 8:19).

לוֹלֵי אֱלֹהֵי אָבִי הָיָה לִי כִּי־עֵתָה רִיקָם שְׁלַחְתָּנִי

Если бы не был со мною Бог отца моего, ты бы отпустил меня ни с чем (Быт 31:42).

Установить критерий выбора той или иной глагольной формы в условных предложениях с לו крайне сложно из-за недостаточного количества материала.

לו может употребляться также в значении «о, если бы» «хоть бы» в предложениях, выражающих пожелание:

וְלוֹ הוּאֲלָנוּ וַיָּשָׁב בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן О, если бы мы решили остаться за Иорданом!  
(Ис Нав 7:7).

### §197. Заключительные замечания о глагольных формах в повествовании

Читая Ветхий Завет, мы подчас сталкиваемся с нарушением всех известных нам правил древнееврейского синтаксиса. Отчасти это может быть объяснено порчей текста в рукописной традиции<sup>1</sup>, отчасти — тем, что Ветхий Завет представляет собой сложнейший сплав разнородных и разновременных текстов, результат работы множества авторов и редакторов, живших в разные эпохи. Древнееврейский язык со временем неизбежно менялся, а кроме того, как и во всяком живом языке, в нем существовали какие-то диалектные различия. Естественно, каждый из тех, кто участвовал в создании (и пере-создании) библейских текстов, вносил в них лексические и грамматические особенности своей эпохи и своего диалекта.

Например, известно, что синтаксис послебиблейской еврейской литературы (прежде всего, Мишны<sup>2</sup>) резко отличается от ветхозаветного — здесь совершенно вышли из употребления «перевернутые» глагольные формы. Вероятно, этому предшествовал долгий переходный период, когда новые тенденции боролись со старой нормой. Вполне правдоподобна гипотеза, что отдель-

<sup>1</sup> Под порчей текста понимаются такие типичные ошибки, как смешение схожих букв (например, ך и ך, ך и ך), случайный пропуск или повторение буквы и т. п. Подозревая в грамматически или лексически неясном тексте подобные ошибки, современные ученые прибегают к *эмендациям* — поправкам, подкрепляемым иногда ссылкой на древние переводы. Для обсуждаемой в данном параграфе проблемы (употребление глагольных форм) существенно, что смешение, пропуск или повторение букв ך и ך в неогласованном тексте могли привести к превращению формы имперфекта в форму перфекта, и наоборот.

<sup>2</sup> Мишна — собрание нормативных текстов иудаизма, основополагающая часть Талмуда. Сложилась к 200 г. н. э.

ные синтаксические аномалии в библейском тексте как раз и отражают эту борьбу.

Впрочем, некоторые из кажущихся непоследовательностей библейского синтаксиса объясняются не порчей текста и не влиянием позднейшей языковой нормы, а чисто стилистическими факторами.

### А. Однородные сказуемые в перфекте

Как правило, когда в повествовательном тексте встречается сочетание « $\text{וְ}$  + перфект», это означает, что перед нами описание некоей регулярно повторявшейся в прошлом последовательности действий. Союз  $\text{וְ}$  в подобных случаях является «переворачивающим» (ср. §98 Б). «Перевернутые перфекты» такого рода обычно образуют целые цепочки, нередко довольно длинные.

Но для некоторых случаев такое объяснение явно не подходит:

[Во 2 Сам 15:14–16:14 мы читаем о бегстве Давида из Иерусалима:]

... וְדָוִד עָלָה בְּמַעְלָה הַיְיָתִים  
וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ חָפּוּ אִישׁ רֵאשׁוֹ וְעָלוּ עָלָה וּבָכָה

Давид тем временем поднимался на Масличную гору...

и все люди, бывшие с ним, покрыли свои головы *и шли* с плачем.

(2 Сам 15:30)

[Во 2-й кн. Самуила 23:8–38 библейский историограф перечисляет наиболее знаменитых витязей Давида, приводя краткие сведения о некоторых из них. В частности, о некоем Бенаяху бен Иехояда (Ванее, сыне Иодая) сказано:]

וְהוּא יָרַד וְהָכָה אֶת־הָאֲרִי בְּחוֹךְ הַבַּיִת

Это он, спустившись, убил льва в яме (2 Сам 23:20).

Следует ли считать формы  $\text{וְעָלוּ}$  и  $\text{וְהָכָה}$  в этих примерах случаями «перевернутого перфекта»? Исходя из известных нам значений «перевернутого перфекта» — едва ли. Скорее союз  $\text{וְ}$  в сочетании « $\text{וְ}$  + перфект» является здесь не «переворачивающим», а «простым». Он соединяет два однородных сказуемых в одном предложении. Первое сказуемое выражено перфектом, а второй перфект появляется здесь словно по инерции. Такой «неперевернутый» перфект с союзом  $\text{וְ}$  может встретиться в разного рода отступлениях и отклонениях от главной линии повествования, но никогда не встречается при изложении основного действия.

## Б. «Перевернутый имперфект», разрывающий цепочку «перевернутых перфектов»

Регулярно повторявшаяся в прошлом последовательность действий описывается, как мы уже говорили в §98, цепочкой «перевернутых перфектов». Но иногда рассказчик разбивает эту цепочку на несколько частей (возможно, что точке разрыва соответствует какое-то факультативное отклонение от обычной последовательности действий). В точке разрыва используется форма «перевернутого имперфекта»:

וּבְנֵי עַלְי בְּנֵי בְלִיעַל  
 לֹא יָדְעוּ אֶת־יְהוָה:  
 וּמִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים אֶת־הָעַם  
 כָּל־אִישׁ זִבַּח זָבַח וּבָא נָעַר הַכֹּהֵן כְּבִשָּׁל הַבָּשָׂר וְהַמִּזְלֵג שְׁלֹש־הַשָּׁנִים  
 בְּיָדוֹ:

וְהִבֵּה בְכִיּוֹר אוֹ בְדוֹד אוֹ בְקַלְחַת אוֹ בְפָרוֹר כֹּל אֲשֶׁר יַעֲלֶה הַמִּזְלֵג יִקַּח  
 הַכֹּהֵן בּוֹ  
 כָּכָה יַעֲשׂוּ לְכָל־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים שָׁם בְּשָׁלָה:  
 גַּם בְּטָרֵם יִקְטִירוּן אֶת־הַחֶלֶב וּבָא נָעַר הַכֹּהֵן וְאָמַר לְאִישׁ הַזִּבַּח הִנֵּה  
 בָּשָׂר לְצִלוֹת לַכֹּהֵן  
 וְלֹא־יִקַּח מִמֶּה בָּשָׂר מִבִּשָּׁל כִּי אִם־חֵי:  
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאִישׁ קַטֵּר יִקְטִירוּן כִּיֹּם הַחֶלֶב וּקְחֵלָהּ כַּאֲשֶׁר תֹּאמֶר  
 נַפְשָׁהּ  
 וְאָמַר לוֹ כִּי עֲתָה תִתֵּן וְאִם־לֹא לְקַחְתִּי בְחֻזָּקָה:

Сыновья Эли были негодяи — они не знали Яхве. Вот как эти жрецы обходились с народом: только начнет кто-нибудь приносить жертву, как приходит слуга жреца с трехзубой вилкой в руке, и, пока мясо еще готовится, тыкает ею в кастрюлю, в котел, в сковороду или в горшок — и что вынетя, берет себе. Так они поступали со всеми израильтянами, приходившими к ним в Шило. Даже прежде, чем сожгут жир, приходил слуга жреца и говорил человеку, приносящему жертву:

— Дай мяса на жаркое жрецу! Вареного мяса он не возьмет у тебя, только сырое!

*Иной раз тот возражал ему:*

— Постой, вот сожгут жир — и бери себе, чего душа пожелает.

Но тогда [слуга] говорил:

– Нет, дай сейчас, а не то возьму силой

(1 Сам 2:12–16).

Схематически место «перевернутого имперфекта» в цепочке «перевернутых перфектов» в этом примере можно изобразить так:

וּבֹא נָעַר הַכֹּהֵן    начало 1-й цепочки «перевернутых» перфектов  
 וְהִכָּה  
 וּבֹא  
 וְאָמַר  
 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ    «перевернутый имперфект» (разрыв цепочки)  
 וְאָמַר    начало 2-й цепочки «перевернутых перфектов»

Следующий пример взят не из речи рассказчика, а из диалога (Давид убеждает Саула, чтобы тот позволил ему сразиться с Голиафом). Однако внутри диалогической реплики здесь разворачивается настоящий рассказ:

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-שָׂאוּל רֵעָה הָיָה עִבְדְּךָ לְאָבִיו בְּצֹאן  
 וּבֹא הָאִישׁ וְאֶת-הַדּוֹב וְנָשָׂא שָׂה מִהֶעֶדֶר:  
 וַיִּצְאֵתִי אַחֲרָיו וְהִכְתִּיו וְהִצְלֵתִי מִפְּיֹ  
 וַיִּקָּם עָלַי וְהִחֲזַקְתִּי בְּזַקְנוֹ וְהִכְתִּיו וְהַמִּיתִיו:

Давид сказал Саулу:

– Раб твой раньше пас овец у своего отца. Бывало, приходил лев или медведь и уносил овцу из стада. Тогда я пускался за ним в погоню, убивал его и вырывал [овцу] из его пасти. Если же он бросался на меня, то я хватал его за нижнюю челюсть, наносил удар и убивал.

(1 Сам 17:34–35)

וּבֹא הָאִישׁ    начало 1-й цепочки «перевернутых перфектов»  
 וְנָשָׂא  
 וַיִּצְאֵתִי  
 וְהִכְתִּיו  
 וְהִצְלֵתִי  
 וַיִּקָּם    «перевернутый имперфект» (разрыв цепочки)  
 וְהִחֲזַקְתִּי    начало 2-й цепочки «перевернутых перфектов»  
 וְהִכְתִּיו  
 וְהַמִּיתִיו

## §198. Словарь 55

## ГЛАГОЛЫ

- כָּלַל (יְכַלֵּל) вмещать; содержать (*напр. семью*), поддерживать, подкреплять  
 שָׁבַח (יִשְׁבַּח) уводить в плен; NIP'AL быть уведённым в плен  
 רָחַם (יִרְחַם) жалеть, миловать  
 הִבְדִּיל (יִבְדִּיל) разделять, отделять  
 כָּלָה (יִכְלֶה) заканчивать, завершать;  
 + инф.: кончить, перестать делать что-либо  
 כָּרַע (יִכְרַע) вставать на колени  
 אָנַף (יֵאָנַף) сердиться, гневаться  
 פָּשַׁע (יִפְשַׁע) бунтовать, совершать преступление, грех (בְּ- против кого-либо)

## СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

- רָנָה (мн. нет) радостные крики, ликование (*реже — о молитвенных возгласах*)  
 בְּרִזָּל (мн. нет) железо  
 פְּשָׁע (с суф. פִּשְׁעֵי; мн. -îm) преступление, грех  
 מְנוּחָה (мн. -ôî) постоянное местонахождение, резиденция; покой, спокойствие

## ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

- בְּרוּךְ благословенный

## ИМЯ СОБСТВЕННОЕ

- שְׁלֹמֹה Соломон

Текст

Молитва Соломона

(1-я кн. Царей 8:22–30; 44–58)

(22) וַיַּעֲמֵד שְׁלֹמֹה לְפָנַי מִזְבֵּחַ יְהוָה נֹגֵד כָּל־קֹהֵל יִשְׂרָאֵל  
 וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו הַשָּׁמַיִם:

(23) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

אֵין־קָמוּךְ אֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמֶּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת

שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֹסֵד לְעַבְדֶּיךָ הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל־לְבָבָם:

(24) אֲשֶׁר שָׁמְרָתָּ לְעַבְדֶּךָ דָּוִד אָבִי אֵת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ לִּי

וְהַדְּבַר בְּפִיךָ וּבִיָּדֶךָ מִלְּאֵת כַּיּוֹם הַזֶּה?

(25) וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹר לְעַבְדֶּךָ דָּוִד אָבִי אֵת אֲשֶׁר

דִּבַּרְתָּ לִּי לֵאמֹר לֹא־יִקְרַת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנַי יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל

- רַק אִם־יִשְׁמְרוּ בְנֵיךָ אֶת־דְּרָכֶם לְלַכֵּת לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הִלַכְתָּ לְפָנָי:  
 (26) וְעַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
 יֵאָמֵן נָא דְבַרְיָךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי:  
 (27) כִּי הֵאמַנְם יֹשְׁבֵי אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ  
 הַזֶּה הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַי הַשָּׁמַיִם לֹא יִכְלָלוּךָ אֵף  
 כִּי־הִבִּיתָ הַזֶּה אֲשֶׁר בְּנִיתִי:  
 (28) וּפְנִיתָ אֶל־תַּפְּלַת עַבְדְּךָ וְאֶל־תַּחֲנַתּוֹ יְהוָה אֱלֹהֵי  
 לְשִׁמְעַע אֱלֹהֵרֶנָּה וְאֶל־הַתַּפְּלָה אֲשֶׁר עַבְדְּךָ מִתְּפַלֵּל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם:  
 (29) לְהַיּוֹת עֵינֶיךָ פְּתַחוֹת אֱלֹהֵיבֵית הַזֶּה לְיִלָּה יוֹם אֱלֹהֵמְקוֹם  
 אֲשֶׁר אָמַרְתָּ יְהִי שָׁמַי שָׁמַי  
 לְשִׁמְעַע אֱלֹהֵתַפְּלָה אֲשֶׁר יִתְּפַלֵּל עַבְדְּךָ אֱלֹהֵמְקוֹם הַזֶּה:  
 (30) וְשִׁמְעֵת אֱלֹהֵתַחֲנַת עַבְדְּךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל  
 אֲשֶׁר יִתְּפַלְּלוּ אֱלֹהֵמְקוֹם הַזֶּה  
 וְאַתָּה תִשְׁמַע אֱלֹהֵמְקוֹם שְׁבַתְּךָ אֱלֹהֵשָׁמַעֵת וְשִׁמְעֵת וְסִלַּחְתָּ:  
 (44) כִּי־יֵצֵא עַמְּךָ לְמַלְחָמָה עַל־אִיבּוֹ בְּדָרְךָ אֲשֶׁר תִּשְׁלַחֵם  
 וְהַתְּפַלְּלוּ אֶל־יְהוָה דָּרְךָ הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בָּהּ וְהִבִּיתָ  
 אֲשֶׁר־בָּנִיתִי לְשִׁמְךָ:  
 (45) וְשִׁמְעֵת הַשָּׁמַיִם אֶת־תַּפְּלָתֵם וְאֶת־תַּחֲנַתֵּם  
 וְעֲשִׂיתָ מִשְׁפָּטֵם:  
 (46) כִּי יַחְטְאוּ־לְךָ כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יַחְטָא וְאִנְפָּתָ כֶּם  
 וּנְתַתֵּם לְפָנַי אוֹיֵב  
 וְשָׁבוּם שְׁבִיָּהֵם אֶל־אָרֶץ הָאוֹיֵב רְחוּקָה אוֹ קְרוֹבָה:  
 (47) וְהִשִּׁיבוּ אֶל־לִבָּם בְּאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבוּ־שָׁם  
 וְשָׁבוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בְּאָרֶץ שְׁבִיָּהֵם לֵאמֹר חֲטָאנוּ וְהַעֲוִינוּ רָשָׁעֵנוּ:  
 (48) וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ בְּכָל־לִבָּבְכֶם וּבְכָל־נַפְשָׁם בְּאָרֶץ אִיבֵיהֶם אֲשֶׁר־שָׁבוּ אִתָּם  
 אֵלֶיךָ דָּרְךָ אֲרָצָם אֲשֶׁר נָתַתָּה לְאַבוֹתֵם הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ  
 וְהַתְּפַלְּלוּ  
 וְהִבִּיתָ אֲשֶׁר־בְּנִיתִי לְשִׁמְךָ:  
 (49) וְשִׁמְעֵת הַשָּׁמַיִם מִכוֹן" שְׁבַתְּךָ אֶת־תַּפְּלָתֵם וְאֶת־תַּחֲנַתֵּם  
 וְעֲשִׂיתָ מִשְׁפָּטֵם:  
 (50) וְסִלַּחְתָּ לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ־לְךָ וּלְכָל־פְּשָׁעֵיהֶם אֲשֶׁר פָּשְׁעוּ־בְךָ  
 וּנְתַתֵּם לְרַחֲמִים" לְפָנַי שְׁבִיָּהֵם וּרְחַמוּם:  
 (51) כִּי־עַמְּךָ וּנְחַלְתָּה הֵם

- אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם מִתּוֹךְ כּוֹר<sup>13</sup> הַבְּרָזָל:  
 (52) לְהִיּוֹת עֵינֶיךָ פְּתוּחוֹת אֶל־תְּחִנַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּחִנַּת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל  
 לְשִׁמְעַע אֲלֵיהֶם בְּכָל קִרְאָם אֵלֶיךָ:  
 (53) כִּי־אָתָּה הִבְדַּלְתָּם לָךְ לְנַחֲלָה מִכָּל עַמֵּי הָאָרֶץ  
 כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדְּךָ בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־אֲבֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם  
 אֶרְצֵי יִהוּדָה:  
 (54) וַיְהִי כְּכֹלוֹת שְׁלֹמֹה לְהִתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה אֵת כָּל־הַתְּפִלָּה וְהַתְּחִנָּה  
 הַזֹּאת  
 קָם׃ מִלְּפָנָי מִזְבַּח יְהוָה מִכְרַע עַל־בְּרָכָיו<sup>15</sup> וְכִפְּיו פָּרְשׁוֹת הַשָּׁמַיִם:  
 (55) וַיַּעֲמֵד וַיְבָרֵךְ אֵת כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל  
 קוֹל גָּדוֹל<sup>16</sup> לֵאמֹר:  
 (56) בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר נָתַן מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר דִּבַּר  
 לֹא־נִפְּל דָּבָר אֶחָד מִכָּל דְּבָרֵי הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבַּר בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדּוֹ:  
 (57) יְהִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־אֲבֹתֵינוּ  
 אֶל־יַעֲזֹבֵנוּ וְאֶל־יִטְשֵׁנוּ:  
 (58) לְהִטּוֹת לְבַבֵּנוּ אֵלָיו  
 לְלַכֵּת בְּכָל־דַּרְכָּיו וּלְשַׁמֵּר מִצְוֹתָיו וְחֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו  
 אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבֹתֵינוּ:

**Примечания к тексту:**

1. Заметьте: הַשָּׁמַיִם в этом отрывке означает то «к небу», то «на небе».
2. כִּיּוֹם הַזֶּה ныне
3. Форма множественного числа огласована масоретами как форма единственного числа.
4. Это הַיָּהּ нужно соотносить с אֵף כִּי: «Ведь (как известно) небеса и небеса небес не могут вместить тебя — тем более этот дом, который я построил».
5. וַפְּנֵיתָ продолжает ст. 26.
6. В библейском тексте здесь пропущен второй י (т. е. должно быть עֵינֶיךָ) — это один из случаев т. н. *неполного написания* (см. §2).
7. הָרָךְ здесь: по направлению к
8. אֶל־לֵב) הָשִׁיב вдумываться во что-л., крепко задумываться о чем-л.
9. הֵעָוָה грешить
10. שָׁעַ совершать преступление, быть виновным в преступлении
11. מְכוּן = מקום



12. נָתַן לְרַחֲמִים возбудить сострадание к кому-либо
13. כּוּר горн, плавильная печь
14. Иногда после обстоятельственного оборота с וַיִּדְרִי вместо «перевернутого имперфекта» употребляется перфект. Ср. §110.
15. בְּרַפְּיִם (двойств. число) колени
16. קוֹל גָּדוֹל здесь употреблено наречно: «громким голосом»



## Приложение А

### Справочная таблица изменения существительных и прилагательных

Устройство этой таблицы таково:

— под одной римской цифрой объединяются слова более или менее сходной структуры (например: сеголатные, односложные с неизменяемым долгим гласным и т. п.);

— под одной арабской цифрой объединяются все слова с одинаковой огласовкой абс. ф. ед. ч.;

— если между ними обнаруживаются различия в образовании других форм, то группа, обозначенная арабской цифрой, разбивается на несколько подгрупп, обозначенных латинскими буквами.

Например, в разделе III (сеголатные) под пунктом 7 собраны все слова с огласовкой *e* – *e*. К 7*a* относятся только те из них, что имеют гласный *a* в формах с суффиксами (יָלַף, מָלַף, אָלַף и т. д.).

В таблице постоянно приводятся пять форм слова:

Абс. ф. ед. ч.	Сопр. ф. ед. ч.	Ед. ч. с суф. 1-го л. ед. ч. («мой...»)	Абс. ф. мн. ч.	Сопр. ф. мн. ч.
-------------------	--------------------	--	-------------------	--------------------

В некоторых случаях к ним добавляются и другие формы с местоименными суффиксами.

Формы, не засвидетельствованные в текстах, но реконструированные с высокой степенью надежности, заключены в круглые скобки. Например, форма (יָמִי) «мое море» в Ветхом Завете не встречается, но можно быть уверенным, что образована оно правильно, поскольку встречается יָמָי «ее море». В квадратные скобки заключены формы, реконструкция которых менее достоверна.

Формы двойственного числа см. в §92.

I. Односложные существительные и прилагательные с гласными *ā*, *a*, *ē* в основе (мн. ч. §34; сопр. ф. ед. ч. §§73, 75; сопр. ф. мн. ч. §§78-79; с суф. §§85, 88, 89).

1a.	יָד	יָד	יָדַי	יָדוֹת	יָדוֹת	рука (ж. р.)
		יָדָי	יָדַי		(יָדוֹתַי)	
1b.	דָּם	דָּם	דָּמַי	דָּמַיִם	דָּמַי	кровь

		דְּמַכֶּם	דְּמַךְ	(דְּמִי)	(דְּמִיכֶם)	
--	--	-----------	---------	----------	-------------	--

1c.	אָב	אָבִי	אָבִי	אָבוֹת	אָבוֹת	отец
		אָבִיכֶם	אָבִיךָ		אָבוֹתַי	

1d.	אָח	אָחִי	אָחִי	אָחִים	אָחִי	брат
		אָחִיכֶם	אָחִיךָ	אָחִי	אָחִיכֶם	
				אָחָיו		

1e.	יָם	יָם/יָם	(יָמִי)	יָמִים	---	море
	יָמָה					

2a.	עַם	עַם	עַמִּי	עַמִּים	עַמִּי/עַמְּמִי	народ
		עַמְּכֶם	עַמְּךָ	עַמִּי	עַמִּיכֶם	

Так же изменяются:

אֵף	нос	חַיִּים	жизнь	כַּף	ладонь
גַּן	(ôf) сад	חַג	(îm) праздник	עַז	сильный
דָּל	бедный	טַף	дети	רַב	многочисленный
חַי	живой	При присоединении артикля a > ā в словах: הַחַג הַגָּן הָעַם			

2b.	שָׂר	שָׂר	שָׂרִי		שָׂרִי	вельможа
		שָׂרְכֶם	שָׂרְךָ	שָׂרִיכֶם		

Так же изменяются:

מָר	горький	צָר	(îm) враг
פָּר	(îm) бык (הַפָּר)	רָע	злой

2c.	הָר	הָר	הָרָרִי/הָרָרִי	הָרִים	הָרִי/הָרָרִי	гора
	הָרָה	הָרְכֶם	הָרְךָ	הָרִי		
	הָהָר			הָרָרִיָּה		

2d.	צַד	צָד	(צָדִי)	צָדִים	צָדִי	бок
		(צָדְכֶם)	צָדֶךָ	(צָדִי)	צָדִיכֶם	

3a.	עֵץ	עֵץ	(עֵצִי)	עֵצִים	עֵצִי	дерево
		(עֵצְכֶם)	עֵצְךָ	(עֵצִי)	(עֵצִיכֶם)	

Так же изменяется:

מַעִים *нутро*

3b.	גֵר	גֵר	גֵרִי	גֵרִים	גֵרִי	метéк
		גֵרְכֶם	גֵרְךָ	גֵרִי	גֵרִיכֶם	

Так же изменяются:

אֵל (*ím*) бог      מֵת (*ím*) мертвый

רֵעַ (*ím*) друг

3c.	בֵן	בֵן/בָּן	בְּנִי	בָּנִים	בְּנִי	сын
		(בְּנֹכֶם)	בְּנֶךָ	בְּנִי	בְּנִיכֶם	

3d.	שֵׁם	שֵׁם/שֵׁמ־	שְׁמִי	שְׁמוֹת	שְׁמוֹת	имя
		שְׁמֹכֶם	שְׁמֶךָ		(שְׁמוֹתִי)	

3e.	חֶץ	חֶץ	חֲצִים	חֲצִי		стрела
		(חֲצֹכֶם)	חֲצֶךָ	חֲצִי	חֲצִיכֶם	
			חֲצֹכֶם			

Так же изменяются:

אִם (*óí*) мать

חֵן милость

קֵץ конец

אֵשׁ огонь

לֵב (*óí*) сердце

שֵׁן (*áyim*) зуб

3f.	צֶל	צֶל	צְלִי	צְלָלִים	צְלָלִי	тень
-----	-----	-----	-------	----------	---------	------

3g.	חַטָּא	(חַטָּא)	(חַטָּאי)	חַטָּאים	חַטָּאי	грех
				חַטָּאי	חַטָּאִיכֶם	

II. Односложные существительные и прилагательные с гласными *i, ô/ô, û* (мн. ч. §34; сопр. ф. ед. ч. §73; сопр. ф. мн. ч. §§78-79; с суф. §85).

4a.	שִׁיר	שִׁיר	שִׁירִי	שִׁירִים	שִׁירִי	песня
		שִׁירְכֶם	שִׁירְךָ	שִׁירִי	שִׁירֵיכֶם	

Так же изменяются:

קִיר (*ôl*) стена                      רִיב (*îm, ôl*) тяжба

4b.	עִיר	עִיר	עִירִי	עָרִים	עָרִי	город
		(עִירְכֶם)	עִירְךָ	עָרִי	עָרֵיכֶם	

4c.	אִישׁ	אִישׁ	אִישִׁי	אֲנָשִׁים	אֲנָשִׁי	человек
		(אִישְׁכֶם)	(אִישְׁךָ)	אֲנָשִׁי	(אֲנָשֵׁיכֶם)	

5a.	קוֹל	קוֹל	קוֹלִי	קוֹלוֹת	קוֹלוֹת	голос
		קוֹלְכֶם	קוֹלְךָ		קוֹלוֹתֵי	

Так же изменяются:

אֹר (*îm*) свет                      דוֹר (*ôl*) век                      עוֹף      птицы  
 אוֹת (*ôl*) знак                      הוֹד      величие                      עוֹר (*ôl*) кожа  
 בּוֹר (*îm*) яма                      טוֹב      хороший                      צֹאן      овцы и козы  
 גּוֹי (*îm*) народ                      כֹּחַ      сила                      שׂוֹר (*îm*) бык, корова

Примечание: один раз в Библии встречается форма שְׁרִירִים – мн. ч. от слова שׂוֹר.

5b.	יוֹם	יוֹם	(יוֹמִי)	יָמִים	יָמִי	день
		(יוֹמְכֶם)	יוֹמְךָ	יָמֵיכֶם		

5c.	ראש	ראש	ראשי	ראשים	ראשי	голова
		ראשכם	ראשיה	(ראשי)	ראשיכם	

5d.	עז	עז/עזר	עזי/עזי	[עזים]	[עזי]	сила
		עזכם	עזיה/עזיה			

Так же изменяются:

הם цельность                      רב множество

5e.	חק	חק/חקר	חקי	חקים	חקי	закон
		חקכם	חקיה			

6.	סוס	סוס	סוסי	סוסים	סוסי	лошадь
		סוסכם	סוסיה	סוסי	סוסיכם	

Так же изменяются:

לוח (ôl) доска                      רוח (ôl) ветер                      צור (îm) скала

III. Двусложные существительные и прилагательные с ударением на первом слоге (сеголатные) и родственные им типы (мн. ч. §§19, 50; сопр. ф. ед. ч. §§73, 75; сопр. ф. мн. ч. §99; с суф. §§99, 104).

7a.	מלך	מלך	מלכי	מלכים	מלכי	царь
			מלכיה	מלכי	מלכיכם	
			מלככם			

Так же изменяются:

- |                   |   |                     |
|-------------------|---|---------------------|
| אבן (îm) камень   | חֶסֶד (îm) дружеская услуга, дружелюбие | עֶבֶד (îm) раб      |
| אֶלֶף (îm) тысяча | חֶרֶב (ôl) меч                          | עֶצֶם (îm/ôl) кость |
| אֶרֶז (îm) кедр   | יָלֵד (îm) ребенок                      | עֶרֶב (îm) вечер    |
| אֶרֶץ (ôl) земля  | כֶּסֶף (îm) серебро                     | צֶלֶם (îm) образ    |
| גִּבּוֹר (îm) муж | כַּרְמִי (îm) виноградник               | קָרָן (îm/ôl) рог   |

גֶּפֶן (îm) лоза                      לֶחֶם (îm) хлеб                      רֶגֶל (îm) нога  
 דֶּרֶךְ (îm) дорога                      נֶפֶשׁ (ôf) душа                      שֶׁמֶן (îm) масло

7b.	חֲדָר	חֲדָר/חֲדָר	(חֲדָרִי)	חֲדָרִים	חֲדָרִי	комната
			(חֲדָרְךָ)	(חֲדָרֵי)	(חֲדָרֵיכֶם)	
			(חֲדָרְכֶם)			

Так же изменяется:

הַבַּיִת (îm) суета

7c.	קָבֵר	קָבֵר	קְבָרִי	קְבָרִים	קְבָרִי	могила
			קְבָרְךָ	קְבָרֵי	קְבָרֵיכֶם	
			קְבָרְכֶם			

Так же изменяются:

גֶּשֶׁם (îm) дождь                      צֶדֶק (ôf) правда                      שֶׁמֶשׁ (ôf) солнце  
 יָתֵר (îm) остаток                      קָרֵב (îm) внутренность                      שֶׁקֶל (îm) сикль  
 כֶּבֶשׂ (îm) ягненок                      רֶכֶב (îm) колесницы                      שֶׁקֶר (îm) ложь  
 נֶדָר (îm) обет                      שֶׂבֶר (îm) зерно                      פֶּסֶל (îm) идол  
 פְּגֵר (îm) труп                      (מִנְיַן. ח. פְּסִילִים)

8a.	זֶרַע	זֶרַע	זְרָעִי	זְרָעִים	זְרָעִי	семя
			זְרָעְךָ			
			זְרָעְכֶם			

Следующие три слова принадлежат либо к этому, либо к следующему типу (8b) – засвидетельствованные в библейских текстах формы не позволяют решить этот вопрос:

פֶּסַח (îm) пасха                      יָרֵחַ (îm) месяц                      בְּטָח (îm) уверенность

8b.	זָבַח	זָבַח	זִבְחִי	זִבְחִים	זִבְחִי	жертва
			זִבְחְךָ	זִבְחֵי	זִבְחֵיכֶם	
			זִבְחְכֶם			



Так же изменяются:

נָבַע (*îm*) язва      פָּשַׁע (*îm*) преступление      פָּתַח (*îm*) вход

9.	נָעַר	נָעַר	נְעָרִי	נְעָרִים	נְעָרִי	мальчик
			נְעָרָךְ	נְעָרַי	נְעָרֵיכֶם	
			נְעָרְכֶם			

Так же изменяются:

בָּעַל (*îm*) хозяин      פַּחַד (פְּחָדָךְ) (*îm*) страх  
 יָעַר (*îm*) лес      שַׁעַר (*îm*) ворота  
 נָחַל (*îm*) ручей

10a.	סֵפֶר	סֵפֶר	סִפְרִי	סִפְרִים	סִפְרִי	книга
			סִפְרְךָ	סִפְרַי	סִפְרֵיכֶם	
			סִפְרְכֶם			

Так же изменяются:

עֵמֶק (*îm*) долина      שֵׁבֶט (*îm*) посох

10b.	עֹדֵד	עֹדֵד	עֹדְדִי	עֹדְדִים	עֹדְדִי	стадо
			עֹדְדְךָ	עֹדְדַי	עֹדְדֵיכֶם	
			עֹדְדְכֶם			

Так же изменяются:

חֵלֶב (*îm*) жир      עֲזָרָה помощь  
 חֵלֶק (*îm*) часть      עֵשֶׂב трава  
 עֵגֶל (*îm*) теленок

11.	קָדַשׁ	קָדַשׁ	קְדָשִׁי	קְדָשִׁים/קְדָשִׁים	קְדָשִׁי	святыня
			קְדָשְׁךָ	קְדָשַׁי/קְדָשֵׁי	קְדָשֵׁיכֶם	
			קְדָשְׁכֶם			

Так же изменяются:

אָהַל ( <i>im</i> ) шатер	גֹּרֶן ( <i>ot</i> ) гумно	עֶרֶף шея
אָזֵן ухо	חֹדֶשׁ ( <i>im</i> ) месяц	צָהָרִים полдень
אָכַל пища	חֹשֶׁךְ тьма	שָׁרֵשׁ ( <i>im</i> ) корень
בֹּקֶר утро	מִתְנַיִם чресла	

Формы мн. ч. слова אָהַל (шатер):

אֶהְלִים      אֶהְלֵי  
בְּאֶהְלִים      אֶהְלִיךָ  
אֶהְלִיכֶם

12a.	אָרַח	אָרַח	אָרַחִי	אָרַחֹת	אָרַחֹת	путь
			אָרַחֶךָ		(אָרַחֹתֵיכֶם)	
			אָרַחְכֶם			

12b.	רָחַב	רָחַב	רָחַבִּי	---	---	ширина
			רָחַבֶּךָ			
			רָחַבְכֶם			

Так же изменяется:

תְּאֵרוֹת (תְּאָרוֹ תְּאָרוֹ) הָאֵר внешность

13a.	עֵינַי	עֵינַי	עֵינַי	עֵינֹת	עֵינֹת	глаз
			עֵינֶךָ			
			עֵינֶכֶם			

Так же изменяются:

חֵיל (*im*) сила      יַיִן вино

13b.	זַיִת	זַיִת	זַיִתִּי	זַיִתִּים	זַיִתִּי	маслина
			זַיִתֶּךָ	(זַיִתִּי)	זַיִתֵּיכֶם	
			(זַיִתְכֶם)			

Так же изменяется:

אֵיל (*ím*) баран

13с.	בֵּית	בֵּית	בֵּיתִי	בָּתִּים	בָּתִּי	дом
		בֵּיתְכֶם	בֵּיתְךָ	(בָּתִּי)	בָּתִּיכֶם	
14.	גֵּי (א)	גֵּי (א)	---	גְּאִוֹת	גְּאִוֹת (גֵּי)	долина
15.	מֹת	מוֹת	מוֹתִי	---	---	смерть
		מוֹתְכֶם	מוֹתְךָ			
16.	שׁוֹא					пустое, ложное

IV. Двусложные с огласовкой *ə – e, ə – a, ə – ā, ə – ē*.

17.	שֶׁכֶם	שְׁכֶם	שְׁכָמִי	---	---	плечо
			(שְׁכָמְךָ)			
18.	דְּבֶשׂ	---	דְּבֶשִׁי	---	---	мед
19.	שָׂאֵר	שְׂאֵר	---	---	---	остаток
20.	בְּאֵר	בְּאֵר	(בְּאֵרִי)	בְּאֵרוֹת	בְּאֵרוֹת	колодец
	זֵאֵב	זֵאֵב	(זֵאֵבִי)	זֵאֵבִים	זֵאֵבִי	волк

V. Двусложные существительные и прилагательные с огласовкой *ə – ô, ə – û, ə – î* (мн. ч. §50; сопр. ф. ед. ч. §73; сопр. ф. мн. ч. §78-79; с суф. §85).

22.	בְּכוֹר	בְּכוֹר	בְּכוֹרִי	בְּכוֹרִים	בְּכוֹרִי	первенец
		בְּכוֹרְכֶם	בְּכוֹרְךָ	בְּכוֹרִי	בְּכוֹרִיכֶם	

Так же изменяются:

אֱלֹהֵי (*ím*) бог

חֶלֶם (*ôí*) сон

רְחוֹב (*ôí*) площадь

אָרוֹן (הָאָרוֹן) ковчег      חֲמוֹר (*im*) осел      שְׂמאלֹּל левая рука  
 זְרוּעַ (*ot, im*) рука      יָאֵר Нил

23.	גְּבוּל	גְּבוּל	גְּבוּלֵי	גְּבוּלִים	גְּבוּלֵי	граница
-----	---------	---------	-----------	------------	-----------	---------

Так же изменяются:

לְבוּשׁ одежда      כְּרוּב (*im*) херувим      נְאוּם слово  
 רְכוּשׁ имущество

24.	מְעִיל	(מְעִיל)	(מְעִילֵי)	מְעִילִים	(מְעִילֵי)	верхняя одежда
-----	--------	----------	------------	-----------	------------	----------------

VI. Двусложные существительные и прилагательные с огласовкой  $\bar{a} - \bar{a}, \bar{a} - \bar{e}, \bar{e} - \bar{a}$ .

25a.	דְּבַר	דְּבַר	דְּבָרֵי	דְּבָרִים	דְּבָרַי	слово
		דְּבָרְכֶם	דְּבָרְךָ	דְּבָרֵי	דְּבָרֵיכֶם	

Так же изменяются:

בָּקָר быки и коровы      יָקָר дорогой      רָשָׁע нечестивец  
 בָּשָׂר мясо      יָשָׁר прямой      שָׁלַל добыча  
 זָהָב золото      מָטָר (*ot*) дождь      רָעַב голод  
 קְהָל (*im*) община      נָהָר (*ot*) река

(сопр. ф. мн. ч. נְהָרוֹת)

25b.	הָדָר	הָדָר	הָדָרֵי	הָדָרִים	הָדָרַי	честь, почет
		הָדָרְכֶם	הָדָרְךָ	הָדָרֵי	הָדָרֵיכֶם	

Так же изменяются:

קָלָל павший      אָדָם человек  
 חָזָק сильный      עָנָן (*im*) облако  
 חָדָשׁ новый      עָפָר (*ot*) песок  
 חָכָם умный

25c.	פָּרָשׁ	(פָּרָשׁ)	(פָּרָשֵׁי)	פָּרָשִׁים	(פָּרָשֵׁי)	всадник
------	---------	-----------	-------------	------------	-------------	---------

		(פְּרָשִׁיכֶם)	(פְּרָשֶׁה)	פְּרָשִׁי	(פְּרָשִׁיכֶם)	
--	--	----------------	-------------	-----------	----------------	--

Так же изменяется:

חָרֵשׁ (*im*) кузнец

25d.	גַּמְלָה	גַּמְלָה	(גַּמְלֵי)	גַּמְלִים	גַּמְלֵי	верблюд
			(גַּמְלָה)	(גַּמְלֵי)	(גַּמְלֵיכֶם)	

25e.	חֶלֶב	חֶלֶב	חֲלָבִי	---	---	молоко
			חֲלָבֶךָ			

26a.	זָקֵן	זָקֵן	זָקְנִי	זָקְנִים	זָקְנִי	старик
		זָקְנֶכֶם	זָקְנֶךָ	זָקְנֵי	זָקְנֵיכֶם	

Так же изменяются:

כָּבֵד тяжелый      שָׂלֵם полный  
 שִׂמְחָה радостный      שָׂכֵן (*im*) сосед

26b.	חֲצָר	חֲצָר	חֲצָרִי	חֲצָרוֹת	חֲצָרוֹת	двор
------	-------	-------	---------	----------	----------	------

Так же изменяется:

עָרֵל необрезанный

26c.	כַּתֵּף	כַּתֵּף	כַּתְּפִי	כַּתְּפוֹת	כַּתְּפוֹת	плечо
------	---------	---------	-----------	------------	------------	-------

Так же изменяются:

יָרֵחַ луна      יָרֵךְ бедро      עָרֵל необрезанный

26d.	מָלֵא	מָלֵא	(מָלְאֵי)	מָלְאִים	(מָלְאֵי)	полный
------	-------	-------	-----------	----------	-----------	--------

Так же изменяются:

צָמָא жаждущий      טָמֵא нечистый

26e.	מָגֵן	מָגֵן	מָגְנִי	מָגְנִים	מָגְנִי	щит
			(מָגְנֶךָ)	(מָגְנֵי)	(מָגְנֵיכֶם)	

27a.	לֶבֶב	לֵבֶב	לִבְבִי	לְבָבוֹת	(לְבָבוֹת)	сердце
		לִבְבְּכֶם	לִבְבְּדָךְ			

Так же изменяются:

עֵנָב (*îm*) виноград    שְׂעָרַי волосы

27b.	צָלַע	צֵלַע/צָלַע	(צָלַעִי)	צָלַעִים	צְלָעוֹת	ребро
------	-------	-------------	-----------	----------	----------	-------

VII. Двусложные существительные и прилагательные с огласовкой  $\bar{a} - \hat{i}$ ,  $\bar{a} - \hat{o}$ ,  $\bar{a} - \hat{u}$  (мн. ч. §50; сопр. ф. ед. ч. §73; сопр. ф. мн. ч. §78-79; с суф. §85).

28a.	נָגִיד	נְגִיד	נְגִידִי	נְגִידִים	נְגִידֵי	предводитель
		נְגִידְכֶם	נְגִידְךָ	נְגִידֵי	נְגִידֵיכֶם	

Так же изменяются:

יָמִין	правая рука	נְשִׂיא	( <i>îm</i> ) князь
מְשִׁיחַ	( <i>îm</i> ) помазанник	עָשִׂיר	богатый
נְדִיב	благородный	פָּלִיט	( <i>îm</i> ) уцелевший (в сражении)
פְּקִיד	( <i>îm</i> ) представитель	קָצִיר	жатва
צָעִיר	маленький	שְׂעִיר	( <i>îm</i> ) козел

28b.	סָרִיס	סְרִיס	(סְרִיסִי)	סְרִיסִים	סְרִיסֵי / סָרִיסֵי	евнух
------	--------	--------	------------	-----------	---------------------	-------

29a.	מָקוֹם	מְקוֹם	מְקוֹמִי	מְקוֹמוֹת	מְקוֹמוֹת	место
		מְקוֹמְכֶם	מְקוֹמְךָ		מְקוֹמוֹתֵיכֶם	

Так же изменяются:

אָדוֹן	( <i>îm</i> ) господин	לָשׁוֹן	( <i>ôl</i> ) язык
גָּאוֹן	гордость	עוֹן	( <i>ôl</i> ) грех
הַמּוֹן	шум	צָפוֹן	север
כְּבוֹד	слава	שָׁלוֹם	( <i>îm</i> ) мир

29b.	מְעוֹז	מְעוֹז	מְעוֹזִי	מְעוֹזִים	(מְעוֹזִי)	убежище
------	--------	--------	----------	-----------	------------	---------

30a.	כָּתוּב	כָּתוּב	כָּתוּבִי	כָּתוּבִים	כָּתוּבִי	написанный
		כָּתוּבְכֶם	כָּתוּבָה	כָּתוּבֵי	כָּתוּבֵיכֶם	

Сюда относятся все пассивные причастия QAL.

30b.	בְּחֹרֶךְ	--	--	בְּחֹרִים	בְּחֹרֵי	юноша
------	-----------	----	----	-----------	----------	-------

30c.	שָׁבוּעַ	שָׁבוּעַ	--	שָׁבוּעוֹת / שָׁבוּעִים	שָׁבוּעוֹת	неделя
				שָׁבוּעוֹתֵיכֶם		

VIII. Двусложные существительные и прилагательные на -î (§112).

31a.	כֶּלִי	כֶּלִי	(כֶּלִיִּי)	כֶּלִים	כֶּלִי	сосуд
			כֶּלִיָּהּ	כֶּלִי	כֶּלִיכֶם	
	פְּרִי	פְּרִי	פְּרִיִּי	--	--	плоды
		פְּרִיהֶם	פְּרִיָּהּ			
			פְּרִיכֶם			
	שָׁבִי	שָׁבִי	(שָׁבִיִּי)	--	--	плен
		שָׁבִיכֶם	שָׁבִיָּהּ			
			שָׁבִים			
	גֹּדִי	גֹּדִי	--	גֹּדִים	גֹּדֵי	козлёнок

31b.	חֲצִי	חֲצִי	(חֲצִיִּי)	--	--	половина
			(חֲצִיָּהּ)			
			חֲצִיוֹ			
	אֲרִי (אֲרִיָּה)	--	--	אֲרִים / אֲרִיֹת	--	лев

(Ср. также אֲרִיָּה – 52.)

31c.	חָלִי	--	(חָלִיִּי)	חָלִים	--	болезнь
	עָנִי	עָנִי	עָנִיִּי	--	--	страдание
			(עָנִיָּהּ)			
			עָנִים			

32a.	נָקִי	נָקִי	נָקִי	נְקִיִּים	נְקִיִּי	невинный
------	-------	-------	-------	-----------	----------	----------

(Ср. 28a: различие только в том, что здесь третий согласный корня — слабый.)

32b.	מִצְרַיִ	---	---	מִצְרַיִם	---	египетский
------	----------	-----	-----	-----------	-----	------------

Так же изменяются:

חֲתָי хеттский    כְּנַעֲנִי ханаанейский    נְכָרִי иностранный    עִבְרִי еврейский

IX. Двусложные существительные и прилагательные с нередуцируемым (*ô, ê, î* или стоящим в закрытом слог) полным гласным в первом слог и гласным *a, ā* или *ê* во втором слог (мн. ч. §50; сопр. ф. ед. ч. §73; сопр. ф. мн. ч. §78-79; с суф. §85).

33.	מוֹשָׁב	מוֹשָׁב	מוֹשְׁבֵי	מוֹשְׁבִים	מוֹשְׁבֵי	жилище
		מוֹשְׁבֵיכֶם	מוֹשְׁבֵיךָ	מוֹשְׁבֵי	מוֹשְׁבֵיכֶם	

Так же изменяются:

גֹּזֶל (ôl) жребий    נוֹרָא страшный    שׁוֹפֵר rog  
 כּוֹכַב (îm) звезда    עוֹלָם (îm) вечность

34.	הַיְכָל	הַיְכָל	הַיְכָלֵי	(הַיְכָלִים)	הַיְכָלֵי	дворец
				הַיְכָלוֹת		

Так же изменяется:

הַיָּמִן юг

35.	אֵיב	אֵיב	אֵיבֵי	אֵיבִים	אֵיבֵי	враг
			אֵיבֵיךָ	אֵיבֵי	אֵיבֵיכֶם	
			אֵיבֵיכֶם			

Так же изменяются:

חֲתָן (îm) тесть    מוֹעֵד (îm) срок  
 כֹּהֵן (îm) жрец    סֹפֵר (îm) книжник

36.	חָרֵשׁ	---	---	חָרָשִׁים	---	глухой
-----	--------	-----	-----	-----------	-----	--------

37.	מִשְׁפָּט	מִשְׁפָּט	מִשְׁפָּטֵי	מִשְׁפָּטִים	מִשְׁפָּטֵי	правосудие
-----	-----------	-----------	-------------	--------------	-------------	------------



Так же изменяются:

מִגְדָּל (*îm,ôl*) башня      מִזְרָח восток      מִשְׁכָּן (*ôl*) скиния  
 מִגְרָשׁ (*îm*) пастбище      מִסְפָּר (*îm*) число  
 מִדְבָּר пустыня      מִקְדָּשׁ (*îm*) святилище

38.	גָּנַב	גָּנַב	גָּנְבִי	גָּנָבִים	גָּנְבִי	вор
-----	--------	--------	----------	-----------	----------	-----

Так же изменяются:

מֵאֵלָּה пища      מַעְלָל (*îm*) деяние      צְוָאָר (*îm*) шея  
 מְלֵאךְ (*îm*) вестник      מְשָׂא пророчество      שְׁבַת (*ôl*) суббота  
 Но שְׁבַת с суффиксами: שְׁבַתוֹ и т. д. (с удвоением ט и кратким а).

39.	אֶצְבַּע	אֶצְבַּע	(אֶצְבָּעִי)	אֶצְבָּעוֹת	אֶצְבָּעוֹת	палец
-----	----------	----------	--------------	-------------	-------------	-------

40.	שֻׁלְחָן	שֻׁלְחָן	שֻׁלְחָנִי	שֻׁלְחָנוֹת	שֻׁלְחָנוֹת	стол
-----	----------	----------	------------	-------------	-------------	------

41a.	עוֹר	---	---	עוֹרִים	---	слепой
------	------	-----	-----	---------	-----	--------

Так же изменяется:

פֶּסֶחַ хромой

41b.	כֶּסֶּא	כֶּסֶּא	כֶּסְאִי	כֶּסְאוֹת	(כֶּסְאוֹת)	трон
			כֶּסְאָךְ			

41c.	מִזְבֵּחַ .	מִזְבֵּחַ	מִזְבְּחִי	מִזְבְּחוֹת	מִזְבְּחוֹת	жертвенник
------	-------------	-----------	------------	-------------	-------------	------------

X. Двусложные существительные и прилагательные с нередуцируемым полным гласным в обоих слогах (§50).

42.	אֶבְיוֹן	אֶבְיוֹן	(אֶבְיוֹנִי)	אֶבְיוֹנִים	אֶבְיוֹנִי	бедный
-----	----------	----------	--------------	-------------	------------	--------

Так же изменяются:

עֲלִיּוֹן верхний; Всевышний

43.	גִּבּוֹר	גִּבּוֹר	(גִּבּוֹרִי)	גִּבּוֹרִים	גִּבּוֹרִי	воин
-----	----------	----------	--------------	-------------	------------	------

Так же изменяется:

מְזוֹר (*im*) псалом

44.	תַּחְתּוֹן	--	--	תַּחְתּוֹנִים	--	нижний
-----	------------	----	----	---------------	----	--------

Так же изменяется:

אַחֲרוֹן последний

45.	תִּיכוֹן	--	--	תִּיכוֹנִים	--	средний
-----	----------	----	----	-------------	----	---------

Так же изменяется:

רִאשׁוֹן первый

46.	צַדִּיק	צַדִּיק	(צַדִּיקִי)	צַדִּיקִים	צַדִּיקֵי	праведный
-----	---------	---------	-------------	------------	-----------	-----------

47.	עַמּוּד	עַמּוּד	(עַמּוּדִי)	עַמּוּדִים	עַמּוּדֵי	столб, колонна
-----	---------	---------	-------------	------------	-----------	----------------

XI. Существительные и прилагательные на *-e* и *-ē* (§§88, 116).

48a.	פֶּה	פִּי	פִּי	--	--	рот
			פִּיהַ			
			(פִּיכֶם)			

48b.	שֶׁה	שֵׁה	שֵׂהוּ / שֵׂהוֹ	--	--	овца/баран
------	------	------	-----------------	----	----	------------

49.	שָׂדֶה	שָׂדֶה	שָׂדֵי	שָׂדוֹת	שָׂדוֹת	поле
			שָׂדֵה			

Так же изменяются:

יָפֵה красивый                      קֶצֶה конец  
 קִנָּה (*im, ô!*) тростник              קָשָׁה трудный

50.	מִקְנֶה	מִקְנֶה	מִקְנֵי/מִקְנִי	(מִקְנִים)	(מִקְנֵי)	скот
			מִקְנֵיהוּ/מִקְנֵיו			

Так же изменяется:

מִשְׁתָּה пир

51.	מַחֲנֶה	מַחֲנֶה	מַחֲנֵי/מַחֲנֵי	מַחֲנוֹת	מַחֲנוֹת	лагерь
			מַחֲנֵהוּ			

Так же изменяются:

מִטָּה (*ôf*) посох    מַעֲשֵׂה (*îm*) дело    מַרְאֵה вид

52.	אַרְיֵה	---	---	---	---	лев
-----	---------	-----	-----	-----	-----	-----

**XII.** Существительные и прилагательные женского рода с окончанием *-ā* (мн. ч. §53; сопр. ф. ед. ч. §76; сопр. ф. мн. ч. §78-79; с суф. §85).

53a.	שָׁנָה	שָׁנַת	(שָׁנָתִי)	שָׁנִים	שָׁנֵי/שָׁנוֹת	год
------	--------	--------	------------	---------	----------------	-----

53b.	צָרָה	צָרַת	צָרָתִי	צָרוֹת	צָרוֹת	беда
------	-------	-------	---------	--------	--------	------

Так же изменяются:

פָּרָה (*ôf*) корова

רָעָה (*ôf*) злая

а также причастия ж. р. пустых глаголов (קָם, שָׁם и т. п.)

53c.	בָּמָה	---	---	בָּמוֹת	בָּמוֹתֵי/בָּמֹתַי	возвышенное место

53d.	שִׁפָּה	שִׁפַּת	(שִׁפָּתִי)	---	---	губа
				שִׁפָּתַי	שִׁפָּתֵי	

53e.	אַמָּה	(אַמַּת)	אַמָּתִי	אַמָּהוֹת	אַמָּהוֹת	рабыня
------	--------	----------	----------	-----------	-----------	--------

54a.	עֲצָה	עֲצַת	עֲצָתִי	עֲצוֹת	עֲצוֹת	замысел
------	-------	-------	---------	--------	--------	---------

Так же изменяются:

קָמָה гнев    עֲרָה община

מָאָה (*ôf*) сто    פְּאָה край

54b.	שִׁיבָה	שִׁיבַת	שִׁיבָתִי	---	---	седина
------	---------	---------	-----------	-----	-----	--------

Так же изменяется:

אִימָה вражда

55.	עוֹלָה	עוֹלָת	עוֹלָתִי	עוֹלוֹת	עוֹלוֹת	всесожжение
-----	--------	--------	----------	---------	---------	-------------

Так же изменяются:

חוֹמָה (חֹף) стена טובָה хорошая תוֹרָה (חֹף) наставление

56.	בֵּינָה	בֵּינַת	בֵּינָתִי	---	---	разум
-----	---------	---------	-----------	-----	-----	-------

57.	אַמָּה	(אַמַּת)	(אַמַּתִּי)	אַמוֹת	(אַמוֹת)	локоть
-----	--------	----------	-------------	--------	----------	--------

Так же изменяется:

חַיָּה (חֹף) животное

58a.	פְּנָה	פְּנַת	(פְּנַתִּי)	פְּנוֹת	פְּנוֹת	угол
------	--------	--------	-------------	---------	---------	------

Так же изменяется:

מְדָה (חֹף) мера

58b.	אִשָּׁה	אִשָּׁת	אִשָּׁתִּי	נָשִׁים	נָשִׁי	женщина
------	---------	---------	------------	---------	--------	---------

59.	חֻקָּה	חֻקַּת	חֻקַּתִּי	חֻקוֹת	חֻקוֹת	закон
-----	--------	--------	-----------	--------	--------	-------

60a.	מַלְכָּה	מַלְכַּת	מַלְכַּתִּי	מַלְכוֹת	מַלְכוֹת	царица
------	----------	----------	-------------	----------	----------	--------

60b.	נַחֲלָה	נַחֲלַת	נַחֲלַתִּי	נַחֲלוֹת	נַחֲלוֹת	удел
------	---------	---------	------------	----------	----------	------

Так же изменяются:

אַהֲבָה любовь נַעֲרָה (חֹף) девушка

61a.	גְּבֻעָה	גְּבֻעַת	גְּבֻעַתִּי	גְּבֻעוֹת	גְּבֻעוֹת	холм
------	----------	----------	-------------	-----------	-----------	------

Так же изменяются:

יִרְאָה страх שִׂמְחָה (חֹף) радость שִׁפְחָה (חֹף) рабыня

מְנַחָה (חֹף) подарок שִׁמְלָה (חֹף) плащ

61b.	מִצְוָה	מִצְוַת	מִצְוַתִּי	מִצְוֹת	מִצְוֹת	заповедь
------	---------	---------	------------	---------	---------	----------

62.	חַרְפָּה	חַרְפַּת	חַרְפְּתִי	חַרְפּוֹת	חַרְפוֹת	позор
-----	----------	----------	------------	-----------	----------	-------

Так же изменяются:

עֲגֹלָה (ôl) телка      עֲרוּהָ нагота

63.	חֲכָמָה	חֲכַמַּת	חֲכַמְתִּי	חֲכָמוֹת	(חֲכָמוֹת)	мудрость
-----	---------	----------	------------	----------	------------	----------

64a.	בְּרָכָה	בְּרַכַּת	בְּרַכְתִּי	בְּרָכוֹת	בְּרָכוֹת	благословение
------	----------	-----------	-------------	-----------	-----------	---------------

Так же изменяются:

צְדָקָה (ôl) справедливость      רֶבֶבָה 10 000

קְלָלָה проклятие      שְׁמָמָה опустошение

64b.	אֲדָמָה	אֲדַמַּת	אֲדַמְתִּי	אֲדָמוֹת	(אֲדָמוֹת)	земля
------	---------	----------	------------	----------	------------	-------

64c.	מְעָרָה	מְעַרַּת	---	מְעָרוֹת	מְעָרוֹת	пещера
------	---------	----------	-----	----------	----------	--------

64d.	מְלֶאכָה	מְלַאכַּת	מְלַאכְתִּי	(מְלֶאכּוֹת)	מְלֶאכּוֹת	работа
------	----------	-----------	-------------	--------------	------------	--------

64e.	לְהָבָה	לְהַבַּת / לַבַּת	---	לְהַבוֹת	לְהַבוֹת	пламя
------	---------	----------------------	-----	----------	----------	-------

65a.	נִבְלָה	נִבְלַת	נִבְלָתִי	---	(נִבְלוֹת)	падаль
			נִבְלָתְךָ			
			נִבְלָתוֹ			

65b.	שְׂאֵלָה	---	שְׂאֵלָתִי	---	---	вопрос
			שְׂאֵלָתִי			

65c.	בְּהֵמָה	בְּהֵמַת	(בְּהֵמָתִי)	בְּהֵמוֹת	בְּהֵמוֹת	скотина
			בְּהֵמָתְךָ			

65d.	בְּרָכָה	בְּרַכְתָּ	---	בְּרִיכוֹת	בְּרִיכוֹת	пруд
------	----------	------------	-----	------------	------------	------

Так же изменяются прилагательные ж. р. типа כְּבִרָה.

66.	עֲבָדָה	עֲבַדְתָּ	עֲבַדְתִּי	---	---	работа
-----	---------	-----------	------------	-----	-----	--------

67.	תְּבוּאָה	תְּבוּאָתְךָ	תְּבוּאָתִי	תְּבוּאוֹת	תְּבוּאוֹת	урожай
-----	-----------	--------------	-------------	------------	------------	--------

Так же изменяются:

בְּתוּלָה (ô) девственница      יְשׁוּעָה спасение  
 תְּבוּנָה разум      מְנוּחָה отдых

68.	תְּפִלָּה	תְּפִלְתָּ	תְּפִלְתִּי	תְּפִלוֹת	תְּפִלוֹת	молитва
		תְּפִלְתְּכֶם	תְּפִלְתְּךָ			

Так же изменяются:

מְגִלָּה (ô) свиток      תְּהִלָּה хвала      תְּחִנָּה мольба  
 מִסְלָה (ô) столбовая дорога      תְּחִלָּה начало

69.	אֲחֻזָּה	אֲחֻזַּתְךָ	אֲחֻזַּתִּי	---	---	владение
-----	----------	-------------	-------------	-----	-----	----------

70.	מְמַלְכָּה	מְמַלְכַתְךָ	מְמַלְכַתִּי	מְמַלְכוֹת	מְמַלְכוֹת	царство
-----	------------	--------------	--------------	------------	------------	---------

Так же изменяется:

אֵלְמָנָה (ô) вдова

71.	מְרֻכָּבָה	מְרֻכַּבְתָּ	(מְרֻכַּבְתִּי)	מְרֻכְבוֹת	מְרֻכְבוֹת	колесница
-----	------------	--------------	-----------------	------------	------------	-----------

72.	מְשֻׁפָּחָה	מְשֻׁפַּחְתָּ	מְשֻׁפַּחְתִּי	מְשֻׁפָּחוֹת	מְשֻׁפָּחוֹת	семья
-----	-------------	---------------	----------------	--------------	--------------	-------

Так же изменяется:

מִלְחָמָה (מְלַחֶמֶת) война

73.	תּוֹעֵבָה	תּוֹעֵבַתְךָ	---	תּוֹעֵבוֹת	תּוֹעֵבוֹת	мерзость
	---	---	---	(תּוֹלְדוֹת)	תּוֹלְדוֹת	родословие

XIII. Существительные и прилагательные женского рода с окончанием -ת (мн. ч. §62; с суф. §111).

74.	בַּת	בָּת	בָּתִּי	בָּנוֹת	בְּנוֹת	дочь
-----	------	------	---------	---------	---------	------

75.	עַת	עָת	עֵתוֹ	עֵתִים	(עֵתִי)	время
				עֵתוֹת	(עֵתוֹת)	

76.	אִמָּת	---	אִמָּתְךָ	---	---	истина
-----	--------	-----	-----------	-----	-----	--------

77.	דְּלֵת	דָּלֵת	(דְּלֵתִי)	דְּלֵתוֹת	דְּלֵתוֹת	дверь
-----	--------	--------	------------	-----------	-----------	-------

Так же изменяется:

קֶשֶׁת лук

78.	דְּעַת	דָּעַת	דְּעַתִּי	---	---	знание
-----	--------	--------	-----------	-----	-----	--------

79.	כְּתָנִת / כְּתָנִת	כְּתָנִת	כְּתָנִתִּי	כְּתָנִת	כְּתָנִת	туника
-----	------------------------	----------	-------------	----------	----------	--------

80.	(מוֹלְדָת)	מוֹלְדָת	מוֹלְדָתִי	---	---	рождение
-----	------------	----------	------------	-----	-----	----------

81a.	מִשְׁמָרֵת	מִשְׁמָרֵת	מִשְׁמָרֵתִי	* מִשְׁמָרוֹת	מִשְׁמָרוֹת	стража
------	------------	------------	--------------	---------------	-------------	--------

Так же изменяется:

תְּפָאֵרֶת красота

81b.	גְּבֵרֵת	גְּבֵרֵת	גְּבֵרֵתִי	---	---	госпожа
------	----------	----------	------------	-----	-----	---------

82.	חַטָּאת	חַטָּאת	חַטָּאתִי	חַטָּאוֹת	חַטָּאת	грех
-----	---------	---------	-----------	-----------	---------	------

83a.	חֲנִית	(חֲנִית)	(חֲנִיתִי)	חֲנִיתִים	(חֲנִיתִי)	копье
------	--------	----------	------------	-----------	------------	-------

Так же изменяются:

אֲחֵרִית союз      אֲחֵרִית конец      שְׁבִית плен

83b.	מְצַרִּית	(מְצַרִּית)	מְצַרִּיתִי	מְצַרִּיּוֹת	(מְצַרִּיּוֹת)	египтянка
------	-----------	-------------	-------------	--------------	----------------	-----------

Так же изменяются многие прилагательные, а также порядковые числительные, оканчивающиеся в женском роде на *-it* (например, שְׁלִישִׁית).

84.	עֲדוֹת	--	--	--	עֲדוֹת	свидетельство
-----	--------	----	----	----	--------	---------------

85.	מְלָכוֹת	מְלָכוֹת	מְלָכוֹתִי	מְלָכוֹת	--	царство
-----	----------	----------	------------	----------	----	---------

86.	אָחוֹת	אָחוֹת	אָחוֹתִי	(אָחוֹת)	(אָחוֹת)	сестра
-----	--------	--------	----------	----------	----------	--------

XIV. Существительные мужского рода на *-ā*.

87.	לַיְלָה	--	--	לַיְלֹת	לַיְלֹת	ночь
-----	---------	----	----	---------	---------	------

88.	פְּחָה	פְּחָת	(פְּחָתִי)	פְּחֹת	פְּחֹת/פְּחֹת	правитель
-----	--------	--------	------------	--------	---------------	-----------



## Приложение В

### Справочная таблица спряжения глаголов QAL

В таблицу включены все глаголы породы QAL, которые встречаются в учебнике. В графе «Имперфект» приводятся формы: (1) собственно имперфекта; (2) юссива (если он отличается от имперфекта); (3) «перевернутого имперфекта». В графе «Повелительное наклонение»: (1) форма ед. ч. м. р.; (2) форма ед. ч. ж. р.; (3) «усиленная» форма с суффиксом -ā. В графе «Инфинитив»: (1) форма без суффиксов; (2) форма с суффиксом 1-го л. ед. ч. В графе «Прочие формы»: (1) активное причастие; (2) пассивное причастие; (3) абсолютный инфинитив.

Цифры в скобках означают номера соответствующих параграфов учебника, где можно найти более полные таблицы спряжения.

№	Перфект	Имперфект	Повел. накл.	Инфинитив	Прочие формы
---	---------	-----------	--------------	-----------	--------------

#### 1. Глаголы без фонетических особенностей («правильные»).

1a.	כָּתַב (43)	יָכַח (90)	כָּתַב (102)	כָּתַב (114)	כָּתַב (26)
		וַיִּכְתֹּב	כָּתְבִי	כָּתְבִי	כָּתוּב (128)
			כָּתְבָה		כָּתוּב

גָּנַב	воровать	פָּרַץ	прорывать
דָּבַד	топтать	פָּרַשׁ	расстилать
דָּרַשׁ	искать	קָבַץ	собираться
זָכַר	помнить	קָבַר	хоронить
כָּרַת	резать	קָצַף	гневаться
כָּשַׁל	спотыкаться	קָצַר	жать
כָּתַב	писать	קָשַׁר	связывать
לָכַד	ловить	רָדַף	гнаться
מָכַר	продавать	שָׁרַף	жечь
מָלַךְ	царствовать	שָׁבַר	разбивать
מָרַד	бунтовать	שָׁבַת	прекращаться
מָשַׁךְ	тянуть	שָׁכַן	обитать
מָשַׁל	править	שָׁמַר	хранить

סָגַר	закрывать	שָׁפַט	судить
סָפַר	считать	שָׁפַךְ	лить
פָּקַד	заботиться	הִפֵּשׂ	хватать

1b.	לָמַד (43)	יִלְמַד (94)	לָמַד (102)	לָמַד (114)	לָמַד (26)
		וַיִּלְמַד	לְמַדִּי	לְמַדִּי	לְמוֹד (128)
			לְמַדָּה		לְמוֹד

לָמַד	учиться	שָׁכַב	лежать (инф. שָׁכַב, с суф.
רָכַב	ехать верхом	שָׁכַבִּי	или שָׁכַבִּי

1c.	קָרַב (43)	יִקְרַב (94)	קָרַב (102)	קָרַב (114)	-----
		וַיִּקְרַב	קָרַבִּי	קָרַבִּי	-----
			קָרַבָּה		קָרוֹב

גָּדַל	быть большим	קָרַב	приближаться
לָבַשׁ	надевать		

1d.	כָּבֵד (87)	יִכָּבֵד (94)	כָּבֵד (102)	כָּבֵד/כָּבֵד (114)	-----
		וַיִּכָּבֵד	כָּבֵדִי	כָּבֵדִי	-----
					כָּבוֹד

זָקַן	быть старым	רָעַב	быть голодным
טָהַר	быть чистым	שָׁפַל	быть низким
כָּבֵד	быть тяжелым		

1e.	קָטַן	יִקְטַן (94)	(קָטַן)	(קָטַן) (87)	-----
		וַיִּקְטַן			-----
					קָטוֹן

(быть маленьким)

2. Глаголы II/III-горт. и III-א.

2a.	בָּחַר (48)	יִבְחַר (94)	בִּחַר (102)	בָּחַר (114)	בִּחַר (35)
		וַיִּבְחַר	בִּחְרִי	בִּחְרִי	בִּחְוֹר (128)
					בְּחֹר

בָּחַר	выбирать	פָּעַל	делать
בָּחַן	испытывать	צָחַק	смеяться
בָּעַר	гореть	צָעַק	звать на помощь
גָּאַל	выкупать	רָחַץ	мыть
גָּעַר	упрекать	שָׂחַק	смеяться
זָעַק	звать на помощь	שָׂאַל	спрашивать
מָאַס	отвергать	שָׂחַט	резать

2b.	שָׁמַע (48)	יִשְׁמַע (94)	שָׁמַע (102)	שָׁמַע (114)	שָׁמַע (35)
		וַיִּשְׁמַע	שְׁמַעִי	שְׁמַעִי	שְׁמוּעַ (128)
			שְׁמַעְהָ	שְׁמַעִי	שְׁמוּעַ
			שְׁמַעְהָ		

בָּטַח	полагаться	שָׁמַע	слышать
בָּלַע	глотать	פָּשַׁע	грешить
בָּקַע	рубить	פָּתַח	открывать
בָּרַח	убегать	קָרַע	рвать
זָבַח	приносить жертву	רָצַח	убивать
טָבַח	резать (скот)	שָׂבַע	насыщаться
כָּרַע	становиться на колени	שָׂמַח	радоваться
מָשַׁח	помазать	שָׁכַח	забывать
סָלַח	прощать	שָׁלַח	посылать
פָּגַע	встречать	תָּקַע	трубить

2c.	מָצָא (52)	יִמְצָא (95)	מָצָא (102)	מָצָא (114)	מָצָא (35)
		וַיִּמְצָא	מָצְאִי	מָצְאִי	מָצְוֹא (128)
			מָצְאָהּ		מָצְוֹא (128)

בָּרָא	творить	קָרָא	звать
מָצָא	находить	רָפָא	лечить

2d.	מָלֵא (87)	יִמְלֵא (95)	מָלֵא (102)	מָלֵא (114)	-----
		וַיִּמְלֵא	מָלֵאִי		-----
					מָלוֹא (128)

מָלֵא быть полным שָׂנֵא ненавидеть

3. Глаголы I-горт. (кроме I-א).

3a.	עָמַד (48)	יַעֲמֵד (103)	עָמַד (103)	עָמַד (114)	עָמַד (26)
		וַיַּעֲמֵד	עָמַדִי	עָמַדִי	עָמוּד (128)
			עָמַדָּה		עָמוּד (128)

הִפִּיף переворачивать

הָרַג убивать

הָרַס разрушать (имперф. тж. יִהָרַס)

חָגַר опоясывать (יִחַגֵּר)

חָלַם видеть сны

חָמַל жалеть (יִחַמֵּל)

חָקַר исследовать (имперф. тж. יִחַקֵּר)

חָרַשׁ пахать

חָשַׁב думать (יִחַשֵּׁב)

חָשַׁף отказывать в чем-л. (יִחַשְׁף)

עָבַד работать

עָבַר проходить

עָזַב покидать

עָזַר помогать (имперф. тж. יַעֲזֹר)

עָמַד стоять

עָרַב ручаться

עָרַף расставлять по порядку

3b.	חָזַק (48)	יִחַזֵּק (103)	חָזַק (103)	חָזַק (114)	-----
		וַיִּחַזֵּק	חָזַקִי	חָזַקִי	-----
					חָזוּק (128)

יָהַרַר почитать (יִהַרֵּר) חָזַק быть сильным

חָדַל прекращать (יִחַדֵּל)

3c.	חָטָא (52)	יִחַטֵּא (103)	-----	חָטָא (114)	חָטָא
		וַיִּחַטֵּא	-----	חָטָאִי	-----

(грешить)

3d.	חָפֵץ (48)	יִחַפֵּץ (103)			
-----	------------	----------------	--	--	--

(хотеть)

4. Глаголы I-א.

4a.	אָסר (48)	יאָסר (108)	אָסר (108)	אָסר (114)	אָסר (26)
		וַיָּאסר	אָסְרִי	אָסְרִי	אָסוּר (128)
			אָסְרָה		אָסוּר (128)
4b.	אָכל (48)	יאָכל (108)	אָכל (108)	אָכל (114)	אָכל (26)
		וַיֹּאכַל	אָכְלִי	אָכְלִי	אָכוּל (128)
			אָכְלָה		אָכוּל (128)

אָבד гибнуть

אָכל есть

אָחז хватать (וַיֹּאחֲזוּ или וַיִּאָחַז)

אָמר говорить (וַיֹּאמֶר)

4c.	אָהב (48)	יאָהב/יאָהב (108)	אָהב (108)	אָהבה (114)	אָהב (35)
	אָהב	וַיֹּאהֲב	-----	אָהֲבִתִּי	אָהוּב (128)

אָהב любить      יֵאָשֵׁם (אָשַׁם) быть виновным

5. Глаголы I-נ.

5a.	נָפַל (43)	יִפֹּל (118)	נָפַל (118)	נָפַל (118)	נָפַל (26)
		וַיִּפֹּל	נָפְלִי	נָפְלִי	(נָפוּל) (128)
			נָפְלָה		נָפוּל (128)

נָגַף ударить

נָפַל падать

נָדַר давать обет

נָצַר хранить

נָטַש покидать

5b.	נָגַע (43)	יִגַּע (118)	נָגַע (118)	נָגַע/נָגַע (118)	נָגַע (35)
		וַיִּגַּע	נָגְעִי	נָגַעְתִּי	נָגוּעַ (128)
			נָגַעְהָ		נָגוּעַ (128)

נָגַע касаться

נָסַע отправляться в путь

נָטַע сажать

5c.	נָשָׂא (52)	יָשָׂא (118)	שָׂא (118)	שָׂאת (118)	נִשָּׂא (35)
		וַיָּשָׂא	שָׂאִי	שָׂאתִי	נִשְׂוֹא (128)
			שָׂאה		נִשְׂוֹא (128)

(подниматься)

5d.	נָתַן (49)	יָתַן (118)	תָּן (118)	תָּת (118)	נָתַן (26)
		וַיָּתַן	תָּנִי	תָּתִי	נָתוֹן (128)
			תָּנה		נָתוֹן (128)

(давать)

5e.	לָקַח (48)	יָקַח (118)	קַח (118)	קָחַת (118)	לָקַח (35)
		וַיִּקַּח	קָחִי	קָחַתִּי	לָקוּחַ (128)
			קָחה		לָקוּחַ (128)

(брать)

6. Глаголы I-י

6a.	יָשַׁב (43)	יָשַׁב (120)	שָׁב (120)	שָׁבַת (120)	יָשַׁב (26)
		וַיָּשַׁב	שָׁבִי	שָׁבַתִּי	
			שָׁבה		יָשׁוּב

יָרַד спускаться    יָשַׁב сидеть

יָלַד рожать

6b.	יָדַע (48)	יָדַע (120)	דָּע (120)	דָּעַת (120)	יָדַע (35)
		וַיָּדַע	דָּעִי	דָּעַתִּי	יָדוּעַ (128)
			דָּעה		יָדוּעַ (128)

(знать)

6c.	יָצָא (52)	יָצָא (120)	צָא (120)	צָאת (120)	יָצָא (35)
		וַיָּצֵא	צָאִי	צָאתִי	
			צָאה		יָצוֹא (128)

(выходить)

6d.	יָרַשׁ (43)	יִירַשׁ (120)	רָשׁ (120)	רָשִׁית (120)	יָרַשׁ (26)
		וַיִּירַשׁ		רָשִׁיתִי	יָרוּשׁ (128)
					יָרוּשׁ (128)

יָרַשׁ быть прямым  
 יָרַשׁ наследовать  
 יָעַץ советовать

6e.	יָשַׁן (87)	יִישַׁן (120)	-----	יָשַׁן (120)	
(спать)					

6f.	יָרָא (87)	יִירָא (120)	יָרָא (102)		
(бояться)					

6g.	יָצַר (43)	יִצַּר/יִצֵּר (118)	-----	-----	יָצַר (26)
		וַיִּצַּר/וַיִּצֵּר			
(лепить)					

6h.	יָצַק (43)	יִצַּק (118)	יִצַּק/יָצַק (118)	יָצַקְתָּ (120)	
(лить)					

6i.	יָכַל (87)	יִוָּכַל (120)	-----	יָכַלְתָּ	
(мочь)					

6j.	הִלָּךְ (48)	יִלָּךְ (120)	לָךְ (120)	לָכַתָּ (120)	הִלָּךְ (26)
		וַיִּלָּךְ	לָכִי	לָכַתִּי	
			לָכָה (128)		
(идти)					

7. Пустые глаголы.

7a.	קָם (64)	יָקוּם (124)	קוּם (124)	קוּם (124)	קָם (64)
		יָקוּם	קוּמִי	קוּמִי	-----
		וַיָּקוּם	קוּמָה		קוּם (128)

יָגַר жить на правах метёка      פָּץ рассеяться  
 מָלַץ обрезать                      צָם поститься

נָח	отдыхать (וַיִּנַּח)	צָר	осаждать (וַיִּצַר)
נָם	дремать	קָם	вставать
נָס	убегать	רָם	быть высоким
סָר	сворачивать (וַיִּסֶר)	רָץ	бежать
עָר	пробуждаться	שָׁב	возвращаться

7b.	שָׂם (64)	יָשַׁם (124)	שָׂים (124)	שָׂים/שָׂום (124)	שָׂם (64)
		יָשַׂם	שָׂימי	שָׂומי	שָׂים (128)
		וַיִּשָּׂם	שָׂימה		שָׂום (128)

גָּל	радоваться	שָׂם	ставить, класть
דָּן	судить	שָׂר	петь
לָן	ночевать	שָׂת	ставить, класть

7c.	מָת (87)	יָמַת (124)	מָת (124)	מָת (124)	מָת (87)
		יָמַת			----
		וַיִּמָּת			מָת (128)

(умереть)

7d.	בָּש (87)	יָבַש (124)	בָּש (124)		בָּש
-----	-----------	-------------	------------	--	------

(стыдиться)

7e.	בָּא (64)	יָבֵא (124)	בָּא (124)	בָּא (124)	בָּא (64)
		וַיָּבֵא	בָּאי	בָּאי	
			בָּאה		בָּא (128)

(приходить)

8. Глаголы III-сл.

8a.	בָּנָה (57)	יָבֵנָה (122)	בָּנָה (122)	בָּנוֹת (122)	בָּנָה (41)
		יָבֵן	בָּני	בָּנוֹתי	בָּנוי (128)
		וַיָּבֵן			בָּנָה (128)

בָּזָה	презирать	קָנָה	покупать
בָּכָה	плакать (וַיִּבְכֶּה)	קָרָה	случаться



בָּנָה	строить	רָאָה	видеть (בִּירָא)
גָּלָה	открывать	רָבָה	множиться
זָנָה	блудить	רָעָה	пасть (וַיִּרְעַ)
כָּלָה	заканчиваться	שָׁבָה	брать в плен
פָּדָה	выкупать	שָׁתָה	пить (וַיִּשְׁתֵּ)
פָּנָה	поворачиваться	תָּלָה	вешать
		תָּעָה	заблудиться

8b.	עָלָה (57)	יַעֲלֶה (122)	עֲלֶה (122)	עֲלוֹת (122)	עָלָה (41)
		יַעֲלֶה	עֲלֵי	עֲלוֹתֵי	
		וַיַּעֲלֶה			עָלָה

הָרָה	забеременеть	עָנָה	отвечать
חָנָה	встать лагерем	עָשָׂה	делать
עָלָה	подниматься		

8c.	חָזָה (57)	יַחֲזֶה (122)	חֲזֶה (122)	חֲזוֹת (122)	חָזָה (41)
		יַחֲזֶה	חֲזֵי	חֲזוֹתֵי	חָזֵי (128)
		וַיַּחֲזֶה			חָזָה (128)

הִגֵּה	размышлять	חָזָה	видеть
הִמָּה	реветь	חָרָה	сердиться

8d.	הָיָה (57)	יִהְיֶה (122)	הֵיָה (122)	הַיּוֹת (122)	
		יִהְיֶה	הֵיָה	הַיּוֹתֵי	
		וַיִּהְיֶה		לְהַיּוֹת	

הָיָה быть    הַיּוֹת жить

8e.	אָבָה (57)	יֵאָבֵה (122)			
-----	------------	---------------	--	--	--

יֵאָבֵה согласиться    אָפָה печь

8f.	נָטָה (57)	יִטֶּה (122)	נָטָה (122)	נְטוֹת (122)	נָטָה (41)
		יִטֶּה			נָטוֹי (128)
		וַיִּטֶּה			

(протягивать)

9. Удвоенные глаголы (об особенностях спряжения отдельных глаголов см. §126).

9a.	סָבַב (68)	יִסְבֵּב/יָסַב (126)	סָבַב (126)	סָבַב (126)	סָבַב (26)
		יִסְבֵּב	סָבַב	סָבַב	סָבַב (128)
					סָבַב (128)

(окружать)

9b.	אָרַר (68)	יָאֵר (126)	אָרַר (126)	---	אָרַר (128)
-----	------------	-------------	-------------	-----	-------------

(проклинать)

9c.	תָּם (87)	יֵהֵם/יָתַם (126)	---	תָּמַי תָּם (126)	
-----	-----------	-------------------	-----	-------------------	--

קָל (יִקָּל) быть легким

דָּם (יִדָּם) замирать

רָע (יִרָע) не нравится

תָּם быть завершённым

9d.	שָׁמַם	יִשָּׁמ/יָשַׁם (126)	שָׁמַם	---	שָׁמַם
-----	--------	----------------------	--------	-----	--------

(быть опустошённым)

## Приложение С

### Производные породы: обзор основных форм

Ради наглядности спряжение всех пород показано на примере только одного корня для каждого глагольного класса (независимо от того, засвидетельствованы ли эти формы в текстах).

Цифры в скобках указывают номера соответствующих параграфов учебника.

	NIP'AL	PI'EL	PU'AL	HIP'IL	HO'P'AL	HITPA'EL
<b>1. Правильные</b>	(141)	(149)	(154)	(158)	(175)	(178)
Перфект	נִכְתַּב	כָּתַב	כָּתַב	הִכְתִּיב	הִכְתַּב	הִתְכַּתַּב
Имперфект	יִכְתֹּב	יִכְתֹּב	יִכְתֹּב	יִכְתִּיב	יִכְתֹּב	יִתְכַּתֵּב
Юссив	יִכְתֹּב	יִכְתֹּב	יִכְתֹּב	יִכְתֹּב	יִכְתֹּב	יִתְכַּתֵּב
Повел. накл.	הִכְתֵּב	כָּתַב	—	הִכְתֵּב	—	הִתְכַּתֵּב
Инфинитив	הִכְתֵּב	כָּתַב	—	הִכְתִּיב	—	הִתְכַּתֵּב
Абс. инф.	נִכְתַּב	כָּתַב	כָּתַב	הִכְתֵּב	הִכְתַּב	הִתְכַּתֵּב
Причастие	נִכְתָּב	מְכַתֵּב	מְכַתֵּב	מְכַתִּיב	מְכַתֵּב	מִתְכַּתֵּב
<b>2. I-горт.</b> (кроме I- <del>א</del> )	(141)	(149)	(154)	(158)	(175)	(178)
Перфект	נִעַמַד	עָמַד	עָמַד	הִעָמִיד	הִעָמַד	הִתְעַמַּד
Имперфект	יִעָמֵד	יִעָמֵד	יִעָמֵד	יִעָמִיד	יִעָמֵד	יִתְעַמֵּד
Юссив	יִעָמֵד	יִעָמֵד	יִעָמֵד	יִעָמֵד	יִעָמֵד	יִתְעַמֵּד
Повел. накл.	הִעָמֵד	עָמַד	—	הִעָמֵד	—	הִתְעַמֵּד
Инфинитив	הִעָמֵד	עָמַד	—	הִעָמִיד	—	הִתְעַמֵּד
Абс. инф.	נִעַמַד	עָמַד	עָמַד	הִעָמֵד	הִעָמַד	הִתְעַמֵּד
Причастие	נִעָמֵד	מְעָמֵד	מְעָמֵד	מְעָמִיד	מְעָמֵד	מִתְעַמֵּד
<b>3. II-горт.</b>	(141)	(149)	(154)	(158)	(175)	(178)
Перфект	נִבְרָא	בָּרָא	בָּרָא	הִבְרִיא	הִבְרָא	הִתְבְּרָא
Имперфект	יִבְרֹא	יִבְרֹא	יִבְרֹא	יִבְרִי	יִבְרֹא	יִתְבְּרֵא
Юссив	יִבְרֹא	יִבְרֹא	יִבְרֹא	יִבְרֹא	יִבְרֹא	יִתְבְּרֵא
Повел. накл.	הִבְרֵא	בָּרָא	—	הִבְרֵא	—	הִתְבְּרֵא
Инфинитив	הִבְרֵא	בָּרָא	—	הִבְרִי	—	הִתְבְּרֵא

Абс. инф.	נִבְרָךְ	בְּרָךְ	—	הַבְּרָךְ	הָבְרָךְ	הַתְּבָרָךְ
Причастие	נִבְרָךְ	מְבָרָךְ	מְבָרָךְ	מְבָרִיךְ	מְבָרָךְ	מַתְּבָרָךְ
4. III-голт.	(141)	(149)	(154)	160)	(175)	(178)
Перфект	נִשְׁמַע	שָׁמַע	שָׁמַע	הִשְׁמִיעַ	הִשְׁמַע	הִשְׁתַּמַּע
Имперфект	יִשְׁמַע	יִשְׁמַע	יִשְׁמַע	יִשְׁמִיעַ	יִשְׁמַע	יִשְׁתַּמַּע
Юссив	יִשְׁמַע	יִשְׁמַע	יִשְׁמַע	יִשְׁמַע	יִשְׁמַע	יִשְׁתַּמַּע
Повел. накл.	הִשְׁמַע	שָׁמַע	—	הִשְׁמַע	—	הִשְׁתַּמַּע
Инфинитив	הִשְׁמַע	שָׁמַע	—	הִשְׁמִיעַ	—	הִשְׁתַּמַּע
Абс. инф.	נִשְׁמוֹעַ	שָׁמַע	—	הִשְׁמַע	הִשְׁמַע	—
Причастие	נִשְׁמַע	מִשְׁמַע	מִשְׁמַע	מִשְׁמִיעַ	מִשְׁמַע	מִשְׁתַּמַּע
5. I-א	(143)	(151)	(154)	(160)	(175)	(178)
Перфект	נִמְצָא	מָצָא	מָצָא	הִמְצִיא	הִמְצָא	הִתְמַצָּא
Имперфект	יִמְצָא	יִמְצָא	יִמְצָא	יִמְצִיא	יִמְצָא	יִתְמַצָּא
Юссив	יִמְצָא	יִמְצָא	יִמְצָא	יִמְצָא	יִמְצָא	יִתְמַצָּא
Повел. накл.	הִמְצָא	מָצָא	—	הִמְצָא	—	הִתְמַצָּא
Инфинитив	הִמְצָא	מָצָא	—	הִמְצִיא	—	הִתְמַצָּא
Абс. инф.	נִמְצָא	מָצָא	—	הִמְצָא	—	—
Причастие	נִמְצָא	מִמְצָא	מִמְצָא	מִמְצִיא	מִמְצָא	מִתְמַצָּא
6. I-ב	(143)	(149)	(154)	(158)	(175)	(178)
Перфект	נִפְּלַ	נָפַל	נָפַל	הִפִּיל	הִפֵּל	הִתְנַפֵּל
Имперфект	יִנְפֹּל	יִנְפֹּל	יִנְפֹּל	יִפִּיל	יִפֵּל	יִתְנַפֵּל
Юссив	יִנְפֹּל	יִנְפֹּל	יִנְפֹּל	יִפֵּל	יִפֵּל	יִתְנַפֵּל
Повел. накл.	הִנְפֹּל	נָפַל	—	הִפֵּל	—	הִתְנַפֵּל
Инфинитив	הִנְפֹּל	נָפַל	—	הִפִּיל	—	הִתְנַפֵּל
Абс. инф.	נִפְּלַ	נָפַל	—	הִפֵּל	הִפֵּל	הִתְנַפֵּל
Причастие	נִפְּלַ	מִנְפֹּל	מִנְפֹּל	מִפִּיל	מִפֵּל	מִתְנַפֵּל
7. I-י	(143)	(149)	(154)	(163)	(175)	(178)
Перфект	נִוָּשַׁב	יָשַׁב	יָשַׁב	הוֹשִׁיב	הוֹשַׁב	הִתְיָשַׁב
Имперфект	יִוָּשַׁב	יִיָּשַׁב	יִיָּשַׁב	יִוָּשִׁיב	יִוָּשַׁב	יִתְיָשַׁב

Юссив	יֹשֵׁב	יֵשֵׁב	יִשֵׁב	יּוֹשֵׁב	יּוֹשֵׁב	יְתִישֵׁב
Повел. накл.	הֹשֵׁב	יִשֵׁב	--	הוֹשֵׁב	--	הְתִישֵׁב
Инфинитив	הֹשֵׁב	יִשֵׁב	--	הוֹשִׁיב	הוֹשֵׁב	הְתִישֵׁב
Абс. инф.	--	יִשֵׁב	--	הוֹשֵׁב	--	הְתִישֵׁב
Причастие	נוֹשֵׁב	מֵיֹשֵׁב	מֵיִשֵׁב	מוֹשִׁיב	מוֹשֵׁב	מְתִישֵׁב

8. Пустые	(146)			(169)	(175)	
Перфект	נָקוּם	קָיִם	--	הָקִים	הוֹקֵם	הִתְקָיִם
Имперфект	יָקוּם	יִקָּיִם	--	יִקֵּם	יּוֹקֵם	יְתִקָּיִם
Юссив	יָקוּם	יִקָּיִם	--	יִקֵּם	יּוֹקֵם	יְתִקָּיִם
Повел. накл.	הָקוּם	קָיִם	--	הָקֵם	--	הִתְקָיִם
Инфинитив	הָקוּם	קָיִם	--	הָקִים	הוֹקֵם	הִתְקָיִם
Абс. инф.	נָקוּם	קָיִם	--	הָקֵם	--	הִתְקָיִם
Причастие	נָקוּם	מְקָיִם	--	מְקִים	מוֹקֵם	מְתִקָּיִם

9. III-сл.	(143)	(151)	(154)	(166)	(175)	(178)
Перфект	נִבְּנָה	בִּנְּה	בִּנְּה	הִבְּנָה	הִבְּנָה	הִתְבְּנָה
Имперфект	יִבְּנָה	יִבְּנָה	יִבְּנָה	יִבְּנָה	יִבְּנָה	יְתִבְּנָה
Юссив	יִבֵּן	יִבֵּן	--	יִבְּנֶן	--	יְתִבְּנֶן
Повел. накл.	הִבְּנָה	בִּנְּה	--	הִבְּנָה	--	הִתְבְּנָה
Инфинитив	הִבְּנֹת	בִּנְּוֹת	בִּנְּוֹת	הִבְּנֹת	--	הִתְבְּנֹת
Абс. инф.	נִבְּנָה	בִּנְּה	--	הִבְּנָה	הִבְּנָה	--
Причастие	נִבְּנָה	מְבִנְּה	מְבִנְּה	מְבִנְּה	מְבִנְּה	מְתִבְּנָה

10. Удвоенные	(146)	(151)	(154)	(172)	(175)	(178)
Перфект	נָסַב	סָבַב	סָבַב	הָסַב	הוֹסֵב	הִסְתָּבַב
Имперфект	יִסַּב	יִסְבֵּב	יִסְבֵּב	יִסֵּב	יּוֹסֵב	יְתִסְבֵּב
Юссив	יִסַּב	יִסְבֵּב	יִסְבֵּב	יִסֵּב	יּוֹסֵב	יְתִסְבֵּב
Повел. накл.	הָסַב	סָבַב	--	הָסַב	--	הִסְתָּבַב
Инфинитив	הָסַב	סָבַב	--	הָסַב	--	הִסְתָּבַב
Абс. инф.	הָסוּב	--	--	הָסַב	--	הִסְתָּבַב
Причастие	נָסַב	מְסַבֵּב	מְסַבֵּב	מְסַב	מוֹסֵב	מְתִסְבֵּב

## Приложение D

### Краткая аннотированная библиография<sup>1</sup>

#### СЛОВАРИ

На сегодняшний день единственный полный древнееврейско-русский словарь — это составленный О. Н. Штейнбергом «Еврейский и халдейский этимологический словарь к книгам Ветхого Завета» (Вильна, 1878). Однако пользоваться им стоит с большой осторожностью, так как часто он дает значения неточные либо неверные. Еще меньше подходят для изучения древнееврейского языка словари современного иврита. Вплоть до появления новых древнееврейско-русских словарей мы рекомендуем пользоваться современными западными словарями древнееврейского языка. Ниже дается краткий обзор древнееврейско-английских словарей.

1. *Brown F., Driver S. R., Briggs C. A.* A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament. Oxford: Clarendon, 1907 (имеются многочисленные репринты издательств Clarendon и Hendrickson Publishers)<sup>2</sup>.

В основе этого издания лежит немецкий словарь основателя современной гебраистики Вильгельма Гезениуса, неоднократно переиздававшийся и перерабатывавшийся учениками Гезениуса. Словарь содержит этимологии, каждое значение иллюстрируется примерами, для отдельных слов приведены все места, где эти слова встречаются в еврейской Библии.

Слова даны по корневым гнездам (т. е. не в алфавитном порядке самих слов, а в алфавитном порядке их корней). Для удобства начинающих в репринтах издательства Hendrickson Publishers печатается алфавитный указатель древнееврейских слов и нестандартных грамматических форм со ссылками на соответствующую колонку самого словаря.

До появления *Brown–Driver–Briggs* стандартным древнееврейско-английским словарем был перевод немецкого словаря Гезениуса, осуществлен-

---

<sup>1</sup> В данную библиографию включена литература только на английском и русском языках.

<sup>2</sup> Большинство стандартных словарей регулярно перепечатывается репринтным образом. Мы даем даты первого издания, а также тех переизданий, которые сопровождались перенабором текста. Даты репринтных переизданий не указываются.

ный Э. Робинсоном (1836). Словарь Гезениуса–Робинсона до сих пор переиздается репринтным способом в издательстве Baker, но он слишком устарел для того, чтобы рекомендовать его студентам.

2. *Koehler L., Baumgartner W. Lexicon in Veteris Testamenti libros. Leiden, 1953* (неоднократно переиздавался репринтным образом; репринт 1957 г. носит название *второго издания*, хотя изменения и дополнения не были внесены в текст самого словаря, а изданы в качестве отдельного тома — *Supplementum ad Lexicon in Veteris Testamenti libros*).

*Koehler–Baumgartner* — это трехязычный (древнееврейско-немецко-английский) словарь. Как и *Brown–Driver–Briggs*, он содержит этимологии, примеры, а для ряда слов — полный список всех мест, где они встречаются в еврейской Библии.

Во многих отношениях *Koehler–Baumgartner* современнее, чем *Brown–Driver–Briggs*, но английские переводы еврейских слов не всегда точны. Все слова даны в обычном алфавитном порядке.

3. *Koehler L., Baumgartner W. The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament. Revised by W. Baumgartner and J. Stamm. English translation under the supervision of M. Richardson. Vol. I–III, Leiden, 1994–1996.*

По сути дела, это совершенно новый словарь. В его основе лежит третье немецкое издание *Koehler–Baumgartner* (1967–1995), материал полностью пересмотрен с учетом последних достижений семитологии, переводы выверены заново. К сожалению, цена этого словаря делает его практически недоступным для студента.

4. *Holladay W. L. A Concise Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament. Leiden, 1988.*

Словарь для учащихся, составленный на основе второго и частично третьего издания словаря *Koehler–Baumgartner*. Не содержит этимологий, примеры сведены к минимуму. Все переводы выверены заново.

5. *Clines D. J. A. (ed.). The Dictionary of Classical Hebrew. Vol. I–III, Sheffield, 1993–1996.*

В этом словаре обработаны, кроме Библии, тексты, найденные в Кумране и в других местах Иудейской пустыни, надписи (вплоть до 200 г. н. э.) и текст

книги Бен-Сиры. К настоящему моменту вышли три увесистых тома, до буквы **ב** включительно.

6. *Feyerabend K. Langescheidt's Pocket Hebrew Dictionary to the Old Testament. 13th edition, New York, 1961.*

Карманный словарь для любителей изучать древнееврейский язык в электричках.

Опыт показывает, что наибольшую пользу для начинающего могут принести, дополняя друг друга, словари *Holladay* (краткий, но современный) и *Brown–Driver–Briggs* (несколько устаревший, но по-прежнему замечательный полнотой и аккуратностью).

## ГРАММАТИКИ

Первая научная грамматика древнееврейского языка, как и первый научный словарь, была написана В. Гезениусом. После смерти Гезениуса его грамматика переиздавалась, постоянно совершенствуясь, Э. Редигером (14–21 издания) и Э. Каучем (22–28 издания).

20-е издание грамматики Гезениуса (1866 г.) было переведено профессором К. Коссовичем на русский язык и вышло в свет в 1874 г. Несмотря на тяжелый язык и отдельные неточности перевода, оно может пригодиться и сегодняшнему читателю. Однако лучше пользоваться современными западными грамматиками. Наибольшей популярностью в англоязычном мире пользуются следующие две грамматики.

1. *Gesenius W., Kautsch E., Cowley A. E. Hebrew Grammar. Oxford, 1910.*

Перевод, выполненный А. Коули с 28-го издания грамматики Гезениуса. Остается и на сегодняшний день стандартным справочником по древнееврейской грамматике.

2. *Jouon, P. A Grammar of Biblical Hebrew. Transl. and revised by T. Muraoka. Roma, 1991.*

Английский перевод французской грамматики Жоуона (*Jouon, P. Grammaire de l'Ébreu biblique. Roma, 1923*). Переводчик серьезно переработал текст Жоуона с учетом современной лингвистики и новых открытий в семитологии. На



сегодняшний день это наиболее современный очерк древнееврейской грамматики, особенно интересен синтаксический раздел, вынесенный в отдельный том.

## КОНКОРДАНСЫ (СИМФОНИИ)

### 1. *A. Even-Shoshan. A New Concordance of the Bible. 2nd ed. Jerusalem, 1990.*

Подробный конкорданс к Библии. Для каждого слова (включая служебные слова и имена собственные) указаны все засвидетельствованные в Библии формы, а для каждой формы — все контексты, где она встречается.

### 2. *G. Lisowsky. Konkordanz zum Hebräischen Alten Testament, Stuttgart, 1958.*

Краткий конкорданс. Для служебных слов приведен лишь их стандартный перевод на немецкий/английский/латынь, а для имен собственных (даны в отдельной рубрике) — лишь номера стихов, где они встречаются. Для остальных слов приведены все контексты, причем сгруппированные не по формам слова, а в зависимости от его синтаксической функции: для существительных указаны сперва контексты, где они не являются ни подлежащим, ни прямым дополнением, затем — контексты, где они являются подлежащими, и наконец — контексты, где они являются прямыми дополнениями. Для глаголов все контексты даются подряд, в порядке следования библейских книг, но при этом регулярно указывается подлежащее,

В последнее время печатные конкордансы все больше уступают место компьютерным Библиям с их изощренными поисковыми механизмами.

## ИЗДАНИЯ ТЕКСТОВ

Текст еврейской Библии практически одинаков во всех изданиях (различия касаются прежде всего акцентуации и масоретских помет, отчасти огласовки). Вплоть до третьего издания *Biblia Hebraica*, подготовленного Р. Киттелем и П. Кале (выходило в свет отдельными выпусками с 1929 по 1937гг.), печатные издания еврейской Библии, как правило, основывались на т. н. *Второй Раввинской Библии* (отпечатана в Венеции в 1524–25).

*Biblia Hebraica* Киттеля и сменившая ее *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (Stuttgart, 1967–1977) — издание еврейской Библии, которым пользуется большинство современных гебраистов — основаны на копии с рукописи Аарона Бен-Ашера (последнего представителя семейства Бен-Ашеро́в), создан-

ной около 1008/9 г. и находящейся сейчас в Российской национальной библиотеке (бывшей Государственной Публичной библиотеке им. М. Е. Салтыкова-Щедрина) в Санкт-Петербурге. Это самая ранняя из дошедших до нас полных рукописей Библии.

К числу достоинств Штуттгартской Библии следует отнести наличие большого критического аппарата, где приводятся многочисленные текстуальные варианты, в частности, из древнейших переводов и из Свитков Мертвого Моря.

В Израиле уже длительное время готовится новое издание еврейской Библии; оно основано на Алеппском кодексе, который не без оснований считается подлинной рукописью, исходящей из семейства Бен-Ашеров (к сожалению, значительная часть Алеппского кодекса ныне утрачена). На сегодняшний день вышли в свет два тома: книга Исаяи (The Book of Isaiah: The Hebrew University Bible. Ed. by M. H. Goshen-Gottstein. Jerusalem, 1995) и книга Иеремии (The Book of Jeremiah: The Hebrew University Bible. Ed. by C. Rabin, S. Talmon, E. Tov. Jerusalem, 1997).

## ТЕКСТОЛОГИЯ

### 1. *E. Tov. Textual Criticism of the Hebrew Bible. Minneapolis: Fortress, 1992.*

Обзор важнейших рукописных традиций еврейской Библии и древнейших переводов Ветхого Завета, а также методов и принципов библейской текстологии.

### 2. *I. Yeivin. Introduction to the Tiberian Masorah (English Tr. by E.J.Revell, Missoula, 1980).*

Детальное описание масоры — т. е. гласных значков, кантиллиции и дополнительных помет, которые встречаются в стандартных изданиях еврейской Библии.

## ОБЩАЯ СЕМИТОЛОГИЯ И ИСТОРИЯ ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО ЯЗЫКА

### 1. *Гранде Б. М. Введение в сравнительное изучение семитских языков. М., 1972.*

### 2. *Дьяконов И. М. Языки Древней Передней Азии. М., 1967.*

### 3. *Языки Азии и Африки. IV. Афразийские языки. Книга 1: Семитские языки. М., 1991.*

## Древнееврейско-русский словарь

Глаголы приводятся в этом словаре по корневым гнездам. В начале словарной статьи приводится глагол породы QAL, а затем — глаголы производных пород. Используются следующие сокращенные обозначения производных пород:

N.	NIP'AL	H.	NIP'IL
P.	PI'EL	Ht.	NIPTA'EL
Po.	POL'EL		

### Примеры:

- הָלַךְ (יָלַךְ) идти; H. הוֹלִיךְ вести; Ht. הִתְהַלֵּךְ ходить туда-сюда, прохаживаться, расхаживать, гулять (B6j)  
(בוא) בָּא (יָבֹא) приходить, входить (B7e); H. הֵבִיא приносить, приводить

Остальные слова даны в обычном алфавитном порядке.

Сокращения типа A1c или B8e отсылают к справочным таблицам учебника (Приложения А и В соответственно).



- אָב (мн. -*ôl*) отец (A1c)  
אָבַד (יָאָבַד) погибнуть, пропасть (B4b); H. הִאָבִיד уничтожать, губить  
אָבָה хотеть, соглашаться (*обычно в отрицат. предл.*: לֹא אָבָה он не хотел) (B8e)  
אָכַל поистине, действительно; однако  
אָבֶן (мн. -*îm*) камень (*ж. р.*) (A7a)  
אָבְרָהָם Авраам  
אָבְרָם Аврам = Авраам  
אָדוֹן (мн. -*îm*) господин (A29a)  
אָדָם 1) человеческий род, человечество, человек вообще;  
2) *имя собств.* Адам (§80)  
אָדָמָה земля (почва); земельный надел (A64b)  
אָהַב (יָאַהַב) любить (B4c, §108)

- אַהֲבָה** любовь (A60b)  
**אוּ** или  
**אור** (мн. -*îm*) свет (A5a)  
**אור כְּשָׂדִים** Ур Халдейский (*город в южной Месопотамии*)  
**אורִיָּה** Урия  
**אות** (мн. -*ôf*) знак (A5a)  
**אָז** тогда, в то время  
**אָזֵן** (дв. **אָזְנַיִם**) ухо (ж. р.) (A11)  
**אָח** (мн. **אָחִים**) брат (A1d)  
**אָחָד** один (ж. р. *неправ.*: **אָחַת**)  
**אָחוֹת** сестра (A86)  
**אָחַז** (רָאָחַז или יִאָחַז) схватить, держать (§108, B4b)  
**אֲחֵר** другой (ж. **אֲחֵרַת**; мн. м. **אֲחֵרִים**, мн. ж. **אֲחֵרוֹת**)  
**אֲחֵרִי**, **אֲחֵר** (*предлог*) за, после;  
**אֲחֵר אֲשֶׁר**, **אֲחֵרִי אֲשֶׁר** после того как  
**כֵּן אֲחֵרִי** впоследствии, после этого  
**אִיב** (мн. -*îm*) враг (A35)  
**אִיבָה** где?  
**אִיכָּה, אִיךָ** (*вопросит. наречие*) как, каким образом?  
*в восклицаниях: «Как!»*  
**אִימָה** ужас (A56)  
**אִי־מִזֶּה** (*наречие*) откуда?  
**אִין** нет, не имеется  
**אִין**: **מֵאִין** откуда?  
**אִיפָּה** где? (*синоним* **אִיבָה**)  
**אִישׁ** (мн. *неправ.*: **אֲנָשִׁים**) человек, мужчина, муж (A4c)  
**אִךְ** наверно, по всей вероятности; только, но, однако  
**אָכַל** есть (B4b)  
**אָכַל** (с *суф.* **אָכַלְי**; мн. *нет*) пища (A11)  
**אָל** к; в (*направление движения*)  
**אֱל** бог (*любое божество*); Бог (A3b)  
**אֵלֶּה** эти (§40)

- אֱלֹהִים** боги; Бог (§59; A22)  
**אַלְפַי** тысяча (§182; A7a)  
**אִם** (с суф. **אַמִּי**; *мн. -ôl*) мать (A3e)  
**אִם** если; в клятве **אִם** фактически означает клянусь, что не ...;  
**אִם כִּי** если не, кроме как, разве лишь (вводит оговорку к отрицательному высказыванию: **רַחֵם בְּשָׂרוֹ** Он не должен есть, если не омоет свое тело); а, но (при противопоставлении двух возможностей, первая из которых отрицается, а вторая утверждается: **עוֹד שְׁמָךְ כִּי אִם יִשְׁתָּאֵל** Ты будешь теперь зваться не Иаковом, а Израилем)  
**אִמָּה** (*мн. неправ.: אִמָּהוֹת*) служанка, рабыня (*синоним שִׁפְחָה*) (A53e)  
**(אמן)** N. **נֶאֱמַן** (**נֶאֱמַן**) быть достойным доверия, надежным; H. **הֶאֱמִין** верить  
**אִמְנָם/אִמְנָם** действительно, вправду, на самом деле  
**אָמַר** сказать, говорить; **לֵאמֹר** вводит прямую речь (B4b)  
**אֱמֶת** (с суф. **אַמְתִּי**; *мн. нет*) истина (A76)  
**אֵנָה** куда?  
**אֲנַחְנוּ** мы (§81)  
**אֲנִי** я (§81)  
**אָנַף** (**יֵאָנַף**) сердиться, гневаться (B4c)  
**אָסִיר** (*мн. -îr*) узник, пленник (A28a)  
**אָסַף** (**יֵאָסַף**) собирать (B4a)  
**אָסַר** (**יֵאָסַר**) связывать, заковывать в кандалы, заключать в тюрьму (B4a)  
**אָרַ** (*сущ., с суф. אָפִי*) нос; гнев;  
*дв. אָפִים употребляется в тех же значениях, что и ед. ч., а также в значении лицо;*  
**אָפּוֹ** **הָרָה לוֹ = הָרָה לוֹ** он рассердился (+ **בְּ** на кого-либо) (A2a)  
**אִפְסֵי כִי** (*союз*) правда, однако, впрочем (*вводит оговорку*)

- אַצֵּל около, возле, рядом с (A10b)  
 אַרְבַּע четыре (ж. р.)  
 אַרְבָּעָה четыре (м. р.)  
 אַרְבַּעִים сорок  
 אָרוֹן (с артиклем הָאָרוֹן) ящик; чаще всего «ковчег Яхве» (A22)  
 אָרוּר проклятый (A30a)  
 אָרִי, אָרִיָּה (мн. אָרִיּוֹת) лев (A31b, A52)  
 (אָרַךְ) Н. הֵאָרִיךְ удлинять, продлевать; продлеваться  
 אָרֶץ (мн. -וֹף) страна, земля (ж. р.) (A7a)  
 אָרַר проклинать (B9b)  
 אֵשׁ (мн. нет) огонь (ж. р.) (A3e)  
 אִשָּׁה (мн. неprav.: נְשִׁים) женщина, жена (A58b)  
 אָשָׁם (אִשָּׁם) быть виновным; прилагательное אָשָׁם ви-  
 новный (B4c)  
 אֲשַׁקְלוֹן Аскалон, один из главных филистимских городов; на  
 побережье Средиземного моря, приблизительно в 20  
 км к северу от Газы  
 אֲשֶׁר который (-ая, -ые); כֵּן אֲשֶׁר как, когда; עַד-אֲשֶׁר до  
 тех пор, пока не  
 אַתְּ, אַתְּ с, вместе с (синоним עִם)  
 אַתְּ אַתְּ предлог прямого дополнения  
 אַתְּ ты (ж. р.) §81  
 אַתְּהָ ты (м. р.) §81  
 אַתּוֹן (мн. -וֹף) ослица (ж. р.) (A29a)  
 אַתְּהֶם вы (м. р.) §81  
 אַתְּמוֹל, אַתְּמוֹל вчера  
 אַתְּנָה, אַתְּנָה вы (ж. р.) §81

## ב

- בָּ в; передает значение творит. падежа (с сущ., озна-  
 чающим орудие или способ совершения действия)  
 בְּאֵר (мн. -וֹף; сопр. ф. мн. בְּאֵרוֹת) колодец, яма (A20a)

- בְּגָד (с суф. בְּגָדִי) (мн. -îṯ) одежда (A7c)  
 (בַּד): с суф.: לְבַד־ один, только;  
 например: אֲנִי לְבַדִּי Я один, и т. д.
- (בָּדַל) Н. הִבְדִּיל разделять, отделять
- בְּהֵמָה (сопр. ф. בְּהֵמַת, мн. -ôṯ) животное (обычно домашнее) (A65c)
- (בוא) בָּא (יָבֵא) приходить, входить (B7e); Н. הֵבִיא приносить, приводить
- בּוֹר (мн. -ôṯ) яма, цистерна для хранения воды; в перен. смысле: преисподняя (A5a)
- (בוש) בָּשׁ (יִבֹּשׁ) стыдиться (B7d)
- בָּזָה (יִבְזֶה) презирать (B8a)
- בַּחּוֹר (мн. неправ.: בַּחּוֹרִים) юноша (A30b)
- בָּחַן (יִבְחֹן) испытывать, пробовать, проверять (B2a)
- בָּחַר выбирать (+ בָּ или прямое дополнение) (B2a)
- בָּטַח (יִבְטַח) полагаться, надеяться, быть уверенным (B2b)
- בֵּין между (§§47, 142)
- (בין) Н. הֵבִין (יִבִּין) понимать; наставлять; N. נְבוֹן быть умным, проницательным
- בִּינָה понимание, разум (A56)
- בַּיִת (בְּתֵיִם) дом (A13c)
- בֵּית־אֵל Вефиль (город приблизительно в 20 км к северу от Иерусалима)
- בָּכָה (יִבְכֶּה) плакать (B8a)
- בָּלַע (יִבְלַע) глотать (B2b)
- בְּלֹתִי не (отрицательная частица при инфинитиве; §115)
- בֵּן (мн. неправ.: בָּנִים) сын (A3c)
- בָּנָה (יִבְנֶה) строить (B8a)
- בְּעֵבוֹר ради, из-за
- בְּעַד 1) сквозь, через (какую-либо преграду)  
 2) за (после глаголов, означающих «закрывать, запретить»)

3) для, ради, за (после слов, означающих защиту, заступничество) (§174)

בְּעֵינַי в глазах, по мнению кого-л.

בָּעַל (мн. -îm) господин, хозяин, муж (§121; A9)

בָּעַר (יִבְעַר) гореть; жечь (только если субъект неодушевленный: огонь и т. п.) (B2a); Р. בָּעַר (יִבְעַר) жечь (субъект одушевленный); истреблять

בְּצַע (с суф. בִּצְעִי) выгода, прибыль, польза (כִּי) בְּצַע מַה-בְּצַע Что пользы? Что толку? (A8b)

בָּקַע (יִבְקַע) раскалывать, рассекать (B2b)

בֹּקֶר утро (A11)

בָּקָר (собирает.) крупный рогатый скот: быки и коровы (A25a)

(בִּקֵּשׁ) Р. בִּקֵּשׁ (יִבְקֵשׁ) искать

בָּרָא творить, создавать (B2c)

בְּרוּךְ благословенный

בְּרִזָּל железо

בָּרַח (יִבְרַח) убежать, спастись бегством (B2b)

בְּרִית договор, союз (ж. р.) (A83a)

(בִּרְךָ) Р. בִּרְךָ (יִבְרְךָ) благословлять

בְּרָכָה (мн. -ôl) благословение (A64a)

בָּשָׂר плоть, мясо; כָּל-בָּשָׂר человеческий род (A25a)

בַּת (мн. בָּנוֹת) дочь (A74)

בְּתוּךְ среди, внутри

## ג

גָּאַל (יִגְאַל) выкупать (свое имущество или имущество родственника; родича, попавшего в долговое рабство), брать в жены вдову умершего бездетного родственника, גָּאַל דָּדָם мстить (за родственника); (перен.) спасти (о Яхве по отношению к людям) (B2a); N. נִגְאַל быть выкупленным, спасенным

גִּבּוֹר (мн. -îm) могучий воин, витязь (A43)



- גְּבֻעָה** холм (A61a)  
**גְּבֻרָת** госпожа (ср. A81b)  
**גָּב** (с суф.: **גָּבִיר** мн. -*ôl*) крыша (A1e)  
**גְּדוֹל** большой, великий (A29a)  
**גְּדִי** (мн. **גְּדִיִּים**, сопр. ф. **גְּדִיִּי**) козленок (A31a)  
**גָּדַל** (**יִגְדַּל**) быть большим, расти, взрослеть (B1c);  
 Н. **הִגְדִּיל** возвеличивать, увеличивать  
**גוֹי** (мн. -*îm*) народ (A5a)  
**(גוֹר)** **גָּר** (**יִגוֹר**) жить где-либо в качестве метека (человека иноземного происхождения, не являющегося членом местной общины и не имеющего гражданских прав), быть чужаком (B7a)  
**(גִּיל)** **גָּל** (**יִגִּיל**) веселиться, радоваться (B7b)  
**גָּלָה** (**יִגְלֶה**) 1) открывать, делать явным; **גָּלָה אֶת-אָזְנִי** он сообщил мне; 2) быть угнанным в плен, насильственно переселенным (B8a); Н. **נִגְלָה** быть открытым  
 Н. **הִגְלָה** угонять в плен, насильственно переселять  
**גְּלָעָד** Галаад, область к востоку от реки Иордан  
**גַּם** тоже, также, даже, и  
**גָּמַל** (мн. **גָּמְלִים**) верблюд (A25d)  
**גָּן** (мн. **גַּנּוֹת**, с артиклем **הַגָּן**) сад (A2a)  
**גָּנַב** (**יִגְנֹב**) красть, воровать (B1a)  
**גָּעַר** (**יִגְעֹר**) упрекать, одергивать, осаживать (B2a)  
**גֵּר** метек (человек иноземного происхождения, не являющийся членом общины и лишенный гражданских прав), чужак (A3b)  
**(גֵּרֶשׁ)** **גָּרֵשׁ** (**יִגְרֹשׁ**) прогонять  
  
**(רִבֵּר)** **רָבַר** (**יִרְבֵּר**) говорить (ср. **רָבַר**)  
**רָבַר** (мн. -*îm*) слово; предмет, вещь, дело (A25a);  
**עַל-רִבֵּר** ради, из-за  
**רִבֵּשׁ** мед (A18)

- דָּג (мн. -*îm*) рыба (A1b)  
 דָּגָה (собират.) рыба (A53a)  
 דָּוִד Давид  
 דּוֹר (мн. -*îm* или -*ôl*) поколение, век, эпоха (A5a)  
 דּוֹתָן Дотан, город в 13 км севернее Сихема  
 דָּל бедный (§22; A2a)  
 דְּלֶת (с суф. דְּלֶתִי; дв. דְּלֶתַיִם; мн. דְּלֶתוֹת) дверь (дома или комнаты) (A77)  
 דָּם (мн. -*îm*) кровь (A1b)  
 (דָּמָם) דָּם (יָדָם) быть безмолвным, застывать, замирать (B9c)  
 דֶּרֶךְ дорога, путь (м. или ж. р.) (A7a)  
 דָּרַשׁ (יְדָרֵשׁ) искать, требовать (B1a)

## ה

- הַ, הָ, הֵּ определенный артикль (§§14, 18, 21)  
 הַ, הָ ли (вопросительная частица)  
 הַב (от недостаточного глагола יָהַב) дай (§119)  
 הָאֵל Авель  
 הָנָה (יְהַנֶּה) издавать звуки (рычать, ворковать, стенать...); произносить, говорить; размышлять, обдумывать (B8c)  
 הוּא он, тот  
 הוּא = הִיא (§81)  
 הִיא она, та  
 הָיָה (יְהִיָּה) быть; случаться, происходить; появляться, возникать, становиться (+ לְ) (B8d)  
 הַיְכָל дворец, храм (A34)  
 הָלַךְ (יִלְכֶּךָ) идти; Н. הוֹלִיכֶךָ вести; Нт. הִתְהַלֵּךְ ходить туда-сюда, прохаживаться, расхаживать, гулять (B6j)  
 (הָלַל) הָלַל прославлять, прославлять (отсюда — הַלְלוּיָהּ аллилуия, т. е. прославьте Яхве)  
 הֵלֶם сюда

- הָן см. §135  
 הִנֵּה см. §§135–136  
 הִנֵּה сюда; עַד־הִנֵּה до сих пор  
 הָר (мн. הָרִים) гора (A2c)  
 הָרַג (יְהַרֵּג) убивать (B3a)  
 הָרָה забеременеть (B8b)

י и, а (§46)

- זאת эта (§40)  
 זָבַח (יִזְבֹּחַ) приносить жертву (B2b)  
 זֶבֶח (с суф. זָבַחַי, мн. -*îm*) жертва (A8b)  
 זֶה этот (§40)  
 זָהָב золото (A25a)  
 זַיִת (мн. -*îm*) маслина (A13b)  
 זָכַר помнить, вспоминать (B1a); Н. הִזְכִּיר напоминать, упоминать  
 זִכְרֹו (с суф. זָכַרַי, мн. *нет*) воспоминание; имя (= שֵׁם) (A10a)  
 זָכָר мужской пол; мужчина; самец (A25a)  
 זָנָה (יִזְנֶה) блудить, развратничать; זִנְיָה блудница (B8a)  
 זָעַק (יִזְעַק) звать на помощь, жаловаться; рыдать (B2a)  
 זְקִינִים (только во мн. со значением ед. ч.) старость (A30a)  
 זָקֵן (יִזְקֶן) быть старым, состариться (B1d)  
 זָקֵן старый; старик; старейшина (A26a)  
 זְרוּעַ (мн. -*îm* / -*ôl*) рука (от кисти до плеча); (перен.) сила (обычно ж. р.) (A22)  
 זָרַע (мн. -*îm*) семя, отпрыск, потомство, потомки (A8a)

ח

- (חבא) N. נִחְבֵּא (יִחְבֵּא) прятаться; Ht. הִתְחַבֵּא прятаться  
 חָרַל (יִחְרֹל) переставать, останавливаться (*неперех.*);  
 (с инфинитивом) прекращать делать что-л. (§117, B3b)
- חָדָשׁ новый (A25b)
- חַוָּה Ева
- (חודה) הִשְׁתַּחֲוֶה הַיְשָׁתַחֲוֶה NIŠTAṔ'ĒL кланяться, поклоняться (§181)
- חֹמֶה (мн. -ôl) стена (городская) (A55)
- חוּץ (мн. -ôl) улица, вообще пространство снаружи от чего-либо; חוּצָה и הַחוּצָה наружу, вовне, за пределы; לְ מִחוּץ חוּץ вне, снаружи от (A6)
- חָזַק (חִזְקוּ) быть сильным, твердым (B3b); H. הִחְזִיק хватать, держать
- חָזָק сильный, крепкий (A25b)
- חָטָא (יִחְטֵא) грешить (B3c); H. הִחְטִיא вводить в грех
- חַטָּאת (мн. חַטָּאוֹת) грех (ж. р.) (A82)
- חַי живой; חַי/חַיִּי в клятвах: חַי אֱלֹהִים клянусь Богом (*собственно* — жизнью Бога), חַי פַּרְעֹה клянусь жизнью фараона (§138, A2a)
- חַיָּה (יִחְיֶה) жить, быть живым (B8d); P. חִיָּה сохранять жизнь, растить, питать, воскрешать; H. הִחְיֶה = P
- חַיָּה (мн. -ôl) животное (*обычно дикое, в отличие от בְּהֵמָה*) (A57)
- חַיִּים жизнь (A2a)
- חַיִל (мн. חִילִים) сила; войско; богатство (A13a); חַיִל גְּבוּרַת воин
- חַיִק пазуха (A3b)
- חָכָם (мн. -îm) мудрый, мудрец (A25b)
- חֲכָמָה мудрость (A63)
- חָלָב (сопр. פ. חָלָב) молоко (A25e)
- חֲלוֹם (мн. -ôl) сон (A22)
- (חלל) P. חָלַל осквернять; H. הִחָלַל начинать

- חָלַם (יִחַלֵּם) видеть сны (B3a)  
 (חמד) N. נִחְמַד быть приятным  
 חָמַר (мн. -*îm*) осел (A22)  
 חַמִּישִׁי пятый (A32b); ж. р. חַמִּישִׁית (A83b)  
 חָמַל (יִחַמֵּל) жалеть (беречь, экономить); жалеть (проявлять жалость, милосердие: + עַל) (B3a)  
 חָמַשׁ пять (ж. р.)  
 חַמְשָׁה пять (м. р.)  
 חַמְשִׁים пятьдесят  
 חָן привлекательность, изящество; благосклонность (A3e)  
 חָנַן (יִחַן) благоволить, быть милостивым (к кому-л.) (B9a); Ht. הִתְחַנֵּן умолять  
 חָסַד (с суф. חִסְדִּי; мн. ч. -*îm*):  
 1) в составе фразеологизма עָשָׂה חָסֵד (обычно + עַם) сделать что-л. по дружбе к кому-л.; оказать услугу, любезность или отплатить за нее;  
 2) в независ. употреблении — чаще всего в поэзии, как обозначение качества Яхве: дружелюбие, благосклонность, верность (трад. перевод «милость» неточен)  
 חָפַץ (יִחַפֵּץ) любить; хотеть, желать (B3d)  
 חָצִי (мн. нет) половина (A31b)  
 חֵק (с суф.: חִקִּי; мн. -*îm*) закон (A5e)  
 חֻקָּה (мн. -*ôl*) закон (A59)  
 חֵרֶב гора Хорев (она же — Синай), местонахождение точно не известно  
 חֶרֶב (с суф. חֵרֶבִי; мн. -*ôl*) меч (ж. р.) (A7a)  
 חָרָה (יִחַרְה) сердиться, досадовать; употребляется безлично, с לָ: חָרָה לְאִישׁ לְ (Этот) человек разгневался; или с אָף: חָרָה אָפוֹ он рассердился (B8c)  
 (חרם) H. הִחָרִים (יִחָרִים) предать заклятию и уничтожить  
 חָרָן Харран, город в северной Месопотамии  
 חָרַשׁ (יִחַרֵּשׁ) пахать; гравировать, вырезать (B3a)

קָשַׁף (קָשַׁף) отказывать (в чем-л.), пожалеть (чего-л.),  
удерживать (от чего-л.) (B3a)

חֹשֶׁךְ тьма (A11)

חָשַׁב (חָשַׁב) думать, придумывать, считать (что-либо  
чем-либо), полагать (B3a)

חֶתְתִּי хеттский; хетт (A32b); ж. р. חֶתִּית (A83b)

חָתָן тесть (A35)

## ט

טָבַח убой (скота) (A8b)

טָבַח (טָבַח) резать (скот) (B2b)

טוֹב хороший, добрый (A5a)

טוֹב (יִיטֵב) употребляется безлично с предложом לִי  
(יִיטֵב לִי мне будет хорошо) или בְּעֵינַי (בְּעֵינַי  
мне это понравится) (B7d; *импф.* — B6d)

טָרַף (*собирает., мн. нет*) дети (A2a)

טָרַם (בְּטָרָם) прежде чем, еще не (§121)

## י

(יָאֵל) Н. הוֹאִיל делать что-л. добровольно, решить сде-  
лать что-л. (§173)

יָאֵר Нил (*обычно с артиклем: הַיָּאֵר*)

יַבֶּשֶׁת суша (A70)

יָד (דַּבְּיָיִם; мн. -*ōl*) рука (*кисть руки*), сторона; в пе-  
реносном смысле: сила (ж. р.) (A1a); עַל-יָד около

(יָדָה) Н. הוֹדָה благодарить

יָדַע (יָדַע) знать (B6b); Н. הוֹדִיעַ объявлять, сообщать  
(делать известным)

יְהוּדָה Иуда: (1) четвертый сын Иакова (от Лии); (2) пле-  
мя, носящее его имя; (3) южное царство со столицей  
в Иерусалиме, образовавшееся после распада объеди-  
ненной монархии Саула–Давида–Соломона и отде-  
ления севера (Израильского царства)

- יהוה Яхве (§59)
- יהושע בן־נון Иисус Навин
- יום (мн. יָמִים) день (A5b); הַיּוֹם сегодня, כִּיּוֹם сперва, прежде
- יוֹמָם днем
- יוֹסֵף Иосиф
- יַחַד יָחַד вместе
- טוֹב יֵיטֵב см. יָטַב (יטב)
- (יכח) Н. הוֹכִיחַ рассудить спорящих (*выступив посредником*); обвинять, обличать
- יָכַל (יֹכֵל) мочь, быть способным; (לֵ) превозмочь, одолеть кого-л. (B6i)
- יָלַד (יֹלֵד) рожать (B6a); Н. הוֹלִיד рождать (*об отце*)
- יָלֵד (мн. -*îm*) мальчик, ребенок (A7a)
- יָם (мн. יַמִּים) море (A1e); יָמָה к морю, на запад
- יָמִין правая рука или сторона (*ж. р.*) (A28a); יַד יָמִין правая рука
- (יכף) Н. הוֹסִיף 1) прибавлять  
2) с *инф. или лич. формой другого глагола*: сделать еще раз; продолжать
- יָעַן из-за; יָעַן אֲשֶׁר из-за того что, потому что
- יַעֲקֹב Иаков
- יָפָה красивый, привлекательный (A49)
- יָצָא (יֹצֵא) выходить (B6c); Н. הוֹצִיא выводить
- (יצב) Нт. הִתְיַצֵּב стоять, предстоять, устоять
- יָצַר (יֹצֵר) лепить, ваять (B6g)
- (יקץ) *только импф.*: יִקְצֵן просыпаться, вставать (B6d)
- יָקָר драгоценный (A25a)
- יָרָא (יֹרֵא) бояться (+ מִפְּנֵי מֶן или + *прямое дополнение*) (B6f); N. נֹרָא быть страшным, грозным
- יִרְאָה страх (A61a)
- יָרַד (יֹרֵד) спускаться (B6a); Н. הוֹרִיד спускать, вести (*или нести*) вниз

- יָרָה стрелять из лука;  
 Н. הוֹרָה *то же*; учить, наставлять
- יְרוּשָׁלַם Иерусалим
- יָרַח луна (A26c)
- יְרִיחוֹ Иерихон
- יָרַשׁ (יִירָשׁ) наследовать (B6d)
- יִשְׂרָאֵל Израиль: (1) *другое имя Иакова*; (2) *название народа*
- יֵשׁ есть, имеется
- יָשַׁב (יִישַׁב) сидеть, обитать, жить (B6a); Н. הוֹשִׁיב сажать (*например*, на трон), поселять
- יְשׁוּעָה (мн. -*ôl*) спасение, победа (A67)
- יִשְׁמְעֵאלִי (мн. -*îm*) измаильтянин
- יָשָׁן (יִישָׁן) спать (B6e)
- (ישע) Н. הוֹשִׁיעַ приходить на помощь, спасать
- יָשָׁר прямой, справедливый (A25a)
- יָשָׁר (יִישָׁר) быть прямым (B6d)
- יֵשֶׁר בְּעֵינָי быть приятным кому-либо, удовлетворять кого-либо
- (יתר) N. נוֹתַר оставаться, сохраняться, выживать
- יְתִירוֹ Иофор, *тесть Моисея*

## כ

- כִּי как, подобно, в соответствии с
- כְּאַשֶׁר как, когда
- כִּבְדָּר (יִכְבְּדָר) быть тяжелым; быть значительным (*например*: многочисленным, богатым и т. д.); *прил.* כִּבְדָּר тяжелый (B1d)
- כְּבוֹד слава, значительность, честь, богатство (A29a)
- כִּבְשָׁ (мн. -*îm*) ягненок, барашек (A7c)
- כִּבְשָׂה (мн. -*ôl*) овечка (A61a)
- כֹּה так (*в отличие от בֵּן, обычно отсылает к последующему* — «так: [...]»)



- כֹּהֵן (мн. -*îm*) жрец (A35)
- כּוֹכַב (мн. -*îm*) звезда (A33)
- (כּוֹן) N. נָכוֹן быть укрепленным, установленным, твердым, прочным; H. הִכִּין готовить; устанавливать; P. כּוֹנֵן устанавливать, упрочивать, основывать
- (כּחַד) P. כִּחַד умалчивать, скрывать правду
- כִּי потому что; что; когда; если
- כִּי אִם если не, кроме как, разве лишь (*вводит оговорку к отрицательному высказыванию*: כִּי אִם רָחִץ בְּשָׂרוֹ Он не должен есть, если не омоет свое тело = кроме как омыв свое тело); а, но (*при противопоставлении двух возможностей, первая из которых отрицается, а вторая утверждается*: אִם יִשְׁרָאֵל Ты будешь теперь зваться не Иаковом, а Израилем)
- כִּיּוֹם сперва
- כֹּל/כָּל- весь, целый; любой, каждый (*с местом. суф.:* כָּלוֹ, §138, A5d)
- כָּלָה (יִכָּלָה) кончатся; быть готовым; исполниться (B8a); P. כִּלְה заканчивать, завершать; + *инф.:* кончить, перестать делать что-либо
- כֶּלִי (мн. כֵּלִים) орудие, сосуд и т. д. (*может означать оружие, музыкальные инструменты, посуду, украшения, упряжь, культовую утварь — т. е. любые предметы, сделанные человеком для использования с определенной целью*) (A31a)
- (כָּלַל) כָּלַל (יִכָּלְל) вмещать; содержать (*например, семью*), поддерживать, подкреплять
- כֵּן так, таким образом (*в отличие от כֹּד, обычно отсылает к «старой информации», т. е. к тому, о чем уже говорилось*); עַל-כֵּן, לְכֵן поэтому
- כֵּן честный, правдивый (A3b)
- כְּנַעַן Ханаан
- כְּנַעֲנִי ханаанейский, ханааней (A32b; ж. р. כְּנַעֲנִית A83b)

- כִּסֵּא** (мн. כִּסְאוֹת) трон, кресло (царя, верховного жреца или иного высокопоставленного лица) (A41b)
- (כסה) Р. **כָּסַף** покрывать
- כֶּסֶף** серебро, деньги (A7a)
- כַּף** (дв. כַּפַּיִם; мн. -ôf) ладонь; **כַּף רֶגֶל** подошва (A2a)
- (כפר) Р. **כָּפַר** искупать, заглаживать (вину)
- כָּרֶם** (мн. -îm) виноградник (A7a)
- כָּרַע** (יְכַרַע) встать на колени (B2b)
- כָּרַת** (יְכַרַת) отрезать (B1a); **כָּרַת בְּרִית** заключить договор
- כַּשְׁדִּי** халдей, халдейский
- [*Халдеи — родственные арамеям семитский народ, обитавший в болотистых областях Нижней Месопотамии. Халдейские по происхождению цари (из них наиболее известен Навуходоносор II) правили Вавилоном в период его могущества, с конца VII в. до середины VI в. Поэтому в Ветхом Завете «халдеями» называются вообще все жители Вавилонии.*]
- כָּשַׁל** (יְכַשֵּׁל) спотыкаться, идти неверной походкой, с трудом (B1a)
- כָּתַב** (יְכַתֵּב) писать (B1a)
- כַּתְּנֶת**, **כַּתְּנִת** (мн. -ôf) туника (вид одежды, наподобие длинной рубашки) (A79)

ל

- לֵ 1) передает значение дательного падежа;  
2) к, для;  
3) передает значение принадлежности
- לֹא** не, нет
- לִיאָה** Лия
- לְאמֹר** вводит прямую речь; обычно не переводится
- לֵב** (с суф. לְבִי; мн. -ôf) сердце (A3e)
- לֵבָב** (мн. -ôf) = לֵב сердце (A27a)

- לְבַד־** с суф.: один, только (например: **לְבַדִּי אֲנִי** я один)  
**לָבָן** Лаван, брат Ревекки, отец Лии и Рахили  
**לְהִבָּה** (сопр. ф. **לְהִבֵּת** или **לִבַּת**; мн. -ôl) пламя (A64e)  
**לוּחַ** (мн. -ôl) табличка, доска, скрижаль (A6)  
**לוֹט** Лот, племянник Авраама  
**לוֹלֵא / לוֹלֵי** если бы не  
**לֶחֶם** хлеб; пища (A7a)  
**(לחם) N. נִלְחַם** сражаться, воевать (+ **כִּי** с кем-л.)  
**לַיְלָה** (мн. **לַיְלֹת**) ночь; ночью (A87)  
**(לַיְלִין) לָן** ночевать (B7b)  
**לָכַד** (יִלְכְּדוּ) захватывать, брать в плен (B1a)  
**לָכֵן** поэтому  
**לָמַד** (יִלְמְדוּ) учиться (B1b); P. **לָמַד** учить  
**לָמָּה** почему? (перед **א**, **ע** и **ה** обычно **לָמָּה**)  
**לְמַעַן** чтобы  
**לְפָנַי** перед (в пространственном и временном значении),  
 в присутствии; **מִלְפָנַי** от  
**לָקַח** (יִקַּח) брать (B5e); N. **נִלְקַח** быть взятым  
**לְקָרְאָה** (с суф. **לְקָרְאָתִי** и т. д.) навстречу

- מְאֹד** очень  
**מֵאָה** сто, сотня (A54a, §182)  
**מֵאוּמָּה** что-нибудь; в отриц. предложении: ничего  
**מֵאַיִן** откуда?  
**מֵאֲכָל** пища (A38)  
**(מֵאֵן) P. מֵאֵן** отказываться  
**מֵאֵס** (יִמְאֵס) отвергать, отказываться, презирать (B2a)  
**מִגּוֹרִים** (только мн.) жизнь на правах метёка — чужака, не  
 входящего в общину (A30a)  
**מִנְפֶּה** (мн. -ôl) удар; кара, казнь; моровая язва (A73)

- מְדִבָּר (мн. нет) пустошь, пустыня (земля, пригодная для выпаса скота — не обязательно необитаемая, но удаленная от городских центров) (A37)
- מָדַד (יָמַד) измерять (B9a)
- מִדּוּעַ почему?
- מְדִינָה Мадиама (область в северо-западной Аравии)
- מָה что? לָמָּה? почему? (Перед א, ע и ה обычно לָמָּה)
- (מָהָר) ר. מָהָר спешить; абс. инф. מָהָר используется как наречие: быстро
- (מֹרֵל) מָרַל (יָמַר) обрезать (крайнюю плоть) (B7a)
- מָוַת смерть (A15)
- (מוֹת) מָת (יָמוּת) умирать (B7c); Н. הָמִית умерщвлять, убивать; Ро. מוֹתָח = Н.
- מִזְבֵּחַ (сопр. ф. מִזְבֵּחַ; мн. -ôl) жертвенник (A41c)
- מַחֲנֶה (мн. -ôl) стан, лагерь (A51)
- מָטָה (мн. -ôl) посох; племя (A51)
- מָטָר (мн. -ôl) дождь (A25a)
- מִי кто? (без различия рода)
- מַיִם (только мн.) вода
- מָכַר (יָמַכַּר) продавать (B1a)
- מָלֵא (יָמָלֵא) быть полным, наполниться чем-либо; исполниться, завершиться (о каком-либо сроке); прил. מָלֵא полный (B2d); Р. מָלֵא наполнять
- מַלְאָךְ (мн. -îm) вестник, ангел (A38)
- מְלָאכָה занятие, работа, род деятельности (A64d)
- מָלוֹן место ночлега, постоялый двор (A29a)
- מִלְחָמָה битва, война (A72)
- מֶלֶךְ (мн. -îm) царь, правитель (A7a)
- מָלַךְ (יָמָלַךְ) царствовать, править (עַל / בְּ над кем-л., чем-л.) (B1a)
- מַלְכָּה (мн. -ôl) царица (A60a)
- מִמַּעַל наверху; + לָ над
- מִן (предлог) из, от; מִלְפָּנַי, מִפְּנֵי от, из-за

- מְנוּחָה (мн. -ôl) постоянное местонахождение, резиденция; покой, спокойствие (A67)
- מְנַחָה (мн. מְנַחֹת) подарок, подношение; жертвоприношение (A61a)
- (מסס) N. נָמַס таять
- מִסְפָּר число (A37); לֵ אֵין מִסְפָּר לֵ нет числа (чему-либо) = неисчислимо, бесчисленно; אָנְשֵי מִסְפָּר (всего лишь) несколько человек, יָמֵי מִסְפָּר (всего лишь) несколько дней
- מְעַט (мн. нет) мало, немного (собственно: малая толика); מְעַט מְעַט понемногу; מְעַט עוֹד еще немного, отсюда скоро
- (מַעַל): מִמַּעַל наверху; + לֵ над
- (מַעַן): לְמַעַן чтобы
- מַעֲשֵׂה (мн. -îm) дело, действие, работа (A51)
- מִפְּנֵי от, из-за, по причине
- מָצָא (יִמְצָא) находить (B2c); N. נִמְצָא находиться; H. הִמְצִיא предоставлять, приносить
- מִצְוָה (мн. -ôl) приказ, заповедь (A61b)
- מִצְרִי египетский; египтянин (A32b); ж. р. מִצְרִית (A83b)
- מִצְרַיִם Египет; מִצְרַיִמָּה в Египет
- מָקוֹם (мн. -ôl) место (A29a)
- מִקְנֵה скот (A50)
- מְרֹאֶה (внешний) вид, наружность (A51)
- מְרַגֵּל (мн. -îm) лазутчик, разведчик (причастие P.)
- מָרַד (יִמְרֹד) поднимать мятеж, восставать (עַל/בִּי против кого-л.) (B1a)
- מְרַבָּה (мн. מְרַבּוֹת) колесница (A71)
- מֹשֶׁה Моисей
- מָשַׁח (יִמְשַׁח) мазать маслом, помазывать (B2b)
- מְשִׁיחַ помазанник (чаще всего — избранный Богом царь Израиля); Мессия (A28a)
- מָשַׁל (יִמְשַׁל) править (с предлогом בִּי) (B1a)
- מִשָּׁם (= מִן + שָׁם) оттуда

- מִשְׁמָר** (мн. *нет*) тюрьма, темница; охрана, стража (A37)  
**מִשְׁפָּט** (мн. *-îm*) суд, решение суда; правосудие, справедливость (A37)  
**מִשְׁתֶּה** пир (A50)  
**מִתּוֹךְ** из, изнутри  
**מִתַּחַת** внизу; + לְ под

## נ

- נָ** частица, которая употребляется после форм повелительного наклонения, когортатива и юссива; см. §§102,136  
**(נאץ)** Р. **נֶאֱץ** презирать, отвергать с презрением  
**(נבא)** N. **נִבְּא** пророчествовать; Ht. **הִתְנַבֵּא** = N.  
**נָבוֹן** умный, проникательный (A29a)  
**(נכט)** H. **הִבִּיט** смотреть (+ **עַל**, **אֶל** или + *прямое дополнение*)  
**נְבִיא** (мн. *-îm*) пророк (A28a)  
**נֶגֶב** Неgev, южн. часть Палестины (A7a); **הַנֶּגֶב** (הַ) к Негеву; на юг  
**נֶגֶד** **לְנֶגֶד** перед, напротив; с *суф.* **נִגְדִי** и т. д.  
**(נגד)** H. **הִגִּיד** сообщать (+ לְ)  
**נָנַע** (**יָנַע**) касаться (B5b)  
**נָנַף** (**יָנַף**) ударять, поражать, карать (B5a)  
**(נגש)** N. **נִגַּשׁ** (*имперфект* — по породе **קָל**: **יָנַשׁ**) подходить, приближаться; H. **הִגִּישׁ** приносить  
**נָדַר** (**יָדַר**) давать обет (B5a)  
**נֶדָר** / **נִדְרֵי** (*с суф.* **נִדְרֵי**; мн. *-îm*) обет (A7c, 10a)  
**נְהַר** река (A25a)  
**(נוח)** **נָח** (**יָנוּחַ**) оседать, оставаться в покое, отдыхать (B7a); H. (1) **הִנִּיחַ** (**יָנִיחַ**) давать отдых, покой; делать чью-л. жизнь спокойной, приводить после скитаний на место постоянного обитания;  
 (2) **הִנִּיחַ** (**יָנִיחַ**) класть, ставить, устанавливать

- (נָם) (נָם) (נָם) дремать, спать (B7a)  
 (נָם) (נָם) (נָם) убегать, спасаться бегством (B7a)  
 נָחָה (мн. -ôf) надел, удел, владение, наследство (A60b)  
 (נָחַם) N. נָחַם (נָחַם) сожалеть, раскаиваться; утешиться;  
 P. נָחַם (נָחַם) утешать  
 נָחַם приятный (A39)  
 נָחַשׁ (мн. -îm) змея (A25a)  
 נָחַץ (נָחַץ) *perex.* — протягивать (*например*, руку), растягивать, разбивать (шатер); *неperex.* — сворачивать (с дороги) (B8f); H. הִנָּחֵץ поворачивать в сторону, наклонять, отстранять  
 נָטַע (נָטַע) сажать (дерево) (B5b)  
 נָטַשׁ (נָטַשׁ) оставлять, покидать (B5a)  
 (נָכַח) H. הִנָּחֵחַ ударять, бить, убивать  
 נָכַרְי чужеземный, иностранный (A32b); *как сущ.* — чужеземец; *ж. р.* נָכַרְיָה (A68)  
 נָסַע (נָסַע) отправляться в путь, путешествовать (B5b)  
 נָעַל (мн. -îm) сандалия (A9)  
 נָעַר юноша, мальчик; слуга (A9)  
 נָפַל (נָפַל) падать (B5a), H. הִפִּיל заставлять падать, бросать, ронять  
 נָפֶשׁ (мн. -ôf) душа, жизнь (жизненная сила); человек, живое существо. *Иногда* נָפֶשׁ (+ *местоим. суф.*) *соответствует русскому возвратному местоимению «сам»*: נָפֶשִׁי я сам, נָפֶשֶׁךָ ты сам... (A7a)  
 (נָצַב) H. הִצִּיב ставить, устанавливать (вертикально), N. נָצַב встать (на определенное место с определенной целью), стоять (на посту, на страже и т. п.), размещаться  
 (נָצַל) H. הִצִּיל вытаскивать, спасать; N. נָצַל спасаться  
 נָקָה женский пол; женщина; самка (A65a)  
 נָשָׂא (נָשָׂא) поднимать, нести, уносить; נָשָׂא קוֹל закричать, заплакать и т. д. (B5c); N. נָשָׂא быть поднятым, унесенным  
 (נָשַׁג) H. הִשִּׁיג достигать, догонять

נָתַן (יָתַן) давать; ставить, помещать (B5d)

נָחֻן Нафан, пророк

## ס

סָבַב (יָסַב) поворачиваться; окружать, обходить вокруг (B9a); Н. הִסֵּב поворачивать, отворачивать в сторону; обносить, обводить вокруг чего-л.

סָגַר (יָסְגַר) закрывать (B1a)

סוּס (мн. -*îm*) лошадь, конь (A6)

(סוּר) סָר (יָסוּר) сворачивать (с дороги), уклоняться, отступать (от правильного пути); уходить прочь (B7a); Н. הִסִּיר убрать, удалять

סִיחֹן Сихон, царь Хешбона, города на восточном берегу Иордана

סָלַח (יָסַלַח) прощать (+ לְ кого-л., что-л.) (B2b)

סָפַר (יָסַפַר) считать (B1a); Р. סִפֵּר рассказывать, пересчитывать по порядку

סֵפֶר (мн. -*îm*) книга, свиток, письмо (A10a)

סָרִיס (мн. סָרִיסִים) евнух; сановник (A28b)

(סָתַר) N. נִסְתַּר прятаться; Н. הִסְתַּיר прятать, скрывать

## ע

עָבַד (мн. -*îm*) раб, слуга (A7a)

עָבַד служить, работать; возделывать (землю) (B3a)

עֲבָדָה работа, служба, рабство (A66)

(עָבוֹר): בְּעָבוֹר ради, из-за

עָבַר (יָעַבַר) переходить, проходить; преступать (заповедь) (B3a); Н. הִעֲבִיר перевести, провести

עֲבָרִי еврей, еврейский (A32b; ж. р. עֲבָרִיָּה A68)

עֹגֵל (с суф. עֲגָלִי; мн. -*îm*) теленок, телец (A10b)

עֲגָלָה (мн. - *ôl*) телка, телица (A62)



- עַד до; עַד־אֲשֶׁר до тех пор, пока не; עַד־הַיּוֹם до сих пор; עַד־עוֹלָם навеки
- עֵדָה собрание, община (A54a)
- עֵדָר (мн. -*îm*) стадо (A10b)
- עוֹג Ог, царь Башана (Васана)
- עוֹד 1) еще (еще раз), опять; 2) все еще, до сих пор;  
בְּעוֹד через, в течение (בְּעוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִים через пять лет); до тех пор, пока (בְּעוֹד הַיֶּלֶד חַי пока жив ребенок)
- (עוֹד) Н. הָעֵיד свидетельствовать, предупреждать, предостерегать (בְּ кого-л.)
- עוֹלָם (мн. -*îm*) неопределенно-большой промежуток времени в будущем или в прошлом; *отсюда* — вечность, древность; עַד־עוֹלָם, לְעוֹלָם вовеки; עוֹלָם יְמֵי древность (A33)
- עוֹן (мн. -*ôl*) вина, преступление, грех; наказание (A29a)
- עוֹף (собр., мн. *отсутствует*) птицы (A5a)
- (עוֹר) Ро. עוֹרֵר будить (§180)
- עוֹז (עֹזִי или עֲזִי) сила, мощь (A5d)
- עוֹז (прилаг.) сильный, могучий, свирепый (A2a)
- עֹזֵב (יְעֹזֵב) покидать (B3a)
- עֹזֵר помощь (A10b)
- עֹזֵר (יְעֹזֵר) помогать (B3a)
- עֵיִן (дв. עֵינַיִם; мн. -*ôl*) глаз; источник, колодец (ж. р.); בְּעֵינַיִם в глазах, по мнению кого-л. (A13a)
- עִיר (мн. עָרִים) город (ж. р.) (A4b)
- עַל- на, над; о, об; עַל־דָּבָר ради, из-за; עַל־יָד около; עַל־כֵּן поэтому; עַל־פָּנָי на поверхности, над
- עֹלָה (יַעֲלֶה) подниматься (B8b); Н. הָעֹלָה вести (нести) вверх
- עֲלִי Эли, жрец Яхве в Шило (Силоме), которому прислушивал Самуил
- עִם с, вместе с

- עַם народ (A2a)
- עָמַד (יַעְמֹד) стоять (B3a); הָעֵמִיד ставить, устанавливать
- עֵמָק (с суфф. עֵמָקִי, мн. -îm) долина, низина (A10a)
- I. עָנָה (נִעְנָה) отвечать (кому-либо: אָתָּה); + בָּ свидетельствовать против (B8b)
- II. (עָנָה) Р. עָנָה мучить, притеснять
- עָנִי страдание, бедственное положение (A31c)
- עָנָן (мн. -îm) облако (A25b)
- עֵץ (мн. עֵצִים) дерево (A3a)
- עֲצָה замысел, план, совет (A54a)
- לְעֵקֶב אֲשֶׁר, לְעֵקֶב כִּי за то, что
- עָרֵב вечер (A7a)
- עָרַב (יַעְרֹב) ручаться за кого-либо (B3a)
- עָרָה (мн. נֶט) нагота, срамные части тела (A62)
- עָרַד (נִעְרַד) устраивать, раскладывать по порядку (в т. ч. выстраивать войска) (B3a)
- עָרַל необрезанный (A26b)
- עֵשֶׁב (соби́р.) трава (A10b)
- עָשָׂה (יַעְשֶׂה) делать (B8b)
- עֲשִׂירִי десятый (A32b; ж. р. עֲשִׂירִית A83b)
- עָשָׂר десять (ж. р.);
- в составе числительных 11–19 – עֶשְׂרֵה
- עֲשָׂרָה десять (м. р.);
- в составе числительных 11–19 – עָשָׂר
- עֲשָׂרִים двадцать
- עָשִׂיר богатый (A28a)
- עֵת (с суффиксом עֵתִי, мн. -îm или -ôl) время, пора (ж. р.) (A75)
- עַתָּה сейчас, теперь; как вводное слово (отмечает переход от преамбулы к основной теме беседы, от аргументации — к выводу и т. п.): итак, стало быть, так что, а потому

- פָּנַע (יִפְנֹעַ) встречать; нападать (+ *прямое дополнение* или + ב) (B2b)
- פָּדָה (יִפְדֶּה) выкупать (B8a)  
פֹּה здесь  
פֹּה рот (A48a); לְפִי, כָּפִי и עַל־פִּי согласно (чему-либо), в соответствии с (чем-либо); כָּפִי אֲשֶׁר в соответствии с тем, что; פֹּה אֶחָד единодушно
- פּוֹטִיפָר Потифар  
(פּוֹלָא) N. נִפְלָא быть чудесным, непостижимым  
(פּוֹלָל) Nt. הִתְפַּלֵּל молиться
- פְּלִשְׁתִּי филистимский; филистимлянин  
פֶּן чтобы не, как бы не (+ *имперфект*)  
פָּנָה (יִפְנֶה) поворачиваться (к чему-либо) (B8a)  
פָּנִים (*только мн.*) лицо; לְפָנַי перед (*в пространственном и временном значении*), в присутствии; מִפְּנֵי, מִפְּנֵי от, из-за; עַל־פָּנַי на поверхности, над (§100, A49)  
פֶּסֶל (*мн.* פְּסִילִים) идол (A7c, *мн.* — A28a)  
פַּעַם (*мн.* -*îm*) раз; פַּעַמַּיִם дважды (A9)  
פָּקַד (יִפְקֹד) уделять внимание, заботиться; проверять, устраивать смотр; наказывать; назначать (B1a)  
פָּרָה (*мн.* -*ôl*) корова (A53b)  
פְּרִי плоды (*собирает., не имеет мн.*) A31a
- פַּרְעֹה фараон  
פָּרַץ (יִפְרֹץ) прорывать, пробивать (стену); прорываться, вырываться, внезапно устремляться на кого-либо (+ ב); стремительно расти, распространяться (B1a)  
(פָּרַר) N. הִפַּר нарушать, расторгать (договор, обет); разрушать (планы, замыслы)  
פָּרַשׁ (יִפְרֹשׁ) распространять, расстлать (B1a)  
פָּרָשׁ (*сопр. ф.* פָּרָשׁ; *мн.* פְּרָשִׁים) всадник (A25c)

- פָּשַׁע (с суф. פִּשְׁעִי; мн. -îm) преступление, грех (A8b)  
 פָּשַׁע (יִפְשְׁעַ) бунтовать, совершать преступление, грех (בָּ  
 против кого-либо) (B2b)  
 פָּתַח (יִפְתָּח) открывать (B2b)  
 פָּתַח (с суф. פִּתְחִי; мн. -îm) отверстие, вход (в шатре,  
 доме, пещере и т. д.); в наречном значении: у входа  
 (A8b)

צ

- צֹאן (собирает., не имеет мн.) мелкий рогатый скот: овцы  
 и козы (A5a)  
 צָבָא (мн. -ôl) войско; вообще любая организованная груп-  
 па, вместе несущая определенную службу (в том  
 числе: жрецы при одном храме; ангелы; небесные те-  
 ла) (A25a)  
 צַדִּיק невинный, справедливый, праведный; (как сущ.)  
 праведник (A46)  
 צֶדֶק правда, справедливость, праведность (A7c)  
 צְדָקָה (мн. -ôl) праведность, справедливость, праведное  
 (справедливое) дело (A64a)  
 צֶהָרִים (только дв.) полдень (A12b)  
 (צוה) ר. צוה приказывать, отдавать распоряжения, запо-  
 ведовать; поручать; назначать (§153)  
 (צום) צָם (יָצוּם) поститься (B7a)  
 (צור) צָר (יָצוּר) осаждать (B7a)  
 צוּר (мн. -îm) скала, утес; в перен. смысле: поддержка, за-  
 щита (A6)  
 צֶל (мн. יִצְלִים) тень; в перен. смысле: сень, защита  
 (A3f)  
 (צלח) ה. הִצְלִיחַ давать успех, процветание; добиваться  
 удачи, процветания  
 צֶלֶם (мн. -îm) изображение, образ (A7a)  
 צֶלַע (сопр. ф. יִצְלַע; мн. -îm или -ôl) ребро; бок (A27b)  
 צַעִיר маленький, младший, молодой (A28a)

צָעַק (יִצְעַק) звать на помощь, жаловаться; рыдать (B2a)  
 צָרָה (мн. -ôl) несчастье, беда (A53b)

קָבַץ (יִקְבֹּץ) собирать (B1a); Нт. הִתְקַבְּץ собираться

קִבְרָה (мн. -îm) могила, гробница (A7c)

קָבַר (יִקְבֹּר) хоронить (B1a)

קָדוֹשׁ священный

קָדָם восток; קָדְמָה на восток; מִקְדָּם לְ к востоку от (A7a)

(קָדַשׁ) Р. קָדַשׁ освящать

קָדֵשׁ (мн. -îm) святыня, нечто священное (A11)

קָהָל собрание, община (A25a)

קוֹל (мн. -ôl) голос, звук, шум (A5a)

(קוּם) קָם (יִקוּם) вставать (B7a); Н. הִקְיִם устанавливать

קָטָן маленький, младший; незначительный (A25d)

קַיִן Каин

קִיר (мн. -ôl) стена (дома, комнаты) (A4a)

(קָלַל) קָל (יִקָּל) быть легким; незначительным (B9c);

Р. קָלַל проклинать

(קָנָא) Р. קָנָא ревновать, завидовать (кому-л. — אֶת־ или בְּ); ревновать (о Боге, о стране и т. п. — לְ)

קָנָה (יִקְנֶה) приобретать, покупать (B8a)

קֵץ (мн. нет) конец; מִקְצֵי по прошествии, через (יָמִים  
 קָרָב עֶשְׂרֵת מִקְצֵי через десять дней) (A3e)

קָצָה (мн. нет) конец, граница, край; מִקְצָה = מִקְצֵי по  
 прошествии, через (A49)

קָצַר (мн. нет) урожай, жатва; сезон жатвы (A28a)

קָצַף (יִקְצֹף) сердиться, гневаться (+ עַל) (B1a)

קָצַר (יִקְצֹר) жать, собирать урожай (B1a)

- I. קָרָא (יִקְרָא) кричать, взывать (к кому-либо: + אֶל); звать, призывать (кого-либо: + לְ); провозглашать; читать (вслух); называть (B2c)

- II. קָרָא (יִקְרָא) см. קָרָה

קָרֵב (с *суф.* קָרַב) внутренняя часть, середина; בְּקָרֵב (предлог) внутри, посреди (A7c)

קָרַב (בְּ, לְ, אֵל) быть близко; приближаться (+ (B1c); Н. הִקְרִיב הִקְרִיב приближать, приносить

קָרָה (יִקְרָה) случаться (B8a); *инф.* לְקָרָא *употребляется как предлог:* навстречу; N. נִקְרָא/נִקְרָה (+ בְּ, עַל, אֵל) (неожиданно) встретиться кому-либо на пути, случайно оказаться где-либо

קָרוֹב близкий (к: אֵל) (A29a)

קָרַע (יִקְרַע) рвать, разрывать (B2b)

קָשָׁה трудный, тяжелый, суровый (A49)

קָשַׁר (יִקְשֵׁר) привязывать что-либо (אֶת-) к чему-либо (עַל); составлять заговор (против — עַל) (B1a)

## ר

רָאָה (יִרְאֶה) видеть, смотреть (B8a); Н. הִרְאָה дать увидеть, показать; N. נִרְאָה являться, появляться, быть видимым

רְאוּבֵן Рувим, *первенец Иакова (от Лии)*

רֹאשׁ (רָאשִׁים, см. §34) голова; глава (предводитель); вершина (A5c)

רִאשׁוֹן первый (*ж. р.* רִאשׁוֹנָה) (A45)

רַב многочисленный (A2a)

רָבָה (יִרְבֶּה) быть многочисленным, умножаться (B8a); Н. הִרְבֶּה умножать

רְבִיעִי четвертый (A32b; *ж. р.* רְבִיעִית A83b)

רֶגֶל (*дв.* רַגְלַי; *мн.* -*îm*) нога (*ж. р.*); אֲשֶׁר בְּרַגְלֵי сопровождающий, верный, сторонник (*обычно о военном отряде:* אֲשֶׁר בְּרַגְלֵי דָוִד войско Давида; те, кто пошли с Давидом) (A7a)

(רגל) Р. רִגַּל разведывать

רָדַף (יִרְדֹּף) преследовать, гнаться (+ אֶת- или אַחֲרַי) (B1a)

- רוּחַ (мн. -ôf) дыхание, ветер, дух (ж. р.) (A6)
- (רום) רוּם (ירוים) быть высоким (B7a); Н. הָרִים поднимать, возвышать; Ро. רוּם поднимать, перевозосить
- (רוץ) רוּץ (ירוץ) бежать (B7a)
- רוּב широкий (A25b)
- רוּב Раав (блудница в Иерихоне)
- רוּחַ далекий; מְרוּחַ издали, поодаль (A29a)
- רוּחַ Рахиль
- (רחם) רָחַם (ירחם) жалеть, миловать
- רוּחַ (ירחם) мыть, стирать; мыться (B2a)
- רוּחַ пустой; в перен. смысле — негодный, бесполезный (A3b)
- רוּב (ירוב) ехать верхом (B1b)
- רוּשׁ имущество (движимое) (A23)
- רוּמָה Рама (город в гористой области колена Ефрема, резиденция Самуила)
- רוּמָה (собират., мн. нет) мелкая живность (A7a)
- רוּמָה (мн. нет) радостные крики, ликование (реже — молитвенные возгласы) (A58a)
- רוּעַ (мн. -ît) друг, приятель (гласный ê в основе не сокращается: сопр. ф. мн. רוּעִי; ед. с суффиксом 3-го л. ед. ч. м. р. — רוּעָה) (A3b)
- רוּעַ плохой (A2b)
- רוּעַב (ירעב) быть голодным (B1d); прилаг. רוּעַב голодный (A26a)
- רוּעַב голод (A25a)
- רוּעָה перех. пасти (+ прям. доп. или + בָּ); неперех. пасть (B8a)
- רוּעָה пастух (субстантивированное причастие от רוּעָה)
- (רעע) רוּעַ не нравиться (+ בְּעֵינַי или לִי; обычно употребляется безлично или с подлежащим רוּעָה); быть печальным (при подлежащем רוּעָה, לְבָבִים) (B9c);

Н. **הָרַע** причинять зло, вред кому-л., плохо поступать с кем-л. (+ *прямое дополнение или* + לְ/בִּ/לְ) )

**רָפָא** (**יָרָפָא**) лечить (B2c); Р. **רָפָא** то же

**רָצַח** (**יָרָצַח**) убивать (B2b)

**רַק** только

**רָקִיעַ** небесный свод (A28a)

**רָשָׁע** преступный, нечестивый, злой; *чаще как сущ.* — преступник, нечестивец, злодей (A25a)

## ש

**שָׂדֶה** поле (A49)

**שֵׁיבָה** седина; старость (A54b)

(**שִׁים**) **שָׂם** (**יָשָׁם**) класть, ставить, помещать; превращать что-л. (*прям. дополнение*) во что-л. (לְ) (B7b)

**שְׂמָאל** левая рука или сторона (*м. р.*) (A22)

**שָׂמַח** (**יָשָׂמַח**) радоваться (B2b); Р. **שָׂמַח** радовать

**שְׂמָחָה** (*мн. -ôf*) радость (A61a)

**שְׂמָלָה** (*мн. -ôf*) верхняя одежда, плащ (A61a)

**שָׂנָא** (**יָשָׂנָא**) ненавидеть (B2d)

**שָׂפָה** (*дв. שְׂפָתַיִם*; *сопр. ф. дв. שְׂפָתַי*) губа; берег, край; язык (= речь) (A53d)

**שָׂק** (*мн. -îm*) мешок; одежда из мешковины, надевавшаяся в знак скорби (A2a)

**שָׂר** (*мн. -îm*) вельможа, чиновник; военачальник (A2b)

**שָׂרָה**, **שָׂרַי** Сарра, Сара (*жена Авраама*)

**שָׂרָף** (**יָשָׂרָף**) жечь (B1a)

## ש

**שְׂאֵל** преисподняя, страна мертвых (A22)

**שָׂאַל** (**יָשָׂאַל**) спрашивать, просить (чего-либо: אֲתָ; кого-либо: מִן, לְ, אֶת-) (B2a)



- (שָׂאֵר) N. נִשְׂאָר оставаться, выживать  
 שָׁבָה (יִשְׁבְּה) уводить в плен (B8a); N. נִשְׁבָּה быть уведённым в плен  
 שְׂבוּעָה (мн. -ōf) клятва (A67)  
 שְׁבִיעִי седьмой (A32b; ж. р. שְׁבִיעִית A83b)  
 (שָׁבַע) N. נִשְׁבַּע клясться; H. הִשְׁבִּיעַ заставляя поклясться в чем-либо  
 שְׁבַע семь (ж. р.)  
 שְׁבַעַה семь (м. р.)  
 שְׁבַעִים семьдесят  
 שָׁבַר (יִשְׁבֹּר) разбивать, ломать (B1a)  
 שָׁבַת (יִשְׁבֹּת) прекращаться; прекращать работу, отдыхать (B1a)  
 שָׁבַת (мн. שְׁבֹתוֹת) суббота (м. или ж. р.) (A38)  
 שָׁוָא пустое, бесполезное, ложное; לְשָׁוָא напрасно, зря, попусту (A16)  
 (שׁוּב) שָׁב (יָשׁוּב) возвращаться (B7a); H. הָשִׁיב (יָשִׁיב) возвращать, привозить (приносить) обратно  
 שׁוֹר бык, корова (без уточнения пола; соответствует בָּקָר как единичное собирательному) (A5a, примечание)  
 שָׁחַט (יִשְׁחֹט) резать (обычно — скот) (B2a)  
 שִׁטִּים Шиттим, неотожествленная местность на восточном берегу Иордана, где израильтяне разбили лагерь перед переправой через Иордан  
 שִׁיר (мн. -îm) песня (A4a)  
 (שִׁיר) שָׁר (יִשִּׁיר) петь (B7b)  
 (שִׁית) שָׁת (יִשִּׁית) помещать, класть, ставить (B7b)  
 שָׁכַב (יִשְׁכַּב) лечь (B1b)  
 שָׁכַח (יִשְׁכַּח) забывать (B2b)  
 שָׁחַם Сихем (город приблизительно в 60 км к северу от Иерусалима)  
 (שָׁחַם) H. הִשְׁכִּים делать что-л. рано утром (§173)  
 שָׁכַן (יִשְׁכֵּן) жить (где-л.), обитать (B1a)

- שָׁלוֹם мир, благополучие, здоровье; שָׁאַל לְשָׁלוֹם לְ осведомляться о состоянии здоровья и благополучии кого-либо; здороваться (A29a)
- שָׁלַח (יִשְׁלַח) посылать, отправлять (B2b); Р. שָׁלַח изгонять, высылать, отпускать
- שֻׁלְחָן (мн. -ôl) стол (A40)
- שְׁלִישִׁי третий (A32b; ж. р. שְׁלִישִׁית A83b)
- (שָׁלַךְ) Н. הִשְׁלִיךְ бросать
- (שָׁלַם) Р. שָׁלַם возмещать (долг), воздавать, оплачивать
- שְׁלֹמֹה Соломон
- שָׁלֹשׁ три (ж. р.)
- שְׁלֹשָׁה три (м. р.)
- שְׁלֹשִׁים тридцать
- שֵׁם (мн. -ôl) имя (A3d)
- שָׁם там; מִשָּׁם оттуда
- (שָׁמַד) Н. הִשְׁמִיד разрушать
- שְׁמוּאֵל Самуил
- שָׁמַיִם (только мн.) небо, небеса
- שְׁמִינִי שְׁמִינִית (A32b; ж. р. שְׁמִינִית A83b)
- שָׁמָם (יָשָׁם или יִשָּׁם) быть опустошенным (о местности), быть уstraшенным (о человеке); причастие שָׁמָם опустошенный (B9d)
- שְׁמֹנֶה восемь (ж. р.)
- שְׁמֹנֶה восемь (м. р.)
- שְׁמֹנִים восемьдесят
- שָׁמַע слышать (B2b); + אָל или לְ слушать, прислушиваться; + לְקוֹל или בְּקוֹל слушаться; Н. הִשְׁמִיעַ заставить услышать, т. е. объявлять, провозглашать
- שָׁמַר (יִשְׁמַר) охранять, сторожить; хранить = соблюдать (заповеди, обычаи) (B1a)
- שָׁמֶשׁ солнце (A7c)
- שָׁמְשׁוֹן Самсон

- שָׁנָה (мн. -*îm*) год (A53a)  
 שְׁנִי второй (A32b; ж. р. שְׁנִית A83b)  
 שְׁנַיִם (м. р.) два; сопр. ф. שְׁנַיִ  
 שַׁעַר (мн. -*îm*) ворота (города, дворца, храма); площадь у городских ворот, где происходила общественная жизнь города (A9)  
 שֹׁפֶטֶת (мн. -*ôf*) служанка, рабыня (A61a)  
 שָׁפַט (יִשְׁפֹּט) судить, править (B1a)  
 שֹׁפֵט (мн. -*îm*) судья (этим словом в Библии называются также герои Израиля в эпоху от Иисуса Навина до Саула — отсюда название книги Судей) (A35)  
 שָׁפַךְ (יִשְׁפֹּךְ) лить, проливать (B1a)  
 (שָׁקָה) Н. הִשְׁקָה поить; орошать  
 (שָׂרַת) Р. שְׂרַת быть домашним слугой, прислуживать; совершать богослужение (о жрецах)  
 שֵׁשׁ шесть (ж. р.)  
 שֵׁשֶׁה шесть (м. р.)  
 שֵׁשִׁי шестой (A32b; ж. р. שֵׁשִׁית A83b)  
 שֵׁשִׁים шестьдесят  
 שָׁתָה (יִשְׁתֶּה) пить (B8a)  
 שְׁתַּיִם (ж. р.) два; сопр. ф. שְׁתַּיִ  
  
 תְּאֵר внешний вид, наружность (A12b)  
 תְּוֹךְ середина; בְּתוֹךְ среди, внутри; מִתּוֹךְ из, изнутри (A15)  
 תּוֹלְדוֹת (только мн. ч.) история, родословие (A73)  
 תּוֹרָה наставление, инструкция; Закон Моисеев (A55)  
 תְּחִלָּה начало (A68)  
 תְּחִנָּה (мн. -*ôf*) мольба (A68)  
 תַּחַת под; вместо; מִתַּחַת внизу; + לָ под  
 תָּלָה (יִתְּלֶה) вешать (B8a)

אֶתְמוּל, תְּמוּל вчера

(תָּמַם) (תָּמַם) (יָתֵמ) заканчиваться, завершаться; (*с инфинитивом*) заканчивать делать что-л. (B9c)

תָּעָה (יָתֵעָה) блуждать (B8a)

תְּפִלָּה (мн. -*ôl*) молитва (A68)

תָּפַשׁ (יָתֵפַשׁ) хватать, захватывать (B1a)

תְּרַח Терах, *отец Авраама*

תְּשִׁיעִי девятый (A32b; ж. р. תְּשִׁיעִית A83b)

תֵּשַׁע девять (ж. р.)

תְּשַׁע девять (м. р.)

תְּשַׁעִים девяносто

## Русско-древнееврейский словарь

### А

а  
ангел

מַלְאָךְ

### Б

барашек

כֶּבֶשׂ

бегство:

спасаться бегством

פָּרַח, נָס

беда

צָרָה

бедный

דָּל

бедствие

עָנִי, צָרָה

бежать

רָץ;

(спасаться бегством)

פָּרַח, נָס

безмолвный:

быть безмолвным

דָּם

берег

שָׂפָה

битва

מִלְחָמָה

бить

הִכָּה

благоволить

חָנַן

благодарить

הוֹדָה

благосклонность

חֵן

благословение

בְּרָכָה

благословенный

בְּרוּךְ

благословлять

בִּבְרַךְ

близкий, близко

קָרוֹב

быть близко

קָרַב

блудить

זָנָה

блудница

זָנָה

блуждать

תָּעָה

Бог

אֱלֹהִים

богатый, богач

עָשִׂיר

богослужение:

совершать богослужение שָׁרַת

Божий

см. Бог

(вместо сочетания с прилагательным используйте сопряженное сочетание)

бой

מִלְחָמָה

бок

צִלְעַ

большой

גָּדוֹל

быть большим

גָּדַל

бояться

יָרָא

брат

אָח

братъ

לָקַח

братъ в плен

לָכַד

бросать

הִשְׁלִיךְ

будить

עוֹרָר

бунтовать

פָּשַׁע

бык

שׁוֹר

быстро:

употребите гендиадис с глаголом

מָהֵר, см. §173

быть

הָיָה

### В

в (местонахождение)

בְּ

(направление движения)

אֶל

ведь

(הֲוֵה, הִנֵּה, כִּי)

век

דוֹר

великий

גָּדוֹל

вельможа

שָׂר

верблюд

גָּמֵל

верить

הֶאֱמִין

вернуть

הִשִּׁיב

вернуться

שָׁב

верх: одерживать	יְכַל לְ	возвращаться	שָׁב
верх над кем-л.	רֹאשׁ	возвышать	הֲרִים
вершина	הוֹלִיךָ	воздавать	שָׁלַם
вести	הֵעֵלָה	возделывать	עָבַד
вести наверх	מִקְאָדָּךְ	возле	אֶצְלָךְ, עַל-יָד
вестник	כָּל/כָּל-	возмещать	שָׁלַם
весь	רוּחַ	воин	גִּבּוֹר
ветер	בֵּית-אֵל	война	מִלְחָמָה
Вефиль	עָרֵב	войско	חֵיל, צָבָא
вечер	עוֹלָם	войти	בָּא
вечность	דָּבָר	воровать	גָּנַב
вещь	גָּדַל	ворота	שַׁעַר
взрослеть	לָקַח	восемнадцать (м. р.)	שְׁמֹנֶה עָשָׂר
взять	מִרְאָה, תְּאֵר	восемнадцать (ж. р.)	שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה
вид (внешность)	רָאָה	восемь (м. р.)	שְׁמֹנֶה
видеть	חָלַם	восемь (ж. р.)	שְׁמֹנֶה
видеть сны	עוֹן	воспоминание	זָכַר
вина	אָשָׁם	восставать	מָרַד
виновный,	אָשָׁם	восток	קֶדֶם
быть виновным	כָּפַרָם	восхвалять	הִלָּל
виноградник	גִּבּוֹר	восьмой	שְׁמִינִי
витязь	נִחְלָה	впоследствии	אַחֲרַי כֵּן
владение	יָחַד, יַחְדּוֹ	враг	אִיב
вместе	(אֶת-) אֵת, עִם	вражеский	см. враг
вместе с	תָּחַת	(вместо сочетания с прилагательным используйте сопряженное сочетание)	
вместо	כָּל־כָּל	время	עֵת
вмещать	מְחוּץ לְ	всадник	פָּרָשׁ
вне	מִתַּחַת	вспоминать	זָכַר
внизу	בְּקָרֵב	вставать	נָצַב, קָם
внутри	לְעוֹלָם, עַד-עוֹלָם	вставать на колени	כָּרַע
во веки	מִים	встретиться (случайно кому-либо на пути)	נִקְרָא/נִקְרָה
вода	שָׂר	встречать	פָּגַע
военачальник	см. благодарить	всякий	כָּל, כָּל-
возблагодарить	הַגְּדִיל		
возвеличивать	הַשִּׁיב		
возвращать			

второй	שְׁנִי
вход	פֶּתַח
входить	בָּא
вчера	תְּמוּל, אֶתְמוּל
вы (м. р.)	אַתָּם
вы (ж. р.)	אַתְּנָה
выбирать	בָּחַר
выводить	הוֹצִיא
выгода	בְּצֵעַ
выживать	נִשְׂאָר, נוֹתַר
выйти	יָצָא
выкупать	גָּאֵל, פָּדָה
высокий: быть высоким	רָם
высылать	שָׁלַח
вытаскивать	הִצִּיל
выходить	יָצָא

## Г

где?	אַיפֹּה אֵינִי
гибнуть	אָבַד
глава	רֹאשׁ
глаз	עֵינַי
глотать	בָּלַע
гнаться	רָדַף
гневаться	חָרָה
	(безлично + לְ или с אֶת)
говорить	דִּבֶּר, אָמַר, קָצַף, אָנַף
год	שָׁנָה
голова	רֹאשׁ
голод	רָעַב
голодный: быть голодным	רָעֵב
голос	קוֹל
гора	הַר
гореть	בָּעַר

город	עִיר
городской	см. город
	(вместо сочетания с прилагательным используйте сопряженное сочетание)
господин	אֲדוֹן, בְּעַל
Господь	אֲדֹנָי
госпожа	גְּבֵרַת
граница	קְצֵה
грех	פְּשָׁע, חַטָּאת עוֹן
грех: вводить в грех	הִחֲטִיא
грешить	חָטָא
гробница	קָבֵר
громкий	גְּדוֹל
громко:	
заговорить громко	נִשָּׂא קוֹל
губа	שִׁפָּה
губить	הִאֲבִיד

## Д

давай(-те) (сделаем что-л.)

*употребите когортатив соотв. глагола (можно добавить הָבֵה)*

давать	נָתַן
давать успех, процветание	הִצְלִיחַ
Давид	דָּוִד
даже	גַּם
далекий, далеко	רְחוֹק
дать	(יָתַן) נָתַן
два	שְׁנַיִם
две	שְׁתַּיִם
двадцать	עֶשְׂרִים
дважды	פַּעַמַּיִם
двенадцать	
(м. р.)	שְׁנַיִם עָשָׂר, שְׁנַיִם עָשָׂר
двенадцать	
(ж. р.)	שְׁתַּיִם עָשָׂר, שְׁתַּיִם עָשָׂר

дверь	דָּלַת	дочь	בַּת
дворец	הַיְכָל	драгоценный	יָקָר
девятый	הַשִּׁיעִי	дремать	נָם
девять (м. р.)	תְּשֻׁעָה	друг	רֵעַ
девять (ж. р.)	תְּשֻׁעַ	другой	אַחֵר
делать	עָשָׂה	думать	חָשַׁב
дело:		дурной	רַע
1. вещь, нечто (напр. «поговорить об этом деле»)	דָּבָר	дух	רוּחַ
2. действие, деяние	מַעֲשֵׂה	душа	נַפְשׁוֹ
день	יוֹם	<b>Е</b>	
деньги	כֶּסֶף	Ева	חַוָּה
дерево	עֵץ	евнух	סָרִיס
деревянный	см. дерево	еврей	עִבְרִי
(вместо сочетания с прилагательным используйте сопряженное сочетание)		еврейский	עִבְרִי
держать	הִחֲזִיק, אָחַז	Египет	מִצְרַיִם
десятый	עֲשִׂירִי	египетский	מִצְרִי
дети	טַף, יְלָדִים	египтянин	מִצְרִי
для	לְ	ездить верхом	רָכַב
слишком...для	מִן	если	אִם
днем	יוֹמָם	если бы не	לוֹלִי
до	עַד	если не	כִּי אִם
до сих пор	עַד-הַנֵּה	есть (имеется)	יֵשׁ
добрый	טוֹב	есть (пищу)	אָכַל
доверие:		ехать верхом	רָכַב
быть достойным доверия	נֶאֱמַן	еще	עוֹד
договор	בְּרִית	еще не	טָרַם
догонять	הִשִּׁיג	<b>Ж</b>	
дождь	מָטָר	жалеть	חָמַל רַחַם
долина	עֵמֶק	жаловаться	צָעַק (זָעַק)
дом	בַּיִת	жатва	קָצִיר
дорога	דֶּרֶךְ	жать	קָצַר
досадовать	חָרָה לְ (безлич.) или חָרָה אֵף	желать	חָפַץ
доска	לֹחַ	железо	בַּרְזֶל



жена	אִשָּׁה	замирать	דָּם
женщина	נִקְבָּה, אִשָּׁה	замысел	עֲצָה
жертва	זָבַח	зачековать	לָן
жертвенник	מִזְבֵּחַ	занятие	מְלָאכָה
жертвоприношение	מִנְחָה	запад	יָם
жечь	שָׂרַף, בָּעַר	на запад	יָמָה
живой	חַי	заповедь	מִצְוָה
животное:		заснуть	יָשָׁן
домашнее	בְּהֵמָה	заставить поклясться	
дикое	חַיָּה	в чем-либо	הַשְּׂבִיעַ
жизнь	חַיִּים	застывать	דָּם
житель	יָשֵׁב	захватывать	לָכַד
жить:		зачем	לָמָּה
1) быть живым	חַיָּה	[перед א, ע, ו и обычно ה]	
2) обитать	יָשֵׁב, שָׁכַן	звать	קָרָא
жрец	כֹּהֵן	звать на помощь	צָעַק, יָצַעַק
<b>3</b>		звезда	כּוֹכַב
за:		зверь	חַיָּה
1) = вслед за	אַחֲרַי, אַחֲרֵי	звук	קוֹל
2) после глаголов, означающих «закрыть, запретить»	בָּעַר	здесь	פֹּה
3) после слов, означающих защиту, заступничество	בָּעַר	здоровье	שָׁלוֹם
за то, что	עָקַב אֶשְׂרָף / כִּי	земля	אֲדָמָה, אֶרֶץ
заботиться	פָּקַד	зло	רָע
забывать	שָׁכַח	злодей	רָשָׁע
завидовать	קִנָּא	злой	רָע
заканчивать	תָּם, בָּלָה	змея	נָחַשׁ
заключить договор	כָּרַת בְּרִית	знак	אוֹת
закон	חֻק	знать	יָדַע
Закон (Моисеев)	תּוֹרָה	значительный:	
закончиться	תָּם	быть значительным	כָּבֵד
закрывать	סָגַר	золото	זָהָב
закраться	נִסְגַּר	зря	לְשׁוֹן
		<b>И</b>	
		и	ו
		Иаков	יַעֲקֹב

ибо	כִּי
идол	פֶּסֶל
идти	הִלֵּךְ
Иерихон	יְרִיחוֹ
Иерусалим	יְרוּשָׁלַיִם
из	מִן
изнутри	מִתּוֹךְ
из-за	מִפְּנֵי, בְּעִבּוּר
из-за того, что	יָעַן אֲשֶׁר (+ <i>придат.</i> ) יָעַן (+ <i>инф.</i> )
избирать	בָּחַר
изгонять	שָׁלַח
издалека	מִרְחוֹק
измаильтянин	יִשְׁמַעְאֵלִי
измерять	מָדַד
изображение	צֶלֶם
Израиль	יִשְׂרָאֵל
израильтяне	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Иисус Навин	יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נוּן
или	אוֹ
имущество	רְכוּשׁ
имя	שֵׁם
иностранный	נֹכְרִי
Иосиф	יוֹסֵף
искать	דָּרַשׁ, בִּקֵּשׁ
искупать	כָּפַר
исполниться	מָלֵא
исполнять (заповеди)	שָׁמַר
испугаться	יָרָא
испытывать	בָּחַן
истина	אֱמֶת
история	תּוֹלְדוֹת
источник	עַיִן
истребить	בָּעַר
исчезнуть	אָבַד

итак	עַתָּה
<b>К</b>	
к	אֶל ל
каждый	כָּל / כָּל-
казнь	מִגְפָה
как (подобно)	כְּ, כְּאֲשֶׁר
как ?	(אֵיכָה) אֵיךְ
как бы не	פֶּן
каменный	см. камень
<i>(вместо сочетания с прилагательным используйте сопряженное сочетание)</i>	
камень	אֶבֶן
кара	מִגְפָה
карать	נָגַף
кланяться	הִשְׁתַּחֲוָה
класть	הִנִּיחַ, שָׁת, שָׂם
клясться	נִשְׁבַּע
клятва	שְׁבוּעָה
книга	סֵפֶר
ковчег	אֲרוֹן
когда	כְּאֲשֶׁר (+ <i>придат.</i> ) כִּי (+ <i>инф.</i> )
козленок	גֹּדִי
колени:	
вставать на колени	כָּרַע
колесница	מֶרְכָבָה
колодец	בְּאֵר
конец	קֵצֵה, קֵץ
кончатся	כָּלָה
конь	סוּס
корова	פָּרָה
коснуться	נָגַע
который	אֲשֶׁר
край	קֵצֵה

красивый	יָפֵה
красть	גָּנַב
кричать	צָעַק, זָעַק, קָרָא
кровь	דָּם
крупный скот (быки, волы и коровы)	בָּקָר
крыша	גָּג
кто?	מִי
куда?	אֵינָה

## Л

Лаван	לָבָן
лагерь	מַחֲנֶה
ладонь	כַּף
лазутчик	מְרַגֵּל
лев	אַרְיֵה, אֲרִיָּה
левая рука (сторона)	שְׂמאל
лепить	יָצַר
лечить	רָפָא
лечь	שָׁכַב
ли (вопрос. частица)	הֲ, הִי
лить	שָׁפַךְ
лицо	פָּנִים
лишь	אֲדַי, בִּרְקָה
Лия	לֵיאָה
ложиться	שָׁכַב
ломать	שָׁבַר
лошадь	סוּס
луна	יָרֵחַ
любезный: будь любезен (сделай что-л.) הוֹאֵל (+смысл. гл. в пов. накл.)	
любить	אָהַב
любовь	אֲהָבָה
любой	כָּל/כָּל-

## М

мазать (маслом)	מָשַׁח
маленький	צָעִיר; קָטָן / קָטִין
мало	מְעַט
мальчик	יָלֵד, נָעַר
маслина	זֵית
мать	אִם
мед	דְּבַשׁ
между	בֵּין
мелкая живность	רֶמֶשׂ
мелкий рогатый скот (овцы и козы)	צֹאן
мертвый	מֵת
место	מָקוֹם
метэк	גֵּר
жить как метэк	גֵּר (יְגוּר)
меч	חֶרֶב
мешок	שָׁק
миловать	רָחַם
милостивый: быть милостивым	חַנּוּן
мир	שָׁלוֹם
младший	צָעִיר; קָטָן / קָטִין
мнение: по мнению	בְּעֵינַי
много, многие	רַבִּים
многочисленный	רַב
быть многочисленным	רָבָה
могила	קֶבֶר
Моисей	מֹשֶׁה
молитва	תְּפִלָּה
молиться	הִתְפַּלֵּל
молодой	צָעִיר
молоко	חָלָב
мольба	תְּחִנָּה
море	יָם

моровая язва	מַגָּפָה	не	לֹא
мочь	יָכַל	небо, небеса	שָׁמַיִם
мудрец	חָכֵם	небосвод	רָקִיעַ
мудрость	חֲכָמָה	Негев	נֶגֶב
мудрый	חָכֵם	незначительный	צָעִיר; קָטָן / קָטָן
муж	אִישׁ, בָּעַל	нельзя	אֵין לִ
мужчина	זָכָר, אִישׁ	немного	מְעַט
мучить	עָנָה	ненавидеть	שָׂנֵא
мы	אֲנַחְנוּ	необрезанный	עָרַל
мыть	רָחַץ	нести	נָשָׂא
мясо	בָּשָׂר	несчастье	צָרָה
<b>Н</b>		нет (не имеется)	אֵין
на	עַל-	неужели	ה. ה.
на поверхности	עַל-פְּנֵי	нечестивец	רָשָׁע
навстречу	לְקָרְאָת	нечестивый	רָשָׁע
над	עַל-	никто (никого)	אִישׁ
надеяться	בָּטַח	Нил	יַאֲר
называть	קָרָא	ничто (ничего)	מְאוּמָה
найти	מָצָא	но	ו. אַךְ
наказание	עוֹן	новый	חֲדָשׁ
наклонять	הִטָּה	нога	רֵגֶל
нападать	פָּגַע	нос	אָף
наполниться	מָלָא	ночевать	(לְ)לַיָּן לָן
напоминать	הִזְכִּיר	ночь	לַיְלָה
напротив	לְנֹגַד, נֹגַד	<b>О</b>	
народ	עַם, גּוֹי	о, об	עַל-
нарушать	הִפָּר	обет	נִדְרִ/נִדְרָה
насильственно переселять	הִגְלָה	давать обет	נָדַר
наследовать	יָרַשׁ	обитать	יָשַׁב, שָׁכַן
наследство	נַחֲלָה	облако	עָנָן
наставлять	הִכִּין, הוֹרָה	обличать	הוֹכִיחַ
находить	מָצָא	образ	צֶלֶם
начало	רֵאשִׁית	обратно: приносить,	
начать	הִחֵל	привозить обратно	הֵשִׁיב

обрезать	הַבְּדִיל (יְמִיל) מָל	отделять	הַבְּדִיל
обходить вокруг	סָבַב	отдыхать	נָח, שָׁבַת
община	קָהָל, עֵדָה	отец	אָב
объявлять	הִשְׁמִיעַ	отказывать (в чем-л.)	חָשַׁךְ
огонь	אֵשׁ	отказываться	מָאֵן, מָאָס
одежда	בְּגָד	открывать (дверь и т. п.)	פָּתַח
один	אֶחָד	открывать (делать явным)	גָּלַה
однако	אָךְ	откуда?	מֵאֵינָן, אֵי-מִזֶּה
одолеть кого-л.	יָכַל	отплачивать	שָׁלַם
оказаться		отправляться (в путь)	נָסַע
где-либо случайно	נִקְרָא/נִקְרָה	отпускать	שָׁלַח
около	אֶצֶל, עַל-יַד	отрезать	כָּרַת
окружать	סָבַב	отстранять	הִטָּה
он	הוּא	оттуда	מִשָּׁם
она	הִיא	охранять	שָׁמַר
они (ж. р.)	הֵנָּה	очень	מְאֹד
они (м. р.)	הֵמָּה, הֵם		
опустошенный:		<b>П</b>	
быть опустошенным	שָׁמַם	падать	נָפַל
опять что-л. делать:		пазуха	חֵיק
שָׁב, הוֹסִיף, הוֹסִיף + <i>смысл. глагол</i>		пасти, пастись	רָעָה
орошать	הִשְׁקָה	пастух	רָעָה
освящать	קָדַשׁ	пахать	חָרַשׁ
оседать	נָח	первый	רֵאשׁוֹן
осел	חָמוּר	перевести	הִעָבִיר
осквернять	חָלַל	перед	לְנֶגֶד, לְפָנָי, לְנֶגֶד
ослица	אֶתוֹן	переправляться	עָבַר
основывать	כוֹנֵן	переставать	חָדַל
оставаться	נִשְׁאַר, נוֹתַר	переходить	עָבַר
оставаться в покое	נָח	песня	שִׁיר
оставлять	נָטַשׁ, עָזַב	петь	שָׁר
останавливаться	חָדַל	пир	מִשְׁתָּה
от	מִן	писать	כָּתַב
отвергать	נִאָּץ, מָאָס	письмо	סִפָּר
отверстие	פֶּתַח	пить	שָׁתָה
отвечать	עָנָה		

пища	מֵאֲכָל, אֲכָל	покупать	קָנָה
плакать	בָּכָה	полагаться	בָּטַח
пламя	לְהִבָּה	полдень	צַהֲרַיִם
план	עֲצָה	поле	שָׂדֶה
плащ	שֹׁמְלָה	полный	מָלֵא
племя	מִטָּה	полный: быть полным	מָלֵא
плен:		половина	חֲצִי
брать в плен	לָכַד	положить	הִנִּיחַ, שָׂם
уводить в плен, изгнание	הִגְלָה	польза	בְּצַע
пленник	אֲסִיר	помазанник	מָשִׁיחַ
плоды	פְּרִי	помазывать	מָשַׁח
плоть	בָּשָׂר	помещать	נָתַן, שָׂם
плохой	רַע	помнить	זָכַר
победа	יְשׁוּעָה	помогать	עָזַר
поворачивать в сторону	הִטָּה	помощь	עֲזָרָה
поворачиваться	פָּנָה	понимание	בִּינָה
погибнуть	אָבַד	понимать	הִבִּין
под	תַּחַת	понравиться	מָצָא חֵן בְּעֵינַי
подарок	מִנְחָה	пора	עַתָּה
поддерживать	כִּלְכֵּל	поражать	נָגַף
подкреплять	כִּלְכֵּל	порядок:	
поднимать	הִרִים, נָשָׂא	раскладывать по порядку	עָרַךְ
подниматься	עָלָה	поселять	הוֹשִׁיב
подношение	מִנְחָה	поскольку	הֵן / הִנֵּה
подходить	נִגַּשׁ (имперф. יִגַּשׁ)	после	אַחֵר; אַחֲרָי
поистине	אֲכָל	после того как	אַחֵר אַשֶׁר, אַחֲרֵי אַשֶׁר
поить	הִשְׁקָה	после этого	אַחֲרֵי כֵן
пока (в то время, как)	כִּי	посох	מִטָּה
пока (пока не)	עַד	посреди	בְּקֶרֶב
показать	הִרְאָה	поститься	צָם
покидать	נָטַשׁ, עָזַב	постоялый двор	מְלוֹן
поклоняться	הִשְׁתַּחֲוָה	посылать	שָׁלַח
покой	מְנוּחָה	потомство	אֲרֵעַ
давать покой	הִנִּיחַ	потому что	כִּי
поколение	דּוֹר	почему?	מִדּוּעַ, לָמָּה
покрывать	כִּסָּה		

поэтому	לָכֵן, עַל-כֵּן	приставить (например, охрану к кому-л.)	צָוָה
правда	צְדָקָה	притеснять	עָנָה
правдивый	כֵּן	приходить	בָּא
праведник	צַדִּיק	приятель	רֵעַ
праведность	צְדָקָה, צְדָקָה	приятный	נְחָמָד
праведный	צַדִּיק	проверять	בָּחַן
править	מָשַׁל, מָלַךְ	провести	הָעֵבִיר
превозносить	רוֹמַם	провозглашать	הִשְׁמִיעַ
предостерегать	הָעִיד	прогонять	גָּרַשׁ
прежде чем	טָרַם	продавать	מָכַר
презирать	נָאֵץ	продлевать	הֶאָרִיךְ
преисподняя	שָׂאֵל	продлеваться	הֶאָרִיךְ
прекращать делать что-л.	חָדַל	продолжать: הוֹסִיף (+ <i>смысл. глагол</i> )	
прекращать работу	שָׁבַת	проклинать	קָלַל, אָרַר
прекращаться	שָׁבַת	проклятый	אָרוּר
рекомендовать	צָוָה	проливать	שָׁפַךְ
преследовать	רָדַף	пропадать	אָבַד
преступать	עָבַר	пророк	נְבִיא
преступление	עוֹן	пророчествовать	נָבֵא, הִתְנַבֵּא
совершать преступление	פָּשַׁע	просить	שָׂאֵל
прибавлять	הוֹסִיף	прославлять	הִלָּל
приближать	הִקְרִיב	просыпаться	זָקַן
приближаться	קָרַב	против	עַל-
привлекательный	יָפָה	протягивать	נָטָה
приводить	הֵבִיא	проходить	עָבַר
привязывать что-либо к чему-либо	קָשַׁר	прощать	סָלַח
приготавливать	הִכִּין	прятать	הִסְתִּיר
призывать	קָרָא	прятаться	נִסְתָּר, נִחָפָא, הִתְחַפָּא
приказ	מִצְוָה	птицы	עוֹף
приказывать	צָוָה	пуститься в путь	נָסַע
приносить	הֵבִיא	пустой	רִיק
приносить жертву	זָבַח	пустыня	מִדְבָּר
прислушиваться (к чьим-л. словам)	שָׁמַע (אֶל-)	путешествовать	נָסַע
		путь	דֶּרֶךְ

пятый	חמישי	резать (скот)	שָׁחַט טָבַח
пять (ж. р.)	חַמֵּשׁ	река	נָהָר
пять (м. р.)	חַמֵּשָׁה	решить (сделать что-л.)	הוֹאִיל
пятьдесят	חַמְּשִׁים	рождать: (о матери)	יָלַד
		(об отце)	הוֹלִיד
<b>Р</b>		рот	פֶּה
раб	עֶבֶד	рука (кисть руки)	יָד
работа	מְלָאכָה עֲבָדָה	рука (от плеча до кисти)	זְרוּעַ
работать	עָבַד	ручаться за кого-либо	עָרַב
рабство	עֲבָדָה	рыба	דָּגָה, דָּג
рабыня	אִמָּה שְׁפָחָה	рыдать	צָעַק
ради	עַל־דְּבַר בְּעִבּוֹר	рядом с	אַצְל
радовать	שָׂמַח	<b>С</b>	
радоваться	שָׂמַח	с	(אֶת־) אֵת, עִם
радость	שִׂמְחָה	сад	גַּן
разбивать	שָׁבַר	сажать	נָטַע
разве	הֲ, הֲ	самка	נִקְבָּה
разделять	הִבְדִּיל	Самуил	שְׁמוּאֵל
размещаться	נָצַב	сандалия	נֶעַל
разрушать	הִשְׁמִיד	сановник	סָרִיס
разрывать	קָרַע	свет	אוֹר
разум	בִּינָה	свод небесный	רְקִיעַ
рано утром делать что-л.:		сворачивать (с дороги)	סָר נָטָה
הַשְׂכִּים + <i>смысл. глагол</i>		связывать	אַסַּר
раскалывать	בָּקַע	святыня	קֹדֶשׁ
распростирать	פָּרַשׁ	сегодня	כִּיּוֹם
рассекать	בָּקַע	седина	שִׁבָּה
рассказывать	סָפַר	седьмой	שְׁבִיעִי
расстилать	פָּרַשׁ	семя	זָרַע
растаять	נָמַס	сердиться	קָצַף, אָנַף
расторгать	הִפַּר	сердце	קָרָה אֵף, קָרָה לְ (безлич.)
рвать	קָרַע	серебро	לָבַב לָב
ребенок	יָלֵד	середина	כֶּסֶף
ребро	צִלְעַ		קָרַב
ревновать	קָנָא		



сестра	אָחוֹת	спасать	נָאַל, הִצִּיל, הוֹשִׁיעַ
сесть	יָשֵׁב	спасаться	נִצַּל
сидеть	יָשֵׁב	спасаться бегством	נָס, בָּרַח
сила	עֶז	спасение	יְשׁוּעָה
сильный	חֹזֵק	спать	נָם, יָשָׁן
сказать	אָמַר	спешить	מָהַר
скот	מִקְנֵה	спокойный:	
скрижаль	לִוְחַ	делать спокойной	
скрывать	הִסְתִּיר	чью-л. жизнь	הִנִּיחַ
слава	כְּבוֹד	справа	מִיְמִין
слово	דְּבַר	справедливость	מִשְׁפָּט, צְדָקָה
слуга	נָעַר, עֶבֶד	справедливый	יֵשֶׁר
служанка	אָמָה, שִׁפְחָה	спрашивать	שָׁאַל
служить	עָבַד	спускаться	יָרַד
случайно оказаться		среди	בְּתוֹךְ
где-либо	נִקְרָא/נִקְרָה	ставить (вертикально)	הִצִּיב
случаться	הִיָּה	ставить	
слушать	שָׁמַע	(помещать)	נָתַן, הִנִּיחַ, שָׂם
слышать	שָׁמַע	стадо	עֶדֶר
смерть	מָוֶת	стан	מִחָנֶה
смотреть	הִבִּיט, רָאָה	старейшина	זָקֵן
снаружи от	מִחוּץ לְ	старик	זָקֵן
снова что-л. делать	הוֹסִיף, שָׁב	старость	זְקִינִים
	+ <i>смысл. глагол</i>	старый	זָקֵן
собирать	קָבַץ	стена (города)	חוֹמָה
соблюдать	שָׁמַר	стена (дома, комнаты)	קִיר
собрание	קָהָל, עֵדָה	стирать	רָחַץ
совет	עֵצָה	сто	מֵאָה
создать	בָּרָא, עָשָׂה	стол	שֻׁלְחָן
солнце	שֶׁמֶשׁ	сторожить	שָׁמַר
сон	חִלּוּם	стоять	נָצַב, עָמַד
видеть сон	חָלַם	страна	אֶרֶץ
сообщать	הִגִּיד	страх	יִרְאָה
сорок	אַרְבָּעִים	стремительно расти	פָּרַץ
сосуд	כֵּלִי	строить	בָּנָה
союз	בְּרִית	стыдиться	בָּשׁ

суббота	שַׁבָּת
судить	שָׁפַט
судья	שֹׁפֵט
суша	יַבְשָׁה
схватить	הִחֲזִיק, אָחַז, תָּפַשׁ
считать	סָפַר
сын	בֵּן
сюда	הֵלֵם, הֵנָּה

## T

табличка	לוּחַ
так	כֵּן, כֵּה
там	שָׁם
таять	נִמַּס
твердый: быть твердым	קָזַק
творить	בָּרָא
теперь	עַתָּה
тесть	חָתָן
тоже	גַּם
только	אֲדָּ, בֶּקַ
тот	הוּא
та	היא
те (ж. р.)	הֵנָּה
те (м. р.)	הֵמָּה, הֵם
трава	עֵשֶׂב
требовать	דָּרַשׁ
третий	שְׁלִישִׁי
три (ж. р.)	שָׁלֹשׁ
три (м. р.)	שְׁלֹשָׁה
трон	כִּסֵּא
трудный	קָשֶׁה
ты (ж. р.)	אַתְּ
ты (м. р.)	אַתָּה
тысяча	אַלְפָּ
тьма	חֲשָׁדָן

тяжелый	קָשֶׁה
быть тяжелым	כָּבֵד

## У

у:	ל
(«у него есть»)	לְ
(«у него взяли»)	מִן
(«стоит у дороги»)	אֶצֶל
убегать	נָס, בָּרַח
убивать	מִוֹתֵת, רָצַח, הִקְהָה, הִרְגַּ
убрать	הִסִּיר
увеличивать	הִגְדִּיל
уверенный: быть уверенным	בָּטַח
уводить в плен, изгнание	הִגְלָה
удалять	הִסִּיר
удар	מִנְפָּה
ударять	נָגַף, הִקְהָה
удлинять	הִאָּרִיךְ
узник	אָסִיר
указание	תּוֹרָה
умалчивать	כָּחַד
умерщвлять	מִוֹתֵת
умирать	יָמַת
умножать	הִרְבָּה
умный	נָבוֹן
умолкнуть	(דָּמַם) דָּם
умолять	הִתְחַנֵּן
уничтожать	הִאָּבִיד
уносить	נָשָׂא
упоминать	הִזְכִּיר
упрекать	נָעַר
урожай	קִצִּיר
устанавливать	הִעֲמִיד
устоять	קָם
устраивать	עָרַךְ

утварь כְּלִים  
(ед. ч. כְּלִי)

утвержденный:  
быть утвержденным נָכוֹן

утешать נָחַם

утешиться נָחַם

утро בֶּקֶר

ухо אָזֶן

учить לְמַד, הוֹרָה

учиться לְמַד

## Ф

фараон פַּרְעֹה

Фарра פָּרַר

филистимлянин פְּלִשְׁתִּי

филистимский פְּלִשְׁתִּי

## Х

Ханаан כְּנָעַן

ханааней כְּנַעֲנִי

ханаанейский כְּנַעֲנִי

хватать הֶחֱזִיק, אָחַז, תָּפַשׁ

хетт חֲתִי

хеттский חֲתִי

хлеб לֶחֶם

ходить הִלְךְ

хозяин בַּעַל

холм גְּבֻעָה

Хорив חֲרִב

хоронить קָבַר

хороший טוֹב

хорошо:

мне (тебе, ему...) будет

хорошо יֵיטֵב לִי (לוֹ, לָהּ, ...)

хотеть חָפֵץ

не хотеть לֹא חָפֵץ; לֹא אָבָה

храм הַיְכָל  
хранить שָׁמַר

## Ц

царица מַלְכָּה

царствовать מָלַךְ

царь מָלַךְ

целый כָּל/כֻּל-

## Ч

человек אִישׁ; אָדָם (только собир.)

чем (при сравн. степени прилаг.

или наречия) מִן

через בְּעוֹד

честный כֵּן

четвертый רְבִיעִי

четыре (м. р.) אַרְבָּעָה

четыре (ж. р.) אַרְבַּע

чиновник שָׂר

число מִסְפָּר

читать קָרָא

что כִּי

что-нибудь מְאוֹמָה

что? מָה

чтобы לְמַעַן

чтобы не פֶּן

чудеса נִפְלְאוֹת

чудесный נִפְלָא

чужеземный נְכָרִי

чужеземец נְכָרִי

# Ш

шестой

шесть (*м. р.*)

шесть (*ж. р.*)

шестьдесят

широкий

шум

# Э

Эли

этот

эта

שֵׁשִׁי

שֵׁשָׁה

שֵׁשׁ

שֵׁשִׁים

רָחֵב

קוֹל

עֲלִי

זֶה

זֹאת;

эти

# Ю

юг

юноша

# Я

я

ягненок

язык

яма

Яхве

אֵלֶּה

נֹגֵב

בְּחֹר, נְעַר

אֲנִי, אֲנֹכִי

כֶּבֶשׂ

שָׂפָה

בּוֹר

יְהוָה

## Индекс

Все ссылки относятся к номерам параграфов. Номера параграфов, в которых приводятся глагольные парадигмы, сведены в отдельную таблицу в конце индекса.

אִיָּה с суффиксами 137

אֵין 37, с суффиксами 133

אֱלֹהִים (произношение и значение) 59

אָשֶׁר 32, 55, 70

אֶת / אַתְּ (предлог, вводящий прямое дополнение) 27, с суффиксами 38, при пассивных глаголах в безличном значении 154

ב, ג, ד, כ, פ, ת 1, 4

הַ (вопросительная частица) 54

הִיָּה (как глагол-связка) 61

הִלָּךְ (как вспомогательный глагол в конструкции) 170

הִנֵּה 135, הִנֵּה־נָא 136

הִשְׁתַּחֲוֶה 181

וְ:

- соединительный и разделительный 132
- «переворачивающий» 98, 132,
- формы 46, 98

וְ הַהִפּוּךְ 98, 132

וְהִיָּה/וְהִיָּה:

- обособленные обороты с

וְהִיָּה/וְהִיָּה 110

יָהוּה (произношение) 59

יֵשׁ 37, с суффиксами 133

כָּל / כֹּל־ 66, с суффиксами 138

מִן:

- с местоименными суффиксами 65

- сравнительное значение מִן с

прилагательными 31

- с глаголами состояния 87

נָא 136

נֶעוֹד с суффиксами 137

-ā (направительный суффикс) 58

NIṔ·ĪL 157–158; 160, 163, 166, 169, 172

NIṬPA·ĒL 177

NIṬPŌLĒL 180

NOṔ·AL 175

matres lectionis 8

NIṔ·AL 140–141, 143–144, 146

*pátaḥ furtivum* 6

PI·ĒL 148–149, 151

PILPĒL 181

PŌ·ĒL 181

PU·AL 154

PŌLAL 180

PŌLĒL 180

QAL пассивный залог 179

абсолютный инфинитив 129

акцентные знаки 11, 52

алеф немой 8

алфавит 1

артикуль (определенный) 14, 18, 21

беглый патах 6

гендиадис (глагольный) 173

глаголы — см. таблицу в конце индекса

гласные:

- заместительное удлинение 6

- обозначение на письме 2
- чередование 5
- гортанные согласные 1, 6
- дагеш:
  - сильный 1
  - слабый 1
  - соединительный 155
- диалог:
  - глагольные формы 98, 107, 197
  - פָּקַד וּמָצָא 135–136
- заместительное удлинение гласного 6
- имена Бога в Ветхом Завете 59
- имперфект (употребление) 91
  - «перевернутый имперфект» 98
- инфинитив (= infinitivus constructus) 91
- инфинитив абсолютный 129
- клятвенная формула 138, 196
- когоратив 106-107
- маккеф 15, 155
- маппик 9
- местоимения:
  - вопросительные 82
  - указательные 40
  - личные (в неслитной форме) 81
- местоименные суффиксы — см. предлоги, существительные, объектные суффиксы
- метег 11
- мн. ч. существительных (образование) см. существительное
- направительный суффикс -ā 58
- немой алеф 8
- неполное написание 2
- обособленные обороты с וְהָיָה/וְהָיָה 110
- объектные местоименные суффиксы (при глаголе):
  - при перфекте 184–186, 188–189
  - при имперфекте 192
  - при повелительном наклонении 193
- определенный артикль 14, 18, 21
- орфография 1–2, 8–11
- патах беглый 6
- паузальные формы 152
- перенос ударения 155
- «перевернутый имперфект» 98
- «перевернутый перфект» 98, 107
- «переворачивающий» ו 98, 132
- перфект:
  - общее значение 44
  - в повествовании 98, 132, 197
- повелительное наклонение 102
- повествование (речь рассказчика):
  - глагольные формы 98, 132, 197, וְהָיָה 135
  - обособленные обороты с וְהָיָה/וְהָיָה 110
- предлоги:
  - общий обзор 15
  - בְּ, לְ, עַל + существительное 29
  - מִן + существительное 30
- с местоименными суффиксами:
  - אֶתְּ לְ, בְּ (предлог прямого дополнения) 38
  - בְּ, מִן 65
  - עִם, אֶתְּ (с) 69

- אַל-, עַל, תַּחַת, אַחֲרַי, אַחֲרֵי 83
- פִּינְ 142
- прилагательные:
  - образование форм 22
  - синтаксическая роль 23
- причастие:
  - активное (QAL) 26, см. т.ж. таблицу в конце индекса
  - пассивное (QAL) 128
- проклитисис 155
- разделительный ׀ 132
- редукция гласных 5
- род существительных 12
- сказуемое:
  - глагольное 45 (см. также повествование, диалог)
- именное:
  - выраженное прилагательным 23
  - наречием 16
  - существительным 60
  - существительным с предлогом 16
  - словами אֵין и יֵשׁ 37
- скрытое удвоение 6
- слог 3
- смычные и щелевые согласные (ב, ג, ח, ט, פ, כ, ד) 1, 4
- согласные (особенности системы согласных древнееврейского языка) 1
- соединительный ׀ 132
- сопряженная форма 72–73, 75–76, 78–79
- сопряженное состояние 72
- сопряженное сочетание 72
- сравнительное значение предлога מִן:
  - с прилагательными 31
  - с глаголами состояния 87
- существительные:
  - род 12
  - число 13
  - образование мн. ч. для:
    - לָכֶב, זָקֹן, דָּבָר 19
    - מְלֹךְ 19
    - מְזֻבָּח, מְשֻׁפֵּט 25
    - כּוֹכֵב, אֵיב 25
    - כֶּסֶף, עוֹר 25
  - односложных существительных 34
    - זֵית 50
    - גְּבוּר, אֲבִיוֹן и т. д. 50
  - существительных на -e 50
  - существительных ж. р. на -ā 53
  - существительных ж. р. на -t 62
  - с направительным суффиксом -ā 58
- сопряженная форма:
  - употребление 72
  - образование 73, 75–76, 78–79
- с местоименными суффиксами:
  - общий случай 85
  - אָב, אָפּ, אָב 88
  - שָׁם, בֵּין 96
- сеголатные 99, 104
- существительные ж. р. на -et, -at 111
- פְּרִי и т. п. 112
- существительные на -e 116
- двойственное число 92
- паузальные формы 152

указательные местоимения 40

условный период 196

числительные:

— количественные:

- 1–2 119
- 3–10 130
- десятки (20, 30, 40...) 161
- 11–19 164
- 21–99 167
- 100 и более 182

— порядковые 77

— существительные, наречия и глаголы, образованные от числительных 161

число (у существительных) 13

щелевые и смычные согласные (ב, ג, ד, כ, פ, ת) 1, 4

юссив 106–107

QAL: пассивный залог 179

RÔLĒL, RÔLAL, HITRÔLĒL 180

Перфект נִתְּן 49

Перфект שָׁאַל, גִּרַשׁ, אָהַב, יָלַד 190

Имперфект הִלְךָ 120, לָקַח 118, יָכַל 120





Религиозное издание

**УЧЕБНИК ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО ЯЗЫКА**

Подписано в печать с готовых диапозитивов 01.03.2000.  
Формат 70x100<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Бумага офсетная. Печать офсетная.  
Усл. печ. л. 22,4. Усл.кр.отт. 22,4. Тираж 4000 экз. Заказ 2042.

Типография "ПРИНТКОРП" ЛП № 347 от 11.05.99 г.  
220141, г. Минск, ул. Купrevича, 18.

